서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

문자와 의례의 종교, 유교

안희재, 임란경, 장희선, 순남숙

K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

5강. 문자와 의례의 종교, 유교 / CONFUCIANISM, A RELIGION OF CHARACTERS AND RITUALS / EL CONFUCIANISMO, UNA RELIGIÓN DE PALABRAS Y RITUALES

5-1. 오례의 공간 / Space of the Five Rites / Espacio de los cinco ritos · 2

5-2. 궁궐과 의례 (경복궁 편) / Palace and Rituals - Gyeongbokgung / Palacio y rituales - Gyeongbokgung · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

5강 | 문자와 의례의 종교, 유교 / CONFUCIANISM, A RELIGION OF CHARACTERS AND RITUALS / EL CONFUCIANISMO, UNA RELIGIÓN DE PALABRAS Y RITUALES

1주차 오례의 공간 / Space of the Five Rites / Espacio de los cinco ritos

SCRIPT 1.『국조오례의』

SCRIPT 1. Five Rites of the Dynasty

SCRIPT 1. Cinco Ritos de la Dinastía

안녕하십니까?

hello?

¡Hola!

조선시대 의례를 연구하고 이를 재현해서 여러분께 소개하는 안희재입니다. 이번 시간부터 여러분께 들려드릴 얘기는 조선시대 궁궐과 그 안에서 행해지는 의례이야기입니다.

This is Ahn Hee-jae who studies and recreates the rituals of the Joseon Dynasty. From this time, I will tell you about the rituals that are practiced in the Joseon Dynasty.

Soy Ahn Hee-jae que estudia y recrea los rituales de la Dinastía Joseon. A partir de este momento, les hablaré de los rituales que se practican en la Dinastía Joseon.

500년 조선 왕조의 수도였던 한양, 이 서울에는 무려 5개의 궁궐이 있습니다. 경복궁, 창덕궁, 창경궁, 경희궁, 덕수궁입니다. 이와 같은 예는 세계 어느 나라에도 없는 매우 특별하고 자랑스러운 문화유산이라고 할 수 있습니다.

Hanyang, the capital of the Joseon Dynasty for 500 years, has five palaces in Seoul. Gyeongbokgung Palace, Changdeokgung Palace, Changgyeonggung Palace, Gyeonghuigung Palace, Deoksugung Palace. These form part of our very special and proud cultural heritage.

Hanyang, capital de la dinastía Joseon durante 500 años, cuenta con cinco palacios en Seúl. El palacio Gyeongbokgung, el palacio Changdeokgung, el palacio Changgyeonggung, el palacio Gyeonghuigung y el palacio Deoksugung. Forman parte de nuestro especial y orgulloso patrimonio cultural.

누구나 쉽게 다가갈 수 있고 아주 가까이 존재하고 있어 언제든 찾아갈 수 있는 궁궐, 이에 관련된 연구서나 대중서는 너무 많아서 일일이 소개해 드릴 수 없을 정도입니다.

Because those are near the citizens, anyone can approach them easily and visit anytime. There are so many research books or popular books that I can't introduce.

Como están cerca de los ciudadanos, cualquiera puede acercarse a ellos fácilmente y visitarlos en cualquier momento. Hay muchos libros de investigación o libros populares que no puedo presentar.

그 책들을 쓰신 선생님들은 궁궐에 있는 수많은 전각을 부지런히 다니면서, 중건 역사와 사건들을 일일이 소개하면서 우리의 역사를 아주 잘 알 수 있도록 도와줍니다.

The authors who write the books diligently carry out research on the many buildings in the palace, introducing the records and events related to the reconstruction of the building, helping us to know our history very well.

Los autores que escriben los libros realizan con diligencia investigaciones sobre los numerosos edificios del palacio, introduciendo los registros y acontecimientos relacionados con la reconstrucción del edificio, ayudándonos a conocer muy bien nuestra historia.

그럼에도 불구하고 제가 궁궐을 강의의 주제로 삼은 것은 단순한 유적지 또는 문화유산으로서의 궁궐보다는, 군주가 살았던 궁궐이 의례 실행의 장소로서 매우 중요하기 때문입니다.

Nevertheless, the reason why I made the palace the theme of a lecture is that the palace where the monarch lived is very important as a place for ritual implementation, rather than just a ruins or cultural heritage.

No obstante, la razón por la que he hecho del palacio el tema de una conferencia es que el palacio donde vivía el monarca es muy importante como lugar de realización de rituales, más que como simples ruinas o patrimonio cultural.

유교적 이념을 국시로 천명하면서 건국한 조선은 이에 맞는 통치체제를 세워야 했습니다.

Joseon, which was founded with the Confucian ideology as a national policy, had to establish a governing system that matched the ideology.

Joseon, que se fundó con la ideología confuciana como política nacional, tuvo que establecer un sistema de gobierno acorde con la ideología.

이에 정도전을 비롯한 당대의 학자들은 『조선경국전(朝鮮經國典)』이라는 법제서를 편찬하였는데요, 이는 개국 초기 국

가 의례를 만드는 근간이 되었습니다.

The scholars of the time, including Jeong Do-jeon, compiled the lawbook called Administrative Codes of Joseon, which became the basis for creating a national rite of the new born dynasty.

Los eruditos de la época, entre ellos Jeong Do-jeon, compilaron el libro de leyes llamado Códigos Administrativos de Joseon, que se convirtió en la base para crear un rito nacional de la recién nacida dinastía.

그런데 조선경국전은 중국의 관제에 따른 업무서 성격이었기 때문에, 이를 조선에서 실행하는데 어려움이 있었습니다. 그래서 태종부터 세종에 이르기까지 학자들과 함께 조선의 예를 정비하는데 심혈을 기울였습니다.

However, since『Administrative Codes of Joseon』was a kind of technical assignment referring to Chinese government system, it was difficult to carry out it in Joseon. So, from King Taejong to King Sejong, the kings devoted themselves to modify the dynasty's ritual system with scholars.

Sin embargo, como『Códigos Administrativos de Joseon』era un tipo de encargo técnico referido al sistema de gobierno chino, era difícil llevarlo a cabo en Joseon. Por eso, desde el rey Taejong hasta el rey Sejong, los reyes se dedicaron a modificar con eruditos el sistema ritual de la dinastía.

사실 국가의례의 규정은 삼국시대에도 있었고, 고려시대에도 고려사 예지에 오례가 규정되어 있어 이미 어느 정도 시행되고 있었던 것으로 판단합니다.

In fact, state rituals were in place during the Three Kingdoms period, and even during the Goryeo period, the “Chapter on Rituals”, Goryeosa (History of Goryeo), prescribed five rituals, so we believe they were already in place to some extent.

De hecho, ya existían rituales estatales durante el periodo de los Tres Reinos, e incluso durante el periodo de Goryeo, el “Capítulo sobre Rituales”, Goryeosa (Historia de Goryeo), prescribía cinco rituales, por lo que creemos que ya existían en cierta medida.

조선은 이를 바탕으로 명(明)나라의『홍무예제(洪武禮制)』, 고려의『상정고금례(詳定古今禮)』『주자가례(朱子家禮)』등을 참고하고, 당나라의『통전(通典)』체계를 모방해서 오례를 정비했습니다.

Based on this, the Joseon Dynasty organized the Five Rites by referring to the Ming Dynasty’s Hongwu lizhi 洪武禮制(rituals from the Hongwu reign-period), the Goryeo Dynasty's Sangjeong gogeum rye 詳定古今禮(Prescribed Ritual Texts of the Past and Present), the Song Dynasty's Zhuzi jiali 朱子家禮 (Family Rites of Zhu Xi), and the Tang Dynasty's Tongdian 通典(Statecraft Encyclopaedia).

Basándose en esto, la Dinastía Joseon organizó los Cinco Ritos haciendo referencia a los Hongwu lizhi 洪武禮制(rituales del periodo del reinado Hongwu) de la Dinastía Ming, Sangjeong gogeum rye

詳定古今禮 (Textos rituales prescritos del pasado y el presente) de la dinastía Goryeo, Zhuzi jiali 朱子家禮 (Ritos familiares de Zhu Xi) de la dinastía Song y Tongdian 通典 (Enciclopedia del Estado) de la dinastía Tang.

그러나 오례는 세종 당대에는 완전치 않다고 하여 전례서로 편찬되지 못하였고. 문종대 정리하여 단종 2년 편찬한 세종실록 오례 편에 실리는 것으로 마무리 되었습니다.

However, it was not compiled into a liturgical book because it was not complete during the time of King Sejong the Great. It was finalized in the "Five Rites" section of the Annals of King Sejong, which was compiled during the reign of King Munjong and published in the second year of King Danjong.

Sin embargo, no se recopiló en un libro litúrgico porque no estaba completo en tiempos del rey Sejong el Grande. Se finalizó en la sección "Cinco ritos" de los Anales del rey Sejong, que se compiló durante el reinado del rey Munjong y se publicó en el segundo año del rey Danjong.

그로부터 60여년 후 성종 5년(1474)에 국가의례는『국조오례의』로 편찬되면서 완성되었습니다.

Sixty years later, in the 5th year of King Seongjong (1474), the rites of state were finalized when they were compiled into the Gukjo oryeui 國朝五禮儀(Five Rites of State).

Sesenta años más tarde, en el 5º año del rey Seongjong (1474), se finalizaron los ritos de Estado cuando se recopilaron en el Gukjo oryeui 國朝五禮儀(Cinco ritos de Estado).

그러나 조선 초기에 만든『국조오례의』는 조선후기로 가면서 시대의 변화를 담지 못하고, 현실과 맞지 않는 경우가 많아지자 이를 보완하여 영조대에『국조속오례의』가 편찬되었고, 이는 다시 정조대『춘관통고』의 편찬으로 집대성되었습니다.

However, as the Gukjo oryeui, which was created in the early Joseon Dynasty, became outdated and out of touch with reality in the late Joseon Dynasty, Gukjo sok oryeui (Supplement to the Five Rites of State) was compiled in the reign of King Yeongjo, which in turn was compiled in Chun-gwan tonggo (Compendium on the Activities of the Ministry of Rites) in the reign of King Jeongjo.

Sin embargo, como el Gukjo oryeui, creado a principios de la dinastía Joseon, quedó anticuado y fuera de la realidad a finales de la dinastía Joseon, en el reinado del rey Yeongjo se compiló el Gukjo sok oryeui (Suplemento a los Cinco Ritos de Estado), que a su vez se recopiló en el Chun-gwan tonggo (Compendio sobre las Actividades del Ministerio de Ritos) en el reinado del rey Jeongjo.

조선이 문화국으로 당당할 수 있었던 이유는 바로 이 의례가 있었기 때문이었습니다.

It was this ritual that made Joseon stand out as a cultural state.

Fue este ritual lo que hizo que Joseon destacara como estado cultural.

국가 의례는 오례로 규정되었는데, 오례는 길례, 가례, 빈례, 군례, 흉례 5가지로 구분하는 예법입니다.

State rituals were prescribed by the Five Rites, which were divided into five categories: auspicious ceremonies, festive ceremonies, ceremonies for welcoming foreign envoys, military reviews, and mournful ceremonies.

Los rituales de Estado estaban prescritos por los Cinco Ritos, que se dividían en cinco categorías: ceremonias auspiciosas, ceremonias festivas, ceremonias de bienvenida a los enviados extranjeros, paradas militares y ceremonias luctuosas.

여러분도 잘 알고 있는 관혼상제의 사례와는 차이가 있습니다. 사례는『주자가례』를 근간으로 하는 예법으로 관례, 혼례, 상례, 제례 4가지로 구분합니다.

These are different from the four ceremonies you may be familiar with. The four rites are based on the Zhuzi jiali and are divided into four categories: capping, wedding, funeral, and ancestral rite.

Son diferentes de las cuatro ceremonias que quizá conozcas. Los cuatro ritos se basan en el Zhuzi jiali y se dividen en cuatro categorías: coronación, boda, funeral y rito ancestral.

그렇다면 오례와 사례는 어떤 차이가 있을까요?

So what's the difference between five rites and four rites?

Entonces, ¿cuál es la diferencia entre cinco ritos y cuatro ritos?

물론 오례는 국가 의례이고, 사례는 사대부가 실천해야하는 실생활 의례입니다. 그러니 실제로 왕실에서도『주자가례』로서 예를 행하기도 하였고, 오례를 제정할 때도『주자가례』를 참고하기도 하였습니다.

Of course, the five rites are state rituals, and the four rites are real-life rituals that the literati should practice. Therefore, the royal family also practiced the rites according to the Zhuzi jiali, and they also referred to the Zhuzi jiali when establishing the five rites.

Por supuesto, los cinco ritos son rituales de Estado, y los cuatro ritos son rituales de la vida real que deben practicar los letrados. Por lo tanto, la familia real también practicaba los ritos según el Zhuzi jiali, y también se refirieron al Zhuzi jiali al establecer los cinco ritos.

굳이 오례와 사례를 비교해 본다면, 길례는 제례, 가례는 관례와 혼례, 흉례는 상례 정도로 대응하겠지만, 이는 예의 속성에 대한 이해를 돕기 위한 비교일 뿐 규모와 격식에는 엄청난 차이가 있습니다.

If we were to compare five rites to four rites, auspicious ceremonies would correspond to ancestral rites, festive ceremonies to capping rites and wedding ceremonies, and mournful ceremonies to funerary rituals, but this is just a comparison to help us understand the nature of rituals, and there is a huge difference in scale and formality.

Si tuviéramos que comparar cinco ritos con cuatro ritos, las ceremonias auspiciosas corresponderían a los ritos ancestrales, las ceremonias festivas a los ritos de coronación y las ceremonias nupciales, y las ceremonias luctuosas a los rituales funerarios, pero esto es sólo una comparación para ayudarnos a comprender la naturaleza de los rituales, y hay una enorme diferencia de escala y formalidad.

길례(吉禮)는 길한 의례 즉 국가 제사를 규정한 의례로 주로 사직단과 종묘, 원구단, 왕릉 등 궁궐 밖에서 행해집니다. 『국조오례의』 길례 조에는 총56개의 의주 항목이 있습니다.

Gilrye are auspicious ceremonies, or rituals that prescribe state rituals, and are usually performed outside the palace, such as Sajikdan (Land and Grain Altar), Jongmyo (Royal Ancestral Shrine), Wongudan (Round Mound Altar), and royal tombs. “Gilrye” of the Gukjo oryeui has a total of 56 entries for the ritual.

Gilrye son ceremonias auspiciosas, o rituales que prescriben rituales de estado, y suelen realizarse fuera de palacio, como Sajikdan (Altar de la Tierra y el Grano), Jongmyo (Santuario Real Ancestral), Wongudan (Altar del Túmulo Redondo) y tumbas reales. “Gilrye” del Gukjo oryeui tiene un total de 56 entradas para el ritual.

가례(嘉禮)는 말 그대로 기쁘고 상서로운 의례로 총 50항목이 규정되어 있는데, 가례는 대부분 궁궐 안에서 행해지므로 궁궐이 매우 중요한 행례 장소라고 할 수 있습니다.

Garye literally means joyful and festive rituals, and there are 50 elements in total, most of which are performed inside the palace, making the palace a very important place to perform them.

Garye significa literalmente rituales alegres y festivos, y hay 50 elementos en total, la mayoría de los cuales se realizan dentro del palacio, lo que hace de éste un lugar muy importante para llevarlos a cabo.

중국의 황제에게 하례를 올리고, 조서와 칙서를 받는 의례부터, 국왕과 왕세자, 왕비께 하례를 올리는 의례와 국왕과 신하의 정기 회의도 규정되었습니다.

From the rituals of greeting the emperor of China and receiving tributes and edicts, to the rituals of greeting the king, crown prince, and queen, as well as the regular meetings between the king and his

subjects.

Desde los rituales para saludar al emperador de China y recibir tributos y edictos, hasta los rituales para saludar al rey, al príncipe heredero y a la reina, así como los encuentros periódicos entre el rey y sus súbditos.

또한 세자와 문무백관의 성인식인 관례를 규정하고 왕비, 왕세자빈을 맞아들이고 공주가 시집을 가거나 문무백관이 올리는 혼례 역시 규정하고 있습니다.

It also stipulates the capping ceremony, which is the coming-of-age ceremony for princes and bunmu-baeksan (civil and military officials), and the wedding ceremony, which is held when a new queen or crown princess is welcomed into the palace, a princess is married, or a civil and military official is married.

También estipula la ceremonia de coronación, que es la ceremonia de mayoría de edad de príncipes y bunmu-baeksan (funcionarios civiles y militares), y la ceremonia nupcial, que se celebra cuando se da la bienvenida a palacio a una nueva reina o princesa heredera, se casa una princesa o se casa un funcionario civil y militar.

빈례는 중국의 사신을 접대하는 의례와 일본이나 유구국의 국서를 받고 접대하는 의례 6개 항목이 규정되어 있습니다.

The Binrye prescribes six rituals for entertaining envoys from China and for receiving and entertaining state papers from Japan or the Ryukyu.

El Binrye prescribe seis rituales para agasajar a los enviados de China y para recibir y agasajar a los documentos de Estado de Japón o las Ryukyu.

군례는 7개의 항목이 규정되어있는 군사의례입니다. 넓은 공간이 필요한 군대의 사열이나 군사들의 무예 훈련은 궁궐 밖에서 또는 후원의 뜰에서 행해졌지만, 궁궐 문 앞 또는 정전의 마당에서 행해진 군례도 있습니다.

The Gunrye prescribes seven categories of military ceremonies. The parade of troops or the training of soldiers in martial arts, which required a large space, took place outside the palace or in the courtyard of a patron, but there are also military ceremonies that took place in front of the palace gate or in the courtyard of the court.

El Gunrye prescribe siete categorías de ceremonias militares. El desfile de tropas o el entrenamiento de soldados en artes marciales, que requerían un gran espacio, tenían lugar fuera del palacio o en el patio de un patrón, pero también hay ceremonias militares que se celebraban ante la puerta del palacio o en el patio de la corte.

흉례는 국왕이나 왕실가족이 죽음을 맞이한 후 행해지는 의례입니다. 궁궐 안에서 승하한 국왕과 왕비, 왕세자, 세자빈의 사후례를 행하고, 외국의 조문을 받는 등 『국조오례의』에서 가장 많은 91개의 항목이 규정되어 있습니다.

Hyungrye are rituals performed after the death of a king or royal family member. There are 91 elements stipulated in the Gukjo oryeui, the most in the book, such as performing posthumous ceremonies for deceased kings, queens, crown princes, and princesses within the palace and receiving foreign condolences.

Los Hyungrye son rituales que se celebran tras la muerte de un rey o un miembro de la familia real. Hay 91 elementos estipulados en el Gukjo oryeui, el más numeroso del libro, como la realización de ceremonias póstumas para reyes, reinas, príncipes herederos y princesas fallecidos dentro de palacio y la recepción de condolencias extranjeras.

이렇게 조선의 오례는 국가 통치의 근간이자 문화국가의 자부심으로 자리하였습니다.

In this way, Joseon's Five Rites became the foundation of national governance and the pride of a cultural nation.

De este modo, los Cinco Ritos de Joseon se convirtieron en la base de la gobernanza nacional y en el orgullo de una nación cultural.

조선시대 궁궐에 대한 설명은 다음 시간부터 시작되겠지만, 오늘은 의례가 행해지는 궁궐의 구조를 간략하게 확인해 보겠습니다.

We'll start describing the palaces of the Joseon Dynasty next time, but for now, let's take a quick look at the structure of the palace where rituals are performed.

Empezaremos a describir los palacios de la dinastía Joseon la próxima vez, pero por ahora, echemos un vistazo rápido a la estructura del palacio donde se realizan los rituales.

궁궐은 외전과 내전, 동궁전이 주요 공간이고, 궐내각사, 생활공간과 후원 등으로 크게 나누어집니다.

The palace is divided into three main areas: the outer palace, the inner palace, and the east palace, and then the government offices in the palace, living spaces, and backyards.

El palacio se divide en tres zonas principales: el palacio exterior, el palacio interior y el palacio oriental, y luego las oficinas gubernamentales en el palacio, los espacios habitables y los patios traseros.

경복궁의 근정전, 창덕궁의 인정전, 창경궁의 명정전, 경희궁의 숭정전, 덕수궁의 중화전이 정전으로서 외전에 속합니다. 외전에서는 조하의, 사신맞이, 책봉식, 과거 등 공식적인 국가의례를 거행했습니다.

Gyeongbokgung Palace's Geunjeongjeon Hall, Changdeokgung Palace's Recognition Hall, Changgyeonggung Palace's Myeongjeongjeon Hall, Gyeonghee Palace's Sungjeongjeon Hall, and Deoksugung Palace's Chunghwajeon Hall are part of the outer palace, which is also known as the Jeongjeon (Hall of Rectitude). In the outer palace, official state ceremonies such as johha (a festive ritual for the king), greeting the reapers, investiture ceremonies, and national examinations were held.

La Sala Geunjeongjeon del palacio de Gyeongbokgung, la Sala del Reconocimiento del palacio de Changdeokgung, la Sala Myeongjeongjeon del palacio de Changgyeonggung, la Sala Sungjeongjeon del palacio de Gyeonghee y la Sala Chunghwajeon del palacio de Deoksugung forman parte del palacio exterior, también conocido como Jeongjeon (Sala de la Rectitud). En el palacio exterior se celebraban ceremonias oficiales del Estado como el johha (un ritual festivo para el rey), el saludo a los segadores, las ceremonias de investidura y los exámenes nacionales.

내전은 국왕의 공간인 대전(大殿)과 왕비의 공간인 중궁전(中宮殿)을 말하는데, 이를 침전이라고도 합니다.

The inner palace refers to Daejeon, the king's space, and Junggungjeon, the queen's space, which is also known as the bedchamber.

El palacio interior se refiere a Daejeon, el espacio del rey, y Junggungjeon, el espacio de la reina, que también se conoce como la alcoba.

대전은 국왕이 거처하면서 먹고, 자고, 가족을 만나는 등 일상생활을 하는 공간입니다.

Daejeon is where the king lives, eating, sleeping, and meeting with his family members.

Daejeon es donde vive el rey, come, duerme y se reúne con los miembros de su familia.

경복궁의 강녕전, 창덕궁의 희정당, 창경궁의 환경전, 경희궁의 회상전, 덕수궁의 함녕전 등이 있습니다.

Gyeongbokgung Palace's Gangnyeongjeon, Changdeokgung Palace's Heejeongdang, Changgyeonggung Palace's Environs, Gyeonghee Palace's Hoesangjeon, and Deoksugung Palace's Hamnyeongjeon are Daejeon.

El Gangnyeongjeon del palacio de Gyeongbokgung, el Heejeongdang del palacio de Changdeokgung, los alrededores del palacio de Changgyeonggung, el Hoesangjeon del palacio de Gyeonghee y el Hamnyeongjeon del palacio de Deoksugung son Daejeon.

왕비의 공간인 중궁전은 궁궐에서 가장 내밀한 곳에 있습니다. 중궁전의 뒤편으로는 다른 건물이 없고 산자락이나 숲, 후원이 자리하고 있습니다.

The Queen's quarters, the Junggungjeon, is the most intimate part of the palace. There are no other buildings behind the Junggungjeon, just mountainsides, forests, and backyards.

Los aposentos de la reina, el Junggungjeon, son la parte más íntima del palacio. Detrás del Junggungjeon no hay otros edificios, sólo laderas de montañas, bosques y patios traseros.

경복궁의 교태전, 창덕궁의 대조전, 창경궁의 통명전, 경희궁의 융복전 등이 중궁전이었습니다.

Gyotaejeon in Gyeongbokgung Palace, Daejojeon in Changdeokgung Palace, Tongmyeongjeon in Changgyeonggung Palace, and Yungbokjeon in Gyeonghuigung Palace were the Junggungjeon.

Gyotaejeon en el palacio de Gyeongbokgung, Daejojeon en el palacio de Changdeokgung, Tongmyeongjeon en el palacio de Changgyeonggung y Yungbokjeon en el palacio de Gyeonghuigung eran los Junggungjeon.

그런데 외전과 내전 사이에는 편전이 있습니다. 편전은 국왕이 실질적인 국정을 보는 곳인데요, 이 편전은 내전보다는 외전에 가깝다고 할 수 있습니다.

However, between the outer palace and the inner palace is the PyeonJeon (便殿; royal council hall). This is where the king conducts the actual business of the country, and it's more like the outer palace than the inner palace.

Sin embargo, entre el palacio exterior y el interior se encuentra el PyeonJeon (便殿; sala del consejo real). Aquí es donde el rey dirige los asuntos reales del país, y es más parecido al palacio exterior que al interior.

경복궁의 사정전, 창덕궁의 선정전, 창경궁의 문정전, 경희궁의 자정전, 덕수궁의 준명당이 편전입니다. 그런데 편전들은 공식적으로 편전이었지만, 국왕이 정무를 보는 장소가 한 건물에만 고정되지 않았으므로 유연하게 운영되었습니다.

Gyeongbokgung Palace's Sajeongjeon, Changdeokgung Palace's Seonjeongjeon, Changgyeonggung Palace's Munjeongjeon, Gyeonghuigung Palace's Jajeongjeon, and Deoksugung Palace's Junmyeongdang. However, while they were officially council halls, they operated flexibly because the place where the king conducted his affairs was not fixed to one building.

Sajeongjeon del palacio de Gyeongbokgung, Seonjeongjeon del palacio de Changdeokgung, Munjeongjeon del palacio de Changgyeonggung, Jajeongjeon del palacio de Gyeonghuigung y Junmyeongdang del palacio de Deoksugung. Sin embargo, aunque oficialmente eran salas del consejo, funcionaban de forma flexible porque el lugar donde el rey dirigía sus asuntos no estaba fijado a un edificio.

동궁영역은 별개의 권역으로 나누어져 세자가 독립된 생활을 할 수 있도록 하였고, 대비와 후궁, 공주 등이 거처하는 생

활공간도 있었습니다.

The East Palace area was divided into separate areas so that the princes could live independently, and there were also living spaces for the dowager queen, concubines, and princesses.

La zona este del palacio estaba dividida en áreas separadas para que los príncipes pudieran vivir de forma independiente, y también había espacios habitables para la reina viuda, las concubinas y las princesas.

궐내 각사는 관원들이 궁궐 안에 들어와 각기 맡은 업무를 보는 전각을 말합니다.

Gwollae gaksa refers to the halls in the palace where officials come to attend to their respective duties.

Gwollae gaksa se refiere a los salones del palacio a los que acuden los funcionarios para atender sus respectivas obligaciones.

고위관료의 회의 공간인 빈청, 이조와 병조의 관원들이 인사업무를 하는 정청, 사간원과 사헌부 등 언관들의 회의 공간인 대청, 왕명 출납을 담당하는 승정원이 있고, 이밖에 홍문관과 예문관, 춘추관 등이 있었습니다.

There was Bincheong, a meeting space for high-ranking officials; Jeongcheong, where officials of the Yi and Byeong dynasties conducted greetings; Daecheong, a meeting space for remonstrating officials in the Saganwon and Sahonbu; Seungjeongwon, where royal commands were issued; and Hongmungwan, Yemungwan, and Chunchugwan.

Había Bincheong, un lugar de reunión para los altos funcionarios; Jeongcheong, donde los funcionarios de las dinastías Yi y Byeong se saludaban; Daecheong, un lugar de reunión para los funcionarios que protestaban en Saganwon y Sahonbu; Seungjeongwon, donde se daban las órdenes reales; y Hongmungwan, Yemungwan y Chunchugwan.

이와 같이 궁궐은 국왕과 신하들의 정치행위가 일어나는 공간, 즉 예치를 구현하는 장소였습니다.

As such, the palace was a space where the political behavior of the king and his subjects took place, a place that embodied rule by ritual.

Como tal, el palacio era un espacio donde tenía lugar el comportamiento político del rey y sus súbditos, un lugar que encarnaba el gobierno por medio de rituales.

또한 국왕을 포함한 왕실 가족의 생활공간으로서 왕실 가족의 탄생부터 죽음, 이 모두를 품고 500년이란 시간을 넘어온 소중한 공간입니다.

The palace is also the living space of the royal family, including the king, and has been a treasured

space for over 500 years, housing the royal family from birth to death and everything in between.

El palacio es también el espacio vital de la familia real, incluido el rey, y ha sido un espacio atesorado durante más de 500 años, albergando a la familia real desde el nacimiento hasta la muerte y todo lo que hay entre medias.

다시 한번 오늘 배운 내용은 정리하면서 문제를 풀어보십시오. 앞으로 듣게 될 강의에서 도움이 될 것입니다.

Try solving the problems as you review what you learned today. This will help you in future lessons.

Intenta resolver los problemas mientras repasas lo aprendido hoy. Esto le ayudará en futuras lecciones.

■ 질문

question:

pregunta:

1. 조선의 오례의가 만들어 지는 과정을 정리해 보세요.

1. Summarize the process of making Joseon dynasty's five ritual.

1. Resuma el proceso de elaboración de los cinco rituales de la dinastía Joseon.

2. 궁궐의 대표적인 권역을 나누고, 중심 전각을 다시 정리해 외워보세요.

2. Identify the main areas of the palace, and review and memorize the central buildings.

2. Identificar las principales zonas del palacio, y repasar y memorizar los edificios centrales.

-추천자료: 정재훈, 국왕과 의례, 지식산업사, 2010.

-Further readings: Jeong, Jae-hoon. King and Rituals. Jisik Sanup Publicarions. 2010.

-Lecturas adicionales: Jeong, Jae-hoon. El rey y los rituales. Jisik Sanup Publicarions. 2010.

-홍순민의 한양읽기 궁궐 하, 눌와, 2018.

-Hong, Soon-min. Hong Soon-min's Reading Hanyang: Palace Nulwa. 2018.

-Hong, Soon-min. La lectura de Hanyang de Hong Soon-min: Palacio Nulwa. 2018.

SCRIPT 2. 경복궁

SCRIPT 2. Gyeongbokgung

SCRIPT 2. Gyeongbokgung

안녕하십니까?

Hello?

¡Hola1

오늘은 조선의 법궁 경복궁의 중건 역사과 개요에 대해 말씀드리겠습니다.

Today I'm going to talk about the history and overview of Gyeongbokgung, the legal palace of Joseon.

Hoy voy a hablar de la historia y visión general de Gyeongbokgung, el palacio legal de Joseon.

성종대 편찬된 국조오례의에 규정된 궁궐은 오로지 경복궁 하나였습니다. 이는 어쩌면 조선 최초의 궁궐로서 너무나 당연하다고 생각합니다.

The Five Rites of the Dynasty, compiled by King Seonjong, stipulated that there was only one palace, Gyeongbokgung, which is perhaps unsurprising as it was the first palace in Joseon.

Los Cinco Ritos de la Dinastía, compilados por el rey Seonjong, estipulaban que sólo había un palacio, Gyeongbokgung, lo que quizá no sorprenda, ya que fue el primer palacio de Joseon.

경복궁은 조선 건국 직후인 태조 4년(1395)에 창건되었습니다. 경복(景福)이라는 이름은 시경 대아에 나오는 시구에서 따온 것으로 '큰복을 누리다'라는 뜻으로 정도전이 지어 올렸습니다.

Gyeongbokgung Palace was founded in the 4th year of King Taejo (1395), shortly after the founding of the Joseon Dynasty. The name Gyeongbok comes from a poem in "the great ode (daya 大雅)," Book of Songs, which means "to enjoy great blessings," and was named by Jeong Dojeon.

El palacio de Gyeongbokgung se fundó en el cuarto año del rey Taejo (1395), poco después de la fun-

dación de la dinastía Joseon. El nombre de Gyeongbok procede de un poema de “la gran oda (daya 大雅)”, Libro de las Canciones, que significa “disfrutar de grandes bendiciones”, y fue bautizado por Jeong Dojeon.

정도전의 계획에 따라 태조 3년인 1394년 9월에 시작된 궁궐 짓기는 3개월의 계획 단계를 거쳐 불과 10개월 만에 완공하였고, 태조는 그해 12월 28일 정식으로 경복궁으로 이어했습니다.

Construction of the palace, which began in September 1394, the third year of King Taejo, according to Jeong Dojeon’s plans, was completed in just 10 months after a three-month planning phase, and King Taejo officially moved into Gyeongbokgung on December 28 of that year.

La construcción del palacio, que comenzó en septiembre de 1394, el tercer año del rey Taejo, según los planes de Jeong Dojeon, se completó en sólo 10 meses tras una fase de planificación de tres meses, y el rey Taejo se trasladó oficialmente a Gyeongbokgung el 28 de diciembre de ese año.

이렇게 경복궁이 완성되었지만 왕위계승권을 둘러싼 공신간의 갈등으로 두 차례 왕자의 난이 일어나는 과정에서 정종은 도읍을 다시 개경으로 옮기게 되었고, 경복궁은 비워졌습니다.

Gyeongbokgung Palace was thus completed, but after two princes’ rebellions over the succession to the throne, Jeongjong moved the capital back to Gaekyung and Gyeongbokgung Palace was vacated.

Así se completó el palacio de Gyeongbokgung, pero tras dos rebeliones de príncipes por la sucesión al trono, Jeongjong trasladó la capital de nuevo a Gaekyung y el palacio de Gyeongbokgung fue desalojado.

이후 왕위를 이어받은 태종이 한양으로 환도하여, 태종 5년 창덕궁을 새롭게 중건하면서 법궁과 이궁 두 궁궐 체제를 만들었습니다.

King Taejong, who later took over the throne, returned to Hanyang and rebuilt Changdeokgung Palace in the 5th year of his reign, creating a two-palace system: the legal palace and the detached palace.

El rey Taejong, que más tarde ocupó el trono, regresó a Hanyang y reconstruyó el palacio Changdeokgung en el 5º año de su reinado, creando un sistema de dos palacios: el palacio legal y el palacio independiente.

태종은 이궁 창덕궁에 주로 거처하며 정사를 보았고 법궁인 경복궁은 계속해서 온기를 잃은 궁으로 남아있었습니다.

King Taejong mostly resided in Changdeokgung, a detached palace, where he conducted state affairs, while Gyeongbokgung, the legal palace, continued to be a series of empty buildings that had lost their warmth.

El rey Taejong residía principalmente en Changdeokgung, un palacio independiente, donde dirigía los asuntos de Estado, mientras que Gyeongbokgung, el palacio legal, seguía siendo una serie de edificios vacíos que habían perdido su calidez.

물론 경복궁이 법궁의 지위를 잃은 것은 아니었습니다.

Of course, Gyeongbokgung didn't lose its status as an legal palace.

Por supuesto, Gyeongbokgung no perdió su condición de palacio legal.

태종은 창덕궁에 머무르면서도 경복궁에 경회루를 조성하여 외국 사신과 관원들을 위한 연향공간을 만들고, 궁궐로 물길을 끌어들여 흥례문 앞에 금천을 조성하였습니다.

While staying at Changdeokgung Palace, King Taejong built Gyeonghoeru at Gyeongbokgung Palace to create a pavilion for foreign envoys and officials, and created Geumcheon stream in front of Heungryemun Gate to draw water into the palace.

Durante su estancia en el palacio Changdeokgung, el rey Taejong construyó Gyeonghoeru en el palacio Gyeongbokgung para crear un pabellón para los enviados y funcionarios extranjeros, y creó el arroyo Geumcheon frente a la puerta Heungryemun para llevar agua al palacio.

경복궁은 세종대에 오면서 비로소 완전한 법궁으로서 면모를 갖추게 되었습니다.

It wasn't until the reign of King Sejong that Gyeongbokgung became a full-fledged legal palace.

No fue hasta el reinado del rey Sejong cuando Gyeongbokgung se convirtió en un palacio legal en toda regla.

궁성의 성곽은 태조 7년부터 쌓기 시작했지만, 왕자의 난 등 정국이 불안하여, 정종 1년 궁궐 담과 동문, 서문, 남문이 겨우 완성되었습니다.

The walls of the palace began to be built in the 7th year of King Taejo, but due to the unstable political situation, including the princes' rebellions, the palace walls, east gate, west gate, and south gate were only completed in the 1st year of the reign of King Jeongjong.

Las murallas del palacio comenzaron a construirse en el séptimo año del rey Taejo, pero debido a la inestable situación política, incluidas las rebeliones de los príncipes, las murallas del palacio, la puerta este, la puerta oeste y la puerta sur no se terminaron hasta el primer año del reinado del rey Jeongjong.

그리고 세종 8년 집현전 학자들에게 완성된 경복궁 각 문과 다리의 이름을 짓게 하였습니다.

And in the 8th year of King Sejong's reign, the king had the scholars of Jiphyeonjeon name each gate and bridge of Gyeongbokgung Palace.

Y en el octavo año del reinado del rey Sejong, el rey hizo que los eruditos de Jiphyeonjeon nombraran cada puerta y puente del palacio de Gyeongbokgung.

더하여 세종은 북문을 만들어 궁궐의 4문체제를 완성하였고, 동궁인 자선당과 중궁전인 교태전을 건립하며, 차근차근 법궁의 위상에 맞는 전각들을 중수하였습니다.

In addition, King Sejong completed the palace's four-gate system by constructing the North Gate, building Jaseondang, the Crown Prince's Hall, and Gyotaejeon, the Queen's Hall, and rebuilding the halls that corresponded to the status of the legal palace.

Además, el rey Sejong completó el sistema de cuatro puertas del palacio construyendo la Puerta Norte, edificando Jaseondang, la Sala del Príncipe Heredero, y Gyotaejeon, la Sala de la Reina, y reconstruyendo las salas que correspondían al estatus de palacio legal.

또한 강녕전 양쪽에 소침인 연춘전과 경성전을 건립하여 침전공간도 완성하였습니다.

The king also built two small bedrooms, Yeonchunjeon and Gyeongseongjeon, on either side of Gangnyeongjeon. This completed the king's private area.

El rey también construyó dos pequeños dormitorios, Yeonchunjeon y Gyeongseongjeon, a ambos lados de Gangnyeongjeon. Así se completó la zona privada del rey.

이렇게 법궁이 제 모습을 갖추고 국조오례의 시행 공간으로 완성된 것입니다. .

Thus, the legal palace was completed as a space for the implementation of the Five Rites of the Dynasty.

De este modo, el palacio legal se completaba como espacio para la puesta en práctica de los Cinco Ritos de la Dinastía.

이후 경복궁은 세조대와 성종대에도 대대적인 중수와 수리를 거치며 법궁으로서 유지되고 있었지만, 명종 8년인 1553년 큰 화재로 근정전만 남기고 모두 소실되는 참사가 일어났습니다.

Since then, Gyeongbokgung Palace has been maintained as an legal palace after extensive reconstruction and repair in the time of King Sejo and King Seongjong, but in 1553, the 8th year of King Myeongjong's reign, all but Geunjeongjeon Hall was destroyed.

Desde entonces, el palacio Gyeongbokgung se ha mantenido como palacio legal tras una amplia reconstrucción y reparación en tiempos de los reyes Sejo y Seongjong, pero en 1553, octavo año del reinado del rey Myeongjong, se destruyó todo excepto la sala Geunjeongjeon.

명종은 문정왕후, 인성왕후와 함께 창덕궁으로 이어한 뒤 중건을 시작했고, 이듬해인 1554년 9월 18일 단시일에 낙성하며 경복궁은 그 위상을 되찾았습니다.

King Myongjong moved to Changdeokgung Palace with Queen Munjeong and Queen Inseong and began reconstruction, and the following year, on September 18, 1554, it was built on a short date, and Gyeongbokgung Palace regained its status.

El rey Myongjong se trasladó al palacio Changdeokgung con la reina Munjeong y la reina Inseong y comenzó la reconstrucción, y al año siguiente, el 18 de septiembre de 1554, se construyó en una fecha próxima, y el palacio Gyeongbokgung recuperó su estatus.

그러나 명실상부 조선의 법궁으로서 존재하던 경복궁은 중건 38년 뒤 임진왜란을 겪으며 대부분 전각이 소실되어 폐허가 되었고, 그 후 237년간 법궁의 지위를 잃어버리고 잊혀진 공간이 되었습니다.

However, Gyeongbokgung Palace, which existed as the legal palace of Joseon in name and reality, suffered from the Imjin War 38 years after its reconstruction, and most of its buildings were destroyed and became a forgotten space for 237 years.

Sin embargo, el palacio de Gyeongbokgung, que existía como palacio legal de Joseon en nombre y realidad, sufrió la Guerra de Imjin 38 años después de su reconstrucción, y la mayoría de sus edificios fueron destruidos y se convirtieron en un espacio olvidado durante 237 años.

그리고 경복궁은 고종 5년인 1868년 왕권의 부흥을 꿈꾸던 흥선대원군에 의해 다시 중건되었습니다.

And Gyeongbokgung was rebuilt by Heungseon Daewon-gun, who dreamed of revival of the kingship in 1868, the fifth year of Gojong.

Y Gyeongbokgung fue reconstruido por Heungseon Daewon-gun, que soñaba con el renacimiento de la realeza en 1868, el quinto año de Gojong.

그런데 임진왜란 이후 경복궁은 어떤 모습으로 남아있었을까요?

But what did Gyeongbokgung Palace look like after the Japanese Invasion of Korea in 1592?

Pero, ¿qué aspecto tenía el palacio de Gyeongbokgung tras la invasión japonesa de Corea en 1592?

이에 대한 답은 순조 28년(1828)에 저술된 유본예의 『한경지략(漢京識略)』과 그의 아버지 유득공의 『춘성유기(春城遊記)』에서 찾아볼 수 있습니다.

The answer can be found in the Han-gyeong jiryak written in the 28th year of the King Sunjo's reign (1828) by Yu Bon-yeo and the Chunseong-yugi of his father, Yu Deukgong.

La respuesta se encuentra en el Han-gyeong jiryak escrito en el año 28 del reinado del rey Sunjo (1828) por Yu Bon-yeo y en el Chunseong-yugi de su padre, Yu Deukgong.

그들도 저와 같이 옛 궁궐의 모습이 궁금했었나 봅니다.

They must have been curious about the old palace like me.

Debían de sentir curiosidad por el viejo palacio, como yo.

궁궐 정문 자리에 새 문을 세워졌고, 숙직하는 장소도 있으며, 근정전 축대 좌우에는 돌로 만든 개가 암수 한쌍이 있는데, 암놈은 새끼를 안고 있다고 하는 등 여러 흔적들을 기록하고 있습니다.

There are records of various traces, such as a new gate was built at the front entrance of the palace, there was a place for night duty, and there was a pair of male and female dogs on the left and right sides of the embankment of Geunjeongjeon Hall and a female holding a puppy.

Hay constancia de varios vestigios, como que se construyó una nueva puerta en la entrada principal del palacio, que había un lugar para el servicio nocturno y que había una pareja de perros macho y hembra a izquierda y derecha del terraplén de la sala Geunjeongjeon y una hembra sosteniendo un cachorro.

초기 경복궁의 모습은 국립중앙도서관에 소장된 경복궁도에서 확인할 수 있는데, 경복궁도는 정해년친잠비가 표시되어 있은 것으로 보아 영조 48년 이후 그려진 것으로 추정합니다. 이 외에도 비슷한 시기에 그려진 경복궁도는 몇 점이 더 남아있습니다.

The appearance of the early Gyeongbokgung Palace can be seen in the Gyeongbokgung-do, which is located in the National Library of Korea, it is presumed that it was painted after the 48th year of King Yeongjo, considering that the queen's silk-farming monument in Jeong Hae-nyeon was marked on Gyeongbokgung-do. In addition to this, there are a few more points of Gyeongbokgung drawn at the same time.

El aspecto del primitivo palacio de Gyeongbokgung se puede ver en el Gyeongbokgung-do, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Corea, se presume que fue pintado después del año 48 del rey Yeongjo, teniendo en cuenta que el monumento a la reina que cultivaba la seda en Jeong Hae-nyeon estaba marcado en el Gyeongbokgung-do. Además de esto, hay algunos puntos más de Gyeongbok-

gung dibujados al mismo tiempo.

유득공은 이 궁궐도를 보면서 답사한 것으로 보입니다.

Yoo Deuk -gong seems to have explored the palace while watching this map.

Yoo Deuk -gong parece haber explorado el palacio mientras observaba este mapa.

그러므로 고종대 대원군이 중건하기 전, 경복궁은 모든 전각이 소실되었지만 그 주춧돌은 남아 다가올 중건을 기다리고 있는 것처럼 보입니다.

Therefore, before Daewongun rebuilt it during the reign of King Gojong, all of Gyeongbokgung Palace buildings were destroyed, but the foundation stone seems to be remaining and waiting for the upcoming reconstruction.

Por lo tanto, antes de que Daewongun lo reconstruyera durante el reinado del rey Gojong, todos los edificios del palacio Gyeongbokgung fueron destruidos, pero la primera piedra parece permanecer y esperar la próxima reconstrucción.

대원군의 경복궁 중건은 임진왜란 이전의 상태로 복원하는 데 그치지 않고 대대적인 중창을 시도하였는데, 새롭게 중건된 경복궁의 규모는 고종대 그려져 전해지는 「북궐도형」으로 확인할 수 있습니다.

Daewongun's reconstruction of Gyeongbokgung Palace was not only restored to the state before the Imjin War, but also attempted a massive reconstruction. The scale of Gyeongbokgung Palace, which was newly rebuilt, can be confirmed by the "Bukgwol do-hyung" painted during the reign of King Gojong.

La reconstrucción del palacio de Gyeongbokgung por Daewongun no sólo devolvió el estado anterior a la Guerra de Imjin, sino que intentó una reconstrucción masiva. La magnitud del palacio de Gyeongbokgung, recién reconstruido, puede confirmarse por el "Bukgwol do-hyung" pintado durante el reinado de Gojong.

중창 전의 모습을 볼 수 있는 「경복궁도」와 비교하면 그 규모가 얼마나 커졌는지 알 수 있습니다.

If you compare it with the Gyeongbokgungdo, which you can see before it was rebuilt, you can see how big it has become.

Si lo comparas con el Gyeongbokgungdo, que puedes ver antes de que fuera reconstruido, te darás cuenta de lo grande que se ha hecho.

먼저 궁궐의 동북부와 서북부가 확장되었고, 궐내 각사가 조선후기 변화된 관직에 맞게 변화하였습니다.

First of all, the northeastern part of the palace and the northwest were expanded, and each office in the palace changed to suit the changed post of the late Joseon Dynasty.

En primer lugar, la parte noreste del palacio y el noroeste se ampliaron, y cada oficina del palacio cambió para adaptarse al cambio de puesto de finales de la dinastía Joseon.

동궁에는 계조당과 자선당 이외에 시강원과 익위사가 있는 춘방과 계방이 지어졌고, 중궁전인 교태전 뒤 아미산을 후원으로 꾸몄습니다.

In addition to Gyejodang and Jaseondang, Chunbang and Gyebang, which have Sigangwon and Yikwisa, were built in the Crown prince's place, and a garden was built in the Mauntain Ami, behind Gyotaejeon, Queen's Hall.

Además de Gyejodang y Jaseondang, se construyeron Chunbang y Gyebang, que tienen Sigangwon y Yikwisa, en el lugar del príncipe heredero, y un jardín en el Mauntain Ami, detrás de Gyotaejeon, Salón de la Reina.

궁궐 북쪽 향원정 뒤에 편안한 살림집 건천궁을 짓고, 임진왜란 전 문소전이 있던 자리에 진전(眞殿)인 선원전과 왕실 서고인 집옥재도 지었습니다.

He built Geonchengung, a comfortable residence, behind Hyangwonjeong on the north side of the palace, and also built Seonwonjeon, where portraits of kings were kept, and Jibokjae, the royal library, on the site of Munsojeon before the Imjin War.

Construyó Geonchengung, una cómoda residencia, detrás de Hyangwonjeong, en el lado norte del palacio, y también construyó Seonwonjeon, donde se guardaban los retratos de los reyes, y Jibokjae, la biblioteca real, en el lugar que ocupaba Munsojeon antes de la Guerra de Imjin.

그러나 경복궁의 수난은 끝나지 않았습니다.

However, the hardship of Gyeongbokgung is not over.

Sin embargo, las penurias de Gyeongbokgung no han terminado.

고종 초기에도 크고 작은 화재가 이어졌고, 고종 13년인 1876년에는 교태전, 자경전, 강녕전 일각을 비롯해 총 830여 칸이 소실되는 대화재가 있었습니다.

Even in the early years of King Gojong, the palace suffered a series of fires, both large and small, and in 1876, the 13th year of King Gojong's reign, there was a great fire that destroyed a total of 830 kan,

including Gyotaejeon, Jagyeongjeon, and Gangnyeongjeon.

Incluso en los primeros años del rey Gojong, el palacio sufrió una serie de incendios, grandes y pequeños, y en 1876, el año 13 del reinado del rey Gojong, hubo un gran incendio que destruyó un total de 830 kan, incluyendo Gyotaejeon, Jagyeongjeon y Gangnyeongjeon.

이때 불타버린 건물은 고종 28년인 1891년 15년 만에 겨우 복구되었습니다.

The burned building was not restored until 15 years later, in 1891, the 28th year of Gojong's reign.

El edificio incendiado no fue restaurado hasta 15 años después, en 1891, el año 28 del reinado de Gojong.

내우외환의 위기 속에서 고종은 1896년 경복궁 곤녕합에서 일제에 의해 왕후를 비참하게 잃고 러시아 공사관으로 피신하기에 이르렀고, 그 2년 후 고종이 환궁한 궁은 경복궁이 아니고 경운궁이었습니다.

In the midst of internal and external troubles, King Gojong suffered the disastrous loss of his queen to the Japanese in 1896 at Gonnyeong-hap in Gyeongbokgung Palace and took refuge in the Russian Legation, but the palace he returned to two years later was not Gyeongbokgung, but Gyeongungung.

En medio de problemas internos y externos, el rey Gojong sufrió la desastrosa pérdida de su reina a manos de los japoneses en 1896 en Gonnyeong-hap, en el palacio de Gyeongbokgung, y se refugió en la legación rusa, pero el palacio al que regresó dos años después no era Gyeongbokgung, sino Gyeongungung.

그리고 1907년 고종이 일제에 의해 강제 퇴위를 당한 후 즉위한 순종 역시 경복궁이 아닌 창덕궁을 사용하면서 경복궁의 역할은 역사 속에서 사라지게 됩니다.

And in 1907, after Emperor Gojong was forced to abdicate by the Japanese, his successor, King Sunjong, also used Changdeokgung, not Gyeongbokgung, and the role of Gyeongbokgung was lost to history.

Y en 1907, después de que el emperador Gojong fuera obligado a abdicar por los japoneses, su sucesor, el rey Sunjong, también utilizó Changdeokgung, no Gyeongbokgung, y el papel de Gyeongbokgung se perdió para la historia.

조선의 법궁으로서 상징적 의미를 가지던 경복궁은 경술국치 이후 본격적으로 훼철의 수난을 겪었습니다.

Gyeongbokgung Palace, which had symbolic significance as Joseon's legal palace, fell into disrepair after the Japanese extortion of Joseon's sovereignty in 1910.

El palacio Gyeongbokgung, que tenía un significado simbólico como palacio legal de Joseon, cayó en el abandono tras la extorsión japonesa de la soberanía de Joseon en 1910.

일제는 1915년 '조선물산공진회'를 연다고 정전, 편전, 침전을 제외한 모든 건물을 헐어냈고, 1917년에는 창덕궁의 침전이 화재로 소실되자 경복궁의 침전인 강녕전과 교태전 등 10여채의 전각을 헐어 창덕궁으로 옮겨갔습니다.

In 1915, the Japanese emperor held "The Joseon Industrial exhibition" and demolished all buildings except Jeongjeon, Pyeonjeon, and Chimjeon, and in 1917, when the Chimjeon of Changdeokgung Palace was destroyed by fire, about 10 buildings, including Gangnyeongjeon and Kyotaejeon, which are the Chimjeon halls of Gyeongbokgung Palace, were torn down and moved to Changdeokgung Palace.

En 1915, el emperador japonés celebró "La exposición industrial de Joseon" y demolió todos los edificios excepto Jeongjeon, Pyeonjeon y Chimjeon, y en 1917, cuando el Chimjeon del palacio de Changdeokgung fue destruido por un incendio, unos 10 edificios, incluidos Gangnyeongjeon y Kyotaejeon, que son las salas Chimjeon del palacio de Gyeongbokgung, fueron derribados y trasladados al palacio de Changdeokgung.

1926년에는 조선총독부 건물이 완공되면서 광화문이 철거되어 동쪽 민속박물관 정문자리로 이전되었고, 이후에도 무수한 전각이 헐려나가 그 자재들은 일본의 사찰이나 기관에 팔려나갔습니다.

In 1926, with the completion of the Japanese Government-General of Korea building, Gwanghwamun was demolished and relocated to the main entrance of the Folk Museum to the east, and countless other halls and pavilions were torn down and their materials sold to Japanese temples and institutions.

En 1926, con la finalización del edificio del Gobierno General Japonés de Corea, Gwanghwamun fue demolido y reubicado en la entrada principal del Museo Folclórico, al este, y otras innumerables salas y pabellones fueron derribados y sus materiales vendidos a templos e instituciones japonesas.

경복궁이 창건되고 실제 법궁으로 사용된 것은 200여년의 짧은 시간이었습니다.

It was a short time of 200 years when Gyeongbokgung Palace was built and used as a legal palace.

Fue un corto tiempo de 200 años cuando el palacio Gyeongbokgung fue construido y utilizado como palacio legal.

그러나 조선이 예치의 문화국가였다는 큰 상징성을 가지고 있는 경복궁이었기에 일제에 의해 이토록 철저히 파괴된 것이었습니다.

However, because it was Gyeongbokgung Palace, which had a great symbolism that Joseon was a cultured nation ruled by ritual system, it was so thoroughly destroyed by imperial Japan.

Sin embargo, debido a que era el palacio Gyeongbokgung, que tenía un gran simbolismo de que Joseon era una nación culta gobernada por un sistema ritual, fue tan minuciosamente destruido por el Japón imperial.

역사를 다시 되돌아보면서 경복궁이 주는 묵직한 존재감을 새삼스럽게 느껴봅니다.

Looking back on the history, I feel the heavy presence of Gyeongbokgung Palace.

Recordando la historia, siento la pesada presencia del palacio Gyeongbokgung.

지금 우리가 찾아가고 즐길 수 있는 궁궐, 경복궁의 모습은 1996년 조선총독부 건물이 철거되면서 복구사업이 시작되었고, 현재는 2010년 1차 복원이 완료된 모습을 볼 수 있습니다.

The palace we can visit and enjoy today, Gyeongbokgung Palace, began its restoration in 1996 when the Japanese Government-General of Korea building was demolished, and the first phase of restoration was completed in 2010.

El palacio que hoy podemos visitar y disfrutar, el de Gyeongbokgung, comenzó su restauración en 1996, cuando se demolió el edificio del Gobierno General Japonés de Corea, y la primera fase de la restauración finalizó en 2010.

그리고 지금도 계속 중건이 이루어지고 있지만, 이제 겨우 30퍼센트 정도만 완공된 것이라고 합니다. 국조오례의의 공간이며 조선의 법궁 경복궁의 역사를 돌아보았습니다.

And while reconstruction is still going on, it's said to be only about 30 percent complete. So far, we've looked at the history of Gyeongbokgung Palace, the place of the Five Rites of the Dynasty and the legal palace of the Joseon Dynasty.

Y aunque la reconstrucción sigue en marcha, se dice que sólo se ha completado en un 30%. Hasta ahora, hemos visto la historia del palacio de Gyeongbokgung, lugar de los Cinco Ritos de la Dinastía y palacio legal de la dinastía Joseon.

경복궁의 전각을 다시 확인하는 의미로 다음 문제를 풀어보세요.

As a reminder of the buildings in Gyeongbokgung Palace, try the following problem.

Como recordatorio de los edificios del palacio de Gyeongbokgung, prueba el siguiente problema.

1. 세종대 지어진 전각은 어디입니까?

1. What buildings were built during the reign of King Sejong?

1. ¿Qué edificios se construyeron durante el reinado del rey Sejong?

2. 경복궁의 1단계 복원 계획으로 건립된 전각을 확인해 보세요.

2. What buildings were built in the first phase of Gyeongbokgung Palace's restoration plan?

2. Qué edificios se construyeron en la primera fase del plan de restauración del palacio de Gyeongbokgung?

-추천자료: 유홍준, 나의 문화유산답사기6, 창비, 2021.

-Further reading: Hongjun Yoo, Naui munhwa yusan tapsagi 6, Changbi, 2021.

- Lecturas adicionales: Hongjun Yoo, Naui munhwa yusan tapsagi 6, Changbi, 2021.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

See you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 3. 창덕궁

SCRIPT 3. Changdeokgung

SCRIPT 3. Changdeokgung

안녕하십니까?

Hello?

¡Hola!

이번 시간에는 이궁으로 창건되었지만, 실제 오랜 시간 조선의 법궁 역할을 했던 창덕궁의 역사에 대해 알아보겠습니다.

In this lesson, we'll learn about the history of Changdeokgung Palace, which was founded as a secondary palace, but actually served as the legal palace of Joseon for a long time.

En esta lección, aprenderemos sobre la historia del palacio Changdeokgung, que fue fundado como un palacio secundario, pero en realidad sirvió como el palacio legal de Joseon durante mucho tiempo.

앞 시간에 소개드린 대로 조선 후기 영조대에 새롭게 만든 의례까지 모두 보입한 『국조속오례의』가 편찬되었습니다. 이 '속오례의'에 규정된 정전은 창덕궁 인정전이었습니다.

As mentioned earlier, the Supplementary of the Five Rites of the Dynasty was compiled in the late Joseon Dynasty, which included all the newly created rituals. The main hall prescribed in the Supplementary was the Injeongjeon of Changdeokgung Palace.

Como ya se ha mencionado, a finales de la dinastía Joseon se compiló el Suplemento de los Cinco Ritos de la Dinastía, que incluía todos los rituales de nueva creación. La sala principal prescrita en el Suplemento era el Injeongjeon del palacio Changdeokgung.

우리에게 익숙한 그림이 있습니다. 개인적으로 매우 좋아하고 또 시시때때로 돋보기를 들이대고 보곤 하는 그림입니다.

Here's a picture we're all familiar with. It's a personal favorite of mine, and one that I still find myself looking at with a magnifying glass from time to time.

He aquí una imagen que todos conocemos. Es una de mis favoritas y todavía la miro con lupa de vez en cuando.

네, 바로 동궐도인데요, 순조대 그려진 것으로 알려져 있는 동궐도에는 창덕궁과 창경궁 본래의 모습이 아름답고 장대하게 그려져 있습니다.

Yes, it's the Donggwoldo (The Eastern Palaces), which is said to have been painted during the reign of King Sunjo and features beautiful and epic depictions of the original Changdeokgung Palace and Changgyeonggung Palace.

Sí, es el Donggwoldo (Los Palacios Orientales), que se dice que fue pintado durante el reinado del rey Sunjo y presenta bellas y épicas representaciones de los palacios originales de Changdeokgung y Changgyeonggung.

누가 왜 그렸는지에 대해서는 알려진 바가 없지만 효명세자와 관련이 있을 것이라는 추측만 하고 있습니다. 동궐도는 16권으로 구성된 화첩으로 3부가 만들어졌는데, 현재 그중 두부가 전해지고 있습니다.

Nothing is known about who painted it or why, but it is speculated that it may have been related to the crown prince Hyo-myeong. Donggwoldo is a 16-volume illustrated book, of which three copies were made, two of which have survived.

No se sabe nada sobre quién lo pintó ni por qué, pero se especula que pudo estar relacionado con el príncipe heredero Hyo-myeong. Donggwoldo es un libro ilustrado de 16 volúmenes, del que se hicieron tres copias, dos de las cuales han sobrevivido.

창덕궁은 태종이 즉위하고 개경에서 한양으로 환도하면서 창건한 궁입니다. 태종 5년인 1405년 경복궁의 동쪽에 지어져 창경궁과 함께 동궐이라고 불리게 된 것입니다.

Changdeokgung Palace was built when King Taejong ascended to the throne and transferred the capital from Gaekyung to Hanyang. It was built on the east side of Gyeongbokgung Palace in 1405, the fifth year of Taejong's reign, and became known as Donggwol along with Changgyeonggung Palace.

El palacio de Changdeokgung se construyó cuando el rey Taejong ascendió al trono y trasladó la capital de Gaekyung a Hanyang. Se construyó en el lado este del palacio Gyeongbokgung en 1405, el quinto año del reinado de Taejong, y pasó a llamarse Donggwol junto con el palacio Changgyeonggung.

그렇다면 왜 태종은 경복궁으로 돌아오지 않고, 창덕궁을 새롭게 조성했을까요?

So why did King Taejong not return to Gyeongbokgung Palace and build a new one, Changdeokgung?

Entonces, ¿por qué el rey Taejong no regresó al palacio de Gyeongbokgung y construyó uno nuevo, Changdeokgung?

이에 대한 답은 많은 학자들이 추측하기로, 경복궁의 불길한 기운 때문이었다고 합니다.

Many scholars speculate that this was due to the idea that Gyeongbokgung Palace had ominous spirits.

Muchos estudiosos especulan que esto se debió a la idea de que el palacio Gyeongbokgung tenía espíritus ominosos.

수많은 인명을 살해하고 왕위에 오른 태종이 정도전과 왕자들의 원혼이 서린 것 같은 경복궁으로 돌아오고 싶어하지 않았다는 것이죠.

King Taejong, who ascended to the throne after killing countless people, did not want to return to Gyeongbokgung Palace, which seemed to be haunted by the spirits of Jeong, Dojeong and the other princes.

El rey Taejong, que ascendió al trono tras matar a innumerables personas, no quería volver al palacio de Gyeongbokgung, que parecía estar embrujado por los espíritus de Jeong, Dojeong y los demás príncipes.

또 다른 이유로는 북쪽의 북악산과 서쪽의 인왕산이 궁궐을 내려다보고 있어 왕비나 대비의 내밀한 공간으로는 부적절하다고 판단하였기 때문이라고도 합니다.

Another reason is that Mount Bukhak to the north and Mount Inwang to the west overlooked the palace, making it inappropriate for an intimate space for the queen and her husband.

Otra razón es que el monte Bukhak, al norte, y el monte Inwang, al oeste, dominaban el palacio, lo que lo hacía inapropiado para un espacio íntimo de la reina y su esposo.

태종은 자연에 거스르지 않는 입지를 가진 창덕궁에서 정무를 보고 편안하게 거주하는 공간으로 사용하였습니다.

King Taejong used Changdeokgung Palace, with its natural location, as a place to conduct official business and live comfortably.

El rey Taejong utilizó el palacio de Changdeokgung, con su ubicación natural, como lugar para llevar a cabo asuntos oficiales y vivir cómodamente.

이러한 경향은 후대까지 지속되어 광해군이 임진왜란 당시 소실된 두 궁궐 중에서 창덕궁을 중수하여 사용한 것으로도 확인할 수 있습니다.

This trend continued into later generations, as evidenced by Lord Gwanghae's use of Changdeokgung, one of the two palaces burned down during the Imjin War.

Esta tendencia continuó en generaciones posteriores, como demuestra el uso que hizo el señor Gwanghae de Changdeokgung, uno de los dos palacios incendiados durante la Guerra de Imjin.

왜 이렇게 왕들은 창덕궁이 편하게 느꼈을까요?

Why did kings feel so comfortable in Changdeokgung?

¿Por qué los reyes se sentían tan cómodos en Changdeokgung?

창덕궁은 평지가 적은 완만한 산비탈에 지어졌습니다. 경복궁같이 정전과 편전, 침전이 남북을 축으로 한 것이 아니라, 정전과 편전이 동서로 산자락을 따라가며 나란히 배치되어있습니다.

Changdeokgung was built on a gentle hillside with few flat areas. The Jeongjeon, Pyeonjeon, and Chimjeon are not oriented on a north-south axis like Gyeongbokgung Palace, but rather, the Jeongjeon and Pyeonjeon run east-west along the side of the mountain.

Changdeokgung se construyó en una suave ladera con pocas zonas llanas. El Jeongjeon, el Pyeonjeon y el Chimjeon no están orientados en un eje norte-sur como el palacio de Gyeongbokgung, sino que el Jeongjeon y el Pyeonjeon van de este a oeste por la ladera de la montaña.

지형과 지세를 따라 지어, 자연스러운 편안함을 주는 한국식 건축물로서 인간적인 체취가 느껴진다고 하는 분들도 있습니다.

Some say that the palace was built to follow the topography and terrain, giving people a natural sense of comfort in Korean architecture.

Algunos dicen que el palacio se construyó siguiendo la topografía y el terreno, lo que da a la gente una sensación natural de comodidad en la arquitectura coreana.

현대의 건축 전문가들은 물론이고 일반 관람객도 편안함을 느낀다면 당시 왕실 가족들도 같은 느낌이 아니었을까요?

If modern architectural experts and casual visitors feel comfortable, why wouldn't the royal family of the time feel the same way?

Si los expertos en arquitectura moderna y los visitantes ocasionales se sienten cómodos, ¿por qué no iba a sentirse igual la familia real de la época?

정문인 돈화문으로 들어서면 길이 동쪽으로 꺾어져 금천교를 지나면서 진선문이 있고, 진선문 안에서 다시 북쪽으로 꺾으면 인정문이 나옵니다.

When you enter the main gate, Donhwamun, the road curves east, passing Geumcheongyo Bridge, and you will find Jinseonmun, and if you walk north from Jinseonmun, you will find Injeongmun.

Cuando entras por la puerta principal, Donhwamun, la carretera hace una curva hacia el este, pasando por el puente Geumcheongyo, y encontrarás Jinseonmun, y si caminas hacia el norte desde Jinseonmun, encontrarás Injeongmun.

3개의 문으로 구획된 공간 안에 정전인 인정전이 자리하고 그 옆으로 편전인 선정전, 침전인 희정당과 대조전, 동궁인 성정각과 관물헌이 각기 멋스러운 한옥의 자태를 드러내고 배치되어 있습니다.

In a space divided by three gates, Injeongjeon, the main hall, is located, flanked by Seonjeongjeon, a pyeonjeon; Huijeongdang and Daejojeon, residences; and Seonjeonggak and Gwanmulheon, crown

prince palaces, are arranged in a fashionable hanok style.

En un espacio dividido por tres puertas, se encuentra Injeongjeon, la sala principal, flanqueada por Seonjeongjeon, un pyeonjeon; Huijeongdang y Daejojeon, residencias; y Seonjeonggak y Gwanmulheon, palacios del príncipe heredero, dispuestos al estilo hanok de moda.

정전과 편전, 그리고 동궁은 다음 시간에 의례를 설명하면서 조금 자세히 들여다보겠습니다.

Jeongjeon, Pyeonjeon, and Donggung will be explored in more detail next time as we explain the rituals.

Jeongjeon, Pyeonjeon y Donggung se estudiarán con más detalle la próxima vez que expliquemos los rituales.

창덕궁 중심의 주요 전각들 남동쪽 비탈 아래 특별한 건물이 있는데, 바로 낙선재입니다.

Down a slope to the southeast of the main halls in the center of Changdeokgung Palace is a special building: Naksunjae.

Bajando una pendiente hacia el sureste de los salones principales en el centro del palacio Changdeokgung hay un edificio especial: Naksunjae.

낙선재는 동궐도에는 없는 건물로 헌종 13년인 1847년 지었는데요, 단청을 하지 않은 질박한 건물로서 헌종은 이 낙선재에 문인들을 초대하여 시와 그림을 즐겼다고 합니다.

It was built in 1847, the 13th year of King Heonjong, and was a simple building that was not decorated with Dancheong, and it is said that King Heonjong invited literati to enjoy poetry and paintings in it.

Se construyó en 1847, el año 13 del rey Heonjong, y era un edificio sencillo que no estaba decorado con Dancheong, y se dice que el rey Heonjong invitaba a los literatos a disfrutar de la poesía y la pintura en él.

낙선재 옆에는 헌종이 후궁인 경빈 김씨를 맞이하며 그 거처로 석복헌을 지었고, 다시 그 옆에 수강재를 마련하여 수렴청정을 끝낸 순조비 순원왕후를 모셨습니다.

Next to Nakseonjae, Heonjong built Seokbokheon as a residence for his concubine, Gyeongbin Kim, and next to it, he placed Sugangjae to honor Queen Sunwon, the queen of Sunjo who completed her regency.

Junto a Nakseonjae, Heonjong construyó Seokbokheon como residencia para su concubina, Gyeong-

bin Kim, y a su lado colocó Sugangjae en honor a la reina Sunwon, la reina de Sunjo que completó su regencia.

이후 대조전에서 순종이 돌아가신 후에는 윤황후와 그의 식솔들이 살았고, 마지막으로는 영친왕의 부인인 이방자여사가 1989년까지 살았던 장소였습니다.

Later, after Sunjong's death in Daejojeon Hall, Empress Yoon and her servants lived here, and finally, Lady Yi, the wife of King Youngchin, lived here until 1989.

Más tarde, tras la muerte de Sunjong en la Sala Daejojeon, vivieron aquí la emperatriz Yoon y sus sirvientes, y finalmente, Lady Yi, la esposa del rey Youngchin, vivió aquí hasta 1989.

그런데 창덕궁에는 정전, 편전, 침전, 동궁 등의 중심 전각보다 더 사랑받는 공간이 있습니다.

However, there is a space in Changdeokgung Palace that is more beloved than the central halls, such as the Jeongjeon, Pyeonjeon, Chimjeon, and Crown Prince Palace.

Sin embargo, hay un espacio en el palacio de Changdeokgung que es más querido que los salones centrales, como el Jeongjeon, el Pyeonjeon, el Chimjeon y el Palacio del Príncipe Heredero.

바로 10만평에 이르는 후원입니다. 산자락과 골짜기를 그대로 정원으로 만들고 곳곳에 정자를 지어 한국 정원의 미학을 보여준다고 극찬을 받고 있는 공간입니다.

It is the Rear Garden which covers an area of 100,000 square meters. It's a space that's been praised for showcasing the aesthetics of Korean gardens by turning mountainsides and valleys into gardens and building pavilions throughout.

Se trata del Jardín Posterior, que abarca una superficie de 100.000 metros cuadrados. Es un espacio que ha sido elogiado por mostrar la estética de los jardines coreanos convirtiendo laderas de montañas y valles en jardines y construyendo pabellones por todas partes.

후원은 세조 때 처음 만들어지기 시작하였고, 이후 고종대까지 많은 국왕들의 손길이 닿아 다듬어졌습니다.

The Rear Garden was first created during the reign of King Sejo, and has since been refined by many kings until the reign of King Gojong.

El Jardín Posterior se creó por primera vez durante el reinado del rey Sejo, y desde entonces ha sido perfeccionado por muchos reyes hasta el reinado del rey Gojong.

후원으로 들어서 산책하듯이 걷다보면 제일 먼저 만나는 공간은 부용지와 부용정, 그리고 영화당입니다.

If you enter A and take a stroll, the first spaces you'll encounter are Buyongji, Buyongjeong, and the Yeonghwadang.

Si entras en A y das un paseo, los primeros espacios que encontrarás son Buyongji, Buyongjeong y el Yeonghwadang.

네모난 연못인 부용지 남쪽에 있는 부용정은 위에서 보면 열십자의 형태로 매우 독특하고 아름다운 정자로, 북쪽의 다리는 연못 안에 세워져서, 부용정 안에서 주합루를 바라보면 마치 물위에 떠있는 것 같다고 합니다. 사실 저는 들어 가보지는 못했습니다.

On the south side of Bouyongji, which is a square pond, Bouyongjeong is a very unique and beautiful pavilion in the form of a cross when you look at it from above, and the bridge on the north side is built inside the pond, so when you look at Juhapru from inside Bouyongjeong, it's said that it's like floating on water. I actually didn't get to go inside.

En el lado sur de Bouyongji, que es un estanque cuadrado, Bouyongjeong es un pabellón muy singular y hermoso en forma de cruz cuando lo miras desde arriba, y el puente del lado norte está construido dentro del estanque, así que cuando miras Juhapru desde dentro de Bouyongjeong, se dice que es como flotar en el agua. La verdad es que no llegué a entrar.

부용지 동쪽 석축 위에는 광해군대 지어진 것으로 추정되는 영화당이 있습니다.

On a stone elevation to the east of Buyongji is Yeonghwadang believed to have been built during the reign of Prince Gwanghaegun.

En una elevación de piedra al este de Buyongji se encuentra Yeonghwadang que se cree fue construido durante el reinado del príncipe Gwanghaegun.

이 영화당의 동쪽 넓은 뜰이 바로 춘당대입니다. 춘당대는 궁궐의 여러 사람들이 모여 행사를 하는 공간인데 특히 과거시험을 보기도 하고, 무관을 뽑는 무예 대회도 열렸던 곳입니다. 이를 춘당대시라고 합니다.

The large courtyard to the east of this movie theater (Yeonghwadang) is Chundangdae. Chundangdae is a space where various people in the palace gather for events, most notably the national examinations, but also martial arts competitions to select officials. These are called the Chundangdae examinations.

El gran patio al este de Yeonghwadang es Chundangdae. Chundangdae es un espacio donde se reúnen varias personas del palacio para eventos, sobre todo los exámenes nacionales, pero también competiciones de artes marciales para seleccionar funcionarios. Éstas se denominan exámenes Chundangdae.

부용지 너머 북쪽에는 높다란 축대 위에 2층 건물인 규장각 주합루가 있습니다. 건물 전체를 주합루라고 하지만 사실 2층만 주합루고, 1층은 규장각이었습니다.

To the north, beyond Buyongji, is Gyujanggak Juhapru, a two-story building on a high elevation. The entire building is called Juhapru, but only the second floor is actually Juhapru, and the first floor was Gyujanggak.

Al norte, más allá de Buyongji, está Gyujanggak Juhapru, un edificio de dos plantas en una elevación elevada. Todo el edificio se llama Juhapru, pero en realidad sólo el segundo piso es Juhapru, y el primero era Gyujanggak.

규장각은 숙종 20년인 1694년 종부시에 왕실족보나 임금이 지은 책등을 보관할 목적으로 지은 건물이지만, 지금 이 장소의 규장각 주합루는 정조가 즉위하면서 새로 지은 건물이었습니다.

Gyujanggak was built in 1694, the 20th year of King Sukjong's reign, to store royal genealogies and books written by the king, but the Gyujanggak Juhapru at this location was newly built when King Jeongjo ascended to the throne.

El Gyujanggak se construyó en 1694, el vigésimo año del reinado de Sukjong, para almacenar genealogías reales y libros escritos por el rey, pero el Gyujanggak Juhapru de este lugar se construyó de nuevo cuando el rey Jeongjo ascendió al trono.

역대 국왕의 흔적들이 담뿍 어린 장소를 떠나 다시 산기슭을 따라 걷다보면 긴 담이 있고, 그 가운데 불로문이 있습니다. 안으로 들어서면 저 멀리 숙종이 세운 애련정이 보입니다.

Leaving the place filled with traces of the kings of the past, you walk along the foot of the mountain again, until you come to a long wall, in the middle of which is the Bullomun Gate. Once inside, you can see the pavilion built by King Sukjong in the distance.

Abandonando el lugar lleno de huellas de los reyes del pasado, se camina de nuevo por el pie de la montaña, hasta llegar a una larga muralla, en medio de la cual se encuentra la Puerta de Bullomun. Una vez dentro, se puede ver a lo lejos el pabellón construido por el rey Sukjong.

애련정 건너편, 조금 전에 본 긴 담의 안쪽, 높은 축대 위에 북향으로 앉아있는 건물이 의두합과 운경거입니다.

Across the street from Aeryeonjeong, inside the long wall we saw earlier, sitting on a high elevation facing north, are the buildings of Uiduhap and Unkyeonggeo.

Al otro lado de la calle de Aeryeonjeong, dentro de la larga muralla que vimos antes, asentados en una elevada elevación orientada al norte, están los edificios de Uiduhap y Unkyeonggeo.

순조대 효명세자가 독서처로 삼겠다며 고쳐지은 소박한 건물이 의두합이고, 효명세자가 악기와 무용도구를 보관했던 곳이 운경거입니다.

Uiduhap is a modest building that King Sunjo and Crown Prince Hyo-myeong renovated as a place to read, and Ungyung-geo is where Crown Prince Hyo-myeong stored his musical instruments and dance tools.

Uiduhap es un modesto edificio que el rey Sunjo y el príncipe heredero Hyo-myeong renovaron como lugar de lectura, y Ungyung-geo es donde el príncipe heredero Hyo-myeong guardaba sus instrumentos musicales y utensilios de danza.

의두합의 서쪽 깊숙한 곳에 소박한 선비집 사랑채 같은 건물이 있습니다. 연경당입니다.

Deep in the western part of Uiduhap, there is a building that looks like a rustic hut. It is the Yan-gyeongdang.

En lo más profundo de la parte occidental de Uiduhap, hay un edificio que parece una cabaña rústica. Es el Yan-gyeongdang.

연경당은 조선 후기 효명세자가 순조께 존호를 올리며 연회를 펼치기 위해 지은 집입니다.

Yeongyeongdang was built by Crown Prince Hyo-myeong in the late Joseon Dynasty to honor King Sunjo with an eulogistic posthumous title and to hold banquets.

Yeongyeongdang fue construido por el príncipe heredero Hyo-myeong a finales de la dinastía Joseon para honrar al rey Sunjo con un título póstumo elogioso y celebrar banquetes.

효명세자는 여기서 세 차례의 진찬연을 행하면서 춘앵전 등 새로운 궁중정재를 선보이기도 했습니다.

Crown Prince Hyo-myeong held three banquets here and introduced new court performances, such as Chun-aeng-jeon.

El príncipe heredero Hyo-myeong celebró aquí tres banquetes y presentó nuevos espectáculos de la corte, como el Chun-aeng-jeon.

후원 깊숙이 들어가면 아름다운 정자들이 있습니다. 이 아름다운 정자들을 모두 소개하지 못해 아쉽습니다.

Deeper into the Rear Garden, you'll find beautiful pavilions. I'm sorry I couldn't show you all of them.

Adentrándonos más en el Jardín Trasero, encontraremos hermosos pabellones. Siento no habértelos podido enseñar todos.

이제 후원의 끝에서 오른쪽 길을 따라 돈화문으로 내려가겠습니다.

Now, at the end of the Rear Garden, we'll take the right path down to the Donhwamun Gate.

Ahora, al final del Jardín Posterior, tomaremos el camino de la derecha para bajar a la Puerta de Donhwamun.

취규정을 정점으로 내려오다 보면 오른쪽 산기슭에 숙종이 명나라 신종에게 제사를 지내던 대보단 터와 역대 국왕의 어진을 모셨던 신선원전이 있지만 모두 비공개 지역입니다.

As you descend past the highest point, Chwi-gyujeong, you'll find the ruins of Daebodan, where King Sukjong offered sacrifices to Wanli Emperor of the Ming Dynasty, and Shin-seonwonjeon, which houses portraits of past kings, at the foot of the mountain on your right, but both are closed areas.

Al descender más allá del punto más alto, Chwi-gyujeong, encontrará las ruinas de Daebodan, donde el rey Sukjong ofreció sacrificios al emperador Wanli de la dinastía Ming, y Shin-seonwonjeon, que alberga retratos de reyes pasados, al pie de la montaña a su derecha, pero ambas son zonas cerradas.

창덕궁 역시 크고 작은 화재로 소실과 중수를 반복했습니다.

Changdeokgung Palace was also burned to the ground and rebuilt by fires of various sizes.

El palacio de Changdeokgung también fue arrasado y reconstruido por incendios de diversa magnitud.

순조대 큰 화재로 인정전이 소실되었다가 중건되었고, 1917년 대화재로 대조전, 희정당, 등 내전 일원이 소실되는 등 큰 피해를 입었습니다.

Injeongjeon Hall, which was destroyed by a great fire during the reign of King Sunjo, was rebuilt, and in 1917, a fire destroyed Daejojeon Hall, Huijeongdang Hall, and other halls in the inner area of the palace.

La sala Injeongjeon, destruida por un gran incendio durante el reinado del rey Sunjo, fue reconstruida, y en 1917, un incendio destruyó la sala Daejojeon, la sala Huijeongdang y otras salas de la zona interior del palacio.

이때 경복궁의 강녕전과 교태전을 헐어낸 자재로 창덕궁의 대조전을 중건하였습니다.

At this time, the building materials from Gyeongbokgung Palace's Gangnyeongjeon and Gyotaejeon were used to rebuild Changdeokgung Palace's Daejojeon.

En esta época, los materiales de construcción del Gangnyeongjeon y el Gyotaejeon del palacio Gyeongbokgung se utilizaron para reconstruir el Daejojeon del palacio Changdeokgung.

창덕궁은 1926년 순종이 대조전에서 승하하면서 주인을 잃었고, 이후 하나 둘씩 전각이 헐려나가 동궐도의 20%만 남은 상태가 되었고, 비원이라는 이름으로 오랜 시간을 보내야했습니다.

Changdeokgung Palace lost its owner in 1926, when King Sunjong died in Daejeon, and the buildings were demolished one by one until only 20% of the palace remained, and it had to spend a long time under the name of Secret Garden.

El palacio de Changdeokgung perdió a su dueño en 1926, cuando el rey Sunjong murió en Daejeon, y los edificios fueron demolidos uno a uno hasta que sólo quedó el 20% del palacio, que tuvo que pasar mucho tiempo bajo el nombre de Jardín Secreto.

창덕궁에 대한 공부를 하기 위해 기본적으로 알아두어야 할 질문입니다. 답을 생각해 보세요.

These are the basic questions you need to know in order to study Changdeokgung Palace. Think about the answers.

stas son las preguntas básicas que necesitas saber para estudiar el palacio Changdeokgung. Piensa en las respuestas.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 경복궁에서 창덕궁으로 옮겨지은 전각의 이름을 무엇입니까?

1. What is the name of the hall that was moved from Gyeongbokgung Palace to Changdeokgung Palace?

1. ¿Cómo se llama la sala que fue trasladada del palacio Gyeongbokgung al palacio Changdeokgung?

2. 학자들이 추측하는 태종이 창덕궁으로 옮겨간 이유 2가지는 무엇입니까?

2. What are the two reasons scholars speculate that King Taejong was moved to Changdeokgung?

2. ¿Cuáles son las dos razones por las que los estudiosos especulan que el rey Taejong fue trasladado a Changdeokgung?

-추천자료: 한영우, 조선의 집 동궐에 들다, 열화당, 2006.

-Further reading: Han Young-woo, The Houses of Joseon in Donggwol, Yeolhwadang, 2006.

- Lectura adicional: Han Young-woo, Las casas de Joseon en Donggwol, Yeolhwadang, 2006.

다음시간에 뵙겠습니다.

See you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 4. 창경궁

SCRIPT 4. Changgyeong Palace

SCRIPT 4. Palacio Changgyeong

안녕하십니까?

Hello!

¡Hola!

이번 시간에는 지난 시간에 이어서 동궐 창경궁을 소개하겠습니다. 동궐의 동쪽에 자리한 창경궁은 개인적으로 제가 제일 좋아하는 궁궐입니다.

In this installment, we're going to pick up where we left off with the eastern palace, Changgyeonggung Palace. Located in the east, Changgyeonggung is my personal favorite palace.

En esta entrega, vamos a continuar donde lo dejamos con el palacio oriental, el palacio Changgyeonggung. Situado en el este, Changgyeonggung es mi palacio favorito.

창경궁은 성종 15년인 1484년 완공된 세 번째 궁궐이지만, 창경궁이 세워진 자리는 세종에게 왕위를 물려준 태종이 상왕으로서 거처하던 수강궁이 있던 자리입니다.

Changgyeonggung Palace was the third palace to be completed in 1484, the 15th year of King

Seongjong's reign, but the site on which it was built was the site of Suganggung Palace, the residence of King Taejong after he passed the throne to King Sejong.

El palacio de Changgyeonggung fue el tercer palacio en terminarse en 1484, el año 15 del reinado del rey Seongjong, pero el lugar en el que se construyó era el del palacio de Suganggung, residencia del rey Taejong tras pasar el trono al rey Sejong.

태종이 승하한 이후 수강궁은 크게 사용되지 않았고 별다른 수리도 하지 않고 있었습니다.

After King Taejong's death, the Suganggung Palace was not used much and had not been repaired.

Tras la muerte del rey Taejong, el palacio Suganggung no se utilizaba mucho y no había sido reparado.

이후 성종대 세조비 정희왕후, 생모인 소혜왕후, 예종비 안순왕후 세 대비를 모 실 공간이 필요하자, 수강궁을 중건하고 창경궁이라고 한 것입니다.

Later, during the reign of King Seongjong, the three queens, Queen Jeonghee, the queen of King Sejo, Queen Sohye, his own biological mother, and Queen Ansun, the queen of King Yejong, needed a place to live, so they rebuilt the Suganggung Palace and called it Changgyeonggung Palace.

Más tarde, durante el reinado del rey Seongjong, las tres reinas, la reina Jeonghee, reina del rey Sejo, la reina Sohye, su propia madre biológica, y la reina Ansun, reina del rey Yejong, necesitaban un lugar donde vivir, así que reconstruyeron el palacio Suganggung y lo llamaron palacio Changgyeonggung.

처음 시작이 대비를 위한 공간이었고, 이후 왕비와 후궁을 위한 전각들이 지어지면서 여성만 공간이라 생각할 수도 있지만, 창경궁에도 외전과 내전을 비롯하여 궐내각사도 있어서 궁궐의 격식을 갖추었고, 국가 의례도 간간히 행해졌습니다.

You might think that the palace was only for women, as it was first built for the queen dowagers, and later for the queens and concubines. However, Changgyeonggung Palace also had outer palace, the inner palace, and the government offices, as well as for state ceremonies.

Podría pensarse que el palacio era sólo para mujeres, ya que primero se construyó para las reinas viudas y después para las reinas y concubinas. Sin embargo, el palacio Changgyeonggung también contaba con el palacio exterior, el palacio interior y las oficinas gubernamentales, así como para las ceremonias de estado.

창경궁의 구조는 문이 세 개인 여타의 궁궐과는 다릅니다.

The structure of Changgyeonggung Palace is different from other palaces with three gates.

La estructura del palacio Changgyeonggung es diferente a la de otros palacios con tres puertas.

전체적으로 동향인 창경궁의 정문인 홍화문을 들어서면 옥천교를 지나 바로 정전 문인 명정문을 통하여 명정전으로 들어갈 수 있습니다.

If you enter Honghwamun, the main gate of Changgyeonggung Palace, which faces east, you will pass through Okcheongyeo Bridge and enter Myeongjeongmun, the gate of the main throne hall, directly into Myeongjeongjeon Hall.

Si entras por Honghwamun, la puerta principal del palacio Changgyeonggung, que da al este, pasarás por el puente Okcheongyeo y entrarás por Myeongjeongmun, la puerta del salón principal del trono, directamente al salón Myeongjeongjeon.

경복궁의 흥례문이나 창덕궁의 진선문과 같은 중문이 없이 문이 2개인 것입니다.

There are no intermediate gates like the Heungryemun Gate of Gyeongbokgung Palace or the Jinseonmun Gate of Changdeokgung Palace, so this palace has two gates.

No hay puertas intermedias como la puerta Heungryemun del palacio Gyeongbokgung o la puerta Jinseonmun del palacio Changdeokgung, por lo que este palacio tiene dos puertas.

정전인 명정전의 명정(明政)은 밝게 다스린다는 의미를 가지고 있습니다.

The word “myeongjeong” in Myeongjeongjeon, the main throne hall, means to rule brightly.

La palabra “myeongjeong” en Myeongjeongjeon, la sala principal del trono, significa gobernar brillantemente.

동향으로 지어진 명정전은 중층인 근정전이나 인정전에 비해 단층으로 지어져 규모가 작고, 2층의 월대에는 난간도 없습니다.

Myeongjeongjeon, built facing east, is smaller and single-story compared to the two-story Geunjeongjeon and Injeongjeon, and there are no railings on the two-story platform.

Myeongjeongjeon, construido mirando al este, es más pequeño y de una sola planta en comparación con Geunjeongjeon e Injeongjeon, de dos plantas, y no hay barandillas en el andén de dos plantas.

그러나 옛 모습 그대로 정교하고 아기자기한 멋이 있고, 다른 정전에 비해 결코 뒤지지 않는 품위가 있습니다.

But it’s still got that old-world charm, and it’s exquisite and cozy, and it’s certainly not inferior to the main throne halls of other palaces.

Pero sigue teniendo ese encanto del viejo mundo, y es exquisito y acogedor, y desde luego no tiene

nada que envidiar a los principales salones del trono de otros palacios.

그 품위는 광해군대 지어져 수많은 전란과 화재 속에서 버티고 있었던, 명실상부 가장 오래된 정전이라는 점에서 나오는 듯합니다.

Its elegance comes from the fact that it is the oldest main throne hall in Korea, built during the reign of Prince Gwanghae, and has survived numerous wars and fires.

Su elegancia se debe a que es el salón del trono principal más antiguo de Corea, construido durante el reinado del príncipe Gwanghae, y ha sobrevivido a numerosas guerras e incendios.

명정전 뒤로 편전공간인 문정전과 숭문당이 있습니다.

Behind Myeongjeongjeon, there are two audience spaces, Munjeongjeon and Sungmundang.

Detrás de Myeongjeongjeon, hay dos espacios para el público, Munjeongjeon y Sungmundang.

명정전과 달리 남향으로 앉는 문정전은 일제강점기에 철거되었다가 1980년 복원한 건물입니다. 문정전은 편전이지만 실제 국왕이 상주하기보다는 가끔 들러 사용하는 공간이었습니다.

Unlike Myeongjeongjeon, Munjeongjeon, which faces south, was demolished during the Japanese occupation and restored in 1980. Munjeongjeon is an audience hall, but it was used for occasional visits by the king rather than an actual residence.

A diferencia de Myeongjeongjeon, Munjeongjeon, orientado al sur, fue demolido durante la ocupación japonesa y restaurado en 1980. Munjeongjeon es un salón de audiencias, pero se usaba para visitas ocasionales del rey más que como residencia real.

특히 국상이 났을 때 3년 동안 신주를 모셔두는 혼전으로 사용하는 경우가 많았습니다.

Especially when there was a royal funeral, it was often used as a spirit hall to hold a spirit tablet for three years.

Especialmente cuando había un funeral real, a menudo se utilizaba como sala de espíritus para guardar una tablilla de espíritus durante tres años.

한편 문정전은 사도세자의 비극이 일어난 장소로도 알려져 있습니다.

Meanwhile, Munjeongjeon is also known as the site of the tragedy of Crown Prince Sado.

Por su parte, Munjeongjeon también es conocido como el lugar de la tragedia del príncipe heredero Sado.

이곳 마당에서 뒤주에 들어간 사도세자는 홍화문 남쪽에 있는 선인문으로 옮겨져 8일 만에 죽음을 맞이하였습니다.

Crown Prince Sado, who was placed in a wooden chest in the courtyard here, was taken to the Seon-inmun Gate on the south side of Honghwamun Gate, where he died within eight days.

El príncipe heredero Sado, que fue colocado en un cofre de madera en este patio, fue llevado a la puerta Seon-inmun, en el lado sur de la puerta Honghwamun, donde murió a los ocho días.

문정전의 뒤에 동향하여 숭문당이 있습니다. 숭문당은 국왕의 서재이면서 신하들과 경연을 하던 장소입니다.

Behind Munjeongjeon Hall, to the east, is Sungmundang Hall. Sungmundang was the king's study, where he studied Confucian classics with his subjects.

Detrás de la Sala Munjeongjeon, al este, está la Sala Sungmundang. Sungmundang era el estudio del rey, donde estudiaba los clásicos confucianos con sus súbditos.

숭문당은 1830년 재건된 그대로의 모습인데요, 영조의 친필이 현판으로 달려있습니다.

Sungmun-dang looks just as it did when it was rebuilt in 1830, with a signboard in the handwriting of King Yeongjo himself.

Sungmun-dang tiene el mismo aspecto que cuando se reconstruyó en 1830, con un letrero escrito a mano por el propio rey Yeongjo.

명정전 복도각 끝에 있는 빈양문을 나서면 내전 영역이지만 휑~하니 넓은 터가 있고 함인정이 보입니다.

At the end of the Myeongjeongjeon corridor, through the Binyangmun Gate, you'll find a large area of land and Ham-injeong Pavilion.

Al final del pasillo Myeongjeongjeon, a través de la puerta Binyangmun, encontrarás una gran extensión de terreno y el pabellón Ham-injeong.

현재 정자처럼 보이는 함인정은 원래 국왕이 신하를 만나고 국사를 논하는 장소로 사용한 편전영역이었습니다.

Haminjeong, which now looks like a pavilion, was originally a audience hall by the king to meet with his subjects and discuss national affairs.

Haminjeong, que ahora parece un pabellón, era originalmente una sala de audiencias del rey para reunirse con sus súbditos y discutir asuntos nacionales.

동궐도를 보면 주변에 다른 건물들도 있었는데, 순종 이후 창경궁이 제 모습을 잃을 때 이렇게 변모한 것으로 보입니다.

If you look at the Donggwoldo, there were other buildings in the area as well, and it seems that this is how Changgyeonggung Palace was transformed after the time of King Sunjong.

Si nos fijamos en el Donggwoldo, también había otros edificios en la zona, y parece que así es como se transformó el palacio Changgyeonggung tras la época del rey Sunjong.

함인정의 북쪽에 환경전과 경춘전, 통명전이 있습니다.

To the north of Ham-injeong Pavilion, there are Hwan-gyeongjeon Hall, Gyeongchunjeon Hall, and Tongmyeongjeon Hall.

Al norte del pabellón Ham-injeong se encuentran la sala Hwan-gyeongjeon, la sala Gyeongchunjeon y la sala Tongmyeongjeon.

환경전은 침전으로, 기쁘고 경사스럽다는 뜻으로, 국왕과 세자가 머무르며 정사를 논의하던 장소였습니다.

Hwan-gyeongjeon is a residential hall, and hwan-gyeong means pleasant and auspicious, and it was a place where the king and crown prince stayed and discussed national affairs.

Hwan-gyeongjeon es una sala residencial, y hwan-gyeong significa agradable y auspicioso, y era un lugar donde el rey y el príncipe heredero se alojaban y discutían los asuntos nacionales.

인조대 북경에서 돌아온 소현세자가 머무르기도 하였고, 효명세자의 빈궁으로 사용되었습니다. 지금의 환경전은 다른 전각과 마찬가지로 부속 건물이 철거되어 외롭게 서있습니다.

During the reign of King Injo, Crown Prince Sohyeon, who returned from Peking, stayed here, and it was also used as a mortuary for Crown Prince Hyo-myeong. Today, Hwan-gyeongjeon Hall, like other halls, stands alone because its attached buildings have been demolished.

Durante el reinado del rey Injo, el príncipe heredero Sohyeon, que regresó de Pekín, se alojó aquí, y también se usó como mortuorio para el príncipe heredero Hyo-myeong. Hoy, la sala Hwan-gyeongjeon, como otras, está sola porque sus edificios anexos han sido demolidos.

창경궁을 여성의 공간으로 여기게 된 것은 동쪽을 향한 궁의 배치와 무관하지 않습니다.

The idea of Changgyeonggung Palace as a space for women is not unrelated to the palace's orientation toward the East.

La idea del palacio de Changgyeonggung como espacio para las mujeres no es ajena a la orientación del palacio hacia Oriente.

대비를 동조(東朝)라고 한 것도 이와 같은 이유입니다. 실제 창경궁의 경춘전, 통명전, 연경당, 자경전 등은 모두 대비의 거처로 사용되었습니다.

This is why the queen dowager is referred to as the east court. In fact, Changgyeonggung Palace's Gyeongchunjeon Hall, Tongmyeongjeon Hall, Yeon-gyeongdang Hall, and Ja-gyeongjeon Hall were all used as queen dowager's residence.

Por eso, a la reina viuda se la conoce como la corte oriental. De hecho, la sala Gyeongchunjeon, la sala Tongmyeongjeon, la sala Yeon-gyeongdang y la sala Ja-gyeongjeon del palacio Changgyeonggung se utilizaban como residencia de la reina viuda.

창경궁이 왕비와 후궁의 공간이라는 것은 경종, 영조, 사도세자, 정조, 순조, 헌종이 모두 창경궁에서 탄생했다는 점에서 다시 확인할 수 있습니다.

Changgyeonggung Palace was the home of the queen and the king's concubines, as evidenced by the fact that King Gyeongjong, King Yeongjo, Crown Prince Sado, King Jeongjo, King Sunjo, and King Heonjong were all born there.

El palacio de Changgyeonggung era el hogar de la reina y las concubinas del rey, como demuestra el hecho de que los reyes Gyeongjong, Yeongjo, el príncipe heredero Sado, Jeongjo, Sunjo y Heonjong nacieran allí.

환경전 옆에 동쪽을 바라보고 앉은 경춘전은 성종이 생모 인수대비를 위해 지은 건물로, 임진왜란 때 모두 탔다가 광해군대 재건되었습니다.

Gyeongchunjeon Hall, facing east next to Hwan-gyeongjeon Hall, was built for King Seongjong's birth mother, Queen Dowager Insu, and was burned down during the Imjin War and rebuilt during the reign of Prince Gwanghae.

La Sala Gyeongchunjeon, orientada al este junto a la Sala Hwan-gyeongjeon, fue construida para la madre biológica del rey Seongjong, la reina viuda Insu, y fue incendiada durante la Guerra de Imjin y reconstruida durante el reinado del príncipe Gwanghae.

숙종대에는 희빈 장씨와 갈등을 겪었던 첫 번째 계비 인현왕후가 이곳에서 살다가 승하한 곳이고, 두 번째 계비인 인원

왕후도 이곳에서 살았습니다.

During the reign of King Sookjong, his second wife Queen Inheon, who was in conflict with Royal Noble Consort Jang, lived and died here, and his third wife Queen Inwon also lived here.

Durante el reinado del rey Sookjong vivieron y murieron aquí su segunda esposa, la reina Inheon, enemistada con la noble consorte real Jang, y su tercera esposa, la reina Inwon.

조선후기에는 혜경궁 홍씨와 인연이 깊은 건물이었습니다. 혜경궁 홍씨가 첫아들 의소세손과 둘째아들 정조를 낳은 장소이고 승하한 장소이기도 하였습니다.

In the late Joseon Dynasty, the building was closely associated with Lady Hyegyeong of the Hong clan. It was where Lady Hyegyeong gave birth to her first son, Crown Prince Uiso, and second son, King Jeongjo, and where she died.

A finales de la Dinastía Joseon, el edificio estuvo estrechamente relacionado con Lady Hyegyeong, del clan Hong. Allí dio a luz a su primer hijo, el príncipe heredero Uiso, y al segundo, el rey Jeongjo, y murió.

훗날 효명세자의 세자빈이었던 신정왕후 조씨가 헌종을 낳은 곳이기도 합니다.

It was here that Queen Shinjeong of the Jo clan, the wife of Crown Prince Hyo Myung, gave birth to King Heonjong.

Fue aquí donde la reina Shinjeong del clan Jo, esposa del príncipe heredero Hyo Myung, dio a luz al rey Heonjong.

그렇지만 창경궁의 공식적인 왕비의 침전은 통명전입니다. 통명전은 성종 15년에 지었고 서거정이 이름을 붙였다고 합니다.

However, the official queen's residential building at Changgyeonggung Palace is Tongmyeongjeon Hall. Tongmyeongjeon was built in the 15th year of King Seongjong's reign and is said to have been named after the Seo Geojeong.

Sin embargo, el edificio residencial oficial de la reina en el palacio Changgyeonggung es la sala Tongmyeongjeon. Tongmyeongjeon se construyó en el año 15 del reinado del rey Seongjong y se dice que debe su nombre a Seo Geojeong.

창경궁 깊숙한 곳 넓은 터에 자리잡고 있는 통명전은 동궐도를 제작할 당시에는 화재로 인해 빈터만 그려져 있었다가, 순조33년에 중건되어 현재까지 보존되고 있습니다.

Located on a large site deep inside Changgyeonggung Palace, Tongmyeongjeon was only depicted as an empty lot due to a fire when Donggwoldo was created, but it was rebuilt in the 33rd year of King Sunjo's reign and preserved to this day.

Situado en un gran solar en el interior del palacio de Changgyeonggung, Tongmyeongjeon sólo se representaba como un solar vacío debido a un incendio cuando se creó Donggwoldo, pero fue reconstruido en el año 33 del reinado del rey Sunjo y conservado hasta hoy.

통명전에는 넓은 월대가 설치되어 있어 왕비를 위한 내진찬연을 펼치는 공간으로 사용되고, 대비께 존호를 올리는 장소이기도 하였습니다.

The Tongmyeongjeon was equipped with a large platform, which was used as a place to hold banquets for the queen and to confer the eulogistic title on the queen dowager.

El Tongmyeongjeon estaba equipado con una gran plataforma, que se utilizaba como lugar para celebrar banquetes para la reina y para conferir el título elogioso a la reina viuda.

그러나 통명전이 우리에게 각인된 이유는 희빈 장씨와 인현왕후 이야기가 전해지는 장소이기 때문입니다.

But the reason Tongmyungjeon stuck with us is because it's the place where the story of Royal Noble Consort Jang and Queen Inheon is told.

Pero la razón por la que Tongmyungjeon se nos quedó grabada es porque es el lugar donde se cuenta la historia del Noble Consorte Real Jang y la Reina Inheon.

숙종의 후궁인 희빈 장씨가 취선당에 신당을 마련하고 제웅을 만들어 바늘로 찌르는 저주를 하였고, 다시 중전이 되기 위해 죽은 새, 쥐, 붕어 각각 7마리를 버들고리에 넣어 통명전과 대조전 침실에 묻었다고 실록에 기록되어 있습니다.

It is recorded in the Veritable Records of the Joseon Dynasty that King Sookjong's consort, Royal Noble Consort Jang, set up a shrine at Chwiseondang Hall, made a straw effigy, cursed it with a needle, and buried seven dead birds, rats, and crucian carp in a basket under the royal residents of Tongmyeongjeon and Daejojeon in order to become queen again.

Consta en los Registros Verídicos de la Dinastía Joseon que la consorte del rey Sookjong, la noble consorte real Jang, erigió un santuario en la sala Chwiseondang, hizo una efigie de paja, la maldijo con una aguja y enterró siete pájaros muertos, ratas y carpas cruciformes en una cesta bajo los residentes reales de Tongmyeongjeon y Daejojeon para volver a ser reina.

자경전 터 남쪽 아래로 미음자 모양으로 붙어있는 작은 두 건물이 있는데, 동쪽이 영춘헌이고 서쪽이 집복헌입니다.

Down the south side of Ja-gyeongjeong's ruins, there are two small buildings attached in a square shape: Yeongchunheon to the east and Jipbokheon to the west.

En el lado sur de las ruinas de Ja-gyeongjeong, hay dos pequeños edificios adosados en forma cuadrada: Yeongchunheon al este y Jipbokheon al oeste.

집복헌은 영조 11년(1735) 사도세자가 탄생한 곳입니다. 그러므로 집복헌은 후궁인 영빈이씨가 살았던 장소임을 알 수 있습니다.

Jipbokheon is where Crown Prince Sado was born in the 11th year of King Yeongjo's reign (1735), so we can see that Jipbokheon is the place where the concubine, Yeongbin of the Yi clan, lived.

Jipbokheon es donde nació el príncipe heredero Sado en el año 11 del reinado del rey Yeongjo (1735), por lo que podemos ver que Jipbokheon es el lugar donde vivía la concubina, Yeongbin del clan Yi.

순조 역시 정조 14년(1790) 이 곳에서 탄생하였으니, 정조의 후궁 수빈 박씨도 살았던 곳이었고, 정조는 이 곳 영춘헌에서 승하하였습니다.

King Sunjo was also born here in the 14th year of King Jeongjo's reign (1790), and it was here that his concubine Subin of the Park clan lived, and King Jeongjo also passed away in Yeongchunheon.

El rey Sunjo también nació aquí en el año 14 del reinado del rey Jeongjo (1790), y fue aquí donde vivió su concubina Subin del clan Park, y el rey Jeongjo también falleció en Yeongchunheon.

집복헌과 영춘헌은 순조 30년(1830) 화재로 소실되었다가 순조 33년 중건되어 남아있는 것이라고 하는데, 지금의 모습과 위치가 동궐도와는 달라 전후 사정을 더 알아봐야 할 것 같습니다.

It is said that Jipbokheon and Yeongchunheon were destroyed by fire in the 30th year of King Sunjo's reign (1830) and rebuilt in the 33rd year of the king's reign, but their current appearance and location are different from Donggwoldo, so I think I need to find out more about the circumstances.

Se dice que Jipbokheon y Yeongchunheon fueron destruidos por un incendio en el año 30 del reinado del rey Sunjo (1830) y reconstruidos en el año 33 del reinado del rey, pero su aspecto y ubicación actuales son diferentes a los de Donggwoldo, así que creo que necesito averiguar más sobre las circunstancias.

창경궁은 경복궁이나 창덕궁보다 복원이 늦어 아마도 몇 년 안에 옛 모습을 찾기는 어려울 것이라고 생각합니다.

The restoration of Changgyeonggung Palace started later than Gyeongbokgung Palace or Changdeokgung Palace, so I think it will probably be difficult to find its old appearance in a few years.

La restauración del palacio Changgyeonggung comenzó más tarde que la del palacio Gyeongbokgung o el palacio Changdeokgung, por lo que creo que probablemente será difícil encontrar su antiguo aspecto dentro de unos años.

창경궁 역시 임진왜란 때 전소되었다가 광해군 8년인 1616년에 중건되었지만, 인조 2년 이괄의 난 때 통명전을 비롯해 대부분 전각이 소실되었고, 인조 11년 복원하였습니다.

Changgyeonggung Palace was also burnt down during the Imjin War and rebuilt in 1616, the eighth year of Prince Gwanghae's reign, but most of the buildings, including Tongmyeongjeon, were burned down during the Yi Gwal's Rebellion in the second year of the king Injo's reign, and were restored in the 11th year of his reign.

El palacio Changgyeonggung también fue incendiado durante la Guerra de Imjin y reconstruido en 1616, octavo año del reinado del príncipe Gwanghae, pero la mayoría de los edificios, incluido Tongmyeongjeon, fueron quemados durante la Rebelión de Yi Gwal en el segundo año del reinado del rey Injo, y restaurados en el undécimo año de su reinado.

순조대인 1830년 대화재가 있어 대부분의 전각이 다시 소실되었고, 3년 만에 중건된 창경궁은 1908년 이후 일제에 의해 원래의 모습을 완전히 잃어버리게 되었습니다.

In 1830, during the reign of King Sunjo, a major fire again destroyed most of Changgyeonggung Palace, and although it was rebuilt in three years, it lost its original appearance after 1908 under the imperial Japanese administration.

En 1830, durante el reinado del rey Sunjo, un gran incendio volvió a destruir la mayor parte del palacio Changgyeonggung y, aunque fue reconstruido en tres años, perdió su aspecto original después de 1908 bajo la administración imperial japonesa.

창경궁은 창경원으로 익숙한 장소였습니다. 동물원과 식물원이 있었고 보트놀이를 할 수 있는 연못이 있어 소풍을 오고 벚꽃놀이를 했습니다.

Changgyeonggung Palace was a familiar place as Changgyeongwon. It had a zoo and a botanical garden, a lake for boating, and other places where people picnicked and enjoyed the cherry blossoms.

El palacio de Changgyeonggung era un lugar conocido como Changgyeongwon. Tenía un zoo y un jardín botánico, un lago para navegar y otros lugares donde la gente hacía picnic y disfrutaba de los cerezos en flor.

경복궁과 창덕궁도 훼철되어 짓밟힌 장소였지만 유독 창경궁이 놀이공원으로 수모를 당한 것은 창경궁이 여성스럽고

아기자기하고 살가운 느낌이 있어서였을까요?

Gyeongbokgung Palace and Changdeokgung Palace were also trampled upon, but Changgyeonggung Palace was especially humiliated as an amusement park because of its feminine, cozy and friendly atmosphere.

El palacio de Gyeongbokgung y el de Changdeokgung también fueron pisoteados, pero el de Changgyeonggung fue especialmente humillado como parque de atracciones por su ambiente femenino, acogedor y agradable.

1986년 창경궁이 일반에게 공개되던 날의 사진입니다. 공개 기념행사로 이날 창덕궁을 출발한 임금님이 창경궁으로 납시었습니다. 물론 어가행렬을 재현한 행사였지만, 대한민국 최초의 어거행렬이었다고 기억합니다.

This is a photo from 1986, when Changgyeonggung Palace opened to the public. As part of the public celebration, the king was brought to Changgyeong Palace from Changdeokgung Palace. It was a reenactment of the royal procession, but I believe it was the first royal procession in Republic of Korea.

Esta es una foto de 1986, cuando el palacio de Changgyeonggung se abrió al público. Como parte de la celebración pública, el rey fue traído al palacio de Changgyeong desde el de Changdeokgung. Era una recreación de la procesión real, pero creo que fue la primera procesión real en la República de Corea.

오늘 배운 내용을 다시 정리하며 문제를 풀어보세요.

Review what you learned today and try to answer the questions.

Repasa lo que has aprendido hoy e intenta responder a las preguntas.

■ 질문

Questions:

Preguntas:

1. 창경궁에서 탄생한 세자의 탄생 전각을 모두 찾아보세요.

1. Find all the halls in Changgyeonggung Palace where a crown prince was born.

1. Encuentra todas las salas del palacio Changgyeonggung en las que haya nacido un príncipe heredero.

2. 창경궁에서 태어나 국왕이 되지 못한 세자는 누구입니까?

2. Which crown prince was born at Changgyeonggung Palace but could not become king?

2. ¿Qué príncipe heredero nació en el palacio de Changgyeonggung pero no pudo convertirse en rey?

-추천자료: 한영우, 조선의 집 동궐에 들다, 열화당, 2006.

-Further reading: Han Young-woo, The Houses of Joseon in Donggwol, Yeolhwadang, 2006.

-Lectura adicional: Han Young-woo, Las casas de Joseon en Donggwol, Yeolhwadang, 2006.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

Then, see you next time.

Entonces, hasta la próxima.

SCRIPT 5. 경희궁

SCRIPT 5. Gyeonghuigung

SCRIPT 5. Gyeonghuigung

안녕하십니까?

Hello!

¡Hola!

오늘 소개할 궁궐은 경희궁입니다. 여러분은 경희궁이 어디에 있는지 알고 계십니까? 대부분의 사람들은 서울의 5대궁이라고 했으니까 그냥 서울 어디에 있겠거니 합니다.

Today's palace is Gyeonghuigung. Do you know where Gyeonghuigung is? Most people just assume it's somewhere in Seoul because it's one of the five major palaces.

El palacio de hoy es Gyeonghuigung. ¿Sabes dónde está Gyeonghuigung? La mayoría de la gente asume que está en algún lugar de Seúl porque es uno de los cinco palacios principales.

그런데 그게 어디인지는 정확히 알지 못하는 분이 많이 있습니다. 현재 경희궁은 도로명 주소로 종로구 새문안로 45, 지번으로는 신문로 2가에 있습니다.

However, many people don't know exactly where it is. Currently, Gyeonghuigung Palace is located at 45, Saemunan-ro, Jongno-gu by street address and 2, Sinmun-ro, Jongno-gu by Land-Lot based system.

Sin embargo, mucha gente no sabe exactamente dónde está. Actualmente, el palacio de Gyeonghuigung se encuentra en 45, Saemunan-ro, Jongno-gu por la dirección de la calle y en 2, Sinmun-ro, Jongno-gu por el sistema basado en Land-Lot.

아니 더 정확하게 말하면 경희궁은 없는 것이나 다름없습니다. 잃어버린 궁이기 때문입니다.

Or to be more precise, there is no Gyeonghuigung Palace, because it is a lost palace.

O para ser más precisos, no existe el Palacio de Gyeonghuigung, porque es un palacio perdido.

그럼 지금부터 잃어버린 경희궁을 찾으러 떠나보겠습니다.

So let's set out to find the lost Gyeonghuigung Palace.

Así que pongámonos en marcha para encontrar el Palacio Gyeonghuigung perdido.

경희궁의 중건 당시 이름은 경덕궁입니다. 광해군은 즉위하면서 바로 임진왜란으로 불탄 창덕궁과 창경궁을 대부분 중건하였습니다.

When the Palace was rebuilt, it was named Gyeongdeokgung. Prince Gwanghae rebuilt most of Changdeokgung Palace and Changgyeonggung Palace, which were burned down during the Imjin War.

Cuando el palacio fue reconstruido, recibió el nombre de Gyeongdeokgung. El príncipe Gwanghae reconstruyó la mayor parte de los palacios de Changdeokgung y Changgyeonggung, incendiados durante la Guerra de Imjin.

그런데 법궁으로 사용할 동궐이 거의 완성할 단계에 또다시 새 궁궐을 짓기 시작했습니다. 광해군 8년 인왕산 아래 사직단 뒤편으로 인경궁 공사를 시작한 것입니다.

However, just as the East Palace was nearing completion to be used as a legal palace, another new palace was being built. In the eighth year of Prince Gwanghae's reign, he began construction of the In-gyeonggung Palace behind the Sajikdan Alter under Mount Inwang.

Sin embargo, justo cuando el Palacio del Este estaba a punto de terminarse para ser utilizado como palacio legal, se estaba construyendo otro nuevo palacio. En el octavo año del reinado del príncipe

Gwanghae, comenzó la construcción del palacio In-gyeonggung, detrás del altar de Sajikdan, bajo el monte Inwang.

그러나 인경궁 공사가 본격적으로 진행될 무렵인 광해군 9년(1617년), 새문동에 왕기가 서려있다는 술사의 말을 듣고, 뒤늦게 경덕궁을 짓기 시작했습니다.

However, in the ninth year of Prince Gwanghae's reign (1617), when construction of In-gyeonggung Palace was in full swing, he heard from a shaman that the king's aura stood in Saemun-dong, and began to build Gyeongdeokgung late.

Sin embargo, en el noveno año del reinado del príncipe Gwanghae (1617), cuando la construcción del palacio In-gyeonggung estaba en pleno apogeo, oyó decir a un chamán que el aura del rey se encontraba en Saemun-dong, y comenzó a construir tarde Gyeongdeokgung.

드디어 광해군 15년인 1653년 두 궁궐은 비슷한 시기에 마무리되는 듯하였고, 광해군은 새로 지은 궁궐로 이어 할 준비를 하였습니다.

Finally, in 1653, the 15th year of Prince Gwanghae's reign, the construction of the two palaces seemed to be wrapping up around the same time, and Prince Gwanghae prepared to move into the newly built palace.

Finalmente, en 1653, el decimoquinto año del reinado del príncipe Gwanghae, la construcción de los dos palacios pareció concluir más o menos al mismo tiempo, y el príncipe Gwanghae se preparó para mudarse al palacio recién construido.

그러나 바로 그 시기 반정이 일어났고, 정작 자신은 인경궁과 경덕궁으로 들어가지 못하고 유배 길에 올라야 했습니다.

But that's when the Restoration happened, and he was forced to go into exile, unable to enter In-gyeonggung and Gyeongdeokgung.

Pero fue entonces cuando se produjo la Restauración, y se vio obligado a exiliarse, sin poder entrar en In-gyeonggung ni en Gyeongdeokgung.

인조반정으로 국왕의 자리에 오른 인조는 반정의 과정에서 창덕궁의 인정전이 소실되자 창경궁에 머물렀습니다.

King Injo, who ascended to the throne during the Injo Restoration, stayed at Changgyeonggung Palace when the Injeongjeon Hall of Changdeokgung Palace was destroyed during the restoration.

El rey Injo, que ascendió al trono durante la Restauración Injo, se alojó en el palacio Changgyeonggung cuando la sala Injeongjeon del palacio Changdeokgung fue destruida durante la restauración.

그러나 인조 2년 이괄의 난으로 공주까지 피난갔던 인조는 창덕궁 창경궁이 모두 불타자 경덕궁으로 임어했고, 이후 9년을 살았습니다. 이때부터 경덕궁은 이궁의 지위를 갖게 되었습니다.

However, when King Injo, who had fled to the Gongju due to the Yi Gwal's Rebellion in the second year of his reign, returned, because all of Changdeokgung Palace and Changgyeonggung Palace were burnt to the ground, he temporarily moved to Gyeongdeokgung Palace, where he lived for the next nine years. From this point on, Gyeongdeokgung Palace was given the status of a detached palace.

Sin embargo, cuando el rey Injo, que había huido al Gongju debido a la Rebelión de Yi Gwal en el segundo año de su reinado, regresó, debido a que todo el palacio Changdeokgung y el palacio Changgyeonggung fueron incendiados, se trasladó temporalmente al palacio Gyeongdeokgung, donde vivió durante los siguientes nueve años. A partir de ese momento, el palacio de Gyeongdeokgung adquirió el estatus de palacio independiente.

경덕궁에 사는 동안 정묘호란(1627, 인조5년)까지 겪은 인조는 1632년 창덕궁으로 다시 돌아갔지만 불안한 정세로 창덕궁과 창경궁은 제대로 수리하지 못하고 있었습니다.

While living in Gyeongdeokgung Palace, King Injo lived through the Jeongmyo Horan (1627, 5th year of King Injo's reign), and even when he moved back to Changdeokgung Palace in 1632, the unstable situation prevented him from properly repairing Changdeokgung Palace and Changgyeonggung Palace.

Mientras vivió en el palacio Gyeongdeokgung, el rey Injo vivió el Jeongmyo Horan (1627, 5º año de reinado del rey Injo), e incluso cuando se trasladó de nuevo al palacio Changdeokgung en 1632, la inestable situación le impidió reparar adecuadamente el palacio Changdeokgung y el palacio Changgyeonggung.

결국 인조 25년이 되서야 인경궁을 헐어 창덕궁을 복원하였으니, 인조 당대 그나마 형태를 유지하고 있었던 궁은 경덕궁뿐이었습니다.

In the end, it wasn't until the 25th year of King Injo's reign that Ingyeonggung Palace was demolished and Changdeokgung Palace was restored, so the only palace that remained intact during Injo's time was Gyeongdeokgung Palace.

Al final, no fue hasta el año 25 del reinado del rey Injo cuando se demolió el palacio Ingyeonggung y se restauró el palacio Changdeokgung, por lo que el único palacio que permaneció intacto durante la época de Injo fue el palacio Gyeongdeokgung.

인조 이후 창덕궁과 창경궁은 동궐이라고 하였고, 경덕궁은 서궐이라고 하여 법궁 동궐과 이궁 서궐 양궐체제가 성립되었습니다.

After the reign of King Injo, Changdeokgung and Changgyeonggung palaces were named Donggwol, or East Palace, and Gyeongdeokgung Palace was named Seo-gwol, or West Palace, thus establishing the two-palace system of the East Palace as the legal palace and the West Palace as the detached palace.

Tras el reinado del rey Injo, los palacios de Changdeokgung y Changgyeonggung pasaron a llamarse Donggwol, o palacio del Este, y el de Gyeongdeokgung, Seo-gwol, o palacio del Oeste, estableciéndose así el sistema de dos palacios, el del Este como palacio legal y el del Oeste como palacio independiente.

일반적으로 국왕은 한 궁궐에 오래 머무르는 것이 아니라 궁궐을 옮겨 다니며 정사를 봅니다.

Typically, kings don't stay in one palace for long, but travel from palace to palace to manage affairs of state.

Normalmente, los reyes no permanecen mucho tiempo en un palacio, sino que viajan de palacio en palacio para gestionar los asuntos de Estado.

실록 기록을 보면 인조 이후 철종까지 10대에 걸친 국왕들은 이곳 경덕궁에 자주 임어했습니다. 그중 가장 오래 머물렀던 국왕은 숙종과 영조였습니다.

According to the Veritable Records of the Joseon Dynasty, ten generations of kings from King Injo to King Cheoljong made frequent and brief stays at Gyeongdeokgung, the longest of which were King Sookjong and King Yeongjo.

Según los Registros Verídicos de la Dinastía Joseon, diez generaciones de reyes, desde el rey Injo hasta el rey Cheoljong, realizaron estancias frecuentes y breves en Gyeongdeokgung, siendo las más largas las de los reyes Sookjong y Yeongjo.

숙종은 창덕궁에 11회 이어해서 21년을, 창경궁에 5번 이어해서 7년을 살았고, 경덕궁에는 9번을 이어해서 총12년을 살았습니다.

King Sukjong stayed at Changdeokgung Palace 11 times for a total of 21 years, Changgyeonggung Palace 5 times for a total of 7 years, and Gyeongdeokgung Palace 9 times for a total of 12 years.

El rey Sukjong se alojó en el palacio Changdeokgung 11 veces para un total de 21 años, en el palacio Changgyeonggung 5 veces para un total de 7 años y en el palacio Gyeongdeokgung 9 veces para un total de 12 años.

경덕궁은 숙종에게 매우 특별한 궁이었는데요, 경덕궁 회상전에서 탄생했고, 59세 기로소에 든 것을 기념하는 기로연이 경덕궁 경현당에서 열렸습니다.

Gyeongdeokgung Palace was a very special palace for King Sukjong, who was born in the Hoesangjeon Hall of the palace and held a banquet in the Gyeonghyeondang Hall of the palace to commemorate his entry into the Association of Elder Statesmen (Giroso) at the age of 59.

El palacio de Gyeongdeokgung fue un palacio muy especial para el rey Sukjong, que nació en la sala Hoesangjeon del palacio y celebró un banquete en la sala Gyeonghyeondang del palacio para conmemorar su ingreso en la Asociación de Ancianos Estadistas (Giroso) a la edad de 59 años.

마지막으로 경덕궁 융복전에서 승하하였으니 숙종과는 정말 인연이 깊은 궁이라고 할 수 있습니다.

Finally, he passed away in the Yungbokjeon Hall of the Palace, so it's a palace with a very strong connection with him.

Finalmente, falleció en la Sala Yungbokjeon del Palacio, por lo que es un palacio con una conexión muy fuerte con él.

영조는 영조36년인 1760년 경덕궁의 이름이 인조의 아버지 원종의 시호 경덕(敬德)과 음이 같다고 하여 경희궁으로 바꾸었고, 재위 52년 동안 19년 가까이 임어했습니다.

In 1760, the 36th year of his reign, King Yeongjo changed the name of Gyeongdeokgung Palace to Gyeonghuigung Palace because it was pronounced the same as Gyeongdeok, the posthumous epithet of Injo's father, Wonjong, and he temporarily lived in the palace for nearly 19 years of his 52-year reign.

En 1760, el año 36 de su reinado, el rey Yeongjo cambió el nombre del palacio de Gyeongdeokgung por el de Gyeonghuigung porque se pronunciaba igual que Gyeongdeok, el epíteto póstumo del padre de Injo, Wonjong, y vivió temporalmente en el palacio durante casi 19 años de sus 52 de reinado.

결국 영조는 경희궁 집경당에서 승하했으니, 그만큼 경희궁을 편안하게 생각한 국왕이었습니다.

After all, King Yeongjo passed away in the Jipgyeongdang Hall of Gyeonghuigung Palace, so he must have felt comfortable there.

Después de todo, el rey Yeongjo falleció en la sala Jipgyeongdang del palacio de Gyeonghuigung, así que debió sentirse cómodo allí.

정조는 영조가 승하한 경희궁에서 즉위하였는데, 정조가 즉위한 해 경희궁 존현각에 있을 때 자객이 지붕 위까지 숨어들었다는 실록 기록을 확인할 수 있습니다.

King Jeongjo was crowned at Gyeonghuigung Palace, where King Yeongjo had died, and there is a re-

cord of an assassin hiding on the roof while King Jeongjo was in the Jonhyeongak Hall of Gyeonghui Palace the year he was crowned.

El rey Jeongjo fue coronado en el palacio de Gyeonghuigung, donde había muerto el rey Yeongjo, y hay constancia de que un asesino se escondió en el tejado mientras el rey Jeongjo estaba en la sala Jonhyeongak del palacio de Gyeonghui el año en que fue coronado.

순조 29년인 1829년 경희궁에 큰 화재가 일어나 회상전과 융복전, 집경당 등 주요 전각이 불탔고, 당시 대리청정하던 효명세자가 경희궁 영건을 주도하였습니다.

In 1829, during the 29th year of King Sunjo's reign, a major fire broke out in Gyeonghuigung Palace, burning down the main halls, including Hoesangjeon Hall, Yungbokjeon Hall, and Jipgyeongdang Hall, and the then-regent, Crown Prince Hyo-myeong, led the reconstruction of Gyeonghuigung Palace.

En 1829, durante el vigésimo noveno año de reinado del rey Sunjo, se produjo un gran incendio en el palacio de Gyeonghuigung, que quemó las salas principales, entre ellas la sala Hoesangjeon, la sala Yungbokjeon y la sala Jipgyeongdang, y el entonces regente, el príncipe heredero Hyo-myeong, dirigió la reconstrucción del palacio de Gyeonghuigung.

그러나 효명세자의 갑작스런 죽음으로 공사는 중단되었다가, 순조 31년에야 공사를 마쳤으며, 철종대는 주변 행각과 궐내각사를 지어 경희궁은 완전한 모습을 갖출 수 있었습니다.

However, due to the sudden death of Crown Prince Hyo-myeong, construction was halted and only completed in the 31st year of King Sunjo's reign, and during the reign of King Cheoljong, Gyeonghuigung Palace was completed with the construction of annex buildings and internal government offices.

Sin embargo, debido a la repentina muerte del príncipe heredero Hyo-myeong, la construcción se detuvo y no se completó hasta el año 31 del reinado del rey Sunjo. Durante el reinado del rey Cheoljong, el palacio de Gyeonghuigung se completó con la construcción de edificios anexos y oficinas gubernamentales internas.

그런데 해방 후 1980년대 후반까지 우리가 볼 수 있었던 경희궁은 놀라울 정도로 남아있는 것이 없는 빈터 뿐이었습니다.

But after liberation, until the late 1980s, all we could see of Gyeonghuigung Palace was a surprisingly empty lot.

Pero tras la liberación, hasta finales de la década de 1980, todo lo que podíamos ver del palacio de Gyeonghuigung era un sorprendente solar vacío.

경희궁은 관리주체가 문화재청이 아니고 서울시입니다. 왜냐하면 문화재로서 가치가 있다고 생각할 수 있는 전각이 하나도 없었기 때문입니다.

Gyeonghuigung Palace is managed by the Seoul Metropolitan Government, not the Cultural Heritage Administration, because there was not a single building that could be considered valuable as a cultural property.

El Palacio de Gyeonghuigung lo gestiona el Gobierno Metropolitano de Seúl, no la Administración del Patrimonio Cultural, porque no había ni un solo edificio que pudiera considerarse valioso como bien cultural.

그나마 1988년부터 2000년까지 정문인 흥화문과 정전인 숭정전, 편전 자정전, 임금의 어진을 모시던 태녕전을 복원하였습니다. 물론 흥화문 외에는 없어진 전각을 새로 만든 것입니다.

However, from 1988 to 2000, we restored Heungwamun Gate, the main entrance, Sungjeongjeon, the main throne hall, Jajeongjeon Hall, the audience hall, and Tae-nyeongjeon, which housed the portraits of the kings. Of course, except for Heungwamun, we created new buildings that were lost.

Sin embargo, de 1988 a 2000, restauramos la puerta de Heungwamun, la entrada principal, Sungjeongjeon, la sala principal del trono, la sala de Jajeongjeon, la sala de audiencias, y Tae-nyeongjeon, que albergaba los retratos de los reyes. Por supuesto, salvo Heungwamun, creamos nuevos edificios que se habían perdido.

다행스럽게도 경희궁의 모습은 순조대 화재 이전에 그려진 것으로 알려진 서궐도안으로 확인할 수 있습니다.

Luckily, we can see what Gyeonghuigung Palace looked like from the Seo-gwoldo-an, which are known to have been drawn before the fire during the reign of King Sunjo.

Por suerte, podemos ver el aspecto que tenía el palacio de Gyeonghuigung gracias a los Seo-gwoldo-an, que se sabe que fueron dibujados antes del incendio durante el reinado del rey Sunjo.

도대체 경희궁은 어디로 갔을까요?

But where did Gyeonghee Palace go?

Pero, ¿a dónde fue a parar el palacio Gyeonghee?

경희궁의 정문은 흥화문(興化門)입니다. 동쪽을 향하고 있던 흥화문은 현재 복원되어 있지만 원형과는 전혀 다른 곳에 남향하여 궁궐 담도 없이 오똑하게 세워져 있습니다.

The main entrance to Gyeonghuigung Palace is Heunghwamun (興化門). The original east-facing gate

has been restored, but it's a far cry from the original, facing south, with no palace walls.

La entrada principal al palacio de Gyeonghuigung es Heunghwamun (興化門). La puerta original, orientada al este, ha sido restaurada, pero dista mucho de la original, orientada al sur y sin muros palaciegos.

원래 흥화문터는 지금의 구세군회관 터라고 알려져 있고 그 자리에 표석이 있습니다.

The original site of Heunghwamun is now known as the site of the Salvation Army Building, and a marker marks the spot.

El emplazamiento original de Heunghwamun se conoce ahora como el edificio del Ejército de Salvación, y una señal marca el lugar.

일제강점기 경희궁에 경성중학교가 들어서면서 남향으로 다시 세워 학교 정문으로 사용하다가, 1931년 목멱산, 즉 남산에 이등박문의 영혼을 위로하기 위해 지은 절인 박문사 정문으로 사용되었습니다.

When Gyeongseong Middle School was established in Gyeonghui Palace during the Japanese occupation, it was rebuilt facing south and used as the school's main entrance, and then in 1931, it was used as the main entrance to Bakmunsa Temple, a temple built on Namsan Mountain to comfort the soul of late Ito Hirobumi.

Cuando se estableció la Escuela Secundaria Gyeongseong en el palacio Gyeonghui durante la ocupación japonesa, se reconstruyó orientada al sur y se utilizó como entrada principal de la escuela, y luego, en 1931, se utilizó como entrada principal del templo Bakmunsa, un templo construido en la montaña Namsan para confortar el alma del difunto Ito Hirobumi.

해방 후 박문사 자리에 영빈관이 세워졌고 다시 신라호텔로 바뀐 후에도 정문으로 계속 사용되다가 1988년 경희궁터로 돌아왔습니다.

The gate continued to be used as the main entrance after liberation, when Yeongbingwan, the state guesthouse, was built on the site of Bakmunsa and then turned into the Silla Hotel, before returning to the Gyeonghui Palace site in 1988.

La puerta siguió utilizándose como entrada principal tras la liberación, cuando Yeongbingwan, la casa de huéspedes del Estado, se construyó en el lugar de Bakmunsa y luego se convirtió en el Hotel Silla, antes de volver al emplazamiento del palacio Gyeonghui en 1988.

경희궁의 정전인 숭정전(崇政殿)은 경성중학교의 교실로 사용되었다가, 1926년 일본 절인 조계사로 팔려나갔고, 해방 후에는 조계사 자리에 동국대학교가 들어서자 정각원이라는 법당이 되었습니다.

The main throne hall of Gyeonghuigung Palace, Sungjeongjeon (崇政殿), was used as a classroom for Gyeongseong Middle School, then sold to Jogyesa Temple, a Japanese temple, in 1926, and after liberation, when Dongguk University was built on the site of Jogyesa Temple, it became a Dharma hall called Jeonggak-won.

El salón del trono principal del palacio Gyeonghuigung, Sungjeongjeon (崇政殿), se utilizó como aula de la Escuela Media Gyeongseong, luego se vendió al templo japonés Jogyesa en 1926 y, tras la liberación, cuando se construyó la Universidad Dongguk en el lugar del templo Jogyesa, se convirtió en una sala Dharma llamada Jeonggak-won.

숭정전이던 정각원 안에는 숭정전 편액이 걸려있고, 원형이 크게 훼손된 채 여전히 법당으로 사용되고 있는데, 현재 숭정전은 새로 지은 건물입니다.

Inside Jeonggak-won, where Sungjeongjeon Hall used to be, hangs the Sungjeongjeon tablet, and the original building is still in use as a Dharma hall, though it has been greatly damaged, and the current Sungjeongjeon Hall is a newly constructed building.

En el interior de Jeonggak-won, donde antes estaba la Sala Sungjeongjeon, cuelga la tablilla Sungjeongjeon, y el edificio original sigue en uso como sala Dharma, aunque ha sufrido grandes daños, y la actual Sala Sungjeongjeon es un edificio de nueva construcción.

앞에서 언급한 것처럼 영조의 경희궁 사랑은 대단했습니다. 지금 숭정전 서북쪽에 복원되어있는 태녕전도 바로 영조의 어진을 봉안했던 곳입니다.

As mentioned earlier, King Yeongjo's love for Gyeonghuigung Palace was immense. Tae-nyeongjeon Hall, now restored to the northwest of Sungjeongjeon Hall, is where his portrait is enshrined.

Como ya se ha mencionado, el amor del rey Yeongjo por el palacio de Gyeonghuigung era inmenso. La sala Tae-nyeongjeon, ahora restaurada al noroeste de la sala Sungjeongjeon, es donde está consagrado su retrato.

현재 복원된 태녕전에는 그토록 경희궁을 좋아했던 영조의 어진이 봉안되어 있습니다.

The now-restored Tae-nyeongjeon contains a portrait of King Yeongjo, who loved Gyeonghuigung Palace so much.

El ahora restaurado Tae-nyeongjeon contiene un retrato del rey Yeongjo, que tanto amaba el palacio de Gyeonghuigung.

숭정전 뒤에는 편전인 자정전이 복원되어 있습니다. 자정전은 숙종 이후에는 어진을 임시로 봉안하거나 선대왕이 승하

하면 빈전이나 혼전으로 주로 사용했습니다.

Behind Sungjeongjeon Hall is a restored audience hall, Jajeongjeon Hall. After King Sukjong, Jajeongjeon Hall was used for temporary enshrinement of the king's portraits or as a mortuary or spirit hall when the previous king passed away.

Detrás de la Sala Sungjeongjeon hay una sala de audiencias restaurada, la Sala Jajeongjeon. Después del rey Sukjong, la Sala Jajeongjeon se utilizó para consagrar temporalmente los retratos del rey o como mortuorio o sala de espíritus cuando fallecía el rey anterior.

내전인 흥정당(興政堂)은 원래 위치가 현재 역사박물관 주차장 근처로 추정되는데, 1915년부터 1925년까지 소학교 교실로 사용되다가 1928년 일본 절인 광운사로 팔려나갔습니다.

The Heungjeongdang Hall in the inner quarter of the palace, whose original location is believed to be near the current parking lot of the History Museum, was used as an elementary school classroom from 1915 to 1925 before being sold to the Japanese temple Gwang-unsa in 1928.

La sala Heungjeongdang, en el barrio interior del palacio, cuya ubicación original se cree que está cerca del actual aparcamiento del Museo de Historia, se utilizó como aula de escuela primaria de 1915 a 1925 antes de ser vendida al templo japonés Gwang-unsa en 1928.

순조가 승하한 자리인 내전 회상전도 1911년부터 1921년까지 역시 소학교의 교실 또는 기숙사로 사용되다가 1928년 조계사로 팔려나가 주지의 거처로 사용되었습니다.

Hoesangjeong Hall, the building where King Sunjo passed away, was also used as an elementary school classroom or dormitory from 1911 to 1921, before being sold to Jo-gyesa Temple in 1928 and used as a chief monk's residence.

La sala Hoesangjeong, el edificio donde falleció el rey Sunjo, también se utilizó como aula o dormitorio de la escuela primaria de 1911 a 1921, antes de ser vendida al templo Jo-gyesa en 1928 y utilizada como residencia del monje jefe.

이후 1936년 조계사에 화재가 나서 회상전은 불타 사라졌습니다.

Then, in 1936, Jog-yesa Temple caught fire and the hall burned to the ground.

Después, en 1936, el templo de Jog-yesa se incendió y la sala ardió hasta los cimientos.

일제강점기 말할 수 없는 수난을 당한 경희궁은 사실 고종대 경복궁을 중건하면서 이미 그 역할이 끝났다고 할 수 있습니다.

Gyeonghuigung Palace, which suffered unspeakable tribulations during the Japanese occupation, actually ended its role as a palace when Gojong built Gyeongbokgung Palace.

El palacio de Gyeonghuigung, que sufrió tribulaciones indecibles durante la ocupación japonesa, terminó realmente su función de palacio cuando Gojong construyó el palacio de Gyeongbokgung.

경복궁을 중건하면서 손쉽게 자재를 구하기 위해 경희궁을 해체하였기 때문입니다. 또한 경희궁 안 빈터를 궁방 살림에 보태도록 분배하고 개간하도록 하였습니다.

This was because Gyeonghuigung Palace was dismantled in order to obtain easy materials while rebuilding Gyeongbokgung Palace. In addition, the vacant land inside Gyeonghuigung Palace was distributed and cleared to support the royal household.

Esto se debió a que el palacio Gyeonghuigung fue desmantelado para obtener materiales fáciles mientras se reconstruía el palacio Gyeongbokgung. Además, los terrenos baldíos dentro del palacio Gyeonghuigung fueron distribuidos y despejados para mantener a la casa real.

그 전에 궐내각사 문짝과 마룻장은 이미 군사들이 모두 뜯어가서 이미 폐허가 된 상태였다고 합니다.

Before that, the doors and floorboards of the palace had already been torn down by the soldiers.

Antes de eso, las puertas y las tablas del suelo del palacio ya habían sido derribadas por los soldados.

역사가 있는 한 보이지 않는다고 사라진 것은 아닙니다. 그래서 잊지는 말아야 할 궁궐 경희궁이었습니다.

As far as history goes, just because it's out of sight doesn't mean it's out of mind. That's why we've been looking at Gyeonghuigung, a palace that shouldn't be forgotten.

En cuanto a la historia, que esté fuera de la vista no significa que esté fuera de la mente. Por eso nos hemos fijado en Gyeonghuigung, un palacio que no hay que olvidar.

여러분도 혹시 시간이 된다면 경희궁을 한번 돌아보시기 바랍니다. 잃어버린 경희궁에 대한 관심을 가지며 다음 질문에 답해 주세요.

If you have the time, we hope you'll take a look at Gyeonghuigung Palace. Please share your interest in the lost Gyeonghuigung Palace and answer the following questions.

Si tiene tiempo, esperamos que eche un vistazo al palacio de Gyeonghuigung. Por favor, comparta su interés por el perdido Palacio de Gyeonghuigung y responda a las siguientes preguntas.

■ 질문

Questions:

Preguntas:

1. 일제시대 흥화문을 정문으로 사용한 장소들를 정리해보세요.

1. list the places that used Heunghwamun as their main entrance during the Japanese colonial period.

1. Enumera los lugares que utilizaron Heunghwamun como entrada principal durante el periodo colonial japonés.

2. 조계사로 팔려가 동국대학교 안에 있는 숭정전의 현재 이름은 무엇입니까?

2. What is the current name of Sungjeongjeon Hall, which was sold to Jo-gyesa Temple and is located inside Dongguk University?

2. ¿Cuál es el nombre actual de la Sala Sungjeongjeon, que fue vendida al Templo Jo-gyesa y se encuentra dentro de la Universidad de Dongguk?

■ 추천자료: 홍순민의 한양읽기 궁궐 하, 눌와, 2018.

Further reading: Hong, Soon-min. Hong Soon-min's Reading Hanyang: Palace Nulwa. 2018.

Lecturas complementarias: Hong, Soon-min. La lectura de Hong Soon-min Hanyang: Palacio Nulwa. 2018.

다음 시간에 뵙겠습니다.

See you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 6. 덕수궁

SCRIPT 6. Deoksugung Palace

SCRIPT 6. Palacio Deoksugung

안녕하십니까?

Hellow!

¡Hola!

이번 시간에는 5대 궁 가운데 마지막 궁인 덕수궁으로 가보겠습니다.

This time, we'll head to Deoksugung Palace, the last of the Five Palaces.

Esta vez, nos dirigiremos al Palacio Deoksugung, el último de los Cinco Palacios.

서울 시청 앞 광장을 지나다 보면 궁궐 문이 하나 보입니다. 요즘은 공사 중이라 가벽으로 가려져 있지만, 덕수궁의 대한문입니다.

If you walk through the square in front of Seoul City Hall, you'll see a palace gate. It's currently under construction and covered by a false wall, but it's the Daehanmun Gate of Deoksu-gung Palace.

Si caminas por la plaza frente al Ayuntamiento de Seúl, verás una puerta de palacio. Actualmente está en obras y cubierta por un falso muro, pero es la puerta Daehanmun del palacio Deoksu-gung.

도심 한복판에 있는 이 작은 궁은 고종과 함께 격동의 대한제국기가 펼쳐진 중심 무대였습니다.

This small palace in the heart of the city was center stage for the turbulent history of the Korean Empire with Emperor Gojong.

Este pequeño palacio en el corazón de la ciudad fue escenario central de la turbulenta historia del Imperio coreano con el emperador Gojong.

덕수궁의 원래 이름은 경운궁입니다. 덕수궁이라는 이름은 1907년 고종이 강제로 퇴위 당한 후, 전 황제가 산다는 의미로 붙여진 이름입니다.

The original name of Deoksu-gung Palace is Gyeong-ungung Palace. The name Deoksugung Palace was given to the former emperor's residence after the Emperor Gojong was forced to abdicate in 1907.

El nombre original del palacio Deoksu-gung es palacio Gyeong-ungung. El nombre de palacio Deoksugung se dio a la antigua residencia del emperador después de que el

Emperador Gojong se viera obligado a abdicar en 1907.

이 시간에는 대한제국기의 궁궐을 소개하고 있으므로 경운궁이라는 명칭을 사용하도록 하겠습니다.

Since we're introducing a palace from the Korean Empire, we'll use the name Gyeong-ungung Palace.

Como vamos a presentar un palacio del Imperio coreano, utilizaremos el nombre de Palacio de Gyeong-ungung.

경운궁의 중건은 5대궁 가운데 가장 늦은 시기인 1896년으로 고종이 대한제국을 선포하기 1년 전이었습니다.

Gyeong-ungung was reconstructed in 1896, the latest of the Five Great Palaces, a year before King Gojong proclaimed the Korean Empire.

Gyeong-ungung fue reconstruido en 1896, el último de los Cinco Grandes Palacios, un año antes de que el rey Gojong proclamara el Imperio coreano.

경운궁이 중건된 장소의 동네이름은 정동, 원래 태조의 계비인 신덕왕후의 릉이 있어 정릉동이라고 했고, 정릉을 성북구의 정릉으로 천장 한 후 그대로 정동이 되었습니다.

The name of the neighborhood where Gyeong-ungung Palace was rebuilt was Jeongdong, originally called Jeongneung-dong because of the tomb of Queen Shindeok, the second wife of the King Taejo, and became Jeongndong after the tomb was moved to Jeongneung in Seongbuk-gu, Seoul.

El nombre del barrio donde se reconstruyó el palacio Gyeong-ungung era Jeongdong, originalmente llamado Jeongneung-dong por la tumba de la reina Shindeok, segunda esposa del rey Taejo, y pasó a llamarse Jeongndong después de que la tumba se trasladara a Jeongneung, en Seongbuk-gu, Seúl.

사실 정릉동에 경운궁이 들어선 것은 꽤 넓은 터에 옛날부터 왕족과 종친들이 살고 있었던 집이었기 때문입니다.

In fact, the reason why Gyeong-ungung Palace was built in Jeongneung-dong was because it was a house that had been home to royalty since ancient times.

De hecho, la razón por la que se construyó el palacio de Gyeong-ungung en Jeongneung-dong fue porque se trataba de una casa que había albergado a la realeza desde la antigüedad.

임진왜란이 끝나고 한양으로 돌아온 선조는 모든 궁궐이 불타서 갈 곳이 없어지자, 옛날 성종의 형님이신 월산대군이 살았던 집을 시어소(국왕의 임시거처)로 삼은 것이었습니다.

When King Seonjo returned to Hanyang after the Imjin War, he had nowhere to go because all the palaces had been burned down, so he used the house where King Seongjong's older brother, Prince Wolsan, had lived in the past as the king's temporary residence.

Cuando el rey Seonjo regresó a Hanyang tras la Guerra de Imjin, no tenía dónde ir porque todos los palacios habían sido incendiados, así que utilizó como residencia temporal del rey la casa donde había vivido en el pasado el hermano mayor del rey Seongjong, el príncipe Wolsan.

선조는 동궐의 중건에 애를 썼지만 완성을 보지 못하고, 이곳에서 14년이 넘도록 살다가 승하하였습니다.

Although he endeavored to rebuild the East Palace, he never saw it completed, and lived here for over 14 years before passing away.

Aunque se empeñó en reconstruir el Palacio del Este, nunca llegó a verlo terminado, y vivió aquí más de 14 años antes de fallecer.

경운궁은 광해군 3년 창덕궁을 중건하고 이어를 앞둔 광해군이 지은 이름이었습니다.

Gyeong-ungung Palace was the name given to Prince Gwanghae in the third year of his reign when he rebuilt Changdeokgung Palace and about to move.

El palacio Gyeong-ungung fue el nombre que recibió el príncipe Gwanghae en el tercer año de su reinado, cuando reconstruyó el palacio Changdeokgung y estaba a punto de mudarse.

고종의 경운궁의 중건은 대한제국을 실현하기 위한 초석이었습니다.

King Gojong's Gyeong-ungung Palace reconstruction was the cornerstone of the realization of the Korean Empire.

La reconstrucción del palacio de Gyeong-ungung por el rey Gojong fue la piedra angular de la realización del Imperio coreano.

고종은 일본의 감시에서 벗어나기 위해 러시아공사관을 이용하였고, 가까이 있는 경운궁을 주목했습니다.

King Gojong used the Russian Legation to escape Japanese surveillance and set his sights on the nearby Gyeong-ungung Palace.

El rey Gojong utilizó la legación rusa para escapar de la vigilancia japonesa y puso sus miras en el cercano palacio de Gyeong-ungun

아관파천 후 러시아공사관에 있을 당시 이미 경운궁 중수를 지시하였고, 러시아공사관으로 갈 때 헌종의 계비인 명헌대비와 왕태자빈을 경운궁으로 이어하게 하였습니다.

After Agwan Pacheon, when he was in the Russian Legation, he had already ordered the renovation of Gyeong-ungung Palace, and when he went to the Russian Legation, he had the second queen of King Heonjong or Queen Myeongheon, and crown princess move to Gyeong-ungung Palace.

Después de Agwan Pacheon, cuando estaba en la legación rusa, ya había ordenado la renovación del palacio Gyeong-ungung, y cuando fue a la legación rusa, hizo que la segunda reina del rey Heonjong o reina Myeongheon, y princesa heredera se trasladaran al palacio Gyeong-ungung.

그런데 고종이 경운궁을 중수할 당시 경운궁터 인근에는 왕비의 토지를 관리하는 궁방인 명례방이 있었고, 이미 1880년 초부터 미국, 영국, 러시아의 공사관이 들어서 있었습니다.

However, when King Gojong rebuilt Gyeong-ungung Palace, the Myeongryebang, an office that manages the queen's estate, was located near the site of Gyeong-ungung Palace, and there were already American, British, and Russian diplomatic missions there as early as 1880.

Sin embargo, cuando el rey Gojong reconstruyó el palacio de Gyeong-ungung, el Myeongryebang, una oficina que gestiona los bienes de la reina, estaba situado cerca del emplazamiento del palacio de Gyeong-ungung, y ya en 1880 había allí misiones diplomáticas estadounidenses, británicas y rusas.

경운궁이 비어있을 때 여기 저기 부지를 떼어주었고, 이런 이유로 경운궁의 공간 구성과 배치가 불규칙하게 된 것입니다.

When Gyeong-ungung Palace was unoccupied, lots were removed here and there, which is why the spatial organization and layout of Gyeong-ungung Palace is irregular.

Cuando el palacio Gyeong-ungung estuvo desocupado, se retiraron lotes aquí y allá, por lo que la organización espacial y la disposición del palacio Gyeong-ungung son irregulares.

당시 경운궁의 모습은 1910년 제작된 것으로 추정되는 덕수궁평면도에서 확인할 수 있는데, 도면에 의하면 경운궁의 궁역은 지금과는 달리 매우 넓었음을 알 수 있습니다.

The appearance of Gyeong-ungung Palace at that time can be seen in the Deoksu-gung Palace Floor Plan, which is believed to have been created in 1910, and the drawing shows that the court area of Gyeong-ungung Palace was very large, unlike today.

El aspecto del palacio Gyeong-ungung en aquella época puede verse en el Plano del palacio Deoksu-gung, que se cree que fue creado en 1910, y el dibujo muestra que la zona de la corte del palacio Gyeong-ungung era muy grande, a diferencia de la actualidad.

경운궁은 1904년 대화재로 내전 일대가 모두 소실되었고, 1년 반이 지난 1905년 대부분 중건되었지만 이때 원래의 모습을 완전히 잃어버렸습니다.

Gyeong-ungung Palace was destroyed in the Great Fire of 1904, and although it was largely rebuilt a year and a half later in 1905, it had lost much of its original appearance by then.

El palacio de Gyeong-ungung fue destruido en el Gran Incendio de 1904 y, aunque fue reconstruido en gran parte un año y medio después, en 1905, para entonces había perdido gran parte de su aspecto original.

경운궁의 정문은 남쪽으로 난 인화문이 있었지만, 정문의 앞길이 협소하고 확장을 하기 힘들어, 지금의 자리로 새로 문을 내고 대안문이라고 하였습니다.

The main gate of Gyeong-ungung Palace used to be the Inhwa Gate to the south, but the road in front of the main gate was narrow and difficult to expand, so a new gate was built in the current location and called Dae-anmun Gate.

La puerta principal del palacio Gyeong-ungung solía ser la Puerta Inhwa, al sur, pero el camino frente a la puerta principal era estrecho y difícil de ampliar, por lo que se construyó una nueva puerta en la ubicación actual y se llamó Puerta Dae-anmun.

이 대안문은 1904년 화재로 소실된 경운궁을 중건하면서 현재의 대한문이라고 이름을 바꾸었습니다.

This alternative gate was rebuilt from the Gyeong-ungung Palace, which was destroyed after fire in 1904, and renamed the current Daehanmun Gate.

Esta puerta alternativa fue reconstruida a partir del Palacio Gyeong-ungung, destruido tras un incendio en 1904, y rebautizada como la actual Puerta Daehanmun.

대한문은 1968년 태평로가 확장되면서 도로 가운데 섬처럼 앉아 있다가, 1970년 현재의 궁궐 담에 맞추어 뒤로 물려서 세웠습니다.

The Daehanmun gate sat like an island in the middle of the road when Taepyeong-ro was widened in 1968, and was then moved back to fit the current palace walls in 1970.

La puerta Daehanmun se asentó como una isla en medio de la carretera cuando se ensanchó Taepyeong-ro en 1968, y luego se trasladó hacia atrás para adaptarse a los muros del palacio actual en 1970.

자갈돌이 깔린 메마른 금천교를 지나면 3문의 형식에 의해 중문이 있어야 하지만 중문인 조원문은 사라졌고, 오른쪽으로 침전의 남문인 광명문이 회랑없이 우뚝하게 서있습니다.

After passing through the cobbled and barren Geumcheon-gyo Bridge, there should be a middle gate according to the format of three door gate, but the middle gate, Jowonmun, has disappeared, and to

the right, Gwangmyeongmun, the southern gate of residential quarters, stands tall without a corridor.

Tras atravesar el empedrado y árido puente Geumcheon-gyo, debería haber una puerta intermedia según el formato de puerta de tres puertas, pero la puerta intermedia, Jowonmun, ha desaparecido, y a la derecha, Gwangmyeongmun, la puerta sur de los barrios residenciales, se yergue sin pasillo.

광명문은 경운궁 서쪽모퉁이에 흥천사 종과 자격루의 일부, 신기전 화차 등을 전시하던 전각으로 사용되고 있었는데, 2018년 제자리로 돌아왔습니다.

Gwangmyeongmun was used as a pavilion gate at the west corner of Gyeong-un-gung Palace to display the Heungcheonsa Bell, parts of the Jagyeongnu or automatically-striking clepsydra, and Sin-gijeon carrier, but it was returned to its original location in 2018.

Gwangmyeongmun se utilizó como puerta del pabellón en la esquina oeste del palacio Gyeong-un-gung para exponer la campana Heungcheonsa, partes de la clepsidra Jagyeongnu o de golpeo automático, y el portador Sin-gijeon, pero fue devuelto a su ubicación original en 2018.

정전 문인 중화문 역시 행각이 복구되지 않아서, 중화전은 좌우가 터져 있어 오픈 된 뜰을 그대로 보여주고 있습니다.

The main throne hall Gate, Junghwamun, was also not restored because the side rooms were not restored, so Junghwajeon is open to the left and right, showing the open courtyard as it is.

La puerta principal de la sala del trono, Junghwamun, tampoco se restauró porque no se restauraron las salas laterales, por lo que Junghwajeon está abierta a izquierda y derecha, mostrando el patio abierto tal y como es.

그런데 이곳에 행각이 있었다는 것을 증명하듯이 동남쪽 모퉁이에 기역자 회랑이 남아있어 옛 모습을 그려볼 수 있어 다행입니다.

But we're fortunate to have a remnant of the 'ㄱ' shaped corridor in the southeast corner to give us a sense of what it used to be like, as it proves that there were side rooms here.

Pero tenemos la suerte de contar con un resto del pasillo en forma de 'ㄱ' en la esquina sureste para hacernos una idea de cómo era antes, ya que demuestra que aquí había habitaciones laterales.

현재 중화전은 2층 기단위에 단층 지붕으로 앉아있는 모습이 약간 답답해 보입니다.

Currently, Junghwajeon Hall is sitting on a two-story platform with a single-story roof, which looks a bit stuffy.

En la actualidad, la Sala Junghwajeon está asentada sobre una plataforma de dos pisos con un tejado

de un solo piso, que parece un poco cargado.

그러나 이는 1904년 화재 이후 중건하면서 축소된 모습으로, 원래 1902년 중건 당시는 중층의 지붕을 한 위엄있는 모습이었습니다.

However, this is a shrunken version of what it was after the 1904 fire; it was originally a stately, two-story roofed structure when it was built in 1902.

Sin embargo, se trata de una versión reducida de lo que fue tras el incendio de 1904; originalmente era una estructura majestuosa de dos plantas cubiertas cuando se construyó en 1902.

중화전 뒤로 편전인 준명당과 즉조당, 석어당이 있습니다. 편전 준명당과 즉조당은 행각으로 연결된 특이한 구조를 하고 있습니다.

Behind Junghwajeon Hall are Junmyeongdang Hall, Imjo-dang Hall, and Seok-eo-dang Hall, which are audience halls. The audience halls, Junmyeongdang and Imjo-dang, have an unusual structure connected by a corridor.

Detrás de la Sala Junghwajeon están la Sala Junmyeongdang, la Sala Imjo-dang y la Sala Seok-eo-dang, que son salas de audiencias. Las salas de audiencias, Junmyeongdang e Imjo-dang, tienen una estructura inusual conectadas por un pasillo.

준명당의 창건 연대를 알 수 없지만, 처음 지어질 당시는 준명전이었습니다.

The date of construction of Junmyeongdang is unknown, but it was known as Junmyeongjeon when it was first built.

Se desconoce la fecha de construcción de Junmyeongdang, pero se conocía como Junmyeongjeon cuando se construyó por primera vez.

이름이 바뀐 시점은 1907 이후였는데, 1916년 당시 준명당을 덕혜옹주의 유치원으로 사용하면서 편전의 용도가 바뀌자 이름도 전에서 당으로 바꾼 것이 아닌가 여겨집니다.

The name was changed after 1907, and it is believed that the name was changed from Jeon to Dang in 1916 when the building was used as a kindergarten for Royal Princess Deokhye.

El nombre se cambió después de 1907, y se cree que pasó de Jeon a Dang en 1916, cuando el edificio se utilizó como jardín de infancia para la princesa real Deokhye.

즉조당과 석어당은 조선 후기 계속해서 있었던 건물로 추정됩니다.

It is believed that Jeukjo-dang and Seok-eo-dang were buildings that continued to exist in the late Joseon Dynasty.

Se cree que Jeukjo-dang y Seok-eo-dang fueron edificios que siguieron existiendo a finales de la dinastía Joseon.

인조가 즉위한 후 인목대비를 모시고 창덕궁으로 돌아 간 후, '즉조당과 석어당을 제외한 나머지 대지와 건물은 원래 주인에게 돌려주었다'는 인조 1년의 실록 기록이 이를 뒷받침하고 있습니다.

This is supported by a record from the first year of King Injo, when King Injo was crowned and returned to Changdeokgung Palace with the Queen Dowager Inmok, 'the remaining land and buildings, except for the Jeukjo-dang and Seok-eo-dang, were returned to their original owners'.

Esto se apoya en un registro del primer año del rey Injo, cuando el rey Injo fue coronado y regresó al palacio Changdeokgung con la reina viuda Inmok, "las tierras y edificios restantes, excepto el Jeukjo-dang y el Seok-eo-dang, fueron devueltos a sus propietarios originales".

즉 즉조당과 석어당만은 계속해서 경운궁의 중심 건물로 남아 있었다는 것입니다.

This means that only Jeukjo-dang and Seok-eo-dang remained as the centerpiece buildings of Gyeong-un-gung Palace.

Esto significa que sólo Jeukjo-dang y Seok-eo-dang permanecieron como edificios centrales del palacio Gyeong-un-gung.

창덕궁에 머물던 광해군을 몰아내고 반정에 성공한 인조가 경운궁에 유폐되었던 인목대비에게 찾아와 예를 갖추고, 이곳 즉조당에서 즉위하였습니다.

King Injo, who had succeeded in driving out Prince Gwanghae residing at Changdeokgung Palace, came to Queen Dowager Inmok, who had been confined at Gyeong-un-gung Palace, and was crowned here in Jeukjo-dang Hall.

El rey Injo, que había logrado expulsar al príncipe Gwanghae residente en el palacio Changdeokgung, acudió a la reina viuda Inmok, confinada en el palacio Gyeong-un-gung, y fue coronado aquí, en la sala Jeukjo-dang.

단청을 하지 않은 2층 건물인 석어당은 인목대비가 광해군의 죄를 물은 장소였습니다.

A two-story building with no ornamental paintings, Seok-eo-dang was the place where Queen Dow-

ager Inmok punished the sins of the Prince Gwanghae.

Edificio de dos plantas sin pinturas ornamentales, Seok-eo-dang era el lugar donde la reina viuda Inmok castigaba los pecados del príncipe Gwanghae.

말하자면 임진왜란을 극복하고, 반정에 성공한 기념비적인 장소였던 셈입니다.

It was a monumental place, so to speak, to overcoming the Imjin War and succeeding in the Injo Restoration.

Fue un lugar monumental, por así decirlo, para superar la Guerra de Imjin y tener éxito en la Restauración Injo.

석어당 동쪽으로 담장과 행각으로 구별된 구역이 침전인 함녕전과 덕홍전입니다.

To the east of Seok-eo-dang, the area separated by the wall and corridor is the residential quarters, Hamnyeongjeon Hall and Deokhongjeon Hall.

Al este de Seok-eo-dang, la zona separada por el muro y el pasillo son los barrios residenciales, Hamnyeongjeon Hall y Deokhongjeon Hall.

함녕전은 고종이 갑작스런 죽음을 맞이한 장소이며, 1908년 경운궁 대화재가 시작한 장소기도 합니다.

Hamnyeongjeon Hall is the site of Emperor Gojong's untimely death, and the site of the Great Fire of 1908 at Gyeong-un-gung Palace.

La sala Hamnyeongjeon es el lugar de la prematura muerte del emperador Gojong, y el lugar del Gran Incendio de 1908 en el palacio Gyeong-un-gung.

덕홍전은 고종이 외국사신이나 관료를 접견하는 장소로 사용되는 편전이었습니다. 일상생활 공간이 아니었으므로 내부는 전돌이 깔려있으며 화려하게 장식되어 있습니다.

Deokhongjeon was an audience hall used by Emperor Gojong to receive foreign envoys and officials. It was not an everyday space, so the interior was lavishly decorated with tiled floors.

Deokhongjeon era una sala de audiencias utilizada por el emperador Gojong para recibir a enviados y funcionarios extranjeros. No era un espacio cotidiano, por lo que el interior estaba profusamente decorado con suelos de baldosas.

경운궁에는 한옥 전각들 이외에 서양식 건물도 있습니다. 석조전과 정관헌, 그리고 돈덕전과 구성헌입니다.

In addition to the hanok buildings, Gyeong-un-gung Palace also has Western-style buildings. These are Seokjojeon Hall, Jeonggwanheon Hall, Dondeokjeon Hall and Guseonheon Hall.

Además de los edificios hanok, el palacio Gyeong-un-gung también cuenta con edificios de estilo occidental. Se trata de la Sala Seokjojeon, la Sala Jeonggwanheon, la Sala Dondeokjeon y la Sala Guseonheon.

석조전의 건축은 1900년 영국이 처음 주도하다가 그 주도권이 일본으로 넘어갔고 1910년 완성되었는데, 퇴위한 고종이 이 석조전에서 살기도 했습니다.

The Construction of Seokjojeon was first led by the British in 1900, then passed to the Japanese, and was completed in 1910, with the deposed Emperor Gojong even living in it.

La construcción de Seokjojeon la dirigieron primero los británicos en 1900, luego pasó a manos de los japoneses y se terminó en 1910, llegando a vivir en ella el depuesto emperador Gojong.

석조전 옆의 서관은 이왕직박물관으로 사용하던 곳으로 1937년 완공되었는데, 해방직후에는 미소공동위원회가 열렸던 장소였습니다.

The West Hall, next to the Seokjojeon Hall, was completed in 1937 and served as the Yiwanggjik Museum and was the site of the US-Soviet Joint Commission shortly after liberation.

La Sala Oeste, junto a la Sala Seokjojeon, se terminó en 1937 y sirvió como Museo Yiwanggjik y fue la sede de la Comisión Conjunta Soviético-Estadounidense poco después de la liberación.

석어당 뒤쪽으로 좀 더 깊숙이 북쪽으로 가면 정관헌이 있습니다.

A little deeper north, behind Seok-eo-dang, you'll find Jeonggwanheon.

Un poco más al norte, detrás de Seok-eo-dang, se encuentra Jeonggwanheon.

이곳에서 고종은 연회를 열기도 하고 가배를 마시기도 했다고 전해져서 그런지, 요즘 외국공사접견례를 재현하거나 카페처럼 고종의 커피를 마셔보는 체험행사가 열리기도 합니다.

It is said that Emperor Gojong held banquets and drank coffee here, so nowadays, there are events to recreate the ceremony of receiving foreign diplomats or experience drinking Emperor Gojong's coffee like a cafe.

Se dice que el emperador Gojong celebraba banquetes y tomaba café aquí, por lo que hoy en día se organizan eventos para recrear la ceremonia de recepción de diplomáticos extranjeros o experimentar la experiencia de tomar el café del emperador Gojong como si fuera un café.

이밖에 희극문 밖 영국공사관과 미국공사관 사이 순종이 즉위한 건물인 돈덕전과 1904년 한일의정서를 작성했던 구성헌은 1930년대 헐려 없어졌습니다.

In addition, Dondeokjeon Hall, the building where Emperor Sunjong was enthroned between the British legation and American legation outside Hui-geukmun, and the Gu-seongheon Hall, where the 1904 Korea-Japan Protocol was written, fell into disrepair in the 1930s.

Además, la Sala Dondeokjeon, el edificio donde fue entronizado el emperador Sunjong entre la legación británica y la legación estadounidense a las afueras de Hui-geukmun, y la Sala Gu-seongheon, donde se redactó el Protocolo Corea-Japón de 1904, cayeron en mal estado en la década de 1930.

요즘 덕수궁은 돈덕전 공사가 한창입니다.

These days, Deoksu-gung Palace is in the midst of construction.

En estos días, el palacio Deoksu-gung se encuentra en plena construcción.

석조전 옆의 옛 평성문으로 나가 정동길로 나가다 보면 준명전이 있습니다. 1900년경 경운궁 최초의 양식 건물이자 사교모임의 공간이며, 1907년 순종과 윤황후가 가례를 올렸던 장소입니다.

Exit through the old Pyeongseongmun Gate next to the Seokjojeon Hall and head out onto Jeongdong-gil to find Junmyeongjeon Hall. It was the first stylized building in Gyeong-un-gung Palace around 1900, a place for social gatherings, and the site of the 1907 wedding ceremony between Emperor Sunjong and Empress Yun.

Salga por la antigua puerta Pyeongseongmun, junto a la Sala Seokjojeon, y diríjase a Jeongdong-gil para encontrar la Sala Junmyeongjeon. Fue el primer edificio estilizado del palacio de Gyeong-un-gung alrededor de 1900, un lugar para reuniones sociales y el lugar de la ceremonia nupcial de 1907 entre el emperador Sunjong y la emperatriz Yun.

더 중요한 것은 경운궁 대화재로 이곳을 편전으로 사용하던 고종이 을사늑약을 체결하고, 헤이그 특사를 친견하기도 한 장소라는 것입니다.

More importantly, it was here that King Gojong signed the Protectorate Treaty between Korea and Japan and hosted the Hague envoys after the Great Fire of Gyeong-un-gung Palace, using it as an audience hall.

Y lo que es más importante, fue aquí donde el rey Gojong firmó el Tratado de Protectorado entre Corea y Japón y acogió a los enviados de La Haya tras el Gran Incendio del palacio de Gyeong-un-gung, utilizándolo como sala de audiencias.

대한제국의 경운궁이 그대로 돌아올 수는 없겠지만, 그래도 이 작은 궁궐 덕수궁이 있어 다행입니다.

While the Gyeong-un-gung Palace of the Korean Empire may never return, we're lucky to have this little palace, Deoksu-gung.

Aunque es posible que el palacio Gyeong-un-gung del Imperio coreano nunca vuelva, tenemos la suerte de contar con este palacete, Deoksu-gung.

도심에 있는 덕수궁을 찾아간다면 오늘 공부한 내용을 기억하길 바라며, 다음 질문에 답을 생각해 보세요.

If you were to visit Deoksu-gung Palace in the city center, I want you to remember what you learned today and think about the answers to the following questions.

Si fueras a visitar el palacio Deoksu-gung, en el centro de la ciudad, quiero que recuerdes lo que has aprendido hoy y pienses en las respuestas a las siguientes preguntas.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 오늘 나온 전각들 중 덕수궁의 서양식 건물 이름을 모두 적어보세요.

1. Write down the names of all the Western-style buildings in Deoksu-gung among the buildings shown today.

1. Escribe los nombres de todos los edificios de estilo occidental de Deoksu-gung entre los edificios mostrados hoy.

2. 중종반정에 성공한 중종과 관련있는 덕수궁의 전각은 어디입니까?

2. Which building in Deoksu-gung Palace is associated with the successful restoration of King Jungjeong?

2. ¿Qué edificio del palacio Deoksu-gung se asocia con el éxito de la restauración del rey Jungjeong?

-추천자료: 궁궐의 눈물, 백년의 침묵, 효형출판사,2009.

-Further reading: Tears of the Palace, One Hundred Years of Silence, Hyohyeong Publishing, 2009.

-Lectura adicional: Lágrimas del palacio, Cien años de silencio, Hyohyeong Publishing, 2009.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

See you next time

Hasta la próxima.

May 21 2023

2주차 궁궐과 의례 (경복궁 편) / Palace and Rituals - Gyeongbokgung / Palacio y rituales - Gyeongbokgung

SCRIPT 1. 군례 - 계동대나의/구일식의

SCRIPT 1. Gunrye - Gyedong daena-ui/Gu-ilshik-ui

SCRIPT 1. Gunrye - Gyedong daena-ui/Gu-ilshik-ui

안녕하십니까?

How are you?

¿Qué tal estás?

지난 시간에는 5개 궁궐의 역사에 대해 간략하게 정리해보았습니다.

Last time, we briefly summarized the history of the five palaces.

La última vez resumimos brevemente la historia de los cinco palacios.

궁궐의 역사 이야기만 하면 옛날이야기를 듣는 것처럼 재미있고 흥미롭겠지만, 이번 시간부터는 대부분 사람들이 다소 지루하게 느끼는 의례에 대한 이야기를 시작하겠습니다.

Talking about the history of the palace can be fun and interesting, like listening to an old tale, but today we're going to talk about a ritual that most people find rather boring.

Hablar de la historia del palacio puede ser divertido e interesante, como escuchar un viejo cuento, pero hoy vamos a hablar de un ritual que a la mayoría de la gente le parece bastante aburrido.

처음 시간에 국가의례인 오례에 대해 설명드렸는데요, 다시한번 확인해보면 길례, 가례, 빈례, 군례, 흉례 이렇게 다섯가지 의례였습니다.

In the first lesson, we talked about the five rituals, which are the national rituals, and if you go back and check, there are five rituals: Gilrye, Garye, Binrye, Gunrye, and Hyungrye.

En la primera lección, hablamos de los cinco rituales, que son los rituales nacionales, y si vuelves atrás y lo compruebas, hay cinco rituales: Gilrye, Garye, Binrye, Gunrye y Hyungrye.

『국조오례의』에 규정된 법궁, 경복궁으로 먼저 들어가겠습니다.

Let's start with the Gyeongbokgung Palace, the official palace specified in the Five Rites of the Dynasty.

Empecemos por el palacio de Gyeongbokgung, el palacio oficial especificado en los Cinco Ritos de la Dinastía.

현재 광화문 앞은 월대 공사가 한창입니다. 광화문의 제모습을 찾기 위해 사람과 자동차 모두 불편을 감수하고 있습니다.

Gwanghwamun Gate is currently under construction. People and cars alike are inconvenienced by the restoration of Gwanghwamun.

La puerta de Gwanghwamun está actualmente en obras. La restauración de Gwanghwamun causa molestias tanto a la gente como a los coches.

해방 후 한국전쟁으로 문루가 소실되고 석축만 남아 있던 것을 1968년 현위치에 목조처럼보이는 콘크리트 문루를 복원하였습니다. 아마 기억하고 계시는 분들이 많으리라 생각합니다.

After liberation, the gatehouse was destroyed during the Korean War and only the stone pillars remained, and in 1968, a concrete gatehouse that looks like a wooden gatehouse was restored to its current location. I'm sure many of you remember it.

Tras la liberación, la garita fue destruida durante la Guerra de Corea y sólo quedaron los pilares de piedra. En 1968, se restauró en su ubicación actual una garita de hormigón que parece de madera. Seguro que muchos de vosotros la recordáis.

그러나 그 위치는 원래의 자리가 아니고 조선총독부 건물을 가리는 것에 초점을 맞추다보니 근정전 축과는 틀어지고, 안쪽으로 14미터나 들어간 자리였습니다.

However, the location was not the original one, and the focus was on covering the Office of the Governor General of Korea, so it was offset from the axis of Geunjeongjeon and moved inward by 14 meters.

Sin embargo, la ubicación no era la original, y el objetivo era cubrir la Oficina del Gobernador General de Corea, por lo que se desplazó del eje de Geunjeongjeon y se movió 14 metros hacia el interior.

현재 동십자각과 연결해보면 원래 자리를 확인할 수 있습니다.

If you connect it to the current Dongsipjagak Pavilion, you can see the original spot.

Si lo conectas con el actual Pabellón Dongsipjagak, podrás ver el lugar original.

지금 우리는 2010년 복원한 광화문을 보고 있습니다.

We're looking at the Gwanghwamun Gate, which was restored in 2010.

Estamos viendo la Puerta de Gwanghwamun, restaurada en 2010.

요즘 경복궁 정문인 광화문 입구에는 수문장들이 지키고 서있습니다. 정말 호패라도 건네야 될 것같이 엄숙한 표정입니다.

These days, the gatekeepers stand guard at Gwanghwamun, the main entrance to Gyeongbokgung Palace. They look solemn, as if we should be handing them an identity tag.

Estos días, los porteros montan guardia en Gwanghwamun, la entrada principal al palacio de Gyeongbokgung. Parecen solemnes, como si tuviéramos que entregarles una etiqueta identificativa.

광화문을 통과하여 광장에 들어서면, 오른쪽으로 수문장청이 있고, 이제 막 수위군들이 교대를 위한 의식을 시작하고 있습니다.

As you pass through Gwanghwamun and enter the square, you'll see the gatekeeper's office on your right, and the gatekeepers are just beginning their shift ritual.

Al atravesar Gwanghwamun y entrar en la plaza, verás la oficina del portero a tu derecha, y los porteros están empezando su ritual de turno.

수문군의 교대의식은 오례의에는 없지만 조선 시대 분위기를 느끼기에는 충분했습니다.

The changing of the guard ceremony is not one of the five rites of the dynasty, but it was enough to get a feel for the Joseon era.

La ceremonia del cambio de guardia no es uno de los cinco ritos de la dinastía, pero fue suficiente para hacerse una idea de la era Joseon.

교대의식을 뒤로하고 흥례문으로 가면서 정말 조선시대 군인들이 저만큼이나 질서정연하고 엄숙했을까? 라는 궁금증이 생기기는 했습니다.

As we left the changing of the guard ceremony and made our way to Heungye-mun, I couldn't help but wonder, "Were Joseon soldiers really as orderly and solemn as they were?"

Al salir de la ceremonia del cambio de guardia y dirigirnos a Heungye-mun, no pude evitar pregun-

tarme: “¿Eran realmente los soldados de Joseon tan ordenados y solemnes como estos?”.

수문군 교대의식처럼 궁궐문부터 시작하는 의례로 군례인 계동대나의(季冬大儺儀)가 있습니다.

Like the changing of the guard ceremony, there is a Gunrye, the Gyedong daena-ui, that begins at the palace gate.

Al igual que la ceremonia del cambio de guardia, existe un Gunrye, el Gyedong daena-ui, que comienza en la puerta de palacio.

계동(季冬)은 음력 섣달을 말합니다.

Gyedong is the last month of the lunar year.

Gyedong es el último mes del año lunar.

대나의는 나례(儺禮)라고도 하는데 고려시대부터 행해지던 궁중의례입니다.

Daena-ui is also known as Narye(儺禮), a courtly ritual that has been practiced since the Goryeo Dynasty.

El Daena-ui también se conoce como Narye(儺禮), un ritual cortesano que se practica desde la dinastía Goryeo.

한해의 마지막을 넘기며 역병을 가지고 오는 역귀(疫鬼)를 쫓아내고, 새해의 안녕을 비는 의식인데, 가면을 쓰고 하는 연희와 비슷합니다.

It’s a ritual to ward off evil spirits that bring plague and wish for a good new year, similar to a masked play.

Es un ritual para ahuyentar a los malos espíritus que traen la peste y desear un buen año nuevo, similar a una obra de teatro de máscaras.

지금 보시는 사진은 2022년 궁중문화 축전 개막식 장면인데요, 이는 연희로 재해석한 나례 모습입니다. 어두운 밤에 행해진 나례도 아마 이와 비슷한 모습 아니었을까요?

The picture you’re looking at is from the opening ceremony of the 2022 Palace Culture Festival, which is a reimagined version of the ceremony. Wasn’t the Narye ritual, performed in the dark of night, probably something like this?

La foto que estás viendo es de la ceremonia de apertura del Festival de Cultura del Palacio de 2022, que es una versión reimaginada de la ceremonia. El ritual Narye, realizado en la oscuridad de la noche, ¿no era probablemente algo parecido a esto?

그럼 『국조오례의』 계동대나의는 어떻게 행하였을까요?

So what was the Gyedong-daena-ui of the Five Rites of the Dynasty performed?

Entonces, ¿cómo se realizaba el Gyedong-daena-ui de los Cinco Ritos de la Dinastía?

추운 겨울인 음력 12월 동지 즈음에 광화문 안쪽으로 울긋불긋한 복장을 사람들이 모여서 행례를 준비하고 있습니다.

People gather at Gwanghwamun, dressed for a ritual performance on the winter solstice of the 12th lunar month.

La gente se reúne en Gwanghwamun, vestida para una representación ritual en el solsticio de invierno del duodécimo mes lunar.

이들 가운데 48명은 12세에서 16세 이하의 진자(侲子)입니다. 진자는 동자라는 의미로 이들은 붉은 건에 붉은 가면을 쓰고, 붉은 옷을 입고, 채찍을 쥐고 있습니다.

Forty-eight of them are Jinja, ages 12 to 16. Jinja means children, and they wear red hoods, red masks, red clothes, and whips.

Cuarenta y ocho de ellos son Jinja, de edades comprendidas entre los 12 y los 16 años. Jinja significa niños, y llevan capuchas rojas, máscaras rojas, ropa roja y látigos.

또 다른 20명의 공인(工人)이 붉은 건, 붉은 옷을 입는데, 이중 4명은 4개의 눈을 가진 방상씨 가면을 쓰고 곰의 가죽으로 만든 검은 저고리와 붉은 치마를 덮어쓰고 방패와 창을 들고 있습니다.

Another twenty Gongin wear red hoods and red clothes, four of them wearing four-eyed Bangsang-ssi masks, black jerkins made of bear skins and red skirts, and carry shields and spears.

Otros veinte Gongin llevan capuchas rojas y ropas rojas, cuatro de ellos con máscaras Bangsang-ssi de cuatro ojos, cotas negras hechas con pieles de oso y faldas rojas, y portan escudos y lanzas.

역귀를 소리를 내서 쫓아내는 창수(唱帥) 4명은 붉은 가면을 쓰고 몽둥이를 쥐고 있습니다.

The four Changsu, who chase away evil spirits by making noise, wear red masks and hold sticks.

Los cuatro Changsu, que ahuyentan a los malos espíritus haciendo ruido, llevan máscaras rojas y sostienen palos.

이밖에 북을 든 사람이 4명, 징을 든 사람 4명 취각을 부는 사람 4명이 각기 자기의 자리에서 준비를 하고 있습니다.

In addition, there are four people with drums, four people with gongs and four people blowing horns, all of whom are getting ready in their respective places.

Además, hay cuatro personas con tambores, cuatro personas con gongs y cuatro personas tocando bocinas, todas ellas preparándose en sus respectivos lugares.

이들은 모두 나자(儺者)라고 하며 역귀를 쫓아 내는 역할을 합니다.

They're all called Naja, and they're responsible for chasing away evil spirits.

Todos se llaman Naja, y son los encargados de ahuyentar a los malos espíritus.

이 행사를 담당하는 부서는 관상감입니다. 관상감은 오늘날 기상청과 비슷한 역할을 하는 관청입니다. 관상감 관원 4명도 공복을 입고 국왕이 명을 내리기를 기다리고 있습니다.

The department in charge of this event is the Gwansang-gam. The Gwansang-gam is a government office similar to the National Weather Service today. The four officials of the Gwansang-gam are dressed in official clothes and waiting for the king to give his orders.

El departamento encargado de este evento es el Gwansang-gam. El Gwansang-gam es una oficina gubernamental similar al actual Servicio Meteorológico Nacional. Los cuatro funcionarios del Gwansang-gam están vestidos con ropa oficial y esperan a que el rey dé sus órdenes.

이른 새벽, 밤과 낮이 바뀌는 시간이 되자 관상감 관원들이 나자들을 거느리고 흥례문을 지나고 영제교를 건너 근정문 앞까지 들어가서 대기합니다.

In the early hours of the morning, at the time of the transition between night and day, the officials of the Gwansang-gam carry the Najas through the Heungryemun Gate, cross the Yeongjegyo Bridge, and enter and wait in front of the Geunjeongmun Gate.

En las primeras horas de la mañana, en el momento de la transición entre la noche y el día, los funcionarios del Gwansang-gam llevan a los najas a través de la puerta Heungryemun, cruzan el puente Yeongjegyo y entran y esperan frente a la puerta Geunjeongmun.

시간이 되어 승지가 국왕께 역질 쫓기를 승인해달라고 계청하고 나면, 관상감 관원들은 나자들을 인도하여 징과 북을 치고 취각을 불며 요란스럽게 근정전 마당으로 들어갑니다.

When the time came and a royal secretary asked the king to authorise the chase, the Gwansang-gam officials led the Najas into the palace courtyard to the sound of gongs, drums and horns.

Cuando llegó el momento y un secretario real pidió al rey que autorizara la persecución, los funcionarios de Gwansang-gam condujeron a los Najas al patio del palacio al son de gongs, tambores y cuernos.

방상씨는 각기 맡은 방향에서 방패를 쥐고 창을 휘두르고, 창수는 큰 소리로 역귀를 쫓아내는 주문을 외칩니다. 각대 12명의 진자가 여기에 답을 합니다. 창수의 주문 내용은 대략 이렇습니다.

In their respective directions, Bangsang-ssi holds a shield and wields a spear, while Changsu loudly chants an incantation to repel the evil spirits. Twelve Jinja respond to this. Changsu's spell goes something like this

En sus respectivas direcciones, Bangsang-ssi sostiene un escudo y blande una lanza, mientras Changsu entona en voz alta un conjuro para repeler a los espíritus malignos. Doce Jinja responden a esto. El conjuro de Changsu es más o menos así.

"갑작(甲作)은 흉(凶)을 없애고, 필위(胇胃)는 역(疫)을 없애고, 웅백(雄伯)은 매(魅)를 없애고, 등간(騰簡)은 불상(不祥)을 없애고, ..." 이렇게 말합니다.

"Gabjak (甲作) gets rid of the misfortune (凶), Pilwi (胇胃) gets rid of the plague (疫), Ungbaek (雄伯) gets rid of the goblin (魅), Dengan (騰簡) gets rid of the inauspiciousness (不祥), ..." and so on.

"Gabjak (甲作) se libra de la desgracia (凶), Pilwi (胇胃) se libra de la peste (疫), Ungbaek (雄伯) se libra del duende (魅), Dengan (騰簡) se libra de la inauspiciosidad (不祥), ..." y así sucesivamente.

도대체 무슨 말인지 저도 잘은 모르지만 이렇게 해서 12신이 역귀를 하나씩 없앨 것이라는 말인 것 같습니다.

I don't really know what that means, but I think it means that the 12 gods will remove the evil spirits one by one.

No sé muy bien lo que significa, pero creo que quiere decir que los 12 dioses eliminarán a los espíritus malignos uno a uno.

끝에 가서는 '만일 도망가지 않으면 갈갈이 찢겨 이 12신의 양식이 될 것이다'라고 하면서 각기 4방위에서 4대로 나누어진 나자들이 소란을 떱니다.

Towards the end, the Naja, divided into four units from four directions, make a racket and say: "If

you do not flee, you will be torn apart and become food for these twelve gods.

Hacia el final, los Naja, divididos en cuatro unidades procedentes de cuatro direcciones, arman jaleo y dicen: “Si no huyes, serás despedazado y te convertirás en comida para estos doce dioses”.

드디어 역귀가 달아나는 순간이 되었다고 생각하면, 일제히 근정문을 빠져나와 광화문 밖으로 나가고, 관상감 1명, 공인 5명, 진자 12명으로 이루어진 4대가 사대문으로 갈라져 달려갑니다.

Just when they think it’s finally time for the evil spirits to escape, they all run out of Geunjeongmun and Gwanghwamun, and the four units of 1 Gwansanggam official, 5 Gong-ins and 12 Jinjas per unit split up and run towards the four great gates.

Justo cuando piensan que por fin ha llegado el momento de que los espíritus malignos escapen, todos salen corriendo de Geunjeongmun y Gwanghwamun, y las cuatro unidades de 1 oficial Gwansanggam, 5 Gong-ins y 12 Jinjas por unidad se dividen y corren hacia las cuatro grandes puertas.

각기 숭례문, 흥인문, 돈의문, 숙청문에 이르면, 축사가 문 한복판에 신석(神席), 즉 신이 앉을 자리를 폅니다.

When they reach Sungryemun, Heunginmun, Donuimun, and Sugcheongmun, respectively, the prayer reciter opens a spirit seat in the center of the gate, a place for the spirit to sit.

Cuando llegan a Sungryemun, Heunginmun, Donuimun y Sugcheongmun, respectivamente, el recitador de la oración abre un asiento para el espíritu en el centro de la puerta, un lugar para que el espíritu se siente.

희생을 죽여서 돗자리에 두고, 재관 이하가 북쪽을 향하여 두 번 절을 하고, 재랑이 술을 따라 올립니다.

The sacrifice is killed and placed on a mat, the master of the ritual and other attendees bow twice facing north, and Jaerang pours the liquor and offers it to the spirit.

Se mata al sacrificio y se coloca sobre una estera, el maestro del ritual y los demás asistentes hacen dos reverencias mirando hacia el norte, y Jaerang sirve el licor y lo ofrece al espíritu.

축사가 축문을 읽고, 다시 재배 하고 나면, 미리 파놓은 구덩이에 축문과 희생을 묻고 물러갑니다.

When the reciter reads the prayer, they bow again twice, bury the prayer and sacrifice in a pre-digged pit, and return.

Cuando el recitador lee la oración, vuelven a inclinarse dos veces, entierran la oración y el sacrificio en una fosa excavada previamente y regresan.

근엄한 궁궐에서 행해지는 의례로서 매우 소란스럽지만 흥미롭고 재미있습니다.

For a ritual in a solemn palace, it's a lot of noise, but it's also exciting and fun.

Para ser un ritual en un palacio solemne, es mucho ruido, pero también es emocionante y divertido.

이런 이유로 나례는 사신이 왔을 때나 3년상을 마치고 종묘에 부묘를 끝낸 국왕이 환궁할 때 잡희로 공연되었고, 이는 숙종대까지 지속되었습니다.

For this reason, Narye was performed when an envoy came or when a king completed the enshrinement ritual at the Royal Ancestral Shrine after a three-year mourning period, which lasted until the time of King Sukjong.

Por esta razón, Narye se realizaba cuando llegaba un enviado o cuando un rey completaba el ritual de consagración en el Santuario Real Ancestral tras un periodo de luto de tres años, que duró hasta la época del rey Sukjong.

궁궐 마당에서 행해지는 또 하나의 군례가 구일식의, 즉 일식을 구하는 의례입니다.

Another Gunrye that takes place in the palace courtyard is the Gu-ilshik-ui, or the ritual of rescuing from a solar eclipse.

Otro Gunrye que tiene lugar en el patio del palacio es el Gu-ilshik-ui, o ritual de rescate de un eclipse solar.

일식은 태양이 달에 의해서 일시적으로 가려지는 현상으로 매우 자연스러운 우주적 현상입니다.

A solar eclipse is a very natural cosmic event in which the sun is temporarily blocked by the moon.

Un eclipse solar es un acontecimiento cósmico muy natural en el que el sol es bloqueado temporalmente por la luna.

그러나 옛날에는 이러한 현상을 사람의 일이 잘못되어 천재지변이 일어나는 것으로 인식하였습니다.

But in the old days, these events were recognized as natural disasters caused by people doing things wrong.

Pero antiguamente, estos sucesos se reconocían como desastres naturales causados por personas que hacían las cosas mal.

그러므로 통치자들은 두려워하며 솔선수범하여 일식을 구제해 해를 다시 원래대로 돌려놓아야 할 책임이 있다고 생각했습니다.

Therefore, rulers feared eclipses and felt it was their responsibility to take the initiative and rescue the sun from eclipse and put it back in its place.

Por lo tanto, los gobernantes temían los eclipses y sentían que era su responsabilidad tomar la iniciativa y rescatar al sol del eclipse y devolverlo a su lugar.

이런 인식은 조선시대 의례에 반영되었습니다. 『국조오례의』에 '구일식의'가 규정되고, 영조대 『속오례의』에는 '친림구일식의'로, 『춘관통고』에는 '구월식의'까지 포함되었습니다.

This thought was reflected in the rituals of the Joseon Dynasty. The Five Rites of the Dynasty stipulated "Gu-ilshik-ui," which was later renamed "Chinlim-gu-ilshik-ui" in the Sok-oyre-ui, and "Guwolshik-ui" in the Chun-gwantong-go.

Este pensamiento se reflejó en los rituales de la Dinastía Joseon. Los Cinco Ritos de la Dinastía estipulaban el "Gu-ilshik-ui", que más tarde pasó a llamarse "Chinlim-gu-ilshik-ui" en el Sok-oyre-ui, y "Guwolshik-ui" en el Chun-gwantong-go.

'친림일식의'는 고종대 초기까지 계속되었는데, 물론 당시의 사람들도 과학적 예측으로 일식이 사람의 일과는 관계없이 자연현상이라는 것을 알고 있었지만, 통치자들은 한결같이 두려움과 반성의 자세로 일식과 월식을 대했습니다.

The Chinlimilshik-ui lasted until the early years of King Gojong's reign, and although the people of that time knew that scientific predictions indicated that solar and lunar eclipses were natural phenomena unrelated to human affairs, the rulers always treated them with fear and prudence.

El Chinlimilshik-ui duró hasta los primeros años del reinado de Gojong, y aunque la gente de la época sabía que las predicciones científicas indicaban que los eclipses solares y lunares eran fenómenos naturales sin relación con los asuntos humanos, los gobernantes siempre los trataron con temor y prudencia.

구일식의는 근정전 월대 위에 국왕의 자리를 마련하는데, 이때는 어좌를 설치하는 것이 아니라 욕위를 둡니다. 욕위란 국왕이나 왕비가 절할 때 깔아드리는 자리입니다.

During the Gu-ilshik-ui, the king's seat is set up on the platforms of the Geunjeongjeon Hall, but instead of a throne, a yogwi is placed. A yogwi is a cushion that is placed on the floor when the king or queen bows.

Durante el Gu-ilshik-ui, el asiento del rey se instala en las plataformas de la Sala Geunjeongjeon, pero en lugar de un trono se coloca un yogwi. Un yogwi es un cojín que se coloca en el suelo cuando el rey o la reina se inclinan.

일식이 시작되기 15분 전 국왕은 흉복인 소복을 입고 나와 이 욕위에 앉아 해를 바라보며 일식이 끝나기를 기다립니다.

Fifteen minutes before the eclipse begins, the king comes out in his shabby clothes, or mourning garments, and sits in a yogwi, facing the sun, waiting for the eclipse to end.

Quince minutos antes de que empiece el eclipse, el rey sale vestido con sus ropas raídas, o de luto, y se sienta en un yogwi, de cara al sol, esperando a que termine el eclipse.

해가 이지러지기 시작해서 다시 돌아올 때까지 계속 향이 피어오르고, 청, 홍, 흰빛의 북이 계속해서 울립니다. 음의 기운을 가진 가죽이 내는 소리로 양기를 돕기 위해서입니다.

The incense burns until the sun begins to eclipsed and then returns, and the blue, red, and white drums continue to beat. The sound of the leather, which has a yin energy, is meant to support yang qi.

El incienso arde hasta que el sol empieza a eclipsarse y luego regresa, y los tambores azul, rojo y blanco siguen sonando. El sonido del cuero, que tiene una energía yin, pretende apoyar el yang qi.

나례가 태음에 관련된 의례라면 구일식의는 태양에 관련된 의례입니다. 음과 양 모두를 관장하고 책임을 져야하는 국왕입니다.

While Narye is the ritual associated with the moon, Gu-ilshik-ui is the ritual associated with the sun. It is the king who presides over and is responsible for both yin and yang.

Mientras que Narye es el ritual asociado a la luna, Gu-ilshik-ui es el ritual asociado al sol. Es el rey quien preside y es responsable tanto del yin como del yang.

책임은 강력한 군사력을 바탕으로 이루어져 한다는 점에서 군례에 포함된 두가지 의례였습니다.

These were two rituals that were included in the Gunyre because responsibility was based on a strong military presence.

Estos fueron dos rituales que se incluyeron en el Gunyre porque la responsabilidad se basaba en una fuerte presencia militar.

나례와 일식을 구하는 의식을 하는 국왕의 마음을 생각하며 다음 질문에 답하세요.

Answer the following questions by putting yourself in the mind of a king performing a Narye and a Gu-ilshik-ui.

Responde a las siguientes preguntas poniéndote en la mente de un rey que realiza un Narye y un Gu-ilshik-ui.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 일식을 대하는 국왕의 태도와 마음가짐을 오늘 강의 내용에서 2가지만 찾아 적으세요.

1. From today's lesson, write down 2 things you learned about the king's attitude and mindset toward the eclipse.

1. De la lección de hoy, escribe 2 cosas que hayas aprendido sobre la actitud y la mentalidad del rey ante el eclipse.

2. 계동대나의를 하는 이유는 무엇입니까?

2. What is the reason for performing the Gyedong-daena-ui?

2. ¿Cuál es la razón para realizar el Gyedong-daena-ui?

■ 추천자료: 『세종실록』 오례 또는 『국조오례의』의 계동대나의, 구일식의 항목을 읽어보세요

Further reading: "Five Rites". Royal Annals of King Sejong.

"Gyedong-daena-ui", "Gu-ilshik-ui". Five Rites of the Dynasty.

Lecturas complementarias: "Cinco Ritos". Anales reales del rey Sejong.

"Gyedong-daena-ui", "Gu-ilshik-ui". Cinco ritos de la dinastía.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

See you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 2. 가례 - 정지왕세자백관조하의 1

SCRIPT 2. Garye(festive ceremony), Jeongjiwang Seja Baekgwan Joha-ui 1

SCRIPT 2. Garye(ceremonia festiva), Jeongjiwang Seja Baekgwan Joha-ui 1

안녕하십니까?

오늘은 외전에서 행하는 행사인 조하의에 대해 알아보겠습니다.

Hello,

Today, let's learn about the ritual called "Joha-ui," which takes place in the royal court.

Hola,

Hoy vamos a aprender sobre el ritual llamado "Joha-ui", que tiene lugar en la corte real.

조선 전기 국가의례인 오례 가운데 가례는 대부분 외전인 근정전에서 행해졌습니다.

근정전에서 행해지는 의례는 의례 참석자들이 준비하는 근정문 밖 흥례문에서 시작합니다.

Among the Five Rites of State Manual in the early Joseon Dynasty, most of the Garye rituals took place in the palace's Geunjeongjeon Hall, the throne hall in the outer court.

The rituals in Geunjeongjeon Hall start at the Heungnyemun Gate, located outside the Geunjeongmun Gate, where the participants of the ritual gather and prepare.

Entre los Cinco Ritos del Manual de Estado de principios de la Dinastía Joseon, la mayoría de los rituales Garye tenían lugar en la Sala Geunjeongjeon del palacio, la sala del trono en el patio exterior.

Los rituales en la Sala Geunjeongjeon comienzan en la Puerta Heungnyemun, situada fuera de la Puerta Geunjeongmun, donde se reúnen y preparan los participantes en el ritual.

흥례문은 세종 8년인 1426년 집현전에서 '예를 널리 편다'는 뜻의 '홍례문(弘禮門)'으로 이름을 지어올렸는데, 고종 4년인 1867년 경복궁을 중건하면서 청나라 고종 건륭제의 휘인 '홍력(弘曆)'을 피하여 지금의 '흥례문(興禮門)'으로 이름을 바꾸었습니다.

지금의 흥례문은 일제가 조선총독부 건물을 지으면서 철거되었다가, 문민정부 시절 옛 총독부 건물을 철거하고 복원 공사를 시작하여 2001년 10월에 완공했습니다.

Heungnyemun Gate was originally named "Hongnyemun" in 1426, during the 8th year of King Sejong's reign, which means "spreading courtesy widely" in Korean. However, in 1867, during the 4th year of King Gojong's reign, it was renamed to "Heungnyemun" to avoid the Chinese character "Hong" associated with the Qing Dynasty's Qianlong emperor.

The current Heungnyemun Gate was initially demolished when the Japanese colonial government

constructed their buildings. However, during the civilian government era, the former colonial government building was removed, and restoration work began. It was completed in October 2001.

La Puerta de Heungnyemun se llamó originalmente "Hongnyemun" en 1426, durante el octavo año del reinado de Sejong, que significa "extender ampliamente la cortesía" en coreano. Sin embargo, en 1867, durante el cuarto año del reinado de Gojong, se rebautizó como "Heungnyemun" para evitar el carácter chino "Hong", asociado al emperador Qianlong de la Dinastía Qing.

La actual puerta de Heungnyemun fue demolida inicialmente cuando el gobierno colonial japonés construyó sus edificios. Sin embargo, durante la era del gobierno civil, se retiró el antiguo edificio del gobierno colonial y comenzaron las obras de restauración. Se terminó en octubre de 2001.

근정문으로 들어서면 회랑으로 둘러싸인 넓은 마당의 북쪽에, 중층(重層)의 지붕을 가진 우람하고 위엄있는 근정전을 만납니다.

근정전(勤政殿)은 '부지런히 정무에 임하는 곳'이라는 뜻으로 정도전이 이름을 지었습니다.

뒤로는 북악이 호위하고 오른쪽으로 인왕이 감싸 안은 자리지만, 동남쪽 행각 끝으로 가야만 이 아름다운 풍경을 한꺼번에 눈에 담을 수 있습니다.

Upon entering Geunjeongmun Gate, you will encounter the majestic Geunjeongjeon Hall with its two-layered roof, located on the north side of the spacious courtyard surrounded by corridors.

Geunjeongjeon Hall, meaning "a place where one diligently carries out state affairs," was named by the prominent scholar-official Jeong DoJeon. Behind it, Bugak Mountain stands guard, and to the right, there is the Inwang Mountain. However, to capture this beautiful landscape all at once, one must go to the end of the southeastern porch.

Al entrar por la puerta de Geunjeongmun, se encontrará con la majestuosa Sala Geunjeongjeon, con su techo de dos niveles, situada en el lado norte del espacioso patio rodeado de pasillos.

La Sala Geunjeongjeon, que significa "un lugar donde uno lleva a cabo diligentemente los asuntos del Estado", fue bautizada así por el destacado erudito-oficial Jeong DoJeon. Detrás, la montaña Bugak monta guardia y, a la derecha, la montaña Inwang. Sin embargo, para captar este hermoso paisaje de una vez, hay que ir al final del porche sureste.

마당은 평평하지만 매끈하지 않은 박석이 자연스럽게 깔려 있고 그 사이로 삼도가 있습니다. 국왕이 지나는 길인 어도를 중심으로 양쪽이 신하가 다니는 길입니다. 물론 이 어도로 국왕이 걸어다니지는 않았습니다.

The courtyard is flat but covered with naturally laid rough stone slabs, with Samdo (three main paths) in between. The paths are used by courtiers, with the central path, called Eodo, reserved for the king. Of course, the king did not walk on this path.

El patio es plano pero está cubierto de losas de piedra tosca colocadas de forma natural, con Samdo (tres caminos principales) entre ellas. El camino central, llamado Eodo, está reservado para el rey. Por supuesto, el rey no caminaba por este sendero.

삼도의 바깥쪽에는 문반과 무반의 품계석이 있는데, 처음 창건 때는 품계석이 없었고, 1867년 중건 때 세워진 것입니다. '경복궁영건일기'에 의하면 품계석은 간의대 옥석(玉石)을 헐어 만들었다고 하였습니다.

On the outer side of Samdo, there are Pumgyeseok stones for civil and military officials. They were not initially present when the palace was first constructed and were erected during the reconstruction in 1867. According to the "Gyeongbokgung Construction Diary," the Pumgyeseok stones were made by breaking and carving jade stones from 'Ganuidae (the astronomical observatory)'.

En el lado exterior del Samdo hay piedras Pumgyeseok para los funcionarios civiles y militares. No estaban presentes cuando se construyó el palacio y se levantaron durante la reconstrucción de 1867. Según el "Diario de Construcción de Gyeongbokgung", las piedras Pumgyeseok se hicieron rompiendo y tallando piedras de jade del 'Ganuidae (el observatorio astronómico)'.

양쪽에 12개씩 모두 24개인데, 정1품 종1품 정2품 종2품으로 각 품계마다 정과 종으로 나누어지다가 4품부터는 종(從)은 없고 정(正)만 이어져 9품까지 있습니다.

There are a total of 24 stones, 12 on each side. They are divided into ranks and positions, starting from Jeong 1pum (1st rank) and Jong 1pum (1st assistant) to Jeong 2pum, Jong 2pum, and so on, and from the 4th rank up to the 9th rank, where only Jeong (rank) is mentioned without Jong (assistant).

Hay un total de 24 piedras, 12 en cada lado. Están divididas en rangos y posiciones, empezando por Jeong 1pum (primer rango) y Jong 1pum (primer asistente) hasta Jeong 2pum, Jong 2pum, y así sucesivamente, y desde el cuarto rango hasta el noveno, donde sólo se menciona Jeong (rango) sin Jong (asistente).

의례의 공간으로 본다면 이 품계석은 매우 중요한 표지석입니다.

From the perspective of rituals, these Pumgyeseok stones are essential markers.

Desde la perspectiva de los rituales, estas piedras Pumgyeseok son marcadores esenciales.

모든 의식에는 관원이 들어가고 나오는 순서와 자리가 정해져 있습니다.

관원이 자신의 순서에 맞게 전정에 입장했을 때 품계석으로 위치가 정해져 있으니 자신의 자리를 찾아 가는데 이렇게 편할 수가 없습니다. 그리고 매우 질서정연해 보였을 것입니다.

In every ceremony, the officials enter and exit in a predetermined order and take their designated positions. With the Pumgyeseok stones determining their locations, finding their respective positions would have been very convenient. It would have appeared incredibly orderly.

En cada ceremonia, los funcionarios entran y salen en un orden predeterminado y ocupan sus puestos designados. Con las piedras Pumgyeseok determinando sus ubicaciones, encontrar sus respectivos puestos habría sido muy cómodo. Habría parecido increíblemente ordenado.

그러니 품계석이 없었던 조선 초기, 근정전의 넓은 뜰에 들어선 관원들은 자리를 찾아갈 때 매우 당황스러웠을 것이고, 더구나 초임 관원 같으면 더욱 더 그러했을 것입니다.

물론 제가 본 관점에서 그렇다는 말입니다.

Therefore, during the early Joseon period when there were no Pumgyeseok stones in the spacious courtyard of Geunjeongjeon Hall, the officials entering the hall must have been very confused in finding their places, especially for the newly appointed officials.

Of course, this is from my perspective.

Por lo tanto, durante el primer periodo de Joseon, cuando no había piedras Pumgyeseok en el espacioso patio de la sala Geunjeongjeon, los funcionarios que entraban en ella debían de estar muy confusos para encontrar su sitio, especialmente los recién nombrados.

Por supuesto, esto es desde mi punto de vista.

근정전 월대는 2개의 층으로 되어 사방으로 돌계단이 있습니다. 돌계단을 올라 월대로 올라가 봅니다. 의주에서는 월대 위를 계상 또는 섬돌이라고 지칭합니다.

Geunjeongjeon Hall's stone platform consists of two layers and has stone steps on all sides. Let's climb the stone steps to reach the platform. In architectural terms, the platform's top is referred to as "gyesang" or "seomdol."

La plataforma de piedra de la Sala Geunjeongjeon consta de dos capas y tiene escalones de piedra en todos los lados. Subamos los escalones de piedra para llegar a la plataforma. En términos arquitectónicos, la parte superior de la plataforma se llama "gyesang" o "seomdol".

월대에는 난간이 둘러져 있고, 난간의 기둥에는 돌짐승들이 앉아 있는데, 처음 경복궁을 설명하는 시간에 소개한 유득공의 '춘성유기'에 기록된 석상과 비슷한 돌개를 확인할 수 있습니다.

The platform is surrounded by railings, and on the pillars of the railings, there are stone animal (dogs) sculptures similar to the ones recorded in Yu Deukgong's travelogue "Chunseongyugi," which was introduced during the explanation of Gyeongbokgung Palace.

La plataforma está rodeada de barandillas, y en los pilares de las barandillas hay esculturas de animales (perros) de piedra similares a las registradas en el diario de viaje de Yu Deukgong “Chunseongyugi”, que se presentó durante la explicación del palacio de Gyeongbokgung.

유득공은 암수 한쌍의 돌개(石犬)가 난간에 있는데, 암놈에게 새끼가 매달려 있다고 하였습니다. 돌개는 월대 남쪽 모서리의 돌출된 곳에 있습니다. 반드시 그 돌개인지는 확인할 수 없습니다만, 참 귀엽게 생겼습니다.

Yu Deukgong mentioned that a pair of stone guardian animals (stone dogs) were depicted on the railings, with a cub hanging from the female. The stone guardian animals(dogs) are located on the protruding corner of the platform’s south side. Although it cannot be confirmed if they are the exact stone guardian animals mentioned, they look quite cute.

Yu Deukgong mencionó que una pareja de animales guardianes de piedra (perros de piedra) estaban representados en las barandillas, con un cachorro colgando de la hembra. Los animales guardianes de piedra (perros) están en la esquina saliente del lado sur de la plataforma. Aunque no se puede confirmar si son exactamente los animales guardianes de piedra mencionados, parecen bastante monos.

근정전을 들여다봅니다. 높은 기둥들이 중층의 전각을 떠받치며 줄줄이 서있고, 의장물과 작은 상 등 재현된 소품들이 놓여 있지만 왠지 쓸쓸해 보입니다.

Let’s take a glimpse inside Geunjeongjeon Hall. Tall pillars stand in rows, supporting the middle section of the hall, and reproduced objects such as ceremonial items and small ornaments are placed, but somehow it looks lonely.

Echemos un vistazo al interior de la Sala Geunjeongjeon. Hay altos pilares en hileras que sostienen la parte central de la sala y objetos reproducidos, como objetos ceremoniales y pequeños ornamentos, pero parece solitaria.

근정전의 정면 북벽에는 어탑이 있습니다.

어탑에는 일월오봉병이 뒤에 서있고, 그 앞에 섬세하게 조각된 삼곡병과 어좌가 놓여 있습니다. 어탑의 천정은 보개가 있어 위엄을 더합니다.

There is an “eotap”(a raised platform for the king to sit on) on the north wall of Geunjeongjeon Hall.

On the eotap, there are delicate carvings of Samgokbyeong (folded screen of tree paintings) and Eojwa (throne) placed in front of Ilwol Obongbyeong (folded screen of paintings of the sun, moon, and five peaks). The ceiling of the eotap is adorned with bogae (decorative hanging), adding to its dignity.

Hay un “eotap” (una plataforma elevada para que se siente el rey) en la pared norte de Geunjeongjeon.

Hay delicadas tallas de Samgokbyeong (pantalla plegada con pinturas de árboles) y Eojwa (trono) delante de Ilwol Obongbyeong (pantalla plegada con pinturas del sol, la luna y los cinco picos). El techo del eotap está adornado con bogae (colgaduras decorativas), lo que aumenta su dignidad.

'아! 여기가 문화국가 조선의 얼굴이구나' 싶습니다. 비록 고종대 중건한 근정전이지만 태조와 정도전의 기운이 서려있는 듯합니다.

"Oh! This is the face of the cultural nation of Joseon," one might think. Although Geunjeongjeon Hall was built during the reign of King Gojong, it seems to carry the spirit of King Taejo and Jeong Dojeon, the founding contributor of Joseon.

"Esta es la cara de la nación cultural de Joseon", se podría pensar. Aunque la Sala Geunjeongjeon se construyó durante el reinado de Gojong, parece llevar el espíritu de Taejo y Jeong Dojeon, los fundadores de Joseon.

다시 몸을 돌려 근정문쪽으로 내려다보면, 국왕의 시점으로 이 모든 공간이 들어옵니다.

When you turn your body and look towards Geunjeongmun Gate, you can see everything from the king's perspective.

Al girar el cuerpo y mirar hacia la Puerta de Geunjeongmun, se puede ver todo desde la perspectiva del rey.

상상해 보면, 근정전의 마당에는 국왕을 상징하는 화려한 의장물과 깃발이 동쪽과 서쪽에서 펄럭이고, 그 안쪽으로 별시위, 갑사 등 군사들이 줄지어 도열해 있습니다.

Imagine that in the courtyard of Geunjeongjeon Hall, there are magnificent ceremonial objects and flags symbolizing the king fluttering from the east and west, with military officials such as Byulsiwi and Gapsa lined up inside.

Imagina que en el patio de la Sala Geunjeongjeon hay magníficos objetos ceremoniales y banderas que simbolizan al rey ondeando desde el este y el oeste, con oficiales militares como Byulsiwi y Gapsa alineados en el interior.

어도를 중심으로 양쪽으로 만조백관들이 늘어 서있고, 그 뒤로 장엄한 헌가를 연주할 악공이 앉아있습니다.

On both sides of the central path Eodo, there are Manjobaekgwan officials standing in a row, and behind them, there are musicians sitting to perform grand music 'Heonga'.

A ambos lados del camino central Eodo, hay oficiales de Manjobaekgwan de pie en fila, y detrás de

ellos, hay músicos sentados para interpretar gran música 'Heonga'.

만일 근정문이 열려 있었다면, 그 너머로 영제교가 보이면서 홍례문과 광화문이 한눈에 들어왔을 것입니다.

국왕은 아마도 엄중한 책임감을 느끼면서 한편으로는 가슴이 벅찼을 것입니다.

If Geunjeongmun Gate were open, you would be able to see Yeongjegyo Bridge beyond it, with a clear view of Hongnyemun Gate and Gwanghwamun Gate.

The king would probably feel a solemn sense of responsibility while his heart swelled with pride.Si la puerta Geunjeongmun estuviera abierta, se podría ver el puente Yeongjegyo más allá, con una vista clara de la puerta Hongnyemun y la puerta Gwanghwamun.

Probablemente, el rey sentiría una solemne responsabilidad mientras su corazón se hinchaba de orgullo.

『국조오례의』 서례(序例)에는 가례의 배반도가 그려져 있습니다. 배반도란 의례에 참석하는 모든 관원과 군사, 의장물의 위치를 정해둔 것으로 근정전에서 의례를 거행하는 모습을 상상해 보는데 매우 큰 도움이 됩니다. 이 배반도를 참고로 하여 의주에서 규정한 위치를 가늠할 수 있기 때문입니다.

In the Sorye(preliminary ceremony) of "Gukjo Oryeui" (the The Five Rites of State manual) there is Baebando, which depicts the positions of all the officials, military personnel, and ceremonial objects participating in the ritual. It greatly helps in imagining the ritual taking place in Geunjeongjeon Hall. It allows us to estimate the designated locations as specified in the ritual manual.

En el Sorye (ceremonia preliminar) del "Gukjo Oryeui" (manual de los Cinco Ritos de Estado) hay un Baebando, que representa las posiciones de todos los funcionarios, el personal militar y los objetos ceremoniales que participan en el ritual. Ayuda mucho a imaginar el ritual que tiene lugar en la sala Geunjeongjeon. Nos permite estimar los lugares designados según se especifica en el manual del ritual.

근정전 마당과 근정전을 바쁘게 둘러보았으니, 이제 의례를 시작하겠습니다. 거행될 의례는 정지왕세자백관조하의입니다.

Having explored the courtyard of Geunjeongjeon Hall and the hall itself, we will now begin the ritual. The ritual to be performed is the "Jungjiwang seja Baekgwan johaui" (presentation of tribute to the crown prince).

Tras explorar el patio de la Sala Geunjeongjeon y la propia sala, comenzaremos el ritual. El ritual a realizar es el "Jungjiwang seja Baekgwan johaui" (presentación del tributo al príncipe heredero).

조하의는 가례에서 가장 대표적인 의례로 국왕이나 왕비, 왕세자에게 하례를 올리는 의례입니다. 정지(正至)란 정월 초하루와 동지를 말하고, 이와 같은 하례는 탄신일에도 행하였습니다.

홍례문 밖에는 군사들과 무관들이 각기 군사복을 갖추고 무기와 의장을 들고 대기하고 있습니다.

The Johaui is the most representative ritual in the Garye, where obeisance is paid to the king, queen, or crown prince. “Jungji” refers to the first day of the lunar month and the winter solstice, and such obeisance was also conducted on the birthday of the royal famaily.

Outside Hongnyemun Gate, military personnel and court officials are dressed in their military attire, carrying weapons and ceremonial objects, waiting in readiness.

El Johaui es el ritual más representativo del Garye, en el que se rinde pleitesía al rey, la reina o el príncipe heredero. “Jungji” se refiere al primer día del mes lunar y al solsticio de invierno, y esta reverencia también se realizaba en el cumpleaños de la familia real.

En el exterior de la puerta Hongnyemun, militares y funcionarios de la corte se visten con atuendos militares y portan armas y objetos ceremoniales.

정월초하루 액정서에서 어좌를 근정전 북벽에 설치하고, 옥새를 두는 보안을 어좌 앞 동쪽에 설치합니다.

On the first day of the lunar month, they set up the Eojwa (throne) against the north wall of Geunjeongjeon Hall and place the Okssae (royal seal) table in front of the Eojwa to the east.

El primer día del mes lunar, se coloca el Eojwa (trono) contra la pared norte de la Sala Geunjeongjeon y la mesa Okssae (sello real) frente al Eojwa, hacia el este.

초엄이 울리면 병조에서, 대기하고 있던 의장과 깃발을 마당과 월대 위 동서쪽에 벌여 세우고 군사를 배치합니다.

When the Choeum (ceremonial bell) rings, the honor guard items and flags that were waiting, spread out in the east and west directions on the courtyard and the stone platform, and military personnel are arranged.

Cuando suena el Choeum (campana ceremonial), los elementos de la guardia de honor y las banderas que estaban esperando, se despliegan en dirección este y oeste sobre el patio y la plataforma de piedra, y se dispone al personal militar.

사복시정에서는 연과 여를 어도 중간에 배치하고, 의례에 사용되는 말인 어마와 장마를 좌우로 세워둡니다.

Saboksijeong (preparation official for horse and harness), they position the Yeon and Yeo (sedan chair for the king) in the middle of the central path, and place the Eoma and Jangma (horses)on both sides, which are used in the ritual.

Saboksijeong (oficial de preparación para el caballo y los arreos), colocan el Yeon y el Yeo (silla de manos para el rey) en medio del camino central, y colocan a ambos lados el Eoma y el Jangma (caballos), que se usan en el ritual.

예종정랑은 전문함을 들고 동계로 올라 상에 올려두고, 의정부와 개성부 등에서 온 예물도 상 위에 둡니다.

이엄이 울리면 근정문 밖 영제교에 문무백관과 종친이 조복을 갖추고 품계에 따른 위치에서 대기하고, 사신인 객사(客使)는 홍례문 밖에서 동서로 나뉘어 대기합니다.

국왕은 좌통례가 행사를 시작하기를 계청하면, 침전인 강녕전에서 면복을 갖추고 산(傘)과 선(扇)의 시위를 받으며 사정전으로 나와 기다립니다.

The Yejongjeonnang (ritual official) holds their instruments and ascends the Donggye (ceremonial steps) with caution, placing the Yejeongbu (offering table) on the platform. Offerings brought by the Ministry of Rites and the GaeSeongbu (Bureau of Protocol) are also placed on the table.

When the Ieum (ceremonial gong) sounds, the Munmu Baekgwan (civil and military officials) and Jongchin (royal family members) outside Geunjeongmun Gate are dressed in ceremonial attire and wait in their designated positions according to their ranks. The visiting envoy, Gaegsa (guest envoy), waits outside Hongnyemun Gate, divided into east and west.

When the king receives request from the Jatongnyeong (Grand Chamberlain) to begin the ritual, he prepares in the Kangnyeongjeon (King's bedroom), dressed in ceremonial robes, receiving the offering of the San (parasol) and Seon (fan). Then he comes out to the Sajungjeon (Royal Audience Hall) and waits.

El Yejongjeonnang (funcionario ritual) sostiene sus instrumentos y asciende con precaución por el Donggye (escalones ceremoniales), colocando el Yejeongbu (mesa de ofrendas) en la plataforma. Las ofrendas traídas por el Ministerio de Ritos y la GaeSeongbu (Oficina de Protocolo) también se colocan sobre la mesa.

Cuando suena el Ieum (gong ceremonial), los Munmu Baekgwan (funcionarios civiles y militares) y los Jongchin (miembros de la familia real) que están fuera de la puerta de Geunjeongmun se visten con atuendos ceremoniales y esperan en sus puestos designados según su rango. El enviado visitante, Gaegsa (enviado invitado), espera fuera de la puerta Hongnyemun, dividida en este y oeste.

Cuando el rey recibe la petición del Jatongnyeong (Gran Chambelán) para comenzar el ritual, se prepara en el Kangnyeongjeon (dormitorio del rey), vestido con ropas ceremoniales, recibiendo la ofrenda del San (sombrilla) y el Seon (abanico). Luego sale al Sajungjeon (Sala de Audiencias Reales) y espera.

근정전에는 전악이 악공을 거느리고 근정전 남쪽에 북쪽을 향하여 자리하고, 휘를 들어 음악의 시작과 끝을 알리는 협

률랑은 근정전 서쪽 계상에 동향하여 섭니다.

In Geunjeongjeon Hall, the Jeonak (court musician head) lead the ensemble, taking their place on the south side of the hall facing north. The Hyupryulnang (musician announcing the beginning and the end of the music) is situated on the western side of Geunjeongjeon Hall facing the eastern side.

En la Sala Geunjeongjeon, el Jeonak (músico jefe de la corte) encabeza el conjunto, ocupando su lugar en el lado sur de la sala, mirando hacia el norte. El Hyupryulnang (músico que anuncia el comienzo y el final de la música) se sitúa en el lado oeste de la sala Geunjeongjeon, mirando hacia el este.

삼엄이 울리면 집사관들이 먼저 나와 월대 위와 마당 등 각기 정해진 자리로 나아갑니다.

When the solemn music starts playing, the chamberlains come out first and proceed to their designated positions, such as the raised platform and the courtyard.

Cuando empieza a sonar la música solemne, los chambelanes salen primero y se dirigen a sus puestos designados, como la plataforma elevada y el patio.

이어서 인의가 3품 이하의 관원을 인도하여 근정문 동쪽과 서쪽 편문으로 들어와 품계에 따른 위치로 나아가 북향합니다.

Next, the Minister of Rites leads the officials of rank below third class to enter through the east and west side gates of the Geunjeongmun gate and move towards their designated positions, facing north.

A continuación, el ministro de Ritos dirige a los funcionarios de rango inferior a tercera clase para que entren por las puertas este y oeste de la puerta Geunjeongmun y se dirijan a sus puestos designados, orientados hacia el norte.

이제 고취가 울리며 국왕이 좌통례의 인도로 사정전에서 근정전으로 여를 타고 나옵니다.

국왕이 근정전 문으로 들어가면 고취는 그치고 악공이 헌가악을 울립니다.

Then, as the music intensifies, the king, guided by the Chief Ritual Officer, rides in a sedan chair from the Sajeongjeon hall to the Geunjeonsjeon hall.

Once the king enters the Geunjeongjeon gate, the music stops, and the court musicians play ceremonial music.

A continuación, mientras la música se intensifica, el rey, guiado por el Oficial Principal de Ritos, se desplaza en una silla de manos desde la sala Sajeongjeon hasta la sala Geunjeonsjeon.

Una vez que el rey entra por la puerta del Geunjeongjeon, la música se detiene y los músicos de la corte tocan música ceremonial.

드디어 국왕이 어좌에 오르면 향로에는 향이 피어오릅니다.

봉례는 왕세자를 인도하여 근정문 동쪽 문으로 들어와 마당의 동쪽 편 가장 북쪽 자리로 나아갑니다. 왕세자의 자리도 근정전의 마당에 마련되었습니다.

Finally, when the king ascends to the throne, incense rises from the censers.

Bongnyew official guides the crown prince or the royal heir to enter through the east gate of the Geungjeongmun gate and proceed to the northernmost position on the eastern side of the courtyard. A designated area in the courtyard of the Geungjeongjeon is also prepared for the prince.

Finalmente, cuando el rey sube al trono, el incienso sale de los incensarios.

El oficial Bongnyew guía al príncipe heredero o al heredero real para que entre por la puerta este de la puerta Geungjeongmun y se dirija a la posición más septentrional del lado oriental del patio. También se prepara una zona designada en el patio del Geungjeongjeon para el príncipe.

의례의 기본은 위치와 복색, 그리고 순서입니다. 누가 어디에 서고 물건은 어디에 두는지, 무엇을 입고 언제 들어오는지를 정하면 의례의 격이 정해지기 때문입니다.

The essence of the ceremony lies in the positions, attire, and order. By determining who stands where, where objects are placed, and when and how they enter, the proper level and conduct of the ceremony is established.

La esencia de la ceremonia reside en las posiciones, el atuendo y el orden. Al determinar quién se coloca dónde, dónde se colocan los objetos y cuándo y cómo se entra, se establece el nivel y el desarrollo adecuados de la ceremonia.

이제 의례를 거행할 준비를 모두 마쳤습니다. 의례의 거행은 다음시간에 계속하겠습니다.

Now, all the preparations for the ceremony have been completed. We will continue the ceremony in the next session.

Ahora, todos los preparativos de la ceremonia han concluido. Continuaremos con la ceremonia en la próxima sesión.

의례는 내용이 매우 길고 어렵습니다. 그러므로 다시 한번 강의 내용은 생각해보면서 답을 해보십시오.

The protocol is very long and complex. Please reconsider the lecture content and answer the following questions.

El protocolo es muy largo y complejo. Por favor, reconsidere el contenido de la conferencia y responda a las siguientes preguntas.

■ 질문:

1. 정지왕세자백관조하의는 의례를 북소리로 크게 3단계로 나눕니다. 어떻게 나누어 질까요?

2. 종친·문무백관과 사신인 객사가 대기하는 장소는 각각 어디입니까?

답은 오늘 배운 내용에 모두 있습니다.

Question:

1.Prince JeongJiwang Baggwan Johaui protocol is divided into three stages with a loud sound. How are they divided?

2, Where are the royal relatives, civil and military officials, and foreign envoys waiting respectively?

Answers can be found in today's lesson materials: "Sejong Sillok: Orye" and "Gujo Orye".

Pregunta:

1. El protocolo Prince JeongJiwang Baggwan Johaui se divide en tres etapas con un fuerte sonido. ¿Cómo se dividen?

2, ¿Dónde esperan respectivamente los familiares reales, los funcionarios civiles y militares y los enviados extranjeros?

■ 추천자료: 세종실록 오례, 국조오례의

그럼 다음 시간에 뵙겠습니다.

I will see you in the next session.

El protocolo es muy largo y complejo. Por favor, reconsidere el contenido de la conferencia y responda a las siguientes preguntas.

Las respuestas se encuentran en los materiales de la lección de hoy: "Sejong Sillok: Orye" y "Gujo Orye".

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 3. 가례 - 정지왕세자백관조하의 2. 상참조계의

SCRIPT 3. Gaerye - Jungjiwangseja Baekgwanjohaui 2 / Procedure of Sangcham Ceremony

SCRIPT 3. Gaerye - Jungjiwangseja Baekgwanjohaui 2 / Ceremonia Sangcham

안녕하십니까?

지난 시간에게는 가례 가운데 정지왕세자백관조하의를 거행하기 위해 국왕과 문무백관이 근정전에 입장하여 각자의 위치에 나아가는 것까지 소개해 드렸습니다.

Hello!

In the previous session, I introduced the process of the Jungjiwangseja Baekgwanjohaui, where the king and the Munmu Baekgwan (civil and military officials) enter Geunjeongjeon Hall and proceed to their respective positions.

¡Hola!

En la sesión anterior, presenté el proceso del Jungjiwangseja Baekgwanjohaui, en el que el rey y los Munmu Baekgwan (funcionarios civiles y militares) entran en la Sala Geunjeongjeon y se dirigen a sus respectivos puestos.

이제 왕세자가 국왕께 올리는 하례가 시작됩니다.

Now, the crown prince's ceremonial offering to the king begins.

Ahora comienza la ofrenda ceremonial del príncipe heredero al rey.

왕세자가 먼저 절하는 자리에서 국궁사배를 올립니다.

The crown prince first presents the ceremonial bow called 'Guggung Sabae'.

El príncipe heredero presenta primero el arco ceremonial llamado "Guggung Sabae".

이어 대치사관이 서쪽 계단으로 올라와 부복하고 무릎을 꿇으면, 왕세자도 무릎을 꿇습니다.

Then, the ceremonial officer called 'Daechisakwan' climbs up the western staircase, kneels, and when he kneels, the crown prince also kneels.

A continuación, el oficial ceremonial llamado "Daechisakwan" sube la escalera occidental, se arrodilla y, cuando se arrodilla, el príncipe heredero también lo hace.

대치사관은 왕세자가 올린 치사문을 대신 읽어 올리는 역할을 하는 관원입니다.

The Daechisa is an official who reads the 'Chisa' (ceremonial document) on behalf of the crown prince.

El Daechisa es un funcionario que lee el "Chisa" (documento ceremonial) en nombre del príncipe he-

redero.

치사의 내용은 “왕세자 신(臣) 누구누구는 삼양(三陽)이 개태(開泰)하여 만물이 다 새로워지는 철을 맞이하여 삼가 전하께서 어지심으로 선을 체득하시와 큰 복을 받으시기 바라옵니다”라고 합니다.

The content of the Chisa is, “I, the crown prince, named X, congratulate on the auspicious opening of the new year, where all things are renewed with the arrival of the Iron Age, and hopes that Your Majesty will acquire abundant virtues and receive great blessings.”

El contenido del Chisa es: “Yo, el príncipe heredero, llamado X, felicito la auspiciosa apertura del nuevo año, en el que todas las cosas se renuevan con la llegada de la Edad de Hierro, y espera que Su Majestad adquiera abundantes virtudes y reciba grandes bendiciones”.

대치사관이 왕세자의 치사를 대독(代讀)하고 내려오면, 왕세자는 다시 국궁사배를 올립니다.

After the Daechisa reads the crown prince’s Chisa, the crown prince presents the Guggung Sabae again.

Después de que el Daechisa lea el Chisa del príncipe heredero, éste presenta de nuevo el Guggung Sabae.

이어서 국왕이 답으로 교지를 내립니다. 교지를 대신 읽는 전교관이 “신년을 맞이하는 경사를 세자와 함께 한다~” 라고 선포합니다.

Then, the king responds by issuing a ‘Gyoji’ (imperial decree). The Jeongwogwan (a court officer) who reads the decree on behalf of the king proclaims, “We celebrate the new year together with the crown prince...”

Entonces, el rey responde emitiendo un “Gyoji” (decreto imperial). El Jeongwogwan (funcionario de la corte) que lee el decreto en nombre del rey proclama: “Celebramos el año nuevo junto con el príncipe heredero...”.

왕세자는 절하는 위치에서 다시 국궁사배를 올리고 동궁전으로 돌아갑니다.

The crown prince presents the Guggung Sabae once again and returns to Donggungjeon Hall(crown prince’s residence).

El príncipe heredero presenta el Guggung Sabae una vez más y regresa a la Sala Donggungjeon (residencia del príncipe heredero).

왕세자의 하례가 끝나면 이제 3품 이상의 문무백관과 사신들이 입장합니다.

Once the crown prince's offering is completed, the Munmu Baekgwan (civil and military officials) of rank three or higher and the envoys enter.

Una vez terminada la ofrenda del príncipe heredero, entran los Munmu Baekgwan (funcionarios civiles y militares) de rango tres o superior y los enviados.

이들보다 국왕이 먼저 나와 앉아있는 것은 의례의 주재자이자 주인으로서 손님을 맞이한다는 의미입니다. 왕세자 역시 국왕보다 나중에 입장하였음을 상기해보면 의례의 주체가 확실해집니다.

The fact that the king comes out and is already seated signifies that he is the host and welcomes the guests. Considering that the crown prince enters after the king, it becomes clear who the main host of the ritual is.

El hecho de que el rey salga y ya esté sentado significa que es el anfitrión y da la bienvenida a los invitados. Teniendo en cuenta que el príncipe heredero entra después del rey, queda claro quién es el anfitrión principal del ritual.

다만 3품 이하의 문무백관이 국왕보다 먼저 입장한 것은 의장이나 군사들이 먼저 배치되는 것과 같은 의미라고 생각합니다. 3품 이상 문무백관이 인의의 인도로 근정문 서쪽 편문과 동쪽 편문으로 들어와 자리로 나아갑니다. 문반은 동쪽, 무반은 서쪽입니다. 물론 각자 자신에게 맞는 품계석으로 들어갑니다.

However, the fact that the Munmu Baekgwan of rank three or lower enter before the king is similar to the arrangement where the officials and military personnel are positioned first.

The Munmu Baekgwan of rank three or higher, escorted by Inui (officials), enter through the west and east side gates of Geunjeongmun Gate and proceed to their designated positions. The civil officials stand in the east, while the military officials stand in the west. Of course, they each go to their respective rank seats.

Sin embargo, el hecho de que los Munmu Baekgwan de rango tres o inferior entren antes que el rey es similar a la disposición en la que los funcionarios y el personal militar se colocan primero.

Los Munmu Baekgwan de rango tres o superior, escoltados por los Inui (funcionarios), entran por las puertas oeste y este de la puerta de Geunjeongmun y se dirigen a sus puestos designados. Los funcionarios civiles se sitúan en el este, mientras que los militares lo hacen en el oeste. Por supuesto, cada uno va a su respectivo puesto de rango.

이어서 여러 나라의 사신 즉 객사(客使)도 통사가 인도하여 들어오는데, 이때 사신은 왜사와 야인사입니다.

Continuing on, representatives from various countries, known as guest envoys also enter escorted by

Tongsas (interpreters). During this time, the envoys are categorized into “Japanese envoys” and “Chinese envoys”.

A continuación, representantes de varios países, conocidos como enviados invitados, entran también escoltados por tongsas (intérpretes). Durante este tiempo, los enviados se clasifican en “enviados japoneses” y “enviados chinos”.

모두 들어 와서 자리하면 국왕께 국궁사배를 올립니다.

Once everyone enters and takes their seats, they present the Guggung Sabae (ceremonial bow) to the king.

Una vez que todos entran y toman asiento, presentan el Guggung Sabae (reverencia ceremonial) al rey.

왕세자 때와 마찬가지로 대치사관이 정전 안으로 나아가 치사를 올리고 내려오면, 다시 국궁사배를 하고, 국왕이 내린 교지가 선포됩니다.

마지막으로 국왕께 올리는 최고의 예인 삼고두를 하고 산호~라는 창에 맞추어 천세삼창을 합니다. 삼고두란 머리를 바닥에 닿을 정도로 세 번 조아리는 예입니다.

Similar to when the crown prince offered the bow, the Daechisa approaches the central hall, recites the Chisa, and then descends. Everyone presents the Guggung Sabae once again, and the decree issued by the king is proclaimed.

Lastly, the crown prince performs the highest form of bowing, called “Samgodu” and recites three cheers following the chant “Sanho~”. Samgodu refers to bowing three times to the extent of touching the head to the ground.

De forma similar a cuando el príncipe heredero ofrecía la reverencia, el Daechisa se acerca a la sala central, recita el Chisa y desciende. Todos presentan de nuevo el Guggung Sabae y se proclama el decreto emitido por el rey.

Por último, el príncipe heredero realiza la forma más elevada de reverencia, llamada “Samgodu”, y recita tres hurras tras el canto “Sanho~”. Samgodu significa inclinarse tres veces hasta tocar el suelo con la cabeza.

이제 국왕께 전문(箋文)을 올리는 예가 시작됩니다.

전문은 많은 관원이 국왕께 경하의 글을 지어 올린 것입니다.

선전목관이 누가 전문을 지어 올렸는지를 적은 목록을 선포하고 물러나면, 선전관이 전문 가운데 제일 높은 관직을 가진 관원의 전문 하나를 선포합니다.

이어 중앙과 지방에서 올린 예물을 각 관리청에 맡길 것이라고 아뢰고, 좌통례가 어좌 앞으로 가서 예필을 아뢰면 모든 의례가 끝납니다.

Now, the ceremony of presenting a Jeonmun, a formal document, to the king begins.

The Jeonmun is a document composed by many officials to show their respect to the king.

The Seonjeonmokgwan (chief document officer) proclaims a list of officials who composed the Jeonmun, and then the Seonjeongwan proclaims the Jeonmun of the official with the highest rank among them.

Afterwards, they announce that the gifts brought from the central and regional offices will be entrusted to each administrative agency. When the official called Jatongnye announces that the ceremony is over, the ceremony concludes.

Ahora comienza la ceremonia de presentación de un Jeonmun, un documento formal, al rey.

El Jeonmun es un documento compuesto por muchos funcionarios para mostrar su respeto al rey.

El Seonjeonmokgwan (jefe de documentos) proclama una lista de los funcionarios que han compuesto el Jeonmun, y luego el Seonjeonongwan proclama el Jeonmun del funcionario de mayor rango entre ellos.

Después, anuncian que los regalos traídos de las oficinas centrales y regionales serán confiados a cada organismo administrativo. Cuando el funcionario llamado Jatongnye anuncia que la ceremonia ha terminado, ésta concluye.

국왕이 먼저 어좌에서 내려와 여를 타고 사정전으로 돌아가고, 통사가 객사를 인도해 나가고, 인의가 모든 문무백관을 인도해서 나갑니다.

마지막으로 좌통례가 국왕께 해엄을 아뢴 후, 병조는 교지를 받들어 의장을 해산합니다.

근정전에서 나간 국왕은 사정전으로 돌아가 다음 있을 의례를 기다립니다.

국조오례의 항목에 의하면 다음 의례는 정지왕세자빈조하의입니다.

여성인 왕세자빈은 남성과 분리하여 내전에서 국왕께 하례를 올렸습니다. 세자빈은 국왕께 하례를 하고, 다시 중궁전으로 가서 왕비께 하례를 올려야 합니다.

그러므로 조하의를 끝낸 국왕은 사정전으로 갔다가, 내전인 강녕전으로 가서 의복을 갈아입고 세자빈의 조하를 받아야 하는 것입니다.

우리도 강녕전으로 가서 세자빈의 조하를 보겠습니다.

The king descends from the throne and rides on the sedan chair back to the Sajeongjeon (the Hall of State Affairs), followed by the interpreters escorting the guest envoys, and then the Inuis escorting all the civil and military officials.

Finally, the Jwatongnye announces the end of alert status to the king, and the Byungjo (military officer_ receives the decree and disperses the officials.

The king, who has left Geunjeongjeon Hall, goes to Sajeongjeon and awaits the next ceremony. According to the Gukjo Oryeui guidelines, the next ceremony is the Jeongjiwangsejabin johaui, which is the ceremonial offering by the crown princess consort. The female crown princess consort offers the bow to the king separately from the male crown prince in the Gangnyeongjeon Hall. The crown princess offers the bow to the king and then returns to Junggungjeon Hall(queen's residence) to offer the bow to the queen.

Therefore, once the king concludes the Baekgwanjohaui, he goes to Sajeongjeon, then proceeds to Gangnyeongjeon Hall (the bedroom) to change clothes and receive the bow from the crown princess consort.

We will also go to Gangnyeongjeon Hall to witness the bowing ceremony of the crown princess consort.

El rey desciende del trono y cabalga en la silla de manos de vuelta al Sajeongjeon (la Sala de Asuntos de Estado), seguido por los intérpretes que escoltan a los enviados invitados, y luego por los Inuis que escoltan a todos los funcionarios civiles y militares.

Finalmente, el Jwatongnye anuncia al rey el fin del estado de alerta, y el Byungjo (oficial militar_ recibe el decreto y dispersa a los funcionarios.

El rey, que ha abandonado la sala Geunjeongjeon, se dirige a Sajeongjeon y espera la siguiente ceremonia. Según las directrices del Gukjo Oryeui, la siguiente ceremonia es el Jeongjiwangsejabin johaui, que es la ofrenda ceremonial de la princesa heredera consorte. La princesa consorte hace la reverencia al rey por separado del príncipe heredero en la sala Gangnyeongjeon. La princesa heredera ofrece la reverencia al rey y luego regresa a la sala Junggungjeon (residencia de la reina) para ofrecer la reverencia a la reina.

Por lo tanto, una vez que el rey concluye el Baekgwanjohaui, se dirige a Sajeongjeon y luego se dirige a la Sala Gangnyeongjeon (el dormitorio) para cambiarse de ropa y recibir la reverencia de la princesa heredera consorte.

También iremos a la Sala Gangnyeongjeon para presenciar la ceremonia de reverencia de la princesa consorte heredera.

그런데 강녕전으로 가는 길에 사정전이 있으니, 사정전을 먼저 돌아보겠습니다. 근정전 북쪽으로 돌아가면 바로 사정문이 나옵니다.

However, on the way to Gangnyeongjeon Hall, there is Sajeongjeon Hall, so let's take a look at Sajeongjeon first. If you go north from Geunjeongjeon Hall, you will immediately see Sajeongngmun Gate.

Sin embargo, de camino a la Sala Gangnyeongjeon, está la Sala Sajeongjeon, así que echemos un

vistazo primero a Sajeongjeon. Si vas hacia el norte desde la Sala Geunjeongjeon, verás inmediatamente la Puerta Sajeongngmun.

사정문 안으로 들어가면 정도전이 이름을 지어 올린 사정전(思政殿)이 있습니다. 어쩌면 더욱 깊이 백성을 생각하라는 뜻일까요?

1867년 경복궁 중건 때 세워져 그대로 보존된 사정전은, 근정전에서 느껴지던 위용은 없지만, 옛 모습을 간직하고 있어 작은 감동은 있습니다.

사정전으로 올라가는 계단은 세 개입니다. 동쪽과 서쪽의 작은 계단은 신하가 오르내리고, 가운데 계단은 국왕이 사용합니다. 월대는 좁은 듯하여 의례를 거행하는 데 조금 불편했을 것 같습니다.

사정전의 동쪽에는 만춘전이 있고, 서쪽에는 천추전이 있어 편전의 보조 건물로 사용되었습니다.

이 두 건물에는 마루가 아니고 온돌이 깔려 있는데, 추운 날에는 이곳에서 가까운 신하들과 정사를 논의하였다고 합니다.

앞쪽의 긴 전각은 내탕고, 즉 왕실 전용 창고로 사용된 곳입니다. 문패가 재미있습니다. 천자고(天字庫), 지자고(地字庫), 현자고(玄字庫), 황자고(黃字庫)로 되어 있어 천지현황의 순서로 일련번호를 매긴 것 같습니다.

아마 각 창고마다 보관하던 물품이 정해져 있었을 것입니다.

Once you enter Sachongmun Gate, there is Sajeonggjeon Hall, named by Jeong Dojeon (정도전). Perhaps it implies a deeper consideration for the people.

Built in 1867 during the reconstruction of Gyeongbokgung Palace, Sajeongjeon Hall has been preserved as it was. It may not exude the same grandeur as Geunjeongjeon Hall, but it retains its old appearance, which can be moving.

There are three sets of stairs leading up to Sajeongjeon Hall. The small stairs on the east and west sides are for courtiers to ascend and descend, while the central stairs are for the king's use. The moon platform seems narrow, and it might have been a bit inconvenient for conducting ceremonies.

On the east side of Sajeongjeon Hall, there is Manchunjeon Hall, and on the west side, there is Cheonchujeon Hall, which served as auxiliary buildings for Pyeonjeon(casual office and meeting place for the king). These two buildings have ondol (traditional Korean underfloor heating) instead of wooden flooring. It is said that on cold days, discussions and meetings with close courtiers took place here.

The long hall in the front was used as Naetanggo, a storage place exclusively for the royal family. The plaques on the doors are interesting. They are labeled as Cheonjago, Jijago, Hyeonjago, and Hwangjago, numbered in the order of heaven, earth, mysterious, and yellow. Perhaps there were predetermined items stored in each warehouse.

Una vez que entras por la puerta de Sachongmun, está la Sala Sajeonggjeon, llamada así por Jeong Dojeon (정도전). Quizá implique una consideración más profunda por el pueblo.

Construida en 1867 durante la reconstrucción del palacio de Gyeongbokgung, la Sala Sajeongjeon se ha conservado tal y como era. Puede que no desprenda la misma grandeza que Geunjeongjeon, pero conserva su aspecto antiguo, que puede ser conmovedor.

Hay tres conjuntos de escaleras que suben a la Sala Sajeongjeon. Las pequeñas escaleras de los lados este y oeste son para que suban y bajen los cortesanos, mientras que las centrales son para uso del rey. La plataforma de la luna parece estrecha y podría haber sido un poco incómoda para celebrar ceremonias.

En el lado este de la sala Sajeongjeon, está la sala Manchunjeon, y en el oeste, la sala Cheonchujeon, que servían como edificios auxiliares para Pyeonjeon (oficina y lugar de reunión ocasional del rey). Estos dos edificios tienen ondol (calefacción tradicional coreana por suelo radiante) en lugar de suelo de madera. Se dice que en los días fríos se celebraban aquí discusiones y reuniones con los cortesanos cercanos.

El largo vestíbulo de la parte delantera se usaba como Naetanggo, un lugar de almacenamiento exclusivo para la familia real. Las placas de las puertas son interesantes. Están etiquetadas como Cheonjago, Jijago, Hyeonjago y Hwangjago, numeradas en el orden de cielo, tierra, misterioso y amarillo. Tal vez había artículos predeterminados almacenados en cada almacén.

사정전 안에는 작은 어탑에 일월오병봉과 어좌를 두었는데, 어탑 위에 드리워진 운룡도도 멋집니다.

편전은 공식적인 국정을 논하기도 했지만, 학자들과 유교경전을 읽고 논의하는 경연도 하고, 유생을 불러다 시험을 보기도 했습니다.

또 하나 중요한 기능이 근정전으로 들어가기 전에 대기하면서, 의식의 시작을 승인하던 장소로 사용된 것입니다.

Inside Sajeongjeon Hall, there is a small pedestal with a sun and moon design, as well as an elevated seat. The painting of dragon and cloud above the pedestal is impressive.

The Pyeonjeon building were not only used for discussing official state affairs but also for scholarly discussions and debates on Confucian classics. They also summoned students to take examinations.

Another important function of this building was to serve as a place for awaiting approval before entering Geunjeongjeon Hall and commencing ceremonies.

Dentro de la Sala Sajeongjeon, hay un pequeño pedestal con un diseño de sol y luna, así como un asiento elevado. La pintura del dragón y la nube sobre el pedestal es impresionante.

Los edificios de Pyeonjeon no sólo se usaban para discutir asuntos oficiales del Estado, sino también para discusiones eruditas y debates sobre los clásicos confucianos. También se convocaba a los estudiantes para los exámenes.

Otra función importante de este edificio era servir de lugar para esperar la aprobación antes de entrar en la sala Geunjeongjeon y comenzar las ceremonias.

오례의 가례에서 규정된 의례 가운데 편전에서 행해지는 유일한 의례가 상참입니다.

상참은 일상적으로 매일 행해지는 국왕과 신하의 조회로, 국정 제반 사항을 국왕에게 보고하고 결정하는 자리입니다.

조하의를 잠시 멈추고 상참의를 먼저 보겠습니다.

국왕이 익선관에 곤룡포를 입고 어좌에 오르면, 상참관들이 뜰에 동서로 나뉘어 서서 사배를 하고, 사정전 안으로 들어옵니다.

오늘의 현안을 보고할 계사관이 먼저 들어가고, 사관이 따라 들어옵니다.

그다음 계사하지 않을 관원이 들어오는데 2품 이상은 국왕 앞에 동서로 마주보고 앉고, 3품 이하는 뒤쪽에 정면을 보고 앉습니다.

계사관이 현안보고를 마치면, 아래 품계부터 퇴장하고 국왕은 내전으로 돌아옵니다.

Among the prescribed ceremonies in the Gukjo Orye, the only ceremony performed in Pyeonjeon Hall is Sangcham.

Sangcham is a daily gathering where the king and officials engage in discussions and report and make decisions on various state affairs.

Let's examine the procedure of Sangcham, before going back to the presentation on Chohaui.

When the king, wearing a Gonyongpo (king's robe) and Ikseonkwan (king hat), ascends the throne, Sangcham officials divide themselves into eastern and western sides in the courtyard and offer ceremonial bows. They then enter Sajeongjeon Hall.

The official in charge of presenting today's agenda enters first, followed by the other officials.

Next, other officials of the second rank or higher sit facing east and west, directly in front of the king, while officials of the third rank or lower sit at the back, facing forward.

Once the agenda presentation by the reporting official is complete, the officials start exiting in order of rank, while the king returns to his bedroom.

Entre las ceremonias prescritas en el Gukjo Orye, la única que se celebra en la Sala Pyeonjeon es el Sangcham.

Sangcham es una reunión diaria en la que el rey y los funcionarios discuten, informan y toman decisiones sobre diversos asuntos de Estado.

Examinemos el procedimiento del Sangcham, antes de volver a la presentación del Chohaui.

Cuando el rey, vestido con el Gonyongpo (traje del rey) y el Ikseonkwan (sombrero del rey), sube al trono, los funcionarios del Sangcham se dividen en los lados oriental y occidental en el patio y hacen reverencias ceremoniales. A continuación, entran en la Sala Sajeongjeon.

El funcionario encargado de presentar la agenda de hoy entra primero, seguido de los demás funcio-

narios.

A continuación, otros funcionarios de segundo rango o superior se sientan mirando al este y al oeste, directamente frente al rey, mientras que los funcionarios de tercer rango o inferior se sientan al fondo, mirando al frente.

Una vez finalizada la presentación del orden del día por parte del funcionario ponente, los funcionarios comienzan a salir por orden de rango, mientras el rey regresa a su dormitorio.

상참의는 절차만으로 보면 매우 간단해 보이지만, 실제 계사로 올라온 현안을 논의하는 다음 절차들이 이어졌습니다.

즉 매일 새벽 상참에서 계사된 현안에 대한 결제와 다음 지시사항이 있고, 이어서 6품 이상의 문관과 4품 이상의 무관이 각사의 일을 아뢰는 윤대(輪對)와 국왕의 경연(經筵)이 이어진 것입니다.

국왕과 신하의 조회 두가지를 소개해드렸습니다. 다음 질문에 답하세요.

On the surface, Sangcham may appear to have a simple procedure, but it is followed by discussions on the agenda brought up by the officials.

In other words, after the early morning Sangcham, there were deliberations and instructions regarding the resolved agenda, followed by 'Yundae', where 6th rank or higher civilian officials and 4th rank or higher military officials reported on their respective tasks, and the king's Gyeongyeon session(The act of lecturing the monarch on the principles of Confucianism).

I have introduced the two ceremonies of the king and officials' morning gathering. Now, please answer the following questions:

A primera vista, el Sangcham puede parecer un procedimiento sencillo, pero va seguido de debates sobre el orden del día planteado por los funcionarios.

En otras palabras, tras el Sangcham matutino, había deliberaciones e instrucciones sobre la agenda resuelta, seguidas del "Yundae", en el que los funcionarios civiles de 6º rango o superior y los militares de 4º rango o superior informaban sobre sus respectivas tareas, y la sesión de Gyeongyeon del rey (el acto de dar lecciones al monarca sobre los principios del confucianismo).

He presentado las dos ceremonias de la reunión matutina del rey y los oficiales. Ahora, por favor, respondan a las siguientes preguntas:

■ 질문

1. 국왕께 올리는 최고의 예로서 머리를 세 번 조아리는 예를 무엇이라고 하나요?

2. 국조오례의에 규정된 상참이 행해지는 장소는 어디이며, 경복궁의 전각으로는 어디를 말하나요?

Questions:

1.What is the term for the highest form of bowing, where one touches the head to the ground three times when offering it to the king?

2.Where is the designated location for the Sangcham ceremony, as specified in the Gukjo Orye, and which building within Gyeongbokgung Palace does it refer to?

Preguntas:

1. ¿Cómo se denomina la forma más elevada de inclinarse, en la que se toca tres veces el suelo con la cabeza al ofrecérsela al rey?

2. ¿Cuál es el lugar designado para la ceremonia del Sangcham, según se especifica en el Gukjo Orye, y a qué edificio del palacio de Gyeongbokgung se refiere?

■ 추천자료: 조선의 왕으로 살아가기, 돌베개, 2013.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

Recommended source: Living as a Joseon King, Dolbegae publisher, 2013.

I will see you in the next session.

Fuente recomendada: Vivir como un rey de Joseon, Editorial Dolbegae, 2013.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 4. 가례 -정지왕세자빈조하의/중궁정지왕세자빈조하의

SCRIPT 4. Garye - Jungjiwang Seja Bin Chohaui / Junggungjeong Jiwang Seja Bin Chohaui

SCRIPT 4. Garye - Jungjiwang Seja Bin Chohaui / Junggungjeong Jiwang Seja Bin Chohaui

안녕하십니까?

지난 시간에 근정전에서 조하의를 마친 국왕이 세자빈의 조하를 받기 위해 강녕전(康寧殿)으로 가셨습니다.

강녕전은 국왕의 침전으로, 편히 쉬기도 하고 잠을 자기도 하는 사랑방 역할을 하는 공간입니다.

Hello!

In our previous session, after concluding the Chohaui ceremony in Geunjeongjeon, the king proceeded to Gangnyeongjeon to receive the Chohaui of the Crown Princess.

Gangnyeongjeon serves as the king's sleeping quarters, providing a space for relaxation and rest. It plays the role of a private chamber for the king.

¡Hola!

En nuestra sesión anterior, después de concluir la ceremonia Chohaui en Geunjeongjeon, el rey se dirigió a Gangnyeongjeon para recibir el Chohaui de la Princesa Heredera.

Gangnyeongjeon es el dormitorio del rey, un espacio de relajación y descanso. Desempeña el papel de cámara privada del rey.

향오문으로 들어서면 가로로 11간이나 하는 위엄있는 전각, 강녕전이 있습니다.

강녕전은 지붕에 용마루가 없는 무량각 양식입니다. 국왕 자신이 용이었으므로 용이 깃든 건물에는 용마루가 필요없기 때문이라고 합니다.

넓은 뜰 동편에 동소침인 연생전이, 서편에 서소침인 경성전이, 동북쪽에는 연길당, 서북쪽에는 응지당이 있어, 강녕전의 보조 전각으로 사용하였습니다.

작은 월대도 있어 의례 공간으로 사용할 수도 있습니다. 이 영역을 대전(大殿)이라고 합니다.

강녕전은 경복궁이 처음 창건될 때부터 있었던 건물로 정도전이 이름을 붙였습니다.

강녕(康寧)은 '강건한 신체와 편안한 마음'을 뜻하며 서경(書經)의 홍범구주(洪範九疇)에서 따온 말입니다.

임진왜란 때 소실된 강녕전은 고종대 경복궁을 중건할 때 다시 지어졌다가, 1917년 창덕궁 내전 영역이 불이 나 소실되자, 1920년 이 강녕전을 뜯어다 복구하면서 창덕궁의 희정당이 되었습니다.

그러므로 현재 있는 건물은 1995년에 새로 지은 건물입니다. 사실 창덕궁의 희정당을 강녕전이라고 할 수도 있겠습니다.

그럼 이제 강녕전에서 세자빈의 조하를 거행해 보겠습니다.

Upon entering through the Hyangomun gate, you will encounter the majestic Gangnyeongjeon, a spacious building with 11 kan (unit) horizontally.

Gangnyeongjeon follows the Muryanggak architectural style, characterized by the absence of a dragon-shaped decorative ridge on the roof. It is said that since the king himself is associated with dragons, the building with the king in it does not require the dragon-shaped ridge.

To the east of the spacious courtyard, there is Yeonsaengjeon, and to the west, there is Gyeongseongjeon, Additionally, there is Yeongildang to the northeast and Eungjidang to the northwest, which serve as auxiliary annexes to Gangnyeongjeon.

There is also a small elevated platform, which can be used as a ceremonial space. This area is referred to as Daejeon, the main hall.

Gangnyeongjeon has been a standing structure since the early construction of Gyeongbokgung Pal-

ace and was given the name by Jeong Dojeon. The term “Gangnyeong” means “a strong and healthy body with a peaceful mind” and is derived from Hongbeomguju (Great plan of Ning Clauses) in the Book of Documents.

The original Gangnyeongjeon was destroyed during the Imjin War but was later rebuilt during the reign of King Gojong for the reconstruction of Gyeongbokgung Palace. However, in 1917, it was burned down along with the inner buildings of Changdeokgung Palace. In 1920, Gangnyeongjeon was dismantled and reconstructed, becoming the Heejeongdang of Changdeokgung Palace. Therefore, the current building is a newly constructed one from 1995. In fact, it could be said that the Heejeongdang of Changdeokgung Palace is also referred to as Gangnyeongjeon.

Now, let’s proceed with the Chohaui ceremony for the Crown Princess in Gangnyeongjeon.

Al entrar por la puerta Hyangomun, nos encontraremos con el majestuoso Gangnyeongjeon, un espacioso edificio con 11 kan (unidad) en horizontal.

Gangnyeongjeon sigue el estilo arquitectónico Muryanggak, caracterizado por la ausencia de una cresta decorativa en forma de dragón en el tejado. Se dice que, como el propio rey está asociado con los dragones, el edificio que lo alberga no necesita la cresta en forma de dragón.

Al este del espacioso patio está Yeonsaengjeon y al oeste, Gyeongseongjeon. Además, al noreste está Yeongildang y al noroeste, Eungjidang, que son anexos auxiliares de Gangnyeongjeon.

También hay una pequeña plataforma elevada, que puede usarse como espacio ceremonial. Esta zona se conoce como Daejeon, la sala principal.

Gangnyeongjeon ha sido una estructura en pie desde los primeros tiempos de la construcción del palacio de Gyeongbokgung y Jeong Dojeon le dio el nombre. El término “Gangnyeong” significa “un cuerpo fuerte y sano con una mente en paz” y deriva de Hongbeomguju (Gran plan de las cláusulas Ning) del Libro de Documentos.

El Gangnyeongjeon original fue destruido durante la Guerra de Imjin, pero se reconstruyó durante el reinado de Gojong para reconstruir el palacio de Gyeongbokgung. Sin embargo, en 1917, se quemó junto con los edificios interiores del palacio de Changdeokgung. En 1920, Gangnyeongjeon fue desmantelado y reconstruido, convirtiéndose en el Heejeongdang del palacio de Changdeokgung. Por tanto, el edificio actual es de nueva construcción, de 1995. De hecho, podría decirse que el Heejeongdang del palacio de Changdeokgung también se conoce como Gangnyeongjeon.

Ahora, continuemos con la ceremonia Chohaui de la princesa heredera en Gangnyeongjeon.

상침이 강녕전 북벽에 어좌를 설치하고, 향안을 전 밖에 좌우로 설치합니다.

전찬이 세자빈의 절하는 위치를 뜰의 동쪽에 북쪽을 향하여 마련해 놓습니다.

사정전 합문밖에서 가마에서 내린 세자빈은 사정문을 거쳐 강녕전 합문인 향오문 밖에 동향하여 대기합니다.

상전이 국왕께 중엄을 계청하고, 집사여관들이 각기 자리로 나아가면, 국왕이 원유관에 강사포를 입고 나와 어좌에 오릅니다.

이어서 전빈이 세자빈을 인도하여 강녕전 뜰 앞에 마련된 자리로 나오고, 북향하여 서게 합니다.

세자빈이 사배를 올립니다. 사배를 마치면 전언이 서계로 올라가 어좌 앞으로 나아가 치사를 대신 올리고 내려옵니다.

치사의 내용은 조하의에서 왕세자가 올렸던 치사와 같습니다.

다시 세자빈이 사배를 올리고 나면, 상의가 국왕에게 전교를 아뢰고 월대 끝으로 나와 교지를 선포합니다.

마지막으로 세자빈이 사배를 올리고 물러갑니다. 상의가 예가 끝났음을 아뢰면 국왕이 내전으로 돌아가고 세자빈조하의가 끝납니다.

The throne is set up on the northern wall of Gangnyeongjeon, and incense burners are placed on the left and right sides of the front courtyard.

The ceremonial offical called Jeonchan designates the location for the Crown Princess' ceremony on the eastern side of the courtyard, facing north.

The Crown Princess, who descended from the cedan chair, waits outside the Hyangomun gate, facing east, after passing through the Sajeongmun gate.

The Sangjeon officials request permission to proceed, and the king comes out wearing Wonyugwan (hat) and Kangsapo(a ceremonial robe) and takes his seat on the throne.

Next, the Jeonbin escorts the Crown Princess leading her to the designated area in front of the courtyard of Gangnyeongjeon, facing north.

The Crown Princess performs a deep bow. After finishing the bow, Jeon-eon official ascends the stairs, approaches the throne, and presents the Chisa on behalf of the Crown Princess.

The content of the Chisa is the same as the one presented by the Crown Prince during the Chohaui ceremony.

After the Crown Princes performs another bow, the Sang-ui approaches the king and asks for the king's decree. Then, the Sangui proceeds to the end of the elevated platform and declares the decree.

Finally, the Crown Princess performs a final bow and withdraws. When the Sang-ui announces the end of the ceremony, the king returns to the inner hall, and the Chohaui ceremony for the Crown Princess concludes.

El trono se coloca en el muro norte de Gangnyeongjeon, y los incensarios se colocan en los lados izquierdo y derecho del patio delantero.

El oficial ceremonial llamado Jeonchan designa el lugar para la ceremonia de la Princesa Heredera en el lado oriental del patio, mirando al norte.

La princesa heredera, que desciende de la silla de cedro, espera fuera de la puerta Hyangomun, orien-

tada al este, tras pasar por la puerta Sajeongmun.

Los funcionarios de Sangjeon piden permiso para proceder, y el rey sale con Wonyugwan (sombrero) y Kangsapo (túnica ceremonial) y toma asiento en el trono.

A continuación, el Jeonbin escolta a la princesa heredera y la conduce a la zona designada frente al patio de Gangnyeongjeon, mirando al norte.

La Princesa Heredera hace una profunda reverencia. Tras terminar la reverencia, el oficial Jeon-eon sube las escaleras, se acerca al trono y presenta la Chisa en nombre de la Princesa Heredera.

El contenido del Chisa es el mismo que el presentado por el Príncipe Heredero durante la ceremonia Chohaui.

Después de que el Príncipe Heredero realice otra reverencia, el Sang-ui se acerca al rey y le pide el decreto. A continuación, el Sangui se dirige al final de la plataforma elevada y declara el decreto.

Por último, la Princesa Heredera hace una última reverencia y se retira. Cuando el Sang-ui anuncia el final de la ceremonia, el rey regresa a la sala interior y concluye la ceremonia Chohaui para la Princesa Heredera.

이어서 세자빈은 중궁전으로 가서 왕비께 하례를 올려야 하므로 다시 교태전으로 이동합니다.

교태전은 국왕께 조하를 올린 왕세자가 중궁전으로 가서 왕비께 하례를 올리고 돌아간 상태입니다.

요즘 같으면 부부가 함께 부모님께 절을 하겠지만, 궁중의 법도는 이렇게 남녀가 유별하여 하례를 받는 부모님도 각각 받았고, 하례를 올리는 사람도 따로따로 하였습니다.

왕세자빈이나 왕비의 의례를 진행하는 집사관은 여성인 상궁들입니다. 내명부의 품계를 가진 상궁들이 의례를 위해 상의, 상침, 전찬 등 각각 소임을 맡아 행사를 진행합니다.

Next, the Crown Princess goes to Junggungjeon hall to pay respects to the queen, so she returns to Gyotaejeon.

The crown prince, who paid respects to the queen in the Junggungjeon, and then has returned to his residence.

In modern times, the couple would pay respects to their parents together. However, in the palace, men and women had separate ceremonies, so both parents received respects separately, and the person paying respects also did so separately.

The attendants conducting the rituals for the Crown Princess or the Queen are the female officials, Sanggungs. The Sanggungs with their respective ranks in the Inner Court are responsible for different tasks such as preparing the ceremonies and attending royal family members.

A continuación, la princesa heredera se dirige a la sala Junggungjeon para presentar sus respetos a la

reina, por lo que regresa a Gyotaejeon.

El príncipe heredero, que presentó sus respetos a la reina en el Junggungjeon, y luego ha regresado a su residencia.

En los tiempos modernos, la pareja presentaba sus respetos a sus padres juntos. Sin embargo, en palacio, hombres y mujeres tenían ceremonias separadas, por lo que ambos padres recibían los respetos por separado, y la persona que presentaba los respetos también lo hacía por separado.

Los asistentes que dirigen los rituales para la princesa heredera o la reina son las funcionarias, Sanggungs. Las Sanggungs, con sus respectivos rangos en la Corte Interior, son responsables de diferentes tareas, como preparar las ceremonias y atender a los miembros de la familia real.

이 내명부의 수장인 왕비가 사는 공간, 교태전(交泰殿)으로 가는 세자빈을 따라가면 교태전의 문인 양의문(兩儀門)으로 들어갑니다.

문을 들어서면서 슬쩍 문 옆을 보면 문자(文字)무늬가 장식된 기둥이 양쪽으로 서있는데, 바로 강녕전 굴뚝입니다.

굴뚝은 아궁이로부터 멀리 있어야 불이 잘 드니 여기까지 연장해서 세웠는데, 마치 담장처럼 시치미를 떼고 서있는 것이 재미있습니다.

Following the Crown Princess into Gyotaejeon, the residence of the queen, you enter through the Yang-uimun Gate of Gyotaechun.

As you enter the gate, if you glance to the side, you'll see pillars decorated with character patterns. These are the chimneys of Gangnyeongjeon.

The chimneys are placed far from the hearth to ensure proper ventilation, and they stand detached, resembling fences, which is quite fascinating.

Siguiendo a la princesa heredera hasta Gyotaejeon, la residencia de la reina, se entra por la Puerta Yang-uimun de Gyotaechun.

Al entrar por la puerta, si se mira a un lado, se ven pilares decorados con dibujos de personajes. Son las chimeneas de Gangnyeongjeon.

Las chimeneas están alejadas del hogar para asegurar una ventilación adecuada, y se levantan separadas, pareciendo vallas, lo que es bastante fascinante.

교태전의 의미는 주역의 64괘 가운데 곤괘가 건괘의 위로 올라가 있는 지천태괘에서 온 것으로, 음은 아래로 흐르고 양은 위로 올라가는 형태가 건과 곤이 서로 만나고 사귄다는 의미인 교태(交泰)입니다.

교태전은 경복궁이 처음 창건될 때는 없었던 건물이었는데, 세종대 건립된 것으로 알려져 있습니다.

교태전 역시 강녕전과 마찬가지로 1917년 해체 후 창덕궁으로 옮겨져 대조전이 되었습니다.

현재의 교태전도 강녕전과 함께 1

995년 새로 지어진 건물로 동편에는 원길헌, 서편에는 함흥각이, 뒤편에는 건순각이 있어 중궁전 권역을 만들고 있습니다.

The significance of Gyotaejeon comes from the concept of "gyotae" in the principle of I Ching in which the meeting and harmony between Yin (negative) and Yang (positive) is accomplished, as Yin flows downward and Yang rises upward.

Gyotaejeon was not originally part of Gyeongbokgung Palace but is believed to have been constructed during the reign of King Sejong.

After being dismantled in 1917, it was relocated to Changdeokgung Palace and became Daejojeon.

The current Gyotaejeon, along with Gangnyeongjeon, was reconstructed in 1995. To the east, there is Wongilheon, to the west, Hamheunggak, and at the rear, Geonsungak, creating the area of Junggungjeon.

El significado de Gyotaejeon proviene del concepto de "gyotae" en el principio del I Ching en el que se logra el encuentro y la armonía entre el Yin (negativo) y el Yang (positivo), ya que el Yin fluye hacia abajo y el Yang se eleva hacia arriba.

Gyotaejeon no formaba parte originalmente del palacio de Gyeongbokgung, pero se cree que se construyó durante el reinado del rey Sejong.

Tras ser desmantelado en 1917, se trasladó al palacio de Changdeokgung y se convirtió en Daejojeon.

El actual Gyotaejeon, junto con Gangnyeongjeon, se reconstruyó en 1995. Al este, está Wongilheon, al oeste, Hamheunggak, y en la parte trasera, Geonsungak, creando el área de Junggungjeon.

교태전 지붕도 용마루가 없는 것이 특징인데, 여기에 대한 해석은 강녕전과 조금 다릅니다.

지붕에 있는 용이 태어날 새로운 용을 내리 눌러서는 안되기 때문이라는 속설이 매우 흥미롭습니다.

교태전은 대청이 넓고 동쪽과 서쪽에 온돌방이 있고, 사방을 툇마루가 둘러싸고 있어 시중을 들기 좋은 구조라고 합니다.

The distinctive feature of the Gyotaejeon's roof is that it lacks Yongmaru. The interpretation differs slightly from that of Gangnyeongjeon.

According to folklore, the presence of a new dragon that would be born in the building should not be hindered or suppressed by the dragon on the roof, which is why Yongmaru is absent.

Gyotaejeon has a spacious main hall, with ondol rooms in the east and west, surrounded by wooden floors on all sides, creating a structure suitable for attending to the royal family members.

La característica distintiva del tejado del Gyotaejeon es que carece de Yongmaru. La interpretación difiere ligeramente de la del Gangnyeongjeon.

Según el folclore, la presencia de un nuevo dragón que naciera en el edificio no debería ser obstaculizada o suprimida por el dragón del tejado, razón por la que Yongmaru está ausente.

Gyotaejeon tiene un amplio vestíbulo principal, con salas ondol en el este y el oeste, rodeadas de suelos de madera por todos lados, creando una estructura adecuada para atender a los miembros de la familia real.

중궁정지왕세자빈 조하의가 시작됩니다.

바로 직전에 왕세자가 하례를 올리고 갔기 때문에 왕비는 왕비 좌에 그대로 앉아계십니다.

세자빈이 전빈의 인도로 들어가 뜰의 동쪽에 북쪽을 향하여 섭니다. 사찬의 말을 받은 전찬이 사배를 창하면 세자빈은 사배를 올립니다.

이어서 전언이 서쪽 섬돌로 올라가 치사를 전하는데, 그 내용이 재미있어 소개해 드립니다.

"왕세자빈 첩 누구누구는 이제 새해를 맞는 절후를 당하여 삼가 전하께서 때로 기쁨을 함께 하시기를 비나이다." 라고 합니다.

왕비의 안녕을 기원하는 것보다 전하와 기쁨을 함께 하는 것이 더 중요한 일이었다는 것입니다.

왕비가 교지를 내리고 상의가 이를 대신 선포합니다. 세자빈은 사배를 올리고 나가고, 왕비도 왕비좌에서 내려와 내전으로 들어가면서 세자빈의 조하가 끝납니다.

이제 세자빈은 자신의 처소로 돌아가 있다가 왕비가 주최하는 회례연에 참석해야합니다.

The crown princess' celebration ceremony begins.

Since the Crown Prince has just paid his respects and left, the Queen remains seated to where she stayed.

Led by the maid of palace Jeonbin, the Crown Princess bows in the designated area to the east of the courtyard, facing north. Upon receiving Jeonchan's command, she performs a deep bow.

Next, the messenger Jeoneon ascends the western stone platform and delivers a written message, which has an interesting content we would like to introduce:

"The Crown Princess wishes a New Year's greeting and respectfully prays that Your Majesty will always share joyous moments." It emphasizes the importance of sharing joyous occasions with the king rather than merely wishing the Queen's well-being.

After the Queen Consort proclaims the decree, the Crown Princess performs a bow and exits, and the Queen Consort also descends from her seat and enters the inner hall, marking the conclusion of the Crown Princess' Chohaui ceremony.

The Crown Princess then returns to her own quarters and later attends the ceremonial party hosted by the Queen Consort.

Comienza la ceremonia de celebración de la princesa heredera.

Como el Príncipe Heredero acaba de presentar sus respetos y se ha marchado, la Reina permanece sentada en el lugar donde se quedó.

Guiada por la doncella de palacio Jeonbin, la princesa heredera se inclina en la zona designada al este del patio, mirando hacia el norte. Al recibir la orden de Jeonchan, realiza una profunda reverencia.

A continuación, el mensajero Jeoneon sube a la plataforma de piedra occidental y entrega un mensaje escrito, cuyo interesante contenido nos gustaría presentar:

"La Princesa Heredera desea un saludo de Año Nuevo y ruega respetuosamente que Su Majestad comparta siempre momentos alegres". Destaca la importancia de compartir ocasiones alegres con el Rey en lugar de limitarse a desear el bienestar de la Reina.

Después de que la Reina Consorte proclame el decreto, la Princesa Heredera hace una reverencia y sale, y la Reina Consorte también desciende de su asiento y entra en la sala interior, marcando la conclusión de la ceremonia Chohaui de la Princesa Heredera.

A continuación, la Princesa Heredera regresa a sus aposentos y más tarde asiste a la fiesta ceremonial ofrecida por la Reina Consorte.

회례연은 정월초하루 왕비의 주재로 내외명부 즉, 궁중의 여인들인 내명부와 공주와 백관의 부인들인 외명부가 왕비께 하례를 올리고, 연회를 여는 것으로 이를 '중궁정지명부조하의'와 '중궁정지회명부의' 라고 합니다

이 두 의례도 조하의의 연장선에 있는 의례로 가례에 규정되어 있습니다.

이처럼 정월초하루는 무척 바쁜 날이었습니다.

왕세자의 동선을 확인해보면 왕세자는 국왕께 조하하고, 왕비께 갔다가, 다시 자신도 문무백관의 조하를 받아야 하고, 조하가 끝나면 국왕이 베푸는 회례연에도 참석해야했기 때문입니다.

사실 이 많은 절차들은 하루에 할 수 없었고, 실제로 모두 행한 기록도 없습니다. 조하의 소개를 위해 편의상 국조오례의 규정에 있는 의례를 모두 모아 본 것입니다.

행례가 끝나고 교태전에서 나가기 전에 반드시 들러야 할 장소가 있습니다.

The "Hoe-ryeon-yeon" is an event held on the first day of the New years day, where the Queen presides over and receives greetings from the women of the inner court, known as the "Naemyeongbu," and the wives of princes and high-ranking officials, known as the "Oemyeongbu." It is also referred to as "Junggungjeong Ji-myeongbu Chohaui Ceremony" and "Junggungjeongji hoe-myeongbu."

These two rituals are considered extensions of the Chohaui ceremony and are regulated in the royal protocols.

The first day of the year was a particularly busy day. Looking at the Crown Prince's schedule, he

would pay respects to the King, then visit the Queen, followed by receiving respects from the officials of the Ministry of Rites. After completing the Chohaui ceremony, he would also have to attend the ceremonial rites hosted by the King.

In reality, it was impossible to carry out all these procedures in a single day, and there is no recorded instance of them all being performed. For the purpose of introducing the Chohaui ceremony, we have gathered all the rituals listed in the regulations of the National Ritual.

Before leaving Gyotaejeon, there is a place that must be visited without fail.

El "Hoe-ryeon-yeon" es un acto que se celebra el primer día del Año Nuevo, en el que la Reina preside y recibe los saludos de las mujeres de la corte interior, conocidas como las "Naemyeongbu", y de las esposas de los príncipes y altos funcionarios, conocidas como las "Oemyeongbu". También se conoce como "Ceremonia Junggungjeong Ji-myeongbu Chohaui" y "Junggungjeongji hoe-myeongbu".

Estos dos rituales se consideran extensiones de la ceremonia Chohaui y están regulados en los protocolos reales.

El primer día del año fue especialmente ajetreado. Si miramos la agenda del príncipe heredero, presentaría sus respetos al Rey, luego visitaría a la Reina y, a continuación, recibiría los respetos de los funcionarios del Ministerio de Ritos. Después de completar la ceremonia Chohaui, también tendría que asistir a los ritos ceremoniales ofrecidos por el Rey.

En realidad, era imposible llevar a cabo todos estos procedimientos en un solo día, y no hay constancia de que se hayan realizado todos. Para presentar la ceremonia de Chohaui, hemos reunido todos los ritos enumerados en el reglamento del Ritual Nacional.

Antes de abandonar Gyotaejeon, hay un lugar que debe visitarse sin falta.

경복궁에서 너무나 유명한 교태전의 후원인 아미산 화계입니다. 아미산 화계는 경복궁 경회루에 연못을 파면서 나온 흙을 모아 야트막한 산을 쌓고, 크고 길다란 4층의 꽃계단을 만든 것입니다.

이 화개에서 아름다움의 절정은 3층에 있는 네 개의 굴뚝입니다. 교태전에서 연결된 굴뚝은 육각형으로 만들었는데, 높이는 사람 키보다 조금 높고, 기와를 얹은 후 연기가 나오는 구멍을 만들었습니다.

세자빈의 의례를 따라서 내전을 돌아보았습니다. 다음 질문에 답을 생각해보십니다.

■ 질문

1. 경복궁의 전각 가운데 지붕에 용마루가 없는 전각은 어디입니까?

2. 오례에 규정된 정월초하루 왕세자의 동선을 차례대로 정리해 보세요.

Amisan Hwagye is the garden behind Gyotaejeon, which is famous in Gyeongbokgung Palace. Amisan Hwagye was created by piling up earth collected when digging a pond in Gyeonghoiru and forming a small mountain, along with a large and long four-tiered flower terrace.

The pinnacle of beauty in this garden is the four chimneys on the third tier. The chimneys connected to Gyotaejeon were designed in a hexagonal shape, slightly taller than a person's height, with holes for smoke to emerge after adding roof tiles.

Following the rituals of the Crown Princess, we have taken a tour of the inner hall. Please consider the following questions:Questions:

1.Which hall in Gyeongbokgung Palace, located in the center of the main buildings, does not have a Yongmaru?

2. Please summarize the Crown Prince's itinerary as specified in the regulations for the first day of the New year.

Amisan Hwagye es el jardín que hay detrás de Gyotaejeon, famoso en el palacio de Gyeongbokgung. Amisan Hwagye se creó amontonando la tierra recogida al excavar un estanque en Gyeonghoiru y formando una pequeña montaña, junto con una gran y larga terraza de flores de cuatro niveles.

El pináculo de la belleza de este jardín son las cuatro chimeneas del tercer nivel. Las chimeneas conectadas a Gyotaejeon se diseñaron en forma hexagonal, ligeramente más altas que la estatura de una persona, con agujeros para que saliera el humo tras añadir las tejas.

Siguiendo los rituales de la princesa heredera, hemos hecho un recorrido por la sala interior. Por favor, ten en cuenta las siguientes preguntas:Preguntas:

1. ¿Qué salón del palacio de Gyeongbokgung, situado en el centro de los edificios principales, no tiene un Yongmaru?

2. Por favor, resuma el itinerario del Príncipe Heredero especificado en el reglamento para el primer día del Año Nuevo.

■ 추천자료

홍순민의 한양읽기 궁궐 하, 눌와, 2018.

국조오례의 가례, 세종실록 오례

그럼 다음 시간에 뵙겠습니다.

Recommended Materials:Hanyang Reading: Palaces by Hong Soon-min, Nulwa, 2018.

National Ritesand Regulations, King Sejong Veritable Records

See you in Next session.

Materiales recomendados: Lectura de Hanyang: Palacios de Hong Soon-min, Nulwa, 2018.

Ritos y Reglamentos Nacionales, Registros Verídicos del Rey Sejong

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 5. 가례: 대비진연의

SCRIPT 5. Rituals: Daebi Ceremony

SCRIPT 5. Rituales: Ceremonia Daebi

안녕하십니까?

이번 시간에는 경복궁의 대비전으로 가보겠습니다.

교태전을 나와서 동쪽으로 조금만 가면 자경전이 있습니다.

고종이 경복궁을 중건할 당시 세분의 대비가 계셨는데, 철종비 철인왕후, 헌종계비 효정왕후, 익종비 신정왕후입니다.

Hello!

In this session, let's explore the Daebijeon (Hall of the Former queen) in Gyeongbokgung Palace.

After leaving the Gyotaejeon, if you go a little to the east, you will find the Jagyeongjeon hall.

During the construction of Gyeongbokgung Palace, King Gojong had three former queens: Queen Cheolin, Queen Hyojeong, and Queen Shinjeong.

¡Hola!

En esta sesión, vamos a explorar el Daebijeon (Salón de la Antigua reina) del palacio de Gyeongbokgung.

Después de salir del Gyotaejeon, si vas un poco hacia el este, encontrarás la sala Jagyeongjeon.

Durante la construcción del palacio Gyeongbokgung, el rey Gojong tuvo tres reinas: La Reina Cheolin, la Reina Hyojeong y la Reina Shinjeong.

이분들 가운데 신정왕후 조대비가 대원군의 아들 명복을 익종의 아들로 입후하여 국왕으로 등극하도록 하였습니다. 바로 고종입니다. 즉 신정왕후는 대비기도 했지만 고종 모후가 된 것입니다.

경복궁의 자경전은 고종이 신정왕후에 대한 고마운 마음을 담아 지어 올린 전각입니다.

원래 자경전은 정조가 어머니 혜경궁 홍씨를 위해 창경궁에 지은 전각의 이름에서 유래했는데, 자경전은 임금의 자전, 즉 '어머니께 경사가 임하기를 바란다'는 의미입니다.

그런데 1867년 자경전이 완공된 후에는 주로 고종이 관료를 인견하는 장소로 사용하였고, 그러다가 고종 13년인 1876년 대화재로 소실된 후 다시 자경전을 중건하는 데는 시간이 걸렸습니다.

자경전은 소실되고 12년 후인 고종 25년인 1888년경 준공되었는데, 신정왕후는 1890년 돌아가셨습니다.

신정왕후가 준공 이후 살았을 수도 있고, 또 돌아가신 후에는 누군가 또 다른 사람들이 살았을 자경전은 그렇게 지금까지 보존되어 남아있게 되었습니다.

그래서 어쩌면 당연하게도 자경전에서 대비를 위한 의례를 행한 기록은 없습니다.

또한 『국조오례의』를 편찬할 당시 대비를 위한 의례는 규정되지 않았습니다.

Among these former queens, Queen Shinjeong, made Daewongun's son become the king by posthumously adopting him as the son of Queen Ickjong. That was King Gojong. In other words, Queen Shinjeong not only served as the queen dowager but also became King Gojong's mother.

Jagyeongjeon in Gyeongbokgung Palace was built by King Gojong to express his gratitude towards Queen Shinjeong.

Originally, Jagyeongjeon was named after a pavilion built in Changgyeonggung Palace for Queen Hyegyeong, the mother of King Jeongjo. Jagyeongjeon means "hoping for the the king's mother to receive blessings."

However, after Jagyeongjeon was completed in 1867, it was primarily used by King Gojong for meeting with officials. Unfortunately, it was destroyed in a major fire in the 13th year of King Gojong's reign, in 1876. It took some time to rebuild Jagyeongjeon after its destruction.

Jagyeongjeon was reconstructed around 1888, 12 years after its destruction, during the 25th year of King Gojong's reign. Queen Shinjeong passed away in 1890.

Whether Queen Shinjeong lived in Jagyeongjeon after its reconstruction or if others resided there after her passing, the hall has been preserved until now.

Therefore, naturally, there are no records of rituals conducted for the queen in Jagyeongjeon. Additionally, the rituals for the queen were not regulated when "Gujo Orye" was compiled.

Entre estas antiguas reinas, la reina Shinjeong, hizo que el hijo de Daewongun se convirtiera en rey adoptándolo póstumamente como hijo de la reina Ickjong. Ese fue el Rey Gojong. En otras palabras, la reina Shinjeong no sólo ejerció de reina viuda, sino que también se convirtió en la madre del rey Gojong.

Jagyeongjeon, en el palacio de Gyeongbokgung, fue construido por el rey Gojong para expresar su gratitud hacia la reina Shinjeong.

Originalmente, Jagyeongjeon recibió su nombre de un pabellón construido en el palacio de Changgyeonggung para la reina Hyegyeong, madre del rey Jeongjo. Jagyeongjeon significa "esperar que la madre del rey reciba bendiciones".

Sin embargo, después de que Jagyeongjeon se terminara en 1867, lo usó principalmente el rey Gojong para reunirse con funcionarios. Desgraciadamente, fue destruido en un gran incendio en el decimotercer año del reinado de Gojong, en 1876. Se tardó algún tiempo en reconstruirlo tras su destrucción.

Se reconstruyó hacia 1888, 12 años después de su destrucción, durante el 25º año del reinado de Gojong. La reina Shinjeong falleció en 1890.

Tanto si la reina Shinjeong vivió en Jagyeongjeon tras su reconstrucción como si otros residieron allí después de su muerte, la sala se ha conservado hasta ahora.

Por ello, no hay registros de rituales para la reina en Jagyeongjeon. Además, los rituales para la reina no estaban regulados cuando se compiló "Gujo Orye".

대비를 위한 의례는 영조대 편찬된『국조속오례의』에 새로 보입되었고, 의례의 무대는 모두 창덕궁이었습니다.

그런데 고종은 신정왕후를 위한 연회를 4번이나 올렸는데, 그 중 3번이 경복궁이었습니다..고종 5년인 1868년 환갑을 기념하는 진찬을 경복궁 강녕전에서 올리고, 고종 10년인 1873년에는, 왕비책봉 40년을 기념하는 진찬도 강녕전에서 올렸습니다.

고종 14년인 1877년에는 신정왕후가 칠순이 되는 것을 기념하여 창경궁 통명전에서 진찬을 올렸습니다.

마지막으로 1887년 신정왕후가 팔순이 되는 해 진찬을 올렸는데, 그 장소가 경복궁 만경전이었습니다.

Rituals for the former queen were newly included in "Gukjo Sogorye," which was compiled during the reign of King Yeongjo, and all the ritual stages were set in Changdeokgung Palace.

However, King Gojong hosted banquets for Queen Shinjeong four times, and three of them were held in Gyeongbokgung Palace. In King Gojong's 5th year, 1868, a banquet celebrating his 60th birthday was held in Gangnyeongjeon in Gyeongbokgung Palace. In 1873, during his 10th year, another banquet was held in Gangnyeongjeon to commemorate the queen's 40th year of marriage.

In the 14th year of King Gojong's reign, in 1877, a banquet was held in Changgyeonggung Palace's Tongmyeongjeon hall to commemorate Queen Shinjeong's 70th birthday.

Lastly, in 1887, on the occasion of Queen Shinjeong's 80th birthday, a banquet was held in Gyeongbokgung Palace's Mangeongjeon hall.

Los rituales para la antigua reina se incluyeron por primera vez en "Gukjo Sogorye", que se recopiló durante el reinado de Yeongjo, y todas las etapas rituales se celebraron en el palacio de Changdeokgung.

Sin embargo, el rey Gojong organizó banquetes para la reina Shinjeong cuatro veces, y tres de ellos se celebraron en el palacio de Gyeongbokgung. En 1868, el quinto año de Gojong, celebró su 60 cumpleaños en Gangnyeongjeon, en el palacio de Gyeongbokgung. En 1873, durante su 10º año, se cele-

bró otro banquete en Gangnyeongjeon para conmemorar los 40 años de matrimonio de la reina.

En el 14º año de reinado de Gojong, en 1877, se celebró un banquete en el salón Tongmyeongjeon del palacio de Changgyeonggung para conmemorar el 70 cumpleaños de la reina Shinjeong.

Por último, en 1887, con motivo del 80 cumpleaños de la reina Shinjeong, se celebró un banquete en la sala Mangeongjeon del palacio Gyeongbokgung.

경복궁 만경전에서 올린 진찬은 『고종정해진찬의궤』로 남아있습니다.

만경전은 1867년 자경전 북쪽에 지어져 왕대비였던 헌종 계비 효정왕후(1831~1904)의 침전으로 사용되었습니다.

그러나 1876년 경복궁 화재 후에 화마를 피한 만경전은 고종이 접견 장소로 사용하였고, 1917년에 창덕궁 대화재 때, 만경전을 헐어 창덕궁의 경훈각을 지으면서 경복궁에서는 사라진 전각이 되었습니다.

지금 보시는 사진은 '조선고적도보'에 실린 만경전 사진인데, 헐리기 직전의 사진으로 추정합니다.

그러므로 사라진 만경전 대신 신정왕후를 위한 건물인 자경전에서 대비의 진찬을 행하는 것도 좋을 것 같습니다.

The banquet held in Mangeongjeon at Gyeongbokgung Palace is recorded in the "Gojongjeonghaejinchanui Gwae" (Record of Banquets during King Gojong's Reign).

Mangeongjeon was built north of Jagyeongjeon in 1867 and was used as the sleeping quarters for Queen Hyojeong, the queen consort of King Heonjong.

However, after the fire at Gyeongbokgung Palace in 1876, Mangeongjeon, which escaped the flames, was used by King Gojong as a meeting place. In 1917, during the major fire at Changdeokgung Palace, Mangeongjeon hall was demolished, and Gyeonghunkgak was built, resulting in the disappearance of Mangeongjeon hall at Gyeongbokgung Palace.

The photo you are currently seeing is a picture of Mangeongjeon that was included in the "Joseon Gojeok Dobo" (Illustrated Guide to Joseon's Remains), and it is estimated to be taken just before its demolition.

Therefore, it would be nice to conduct the banquet for Queen Shinjeong in Jagyeongjeon hall, the building dedicated to her, instead of the vanished Mangeongjeon hall.

El banquete celebrado en Mangeongjeon, en el palacio de Gyeongbokgung, está registrado en el "Gojongjeonghaejinchanui Gwae" (Registro de banquetes durante el reinado de Gojong).

Mangeongjeon se construyó al norte de Jagyeongjeon en 1867 y se usó como dormitorio de la reina Hyojeong, consorte del rey Heonjong.

Sin embargo, tras el incendio del palacio de Gyeongbokgung en 1876, Mangeongjeon, que escapó a las llamas, fue utilizado por el rey Gojong como lugar de reunión. En 1917, durante el gran incendio del palacio de Changdeokgung, la sala Mangeongjeon fue demolida y se construyó Gyeonghunkgak,

con lo que desapareció la sala Mangeongjeon del palacio de Gyeongbokgung.

La foto que está viendo es una imagen de Mangeongjeon que se incluyó en la "Joseon Gojeok Dobo" (Guía Ilustrada de los Vestigios de Joseon), y se estima que fue tomada justo antes de su demolición.

Por ello, sería bueno celebrar el banquete para la reina Shinjeong en la sala Jagyeongjeon, el edificio dedicado a ella, en lugar de la desaparecida sala Mangeongjeon.

자경전은 사방을 돌아가며 행각과 담으로 둘러싸여 있습니다.

특히 서쪽 담장에는 아름다운 전각글씨와 거북등 무늬, 만자문, 십장생 등의 그림으로 장식되어 어른의 공간으로서 품위를 가지고 있습니다.

자경전 남행각의 만세문으로 들어가면 넓은 뜰이 있고 가로 9간의 자경전 전각과 누마루 청연루가 보입니다.

동쪽으로 협경당이 있고, 서북쪽에는 복안당을 두어 왕비의 침전보다 크고 아름답게 지어 대비를 모시려고 했고, 고종도 사랑한 공간이라는 것을 느낄 수 있습니다.

그만큼 풍모를 잃지 않은 당당한 공간이라서 이 공간에서 진찬을 거행해도 참으로 멋졌을 것 같습니다.

자경전 뒤로 돌아가면 또하나의 굴뚝이 있습니다. 역시 아미산 화계 굴뚝 못지않게 아름다운 경복궁의 굴뚝입니다. 바로 십장생 굴뚝입니다.

굴뚝에는 바위, 구름, 소나무, 대나무, 불로초, 연꽃 등등이 새겨져 있습니다. 어떻게 보아도 명품입니다.

다시 자경전 앞으로 가서 의례를 거행하겠습니다.

대비의 진찬 의주를 모두 소개하려면 많은 시간을 할애해야 할 정도로 유장합니다.

그러므로 기록화로 남아있는 '만경전진찬도' 모습을 눈에 담으며, 간략하게 소개하겠습니다.

Jagyeongjeon hall is surrounded by 'haenggak' gates and walls on all sides.

Especially, the west wall is adorned with beautiful calligraphy, turtle-shaped decorations, manja symbols, and paintings of the Ten Longevity Symbols, giving it a dignified atmosphere as an adult's space.

Upon entering through the Manse Gate of the south haenggak of Jagyeongjeon, you will find a spacious courtyard and see the nine-kan Jagyeongjeon gakk and the Numaru pavilion and Cheongyeonnu pavilion.

To the east, there is Hyopgyeongdang hall, and to the northwest, there is Bogandang hall, which is larger and more beautifully built than the queen's sleeping quarters, indicating that it was intended to honor the former queen. You can also feel that it was a space loved by King Gojong.

It is such a dignified space that has not lost its charm, so it would have been truly splendid to hold the banquet in this space.

Behind Jagyeongjeon, there is another chimney. It is the beautiful chimney of Gyeongbokgung Pal-

ace, no less exquisite than the Amisan Hwagye chimney. It is the Simjangsaeng chimney.

The chimney is engraved with rocks, clouds, pine trees, bamboo, reeds, lotus flowers, and more. It is undoubtedly a masterpiece.

Now, let's return to the front of Jagyeongjeon hall and proceed with the ceremony.

Introducing all the ceremonial items for the banquet of the queen consort would require a significant amount of time. Therefore, I will briefly introduce the "Mangeongjeon Banquet Diagram" that is recorded and present in visual form.

La sala Jagyeongjeon está rodeada de puertas y muros "haenggak" por todos lados.

Especialmente, la pared oeste está adornada con bella caligrafía, decoraciones en forma de tortuga, símbolos manja y pinturas de los Diez Símbolos de la Longevidad, lo que le da una atmósfera digna como espacio para adultos.

Al entrar por la puerta Manse del haenggak sur de Jagyeongjeon, se encuentra un patio espacioso y se ve el gakk Jagyeongjeon de nueve kan y los pabellones Numaru y Cheongyeonnu.

Al este, está la sala Hyopgyeongdang, y al noroeste, la sala Bogandang, que es más grande y está más bellamente construida que los dormitorios de la reina, lo que indica que estaba destinada a honrar a la antigua reina. También se puede sentir que era un espacio querido por el rey Gojong.

Es un espacio tan digno que no ha perdido su encanto, por lo que habría sido realmente espléndido celebrar el banquete en este espacio.

Detrás de Jagyeongjeon hay otra chimenea. Es la hermosa chimenea del palacio de Gyeongbokgung, no menos exquisita que la de Amisan Hwagye. Es la chimenea Simjangsaeng.

La chimenea está grabada con rocas, nubes, pinos, bambú, juncos, flores de loto y mucho más. Es, sin duda, una obra maestra.

Ahora, volvamos a la entrada de la sala Jagyeongjeon y continuemos con la ceremonia.

Presentar todos los elementos ceremoniales del banquete de la reina consorte requeriría mucho tiempo. Por ello, presentaré brevemente el "Diagrama del banquete de Mangeongjeon", que está grabado y presentado de forma visual.

보여드리고 있는 진찬도와 반차도는 '만경전 진찬도'이므로 왕대비의 자리가 없고 국왕 이하 참석자들의 자리도 오례의 의주와 조금 다릅니다.

의주는 『국조속오례의』의 '대왕대비진연의'에 의거하겠습니다.

많은 사람들이 대비전 대청에 들어가 앉을 수가 없으므로 마당에 잔치를 위해 마루바닥인 보계를 설치하고, 위에는 유악(帷幄)을 쳐서 햇빛이나 비바람을 피하였습니다.

The banquet diagram and arrangement shown here are from the “Mangeongjeon Banquet Diagram,” so there is no seating for the great former queen consort, and the seating arrangement for participants below the king also differs slightly from the standard etiquette.

We will follow the “Daewangdaebi Jinyeonui” protocol based on the “Gukjo Sokoreui” (Etiquette for Royal Ancestral Rites).

As many people cannot fit inside the Daebijeon (main hall for banquets), a raised wooden floor called “Bo-gye” is installed in the courtyard for the feast. Above it, curtains are hung to provide shade from sunlight and protection from rain.

El diagrama y la disposición del banquete que se muestran aquí proceden del “Diagrama del Banquete Mangeongjeon”, por lo que no hay asientos para la gran ex reina consorte, y la disposición de los asientos para los participantes por debajo del rey también difiere ligeramente de la etiqueta estándar.

Seguiremos el protocolo “Daewangdaebi Jinyeonui” basado en el “Gukjo Sokoreui” (Etiqueta para los ritos ancestrales reales).

Como muchas personas no caben en el Daebijeon (salón principal para banquetes), se instala en el patio un suelo de madera elevado llamado “Bo-gye” para el banquete. Encima se cuelgan cortinas para dar sombra y proteger de la lluvia.

먼저 왕세자빈, 내외명부, 왕세자가 차례로 들어와 자리에 섭니다.

다음 대왕대비가 상궁의 전도로 입장하여 좌에 앉으면 향이 피어오르고, 이어서 왕대비가 들어와 국궁사배를 하고 왕대비 자리로 가서 앉습니다.

이어서 국왕과 왕비가 차례로 들어와 절하는 자리로 가서 국궁사배를 올린 후 자리로 들어가 앉습니다.

왕세자, 왕세자빈, 내외명부들이 무릎을 꿇고 앉으면 상식이 대왕대비, 왕대비, 국왕, 왕비께 휘건을 올립니다.

휘건은 요즘 말로 냅킨으로 가슴을 가리고 목뒤로 묶습니다. 다음 잔치상인 찬안을 올리고, 별행과를 올리고 꽃, 염수, 소선을 차례로 올립니다.

모든 의식이 하나씩 거행될 때마다 풍악을 울리고 정재무를 춥니다.

여령이 대비전 중앙에서 창을 하고 내려가면, 왕대비가 수주정으로 가서 제 1작을 받아 대왕대비 앞으로 가고, 상식이 대신하여 대왕대비께 올립니다.

작을 올린 후 전언이 왕대비를 대신해서 ‘천천세수를 올립니다~’라는 내용의 치사를 올리면, 대왕대비는 ‘왕대비와 함께 한다’고 선지합니다.

대왕대비가 작을 들어 마시고 나면, 빈작을 다시 수주정에 갖다놓고, 이어서 고기와 만두를 올립니다.

First, the crown princess, royal women in the palace and the crown prince enter and take their stands in order.

Next, the grand queen dowager as the chief court lady leads the way and sits on the left side. As she takes her seat, incense rises. Then, the queen dowager enters, performs the court ritual, and takes her seat in her place.

Following that, the king and queen enter in sequence and go to the place for bowing, where they perform the court ritual and then take their seats.

When the crown prince's consort, internal and external officials, and attendees kneel and sit down, the senior officials present a silk kerchief to the grand queen dowager, queen dowager, king, and queen, respectively.

The silk kerchief is used nowadays as a napkin, covering the chest and tied at the back of the neck. Then, the banquet dishes are presented, followed by offering special dishes, flowers, salt water, and a small portion of meat.

With each ceremony conducted, the music plays, and the court musicians perform a dance.

When the singer finishes singing in the center of the stage and comes down, the Queen Dowager goes to the table and receives a glass of alcohol and goes to the grand queen dowager with the glass. Then, an official presents it to the grand queen dowager.

After raising the glass, the official, acting on behalf of the Queen Dowager, delivers a congratulatory message, saying, "May you have a long and healthy life~" If the official recites a poem with the content of "I will be with the Queen Dowager," the grand queen dowager announces, "I will be with the Queen Dowager."

Once the grand queen dowager raises the glass and takes a sip, they return the empty glass to the table and proceed to be serve meat and dumplings.

En primer lugar, la princesa heredera, las mujeres reales de palacio y el príncipe heredero entran y ocupan sus puestos por orden.

A continuación, la gran reina viuda, como principal dama de la corte, encabeza la entrada y se sienta en el lado izquierdo. Cuando toma asiento, se eleva el incienso. A continuación, entra la reina viuda, realiza el ritual de la corte y toma asiento en su lugar.

A continuación, el rey y la reina entran en secuencia y se dirigen al lugar de la reverencia, donde realizan el ritual de la corte y toman asiento.

Cuando la consorte del príncipe heredero, los funcionarios internos y externos y los asistentes se arrodillan y toman asiento, los altos funcionarios entregan un pañuelo de seda a la gran reina viuda, la reina viuda, el rey y la reina, respectivamente.

El pañuelo de seda se utiliza hoy en día como servilleta, cubre el pecho y se ata en la nuca. A continuación, se presentan los platos del banquete, seguidos de la ofrenda de platos especiales, flores, agua salada y una pequeña porción de carne.

Con cada ceremonia que se lleva a cabo, suena la música y los músicos de la corte interpretan una danza.

Cuando el cantante termina de cantar en el centro del escenario y baja, la reina viuda va a la mesa y recibe una copa de alcohol y se dirige a la gran reina viuda con la copa. A continuación, un funcionario se la presenta a la gran reina viuda.

Tras levantar la copa, el funcionario, actuando en nombre de la reina viuda, pronuncia un mensaje de felicitación, diciendo: "Que tengas una vida larga y saludable~". Si el funcionario recita un poema con el contenido "Estaré con la reina viuda", la gran reina viuda anuncia: "Estaré con la reina viuda".

Una vez que la gran reina viuda levanta la copa y bebe un sorbo, devuelven la copa vacía a la mesa y proceden a servirse carne y albóndigas.

이렇게 국왕, 왕비, 왕세자 왕세자빈이 차례로 대왕대비께 5작을 올리고 나면, 대왕대비가 참석자에게 잔을 내리고 함께 마시는 절차로 들어갑니다.

왕대비가 대왕대비께 나아가 1잔을 올리면, 술을 마시고 왕대비에게 1잔을 내립니다.

국왕, 왕비, 왕세자까지 네 번의 잔을 올리고 함께 마시는 의식을 끝내면, 대왕대비는 모두 아홉순배의 술을 마신 것입니다.

마지막으로 대선을 올리고 상을 치우면 진연이 끝납니다.

모두 일어나 사배를 올리고 나서, 대왕대비가 내전으로 돌아가고 참석자들도 나갑니다.

이와 같이 잔치를 하는데도 한땀한땀 수를 놓듯이 빈틈이 없고, 아홉순배의 술이 도는 긴 시간동안 한결같이 무릎을 꿇고 일어나기를 반복합니다.

저는 이렇게 간략하게 의주를 소개하면서도 취기가 도는 것 같습니다.

Once the king, queen, crown prince, and crown princess have each presented five dishes to the grand queen dowager, they proceed to the step where the grand queen dowager lowers her cup and drinks with the attendees.

When the queen dowager approaches the grand queen dawager and presents a cup, they drink together. The same is done when the king, queen, and crown prince each present their cups.

After completing the ritual of presenting and drinking from four cups together, the grand queen dowager has consumed nine cups of alcohol in total.

Finally, the meat is presented, and the banquet ends with the clearing of the table.

Everyone stands up and performs a ceremonial bow, then the grand queen dowager returns to the inner chamber, and the attendees leave.

Even in the course of the banquet, there is no room for error, and everyone repeatedly kneels and stands up with precision throughout the long period of the nine cups of alcohol being passed.

Even in this brief introduction of the ceremony, I can feel the festive atmosphere.

Una vez que el rey, la reina, el príncipe heredero y la princesa heredera han presentado cinco platos cada uno a la gran reina viuda, proceden al paso en el que la gran reina viuda baja su copa y bebe con los asistentes.

Cuando la reina viuda se acerca a la gran reina viuda y le presenta una copa, beben juntos. Lo mismo se hace cuando el rey, la reina y el príncipe heredero presentan cada uno su copa.

Tras completar el ritual de presentar y beber de cuatro copas juntas, la gran reina viuda ha consumido nueve copas de alcohol en total.

Por último, se presenta la carne y el banquete termina con la limpieza de la mesa.

Todos se levantan y hacen una reverencia ceremonial, la gran reina viuda regresa a la cámara interior y los asistentes se marchan.

Incluso en el transcurso del banquete, no hay lugar para el error, y todo el mundo se arrodilla y se levanta repetidamente con precisión durante el largo periodo en que se pasan las nueve copas de alcohol.

Incluso en esta breve introducción de la ceremonia, puedo sentir el ambiente festivo.

그럼 다음 질문에 답해보십시오.

■ 질문

1. 신정왕후는 누구의 부인이고, 고종과는 어떤 관계입니까?

2. 대비의 진찬연에서 대비는 몇작과 몇잔을 받았습니까?

Now, please answer the following questions.Question:

1.Who is the queen Sinjeong, and what is her relationship with King Gojong?

2. In the banquet ceremony for the queen dowager, how many cups of alcohol did she receive?

Ahora, por favor, respondan a las siguientes preguntas:

1. ¿Quién es la reina Sinjeong, y cuál es su relación con el rey Gojong?

2. En la ceremonia del banquete para la reina viuda, ¿cuántas copas de alcohol recibió?

■ 추천자료: 역주고종정해진찬의궤, 보고사.2008.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

Recommended resource: Yeokju Gojongjeonghaejinchanuigwe (TranSCRIPT of the Banquet Ceremony for the Queen Sinjeong), Bogosa, 2008.

I'll see you next time.

Recurso recomendado: Yeokju Gojongjeonghaejinchanuigwe (Transcripción de la ceremonia del banquete para la reina Sinjeong), Bogosa, 2008.

Hasta la próxima.

SCRIPT 6. 가례 - 왕세자관의

SCRIPT 6. Garye: Wangseja-gwan (Crown Prince's Residence)

SCRIPT 6. Garye: Wangseja-gwan (Residencia del Príncipe Heredero)

안녕하십니까?

오늘은 경복궁의 동궁 영역으로 가보겠습니다.

자경전을 나와 동궁으로 가려면 남쪽으로 다시 내려와야 합니다. 북쪽으로 가면 아름다운 향원정과 고종이 거처하던 건천궁이 있지만 의례의 공간을 따라 발길을 남쪽으로 돌리겠습니다.

Hello.

Today, let's explore the Donggung area of Gyeongbokgung Palace.

To get to Donggung palace from Jagyeongjeon hall, we need to descend to the south. While there is the beautiful Hyangwonjeong pavilion and Geoncheonggung palace to the north, which used to be the residence of King Gojong, we will follow the path of the ceremonies and head south.

Hola.

Hoy vamos a explorar la zona de Donggung del palacio Gyeongbokgung.

Para llegar al palacio Donggung desde el pabellón Jagyeongjeon, tenemos que descender hacia el sur. Aunque al norte está el hermoso pabellón Hyangwonjeong y el palacio Geoncheonggung, que solía ser la residencia del rey Gojong, seguiremos el camino

세종은 경복궁에 자선당과 승화당을 지어 세자인 문종의 거처로 삼도록 하였습니다.

그러나 강녕전을 수리하면서 세종은 자선당을 임시 거처로 쓰게 되었고, 대리청정하던 문종을 위해 계조당을 새로 지어 문종이 정사를 볼 수 있도록 배려하였습니다.

King Sejong built Jaseondang hall and Seunghwadang hall in Gyeongbokgung as the residence for Crown Prince Munjong.

However, during the repairs of Gangnyeongjeon hall, King Sejong used Jaseondang as a temporary residence, and he built Gyeyodang for Crown Prince Munjong to enable him to preside the national affairs.

El rey Sejong construyó la sala Jaseondang y la sala Seunghwadang en Gyeongbokgung como residencia del príncipe heredero Munjong.

Sin embargo, durante las reparaciones de la sala Gangnyeongjeon, el rey Sejong utilizó Jaseondang como residencia temporal, y construyó Gyeyodang para el príncipe heredero Munjong para que pudiera presidir los asuntos nacionales.

'선을 바탕으로 삼는다'는 뜻을 지닌 자선당에서 단종이 태어났으며 문종과 세조, 예종, 성종의 혼전으로 사용되었고, 중종대 세자인 인종이 거처하였습니다.

단종이 태어난 후 세자빈 권씨가 산후병으로 죽자, 세종은 불미스러운 일로 세자궁에서 쫓겨 난 세자빈이 둘이나 되고, 사별까지 하게 된 자선당이 상서롭지 못한 곳이라며 헐어버리려고 하였습니다.

그런데 정작 단종이 즉위하자 문종의 뜻이었다고 하며 계조당과 승화당을 헐어내어 동궁영역에는 자선당만 남게 되었습니다.

이후 중종 38년 자선당에 불이 나 다시 지었고, 명종 8년 경복궁 대화재 때도 소실되었던 것을 다시 지었지만, 임진왜란 때 다른 전각과 함께 완전히 소실되었습니다.

Jaseondang hall, which means "based on benevolence," was used for the birth of King Danjong and the marriage ceremonies of Crown Prince Munjong, King Sejo, Yejong, and Seongjong. It also served as the residence for Crown Prince Injong, the son of Jungjong.

After Danjong was born, his mother the queen princess Kwon died due to postpartum illness. Following this unfortunate event, King Sejong King Sejong considered the place where the two queen princesses were thrown out and a queen princess died as an ominous place and attempted to demolish it.

However, when King Danjong ascended to the throne, in Munjong's wish, Gyejodang hall and Seunghwadang hall were demolished, leaving only Jaseondang hall in the Donggung area.

Later, Jaseondang burned down in the 38th year of King Jungjong's reign and was rebuilt, but it was lost during the Great Fire of Gyeongbokgung in the 8th year of King Myeongjong's reign and rebuilt again, until it was completely lost during the Japanese invasion.

La sala Jaseondang, que significa “basada en la benevolencia”, se usó para el nacimiento del rey Danjong y las ceremonias de matrimonio de los príncipes herederos Munjong, Sejo, Yejong y Seongjong. También sirvió de residencia al príncipe heredero Injong, hijo de Jungjong.

Tras el nacimiento de Danjong, su madre, la reina princesa Kwon, murió debido a una enfermedad posparto. Tras este desafortunado suceso, el rey Sejong consideró el lugar donde fueron arrojadas las dos reinas princesas y murió una reina princesa como un lugar ominoso e intentó demolerlo.

Sin embargo, cuando el rey Danjong ascendió al trono, por deseo de Munjong, la sala Gyejodang y la sala Seunghwadang fueron demolidas, dejando sólo la sala Jaseondang en el área de Donggung.

Más tarde, Jaseondang se quemó en el año 38 del reinado de Jungjong y fue reconstruida, pero se perdió durante el Gran Incendio de Gyeongbokgung en el año 8 del reinado de Myeongjong y fue reconstruida de nuevo, hasta que se perdió por completo durante la invasión japonesa.

동궁은 왕세자가 기거하는 공간입니다. 동쪽은 아침을 상징하고 양기가 왕성한 길한 방향입니다. 그런데 이 동궁에 왕세자가 늘 있었던 것은 아니었습니다.

가만히 따져 보면 이 자선당을 제대로 동궁으로 사용한 세자는 문종과 예종, 인종 뿐이었던 것 같습니다.

세종이 문종의 거처로 자선당을 지었다고 하니 당연히 처음 이곳에 살았을 것이고, 예종도 세자시절 자선당에서 ‘사부와의 상견례’를 행하였다는 기록이 있습니다.

이후 약 70년 뒤, 중종 15년 인종이 서연할 때, 세자의 호위군인 ‘익찬(翊贊)과 사어(司禦)가 대내(大內)에서 가까운 자선당에 칼을 차고 있는 것은 불가하다’는 기록이 있습니다.

또한 중종 38년(1543) 자선당에 불이 났을 때 세자의 안전을 묻고 있는 기록이 있어, 인종의 세자시절 거처였던 것을 확인할 수 있습니다.

그러므로 인종은 6세의 나이에 세자로 책봉된 후 24년간 세자로 있었으므로, 지속적이었다고 할 수는 없지만, 그래도 자선당에 가장 오래 머무른 세자였습니다.

Donggung, meaning eastern palace is the residence of the Crown Prince. The eastern direction symbolizes the morning and is an auspicious direction with abundant positive energy. However, the Crown Prince was not always present in Donggung.

Upon closer examination, it seems that only Kings Munjong, Yejong, and Injong properly utilized the Jaseondang hall as the residence.

It is natural to assume that King Sejong initially resided in this place since he designated it as the residence for King Munjong. There are records stating that Prince Yejong also conducted the “Exchange of Etiquette with Scholars” in the Charity Hall during his princehood.

About 70 years later, during the 15th year of King Jungjong’s reign, there is a record stating that the Crown Prince’s bodyguards, Ichan and Saeo, found it impossible to carry their swords in the nearby

Jaseondang Hall within the Inner Court.

Furthermore, there is a record indicating the safety of the prince during the fire that occurred at Jaeondang in the 38th year of King Jungjong's reign (1543), confirming that it was the residence of Crown Prince Injong.

Therefore, Injong, who was appointed as the crown prince at the age of six, stayed as the crown prince for 24 years. Although it was not continuous, he was the prince who resided in Jasundang for the longest period.

Donggung, que significa palacio oriental, es la residencia del príncipe heredero. La dirección este simboliza la mañana y es una dirección auspiciosa con abundante energía positiva. Sin embargo, el príncipe heredero no siempre estaba presente en Donggung.

Tras un examen más detallado, parece que sólo los reyes Munjong, Yejong e Injong utilizaron adecuadamente la sala Jaseondang como residencia.

Es natural suponer que el rey Sejong residió inicialmente en este lugar, ya que lo designó como residencia para el rey Munjong. Hay registros de que el príncipe Yejong también llevó a cabo el "Intercambio de etiqueta con eruditos" en la Sala de la Caridad durante su principado.

Unos 70 años más tarde, durante el decimoquinto año del reinado de Jungjong, hay un registro que dice que los guardaespaldas del príncipe heredero, Ichan y Saeo, no podían llevar sus espadas en la cercana Sala Jaseondang, dentro de la Corte Interior.

Además, hay un registro que indica la seguridad del príncipe durante el incendio que se produjo en Jaeondang en el año 38 del reinado de Jungjong (1543), lo que confirma que era la residencia del príncipe heredero Injong.

Por tanto, Injong, que fue nombrado príncipe heredero a la edad de seis años, permaneció como tal durante 24 años. Aunque no fue continuo, fue el príncipe que más tiempo residió en Jasundang.

비현각은 비현합이라는 이름으로 세조 때 등장합니다. 이 때는 동궁 영역이 아닌 사정전 동행각인 내상고에 있었고 주로 국왕의 경연 장소로 사용하였습니다.

임진왜란 때 불 탄 동궁은 1867년 고종의 1차 경복궁 중건 때 자선당, 비현각을 지었고, 바로 이어 계조당을 지었습니다. 비현합이 비현각이라는 이름으로 동궁영역에 지어진 것입니다.

자선당은 사정전 가까이, 비현각은 건춘문 쪽에 자리 잡았고, 계조당은 그 남쪽에 지었습니다.

계조당은 1875년 고종이 경복궁에 임어하는 동안 왕세자인 순종에게 조하를 올리는 장소로 사용되었습니다.

1896년 이후 고종이 더 이상 경복궁에 계시지 않게 되면서, 계조당은 언젠인지 모르게 없어져 버렸는데, 아마 경운궁을 중건할 때 사용된 것이 아닌가 추측합니다.

이렇게 비워진 동궁 영역은 1915년 '시정오년기념 조선물산공진회'를 열면서 완전히 철거되었습니다.

Bihyeongak hall, also known as Bihyeonhab, appeared during the reign of King Sejo. At that time, it was located in Naejanggo, not the Donggung area, and was mainly used as a place for the king's competitions.

During the Imjin War, the burned Donggung was reconstructed during the first reconstruction of Gyeongbokgung Palace by King Gojong in 1867, and Jaseondang and Bihyeongak were built, followed by the construction of Gyejodang. It was during this time that Bihyeonhab, now called Bihyeongak, was built in the Donggung area.

Jaseonndang was situated near Sajeongjeon, while Bihyeongak was located toward Geonchunmun gate, and Gyejodang was built to the south of Bihyeongak.

Gyejodang was used as a place for Crown Prince Sunjong to meet Gojong during King Gojong's stay in Gyeongbokgung in 1875.

After 1896, when King Gojong no longer resided in Gyeongbokgung, Gyejodang somehow disappeared, perhaps when Gyeongungung Palace was reconstructed. This vacant Donggung area was completely demolished in 1915 during the "Sijung 5th-Year Anniversary Chosun Goods and Products Exhibition."

La sala Bihyeongak, también conocida como Bihyeonhab, apareció durante el reinado de Sejo. En esa época, estaba en Naejanggo, no en la zona de Donggung, y se usaba principalmente como lugar para las competiciones del rey.

Durante la Guerra de Imjin, el quemado Donggung fue reconstruido durante la primera reconstrucción del palacio de Gyeongbokgung por el rey Gojong en 1867, y se construyeron Jaseondang y Bihyeongak, seguidos de la construcción de Gyejodang. En esta época se construyó Bihyeonhab, ahora llamado Bihyeongak, en la zona de Donggung.

Jaseonndang estaba situado cerca de Sajeongjeon, mientras que Bihyeongak estaba hacia la puerta de Geonchunmun, y Gyejodang se construyó al sur de Bihyeongak.

Gyejodang sirvió para que el príncipe heredero Sunjong se reuniera con Gojong durante su estancia en Gyeongbokgung en 1875.

Después de 1896, cuando el rey Gojong dejó de residir en Gyeongbokgung, Gyejodang desapareció de algún modo, quizá cuando se reconstruyó el palacio de Gyeongungung. Esta zona desocupada de Donggung fue completamente demolida en 1915 durante la "Exposición de Bienes y Productos de Chosun del V Aniversario de Sijung".

이때 자선당은 헐려져 일본으로 옮겨가 일본인 오쿠라의 집 정원에 지어져, 사설미술관 건물로 사용되었다가, 1923년 관동대지진 때 불타서 사라졌습니다.

그 자리에는 오쿠라호텔이 지어졌는데 구내 정원에서 자선당의 기단과 주춧돌이 발견되었고, 1995년 말 자선당 석재

288개가 경복궁으로 돌아왔습니다.

At that time, Jaseondang was dismantled and moved to Japan, where it was reconstructed in the private art museum garden of a Japanese person named Okura. However, it burned down during the Great Kanto Earthquake in 1923.

On that site, Okura Hotel was built, and the foundation stone and cornerstones of Jaseondang were discovered in the hotel's garden. In late 1995, 288 stones of Jasundang were returned to Gyeongbokgung Palace.

En aquella época, Jaseondang fue desmontado y trasladado a Japón, donde se reconstruyó en el jardín del museo de arte privado de un japonés llamado Okura. Sin embargo, se quemó durante el Gran Terremoto de Kanto en 1923.

En ese lugar se construyó el Hotel Okura, y la primera piedra y las piedras angulares de Jaseondang se descubrieron en el jardín del hotel. A finales de 1995, 288 piedras de Jasundang fueron devueltas al palacio de Gyeongbokgung.

그러나 반환된 석재들은 불에 타면서 강도가 약해져 사용하지 못하고 경복궁 북쪽에 있는 건천궁의 녹산 기슭에 전시되어있습니다.

지금 동궁 영역에는 자선당과 비현각이 1999년 새로 복원되었고, 동궁의 외전이었던 계조당도 요즘 근정전 동쪽 자리에 복원 중입니다.

자선당과 비현각은 미음자 집으로 두 건물은 행각으로 구분되어있는데, 동궁은 독립된 공간인 궁이었으므로 외행각과 내행각이 있고 ,그 사이에 중정도 있어 이들을 연결하는 문이 많이 있었습니다.

서쪽 건물인 자선당은 삼비문, 중광문, 진화문을 통과하여 들어가고, 동쪽 건물인 비현각은 이극문, 구현문, 이모문을 통과해야 합니다.

새로 지은 자선당과 비현각에 아직 큰 감동은 없지만, 이제 동궁 영역이 완성되었으니 잘 활용할 일만 남았습니다.

동궁을 잘 활용한다는 의미로 세자시절의 인종을 떠올리며『국조오례의』'왕세자관례의'를 거행해 보도록 하겠습니다.

However, the returned stones were unable to be used as they were weakened by fire, so they are currently displayed at the foot of Noksan mountain in Geoncheon Palace, located north of Gyeongbokgung Palace.

Currently, Jaseondang and Bihyeongak have been restored in the Donggung area since 1999. Gyejodang, which was part of the Donggung complex, is also undergoing restoration in the eastern area of Gyeongjeongjeon.

Jaseondang and Bihyeongak are separate buildings with a corridor dividing them. As Donggung was an independent space, it had outer corridors and inner corridors, with a central courtyard and many connecting doors.

Jaseondang, located in the western building, is entered through Sambimun, Junggwangmun, and Jinhwamun gates. Bihyeongak, the eastern building, requires passing through Igukmun, Guhyeonmun, and Imomun gates.

Although the newly reconstructed Jaseondang and Bihyeongak may not yet evoke a great sense of awe, now that the Donggung area has been completed, there is only the task of making good use of it.

With the intention of utilizing the Donggung area well, reminiscent of Injong's time as the crown prince, let us proceed with the "Etiquette of the Crown Prince" from the book "Gukjooryeui" ("Principles of Royal Protocol") and hold a ceremony.

Sin embargo, las piedras devueltas no pudieron utilizarse porque estaban debilitadas por el fuego, por lo que actualmente se exhiben al pie de la montaña Noksan, en el palacio de Geoncheon, situado al norte del palacio de Gyeongbokgung.

Actualmente, Jaseondang y Bihyeongak están restaurados en la zona de Donggung desde 1999. Gyejodang, que formaba parte del complejo de Donggung, también se está restaurando en la zona oriental de Gyeongjeongjeon.

Jaseondang y Bihyeongak son edificios separados con un pasillo que los divide. Como Donggung era un espacio independiente, tenía pasillos exteriores y pasillos interiores, con un patio central y muchas puertas de conexión.

A Jaseondang, situado en el edificio occidental, se entra por las puertas Sambimun, Junggwangmun y Jinhwamun. Bihyeongak, el edificio oriental, requiere pasar por las puertas Igukmun, Guhyeonmun e Imomun.

Aunque el Jaseondang y el Bihyeongak recién reconstruidos aún no evocan una gran sensación de asombro, ahora que la zona del Donggung está terminada, sólo queda hacer un buen uso de ella.

Con la intención de utilizar bien el área de Donggung, recordando la época de Injong como príncipe heredero, procedamos con la "Etiqueta del príncipe heredero" del libro "Gukjooryeui" ("Principios del protocolo real") y celebremos una ceremonia.

지금 보시는 그림은 효명세자의 '관례도'와 '반차도'입니다.

관례는 오늘날의 성인식과 같습니다. 관례를 치르면 남자는 상투를 틀고 관을 써 관례라고 하고, 여자는 쪽을 찌고 비녀를 꽂아 계례라고 하였습니다.

조선시대 사대부가의 자녀들은 15세에서 20세 사이에 관례를 치르는 것이 일반적이었습니다.

그러나 6살에 세자에 책봉된 인종은 8살에 관례를 치렀습니다.

세자의 관례는 근정전에서 시작됩니다.

당일 진시(辰時) 문무백관이 모인 근정전에서 '왕세자에게 관례를 행하라'는 국왕의 교서가 내려지면, 교서안을 받들고

빈(賓)과 찬(贊)이 동궁으로 향합니다.

The picture you see now is the “Ceremony diagram” and “Ritual diagram” of Prince Hyomyeong.

The ceremony is similar to today’s coming-of-age ceremony. When performing the ceremony, men wore a ceremonial cap and a ceremonial robe, while women wore a ceremonial veil and a hairpin.

During the Joseon Dynasty, it was common for the children of the noble class to undergo a coming-of-age ceremony between the ages of 15 and 20.

However, Prince Injong, who was appointed as the Crown Prince at the age of 6, performed the ceremony at the age of 8 according to the custom.

The Crown Prince’s ceremony begins in the Geunjeongjeon Hall. On the designated day, when the decree from the king stating, “Perform the ceremony for the Crown Prince,” is issued, the designated officials responsible for the ceremony, called Bin and Chan, head to the Eastern Palace carrying the decree.

La imagen que ves ahora es el “Diagrama de la ceremonia” y el “Diagrama ritual” del Príncipe Hyomyeong.

La ceremonia es similar a la ceremonia de mayoría de edad actual. Cuando se celebraba, los hombres llevaban un gorro ceremonial y una túnica ceremonial, mientras que las mujeres llevaban un velo ceremonial y una horquilla.

Durante la Dinastía Joseon, era habitual que los hijos de la nobleza se sometieran a una ceremonia de mayoría de edad entre los 15 y los 20 años.

Sin embargo, el príncipe Injong, que fue nombrado príncipe heredero a los 6 años, realizó la ceremonia a los 8, según la costumbre.

La ceremonia del príncipe heredero comienza en la sala Geunjeongjeon. El día señalado, cuando se emite el decreto del rey que dice: “Celebra la ceremonia para el príncipe heredero”, los funcionarios designados responsables de la ceremonia, llamados Bin y Chan, se dirigen al Palacio Oriental portando el decreto.

동궁에 도착한 빈과 찬이 문밖에 대기하면, 세자가 시복(時服)을 입고 나와 정당에 마련된 자리에 오릅니다.

인의가 종친과 2품 이상의 문무관을 인도하여 들어오면, 세자는 자리에서 일어나고, 종친문무백관이 재배를 올리고, 세자가 답배로 재배합니다.

세자가 다시 자리에 앉으면 3품 이하의 관원이 들어와 재배합니다.

인의가 사부(師傅), 이사(貳師), 빈객(賓客)을 인도하여 들어오면 세자는 뜰로 내려가 서향하여 서고, 먼저 재배를 올리고, 다음에 사부,이사,빈객이 답배로 재배합니다.

이어서 주인(主人), 즉 세자쪽에서 관례를 주관해주는 사람이 들어와 재배하면 왕세자가 답배합니다.

교서를 받들고 온 빈과 찬이 섬돌 위에 올라가고, 왕세자가 뜰에 동향하여 무릎을 꿇으면, 빈이 교서를 선포합니다.

교서를 반포하고 나면 관례에서 가장 중요한 삼가례가 시작됩니다.

When the attendants, Bin and Chan, arrive at Donggung, the Crown Prince, dressed in the appropriate attire, comes out and takes his place in the designated area.

Once the royal relatives and officials of the second rank or higher arrive, the Crown Prince rises from his seat, and the royal relatives offer the bows while the Crown Prince responds with a ritual bow.

After the Crown Prince resumes his seat, officials of the third rank or lower enter and offer the bows.

When the instructors, second instructors, and honored guests enter, the Crown Prince descends to the courtyard, facing west, and offers the bows first, followed by the instructors, second instructors, and honored guests, offering the bows.

Next, the host, who oversees the protocol on the Crown Prince's side, enters and offers the bows, and the Crown Prince responds with a ritual bow.

When the attendants, Bin and Chan, step onto the stone platform with the imperial edict, and the Crown Prince kneels in the courtyard facing east, the attendant proclaims the king's edict.

After the proclamation of the edict, the most important part of the ceremony, the "Samgarye"(ceremony of the prince changing attires three times) begins.

Cuando los asistentes, Bin y Chan, llegan a Donggung, el Príncipe Heredero, vestido con el atuendo apropiado, sale y ocupa su lugar en la zona designada.

Una vez llegan los familiares reales y los funcionarios de segundo rango o superior, el Príncipe Heredero se levanta de su asiento, y los familiares reales ofrecen las reverencias mientras el Príncipe Heredero responde con una reverencia ritual.

Una vez que el Príncipe Heredero vuelve a su asiento, entran los funcionarios de tercer rango o rango inferior y hacen las reverencias.

Cuando entran los instructores, los segundos instructores y los invitados de honor, el Príncipe Heredero desciende al patio, mirando hacia el oeste, y ofrece las reverencias en primer lugar, seguido de los instructores, los segundos instructores y los invitados de honor, que ofrecen las reverencias.

A continuación, el anfitrión, que supervisa el protocolo en el lado del Príncipe Heredero, entra y ofrece las reverencias, y el Príncipe Heredero responde con una reverencia ritual.

Cuando los asistentes, Bin y Chan, suben a la plataforma de piedra con el edicto imperial y el Príncipe Heredero se arrodilla en el patio mirando al este, el asistente proclama el edicto del rey.

Tras la proclamación del edicto, comienza la parte más importante de la ceremonia, el "Samgarye"

(ceremonia en la que el príncipe cambia tres veces de atuendo).

왕세자가 관례하는 자리로 나오면 빈과 찬이 제일 먼저 머리를 빗기고, 상투를 틀어. 초가관을 씌우며 '어린 마음을 버리고 덕을 이루라'는 축사를 합니다.(초가)

왕세자가 막차로 들어가 곤룡포를 입고 나오면, 초가관을 벗기고 재가관인 익선관을 씌우며 '위의를 갖출 것'을 당부하는 축사를 합니다.(재가)

다시 왕세자가 막차로 들어가 강사포를 입고 나오면, 재가관을 벗기고 삼가관인 원유관을 씌우며 '만수무강'을 비는 축사를 합니다.(삼가)

이렇게 삼가례가 끝나면 면복을 입고 나온 왕세자에게 빈과 찬이 술을 올리고, 세자는 땅에 술을 조금 부은 후 마시는 초례를 행합니다.(초례)

이제 빈이 항상 부를 수 있는 이름인 자(字)를 지어주는데, 이는 원래 이름을 존중하는 의미입니다.(관자)

모든 참가자들이 재배를 올리고 나가고 관례가 끝납니다.

왕세자의 관례는 왕실에서 매우 중요한 행사였습니다. 다음 질문에 답을 생각해보세요.

■ 질문

1. 자선당이 일본으로 팔려가 어떻게 사용되었습니까?

2. 왕제자 관례 중 관과 옷을 세 번 바꾸어 입는 절차는 무엇이라고 하나요?

When the Crown Prince emerges for the ceremonial procession, the attendants, Bin and Chan, first comb his hair, place the ceremonial cap, and give a speech, saying, "Discard childish thoughts and cultivate virtue".

As the Crown Prince enters the last carriage and comes out wearing the "Gonryongpo" robe, the ceremonial cap is removed, and the ceremonial crown called "Iksungwan" is placed on him, accompanied by a speech advising him to "attain integrity" .

Once again, as the Crown Prince enters the last carriage and comes out wearing the "Gangsapo" robe, the ceremonial robe is removed, and the ceremonial crown called "Wonyugwan" is placed on him, while delivering a speech wishing him "longevity and prosperity" .

After the completion of the "Samgarye" ceremony, when the Crown Prince appears in the "Myeonbok" attire, the attendants, Bin and Chan, offer him alcohol, and the Crown Prince pours a little on the ground before drinking, performing the "Chorye" ritual.

Then, the attendants give the Crown Prince a new name, called "Ja" (字), which is a way of showing respect for the original name (Gwanja).

Once all the participants have offered the bows and departed, the protocol ceremony concludes.

The Crown Prince's protocol ceremony was a highly significant event in the royal family. Think about the following questions:

1. How was Jaseondang used after it was sold to Japan?

2. What is the procedure in the Crown Prince's ceremony where he changes his hat and clothes three times?

Cuando el Príncipe Heredero sale para la procesión ceremonial, los asistentes, Bin y Chan, primero le peinan, le colocan el birrete ceremonial y pronuncian un discurso diciendo: "Desecha los pensamientos infantiles y cultiva la virtud".

Cuando el Príncipe Heredero entra en el último carruaje y sale vestido con la túnica "Gonryongpo", se le quita el birrete ceremonial y se le coloca la corona ceremonial llamada "Iksungwan", acompañada de un discurso que le aconseja "alcanzar la integridad".

Una vez más, cuando el Príncipe Heredero entra en el último carruaje y sale vestido con la túnica "Gangsapo", se le retira la toga ceremonial y se le coloca la corona ceremonial llamada "Wonyugwan", mientras se pronuncia un discurso deseándole "longevidad y prosperidad" .

Una vez concluida la ceremonia del "Samgarye", cuando el Príncipe Heredero aparece con el atuendo "Myeonbok", los asistentes, Bin y Chan, le ofrecen alcohol, y el Príncipe Heredero vierte un poco en el suelo antes de beber, realizando el ritual del "Chorye".

A continuación, los asistentes dan al príncipe heredero un nuevo nombre, llamado "Ja" (字), que es una forma de mostrar respeto por el nombre original (Gwanja).

Una vez que todos los participantes han ofrecido las reverencias y se han marchado, concluye la ceremonia protocolaria.

La ceremonia protocolaria del príncipe heredero fue un acontecimiento muy significativo en la familia real. Reflexiona sobre las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se utilizó el Jaseondang tras su venta a Japón?

2. ¿Cuál es el procedimiento en la ceremonia del príncipe heredero en la que se cambia tres veces de sombrero y de ropa?

■ 추천자료: 김문식 외, 조선의 왕세자 교육, 김영사, 2003.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

Recommended reference: Kim Moon-sik et al., Education of the Crown Prince in Joseon, Kim Youngsa, 2003.

See you next time.

Referencia recomendada: Kim Moon-sik y otros, La educación del príncipe heredero en Joseon, Kim Youngsa, 2003.

Hasta la próxima.

2 July 2023

3주차 궁궐과 의례 (창덕궁 편) / Palace and Rituals - Changdeokgung / Palacio y Rituales - Changdeokgung

SCRIPT 1. 흉례 - 사위례

SCRIPT 1. Hyungnye rituals - Enthronement Ceremony

SCRIPT 1. Hyungnye - Ceremonia de Entronización

안녕하십니까?

이 시간 부터는 조선 후기 법궁의 위치에 있었던 창덕궁의 의례를 알아보겠습니다.

Hello!

From now on, I will look into the rituals of Changdeokgung Palace, which was located in the later period of the Joseon Dynasty.

¡Hola!

A partir de ahora, voy a investigar los rituales del palacio Changdeokgung, durante la última época de la dinastía Joseon.

앞 시간에는 오례 가운데 경복궁에서 거행한 군례와 가례를 소개해 드렸는데, 특히 가례 위주의 설명이 많았습니다. 오늘은 국왕의 즉위례를 포함한 흉례에 대해 알아보겠습니다.

In the previous session, I introduced the military and civil rituals held at Gyeongbokgung Palace among the five types of rituals. There was a focus on civil rituals, in particular. Today, let's learn about the enghronement ceremony of the king, which is part of Hyungnye rituals.

En la sesión anterior, presenté los rituales militares y civiles celebrados en el palacio de Gyeongbokgung entre los cinco tipos de rituales. Me centré especialmente en los rituales civiles. Hoy vamos a hablar de la ceremonia de investidura del rey, que forma parte de los rituales Hyungnye.

창덕궁의 돈화문은 광해군대 지어진 이후 새로 지은 기록이 없습니다. 그러므로 초기의 형태를 유지하고 있다고 보면 맞습니다.

그런데 동궐도에 돈화문의 모습은 지금의 우진각 지붕과 달리 이층의 팔작지붕으로 그려져 있어 화공이 착각을 했는지 조금 의아합니다.

There is no record of Donhwamun being rebuilt after it was constructed during the reign of King Gwanghae. Therefore, it can be said that it has maintained its original form.

However, the representation of Donhwamun in Donggyoldo painting shows a hip and gable roof, unlike the current hip roof. It is a bit strange, and it seems that the artist made a mistake.

No hay constancia de que Donhwamun fuera reconstruida después de su construcción durante el reinado del rey Gwanghae. Por tanto, puede decirse que ha mantenido su forma original.

Sin embargo, la representación de Donhwamun en la pintura de Donggyoldo muestra un tejado a cuatro aguas, a diferencia del actual. Es un poco extraño y parece que el artista cometió un error.

창덕궁의 전정인 인정전으로 가기 위해 돈화문으로 들어가 오른쪽으로 꺽으면서 금천교를 건너갑니다.

창덕궁 창건 당시의 모습을 간직하고 있는 널찍한 금천교를 건너다 보면 태종대 만들어진 돌짐승이 4군데 기둥에 앉아 있습니다.

모두 금천교를 지킨다기 보다는 오가는 사람들을 감상하고 있는 것 같습니다.

원래 동궐도를 보면 금천에서 숙장문까지 이어지는 어도는 전돌입니다. 그런데 진선문 안에 새로 깔아놓은 어도는, 돌을 다듬어 만들어 반듯하지만 투박해보였고, 걸을 때 어쩐지 불편합니다.

To reach Injeongjeon Hall, which is the throne hall of Changdeokgung Palace, you enter through Donhwamun and turn right to cross Geumcheon Bridge.

As you cross the spacious Geumcheon Bridge, which preserves the appearance of Changdeokgung Palace when it was first built, you will see stone animal sculptures sitting on four columns, which were created during the reign of King Taejong.

Rather than guarding Geumcheon Bridge, it seems like they are observing the people coming and going.

Originally, when you look at Donggyoldo painting, the Eodo that connects Geumcheon to Sookjangmun gate is made of bricks. However, the newly laid Eodo inside Jinseonmun is made of neatly finished stones but looks rough, and it feels uncomfortable to walk on it.

Para llegar a la Sala Injeongjeon, que es la sala del trono del palacio Changdeokgung, hay que entrar por Donhwamun y girar a la derecha para cruzar el puente Geumcheon.

Al cruzar el espacioso puente de Geumcheon, que conserva el aspecto del palacio de Changdeokgung cuando se construyó, veremos esculturas de animales de piedra sentados en cuatro columnas, que se crearon durante el reinado del rey Taejong.

Más que vigilar el puente de Geumcheon, parece que observan a la gente que va y viene.

Originalmente, cuando se mira el cuadro de Donggyoldo, el Eodo que conecta Geumcheon con la puerta de Sookjangmun está hecho de ladrillos. Sin embargo, el Eodo recién colocado dentro de

Jinseonmun está hecho de piedras pulcramente acabadas, pero parece áspero, y resulta incómodo caminar por él.

북쪽으로 꺾어 인정문 안으로 들어서면 문 밖의 소란스러움을 먹어버린 것처럼 고요합니다. 사람이 많든 적든 마찬가지입니다. 인정전의 품위있는 안정감이 그렇게 느끼게 하는 것 같습니다.

인정전은 경복궁 근정전과 마찬가지로 조하의가 이루어지는 장소였습니다. 그리고 즉위례도 하였는데, 즉위례는 정확히 말하면 인정문에서 거행되었습니다.

인정전이 아니라 인정문이라구요? 이를 이해하기 위해서는 국왕의 즉위형식을 먼저 알아보겠습니다.

As you turn north and enter Injeongmun Gate, it becomes serene as if it has swallowed up the noise outside the gate. Whether there are many people or few, it feels the same. The dignified and stable atmosphere of Injeongjeon Hall seems to evoke that feeling.

Similar to Geunjeongjeon Hall in Gyeongbokgung Palace, Injeongjeon Hall was also the place where the new year'sl ceremonies of royal family were held. It was also used for the enthronement ceremony, which, to be precise, took place at Injeongmun Gate.

Not Injeongjeon but Injeongmun Gate? To understand this, let's first learn about the enthronement or accession ceremony of the king.

Al girar hacia el norte y entrar en la Puerta de Injeongmun, todo se vuelve sereno, como si se hubiera tragado el ruido del exterior. Da igual que haya mucha o poca gente, la sensación es la misma. La atmósfera digna y estable de la sala Injeongjeon parece evocar esa sensación.

Al igual que la Sala Geunjeongjeon del palacio Gyeongbokgung, la Sala Injeongjeon era el lugar donde se celebraban las ceremonias de año nuevo de la familia real. También se usaba para la ceremonia de entronización, que, para ser precisos, tenía lugar en la Puerta de Injeongmun.

¿No es Injeongjeon sino la Puerta Injeongmun? Para entenderlo, conozcamos primero la ceremonia de entronización del rey.

이미 여러분들도 잘 아시는 내용이지만 다시 한번 정리해 보겠습니다.

즉위는 개국, 선위, 반정, 사위 이렇게 4가지 형식으로 나누어집니다.

개국은 나라를 세우고 왕이 되는 경우고, 선위는 선왕이 살아 있지만 왕위를 물려받는 경우입니다.

반정은 국왕을 강제로 퇴위시키고 즉위하는 경우고, 사위는 국왕이 돌아가신 후 즉위하는 형식입니다.

Although you are already familiar with this information, let's summarize it once again.

The accession ceremony can be divided into four forms: Gaeguk (establishing a country and becoming king), Sunwi (succeeding the throne while the predecessor king is still alive), Banjeong (forcing

the king to abdicate and taking the throne), and Sawi (ascending the throne after the death of the king).

Aunque ya estás familiarizado con esta información, vamos a resumirla una vez más.

La ceremonia de accesión puede dividirse en cuatro formas: Gaeguk (establecer un país y convertirse en rey), Sunwi (suceder en el trono mientras el rey predecesor aún vive), Banjeong (obligar al rey a abdicar y tomar el trono) y Sawi (ascender al trono tras la muerte del rey).

정전의 문에서 즉위하는 것은 사위, 즉 선왕의 승하로 왕위를 물려받을 때 행해집니다. 다시 말하면 조선의 18분의 국왕이 문에서 즉위한 것입니다.

그러므로 사위는 선왕을 잃은 슬픔 속에 거행되는 흉례에 속한 절차입니다.

조선 시대 창덕궁 인정문에서 즉위한 국왕은 연산군, 효종, 현종, 숙종, 영조, 순조, 철종, 고종 이렇게 여덟분입니다.

즉위 장소가 각각 다른 이유는 선왕이 승하한 바로 그 궁궐에서 즉위례를 행하였기 때문입니다.

The accession ceremony at the gate of Injeongjeon Hall is the Sawi form, where the throne is passed down through the deceased king. In other words, 18 kings of Joseon became the king through the ceremonies in the Injeongmun Gate.

Thus, it is a ritual procedure that is part of the mourning ceremonies performed in the midst of sorrow over the loss of the predecessor king.

In Changdeokgung Palace during the Joseon era, eight kings ascended the throne at Injeongmun Gate: Yeonsangun, Hyojong, Hyeonjong, Sukjong, Yeongjo, Sunjo, Cheoljong, and Gojong.

The reason for the different locations for the accession ceremonies is that they were performed at the palaces where the preceding kings died.

La ceremonia de sucesión en la puerta de la Sala Injeongjeon es la forma Sawi, en la que el trono se transmite a través del rey fallecido. En otras palabras, 18 reyes de Joseon se convirtieron en reyes a través de las ceremonias de la Puerta de Injeongmun.

Por tanto, es un procedimiento ritual que forma parte de las ceremonias de duelo que se realizan en medio del dolor por la pérdida del rey predecesor.

En el palacio de Changdeokgung, durante la era Joseon, ocho reyes ascendieron al trono en la Puerta de Injeongmun: Yeonsangun, Hyojong, Hyeonjong, Sukjong, Yeongjo, Sunjo, Cheoljong y Gojong.

La razón de las diferentes ubicaciones de las ceremonias de sucesión es que se realizaban en los palacios donde murieron los reyes precedentes.

사위는 선왕의 승하와 함께 행해지는 즉위식인 만큼 슬픔 속에서 조용히 거행되었고, 선왕 승하 6일째 이루어지는 것이

보통입니다.

6일째가 되면 왕실가족과 문무백관은 각각 죽은 사람과 멀고 가까운 정도에 따라 상복을 입는데 이를 성복(成服)이라고 합니다.

왕세자는 참최복을 입었습니다. 참최복은 상복을 다섯가지로 구분한 오복제도 가운데 가장 무거운 복으로, 국왕이나 부모가 돌아가시면 입는 상복입니다.

Since the accession ceremony is performed in conjunction with the mourning rituals for the deceased king, it is quietly conducted in a state of sorrow, usually on the 6th day after the death of the predecessor king.

On the 6th day, the royal family and civil and military officials wear mourning attire called 'Seongbok', which varies according to the degree of closeness to the deceased. The crown prince wears 'Chamchoebok', which is the heaviest attire among the five types of mourning attire. It is worn when the king or parents pass away.

Dado que la ceremonia de sucesión se celebra junto con los rituales de luto por el rey fallecido, se lleva a cabo en silencio y en un estado de tristeza, normalmente el sexto día tras la muerte del rey predecesor.

El 6º día, la familia real y los funcionarios civiles y militares visten un atuendo de luto llamado "Seongbok", que varía según el grado de cercanía al difunto. El príncipe heredero lleva el "Chamchoebok", que es el atuendo más pesado de los cinco tipos de luto. Se lleva cuando fallecen el rey o sus padres.

성복이 끝나고 나면 바로 사위례가 시작되는데, 그 시작은 빈전(殯殿)입니다. 창덕궁에서 빈전으로 주로 사용한 전각은 편전인 선정전이었습니다.

예조판서가 국왕이 상중에 머무르는 빈전 근처 임시초막인 여차(廬次)에 나아가 국왕의 예복인 면복을 갖추기를 계청합니다.

상의원이 면복을 올리고 왕세자는 바로 전에 입었던 참최복을 벗고 면복으로 갈아입습니다.

면복을 입는 순간부터 호칭은 왕세자에서 사왕(嗣王)으로 변합니다. 사왕이 좌통례의 인도로 빈전 뜰 욕위로 나아가 무릎을 꿇으면, 최복을 입은 모든 종친문무백관도 무릎을 꿇습니다.

사향이 향을 세 번 올리고, 사왕이 사배 합니다.

영의정과 좌의정이 대행왕의 재궁, 즉 관이 들어있는 찬궁 앞으로 가서, 영의정은 유교(대행왕의 유언)를, 좌의정은 대보(옥새)를 받들고 뒤로 물러가 섭니다.

지금 의례를 행하고 있는 곳은 빈전인 선정전입니다.

드디어 사왕이 좌통례의 인도로 빈전 안으로 들어가 향안 앞에 무릎을 꿇습니다. 영의정이 유교를 사왕에게 주면 사왕은 이를 받아 읽고 근시에게 줍니다.

좌의정이 대보를 사왕에게 주면 사왕은 이를 받아 근시에게 전합니다.

유교와 대보를 받았으므로 이제 호칭이 사왕(嗣王)에서 전하로 바뀌었습니다.

사실 이곳 빈전에서 유교와 대보를 받는 절차가 진짜 즉위례입니다.

유교와 대보를 받은 국왕은 악차로 돌아갑니다.

문무백관이 새 국왕께 올리는 첫 하례가 시작됩니다. 그렇습니다. 인정문은 즉위가 아니라 하례를 받는 장소였습니다..

아직 국왕이 아니라서 인정문에서 하례를 받는 것이 아니라, 국정의 상징인 인정전, 그 문에서부터 새롭게 출발한다는 의미가 더 컸습니다.

인정문 한 가운데 어좌가 설치되고, 악공인 헌현도 들어옵니다. 그러나 음악은 진이부작(陳而不作), 즉 늘어놓기만 하고 연주는 하지 않습니다.

좌통례의 인도로 전하가 어좌에 오르면 향이 피어오르고, 모든 호위하는 관원이 어좌 아래 좌우로 벌여섭니다.

인의의 인도로 종친과 문무백관이 예복인 조복으로 갈아입고 나와서 사배를 올리고, 국왕께 올리는 최고의 예인 삼고두, 그리고 천세삼창을 외칩니다.

이로써 하례가 끝나고 국왕은 여를 타고 빈전 문밖 여차(廬次)로 돌아가 다시 참최복으로 갈아입습니다.

After the completion of wearing seongbok, the mourning ritual, the part of accession ceremony Sawi, begins with the Binjeon hall(the hall for the coffin of kings). The main building used as the Binjeon in Changdeokgung Palace was Seonjeongjeon Hall.

The Yejo Panseo(minister of the Board of Rites) goes to Yeocha, a temporary shelter near the Binjeon where the king's body is placed, to request the preparation of the king's mourning attire called Myeonbok.

The Sanguiwon official offers the myeonbok, and the crown prince removes the chamchoebok he was wearing and changes into myeonbok. From the moment he wears myeonbok, his title changes from crown prince to Sawang (successor king). When the Sawang kneels in the courtyard of the binjeon, all the relatives and civil officials who are wearing mourning attire also kneel.

The Sayang official raises incense three times, and the Sawang performs a ritual bow (Sabae).

The high ranking officials Yeonguijeong and Jwauijeong go to the front of the royal hall, which contains the king's coffin, and the Yeonguijeong holds the will of the deceased king, while the Jwauijeong holds the jade seal, and step back.

The current ceremony is being conducted in the Binjeon, which is Seonjeongjeon Hall.

Finally, the Sawang, guided by the Jwatongnye enters the binjeon and kneels in front of the incense table. The Yeonguijeong presents the will to the Sawang, who receives and reads it, and then hands it over to the Guensi (the attending subject close to the king).

When the Jwauijeong presents the jade seal to the Sawang, who receives it and hands it over to the Guensi, the title changes from sawang to Jeonha (reigning king).

In fact, the procedure of receiving the will and the seal in the Binjeon is the true accession ceremony.

The king who received the will and the seal returns to the akcha (the carriage).

The civil and military officials begin the first formal bow to the new king. Yes, that's right. Injeongmun Gate was not the place of accession but the place to receive formal bows.

You are correct that at that point, the individual is not yet the king, and the significance of being at Injeongmun Gate was more about starting the journey towards becoming the ruler, which symbolizes the state affairs.

In the middle of Injeongmun Gate, the throne of the new king "eojwa" is set up, and the court musicians, known as 'heonhyeon', enter. However, they only set up the instruments but do not play them yet, called 'Jin-i-bu-jak'.

Guided by the Jwatongnye official, the future king ascends the platform, and incense is lit. All the escorting officials spread out left and right below the platform.

Guided by the 'Inui', the relatives and civil officials come out dressed in ceremonial attire called 'jobok', and they perform a ritual bow (sabae) and offer a formal bow to the king. They also recite the highest bow, "Samgo-du", and three cheers "Cheonse-samchang"

With the completion of the formal bow, the king returns to the outside of Binjeon and Yeocha and changes back into the attire chamchoebok.

Después de vestir el seongbok, el ritual de duelo, la parte de la ceremonia de adhesión Sawi, comienza con la sala Binjeon (la sala para el ataúd de los reyes). El principal edificio utilizado como Binjeon en el palacio de Changdeokgung era la sala Seonjeongjeon.

El Yejo Panseo (ministro de la Junta de Ritos) va a Yeocha, un refugio temporal cerca del Binjeon donde se coloca el cuerpo del rey, para solicitar la preparación del atuendo de luto del rey, llamado Myeonbok.

El funcionario de Sanguiwon ofrece el myeonbok, y el príncipe heredero se quita el chamchoebok que llevaba y se pone el myeonbok. Desde el momento en que se pone el myeonbok, su título cambia de príncipe heredero a Sawang (rey sucesor). Cuando el Sawang se arrodilla en el patio del binjeon, todos los familiares y funcionarios civiles que visten de luto también se arrodillan.

El funcionario Sayang eleva incienso tres veces y el Sawang realiza una reverencia ritual (Sabae).

Los altos funcionarios Yeonguijeong y Jwauijeong se dirigen a la parte delantera de la sala real, que contiene el ataúd del rey, y Yeonguijeong sostiene el testamento del rey fallecido, mientras que Jwauijeong sostiene el sello de jade, y retroceden.

La ceremonia actual se celebra en el Binjeon, que es la Sala Seonjeongjeon.

Finalmente, el Sawang, guiado por el Jwatongnye entra en el binjeon y se arrodilla ante la mesa de in-

cienso. El Yeonguijeong presenta el testamento al Sawang, que lo recibe y lo lee, y luego lo entrega al Guensi (el súbdito asistente cercano al rey).

Cuando el Jwauijeong presenta el sello de jade al Sawang, que lo recibe y lo entrega al Guensi, el título cambia de sawang a Jeonha (rey reinante).

De hecho, el procedimiento de recibir el testamento y el sello en el Binjeon es la verdadera ceremonia de sucesión.

El rey que ha recibido el testamento y el sello regresa al akcha (el carruaje).

Los funcionarios civiles y militares comienzan la primera reverencia formal al nuevo rey. Sí, es cierto. La Puerta de Injeongmun no era el lugar de la adhesión, sino el lugar para recibir las reverencias formales.

Tienes razón en que, en ese momento, el individuo aún no es el rey, y el significado de estar en la Puerta de Injeongmun era más sobre el inicio del viaje hacia convertirse en el gobernante, que simboliza los asuntos de Estado.

En medio de la Puerta de Injeongmun, se instala el trono del nuevo rey "eojwa" y entran los músicos de la corte, conocidos como 'heonhyeon'. Sin embargo, sólo colocan los instrumentos pero aún no los tocan, lo que se conoce como 'Jin-i-bu-jak'.

Guiado por el funcionario Jwatongnye, el futuro rey sube a la plataforma y se enciende incienso. Todos los funcionarios de escolta se despliegan a izquierda y derecha bajo la plataforma.

Guiados por el "Inui", los familiares y funcionarios civiles salen vestidos con el traje ceremonial llamado "jobok", y realizan una reverencia ritual (sabae) y ofrecen una reverencia formal al rey. También recitan la reverencia más alta, "Samgo-du", y tres vítores "Cheonse-samchang".

Una vez terminada la reverencia formal, el rey vuelve al exterior de Binjeon y Yeocha y se vuelve a poner el atuendo chamchoebok.

이어서 반교의, 즉 교서를 반포합니다.

교서 반포 역시 인정문에서 행합니다. 액정서에서 인정문 가운데 다시 어좌를 설치하지만 이 어좌는 흰색으로 된 허위(虛位)입니다.

국왕은 나오지 않고 어좌만 설치하는 것입니다.

교지의 내용은 주로 선대왕의 승하를 슬퍼하며, 그 업적을 기리고, 슬픔 속에서 왕위를 물려받아 선대왕의 큰 사업을 계승하겠다는 내용입니다.

이렇게 모든 즉위례가 끝났습니다.

국왕의 즉위가 가례가 아니었다는 점을 생각하며 다음 질문에 답해보세요.

■ 질문

1. 빈전에서 새로운 왕에게 주는 물건 2가지는 무엇입니까?

2. 인정문에 허위를 놓고 행하는 의례는 무엇이라고 합니까?

■ 추천자료: 국사편찬위원회, 다양한 문화로 본 국가와 국왕, 두산동아, 2008.

다음 시간에 뵙겠습니다.

Next, the proclamation of the imperial rescript, also known as “Gyoseo,” takes place.

The proclamation of the imperial reSCRIPT also occurs at Injeongmun Gate. An empty seat is set up in the middle of Injeongmun Gate, but this seat is a white-colored vacant seat (Heowi), because only the empty seat is set up, and the king does not come out.

The content of the imperial reSCRIPT mainly mourns the passing of the previous kings, praises their achievements, and expresses the intention to inherit the great undertakings of the predecessors while sorrowfully accepting the throne.

With this, the entire coronation ceremony concludes.

Keeping in mind that the king’s accession ceremony was not Garye, that is the new year’s greeting ceremony, let’s answer the following questions:

Questions:

1.What are the two items presented to the new king in the Bbinjeon?

2. What is the ceremony performed at Injeongmun Gate with the vacant seat?

Recommended source: National Institute of Korean History, The Nation and the King Through Seing Various Cultures and Ceremonies, Dusan Dong-A, 2008.

I will see you in our next session.

A continuación, tiene lugar la proclamación del rescripto imperial, también conocido como “Gyoseo”.

La proclamación del rescripto imperial también tiene lugar en la Puerta de Injeongmun. Se coloca un asiento vacío en medio de la puerta Injeongmun, pero es un asiento vacío de color blanco (Heowi), porque sólo se coloca el asiento vacío y el rey no sale.

El contenido del rescripto imperial lamenta principalmente el fallecimiento de los reyes anteriores, alaba sus logros y expresa la intención de heredar las grandes empresas de los predecesores mientras acepta el trono con tristeza.

Con esto concluye toda la ceremonia de coronación.

Teniendo en cuenta que la ceremonia de acceso al trono del rey no era Garye, es decir, la ceremonia de felicitación del año nuevo, vamos a responder a las siguientes preguntas:

Preguntas:

1. ¿Cuáles son los dos objetos que se presentan al nuevo rey en el Bbinjeon?

2. ¿Cuál es la ceremonia que se realiza en la Puerta Injeongmun con el asiento vacante?

Fuente recomendada: Instituto Nacional de Historia de Corea, La nación y el rey a través de la visión de diversas culturas y ceremonias, Dusan Dong-A, 2008.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 2. 국왕의 흉례

SCRIPT 2. Hyungnye Ceremony

SCRIPT 2. Ceremonia Hyungnye

안녕하십니까?

지난 시간에는 국왕의 즉위식인 사위례를 행하였습니다.

이제 국왕의 빈전으로 사용할 선정전으로 가겠습니다.

인정전 동쪽에 편전인 선정전이 있습니다. 순조 3년인 1804년에 재건되어 지금까지 보존되어 있어, 창덕궁에서 돈화문 다음으로 오래된 전각입니다.

Hello!

In our previous session, we conducted the mourning ritual and the coronation of the king.

Now, let's proceed to the Seonjeongjeon Hall, which will serve as the Binjeon hall for the king's coffin.

Located to the east of Injeongjeon Hall, there is Pyeonjeon hall(casual office for the king) called Seonjeongjeon. It was reconstructed in the third year of King Sunjo's reign in 1804 and has been preserved to this day, making it one of the oldest buildings in Changdeokgung Palace after Donhwamun Gate.

¡Hola!

En nuestra sesión anterior, realizamos el ritual de luto y la coronación del rey.

Pasemos ahora a la Sala Seonjeongjeon, que servirá de sala Binjeon para el ataúd del rey.

Situada al este de la Sala Injeongjeon, se encuentra la Sala Pyeonjeon (oficina informal del rey) lla-

mada Seonjeongjeon. Se reconstruyó en el tercer año del reinado del rey Sunjo, en 1804, y se ha conservado hasta hoy, por lo que es uno de los edificios más antiguos del palacio de Changdeokgung después de la Puerta de Donhwamun.

선정전은 조선 전기에는 편전으로 사용했지만, 조선 후기에는 주로 빈전과 혼전으로 사용되었습니다.

편전이 빈전이나 혼전으로 사용되는 동안, 국왕은 또 다른 전각, 또는 동궁전으로 옮겨가서 정무를 보아야 했습니다.

Seonjeongjeon Hall was originally used as a casual office for the king during the early Joseon period, but in the late Joseon period, it was mainly used as Honjeon, the mourning hall and Binjeon, the hall for funeral rites.

While the Pyeonjeon was being used as a morning or funeral hall, the king had to move to another hall, called Donggungjeon, to conduct state affairs.

La sala Seonjeongjeon se usó originalmente como oficina informal del rey durante el periodo Joseon temprano, pero a finales del periodo Joseon, se usó principalmente como Honjeon, la sala de luto y Binjeon, la sala para los ritos funerarios.

Mientras el Pyeonjeon se usaba como sala de mañanas o funeraria, el rey tenía que trasladarse a otra sala, llamada Donggungjeon, para dirigir los asuntos de Estado.

동궐도를 보면 선정전은 파란 청기와로 그려져 있습니다. 궁궐 건물로는 유일하게 남아 있는 청기와 지붕으로 왠지 귀하게 보입니다.

선정문부터 선정전은 지붕이 덮인 복도인 복도각으로 연결되어 있고, 내부는 국왕의 편전답게 일월도를 펴고, 보개와 어좌가 있습니다. 복도각이 있어서 그런지 선정전 내부는 어둡게 느껴집니다.

Looking at the Donggyeoldo (Eastern Palace) diagram, Seonjeongjeon Hall is depicted with blue roof tiles. As the only remaining building in the palace with blue roof tiles, it gives off a sense of elegance.

From Seonjeongmun Gate to Seonjeongjeon Hall, there is a roof-covered corridor called Bokdogak, and inside, in accordance with the king's office hall, there are folding screens and platforms with throne. The interior of Seonjeongjeon Hall feels dark, perhaps due to the presence of the covered corridor.

En el diagrama del Donggyeoldo (palacio oriental), la sala Seonjeongjeon aparece con tejas azules. Es el único edificio del palacio con tejas azules, lo que le confiere elegancia.

Desde la puerta de Seonjeongmun hasta la sala de Seonjeongjeon hay un pasillo cubierto por un tejado llamado Bokdogak, y dentro, de acuerdo con la sala del despacho del rey, hay biombos y plataformas con tronos. El interior de la Sala Seonjeongjeon parece oscuro, quizá debido a la presencia del pasillo cubierto.

조선 후기 선정전은 인조와 효종, 현종, 경종, 순종의 빈전으로 사용되었고, 정조, 헌종, 순종의 혼전으로도 사용되었습니다.

일반적으로 빈전과 승하 장소는 다릅니다. 국왕이 병이 들어 곧 돌아가실 것 같으면 부축하여 정침으로 옮겨야 하는 것이 정해진 예법이었습니다.

정침이란 국왕이 일상적으로 거처하고 중요한 의례를 거행하는 공간을 말하는데, 오례의 규정에는 사정전이라고 되어 있어 편전을 말합니다.

그러나 대부분 국왕은 침전에서 죽음을 맞이하였습니다.

그러므로 침전에서 승하한 국왕도 정침 승하라고 기록하고 있어, 정침이 정해진 전각을 의미하는 것은 아니고, 국왕이 주로 사용했던 공간을 정침으로 통칭하였다고 생각합니다.

돌아가시기 직전 국왕은 고명, 즉 다음 왕위에 오를 사람을 선포하고, 왕세자와 고명대신들은 유언장인 유교를 작성합니다.

During the late Joseon period, Seonjeongjeon Hall was used as Binjeon, the coffin hall for the King Injo, Hyojong, Hyeonjong, Gyeongjong, and Sunjong, as well as Honjeon the spirit shrine hall for King Jeongjo, Heonjong, and Sunjong.

Generally, coffin hall and the place of king's death were different. According to the prescribed ceremonial rules, if the king fell seriously ill and was expected to pass away soon, it was determined that he should be moved to the designated place called 'Jeongchim'.

Jeongchim referred to the space where the king resided daily and conducted important ceremonies, and in the regulations of the 'Orye'(Five ceremonies), it was referred to as Sajeongjeon, which means a casual office hall.

However, most kings passed away in their sleeping chambers (Chimjeon). Usually, when a king passed away in his sleeping chamber, he was recorded to have passed away in Chimjeon, so Chimceon means widely the space that King usually resided in and used.

Just before passing away, the king would proclaim the successor, the person who would ascend to the throne next, and the crown prince and designated officials would prepare a written document of king's will called 'Yugyo.

A finales del periodo Joseon, la sala Seonjeongjeon se usaba como Binjeon, la sala de los ataúdes de los reyes Injo, Hyojong, Hyeonjong, Gyeongjong y Sunjong, así como Honjeon, la sala del santuario espiritual de los reyes Jeongjo, Heonjong y Sunjong.

Generalmente, la sala del ataúd y el lugar de la muerte del rey eran diferentes. Según las normas ceremoniales prescritas, si el rey caía gravemente enfermo y se esperaba que falleciera pronto, se determinaba que debía ser trasladado al lugar designado llamado "Jeongchim".

Jeongchim se refería al espacio donde el rey residía a diario y realizaba ceremonias importantes, y en las normas de las 'Orye'(Cinco ceremonias), se denominaba Sajeongjeon, que significa sala de oficina

informal.

Sin embargo, la mayoría de los reyes fallecían en sus cámaras de dormir (Chimjeon). Normalmente, cuando un rey fallecía en su cámara de dormir, se registraba que había fallecido en Chimjeon, por lo que Chimceon significa ampliamente el espacio en el que el rey solía residir y utilizar.

Justo antes de fallecer, el rey proclamaba al sucesor, la persona que subiría al trono a continuación, y el príncipe heredero y los funcionarios designados preparaban un documento escrito de la voluntad del rey llamado "Yugyo".

국왕의 승하가 확인되면 내시가 지붕위로 올라가 늘 입던 옷, 용포의 깃과 허리춤을 잡고 북쪽을 향하여 '상위복'이라고 세 번 외친 후 내려옵니다.

떠나가려 한 혼을 잡아 옷에 깃들게 하는 의식입니다. 이렇게 국장이 시작됩니다.

왕세자 이하가 모두 화려한 옷을 벗고 머리를 풀고 소복으로 갈아입습니다. 아직 성복을 하지 않았으므로 상복인 참최복은 입지 못합니다.

이때부터 왕세자와 대군 이하는 3일 동안 음식을 먹지않았습니다.

이제부터는 정침인 대조전에 계신 대행왕에게 염습의례를 행합니다.

시신이 안치된 곳은 유장(⿸巾長)으로 가리고, 뜨물과 향을 다린 탕으로 목욕을 하고, 이어 명의(明衣)를 입히고, 방건(方巾)으로 얼굴을 덮고 이불로 덮습니다.

다음날 곤룡포를 포함하여 9겹의 옷으로 습(襲)을 끝내면, 왕세자 이하가 정침으로 나아가 곡(哭)을 하고, 문무백관도 소복차림으로 곡을 합니다.

왕세자가 시신의 입에 쌀과 구슬을 넣는 함(⿸口)을 하는데, 오례의에는 내시가 한다고 되어있었지만, 조선 후기에는 왕세자가 하도록 하였습니다.

유장으로 가린 시신 앞에는 영좌(靈座)와 명정(銘旌)을 세워둡니다.

영좌 위에는 복을 외칠 때 사용한 옷과 작고 하얀 명주를 접은 혼백(魂帛)을 상자에 넣어 올려둡니다.

명정에는 아직 시호가 정해지지 않았으므로 '대행왕재궁'이라고 썼습니다.

3일째 되는 날 종묘와 사직에 국왕의 승하를 고하고, 소렴을 합니다. 소렴에서는 강사포와 겹이불, 교포(옷을 묶어 매는 포) 등으로 19칭을 쌉니다.

이렇게 염습의례가 진행되는 동안 국왕의 관인 재궁(梓宮)을 마련합니다. 이 과정을 치벽이라고 합니다.

5일째 대렴을 합니다. 대렴은 90칭의 염의와 대렴포로 시신을 완전히 감싸는 것입니다.

대렴이 끝나면 시신을 재궁에 안치해서 빈전으로 옮기는 성빈(成殯)을 합니다.

Once the king's passing was confirmed, a court official(eunuch) would ascend to the rooftop, grasp the collar and waistband of the king's robe, called Yongpo, and facing north, shout "Sangwi Bok"

(meaning “please, come back, your majesty”) three times before descending.

This ritual was performed to detain the departing spirit and ensure it clung to their garments. This marked the beginning of the national funeral rite.

The crown prince and those below him would change into simple clothes, remove their headgear, and dress in mourning attire. Since they had not yet donned ceremonial garments, they did not wear the official mourning attire, Chamchoebok.

From this point on, they would abstain from eating for three days.

Next, the Yeomseup ceremony begins in the Daejojeon, whiere the king passed away.

The area where the body was placed was covered by a mourning canopy (Yujang), and the body was bathed in a tub filled with lukewarm water and scented with aromatic herbs. Then, the body was dressed in bright white mourning clothes (Myeong-ui) and covered with a hat (Banggeon) over the face and a blanket.

On the following day, after completing the layering of nine layers of garments, including the Gonyongpo over the king’s corpse, the crown prince and those below him would approach the Dejojeon and perform the mourning rite (Gok). The civil and military officials would also perform the mourning rite dressed in mourning attire.

The crown prince would place rice and jade beads into the mouth of the king’s corpse, called ‘Ham’. In Oryeui, the Ham ceremony was said to be done by the court official (eunuch), but in the later period of Joseon the ceremony was done by the crown prince. In front of the corpose covered by the canopy were set up Yeongjwa(throne for the spirit) and Myeongjeong(funeral flag).

On the Yeongjwa, the clothes used during the proclamation of the Sangwibok and a small white silk cloth folded into the symbol of Honbaek (a symbol of the departed spirit) were placed in a box.

On the funeral flag, the inscription read “Daeheungwangjaegung(Dead king in the coffin)” since the official posthumous title has not been determined.

On the third day, an announcement of the king’s death is made at Jongmyo(shrine) and Sajik(gods of soil and grains), followed by solemn rituals. During the rituals, the king’s corpse is wrapped with 19 different layers, including “Gangsapo” (a ceremonial robe), blanket and “gyopo”(a knotting cord for tying clothes), and others.

Simultaneously, preparations are made for the king’s personal shrine called “Jaegung” (梓宮), which is a ritual process known as “Chibyeok.”

On the fifth day, the grand mourning ceremony, called “Daeryeom,” takes place. Daeryeom involves wrapping the body completely with 90 layers of mourning cloth and a large mourning pall.

After the completion of Daeryeom, the body is shrined into the Jagung shrine and transferred to Binjeon, the process called Seongbin.

Una vez confirmado el fallecimiento del rey, un funcionario de la corte (eunuco) subía a la azotea, agarraba el cuello y la cintura de la túnica del rey, llamada Yongpo, y, mirando al norte, gritaba "Sangwi Bok" (que significa "por favor, vuelva, majestad") tres veces antes de descender.

Este ritual se realizaba para detener al espíritu que partía y asegurarse de que se aferraba a sus vestiduras. Comenzaba así el rito funerario nacional.

El príncipe heredero y sus subordinados se ponían ropas sencillas, se quitaban el tocado y se vestían de luto. Como aún no se habían puesto los trajes ceremoniales, no vestían el atuendo oficial de luto, el chamchoebok.

A partir de ese momento, se abstenían de comer durante tres días.

A continuación, comienza la ceremonia del Yeomseup en el Daejojeon, donde falleció el rey.

La zona donde se colocaba el cadáver se cubría con un dosel de luto (Yujang) y se bañaba el cuerpo en una bañera llena de agua tibia y perfumada con hierbas aromáticas. Después, se vestía el cuerpo con ropas de luto blancas y brillantes (Myeong-ui) y se cubría la cara con un sombrero (Banggeon) y una manta.

Al día siguiente, tras completar la colocación de nueve capas de ropas, incluido el Gonyongpo sobre el cadáver del rey, el príncipe heredero y los que estaban por debajo de él se acercaban al Dejojeon y realizaban el rito de duelo (Gok). Los funcionarios civiles y militares también realizarían el rito de duelo vestidos de luto.

El príncipe heredero colocaba arroz y cuentas de jade en la boca del cadáver del rey, llamada "Ham". En Oryeui, se decía que la ceremonia del Ham la realizaba el funcionario de la corte (eunuco), pero en el periodo posterior de Joseon la realizaba el príncipe heredero. Delante del cuerpo cubierto por el dosel se colocaban el Yeongjwa (trono para el espíritu) y el Myeongjeong (bandera funeraria).

Sobre el Yeongjwa, se colocaron en una caja las ropas usadas durante la proclamación del Sangwibok y una pequeña tela de seda blanca doblada en el símbolo de Honbaek (símbolo del espíritu difunto).

En la bandera funeraria, la inscripción rezaba "Daeheungwangjaegung(Rey muerto en el ataúd)", ya que no se ha determinado el título póstumo oficial.

Al tercer día, se anuncia la muerte del rey en Jongmyo(santuario) y Sajik(dioses de la tierra y los granos), seguido de solemnes rituales. Durante los rituales, el cadáver del rey se envuelve con 19 capas diferentes, incluyendo "Gangsapo" (una túnica ceremonial), manta y "gyopo"(una cuerda para anudar la ropa), y otras.

Simultáneamente, se hacen los preparativos para el santuario personal del rey llamado "Jaegung" (梓宮), que es un proceso ritual conocido como "Chibyeok".

El quinto día tiene lugar la gran ceremonia de duelo, llamada "Daeryeom". Daeryeom consiste en envolver el cuerpo completamente con 90 capas de tela de luto y un gran féretro.

Una vez concluido el Daeryeom, el cuerpo es enterrado en el santuario Jagung y trasladado a Binjeon, proceso denominado Seongbin.

이제야 대행왕을 침전인 대조전에서 빈전coffin hall인 선정전으로 모셔 온 것입니다.

빈전의례의 시작은 왕세자가 거처할 여차(廬次)를 빈전 밖에 설치하고, 성복(成服)이 끝난 다음 사위례를 하는 것입니다. 6일 째 행하는 사위례는 지난 시간에 소개해 드렸습니다.

즉위한 국왕은 바로 중국에 사자를 보내 대행왕의 부음을 알리며, 대행왕의 시호를 청하고, 현재 국왕의 왕위 승계를 허락 받기 위한 표문과 전문을 전합니다.

그리고 빈전에서 매일 조석으로 곡(哭)을 하고 전(奠)과 상식(上食)을 올리고, 임시로 정한 시책과 시보를 올립니다. 이렇게 빈전에서 5개월 동안 빈전의례를 행하는 동안 왕릉을 조성하는 데 이를 치장이라고 합니다.

Now, the king's corpse is finally moved from Daejojeon(the place of death) to the Binjeon, coffin hall.

The coffin hall ritual begins with the Crown Prince setting up a temporary residence 'Yeocha' outside the Binjeon hall, and mourning ceremony 'Sawi' after wearing mourning attire 'Seongbok'. The ritual called "Sawi Rye" is performed on the 6th day of a king's death, which I explained in the previous session.

The new king immediately sends envoys to China to inform them of the old king's death and request the posthumous title for the dead king. The new king also presents documents requesting permission for his own succession.

During the mourning period, which lasts for 5 months, the king performs mourning rituals every morning, offers sacrifices and meals, and presents temporary decrees and memorial tablets. Meanwhile, preparations are made for the construction of the Royal Tomb, which is called 'Chijang'.

Ahora, el cadáver del rey es finalmente trasladado de Daejojeon (el lugar de la muerte) a Binjeon, la sala de ataúdes.

El ritual de la sala de ataúdes comienza con el príncipe heredero instalando una residencia temporal "Yeocha" fuera de la sala Binjeon, y la ceremonia de luto "Sawi" tras vestir el atuendo de luto "Seongbok". El ritual llamado "Sawi Rye" se realiza el sexto día de la muerte de un rey, que expliqué en la sesión anterior.

El nuevo rey envía inmediatamente enviados a China para informarles de la muerte del antiguo rey y solicitar el título póstumo para el rey fallecido. El nuevo rey también presenta documentos solicitando permiso para su propia sucesión.

Durante el periodo de luto, que dura 5 meses, el rey realiza rituales de duelo cada mañana, ofrece sacrificios y comidas, y presenta decretos temporales y lápidas conmemorativas. Mientras tanto, se realizan los preparativos para la construcción de la Tumba Real, que recibe el nombre de "Chijang".

5개월 후 대행왕을 왕릉으로 모시기 위한 발인의례가 시작됩니다.

발인 전날이나 새벽 먼저 빈전의 찬궁을 열고, 재궁을 꺼내 외전으로 옮겨 둡니다. 이때 행하는 의례가 계빈의(啓殯儀) 입니다.

After 5 months, Bal-in ritual begins to move the king's coffin to the Royal Tomb.

On the day before or early in the morning of the ritual, the royal officials remove the royal coffin, 'Jaegung', from the inner chamber 'Changung', where it is kept, and transfer it to an outer chamber, 'Oejeon'. This process is called Gyebin-ui ritual.

Después de 5 meses, comienza el ritual Bal-in para trasladar el ataúd del rey a la Tumba Real.

La víspera o a primera hora de la mañana del ritual, los funcionarios reales sacan el ataúd real, "Jaegung", de la cámara interior "Changung", donde se guarda, y lo trasladan a una cámara exterior, "Oejeon". Este proceso se denomina ritual Gyebin-ui.

발인행렬은 국왕이 생전에 행차할 때와 비슷한 구조지만, 상례에 사용되는 여러 가지 흉의장이 대여 앞 뒤와 주변에 배치되고, 곡을 하는 상궁이 따르는 점에서 차이가 있습니다.

산릉에 도착하여 혼(魂)과 백(魄)이 분리되는 마지막 의례인 천전의(遷奠儀)를 행하고 재궁은 산릉에 안치됩니다.

백(魄)은 산릉으로 들어갔지만, 혼(魂)은 임시로 사용할 신주인 우주(虞主)에 모셔져 궁궐도 돌아오는데, 이 혼이 모셔지는 공간이 혼전입니다.

The Bal-in procession has a similar structure to the King's ceremonial procession during his lifetime, but it differs in that various ceremonial objects used for mourning are placed in front, behind, and around the procession, and mourning attendants follow the procession to perform the mourning rituals.

Upon arrival at the burial mound, the final ritual called 'Cheonjeon-ui' takes place, where the spirit (hon) and body (baek) are separated. The king's body in the coffin is placed in the burial mound, while the spirit, temporarily placed in a shrine called 'Wooju', returns to the palace. The space where the spirit is enshrined is called the Hall of Spirits, or "Honjeon."

La procesión Bal-in tiene una estructura similar a la procesión ceremonial del Rey en vida, pero difiere en que varios objetos ceremoniales utilizados para el luto se colocan delante, detrás y alrededor de la procesión, y los asistentes de luto siguen a la procesión para realizar los rituales de luto.

Al llegar al túmulo, tiene lugar el ritual final llamado "Cheonjeon-ui", en el que se separan el espíritu (hon) y el cuerpo (baek). El cuerpo del rey en el ataúd se deposita en el túmulo, mientras que el espíritu, colocado temporalmente en un santuario llamado "Wooju", regresa al palacio. El espacio donde se consagra el espíritu se llama Sala de los Espíritus o "Honjeon".

혼전에서는 국왕의 국상인 경우 3년, 엄밀히 22개월 동안 신주를 모시고 제사를 지내는데, 왕비가 돌아가셨을 때는 남편인 국왕이 승하해서 부묘할 때까지 모셔두게 되므로, 혼전 사용기간이 왕비마다 달랐습니다.

1주기가 되면 연제(練祭)를 행하여 조금 가벼운 상복으로 갈아입고, 중국에서 받은 시호(諡號)로 신주(神主)를 새로 씁니다.

2주기가 되면 상제(祥祭)를 행하여 더 가벼운 상복으로 갈아입습니다. 그 2개월 후 담제(禫祭)를 올리고, 종묘에 신주를 부묘(祔廟) 하면서 국상은 끝납니다.

오늘 강의내용은 다시한번 상기하며 다음 질문에 답하세요.

■ 질문

1. 국왕의 재궁을 빈전에 안치하는 절차를 무엇이라고 하나요?

2. 3년 상의 실제 기간은 얼마나 되나요?

■ 추천자료: 이욱, 조선시대 국왕의 죽음과 상장례, 민속원, 2017.

다음 시간에 뵙겠습니다.

In the Hall of Spirits, if the deceased is the King, the 'Sinju', the spirit tablet of the king is maintained for 3 years or strictly 22 months, during which ancestral rites are performed. When the Queen passes away, the Sinju is kept until the King, her husband, passes away and the joint ancestral shrine is established. Therefore, the duration of use for the Hall of Spirits varied for each Queen.

After one year of King's death, the 'Yeonje'(one-year memorial) ceremony is performed, where lighter mourning attire is worn, and a new spirit tablet is written using the posthumous title received from China. After two years, another ceremony('Sangje') is conducted, and much lighter mourning attire is worn this time. Two months later, another ceremony('Damje') is held, and when the spirit tablet is enshrined at Jongmyo, the period of ancestral rites ends.

Please answer the following questions based on today's lecture, while reviewing the content once again.

1.What is the procedure called when the King's coffin (Jaegung) are placed in the Binjeon?

2. How long is the actual duration of the three-year mourning period?

Recommended Source:

Lee Wook, The Death and Funeral Rites of Kings in the Joseon Dynasty, National Folk Museum, 2017.

I will see you in the next session.

En la Sala de los Espíritus, si el fallecido es el Rey, el "Sinju", la tablilla espiritual del rey, se conserva durante 3 años o estrictamente 22 meses, durante los cuales se realizan ritos ancestrales. Cuando fallece la Reina, el Sinju se conserva hasta que fallece el Rey, su esposo, y se establece el santuario ances-

tral conjunto. Por lo tanto, la duración del uso de la Sala de los Espíritus variaba en función de cada Reina.

Tras un año de la muerte del Rey, se celebra la ceremonia 'Yeonje' (conmemorativa de un año), en la que se lleva un atuendo de luto más ligero y se escribe una nueva tablilla de espíritus con el título póstumo recibido de China. Al cabo de dos años, se celebra otra ceremonia ("Sangje"), y esta vez se lleva un atuendo de luto mucho más ligero. Dos meses después, se celebra otra ceremonia ("Damje") y, cuando la tablilla espiritual se consagra en Jongmyo, finaliza el periodo de ritos ancestrales.

Por favor, responda a las siguientes preguntas basándose en la clase de hoy, mientras repasa el contenido una vez más.

1. ¿Cómo se denomina el procedimiento cuando se coloca el ataúd del Rey (Jaegung) en el Binjeon?

2. ¿Cuál es la duración real del período de luto de tres años?

Fuente recomendada:

Lee Wook, La muerte y los ritos funerarios de los reyes en la dinastía Joseon, Museo Folclórico Nacional, 2017.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 3. 가례: 납비의 중 동뢰

SCRIPT 3. Napbiui ritual(marriage ceremony) – Dongnoe

SCRIPT 3. Ritual Napbiui(ceremonia de matrimonio) - Dongnoe

안녕하십니까?

이번 시간에는 왕비의 침전인 대조전으로 가보겠습니다.

대조전으로 가기 위해서는 선정전과 가까이 있는 희정당을 거쳐가야 합니다.

희정당은 선정전이 대부분 빈전이나 혼전 사용되면서, 국왕의 내전 겸 편전으로 사용되었던 전각입니다.

Hello!

In this session, we will explore 'Daejojeon' hall, the queen's Chamber.

To reach Daejojeon hall, we need to pass through Heejeongdang hall, which is located near Seonjeongjeon hall.

Heejeongdang hall was mainly used as 'Naejeon' hall the residence for the King or 'Pyeonjeon' hall, the casual office for the king, because the Seonjeongjeon hall was used as Binjeon or Honjeon for the most part.

¡Hola!

En esta sesión, exploraremos la sala 'Daejojeon', la Cámara de la reina.

Para llegar a la sala Daejojeon, tenemos que pasar por la sala Heejeongdang, que se encuentra cerca de la sala Seonjeongjeon.

La sala Heejeongdang se utilizaba principalmente como sala 'Naejeon', la residencia del rey, o sala 'Pyeonjeon', la oficina informal del rey, ya que la sala Seonjeongjeon se utilizaba principalmente como Binjeon o Honjeon.

숙종대에는 희정당을 세자궁으로 사용하였고, 대조전에서 태어난 효명세자가 돌아가신 곳도 희정당이었습니다.

정조의 첫아들인 문효세자 책봉례와 순조의 아들 효명세자 책봉례를 행하기도 하였습니다.

순조 33년 대화재 때 불 탄 후 이듬해 중건 된 희정당은 헌종, 철종, 고종, 순종까지 국왕의 편전으로 사용하였습니다.

이후 일제강점기인 1917년 대조전과 희정당을 비롯하여 내전 일곽이 모두 불에 타자, 경복궁의 강녕전을 옮겨 지은 것이 희정당입니다.

During the reign of King Sukjong, the Huijeongdang Hall was used as a residence for the crown prince. It was also the place where Crown Prince Hyomyeong, who was born in Daejojeon, passed away.

Huijeongdang was also the place where Crown Prince Munhyo, the first son of King Jeongjo, was designated as the crown prince. It was also the place where Crown Prince Hyomyeong, the son of King Sunjo, was designated as the crown prince.

After the devastating fire in the 33rd year of King Sunjo's reign, Huijeongdang was reconstructed the following year and served as the private residence for kings from King Heonjong to King Sunjong.

During the Japanese colonial period, in 1917, both Daejojeon and Huijeongdang, along with other buildings within the palace, were destroyed by fire. Huijeongdang was rebuilt by relocating Gangnyeongjeon from Gyeongbokgung Palace.

Durante el reinado de Sukjong, la Sala Huijeongdang se usó como residencia del príncipe heredero. También fue el lugar donde falleció el príncipe heredero Hyomyeong, que nació en Daejojeon.

Huijeongdang también fue el lugar donde el príncipe heredero Munhyo, el primer hijo del rey Jeongjo, fue designado príncipe heredero. También fue el lugar donde el príncipe heredero Hyomyeong, hijo del rey Sunjo, fue designado príncipe heredero.

Tras el devastador incendio del año 33 del reinado de Sunjo, Huijeongdang se reconstruyó al año siguiente y sirvió como residencia privada de los reyes desde Heonjong hasta Sunjong.

Durante el periodo colonial japonés, en 1917, tanto Daejojeon como Huijeongdang, junto con otros edificios del palacio, fueron destruidos por un incendio. Huijeongdang se reconstruyó trasladando Gangnyeongjeon desde el palacio de Gyeongbokgung.

1920년에 완공된 희정당은 일본인의 감독하에 공사를 진행하며, 조선식과 양식이 혼합된 형태로 지어졌습니다.

남행각 정문에는 자동차가 드나들 수 있도록 현관이 돌출하였고, 동·서행각과 접견실로 지어졌으며, 강녕전일 때 없었던 용마루도 이때 생겼습니다.

현재 공사중이라 일반에게 공개되지 않는 내부의 사진 자료를 보면, 바닥에는 붉은 깔개가 깔려 있고, 서양식 탁자와 전등도 달려있습니다.

Heejeongdang, completed in 1920, was constructed under the supervision of Japanese officials and features a mix of Korean and Western architectural styles.

The main entrance of the South Hall protrudes to allow cars to enter, and it consists of East and West Halls and reception rooms. Additionally, 'Yongmaru'(ridge of the roof) was added, which was not present during the construction of Gyeongbokgung Palace.

Currently, the interior is under construction and not open to the public. However, from the available photo materials, we can see that red carpets are laid on the floor, and Western-style tables and lamps are also present.

Heejeongdang, terminado en 1920, se construyó bajo la supervisión de funcionarios japoneses y presenta una mezcla de estilos arquitectónicos coreano y occidental.

La entrada principal del vestíbulo sur sobresale para permitir la entrada de coches, y consta de vestíbulos este y oeste y salas de recepción. Además, se añadió el "Yongmaru" (caballete del tejado), que no estaba presente durante la construcción del palacio de Gyeongbokgung.

Actualmente, el interior está en obras y no está abierto al público. Sin embargo, por las fotos disponibles, podemos ver que hay alfombras rojas en el suelo y mesas y lámparas de estilo occidental.

접견실로 사용된 희정당은 뜰에 월대도 없이, 달랑 한 개의 작은 계단이 중앙에 놓여 있어 불안정해 보입니다.

이렇게 일제에 의해 왜곡된 공간일지라도 남아있어 감사하다는 생각을 하면서 대조전으로 향합니다.

전각 내부로 들어 갈 수 있다면 희정당에서 대조전은 회랑으로 건너갈 수 있는 구조입니다.

그런데 요즘은 대조전도 공사중이라 들어갈 수 없어 옛기억을 떠올리거나 자료를 찾아 볼 수밖에 없습니다.

The Heejeongdang hall, which was used as a meeting room, appears unstable with only a small stair-

case placed in the center of the courtyard, without any platforms.

Although the space has been distorted by the Japanese, it is still preserved, and we express gratitude while heading towards “Daejojeon” hall.

If we could enter the interior of the hall, we could move from Heejeongdang hall to the Daejojeon hall through a corridor.

However, nowadays, the Daejojeon hall is also under construction, so we can only recall old memories or seek information through available resources.

La sala Heejeongdang, que se usaba como sala de reuniones, parece inestable, con sólo una pequeña escalera colocada en el centro del patio, sin plataformas.

Aunque el espacio ha sido distorsionado por los japoneses, aún se conserva, y expresamos gratitud mientras nos dirigimos a la sala “Daejojeon”.

Si pudiéramos acceder al interior de la sala, podríamos pasar de la sala Heejeongdang a la sala Daejojeon a través de un pasillo.

Sin embargo, hoy en día, la sala Daejojeon también está en obras, por lo que sólo podemos rememorar viejos recuerdos o buscar información a través de los recursos disponibles.

경복궁 교태전을 헐어다가 다시 지은 대조전(大造殿)은 왕비의 침전이자 왕비가 내명부를 다스리며 공식적인 활동을 하던 곳이었습니다.

대조란 큰 것을 만든다는 뜻으로, 다음 대인 후계자를 생산한다는 의미를 가지고 있다고 합니다.

그런데 실제 대조전에서 태어난 왕자는 효명세자 뿐이었습니다. 오히려 성종, 인조, 효종, 철종이 이곳에서 승하함으로써 침전으로 사용되었음을 말해주고 있습니다.

The reconstructed Daejojeon hall in Gyeongbokgung Palace served as the residence of the queen and the place where she conducted official activities while managing the royal household affairs.

The term “Daejo” means creating something big and carries the meaning of producing the next generation’s heir.

However, only Crown Prince Hyomyeong was actually born in Daejojeon hall. Instead, it was served as the king’s bedroom because Kings Seongjong, Injo, Hyojong, and Cheoljong died here.

El reconstruido salón Daejojeon del palacio Gyeongbokgung sirvió de residencia a la reina y lugar donde realizaba actividades oficiales mientras gestionaba los asuntos de la casa real.

El término “Daejo” significa crear algo grande y conlleva el significado de producir el heredero de la siguiente generación.

Sin embargo, sólo el príncipe heredero Hyomyeong nació realmente en la sala Daejojeon. En cambio,

sirvió como dormitorio del rey porque aquí murieron los reyes Seongjong, Injo, Hyojong y Cheoljong.

동궐도의 대조전은 전각의 가운데 지붕이 높은 솟을지붕이었고, 넓은 월대에 판자로 만든 낮은 담이 둘러져 있어 외부인이 안을 들여다 볼 수 없도록 하였습니다.

그러나 교태전을 옮겨 지으면서 솟을지붕은 평평한 지붕으로 바뀌었고, 대조전 주변 행각도 제모습을 잃었습니다.

용마루가 없는 집인 대조전의 중앙에는 대청마루가 있고, 양쪽에 침실을 둔 구조인데 왕비의 침실에는 서양식 침대가 있습니다.

Daejojeon hall in the East Palace originally had a steeply pitched roof at the center of the hall, and a low fence made of wooden panels surrounded a spacious platform, preventing outsiders from looking inside.

However, the current Daejojeon hall is different from the one in the past. After the destruction of Daejojeon in a fire in 1917, the building of Gyotejeon, a annex building of Gyeongbokgung Palace, was relocated to the current site of Daejojeon hall. Then the steeply pitched roof was changed to a flat roof, and the surrounding corridors lost their original appearance.

In the center of the Daejojeon hall, which lacks the ridge of roof, there is a large main floor, and the structure features bedrooms on both sides, with a Western-style bed in the queen's bedroom.

La sala Daejojeon del Palacio Este tenía originalmente un tejado muy inclinado en el centro de la sala y una valla baja de paneles de madera rodeaba una plataforma espaciosa, impidiendo que los forasteros vieran el interior.

Sin embargo, la sala actual es distinta a la del pasado. Tras la destrucción de Daejojeon en un incendio en 1917, el edificio de Gyotejeon, anexo al palacio de Gyeongbokgung, se trasladó al actual emplazamiento de la sala Daejojeon. Entonces, el tejado inclinado se cambió por uno plano y los pasillos circundantes perdieron su aspecto original.

En el centro de la sala Daejojeon, que carece de la cumbrera del tejado, hay una gran planta principal, y la estructura presenta dormitorios a ambos lados, con una cama de estilo occidental en el dormitorio de la reina.

서쪽 행각에 있는 부속건물에는 타일을 붙이고 철제 주방도구가 있는 생과방도 있는데, 이는 1926까지 이 대조전 일대에 살았던 순종 내외와 왕실사람들이 사용한 흔적입니다.

그렇지만 원래의 모습을 잃었다고 아쉬워만 할 일은 아니라고 생각합니다.

시대에 따라 생활의 모습도 변하였고, 이렇게 흔적을 가득 남기면서 이곳에 살던 사람들도 새로운 환경에 익숙해져 갔을 것입니다.

자, 이제 대조전에서 행해졌던 의례를 살펴보겠습니다. 대조전에서는 순조의 혼례가 있었습니다.

국왕이나 세자의 혼례는 가례라고 합니다, 가례 중의 가례, 즉 가례 항목 가운데 가장 중요하고 경사스러운 일이라는 것입니다.

In the annex building in the western part of the palace there is Sanggwabang, the hall decorated with tiles and including a kitchen equipped with iron utensils. This is evidence of the life of King Sunjong, the queen, and the royal household members who lived in this area until 1926.

However, I don't think it's just a matter of regret that the original appearance was lost. The way of life has changed over time, and the people who lived here also adapted to the new environment while leaving behind such traces.

Now, let's take a look at the rituals that took place in Daejojeon hall. There were marriage ceremonies held in Daejojeon hall.

The marriage ceremony for the king or crown prince is called "Garye," and Garye is the most important and solemn ritual in the royal ceremonies.

En el edificio anexo de la parte occidental del palacio está Sanggwabang, la sala decorada con azulejos y que incluye una cocina equipada con utensilios de hierro. Es una prueba de la vida del rey Sunjong, la reina y los miembros de la casa real que vivieron en esta zona hasta 1926.

Sin embargo, no creo que sea sólo cuestión de lamentar que se haya perdido el aspecto original. El modo de vida ha cambiado con el tiempo, y la gente que vivía aquí también se adaptó al nuevo entorno dejando estas huellas.

Veamos ahora los rituales que se celebraban en la sala de Daejojeon. Había ceremonias matrimoniales.

La ceremonia de matrimonio del rey o del príncipe heredero se llama "Garye", y es el ritual más importante y solemne de las ceremonias reales.

국왕의 혼례는 삼간택에서 왕비로 맞이할 규수를 선택하고 난 후 육례로 거행됩니다.

순조는 1802년(순조 2) 10월에 안동 김씨 김조순(金祖淳)의 딸 순원왕후(純元王后)를 왕비로 맞이했습니다.

납채, 납징, 고기, 책비, 친영의 모든 절차는 정전과 별궁에서 행해졌지만, 마지막 절차인 동뢰는 왕비의 침전인 대조전에서 행해졌습니다.

The marriage ceremony of the king is carried out through the six events after selecting the princess to become the queen(Samgantaek process).

In 1802 (Sunjo 2), King Sunjo welcomed Queen Sunwon, the daughter of Kim Jo-sun of Andong, as his queen.

The procedures of Napchae(the ceremony where the groom's family formally accepts the bride as their daughter-in-law), Napjing(the groom's family sending wedding gifts and monetary contributions to the bride's family), Gogi(the ceremony where the wedding date is announced, usually

determined by a fortune-teller or a chosen auspicious day), Chaekbi(a ritual to designate the bride's status as a royal bride, symbolizing her joining the royal family), and Chinyeong(the groom's family welcoming the bride and bringing her into the groom's residence) were performed in Jeongjeon hall and Byeolgung palace, but the final step, Dongnoe(the final part of the wedding ceremony, where the bride and groom share a drink three times and enjoy a meal together), was held in the Daejojeon hall, the queen's chamber.

La ceremonia nupcial del rey se lleva a cabo a través de los seis eventos posteriores a la selección de la princesa que se convertirá en reina (proceso Samgantaek).

En 1802 (Sunjo 2), el rey Sunjo recibió como reina a Sunwon, hija de Kim Jo-sun de Andong.

Los procedimientos de Napchae (la ceremonia en la que la familia del novio acepta formalmente a la novia como su nuera), Napjing (la familia del novio envía regalos de boda y contribuciones monetarias a la familia de la novia), Gogi (la ceremonia en la que se anuncia la fecha de la boda, normalmente determinada por un adivino o un día auspicioso elegido), Chaekbi (un ritual para designar el estatus de la novia como novia real, que simboliza su incorporación a la familia real), y Chinyeong (la familia del novio da la bienvenida a la novia y la lleva a la residencia del novio) se celebraban en la sala Jeongjeon y en el palacio Byeolgung, pero el último paso, Dongnoe (la parte final de la ceremonia, en la que los novios comparten una bebida tres veces y disfrutan de una comida juntos), se celebraba en la sala Daejojeon, la cámara de la reina.

『국조오례의』 납비의(納妃儀), 즉 왕비를 맞아들이는 의식 항목 안에 동뢰의 절차를 행하겠습니다.

납채, 납징, 고기, 책비 절차를 마치고 마지막으로 친영을 행한 후, 왕비를 모시고 궁궐로 돌아왔습니다.

그러나 『국조오례의』에서 친영은 왕세자 혼례에만 규정되었고, 국왕은 궁궐을 비울 수 없다는 이유로 사신을 보내 왕비를 모시고 오는 봉영을 하였습니다.

이후 조선 후기가 되어서야 『주가가례』가 보편화 되면서 국왕도 친영을 하였는데, 이는 『속오례의』 납비친영의(納妃親迎儀)로 규정되었습니다.

왕비가 궁궐에 도착하면 상궁이 왕비를 인도하여 대차에 들어가 엄숙히 매무새를 바르게 하고, 다시 상궁이 왕비를 막차 밖으로 인도하여 합문 밖에서 대기합니다.

국왕이 합문 밖으로 나가 읍하고, 왕비를 인도하여 내전의 중계로 올라가면, 왕비가 따릅니다.

In the "Gukjo Oryeui" (Rituals of the Royal Ceremony), we will now perform the procedure of Dongnoe as part of the ceremony to receive the queen.

After completing the procedures of Napchae, Napjing, Gogi, and Chaekbi, and finally performing Chinyeong, we returned to the palace with the queen.

However, in the "Gukjo Oryeui," Chinyeong was only specified for the crown prince's wedding, and the king, as he could not leave the palace empty, sent envoys to welcome the queen. The process is

called ‘Bongyeong’.

It was only during the late Joseon period that “Jugagaerye” became popular, and the king also performed Chinyeong, which was regulated as “Napbi Chinyeong” rules in the “Sokoryeui“ rules.

When the queen arrived at the palace, the chief maid led the queen to enter the resting place called Daecha and arranged the ceremonial attire with solemnity. Then, the maid led the queen out and and waited outside the gate.

The king came out of the gate, greeted the queen, and led her up to the inner hall. The queen followed.

En el “Gukjo Oryeui” (Rituales de la Ceremonia Real), realizaremos ahora el procedimiento de Dongnoe como parte de la ceremonia para recibir a la reina.

Tras completar los procedimientos de Napchae, Napjing, Gogi y Chaekbi, y finalmente realizar Chinyeong, regresamos al palacio con la reina.

Sin embargo, en el “Gukjo Oryeui”, el Chinyeong sólo se especificaba para la boda del príncipe heredero, y el rey, como no podía dejar el palacio vacío, enviaba enviados para dar la bienvenida a la reina. Este proceso se denomina “Bongyeong”.

Sólo a finales del periodo Joseon se popularizó el “Jugagaerye”, y el rey también realizaba el Chinyeong, regulado como “Napbi Chinyeong” en las reglas del “Sokoryeui”.

Cuando la reina llegaba al palacio, la doncella principal la conducía a entrar en el lugar de descanso llamado Daecha y arreglaba el atuendo ceremonial con solemnidad. A continuación, la criada condujo a la reina fuera y esperó ante la puerta.

El rey salió por la puerta, saludó a la reina y la condujo al salón interior. La reina le siguió.

국왕이 왕비께 읍하고 내실에 들어가 동쪽 자리로 가 서향하고, 왕비는 서쪽 자리로 가 동향하여 앉습니다.

상식이 국왕과 왕비의 앞에 찬안을 설치하고, 주정에 나아가 잔을 따라 국왕과 왕비께 올립니다.

국왕과 왕비는 모사기에 세 번 나누어 붓는 좨주를 하고 첫잔을 마십니다.

상식이 탕을 올리고 두 번째 잔을 올립니다. 두 번째 잔을 마시면 다시 상식이 탕을 올립니다.

The king, after greeting the queen, entered the inner chamber, moved to the eastern seat, and faced west. The queen went to the western seat and faced east, taking a seat.

Sangsik official placed a tray in front of the king and queen, and then approached the liquor vessels and poured liquor into the cups for the king and queen, then presenting the cups to the king and the queen.

The king and queen performed the Jwoeju ritual, where they divided the pouring of the liquor into

the ancestral cups three times and drank the first cup.

The official Sangsik presented Tang(soup) to the king and the queen and the second cup of liquor. When the couple drank the second cups, the Sansik presented the Tang again.

El rey, tras saludar a la reina, entra en la cámara interior, se dirige al asiento oriental y mira hacia el oeste. La reina se dirigió al asiento occidental y, mirando hacia el este, tomó asiento.

El funcionario Sangsik colocó una bandeja frente al rey y la reina, se acercó a las licoreras y vertió licor en las copas para el rey y la reina, presentándoles luego las copas.

El rey y la reina realizaron el ritual Jwoeju, en el que dividieron el vertido del licor en las copas ancestrales tres veces y bebieron la primera copa.

El oficial Sangsik presentó Tang(sopa) al rey y la reina y la segunda copa de licor. Cuando la pareja bebió las segundas copas, el Sansik volvió a presentar el Tang.

이어 세 번째 잔을 올리는데 이때는 근배잔를 사용합니다. 근(⊠)은 일반적으로 사용하는 표주박잔을 말하는데, 국왕의 혼례에서 사용한 근배는 은으로 만든 술잔입니다.

상의가 예를 마쳤음을 아뢰면 국왕과 왕비가 모두 일어나 국왕은 동쪽 방에 들어가 면복을 벗고 일상복으로 갈아입고, 왕비는 내실의 어악으로 들어가 예복인 적의를 벗습니다.

상궁이 전하를 인도하여 왕비가 계신 내실로 듭니다.

이후 왕비의 종자는 국왕의 남은 찬을 싸고, 국왕의 종자는 왕비의 남은 찬을 싸서 가지고 가 먹습니다.

혼례를 끝낸 왕비는 웃전께 인사를 올리는 조현례를 행하고, 종묘에 고하며 인사를 올리는 묘현례를 하며 혼례가 모두 끝납니다.

오늘 배운 내용을 생각하며 다음 질문에 답하세요.

■ 질문

1. 왕실의 혼례인 육례를 순서대로 적어보세요.

2. 오늘 설명드린 동뢰의에서 세 번째 술잔의 이름은 무엇입니까?

■ 추천자료: 신병주 외, 왕실의 혼례식 풍경, 돌베개, 2013.

오늘은 여기까지 하겠습니다. 다음시간에 뵙겠습니다.

Next, the third cup is presented, and this time, the Guenbae-jan(cup) is used. Guen refers to the usual liquor cups made of gourd, and the guenbae used in the royal wedding ceremony is a cup made of silver.

After the king finished drinking, and the official announced the ceremony was over, the king and the queen both stood up. The king went into the eastern room and changed into his everyday clothes,

while the queen went into the inner room and changed out of her ceremonial attire.

The court maid led the king to the inner room where the queen stayed.

Then, the queen's attendants wrapped up the remaining food in the king's plates, and the king's attendants wrapped up the remaining food in the queen's plates to take and eat later.

After completing the wedding ceremony, the queen performed the Johyeonnye ritual, a ceremonial bow to the parents, and then performs the Myohyeonnye, a ceremonial bow to the royal ancestors at the ancestral shrine. That's the end of the wedding ceremony.

Now, please answer the following questions while thinking about what we learned today.

Questions:

1.Write down the 6 sequences of the royal family's wedding ceremony in order.

2. What is the name of the third cup mentioned in today's explanation of the Dongnoe ceremony?

Recommended Source:

Shin Byeong-ju et al., The Scenery of Royal Wedding Ceremonies, Dolbegae, 2013.

That's all for today. See you in the next class.

A continuación se presenta la tercera copa, esta vez la Guenbae-jan (copa). Guen se refiere a las habituales copas de licor hechas de calabaza, y la guenbae usada en la ceremonia de la boda real es una copa de plata.

Cuando el rey terminó de beber y el oficial anunció que la ceremonia había terminado, ambos se levantaron. El monarca fue a la sala oriental y se puso su ropa de diario, mientras que la reina fue a la sala interior y se desvistió de su atuendo ceremonial.

La doncella de la corte condujo al rey a la habitación interior donde se encontraba la reina.

Luego, los asistentes de la reina envolvieron la comida restante en los platos del rey, y los asistentes del rey envolvieron la comida restante en los platos de la reina para llevársela y comerla más tarde.

Tras completar la ceremonia nupcial, la reina realizó el ritual Johyeonnye, una reverencia ceremonial a los padres, y luego realiza el Myohyeonnye, una reverencia ceremonial a los antepasados reales en el santuario ancestral. Así termina la ceremonia nupcial.

Ahora, por favor, responde a las siguientes preguntas mientras piensas en lo que hemos aprendido hoy.

Preguntas:

1.Escribe las 6 secuencias de la ceremonia nupcial de la familia real en orden.

2. ¿Cómo se llama la tercera copa mencionada en la explicación de hoy sobre la ceremonia de Dongnoe?

Fuente recomendada:

Shin Byeong-ju y otros, El escenario de las ceremonias de boda reales, Dolbegae, 2013.

Esto es todo por hoy. Nos vemos en la próxima clase.

SCRIPT 4. 가례: 왕세자여사부빈객상견의

SCRIPT 4. als (Changdeokgung Edition) 4: Garye – Wangseja Yeosabu Bingaek Sanggyeonui(the ceremony where the Crown Prince meets his teachers and guests)

SCRIPT 4. Garye - Wangseja Yeosabu Bingaek Sanggyeonui(la ceremonia en la que el príncipe heredero se reúne con sus maestros e invitados)

안녕하십니까?

오늘은 창덕궁의 동궁 영역으로 가보겠습니다. 지난 시간 국왕의 혼례식이 있었던 대조전을 나와 더 동쪽으로 가면 세자와 관련된 공간이 있습니다.

Hello!

Today, we will visit the Donggung area of Changdeokgung Palace. If we come out of Daejojeon, where the king's wedding ceremony took place last time, and head further east, we will find an area related to the crown prince.

¡Hola!

Hoy visitaremos la zona de Donggung del palacio Changdeokgung. Si salimos de Daejojeon, donde tuvo lugar la ceremonia de boda del rey la última vez, y nos dirigimos más al este, encontraremos un área relacionada con el príncipe heredero.

동궐도에서 보면 꽤 넓은 권역을 차지하고 있는데, 이 공간의 중심 건물은 성정각과 관물헌 그리고 중희당입니다.

From the diagram describing Eastern area of the palace, Donggung area occupies a considerable space, and the central buildings are Seongjeonggak hall, Gwanmulheon hall, and Junghuidang hall.

Según el diagrama que describe la zona oriental del palacio, la zona de Donggung ocupa un espacio considerable, y los edificios centrales son la sala Seongjeonggak, la sala Gwanmulheon y la sala Junghuidang.

중희당은 정조가 후궁 성씨가 낳은 아들 문효세자를 위해 새로 지은 세자궁으로, 정조 8년 이 곳에서 문효세자를 세자로 책봉하였습니다.

동궐도에서 보면 성정각과 관물헌의 동쪽에 중희당이 있었습니다. 높은 기단에 우뚝 앉아있는 중희당에는 기단을 오르는 계단이 있을 정도로 규모가 매우 컸습니다.

Junghuidang hall was a prince's residence newly built by King Jeongjo for his son, Crown Prince Munhyo, who was born from a concubine. In the 8th year of King Jeongjo's reign, Crown Prince Munhyo was officially appointed as the crown prince here.

In the Donggung area, Junghuidang hall was located to the east of Seongjeonggak and Gwanmulheon. Junghuidang stood tall on a high platform and was of significant scale, with a staircase leading up to the platform.

La sala Junghuidang era una residencia principesca recién construida por el rey Jeongjo para su hijo, el príncipe heredero Munhyo, nacido de una concubina. En el octavo año del reinado de Jeongjo, el príncipe heredero Munhyo fue nombrado oficialmente príncipe heredero aquí.

En el área de Donggung, la sala Junghuidang estaba situada al este de Seongjeonggak y Gwanmulheon. Junghuidang se erguía sobre una plataforma alta y era de una escala significativa, con una escalera que conducía a la plataforma.

그러나 고종 28년인 1891년 중희당을 헐고 후원으로 가는 큰 길을 만들었습니다. 아마도 경복궁의 계조당을 수리하며 헐어버린 것으로 보입니다.

지금은 후원으로 가는 길 옆으로 중희당의 연결 통로 일부분인, 칠분서와 육각정인 삼삼와가 뚝 잘린 모습으로 남아있습니다.

사려져 버린 중희당과는 달리 성정각과 관물헌은 1917년 대화재 당시 화를 면하여 원래의 골격을 유지하고 남아있어, 다행스럽게도 왕세자의 독서와 서연이 이루어진 공간을 볼 수 있습니다.

However, in the 28th year of King Gojong's reign in 1891, Junghuidang was demolished, and a major road was created leading to the rear garden. It seems that it was destroyed while repairing the Gyejodang hall of Gyeongbokgung Palace.

Now, next to the road leading to the rear garden, there remains a part of the connection pathway of Junghuidang, known as Chilbunseo and a hexagonal pavilion Samsamwa.

Unlike the lost Junghuidang, Seongjeonggak and Gwanmulheon survived the 1917 major fire and still maintain their original structure. Fortunately, we can still see the space where the crown prince read and learned.

Sin embargo, en el año 28 del reinado de Gojong, en 1891, Junghuidang fue demolido y se creó un camino principal que llevaba al jardín trasero. Parece que se destruyó mientras se reparaba la sala Gyejodang del palacio Gyeongbokgung.

Ahora, junto a la carretera que lleva al jardín trasero, queda una parte del camino de conexión de Junghuidang, conocido como Chilbunseo, y un pabellón hexagonal Samsamwa.

A diferencia del Junghuidang perdido, Seongjeonggak y Gwanmulheon sobrevivieron al gran incendio de 1917 y aún mantienen su estructura original. Afortunadamente, aún podemos ver el espacio donde el príncipe heredero leía y aprendía.

성정각은 세자만 사용했던 건물은 아니었는데, 이 점에 있어서는 편전인 희정당과 비슷합니다. 바로 앞 시간에 설명 드렸듯이 희정당도 세자와 국왕의 편전으로 사용되었기 때문입니다.

영조는 성정각을 신하를 소견하는 장소로 사용했고, 정조는 세자궁 중희당을 새로 짓고 국왕의 편전으로 사용하기도 하였습니다.

Seongjeonggak was not exclusively used by the crown prince; in this aspect, it is similar to Huijeongdang hall. As I mentioned earlier, Huijeongdang was also used as the prince's and king's casual office.

King Yeongjo used Seongjeonggak as a place to receive opinions from his officials, and King Jeongjo built Junghuidang as a new residence for the crown prince, using it as his casual office as well.

Seongjeonggak no era de uso exclusivo del príncipe heredero; en este aspecto, es similar a la sala Huijeongdang. Como he mencionado antes, Huijeongdang también se usaba como despacho informal del príncipe y del rey.

El rey Yeongjo usaba Seongjeonggak como lugar para recibir opiniones de sus funcionarios, y el rey Jeongjo construyó Junghuidang como nueva residencia para el príncipe heredero, usándolo también como su despacho informal.

삼삼와 뒤쪽에 우뚝하게 솟아있는 승화루는 서화고였습니다.

정조 6년에 지어진 승화루는 소주합루라고도 불렸으며, 이 장소에 보관하던 서화는 모두 사라졌지만 헌종대 작성한 승화루서목이 필사본으로 남아있습니다.

서책, 서첩, 서족, 화족 등 방대한 장서를 기록하고 있는 서목으로서, 효명세자와 그의 아들 헌종이 문학과 예술에 얼마나 관심이 많았는지 알 수 있습니다.

Seunghwaru hall, standing tall behind Samsamwa, was a library for calligraphy.

Seunghwaru, built in the 6th year of King Jeongjo's reign, was also known as Sojuhamnu. Although all the calligraphy stored in this place has disappeared, a copy of the calligraphy written during the reign of the King Heonjong, a copy of the catalogue of the callgraphies stored in the hall, known as 'Seunghwaru Seomok', remains.

Seomok, which records extensive books such as books, documents, and paintings, demonstrates the great interest that Crown Prince Hyomyeong and his son, King Heonjong, had in literature and art.

La sala Seunghwaru, que se alza detrás de Samsamwa, era una biblioteca de caligrafía.

Seunghwaru, construida en el sexto año del reinado de Jeongjo, también se conocía como Sojuhamnu. Aunque toda la caligrafía almacenada en este lugar ha desaparecido, queda una copia de la caligrafía escrita durante el reinado del rey Heonjong, una copia del catálogo de las caligrafías almacenadas en la sala, conocida como "Seunghwaru Seomok".

El Seomok, que registra una gran cantidad de libros, documentos y pinturas, demuestra el gran interés que el príncipe heredero Hyomyeong y su hijo, el rey Heonjong, tenían por la literatura y el arte.

다시 성정각을 둘러보면 본채와 동쪽에 붙여 지은 2층짜리 누각으로 되어 있습니다.

2층 누각에는 보춘정라는 편액이 걸려 있고, 동쪽으로 돌아가면 희우루라는 편액이 걸려있습니다.

성정각의 연원은 숙종이 세자였던 경종을 위하여 지은 것으로 추측하는데, 이후 이 전각을 가장 잘 사용한 사람은 효명세자였습니다.

Looking around Seongjeonggak hall again, the hall a two-story pavilion attached to the main building on the east side.

The second-story pavilion is adorned with the plaque with the writing 'Bochunjeong' and as you turn to the east, you will find another plaque with the writing 'Huiwuru'.

It is speculated that Seongjeonggak hall was originally built for Crown Prince Gyeongjong, who was the crown prince during King Sukjong's reign, and later, Crown Prince Hyomyeong made the best use of this hall.

Mirando de nuevo alrededor de la sala Seongjeonggak, la sala un pabellón de dos pisos adosado al edificio principal en el lado este.

El pabellón del segundo piso está adornado con la placa con la escritura "Bochunjeong" y, al girar hacia el este, se encuentra otra placa con la escritura "Huiwuru".

Se especula que la sala Seongjeonggak se construyó originalmente para el príncipe heredero Gyeongjong, que fue el príncipe heredero durante el reinado del rey Sukjong, y más tarde, el príncipe heredero Hyomyeong hizo el mejor uso de esta sala.

관물헌 역시 효명세자가 공부를 하던 장소였으며, 이 곳에 세자의 문방사우가 보관되어 있었다고 합니다.

관물헌은 성정각 뒤 돌계단 위에 높이 앉아 있는데, 지붕이 낮고 대청이 넓은 편안한 공간입니다. 이 관물헌에는 집희(緝熙)라는 작은 편액이 달려있습니다.

집(緝)은 이어진다는 뜻이 있고, 희(熙)는 밝다는 뜻이니 임금의 밝은 덕이 계속 이어진다는 의미가 아닌가 생각합니다.

관물헌은 정조실록에 처음 등장하지만, 창건 연대는 확실하지 않습니다. 효명세자가 관물헌을 사용한 이후에도 이 장소

는 조선 말 개화기의 시련을 함께 하였습니다.

고종의 아버지 흥선대원군이 입궐해서 머무르기도 하였고, 1882년 임오군란 이후 고종이 이곳에서 살기도 했습니다.

또한 1884년 갑신정변 때는 김옥균, 홍여식 등 개화당이 거사의 본부로 사용하던 곳이기도 합니다.

Gwanmulheon hall was also a place where Crown Prince Hyomyeong studied, and it is said that the prince's books and writing materials were kept here.

Gwanmulheon is seated on top of a tall stone staircase behind Seongjeonggak hall, and it is a comfortable space with a low roof and a spacious main hall. This Gwanmulheon has a small plaque with the writing 'Jiphui'.

'Jip' means continuity, and 'Hui' means brightness, so it implies the continuous extension of the king's bright virtues.

Gwanmulheon hall first appears in the Annals of King Jeongjo, but the exact date of its construction is uncertain. Even after Crown Prince Hyomyeong used Gwanmulheon, this place went through the trials of the late Joseon period.

King Gojong's father, Heungseon Daewongun, stayed here during his visits, and after the Im-o Incident in 1882, King Gojong also lived here.

Furthermore, during the Gabsin Coup in 1884, it was used as the headquarters of the Enlightenment Party, led by Kim Ok-gyun and Hong Ye-sik.

La sala Gwanmulheon era también un lugar donde estudiaba el príncipe heredero Hyomyeong, y se dice que aquí se guardaban los libros y materiales de escritura del príncipe.

Gwanmulheon está en lo alto de una alta escalera de piedra detrás de la sala Seongjeonggak, y es un espacio cómodo con un techo bajo y una sala principal espaciosa. Este Gwanmulheon tiene una pequeña placa con la inscripción "Jiphui".

Jip" significa continuidad y "Hui" luminosidad, por lo que implica la extensión continua de las brillantes virtudes del rey.

La sala Gwanmulheon aparece por primera vez en los Anales del rey Jeongjo, pero la fecha exacta de su construcción es incierta. Incluso después de que el príncipe heredero Hyomyeong usara Gwanmulheon, este lugar pasó por las pruebas de finales del periodo Joseon.

El padre del rey Gojong, Heungseon Daewongun, se alojó aquí durante sus visitas, y tras el Incidente Im-o en 1882, el rey Gojong también vivió aquí.

Además, durante el Golpe de Gabsin en 1884, se utilizó como cuartel general del Partido de la Ilustración, liderado por Kim Ok-gyun y Hong Ye-sik.

우리는 지난 시간 경복궁의 자선당에서 세자의 관례를 거행했습니다.

성정각은 효명세자와 스승의 상견례가 있었고, 성균관에 입학한 효명세자가 문무백관에게 축하인사를 받았던 장소였습니다.

왕세자의 성균관 입학례는 대부분 세자 책봉이 끝난 후에 거행됩니다.

입학례는 왕세자가 성균관을 방문하여 공자를 모신 대성전에 참배하고, 명륜당에서 성균관 박사에게 제자로서 가르침을 청하는 자리입니다. 즉 왕세자가 유교적 가치관을 따를 것을 천명하는 자리인 것입니다.

그러므로 입학례는 한 차례 행사로 끝나는 것이고, 왕세자가 성균관에 다니는 것은 아니었습니다.

We looked into the rituals for the Crown Prince at the Jaseondang hall of Gyeongbokgung Palace.

Seongjeonggak hall was the place where Crown Prince Hyomyeong had ceremonial meetings with his teachers, and it was also the place where the crown prince, after enrolling in Sungkyunkwan, received congratulations from the civilian and military officials.

The entrance ceremony involved the Crown Prince visiting Sungkyunkwan school, paying respects at the Daeseongjeon Shrine where Confucius was enshrined, and requesting teachings from the professors at Myeongnyundang hall. In other words, it was a ceremony that proclaimed the Crown Prince's adherence to Confucian values.

Therefore, the entrance ceremony was a one-time event, and the Crown Prince did not attend Sungkyunkwan regularly.

Examinamos los rituales para el Príncipe Heredero en la sala Jaseondang del palacio Gyeongbokgung.

La sala Seongjeonggak era el lugar donde el príncipe heredero Hyomyeong tenía reuniones ceremoniales con sus maestros, y también era el lugar donde el príncipe heredero, tras matricularse en Sungkyunkwan, recibía las felicitaciones de los funcionarios civiles y militares.

En la ceremonia de ingreso, el príncipe heredero visitaba la escuela de Sungkyunkwan, presentaba sus respetos en el santuario de Daeseongjeon, donde estaba consagrado Confucio, y solicitaba enseñanzas a los profesores de la sala de Myeongnyundang. En otras palabras, era una ceremonia que proclamaba la adhesión del príncipe heredero a los valores confucianos.

Por tanto, la ceremonia de ingreso era un acontecimiento único y el príncipe heredero no asistía regularmente a Sungkyunkwan.

이 입학례가 실제로 어떤 모습이었는지 시각적으로 확인할 수 있는 자료가 있는데, 바로 1817년 효명세자의 입학을 그린 기록화 '왕세자입학도첩'입니다.

'왕세자입학도첩'은 4종의 의식절차를 6첩의 그림으로 수록하고 있는데, 출궁도(出宮圖), 작헌도(酌獻圖), 왕복도(往復圖), 수폐도(修幣圖), 입학도(入學圖), 수하도(受賀圖)로 구분됩니다.

이 기록화를 통해서 효명세자의 입학식이 얼마나 성대하게 거행되었는지 알 수 있습니다.

실록에도 이날의 광경을 "구경꾼 모두가 목을 길게 늘이고 손을 모아 송축했다"고 기록하고 있습니다. 마지막 장면인 수하도가 바로 성정각이 배경입니다.

There is visual documentation that allows us to see what this entrance ceremony was like. It is the "Record of Crown Prince's Enrollment" (Wangseja Ippakdicheop) depicting the Crown Prince's enrollment in 1817.

The "Record of Crown Prince's Enrollment" includes six volumes containing illustrations of four ceremonial procedures: Chulgungdo painting (Departure from the Palace), Jakheondo painting (Offering of liquor), Wangbokdo (Asking for the teaching from the teachers), Supyeodo (Offering of gifts to the teachers), Iphakdo (Enrollment), and Suhado (Receiving Congratulations).

Through this record, we can see how grandly the Crown Prince's enrollment ceremony was conducted.

The Annals also record the scene of that day, stating, "All the spectators stretched their necks and clapped their hands in congratulations." The last scene depicted in the record is Suhado, with Seongjeonggak hall in the background.

Existe documentación visual que nos permite ver cómo era esta ceremonia de ingreso. Se trata del "Registro de ingreso del príncipe heredero" (Wangseja Ippakdicheop), que representa el ingreso del príncipe heredero en 1817.

El "Registro de la inscripción del príncipe heredero" incluye seis volúmenes con ilustraciones de cuatro procedimientos ceremoniales: Chulgungdo (salida del palacio), Jakheondo (ofrenda de licor), Wangbokdo (petición de enseñanzas a los maestros), Supyeodo (ofrenda de regalos a los maestros), Iphakdo (matriculación) y Suhado (recepción de felicitaciones).

A través de este registro, podemos ver la grandiosidad con la que se llevó a cabo la ceremonia de inscripción del príncipe heredero.

Los Anales también registran la escena de ese día, afirmando: "Todos los espectadores estiraron el cuello y aplaudieron en señal de felicitación". La última escena representada en el registro es Suhado, con la sala Seongjeonggak al fondo.

문무관과 세자궁 관원들로부터 축하인사를 받는 그림인 수하도를 조금 자세히 살펴보겠습니다.

그림의 오른쪽 상단에 구름사이로 누각이 그려져 있습니다. 바로 보춘정입니다. 본채 앞에는 지금의 성정각처럼 월대와 두 개의 계단이 있습니다.

성정각에서 행해진 효명세자의 또 하나의 의례 세자시강원의 시강관인 '사·부·이사·빈객과의 상견례'를 거행하겠습니다.

Let's take a closer look at Suhado, which is a painting depicting the Crown Prince receiving congratulations from the civilian and military officials and the attendants of the Crown Prince's Palace.

In the upper right corner of the painting, there is a pavilion depicted among the clouds. It is Bochunjeong hall. In front of the main building, there are platform and two sets of stairs, just like the current Seongjeonggak hall.

We will now examine another ritual of Crown Prince Hyomyeong at Seongjeonggak hall, which involves ceremonial meetings with a variety of teaching officials in Sigangwon department(department of teaching the crown prince).

Echemos un vistazo más de cerca a Suhado, que es un cuadro que representa al Príncipe Heredero recibiendo felicitaciones de los funcionarios civiles y militares y de los asistentes al Palacio del Príncipe Heredero.

En la esquina superior derecha del cuadro, hay un pabellón representado entre las nubes. Es el salón Bochunjeong. Delante del edificio principal, hay una plataforma y dos juegos de escaleras, igual que en la actual sala Seongjeonggak.

Ahora examinaremos otro ritual del príncipe heredero Hyomyeong en la sala Seongjeonggak, que consiste en reuniones ceremoniales con diversos funcionarios docentes del departamento de Sigangwon (departamento de enseñanza del príncipe heredero).

필선이 왕세자에게 예에 들것을 청하면, 보덕 이하 세자궁의 관원들이 뜰의 동서에 서고, 익위 이하는 남쪽 가까이 동서로 나누어 섭니다.

왕세자가 나와 동쪽 계단을 내려가 동쪽에 서쪽을 향해 서면, 사·부·이사·빈객이 들어와 서쪽 계하로 나아갑니다.

사·부와 이사가 먼저 올라가고 왕세자는 뒤에 오릅니다. 빈객은 왕세자가 오른 후에 올라갑니다.

왕세자가 자리에 나아가 먼저 머리를 조아려 재배를 올리면, 사·부·이사·빈객도 머리를 조아려 답배합니다.

이렇게 상견례가 끝나면 사·부·이사·빈객이 내려가고, 왕세자는 동쪽 계하로 내려가섭니다.

사·부·이사·빈객이 나가면 필선이 예필을 아뢰고 왕세자는 안으로 들어갑니다.

When Pilseon (a teaching official) requests the Crown Prince to enter the ritual, the officials of the Sejagung Palace below Boduk position stand in the east and west of the courtyard, while the officials below Ikwii position stand closer to the south, dividing themselves in the east and west.

As the Crown Prince comes out and descends the eastern stairs, facing west, the ‘Sa’(mentor), ‘Bu’(mentor), ‘I-sa’(teacher) and ‘Bingaek’(teacher) enter and proceed towards the western steps.

Sa, Bu and I-sa ascend first, and the Crown Prince follows behind. Bingaek ascend after the Crown Prince has taken his place.

When the Crown Prince reaches his position and first presents his bow, Sa, Bu, and I-sa and Bingaek present their bows in response.

Once this ritual is concluded, the mentors and teacherss descend, and the Crown Prince descends through the eastern steps.

As the mentors and teachers leave, Pilseon announces the end of the ritual, and the Crown Prince enters inside.

Cuando Pilseon (un funcionario docente) pide al Príncipe Heredero que entre en el ritual, los funcionarios del Palacio Sejagung por debajo de la posición Boduk se sitúan en el este y el oeste del patio, mientras que los funcionarios por debajo de la posición Ikwii se sitúan más cerca del sur, dividiéndose en este y oeste.

Cuando el Príncipe Heredero sale y desciende por las escaleras orientales, mirando hacia el oeste, los 'Sa'(mentor), 'Bu'(mentor), 'I-sa'(maestro) y 'Bingaek'(maestro) entran y se dirigen hacia las escaleras occidentales.

Sa, Bu e I-sa ascienden primero, y el Príncipe Heredero les sigue detrás. Bingaek asciende después de que el Príncipe Heredero haya ocupando su lugar.

Cuando el Príncipe Heredero llega a su posición y presenta primero su reverencia, Sa, Bu, I-sa y Bingaek presentan sus reverencias en respuesta.

Una vez concluido este ritual, los mentores y maestros descienden y el Príncipe Heredero desciende por la escalinata oriental.

Cuando los mentores y maestros se marchan, Pilseon anuncia el final del ritual y el Príncipe Heredero entra en el interior.

세자가 동쪽에 자리하는 것은 지위가 스승보다 높다는 것을 의미합니다.

하지만 세자는 스승보다 먼저 행사장에 들어와 스승을 맞이하고, 당에 올라 재배도 먼저 올립니다.

이와 같이 상견례는 세자의 지위와 스승의 위엄, 둘 다 존중하는 의미를 담고 있습니다.

스승과의 의례를 보면서 오늘날의 학생과 스승사이를 돌아보며 다음 질문에 답하세요.

■ 질문

1. 왕세자의 스승 4분의 각각의 직분명칭은 무엇입니까?

2. 왕세자의 학문을 담당하는 부서를 무엇이라고 부릅니까?

■ 추천자료: 김문식, 왕세자의 입학식, 문학동네,2010.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

The Crown Prince sitting in the east signifies his higher status than the teachers.

However, the Crown Prince enters the ceremonial hall before the teachers and receives them, and he

also offers the bows first.

Thus, the ritual signifies both the status of the Crown Prince and the dignity of the teachers, and respects between them.

While observing the ritual between the Crown Prince and his teachers, please answer the following questions:

Questions:

1.What are the titles of the four teachers of the Crown Prince?

2, What is the department responsible for the Crown Prince's studies called?

Recommended Material: Kim Mun-sik, The Crown Prince's Enrollment Ceremony, Munhakdongne, 2010.

We will see you in the next session.

El Príncipe Heredero sentado en el este significa su estatus superior al de los profesores.

Sin embargo, el Príncipe Heredero entra en la sala de ceremonias antes que los maestros y los recibe, y también ofrece las reverencias primero.

Así, el ritual significa tanto el estatus del Príncipe Heredero como la dignidad de los maestros, y los respetos entre ellos.

Mientras observa el ritual entre el Príncipe Heredero y sus maestros, responda a las siguientes preguntas:

Preguntas:

1. ¿Cuáles son los títulos de los cuatro maestros del Príncipe Heredero?

2, ¿Cómo se llama el departamento responsable de los estudios del Príncipe Heredero?

Material recomendado: Kim Mun-sik, Ceremonia de inscripción del Príncipe Heredero, Munhakdongne, 2010.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 5. 빈례 수인국서폐의/연인국사의

SCRIPT 5. Binnye Ceremony(the ceremonial practice of receiving and entertaining diplomatic envoys from countries such as Ming and Qing of China, Japan, and Ryukyu Kingdom) and Suin-

guk Seopaeui (Ritual of Exchanging Letters and Gifts with Neighboring Countries)

SCRIPT 5. Ceremonia Binnye(práctica ceremonial de recibir y agasajar a los enviados diplomáticos de países como los Ming y Qing de China, Japón y el Reino Ryukyu) y Suinguk Seopaeui (Ritual de Intercambio de Cartas y Regalos con los Países Vecinos)

안녕하십니까?

지난 시간까지 창덕궁의 정전, 편전, 중궁전, 동궁 등을 둘러보았습니다.

Hello!

Until now, we have explored the Jeongjeon, Pyeonjeon, Junggungjeon, Donggung, and other buildings in Changdeokgung Palace.

¡Hola!

Hasta ahora, hemos explorado el Jeongjeon, Pyeonjeon, Junggungjeon, Donggung y otros edificios del Palacio Changdeokgung.

대비와 후궁들이 살았던 낙선재와 후원 등 아직 들러 보지 못한 많은 건물들이 있지만, 아쉬움을 뒤로하고 또 다른 의례가 행해진 장소를 보기 위해 다시 입구 쪽으로 나가 보겠습니다.

Although there are many buildings left to visit, such as Nakseonjae hall and the rear garden where the former queens and concubines lived, we will leave our regrets behind and go back to the entrance to see another ritual site.

Aunque quedan muchos edificios por visitar, como la sala Nakseonjae y el jardín trasero donde vivían las antiguas reinas y concubinas, dejaremos atrás nuestros pesares y volveremos a la entrada para ver otro lugar ritual.

창덕궁을 들어와 처음 소개한 건물이 인정전입니다. 하지만 흉례의 즉위식을 행하면서 인정문까지만 보고 인정전 소개는 잠시 미뤄두었습니다.

인정전은 순조 3년 일어난 화재로 소실되었고, 이듬해 완공되었는데, 철종대인 1857년 중수를 거쳐 오늘에 이르렀습니다.

인정문에 들어서면서 인정전을 바라보면 2층의 기단 위에 중층의 건물이 앉아있지만, 기단에 난간이 없어서 그런지, 우람한 경복궁의 근정전보다 정답고 아담해 보입니다.

아니 다시 보면 안정감과 균형감이 있어 기품이 서린 건물입니다.

The first building we introduced upon entering Changdeokgung Palace is Injeongjeon hall. However,

we postponed the introduction of Injeongjeon while discussing the enthronement ceremony at the Gyeongbokgung Palace.

Injeongjeon was destroyed by a fire in the third year of King Sunjo's reign and was completed the following year. It underwent renovations in 1857 during King Cheoljong's reign and has remained the same until today.

As you enter the Injeongmun gate and look at Injeongjeon, you can see a two-story structure sitting on a podium. However, there are no railings on the podium, which gives it a more modest and compact appearance compared to the grand Gyeongbokgung Palace's Geunjeongjeon.

But upon closer inspection, it exudes a sense of stability and balance, displaying elegance.

El primer edificio que presentamos al entrar en el palacio Changdeokgung es la sala Injeongjeon. Sin embargo, pospusimos la presentación de Injeongjeon al hablar de la ceremonia de entronización en el palacio de Gyeongbokgung.

Injeongjeon fue destruido por un incendio en el tercer año del reinado del rey Sunjo y se terminó al año siguiente. Se renovó en 1857, durante el reinado de Cheoljong, y ha permanecido igual hasta hoy.

Al entrar por la puerta de Injeongmun y mirar hacia Injeongjeon, se ve una estructura de dos pisos asentada sobre un podio. Sin embargo, no tiene barandillas, lo que le da una apariencia más modesta y compacta que el gran Geunjeongjeon del palacio de Gyeongbokgung.

Sin embargo, al observarlo de cerca, emana una sensación de estabilidad y equilibrio, mostrando elegancia.

인정전 건물은 그 자리에 있었지만 실체는 많은 변화를 겪었습니다.

멀리 인정전 용마루에는 대한제국의 상징이라고 하는 오얏꽃이 선명하게 박혀있는 것을 볼 수 있습니다. 대충 보면 눈에 들어오지 않는 변화입니다.

정전에는 품계석이 있고 박석도 깔려 있습니다만, 옛날의 박석과 품계석은 아닙니다.

일제는 정조대 세웠던 품계석을 없애고 박석도 걷어낸 후 잔디를 깔고 꽃밭을 만들었습니다. 제가 기억하는 인정전 뜰도 잔디였습니다.

From a distance, you can see the vivid plum flower embedded on the Yongmaru(the ridge of the roof) of Injeongjeon hall, which is considered a symbol of the Korean Empire. It may not be immediately noticeable at first glance.

Inside Injeongjeon, there are stone steps and flooring, but they are not the original ones. During the Japanese occupation, they removed the stone steps and flooring from the Joseon Dynasty and replaced them with grass and created a flower garden. As far as I remember, the courtyard of Injeongjeon was also covered in grass.

Desde la distancia, se puede ver la viva flor del ciruelo incrustada en el Yongmaru (la cresta del tejado) de la sala Injeongjeon, que se considera un símbolo del Imperio coreano. Puede que no se aprecie a primera vista.

Dentro de Injeongjeon hay escalones y suelos de piedra, pero no son los originales. Durante la ocupación japonesa, quitaron los escalones y el suelo de piedra de la Dinastía Joseon y los sustituyeron por césped y crearon un jardín de flores. Por lo que recuerdo, el patio de Injeongjeon también estaba cubierto de hierba.

인정전 내부를 보면 정전답게 높다란 어탑에 일월오봉병이 뒤에 있고, 삼곡병과 어좌가 놓여 있습니다.

그런데 일월오봉병 아래는 파란색 봉황 가리개가 이를 떠받치고 있습니다. 궁궐의 어떤 전각의 어좌에도 이와 같은 배치는 본적이 없어서 이를 두고 많은 생각을 하게 됩니다.

Inside Injeongjeon, there is a tall altar with the grand folding screen Sun and Moon Five Peaks behind it, and Samgok screen and throne in front.

However, below the grand folding screen, there is a blue phoenix screen supporting them. I have never seen this arrangement in any other hall in the palace, so it leads me to ponder about it.

En el interior de Injeongjeon, hay un altar alto con el gran biombo Sol y Luna Cinco Picos detrás, y el biombo Samgok y el trono delante.

Sin embargo, bajo el gran biombo hay un biombo azul con forma de ave fénix que los sostiene. Nunca he visto esta disposición en ninguna otra sala del palacio, así que me lleva a reflexionar sobre ello.

시선을 위로 향하면 천장에는 우아한 봉황이 조각되어 있지만, 그보다 더 요란한 상들리에와 휘장이 장식되어 있습니다.

1907년 일제의 내정 간섭이 시작되면서 인정전의 개조가 시작되었습니다.

위에서 언급한 개조 이외에도 인정전 내부의 전돌을 걷어내고 마루를 깔았고, 어탑과 어좌를 없애고 카페트 위에 의자를 놓아 국왕의 위엄을 지워버렸습니다.

어좌 뒤의 일월오봉병도 가리개인 봉황도로 바꾸었으며 창문에는 유리를 달고 커튼을 쳤습니다.

이렇게 훼손된 인정전은 1994년부터 복원 공사가 시작되어 오늘과 같은 모습으로 돌아왔지만, 여전히 일제가 남긴 상처를 안고, 완전치 못한 모습으로 그 자리를 지키고 있습니다.

오례의 가례는 물론 빈례 역시 정전에서 행해졌습니다. 오늘은 빈례를 소개해 볼까합니다.

빈례는 말 그대로 손님에 대한 의례입니다.

When you look up, the ceiling is adorned with elegant phoenix carvings, but there are even more lavish tapestries and chandelier.

The renovation of Injeongjeon began in 1907 when Japan began interfering with Korea's internal affairs.

In addition to the mentioned renovation, the floor was replaced with a wooden floor and carpet by removing the stone floor, the altar and throne were removed, and chairs were placed on the carpet, erasing the king's dignity.

The grand folding screen behind the throne was replaced with the phoenix screen, and glass was installed on the windows with curtains.

After being damaged in this way, the restoration of Injeongjeon began in 1994, and it has returned to its current appearance. However, it still carries the scars left by the Japanese colonial period and remains incomplete, guarding its place with those reminders.

Various ceremonies, including Garye and Binnye, were held in Injeongjeon hall. Today, let's examine Binnye Rite.

Binnye rite is a ceremonial event for guests.

Al mirar hacia arriba, el techo está adornado con elegantes tallas del ave fénix, pero hay tapices y lámparas de araña aún más suntuosos.

La renovación de Injeongjeon comenzó en 1907, cuando Japón empezó a interferir en los asuntos internos de Corea.

Además de la renovación mencionada, se sustituyó el suelo por uno de madera y una alfombra al eliminar el suelo de piedra, se retiraron el altar y el trono, y se colocaron sillas sobre la alfombra, borrando la dignidad del rey.

El gran biombo que había detrás del trono se sustituyó por el biombo del fénix, y en las ventanas se instalaron cortinas de cristal.

Tras sufrir estos daños, la restauración de Injeongjeon comenzó en 1994 y ha recuperado su aspecto actual. Sin embargo, aún lleva las cicatrices dejadas por el periodo colonial japonés y sigue incompleto, guardando su lugar con esos recuerdos.

En la sala Injeongjeon se han celebrado varias ceremonias, como Garye y Binnye. Hoy examinaremos el rito Binnye.

El rito Binnye es un evento ceremonial para los invitados.

국조오례의 빈례조에는 보시는 표에서와 같이 6종류의 의례가 있습니다..

그런데 이 의례는 중국의 사신을 접대하는 의례와 인국(隣國) 즉 중국을 제외한 나라의 사신을 맞이하고, 접대하는 의례로 크게 나눌 수 있습니다.

중국 황제의 조칙을 받는 의례는 '영조의', '영칙서의' 로 가례에 규정되어 있고, 조칙을 가지고 온 사신을 접대하는 의례만 빈례에 규정하여, 황제에 대한 의식과 사신에 대한 의식을 구분하였습니다.

그러므로 중국을 제외한 교린국, 즉 일본이나 유구, 야인이 가지고 온 국서를 받는 의례만 빈례로서 인정전에서 거행되었습니다.

먼저 알아두어야 할 점은 조선에서 일본 사신을 대하는 의례는 전기와 후기, 즉 임란 전후가 완전히 달랐다는 것입니다.

조선 전기에는 일본과 대등한 관계로 교린 외교를 펼치고 있었지만, 임진왜란 이후로 상황이 완전히 달라졌습니다.

즉 임진왜란이 일어났을 때 일본군의 침략 경로가 일본 사신의 이동로와 일치했다는 이유로 일본사신의 한양 입경을 금지한 것입니다.

그 결과 조선 후기 인정전에서 일본 국서를 직접 받는 의례는 없었습니다.

시간을 앞으로 돌려 조선 전기 인정전에서 일본이 가져온 국서를 받고, 연향을 베풀던 조선의 위엄을 확인해보겠습니다.

사신이 한양에 도착하면, 국서를 받는 '수인국서폐의'를 행하였습니다.

In the article concerning the Binnye rite in the Gukjo Oryeui, there are six types of ceremonies as shown in the table.

However, these ceremonies can be broadly divided into the ceremonies for receiving and hosting envoys from China, and the ceremonies for receiving and hosting envoys from countries other than China, called "In-guk(other neighboring countries)" or non-Chinese envoys.

The ceremonies receiving the imperial edicts from the Emperor of China were regulated as "Yeongjoui" and "Yeongchikseoui" in the Garyeui Rite, and only the ceremonies for hosting envoys carrying the edicts other than the imperial edicts were defined in the Binnye rite. This way, the rituals for the Emperor and other envoys were separately obeyed.

Therefore, only the ceremonies for receiving envoys carrying edicts from countries other than China, such as Japan, Ryukyu, or Ainu, were recognized as the Binnye Rite and performed in Injeongjeon hall.

First, it is important to note that the protocols for receiving Japanese envoys in Korea differed significantly between the early and late periods.

In the early period of Joseon, there was a equal diplomatic relationship with Japan and diplomatic exchanges were conducted. However, the situation changed drastically after the Imjin War.

Due to the fact that the invasion route of the Japanese army during the Imjin War coincided with the movement route of Japanese envoys, the entry of Japanese envoys into Hanyang (present-day Seoul) was prohibited.

As a result, there were no direct rite ceremonies for receiving Japanese envoys in late Joseon Injeongjeon hall.

Let's turn back time and explore the protocols for receiving envoys from Japan in early Joseon Injeongjeon, where Japanese documents were brought and reception banquet was held.

When the envoy arrived in Hanyang, the rite of receiving envoys(Suinguk seopeeui) was held.

En el artículo sobre el rito Binnye en el Gukjo Oryeui, hay seis tipos de ceremonias como se muestra en la tabla.

Sin embargo, estas ceremonias pueden dividirse a grandes rasgos en las ceremonias para recibir y acoger a los enviados de China, y las ceremonias para recibir y acoger a los enviados de países distintos de China, llamados "In-guk(otros países vecinos)" o enviados no chinos.

Las ceremonias de recepción de los edictos imperiales del Emperador de China se regulaban como "Yeongjoui" y "Yeongchikseoui" en el rito Garyeui, y sólo las ceremonias de acogida de los enviados portadores de edictos distintos de los edictos imperiales se definían en el rito Binnye. De este modo, los rituales para el Emperador y otros enviados se obedecían por separado.

Por ello, sólo las ceremonias para recibir a los enviados portadores de edictos de países distintos a China, como Japón, Ryukyu o Ainu, se reconocían como rito Binnye y se realizaban en la sala Injeongjeon.

En primer lugar, es importante señalar que los protocolos para recibir a los enviados japoneses en Corea diferían significativamente entre los periodos temprano y tardío.

En el primer periodo de Joseon, había una relación diplomática igualitaria con Japón y se realizaban intercambios diplomáticos. Sin embargo, la situación cambió drásticamente tras la Guerra de Imjin.

Debido a que la ruta de invasión del ejército japonés durante la Guerra de Imjin coincidía con la ruta de desplazamiento de los enviados nipones, se prohibió la entrada de éstos en Hanyang (actual Seúl).

Como resultado, no hubo ceremonias de rito directo para recibir a los enviados japoneses en la sala Injeongjeon de finales de Joseon.

Retrocedamos en el tiempo y exploremos los protocolos para recibir a los enviados de Japón a principios de Joseon Injeongjeon, donde se llevaban documentos japoneses y se celebraba el banquete de recepción.

Cuando el enviado llegaba a Hanyang, se celebraba el rito de recepción de enviados (Suinguk seopeeui).

어좌를 인정전 북쪽 벽에 남향으로 설치하여 여타의 의례와 같이 국왕은 남면(南面)합니다.

삼엄이 울리면 시신(侍臣), 즉 국왕을 가까이 모시는 측근 관원들이 입장하고, 국왕이 용포를 입고 들어옵니다.

시신(侍臣)의 사배(四拜)가 끝나면 인의가 사신을 인도하여 서쪽 편문으로 들어와 배위(拜位)로 나아가고, 사배를 올립니다.

전교관이 국서를 가지고 들어와 국왕께 아뢰면, 국왕은 교지를 내립니다. 교지는'객사(客使)를 맞이하여 전에 오르라'라는 내용입니다.

통사(通事)가 사신을 인도하여 서쪽계단을 통해 전내로 들어와 부복하고, 마당의 수행원도 무릎을 꿇습니다.

국왕이 일본 국왕의 안부를 묻고 사자를 위로하고 나면, 통사는 사신은 인도하여 내려가서 수행원과 함께 나갑니다.

즉 교린 관계의 일본에 대해 조선 국왕은 정전의 중앙에 앉아 절을 받고, 일본 사신은 무반이 위치한 서쪽자리에서 절을 했으며, 전내로 들어오고 나갈 때도 서쪽을 이용하도록 했습니다.

The throne is placed on the north-facing wall of Injeongjeon, and the king faces south, just like in other ceremonies.

When the solemn music begins, court officials who serve the king closely, called “Sishin” enter, and the king enters wearing a dragon robe.

After the Sishin’s four bows, the chief of protocol leads the envoy to enter through the western side door and proceed to the elevated platform, where they perform another four bows.

The chief of protocol presents the edict to the king, who issues an order. The order contains instructions to “ascend the palace after meeting the guest envoy.”

The chief interpreter leads the envoy through the western staircase into the main hall, and court attendants kneel in the courtyard.

After the king inquires about the well-being of the Japanese king and offers words of comfort, the chief interpreter escorts the envoy back down, and they leave together with the attendants.

In summary, regarding Japan, which had a equal relationship with Joseon, the Joseon king would sit in the center of Injeongjeon to receive the envoy’s bows. The Japanese envoy would bow from the west, where the vacant space was located, and they would enter and exit through the west side.

El trono se coloca en la pared norte de Injeongjeon, y el rey mira hacia el sur, como en otras ceremonias.

Cuando comienza la música solemne, entran los funcionarios de la corte que sirven de cerca al rey, llamados “Sishin”, y el rey entra vestido con una túnica de dragón.

Tras las cuatro reverencias del Sishin, el jefe de protocolo hace entrar al enviado por la puerta lateral occidental y se dirigen a la plataforma elevada, donde realizan otras cuatro reverencias.

El jefe de protocolo presenta el edicto al rey, que emite una orden. La orden contiene instrucciones para “ascender al palacio tras reunirse con el enviado invitado”.

El intérprete jefe conduce al enviado por la escalera occidental hasta el salón principal, y los asistentes de la corte se arrodillan en el patio.

Tras preguntar por el bienestar del rey japonés y ofrecerle palabras de consuelo, el intérprete principal

escolta al enviado de vuelta abajo, y se marchan junto con los asistentes.

En resumen, con respecto a Japón, que tenía una relación de igualdad con Joseon, el rey de Joseon se sentaba en el centro de Injeongjeon para recibir las reverencias del enviado. El enviado japonés se inclinaba desde el oeste, donde estaba el espacio libre, y entraban y salían por el lado oeste.

이어서 사신을 접대하는 연향이 진행됩니다. '연인국사의'를 행하는 것입니다.

국왕은 북쪽에 앉아, 서쪽 자리에 동향으로 앉은 사신에게 꽃을 내리고, 5순배의 잔을 돌립니다.

즉 사신은 서쪽에서 동향으로 앉아, 조선 국왕과 마주 보지 못하였고, 사신에게 술을 주는 방식도 국왕이 직접 주는 것이 아니라 사옹원 제거를 통해 내렸습니다.

임진왜란 이후에는 일본 사신이 부산에 도착하면, 부산 객사(客舍)로 가서 국왕을 상징하는 전패(殿牌)에 절을 한 후 동래부사가 접대하는 의례로 바뀌었습니다.

일제강점기를 힘겹게 지나 온 인정전에서 조선 전기 일본국의 사신을 대하는 조선의 의례를 돌아보며 다음 질문에 답해 보세요.

■ 질문

1. 조선전기 조선은 일본과 어떤 외교관계였습니까?

2. 임진왜란 후 일본의 사신이 객사에서 무엇을 향하여 절을 올렸습니까?

■ 추천자료: 김문식, 조선의 외교의례, 세창출판사,2017.

그럼 다음시간에 뵙겠습니다.

Next, the ritual of receiving the envoy continues with "Yeonin-guksa."

The king sits facing east in the northern part, and he presents flowers to the envoy sitting in the western position, facing east, and rotates the liquor cups for the Five Rounds.

In other words, the envoy sits in the western position, facing east, without facing the Joseon king directly. The manner of serving alcohol to the envoy was not done directly by the king but through the court attendant.

After the Imjin War, when Japanese envoys arrived in Busan, they would go to Busan Guest House and perform a ritual of paying respects to the royal tablet symbolizing the king. The reception was then carried out by the official called Dongnae Busa.

Reflecting on the protocols of Joseon for receiving Japanese envoys during the early period, answer the following questions:

Questions:

1.What diplomatic relationship did Joseon have with Japan during the early period?

2. After the Imjin War, when Japanese envoys arrived, who did they bow to at the guest house?

Recommended material: Kim Mun-sik, Joseon's Diplomatic Ceremonies, Sechang Publishing, 2017.

See you next time.

A continuación, el ritual de recepción del enviado continúa con el "Yeonin-guksa".

El rey se sienta mirando al este en la parte norte, y presenta flores al enviado sentado en la posición oeste, mirando al este, y hace girar las copas de licor para las Cinco Rondas.

En otras palabras, el enviado se sienta en la posición occidental, mirando al este, sin mirar directamente al rey de Joseon. La forma de servir alcohol al enviado no la hacía directamente el rey, sino a través del asistente de la corte.

Tras la Guerra de Imjin, cuando los enviados japoneses llegaban a Busan, iban a la Casa de Huéspedes de Busan y realizaban un ritual de presentación de respetos a la lápida real que simbolizaba al rey. A continuación, la recepción corría a cargo del funcionario llamado Dongnae Busa.

Reflexionando sobre los protocolos de Joseon para recibir a los enviados japoneses durante el primer periodo, responde a las siguientes preguntas:

Preguntas:

1. ¿Qué relaciones diplomáticas mantenía Joseon con Japón durante el período temprano?

2. Después de la Guerra de Imjin, cuando llegaban los enviados japoneses, ¿ante quién se inclinaban en la casa de huéspedes?

Material recomendado: Kim Mun-sik, Ceremonias diplomáticas de Joseon, Editorial Sechang, 2017.

Hasta la próxima.

SCRIPT 6. 길례: 진전향사

SCRIPT 6. Gilrye(ancestral rite) Jinjeon hyangsa

SCRIPT 6. Gilrye(rito ancestral) Jinjeon hyangsa

안녕하십니까?

궁궐과 의례 마지막 시간입니다.

창덕궁에서 마지막으로 가볼 곳은 선원전과 신선원전입니다. 선원전은 인정전의 서쪽에 자리하고 있는 진전(眞殿)입니다.

진전이란 국왕의 어진(御眞), 즉 초상화를 모셔두고 제사를 올리는 전각으로 궁궐에서 가장 신성한 장소입니다.

종묘가 국가 사당이라면, 진전은 왕실의 사당이라고 할 수 있습니다.

Hello!

This is the last class on the Palace and Ritual.

he last places to visit in Changdeokgung are Seonwonjeon hall and Sinseonwonjeon hall. Seonwonjeon is the jinjeon hall located to the west of Injeongjeon hall.

Jinjeon is a hall where the king's portrait, called "eojin" is enshrined and ancestral rites are performed. It is the most sacred place in the palace.

If Jongmyo is the national ancestral shrine, Jinjeon can be considered as the royal ancestral shrine.

¡Hola!

Esta es la última clase sobre el Palacio y Ritual.

Los últimos lugares que hay que visitar en Changdeokgung son la sala Seonwonjeon y la sala Sinseonwonjeon. Seonwonjeon es la sala jinjeon situada al oeste de la sala Injeongjeon.

Jinjeon es una sala donde se consagra el retrato del rey, llamado "eojin", y se celebran ritos ancestrales. Es el lugar más sagrado del palacio.

Si Jongmyo es el santuario ancestral nacional, Jinjeon puede considerarse el santuario ancestral real.

그럼 진전의 역사에 대해 먼저 설명드리겠습니다. 우리에게 진전은 낯설게 느껴지는 장소이기 때문입니다.

조선 전기 진전의 시작은 태조부터였습니다.

태조는 자신의 만년 모습을 그린 어진을 두기 위해 준원전과 집경전을 세웠고, 승하 후에는 태종이 경기전과 목청전, 그리고 언제 지었는지 확인할 수 없는 영숭전을 세워 5군데의 진전에 태조의 어진을 모셨습니다.

이후 광해군이 광릉 옆에 봉선전을 세워 세조의 어진을 봉안하였는데, 지금까지 말씀드린 대로 조선 전기 진전은 모두 궁궐 밖 외방 진전이었습니다.

이 가운데 전주의 경기전과 개성 목청전을 제외한 진전은 소실되거나 폐지되었습니다.

외방진전은 숙종대까지 지속되었지만, 진전에 관심이 많았던 숙종은 본격적으로 선대왕의 어진을 모시기 시작하였습니다.

Now, let me explain the history of Jinjeon ahll. It might feel unfamiliar to us because Jinjeon is a place we are not used to.

The beginning of Jinjeon in the early Joseon period started with the king Taejo.

Taejo established Junwonjeon hall and Jibgyeongjeon hall to enshrine his late-year portrait. After his death, Taejong established Gyeonggijeon hall, Mokcheongjeon hall, and Yeongsungjeon hall, whose construction date is not certain, enshrining Taejo's portraits in five Jinjeon halls in total.

Later, King Gwanghae built Bongseonjeon hall next to Gwangneung and enshrined the king Sejo's portrait. As mentioned earlier, all the Jinjeon halls in the early Joseon period were located outside the palace. All Jinjeon halls except for Gyeonggijeon in Jeonju and Mokcheongjeon in Kaesong were lost or abolished.

The external Jinjeon halls continued until the reign of King Sukjong. However, Sukjong, who had a great interest in Jinjeon, began the formal enshrinement of portraits of previous kings.

Ahora, permítanme explicarles la historia de la Sala Jinjeon. Puede que nos resulte desconocida porque Jinjeon es un lugar al que no estamos acostumbrados.

Los inicios de Jinjeon a principios del periodo Joseon comenzaron con el rey Taejo.

Taejo estableció la sala Junwonjeon y la sala Jibgyeongjeon para consagrar su retrato de los últimos años. Tras su muerte, Taejong estableció las salas Gyeonggijeon, Mokcheongjeon y Yeongsungjeon, cuya fecha de construcción no se conoce con certeza, consagrando los retratos de Taejo en cinco salas Jinjeon en total.

Más tarde, el rey Gwanghae construyó la sala Bongseonjeon junto a Gwangneung y consagró el retrato del rey Sejo. Como ya se ha mencionado, todas las salas Jinjeon de principios del periodo Joseon estaban situadas fuera del palacio. Todas las salas Jinjeon, excepto Gyeonggijeon en Jeonju y Mokcheongjeon en Kaesong, se perdieron o fueron abolidas.

Las salas Jinjeon externas continuaron hasta el reinado de Sukjong. Sin embargo, Sukjong, que tenía un gran interés por el Jinjeon, comenzó a consagrar formalmente los retratos de los reyes anteriores.

숙종은 세조와 원종을 봉안하고 있던 외방진전 남별전에 태조의 어진을 봉안하고 영희전이라고 개칭하였습니다.

영조 24년 영희전에 2실을 중건하여 5실을 완성하며 숙종 어진을 모셨고, 1실은 비워두었습니다.

마지막으로 영조가 승하하면서 영희전 5실이 모두 채워졌으므로, 정조의 어진은 화성에 별도의 외방진전인 화령전을 세워 봉안하였습니다.

한편으로는 숙종 자신의 어진을 두기 위해 강화도에 장녕전을 건립하였고, 창덕궁 내에는 유물보관소였던 춘휘전을 자신의 어진 보관소로 사용하며 선원전으로 개칭하였습니다.

아직 진전이라고 이름 붙인 것은 아니지만 이때부터 궁궐 안에 1실의 진전인 선원전이 생긴 것이었습니다.

King Sukjong enshrined the portrait of Taejo in the Nambyeoljeon hall, in which the portraits of Kings Sejo and Wonjong, and rename it Yeonghuijeon hall.

In the 24th year of King Yeongjo's reign, two rooms were newly constructed in Yeonghuijeon, com-

pleting a total of five rooms, and the portrait of King Sukjong was enshrined. One room was left empty.

Finally, when King Yeongjo passed away, all five rooms of Yeonghuijeon were filled. Therefore, a separate external Jinjeon hall called Hwaryeongjeon hall was built in Hwaseong to enshrine the king Jeongjo's portrait.

On the other hand, to house his own portrait, King Sukjong established Jangnyeongjeon in Ganghwado, and within Changdeokgung, he converted Chunhwijeon hall, which used to be a storage facility for relics, into his own portrait storage and renamed it Seonwonjeon hall.

Although it was not officially named Jinjeon at the time, this was the beginning of Seonwonjeon, a one-room Jinjeon hall within the palace, not outside.

El rey Sukjong consagró el retrato de Taejo en la sala Nambyeoljeon, en la que estaban los retratos de los reyes Sejo y Wonjong, y la renombró sala Yeonghuijeon.

En el año 24 del reinado de Yeongjo, se construyeron dos nuevas salas en Yeonghuijeon, completando un total de cinco, y se consagró el retrato del rey Sukjong. Una habitación quedó vacía.

Finalmente, cuando falleció el rey Yeongjo, se llenaron las cinco salas de Yeonghuijeon. Por ello, se construyó en Hwaseong una sala externa separada de Jinjeon, llamada sala Hwaryeongjeon, para consagrar el retrato del rey Jeongjo.

Por otro lado, para albergar su propio retrato, el rey Sukjong estableció Jangnyeongjeon en Ganghwado, y dentro de Changdeokgung, convirtió la sala Chunhwijeon, que solía ser un almacén de reliquias, en su propio almacén de retratos y la rebautizó como sala Seonwonjeon.

Aunque entonces no se llamaba oficialmente Jinjeon, éste fue el comienzo de Seonwonjeon, una sala Jinjeon de una sola sala dentro del palacio, no fuera.

순조는 창덕궁의 진전인 선원전을 3실로 증축한 뒤, 숙종, 영조, 정조의 어진을 봉안하였고, 헌종 12년에는 순조와 익종의 어진을 봉안하고, 철종이 헌종을 봉안하면서 선원전은 6실이 되었습니다.

드디어 광무 4년인 1900년 덕수궁에 다시 7실의 선원전을 중건하고, 태조의 어진을 모시면서 황제국의 7실 진전체제를 갖추었습니다.

King Sunjo expanded Seonwonjeon in Changdeokgung to three rooms and enshrined the portraits of King Sukjong, King Yeongjo, and King Jeongjo. In the 12th year of King Heonjong's reign, he enshrined the portraits of King Sunjo and King Ikjong, making Seonwonjeon a six-room hall. Then, when King Cheoljong enshrined King Heonjong, Seonwonjeon became a seven-room hall.

Finally, in 1900, during the reign of Emperor Gojong, a seven-room Seonwonjeon was renovated again and the portrait of Taejo was enshrined, thus the 7 room Jinjeon hall system of the Korean Empire was completed.

El rey Sunjo amplió el Seonwonjeon de Changdeokgung a tres salas y consagró los retratos de los reyes Sukjong, Yeongjo y Jeongjo. En el duodécimo año del reinado de Heonjong, consagró los retratos de los reyes Sunjo e Ikjong, convirtiendo Seonwonjeon en una sala de seis habitaciones. Después, cuando el rey Cheoljong consagró al rey Heonjong, Seonwonjeon se convirtió en una sala de siete habitaciones.

Finalmente, en 1900, durante el reinado del emperador Gojong, se renovó de nuevo el Seonwonjeon de siete salas y se consagró el retrato de Taejo, con lo que se completó el sistema de salas Jinjeon de 7 salas del Imperio coreano.

6실의 창덕궁의 선원전은 제사를 위한 부속 건물들이 대부분 헐려나갔고, 해방이 된 후에는 흉의장과 재궁 등 유물 보관창고로 사용되었습니다.

지금은 유물들 모두 고궁박물관으로 옮겨지고, 선원전은 빈 공간으로 남아있습니다.

The Seonwonjeon hall, with six rooms in Changdeokgung Palace, was mainly used as an annex for ancestral rituals. After liberation, most of the auxiliary buildings were demolished, and the Seonwonjeon was repurposed as a storage facility for relics, such as funeral and ceremonial items.

Currently, all the relics have been relocated to the Royal Palace Museum, and the Seonwonjeon hall remains as an empty space.

La sala Seonwonjeon, con seis salas en el palacio de Changdeokgung, se usaba principalmente como anexo para rituales ancestrales. Tras la liberación, la mayoría de los edificios auxiliares fueron demolidos y el Seonwonjeon se reutilizó como almacén de reliquias, como objetos funerarios y ceremoniales.

Actualmente, todas las reliquias se han trasladado al Museo del Palacio Real y la sala del Seonwonjeon permanece vacía.

일제강점기인 1921년 창덕궁 대보단 바로 아래 12실의 신선원전을 새로 지어, 경운궁 선원전과 외방 진전에 있던 어진을 모두 이봉해 왔습니다.

여기에 11분의 어진을 봉안하였고, 1926년 순종이 승하하면서 태조, 세조, 원종, 숙종, 영조, 정조, 순조, 익종, 헌종, 철종, 고종, 순종 12분의 어진을 모시게 되었습니다.

In 1921, during the period of Japanese occupation, a new Seonwonjeon with 12 rooms was built directly below the main hall of Changdeokgung Palace. The ancestral tablets from the Gyeongun Palace Seonwonjeon and the Jinjeon, an external building, were all relocated to the new Seonwonjeon.

Eleven generations of ancestral tablets were enshrined here, and in 1926, upon the passing of King Sunjong, the ancestral tablets of King Taejo, King Sejo, King Jeongjong, King Seokjong, King Yeongjo, King Jeongjo, King Sunjo, King Hyojong, King Hyeonjong, King Cheoljong, King Gojong, and King Sunjong were all placed here.

En 1921, durante el periodo de ocupación japonesa, se construyó un nuevo Seonwonjeon con 12 salas justo debajo del salón principal del palacio Changdeokgung. Las tablillas ancestrales del Seonwonjeon del palacio de Gyeongun y del Jinjeon, un edificio externo, se trasladaron al nuevo Seonwonjeon.

En 1926, tras el fallecimiento del rey Sunjong, se colocaron aquí las tablillas de los reyes Taejo, Sejo, Jeongjong, Seokjong, Yeongjo, Jeongjo, Sunjo, Hyojong, Hyeonjong, Cheoljong, Gojong y Sunjong.

이 어진들은 한국전쟁 때 부산으로 피난갔다가 대부분 불타버렸고, 5점의 어진만 반쯤 불탄 채 전해지고 있습니다.

These portraits of kings were evacuated to Busan during the Korean War and most of them were burned. Only five eojins remain partially preserved.

Estos retratos de reyes fueron evacuados a Busan durante la Guerra de Corea y la mayoría fueron quemados. Sólo se conservan parcialmente cinco eojin.

신선원전은 현재 일반에게 공개되지 않고 있는 공간으로, 선원전이라는 편액이 달려있고 내부는 자료 사진으로만 확인할 수 있습니다.

신선원전에는 12개의 감실이 있는데, 각 감실 안에는 일월오봉도가 둘러져있고, 어진이 내려앉을 어좌가 비치되어 있습니다.

진전의례는 궁궐에서 행해지는 길례로 '국조오례의' 길례 조에 '속절진전향사의'가 규정되어 있고, 영조대 '속오례의'에 보입된 '작헌영희전의' '친향영희전의'가 있습니다.

또한 일제에 의해 작성된 홀기진설도에 '선원전작헌례 진설도'가 있어 선원전에서도 작헌례가 있었다는 것을 확인할 수 있습니다.

실록에도 영조 이후 '선원전작헌례'가 지속적으로 기록되어 있습니다.

한편 오례의 규정에는 없지만 진전에서 행해지는 또하나의 의례가 있는데, 바로 진전다례입니다.

진전다례가 본격적으로 행해진 시기는 고종대였지만, 실록 기록에서는 조선전기 예종대부터 확인됩니다. 예종대 대비가 수빈과 함께 진전에 행차하여 숭은전에 나가 다례를 올렸다는 기록입니다.

진전 작헌례와 진전 다례는 탄신일과 설날이나 한식, 단오, 추석 등 속절(俗節)에 주로 행해졌는데, 축문의 유무가 가장 큰 차이점으로 다례는 축문을 읽는 절차가 없습니다.

그럼 『국조오례의』 의거하여 진전에서 행하는 작헌례를 소개하겠습니다.

New Seonwonjeon hall is currently a space not open to the public, and it has a plaque with a writing 'Seonwonjeon'. The interior can only be confirmed through documentary photos.

New Seonwonjeon hall has twelve Gamsils (shrine of spirit tablet), each surrounded by a painting called "Ilwol Obongdo" and equipped with a seat for the eojin to be placed.

Jinjeon Uirye ritual is Gilrye, the ancestral ritual held in the palace, and it is regulated by the "Gukjo Oryeui" ritual code. The "Sokjeol Jinjeonhyangsa" ritual is specified in the "Gukjo Oryeui," and there are "Jakheon Yeonghuijeon" and "Chinhyang Yeonghuijeon" in the "Sokoryeui" of King Yeongjo's reign.

In addition, there is a "Seonwonjeon Jakheonrye Jinseoldo" in the "Holgi Jinseol" created by the Japanese, which confirms that there was a Jakheonnye ritual in Seonwonjeon.

The "Seonwonjeon Jakheonnye" is continuously recorded in the Annals after the reign of King Yeongjo.

Although not regulated in the ritual code, there is another ceremony that takes place in Jinjeon hall, which is the Jinjeon Darye ritual. The Jinjeon Darye was officially performed during the reign of King Gojong, but it is documented as early as the early Joseon Dynasty in the reigh of King Yejong. There is a record of King Yejong's visit to Jinjeon hallwith his queen, Suvin, and performing a Darye in Sungeunjeon hall.

The Jinjeon Jakheonnye and Jinjeon Darye were mainly performed on birthdays, New Year's Day, Dano Festival(5th Day of the 5th Lunar Month) and Thanksgiving festival.

The main difference is that the Jinjeon Darye does not include the reading of the Chungmun(ritual prayer).

Based on the "Gukjo Oryeui," I will now introduce the Jakheonnye ritual performed in Jinjeon hall.

La nueva sala Seonwonjeon es actualmente un espacio no abierto al público, y tiene una placa con la inscripción "Seonwonjeon". El interior sólo puede confirmarse a través de fotos documentales.

La nueva sala Seonwonjeon tiene doce Gamsils (santuario de la tablilla del espíritu), cada uno rodeado por una pintura llamada "Ilwol Obongdo" y equipado con un asiento para colocar el eojin.

El ritual Jinjeon Uirye es Gilrye, el ritual ancestral que se celebra en el palacio, y está regulado por el código ritual "Gukjo Oryeui". El ritual "Sokjeol Jinjeonhyangsa" se especifica en el "Gukjo Oryeui", y hay "Jakheon Yeonghuijeon" y "Chinhyang Yeonghuijeon" en el "Sokoryeui" del reinado del rey Yeongjo.

Además, hay un "Seonwonjeon Jakheonrye Jinseoldo" en el "Holgi Jinseol" creado por los japoneses, lo que confirma que hubo un ritual Jakheonnye en Seonwonjeon.

El "Seonwonjeon Jakheonnye" se registra continuamente en los Anales tras el reinado del rey Yeongjo.

Aunque no está regulado en el código ritual, hay otra ceremonia que tiene lugar en la sala Jinjeon, que es el ritual Jinjeon Darye. El Jinjeon Darye se celebró oficialmente durante el reinado de Gojong, pero está documentado ya a principios de la Dinastía Joseon, en el reinado de Yejong. Hay un registro de la visita del rey Yejong a la sala Jinjeon con su reina, Suvin, y de la ejecución de un Darye en la sala Sungeunjeon.

El Jinjeon Jakheonnye y el Jinjeon Darye se realizaban principalmente en cumpleaños, Año Nuevo, el Festival Dano (5º día del 5º mes lunar) y el Festival de Acción de Gracias.

La principal diferencia es que el Jinjeon Darye no incluye la lectura del Chungmun (oración ritual).

Basándome en el "Gukjo Oryeui", a continuación presentaré el ritual Jakheonnye que se realiza en la sala Jinjeon.

『국조오례의』 '진전작헌례'는 국왕이 친히 행하는 의식이 아니고, 헌관이 섭행하도록 규정되어 있습니다. 조선 초기 진전은 모두 먼 외방에 있어 국왕이 친행하기 힘들었기 때문입니다.

행례일이 되면 축시(丑時)인 한밤중 1시에 헌관이 취위하고 사배합니다.

찬자가 '초헌례'를 창하면 헌관이 준소로 나아가고 집사자가 작을 받습니다.

알자가 헌관을 인도하여 어진 앞으로 나아가 북향하여 무릎을 꿇습니다.

집사자가 향을 세 번 피우고, 잔을 올립니다.

대축이 동향하여 무릎을 꿇고 축문을 읽습니다.

이어 아헌례와 종헌례가 이어지고, 음복을 합니다.

마지막으로 헌관이 배위로 가서 사배를 하고 나갑니다.

당시 진전은 대부분 태조를 봉안한 1실의 진전이었으므로 1실 작헌으로 끝납니다.

According to the "Gukjo Oryeui," the "Jinjeon Jakheonnye" is not a ritual performed personally by the king but is carried out by 'Heongwan', the ritual officials. In the early days of the Joseon Dynasty, all Jinjeon halls were located far away, making it difficult for the king to personally perform the ritual.

On the day of the ritual, the ritual officials assume their positions and offer cups of liquors at midnight, around 1 a.m.

When the Chansa (ritual supervisor) initiates the "Choeheonnye" ritual, the court officials move to the hall, and the Jipsaja (assistant ritualist) receives the cups of liquor.

The Alja (ritual servant) escorts the court officials to the front of the eojin, facing north, and kneels down.

The Jipsaja offers incense three times and presents the liquor cup.

The Daechuk (chief ritualist) kneels facing the East and kneels down, reading the Chungmun.

Then after another rituals called Ah-heonnye and Jongheonnye, the drinking liquor is done.

Last, Heongwan goes to the ritual position and offer cups of liquor and leaves.

At the time, Jinjeon hall was the space in which only the King Taejo's eojin was enshrined, and the

Jakheon ritual takes place just once.

Según el “Gukjo Oryeui”, el “Jinjeon Jakheonnye” no es un ritual realizado personalmente por el rey, sino que lo llevan a cabo los ‘Heongwan’, los oficiales del ritual. En los primeros tiempos de la Dinastía Joseon, todas las salas Jinjeon estaban situadas lejos, lo que dificultaba que el rey realizara personalmente el ritual.

El día del ritual, los funcionarios asumen sus puestos y ofrecen copas de licor a medianoche, sobre la una de la madrugada.

Cuando el Chansa (supervisor del ritual) inicia el ritual “Choeheonnye”, los funcionarios de la corte se trasladan a la sala y el Jipsaja (asistente del ritual) recibe las copas de licor.

El Alja (sirviente ritual) escolta a los funcionarios de la corte hasta la parte delantera del eojin, mirando hacia el norte, y se arrodilla.

El Jipsaja ofrece incienso tres veces y presenta la copa de licor.

El Daechuk (jefe ritualista) se arrodilla mirando al Este y lee el Chungmun.

Después de otros rituales llamados Ah-heonnye y Jongheonnye, se bebe el licor.

Por último, Heongwan va a la posición ritual y ofrece copas de licor y se marcha.

En aquella época, la sala Jinjeon era el espacio en el que sólo se consagraba el eojin del rey Taejo, y el ritual Jakheon se realiza sólo una vez.

지금의 차례와 비슷한 진전다례는 순종이 승하하면서 역사서에서는 사라졌지만, 윤비와 상궁들이 낙선재를 떠날 때까지 신선원전 12실에서 다례를 올렸다고 전해집니다.

이상으로 ‘궁궐과 의례’ 강의를 모두 마치겠습니다. 그동안 궁궐에서 행해졌던 오례를 소개해 드렸는데요, 여러분 많이 지루하셨나요?

이 강의에서는 오례 의주를 소개했다기 보다는, 오례 의주를 통해서 이 장소에서 의례를 행하던 당시의 사람들을 그려보고 싶었습니다.

그럼 마지막 질문입니다. 오늘 강의를 기억하며 답을 해보세요.

■ 질문

1. 진전의례는 일년 중 언제 올리는 걸까요?

2. 신선원전에는 최후에 몇 분의 국왕 어진이 봉안되었으며, 마지막까지 다례를 행한 여성은 누구입니까?

■ 추천자료: 최소연, 승정원일기 다례 역주서, 민속원, 2013.

감사합니다.

The Jinjeon Darye (ritual) similar to the current ancetral ceremony disappeared from historical records with the death of King Sunjong. However, it is said that the queen Yunbi and court ladies continued to perform the Darye ritual in the twelve rooms of New Seonwonjeon until they left Nakseonjae hall.

That concludes the lecture on "Palaces and Rituals." I have introduced the 5 Royal rituals that took place in the palaces. I hope you didn't find it too boring.

In this lecture, rather than focusing on the details of the rituals, I wanted to paint a picture of the people who performed the rituals in these spaces through the rituals.

Now, for the final question. Please answer while recalling today's lecture.

Question:

1.When during the year was the Jinjeon Darye ritual held?

2. How many royal portraits were enshrined in the Sinseonwonjeon in the end, and who was the last woman to perform the Darye ritual?

Recommended source: Choi So-yeon, Seungjeongwon Ilgi Darye Yeokjuseo (Annotated Records of Royal Ceremonies in Seungjeongwon), Minjokwon, 2013.

Thank you.

El Jinjeon Darye (ritual), similar a la actual ceremonia ancetral, desapareció de los registros históricos con la muerte del rey Sunjong. Sin embargo, se dice que la reina Yunbi y las damas de la corte siguieron realizando el ritual Darye en las doce salas del Nuevo Seonwonjeon hasta que abandonaron la sala Nakseonjae.

Con esto concluye la conferencia sobre "Palacios y rituales". He presentado los 5 rituales reales que tenían lugar en los palacios. Espero que no les haya parecido demasiado aburrido.

En esta conferencia, más que centrarme en los detalles de los rituales, he querido pintar un cuadro de las personas que realizaban los rituales en estos espacios a través de los rituales.

Ahora, la pregunta final. Por favor, contesta mientras recuerdas la conferencia de hoy.

Pregunta:

1. ¿En qué momento del año se celebraba el ritual Jinjeon Darye?

2. ¿Cuántos retratos reales se consagraron al final en el Sinseonwonjeon y quién fue la última mujer en realizar el ritual Darye?

Fuente recomendada: Choi So-yeon, Seungjeongwon Ilgi Darye Yeokjuseo (Registros anotados de las ceremonias reales en Seungjeongwon), Minjokwon, 2013.Gracias.

2 July 2023

4주차 종묘와 종묘제례 / Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual / Jongmyo y ritual ancestral de Jongmyo

SCRIPT 1. 종묘의 유래와 역사

SCRIPT 1. Origin and History of Jongmyo

SCRIPT 1. Origen e historia del Jongmyo

여러분, 안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, who studies Korean traditional music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, que estudia música tradicional coreana.

앞으로 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고자 합니다.

I would like to introduce you to Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Me gustaría presentarles el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

본 강좌는 크게 세 가지 주제로 구성됩니다.

This session consists of three main topics.

Esta sesión consta de tres temas principales.

첫 번째는 '종묘와 종묘제례', 두 번째는 '종묘제례의 악·가·무', 세 번째는 '종묘제례와 종묘제례악 감상하기'입니다.

The first is 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual', the second is 'Music, Song, and Dance of Jongmyo Ancestral Ritual', and the third is 'Appreciating Jongmyo Ancestral Ritual and is Music'.

El primero es 'Jongmyo y el Ritual Ancestral Jongmyo', el segundo es 'Música, Canción y Danza del Ritual Ancestral Jongmyo', y el tercero es 'Apreciar el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música'.

이번 강의는 '종묘와 종묘제례'에 대해 알아보는 첫 시간으로, '종묘의 유래와 역사'에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the first time to learn about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual', and we will look

at ‘the origin and history of Jongmyo’.

En esta conferencia aprenderemos por primera vez sobre ‘Jongmyo y el Ritual Ancestral Jongmyo’, y veremos ‘el origen y la historia de Jongmyo’.

화면에 보이는 곳이 종묘인데요, 서울의 중심부인 종로 3가와 4가 사이에 위치합니다. 종묘는 조선 역대 왕과 왕비의 신주를 모시고 제사를 지내는 왕실의 사당입니다.

The place you see on the screen is Jongmyo, located between Jongno 3-ga and 4-ga, in the heart of Seoul. Jongmyo is a royal shrine where the ancestral tablets of the kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined and ancestral rites are held.

El lugar que ves en la pantalla es Jongmyo, situado entre Jongno 3-ga y 4-ga, en el corazón de Seúl. Jongmyo es un santuario real donde se consagran las tablas ancestrales de los reyes y reinas de la dinastía Joseon y se celebran ritos ancestrales.

동양의 옛사람들은 사람이 혼백(魂魄)으로 이루어져 있다고 생각했습니다. 혼은 기(氣), 즉 정신을 뜻하고, 백은 육체를 뜻합니다. 유교 경전 중 하나인 『예기(禮記)』에는 사람이 죽으면 혼과 백이 분리되어 “혼(魂)은 하늘로 돌아가고, 백(魄)은 땅으로 돌아간다.”고 했습니다. 나무가 불타면 연기는 하늘로 날아가고 재는 땅에 남는 것과 같은 이치죠.

The ancient people of the East Asia thought that humans were made up of Hon and Baek. Hon means Qi, that is, the soul, and Baek means the body. One of the Confucian scriptures, “Book of Rites”, said, when a person dies, Hon and Baek are separated and “Hon returns to the heaven, and Baek returns to the earth.” It’s like when a tree burns, the smoke goes to the sky and the ashes stay on the ground.

Los antiguos pueblos de Asia Oriental pensaban que los seres humanos estaban formados por Hon y Baek. Hon significa Qi, es decir, el alma, y Baek, el cuerpo. Una de las escrituras confucianas, “Libro de los Ritos”, decía, cuando una persona muere, Hon y Baek se separan y “Hon vuelve al cielo, y Baek vuelve a la tierra”. Es como cuando se quema un árbol, el humo se va al cielo y las cenizas se quedan en el suelo.

사람들은 조상의 혼을 모시기 위해 사당인 묘(廟)를 지었고, 백은 무덤[墓]에 모셨습니다.

People built Myo, which is the shrine, to enshrine Hon of their ancestors, and Baek is enshrined in tombs[墓].

La gente construyó Myo, que es el santuario, para consagrar Hon de sus antepasados, y Baek está consagrado en tumbas[墓].

조선의 역대 왕과 왕비의 혼을 모신 곳이 바로 '종묘'이고요, 백을 모신 곳이 '왕릉'입니다. 종묘와 조선 왕릉은 모두 유네스코 문화유산으로 등재되었습니다.

The place where the souls of the kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined is 'Jongmyo', and the place where Baek is enshrined is the 'Royal Tombs'. Both Jongmyo and Royal Tombs of the Joseon Dynasty are listed as UNESCO Cultural Heritage.

El lugar donde se consagran las almas de los reyes y reinas de la Dinastía Joseon es 'Jongmyo', y el lugar donde se consagra a Baek son las 'Tumbas Reales'. Tanto Jongmyo como las Tumbas Reales de la Dinastía Joseon figuran en la lista del Patrimonio Cultural de la UNESCO.

그런데 혼은 형체가 없어서 눈에 보이지 않습니다. 그렇다면 어떻게 혼을 사당에 모실까요?

However, Hon is invisible because it has no shape. So how is Hon enshrined in the shrine?

Sin embargo, Hon es invisible porque no tiene forma. Entonces, ¿cómo se consagra Hon en el santuario?

바로 이 '신주(神主)'를 통해서 혼을 사당에 모셨습니다. 신주는 '죽은 사람의 위패'입니다. 사람이 죽어서 혼백이 분리되면 혼이 의지할 수 있는 무언가가 필요했는데, 그 상징물이 '신주'인 것이죠.

It was through this 'Sinju(ancestral tablet)' that Hon was enshrined in the shrine. Sinju is an 'ancestral tablet for the dead'. When a person dies and Hon and Baek is separated, Hon needs something to rely on, and that symbol is the 'ancestral tablet'.

Fue a través de este "Sinju (tabla ancestral)" que Hon fue consagrado en el santuario. Sinju es una "tabla ancestral para los muertos". Cuando una persona muere y Hon y Baek se separan, Hon necesita algo en lo que apoyarse, y ese símbolo es la 'tabla ancestral'.

신주에는 죽은 왕과 왕비의 이름을 각각 적었는데, 왕의 경우 묘호(廟號)나 시호(諡號), 존호(尊號) 등을 붙여서 썼습니다. 또한 신주에는 상하 사방에 구멍을 뚫어서 혼이 드나들 수 있도록 했습니다.

The names of the dead kings and queens were written on the ancestral tablets, respectively, and in the case of the names of the kings, the Temple name, Posthumous name, Regnal name are attached. in addition, holes were made on the upper and lower sides of the ancestral tablet, so that Hon could pass through.

Los nombres de los reyes y reinas muertos se escribían en las tablillas ancestrales, respectivamente, y en el caso de los nombres de los reyes, se adjunta el nombre del Templo, el nombre Póstumo, el nombre Regnal. además, se hicieron agujeros en los lados superior e inferior de la tablilla ancestral, para que pudiera pasar el Hon.

조선 시대에는 종묘에서 유교식 제사를 1년에 다섯 차례 거행했는데요, 이것이 바로 '종묘제례'입니다. 종묘는 조상신을 모시고 유교식 제사를 지내는 곳이라는 점에서 '유교적 전통 신전'이라고 할 수 있습니다.

During the Joseon Dynasty, Confucian ancestral rites were held five times a year at Jongmyo, and this is the 'Jongmyo Ancestral Ritual'. Jongmyo can be called a 'traditional Confucian shrine' in that it is a place where ancestral gods are enshrined and Confucian rituals are held.

Durante la dinastía Joseon, los ritos ancestrales confucianos se celebraban cinco veces al año en Jongmyo, y éste es el "Ritual Ancestral de Jongmyo". Jongmyo puede considerarse un "santuario confuciano tradicional" en el sentido de que es un lugar donde se consagran dioses ancestrales y se celebran rituales confucianos.

왕실의 조상신을 섬기는 종묘 제도는 중국의 고대 국가인 주(周)나라에 기원을 두고 있습니다. 『주례(周禮)』라고 하는 책에서 그 내용을 확인할 수 있지요.

The Jongmyo system, which serves the ancestral gods of the royal family, has its origins in the ancient state of China, the Zhou Dynasty. We can check the contents in a book called "Rites of Zhou".

El sistema Jongmyo, al servicio de los dioses ancestrales de la familia real, tiene su origen en el antiguo estado de China, la dinastía Zhou. Podemos consultar su contenido en un libro titulado "Ritos de Zhou".

한국에서는 이미 삼국시대에 시조묘(始祖廟)에 제사를 지냈다는 기록이 있습니다. 그런데 유교식 종묘 제도가 한국에서 본격적으로 시행된 것은 고려 성종 때부터입니다.

In Korea, there is a record that a ancestral rite was already held at the founder's tomb during the Three Kingdoms period. However, it was during the reign of King Seongjong of Goryeo that the Confucian Jongmyo system was implemented in earnest in Korea.

En Corea, hay constancia de que ya se celebraba un rito ancestral en la tumba del fundador durante el periodo de los Tres Reinos. Sin embargo, fue durante el reinado del rey Seongjong de Goryeo cuando el sistema confuciano Jongmyo se implantó oficialmente en Corea.

조선 왕조를 세운 태조 이성계는 건국 직후인 1392년에 옛 고려의 종묘인 태묘를 헐고 그 자리에 조선 왕조의 종묘를 건립했습니다. 그러나 태조 3년, 1394년에 수도를 한양으로 옮기면서 개경의 종묘를 철거하고 한양에 새로운 종묘를 지었습니다.

Taejo Yi Seong-gye, the founder of the Joseon Dynasty, demolished Taemyo, the old Goryeo Jongmyo, in 1392, right after the founding of Joseon, and built the Jongmyo of Joseon Dynasty in its place. However, in 1394, the 3rd year of King Taejo's reign, when the capital was moved to Hanyang(Seoul), Jongmyo in Gaegyeong was demolished and a new Jongmyo was built in Hanyang.

Taejo Yi Seong-gye, el fundador de la Dinastía Joseon, demolió Taemyo, el antiguo Jongmyo de Goryeo, en 1392, justo después de la fundación de Joseon, y construyó en su lugar el Jongmyo de la Dinastía Joseon. Sin embargo, en 1394, el tercer año del reinado del rey Taejo, cuando la capital se trasladó a Hanyang(Seúl), el Jongmyo de Gaegyeong fue demolido y se construyó un nuevo Jongmyo en Hanyang.

고대 중국의 제도를 기록한『주례(周禮)』의 법식에 따라 궁궐을 중심에 두고, 궁궐의 오른쪽에는 사직, 왼쪽에는 종묘를 세웠는데요, 1395년에 궁궐보다도 먼저 종묘와 사직이 완성되었습니다. 왕의 생활공간인 궁궐보다 종묘와 사직을 더 중시했음을 알 수 있는 대목이죠. 조선 시대에는 왜 종묘와 사직을 그토록 중요하게 여겼던 것일까요?

According to the rules of "Rites of Zhou", which recorded the ancient Chinese system, with the palace at the center, Sajik was built to the right, and Jongmyo to the left. In 1395, Jongmyo and Sajik were completed before the palace. This shows that Jongmyo and Sajik were more important than the palace, the living space of the king. Why were Jongmyo and Sajik so important during the Joseon Dynasty?

Según las reglas de los "Ritos de Zhou", que registraban el antiguo sistema chino, con el palacio en el centro, Sajik se construyó a la derecha, y Jongmyo a la izquierda. En 1395, Jongmyo y Sajik se terminaron antes que el palacio. Esto demuestra que Jongmyo y Sajik eran más importantes que el palacio, el espacio vital del rey. ¿Por qué eran tan importantes Jongmyo y Sajik durante la Dinastía Joseon?

화면에서 위에 보이는 것은 종묘의 중심 건물인 정전이고, 아래는 사직단입니다. 조선의 왕들은 종묘와 사직에서 제례를 거행하며 왕실의 안녕과 국가의 번영을 기원했습니다.

On the screen, the upper part is Jeongjeon, the main building of Jongmyo, and the lower part is the Sajikdan altar. The kings of Joseon held ancestral rites at Jongmyo and Sajik to pray for the well-being of the royal family and prosperity of the state.

En la pantalla, la parte superior es Jeongjeon, el edificio principal de Jongmyo, y la inferior es el altar de Sajikdan. Los reyes de Joseon celebraban ritos ancestrales en Jongmyo y Sajik para rezar por el bienestar de la familia real y la prosperidad del Estado.

조선은 성리학을 국시(國是)로 삼아 세워진 유교의 나라입니다. 유교는 남을 사랑하고 어질게 행동하는 마음, 즉 인(仁)을 근본으로 삼고, 효(孝)를 가장 중요한 가치로 여겼습니다. 효는 자신의 뿌리인 부모님께 보답하는 것인데요, 살아계시는 부모님은 잘 봉양하고 돌아가신 조상님께는 제사를 지내는 것이 효도의 한 방법이었습니다.

Joseon is a state of Confucianism founded on Neo-Confucianism as a national policy. Confucianism made the humaneness, that is, the heart of loving and behaving benevolently, as its foundation, and filial piety is consedered the most important value. Filial piety is to repay one's parents, who are one's roots, and one way of filial piety was to take good care of the living parents and hold ancestral rites

for the deceased ancestors.

Joseon es un estado de confucianismo fundado en el neoconfucianismo como política nacional. El confucianismo hizo la humanidad, es decir, el corazón de amar y comportarse con benevolencia, como su fundamento, y la piedad filial se consedered el valor más importante. La piedad filial consiste en retribuir a los padres, que son las raíces de uno, y una forma de piedad filial era cuidar bien de los padres vivos y celebrar ritos ancestrales para los antepasados fallecidos.

왕실에서는 역대 왕과 왕비의 신주를 모신 종묘에서 임금이 직접 제사를 지냄으로써 유교의 윤리적 덕목인 효를 실천했던 것이죠. 또한 임금이 조상을 섬기는 모습을 종묘제례를 통해 나타냄으로써 백성들에게 효의 모범을 보였습니다. 임금의 부모에 대한 효는 나라에 대한 충(忠)의 기틀이 되었습니다. 따라서 종묘는 효와 충의 상징적 공간으로서, 임금이 조상에 대한 효를 실천하는 장소이자 왕의 정통성을 확인하는 장소라고 할 수 있습니다.

The royal family practiced filial piety, an ethical virtue of Confucianism, by holding ancestral rites by the king himself, at Jongmyo, where the ancestral tablets of successive kings and queens were enshrined. In addition, the king showed an example of filial piety to the people by showing the king's service to his ancestors through the Jongmyo Ancestral Ritual. The king's filial piety to his parents became the foundation for the loyalty to the state. Therefore, it can be said that Jongmyo, as a symbolic space of filial piety and loyalty, was a place where the king practiced filial piety to his ancestors and a place to confirm the king's legitimacy.

La familia real practicaba la piedad filial, una virtud ética del confucianismo, celebrando ritos ancestrales por el propio rey, en Jongmyo, donde se consagraban las tablas ancestrales de los sucesivos reyes y reinas. Además, el rey dio ejemplo de piedad filial al pueblo mostrando el servicio del rey a sus antepasados mediante el Ritual Ancestral de Jongmyo. La piedad filial del rey hacia sus padres se convirtió en la base de la lealtad al Estado. Por tanto, puede decirse que Jongmyo, como espacio simbólico de la piedad filial y la lealtad, era un lugar donde el rey practicaba la piedad filial hacia sus antepasados y un lugar para confirmar la legitimidad del rey.

다음으로, 사직(社稷)은 국가의 안녕과 풍농을 기원하며 땅의 신인 '사'와 곡식의 신인 '직'에게 제사를 지내는 곳입니다. 전통시대에 농업은 국가 경제의 근간이었습니다. 백성들을 배불리 먹여 살리는 것이 무엇보다도 중요했지요.

Next, Sajik is a place where ancestral rites are held to 'Sa', the god of the earth, and 'Jik', the god of grain, to pray for the well-being and prosperity of the state. In traditional times, agriculture was the backbone of the state's economy. It was more important than anything else to feed the people full.

A continuación, Sajik es un lugar donde se celebran ritos ancestrales a "Sa", el dios de la tierra, y a "Jik", el dios del grano, para rogar por el bienestar y la prosperidad del estado. En tiempos tradicionales, la agricultura era la columna vertebral de la economía del estado. Era más importante que cualquier otra cosa alimentar plenamente al pueblo.

임금은 사직단에서 제사를 지냄으로써 백성들이 터전을 잡고 잘 먹고 살 수 있게 해주는 땅과 곡식의 신에게 감사의 예를 표하고 민생 안정을 기원했습니다.

By holding an ancestral rite at Sajikdan altar, the king expressed his gratitude to the gods of the earth and the grain, who helped the people to settle down and live well, and prayed for the stability of the people's livelihood.

Al celebrar un rito ancestral en el altar de Sajikdan, el rey expresó su gratitud a los dioses de la tierra y el grano, que ayudaron al pueblo a establecerse y vivir bien, y rogó por la estabilidad del sustento del pueblo.

이렇게 종묘와 사직은 유교의 의례적 상징과 정치적 이념을 담은 장소입니다. 따라서 종묘와 사직은 유교 문화의 핵심이 응축되어있는 제도이자, 조선의 정신적 뿌리로서 중요하게 여겨졌던 것이죠.

In this way, Jongmyo and Sajik are places containing the ritual symbol and political ideology of Confucianism. Therefore, Jongmyo and Sajik were considered important as institutions in which the core of Confucian culture was condensed and as the spiritual root of Joseon.

De este modo, Jongmyo y Sajik son lugares que contienen el símbolo ritual y la ideología política del confucianismo. Por ello, Jongmyo y Sajik se consideraban importantes como instituciones en las que se condensaba el núcleo de la cultura confuciana y como raíz espiritual de Joseon.

한국의 드라마, 그중에서도 '사극'(역사드라마)을 본 적이 있다면, 극 중에서 신하들이 임금님께 머리를 조아리며 이렇게 말하는 장면을 한 번쯤은 보셨을 겁니다.

If you've seen Korean television series, especially 'historical series', you must have seen the scene where the officials bowed their heads to the king and said:

Si has visto series de televisión coreanas, sobre todo "series históricas", seguro que has visto la escena en la que los funcionarios inclinan la cabeza ante el rey y dicen:

"종묘와 사직을 생각하소서!" 또는 "종묘사직을 편안케 하시옵소서!"

"Think of Jongmyo and Sajik!" or "Please make Jongmyo Temple comfortable!"

"¡Piensa en Jongmyo y Sajik!" o "¡Por favor, haz que el templo de Jongmyo esté cómodo!".

주로 임금이 옳지 못한 결정을 하려고 할 때 신하들은 임금께 다시 생각해 볼 것을 청하며 이 말을 했습니다. "선왕의 뜻을 받들어 나라와 백성을 통치하소서"라는 의미로 신하들이 임금께 간(諫)한 것이죠. 이 말을 풀면, "왕실과 나라, 곧 국가를 생각하소서!"라는 뜻인데요, 이렇게 '종묘사직'은 곧 '국가' 자체를 상징하고 국가의 존망을 대변하는 중요한 곳이

었습니다.

Usually, when the king was about to make a wrong decision, the officials said this, asking the king to reconsider. The officials criticized the king in the sense of "Govern the state and the people in accordance with the will of the previous kings." To put this into words, it means "Think of the royal family and the state!", and in this way, 'Jongmyo Sajik' was an important place that symbolized the 'nation' itself and represented the existence of the state.

Normalmente, cuando el rey estaba a punto de tomar una decisión equivocada, los funcionarios decían esto, pidiendo al rey que recapacitara. Los funcionarios criticaban al rey en el sentido de "Gobernar el Estado y el pueblo de acuerdo con la voluntad de los reyes anteriores". Para expresarlo con palabras, significa "¡Piensa en la familia real y en el Estado!", y de esta manera, 'Jongmyo Sajik' era un lugar importante que simbolizaba la 'nación' misma y representaba la existencia del Estado.

종묘는 1394년에 짓기 시작해서 1395년에 완성됩니다. 조선의 종묘는 고대 중국의 제도를 따라 지어졌지만 현재 남아 있는 중국의 태묘와는 조금 다릅니다. 이에 대해서는 다음 시간에 조금 더 자세히 설명하겠습니다. 이후에 종묘에 모셔야 할 신위가 늘어나면서 종묘도 계속 증축합니다.

The construction of Jongmyo began in 1394 and was completed in 1395. Jongmyo in Joseon was built according to the system of ancient China, but it is a little different from Taimiao in China that remains today. I will explain this in a little more detail the next lecture. Later, as the number of the ancestral tablets to be enshrined in Jongmyo increased, Jongmyo continued to be expanded.

La construcción de Jongmyo comenzó en 1394 y finalizó en 1395. Jongmyo en Joseon se construyó de acuerdo con el sistema de la antigua China, pero es un poco diferente de Taimiao en China que permanece hoy en día. Explicaré esto con más detalle en la próxima conferencia. Más tarde, a medida que aumentaba el número de tablillas ancestrales que debían consagrarse en Jongmyo, éste siguió ampliándose.

그러다가 1592년에 임진왜란이 발발하면서 종묘가 모두 불타 없어지게 됩니다. 다행히도 선조는 황급히 오른 피난길에도 종묘와 사직의 신주를 안전하게 피신시켰습니다. 종묘와 사직이 국가를 상징하는 만큼 종묘사직의 보존은 곧, 나라를 지키는 것이었기 때문입니다. 이후 광해군 원년인 1608년에 종묘를 중건하였고 몇 차례 더 증축하고 보수하였습니다. 종묘의 정전은 1928년에, 영녕전은 1991년에 현재와 같은 상태로 모두 완성되었습니다.

Then, in 1592, when the Japanese Invasion of Korea broke out, Jongmyo was all burnt down. Fortunately, King Seonjo managed to safely evacuate the ancestral tables of Jongmyo and Sajik even on the way to escape. As Jongmyo and Sajik symbolize the state, the preservation of Jongmyo Sajik was to protect the state. Later, in 1608, the first year of Gwanghaegun, Jongmyo was rebuilt, and it was expanded and repaired several times. Jeongjeon(main hall) of Jongmyo was completed in 1928, and Yeongnyeongjeon hall was completed in 1991 in the current state.

Luego, en 1592, cuando estalló la invasión japonesa de Corea, Jongmyo fue todo quemado. Afortunadamente, el rey Seonjo logró evacuar a salvo las tablas ancestrales de Jongmyo y Sajik incluso en el camino de huida. Como Jongmyo y Sajik simbolizan el Estado, la preservación de Jongmyo Sajik era para protegerlo. Más tarde, en 1608, el primer año de Gwanghaegun, Jongmyo fue reconstruido, y se amplió y reparó varias veces. El Jeongjeon (sala principal) de Jongmyo se terminó en 1928, y la sala Yeongnyeongjeon se terminó en 1991 en el estado actual.

1964년에 종묘제례의 음악과 무용인 '종묘제례'악이 국가무형문화재로 먼저 지정되었고, 1975년에는 '종묘제례'가 국가무형문화재로 지정되었습니다.

In 1964, the 'Music of the Jongmyo Ancestral Ritual', the music and dance of the Jongmyo Ancestral Ritual, was first designated as a national intangible cultural Property, and in 1975, the 'Jongmyo Ancestral Ritual' was designated as a national intangible cultural propery.

En 1964, la 'Música del Ritual Ancestral Jongmyo', la música y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo, fue designada por primera vez como Bien cultural inmaterial nacional, y en 1975, el 'Ritual Ancestral Jongmyo' fue designado como Bien cultural inmaterial nacional.

1995년에는 '종묘'가 '유네스코 세계문화유산'으로 등록이 되었고, 2001년에는 '종묘제례 및 종묘제례악'이 '유네스코 인류구전 및 무형유산걸작'으로 선정되었고, 2008년에는 인류무형문화유산 대표목록에 등재되었습니다.

In 1995, Jongmyo was registered as a UNESCO World Cultural Heritage, in 2001, 'Jongmyo Ancestral Ritual and its Music' were selected as UNESCO Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, and in 2008, they were listed on the representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

En 1995, Jongmyo fue inscrito como Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO; en 2001, "El ritual ancestral de Jongmyo y su música" fueron seleccionados como Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, y en 2008, fueron incluidos en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

종묘가 유네스코 세계문화유산으로 등재된 것은, 한국인의 전통적인 가치관과 유교의 조상숭배관이 독특하게 결합된 사당 건축이라는 점 때문입니다. 그리고 건축물과 함께 제사, 음악, 무용, 음식 등 무형유산이 보존되고 있고, 오늘날까지 정기적으로 제례가 행해진다는 점도 종묘의 문화유산 가치를 높여줍니다. 이렇게 우리는 종묘를 통해 조선의 유교적 가치관과 의례 문화를 엿볼 수 있습니다.

The reason why Jongmyo was registered as a UNESCO World Cultural Heritage is that it is a shrine architecture that uniquely combines traditional Korean values and Confucian view of ancestor worship. In addition, intangible heritage such as ancestral rites, music, dance, and food is preserved along with the buildings, and the fact that ancestral rites are held regularly to this day enhances the value of

Jongmyo's cultural heritage. In this way, we can get a glimpse of Joseon's Confucian values and ritual culture through Jongmyo.

La razón por la que Jongmyo fue inscrito como Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO es que se trata de una arquitectura de santuario que combina de forma única los valores tradicionales coreanos y la visión confuciana del culto a los antepasados. Además, el patrimonio intangible, como los ritos ancestrales, la música, la danza y la comida, se conserva junto con los edificios, y el hecho de que los ritos ancestrales se celebren regularmente hasta el día de hoy realza el valor del patrimonio cultural de Jongmyo. De este modo, podemos vislumbrar los valores confucianos y la cultura ritual de Joseon a través de Jongmyo.

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. '종묘'가 무엇인지 한마디로 설명해 보세요.

2. 조선 시대에 종묘를 중요하게 여긴 까닭은 무엇인가요?

3. "종묘와 사직을 생각하소서!"라는 말은 무슨 뜻인가요?

So let's summarize what we've seen so far. Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. Explain in one word what 'Jongmyo' is.

2. Why was Jongmyo considered important in the Joseon Dynasty?

3. What does "Think of Jongmyo and Sajik!" mean?

Resumamos lo que hemos visto hasta ahora. Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. Explica en una palabra qué es 'Jongmyo'.

2. ¿Por qué se consideraba importante Jongmyo en la Dinastía Joseon?

3. ¿Qué significa "Piensa en Jongmyo y Sajik"?

종묘에 대해 더 알고 싶다면,

임승범·최순권 공저, 『종묘제례: 중요무형문화재 제56호』(민속원, 2008)와

강문식·이현진 공저, 『(규장각 인문강좌1) 종묘와 사직』(도서출판 책과함께, 2011)이라는 책을 참고하세요.

If you want to know more about Jongmyo, you can refer to,

Lim Seung-beom and Choi Sun-kwon co-authors, "Jongmyo Ancestral Ritual: Important Intangible

Cultural Property No. 56"(Minsokwon, 2008), and

Kang Mun-sik and Lee Hyeon-jin co-authors, "(Kyujanggak Humanities Lecture 1) Jongmyo and Sajik"(With Books Publishing, 2011).

Si quieres saber más sobre Jongmyo, puedes consultar,

Lim Seung-beom y Choi Sun-kwon coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo: Bien cultural inmaterial importante nº 56"(Minsokwon, 2008), y

Kang Mun-sik y Lee Hyeon-jin coautores, "(Kyujanggak Humanidades Conferencia 1) Jongmyo y Sajik"(Con la edición de libros, 2011).

이번 시간에는 종묘의 유래와 역사에 대해 살펴보았습니다.

In this lecture, we looked at the origin and history of Jongmyo.

En esta conferencia vimos el origen y la historia de Jongmyo.

종묘는 조선왕조 역대 왕과 왕비의 신주를 모신 사당이고, 유교 국가인 조선을 상징하는 유교식 전통 신전이라는 것을 알았습니다.

We learned that Jongmyo is a shrine where the ancestral tablets of successive kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined, and is a Confucian-style traditional shrine that symbolizes Joseon, a Confucian nation.

Aprendimos que Jongmyo es un santuario donde se consagran las tablas ancestrales de los sucesivos reyes y reinas de la dinastía Joseon, y es un santuario tradicional de estilo confuciano que simboliza Joseon, una nación confuciana.

다음 시간에는 종묘의 곳곳을 둘러보며 제례 공간으로서 종묘가 지닌 특징을 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look around Jongmyo and examine the characteristics of Jongmyo as a place for ancestral rites. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos los alrededores de Jongmyo y examinaremos las características de Jongmyo como lugar de ritos ancestrales. Gracias.

SCRIPT 2. 종묘의 공간 구성

SCRIPT 2. Space Arrangement of Jongmyo

SCRIPT 2. Disposición espacial de Jongmyo

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, who studies Korean traditional music. I'm introducing you to Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, que estudia música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música

이번 강의는 '종묘와 종묘제례'에 대해 알아보는 두 번째 시간으로, '종묘의 공간 구성'에 대해서 살펴보겠습니다.

This lecture is the second time to learn about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Rite', and we will take a look at the 'space arrangement of Jongmyo'.

Esta conferencia es la segunda vez que aprenderemos sobre 'Jongmyo y el Rito Ancestral de Jongmyo', y echaremos un vistazo a la 'disposición espacial de Jongmyo'.

조선 왕실의 사당인 종묘는 전통적인 풍수지리에 따라 자연과 균형을 이루도록 배치되었습니다. 이 사진은 가을에 찍은 종묘의 전경입니다. 단풍이 들어서 매우 아름답지요. 정문인 외대문 뒤쪽으로 울창한 나무들 사이에 빼꼼 솟아있는 긴 지붕이 보이시나요? 이것은 종묘의 중심 건물인 정전입니다. 이렇게 종묘의 사방에 숲을 조성한 것은 외부로부터 시야를 차단하고 종묘의 공간을 오롯이 하늘로 열어둠으로써 신과의 영적 교류가 잘 이뤄지도록 하기 위함입니다. 종묘의 총면적은 56,500제곱미터에 이르는데요, 전체적인 배치를 그림으로 살펴보겠습니다.

Jongmyo, a royal shrine of the Joseon Dynasty, was laid out in harmony with nature according to traditional Feng shui(Chinese geomancy). This picture is a panoramic view of Jongmyo taken in the fall. It is very beautiful with autumn leaves. Can you see the long roof that stands out among the dense trees behind Oedaemun gate? This is the Jeongjoen, the main building of Jongmyo. The reason why the forest was created on all sides of Jongmyo is to block the view from the outside and open the space of Jongmyo to the heaven so that spiritual exchanges with the gods can take place well.

Jongmyo, un santuario real de la dinastía Joseon, fue diseñado en armonía con la naturaleza según el Feng shui tradicional (geomancia china). Esta foto es una vista panorámica de Jongmyo tomada en otoño. Es muy hermosa con las hojas otoñales. ¿Puede ver el largo tejado que destaca entre los densos árboles tras la puerta de Oedaemun? Es el Jeongjoen, el edificio principal de Jongmyo. La razón por la que se creó el bosque en todos los lados de Jongmyo es para bloquear la vista desde el exterior y abrir el espa-

cio de Jongmyo al cielo para que puedan tener lugar bien los intercambios espirituales con los dioses.

그림에서 제일 아래에 표시된 1번이 외대문입니다. 이 외대문부터 향대청(香大廳)까지는 종묘의 초입이고, 향대청에서 조금 더 들어가면 가장 중요한 제례 공간인 정전을 중심으로 한 영역이 나옵니다. 그리고 더 들어가면 별묘인 영녕전을 중심으로 하는 영역이 있습니다. 그럼 외대문에서부터 들어가 볼까요?

In the picture, number 1 at the bottom is Oedaemun gate. (♣Click) This Oedaemun to Hyangdaecheong hall is the entrance to Jongmyo, and if you go a little further from Hyangdaecheong, you will come to an area centered on Jeongjeon, the most important space for ancestral rites. And if you go further, there is an area centered on Yeongnyeongjeon hall, a separate shrine. Shall we go in from Oedaemun gate?

En la imagen, el número 1 en la parte inferior es la puerta Oedaemun. Esta sala de Oedaemun a Hyangdaecheong es la entrada a Jongmyo, y si vas un poco más allá de Hyangdaecheong, llegarás a una zona centrada en Jeongjeon, el espacio más importante para los ritos ancestrales. Y si vas más allá, hay una zona centrada en la sala Yeongnyeongjeon, un santuario independiente. ¿Entramos por la puerta Oedaemun?

외대문(外大門)은 종묘의 주 출입구로, 외삼문(外三門)이라고도 합니다. 종묘의 외대문은 궁궐의 정문과 달리 화려한 장식을 하지 않고 붉은색과 녹색으로만 칠해서 검박하면서도 단아한 느낌을 주고 엄숙한 분위기를 자아냅니다.

Oedaemun gate is the main entrance to Jongmyo, and is also called Oesammun gate. Unlike the main gates of palaces, Jongmyo's Oedaemun is not decorated with fancy decorations, but is painted only in red and green, giving it a frugal yet elegant feel and creating a solemn atmosphere.

La puerta de Oedaemun es la entrada principal a Jongmyo, y también se llama puerta de Oesammun. A diferencia de las puertas principales de los palacios, la Oedaemun de Jongmyo no está decorada con adornos lujosos, sino que está pintada sólo en rojo y verde, lo que le da un aire frugal pero elegante y crea una atmósfera solemne.

외대문 밖에는 하마비(下馬碑)가 있는데, 말을 타고 가던 사람은 반드시 말에서 내려야 합니다. 직위 고하를 막론하고 모든 사람은 종묘에 들어가기 전 말에서 내려 예를 갖추라는 뜻이지요. 왕은 궁궐에서 종묘까지 뚜껑이 있는 가마인 대연(大輦)을 타고 이동하는데, 하마비 앞에서 잠시 가마를 멈춰 가마에 탄 상태에서 예를 취한 뒤에 다시 출발했습니다. 그리고 외대문 앞에서 내려 작은 가마인 소여(小輿)로 바꿔 타고 종묘로 들어갔습니다.

There is Hamabi stone tablet outside Oedaemun gate, and those riding horses must get off the horse. It means that everyone, regardless of the position, must get off their horses and be polite before entering Jongmyo. The king rides a palanquin with a lid, called Daeyeon, from the palace to Jongmyo, and he pauses in front of Hamabi for a while, takes a bow while riding in the palanquin, and then sets off again. Then, he got off in front of Oedaemun gate and changed into a small palanquin, called Soyeo,

and entered Jongmyo.

Hay una lápida de piedra de Hamabi frente a la puerta de Oedaemun, y los que montan a caballo deben bajarse de él. Significa que todos, independientemente de su posición, deben bajarse del caballo y ser educados antes de entrar en Jongmyo. El rey cabalga en un palanquín con tapa, llamado Daeyeon, desde el palacio hasta Jongmyo, y se detiene frente a Hamabi durante un rato, hace una reverencia mientras cabalga en el palanquín y vuelve a ponerse en marcha. Luego, se baja frente a la puerta de Oedaemun y se cambia a un pequeño palanquín, llamado Soyeo, y entra en Jongmyo.

외대문을 들어서면 삼도(三道)가 앞으로 쭉 뻗어있는 것을 볼 수 있습니다. 삼도는 세 개의 길이라는 뜻으로, 각 길의 쓰임이 따로 있습니다. 양옆의 길보다 높이가 살짝 높은 가운데 길은 조상신이 다니는 '신로(神路)'인데요, 종묘대제를 지낼 때 신주나 향, 축문 등 조상과 관련된 것들을 옮길 때만 밟고 '신향로(神香路)'라고도 합니다. 신로의 오른쪽 길은 왕이 다니는 '어로(御路)'이고, 왼쪽 길은 세자가 다니는 '세자로(世子路)'입니다.

When you enter Oedaemun gate, you can see Samdo extending straight ahead. Samdo means three roads, and each road has its own use. The middle road, which is slightly higher than the roads on either side, is 'Sinro road(gods' road)' where the ancestors walk, and and during the Jongmyo Ancestral Ritual, it is only stepped on when carrying things related to ancestors, such as ancestral tablets, incense, and Chukmun(announcing message), and is also called 'Sinhyangro(gods' insense road)'. The road on the right of Sinro is 'Eoro(king's road)', where the king used to walk, and the road on the left is 'Sejaro(crown prince road)', where the crown prince used to walk.

Cuando entras por la puerta de Oedaemun, puedes ver Samdo extendiéndose todo recto. Samdo significa tres caminos, y cada camino tiene su propio uso. El camino del medio, que es ligeramente más alto que los de los lados, es el "camino de Sinro (camino de los dioses)" por donde caminan los antepasados, y durante el Ritual Ancestral Jongmyo, sólo se pisa cuando se llevan cosas relacionadas con los antepasados, como tablillas ancestrales, incienso y Chukmun (mensaje anunciador), y también se llama "camino de Sinhyangro (camino de los dioses)". El camino a la derecha de Sinro es "Eoro (camino del rey)", por donde solía pasear el rey, y el camino a la izquierda es "Sejaro (camino del príncipe heredero)", por donde solía pasear el príncipe heredero.

삼도에는 얇고 넓적한 모양으로 다듬은 돌인 박석을 깔았는데요, 박석은 거칠고 투박하여 빛을 반사하지 않고 비가 와도 미끄럽지 않다는 장점이 있습니다. 또한 다소 울퉁불퉁한 형태인 삼도는, 왕과 왕세자 등 제례에 참여한 사람들이 삼도를 걸을 때 발밑을 보며 걸음걸이를 진중하게 하고 경건한 마음과 겸양의 태도로 제사를 지내게 하는 효과도 있습니다.

Bakseok, a stone trimmed into a thin and wide shape, is laid on Samdo, and Bakseok is rough and coarse, so it does not reflect light and is not slippery even when it rains. In addition, the rather uneven shape of Samdo also has the effect of making the people who participated in the ancestral rite, such as the king and the crown prince, walk carefully and look at their feet when walking on Samdo, and perform the ancestral rite with a reverent mind and modesty.

El Bakseok, una piedra recortada en forma fina y ancha, se coloca sobre el Samdo, y el Bakseok es áspero y tosco, por lo que no refleja la luz y no es resbaladizo ni siquiera cuando llueve. Además, la forma algo irregular del Samdo también tiene el efecto de hacer que las personas que participan en el rito ancestral, como el rey y el príncipe heredero, caminen con cuidado y se miren los pies al pisar el Samdo, y realicen el rito ancestral con mente reverente y modestia.

삼도 중 신로는 왕과 왕비의 신위가 모셔져 있는 정전과 영녕전의 정문으로 이어지고, 어로와 세자로는 왕과 세자가 제례를 준비하는 동안 머무는 곳인 재궁을 향해 뻗어있습니다.

Among Samdo, Sinro road leads to Jeongjeon hall, where the king and queen's ancestral tablets are enshrined, and the main gate of Yeongnyeongjeon hall, and Eoro road and Sejaro road extend toward Jaegung hall, where the king and crown prince stay while preparing for the ancestral rite.

En Samdo, la carretera de Sinro conduce a la sala Jeongjeon, donde están consagradas las tablillas ancestrales del rey y la reina, y a la puerta principal de la sala Yeongnyeongjeon, y las carreteras de Eoro y Sejaro se extienden hacia la sala Jaegung, donde el rey y el príncipe heredero se alojan mientras se preparan para el rito ancestral.

이곳은 종묘에 들어가서 제일 처음 만나는 건물인 망묘루(望廟樓)입니다. 망묘루는 '종묘를 바라보는 누마루 집'이라는 뜻인데요, 종묘제례 전날 왕이 머물면서 선왕(先王)을 추모했던 공간입니다.

This is Mangmyoru, the first building you meet after entering Jongmyo. Mangmyoru means "a high floor house overlooking Jongmyo," and it is the space where the king stayed and commemorated the preceding kings on the eve of the Jongmyo Ancestral Ritual.

Este es Mangmyoru, el primer edificio que te encuentras tras entrar en Jongmyo. Mangmyoru significa "casa de planta alta con vistas a Jongmyo", y es el espacio donde el rey se alojaba y conmemoraba a los reyes precedentes en la víspera del Ritual Ancestral de Jongmyo.

망묘루의 동쪽에는 고려 공민왕과 노국공주의 영정(影幀)이 모셔져 있는 공민왕신당(恭愍王神堂)이 있는데, 정식 명칭은 '고려 공민왕 영정 봉안지당(高麗 恭愍王 影幀 奉安之堂)'입니다. 공민왕(재위 1351~1374)은 고려 31대 왕으로서, 고려 말 원나라 지배에서 벗어나고자 반원정책을 펼쳐 개혁정치를 단행했습니다.

To the east of Mangmyoru is King Gongmin Shrine, where the portraits of King Gongmin and Princess Noguk are enshrined, and its official name is the "Shrine where the Portrait of King Gongmin of Goryeo is Enshrined". King Gongmin(r. 1351-1374), the 31st king of Goryeo, implemented an anti-Yuan policy to break away from Yuan rule at the end of Goryeo and carried out reform politics.

Al este de Mangmyoru está el Santuario del Rey Gongmin, donde están consagrados los retratos del rey Gongmin y la princesa Noguk, y su nombre oficial es "Santuario donde está consagrado el retrato

del rey Gongmin de Goryeo". El rey Gongmin (r. 1351-1374), trigésimo primer rey de Goryeo, aplicó una política anti-Yuan para romper con el dominio Yuan al final de Goryeo y llevó a cabo una política reformista.

조선은 고려를 몰락시키고 세운 새로운 왕조이기 때문에 조선왕조의 종묘 안에 고려왕의 신당이 있다는 것은 매우 이례적인 일입니다. 공민왕 신당의 건립 이유나 역사에 대해서는 명확하게 밝혀진 바가 없습니다. 다만, 전해오는 이야기에 따르면 종묘를 세울 때 큰 회오리바람이 불더니 공민왕의 영정이 하늘에서 떨어졌는데, 태조와 신하들이 논의하여 그 영정을 봉안하기 위해 공민왕 신당을 지었다고 합니다.

Since Joseon was a new dynasty that was established after the fall of Goryeo, it is very unusual to have a shrine of the King of Goryeo in Jongmyo of the Joseon Dynasty. The reason or history of King Gongmin's shrine was not clearly clarified. However, according to the story, when Jongmyo was built, a great whirlwind blew and the portrait of King Gongmin fell from the heaven, so King Taejo and his servants discussed and built the King Gongmin' shrine to enshrine the portrait.

Dado que Joseon era una nueva dinastía que se estableció tras la caída de Goryeo, es muy inusual tener un santuario del rey de Goryeo en Jongmyo de la dinastía Joseon. La razón o historia del santuario del rey Gongmin no se aclaró claramente. Sin embargo, según la historia, cuando se construyó Jongmyo, sopló un gran torbellino y el retrato del rey Gongmin cayó del cielo, por lo que el rey Taejo y sus sirvientes discutieron y construyeron el santuario del rey Gongmin para consagrar el retrato.

망묘루와 공민왕 신당은 향대청(香大廳) 일원에 속하는데요, 향대청은 제례에 사용하는 향과 축문, 폐 등을 보관하는 장소입니다. 종묘제례를 할 때는 제관들이 대기하는 장소로 사용되었습니다. 현재 향대청은 2006년부터 종묘 교육홍보관으로 활용하고 있습니다.

Mangmyoru and King Gongmin's Shrine belong to Hyangdaecheong hall area, which is a place to store incense, Chukmun, and Pye used in ancestral rites. It was used as a waiting area for rite officiants during Jongmyo Ancestral Rituals. Currently, Hyangdaecheong hall has been using it as a Jongmyo Education Promotion Center since 2006.

Mangmyoru y el Santuario del Rey Gongmin pertenecen al área de la sala Hyangdaecheong, que es un lugar para almacenar incienso, Chukmun y Pye utilizados en los ritos ancestrales. Se usaba como zona de espera para los oficiantes de los ritos durante los rituales ancestrales de Jongmyo. Actualmente, la sala Hyangdaecheong lo utiliza como Centro de Promoción de la Educación Jongmyo desde 2006.

향대청에서 북쪽으로 더 들어가면 재궁(齋宮)이 나오는데요, 외대문에서 어로와 세자로를 따라 걸으면 처음으로 도착하는 곳이 바로 이 재궁입니다. 조선 시대에 종묘제례는 밤 1시에 거행되었는데요, 왕과 세자는 제례 전날 종묘에 와서 재궁에서 목욕재계를 하고 의복을 갖추어 제사를 지낼 준비를 했습니다.

If you go further north from Hyangdaecheong, you will find Jaegung palace, and if you walk along

Eoro road and Sejaro road from Oedaemun gate, this is the first place you arrive at. In the Joseon Dynasty, the Jongmyo Ancestral Ritual was held at 1:00 p.m., and the king and the crown prince came to Jongmyo on the eve of the ritual, held a bath at Jaegung palace, and dressed up to prepare for the ancestral rite.

Si vas más al norte desde Hyangdaecheong, encontrarás el palacio de Jaegung, y si caminas por la carretera de Eoro y la carretera de Sejaro desde la puerta de Oedaemun, este es el primer lugar al que llegas. En la dinastía Joseon, el ritual ancestral de Jongmyo se celebraba a la una de la tarde, y el rey y el príncipe heredero acudían a Jongmyo la víspera del ritual, se daban un baño en el palacio Jaegung y se vestían para prepararse para el rito ancestral.

재궁 북쪽에는 임금이 머무는 어재실(御齋室)이 있고, 동쪽에는 세자가 머물던 세자재실(世子齋室)이 있으며, 서쪽에는 왕이나 세자가 제사 하루 전에 목욕하던 곳인 어목욕청(御沐浴廳)이 있습니다.

To the north of Jaegung palace is Eojaesil room, where the king stayed, to the east is Sejajaesil room, where the crown prince stayed, and to the west is Eomogyokcheong, where the king or crown prince took a bath the day before the ceremony.

Al norte del palacio Jaegung está la sala Eojaesil, donde se alojaba el rey, al este la sala Sejajaesil, donde se alojaba el príncipe heredero, y al oeste la Eomogyokcheong, donde el rey o el príncipe heredero se bañaban el día anterior a la ceremonia.

전사청(典祀廳)은 종묘제례에 사용하는 음식을 준비하던 곳으로, 평소에는 제사에 필요한 여러 가지 물품을 보관하였습니다.

Jeonsacheong is a place where food used in Jongmyo Ancestral Ritual is prepared, and various items necessary for ancestral rites are usually stored.

Jeonsacheong es un lugar donde se preparan los alimentos utilizados en el Ritual Ancestral Jongmyo, y donde se suelen almacenar diversos artículos necesarios para los ritos ancestrales.

전사청의 동쪽에는 제사음식에 필요한 물을 공급하던 우물인 제정(祭井)이 있습니다. 우물의 사방에 담장을 쌓아 사람들이 함부로 출입하지 않도록 관리했으며, 우물의 물은 가뭄에도 마르지 않는다고 합니다.

To the east of Jeonsacheong is Jeonje, a well that supplied water for the ancestral rite food. Walls were built on all sides of the well to prevent people from approaching it, and it is said that the water in the well does not dry up even in drought.

Al este de Jeonsacheong está Jeonje, un pozo que suministraba agua para la comida del rito ancestral. Se construyeron muros a todos los lados del pozo para evitar que la gente se acercara a él, y se dice que el agua del pozo no se seca ni en épocas de sequía.

전사청 옆에는 정전을 관리하는 관원들, 즉 수복이 머무는 수복방(守僕房)이 있습니다. 종묘제례를 할 때는 수복방 앞에 위치한 찬막단(饌幕壇)에서 제사에 쓰일 음식을 검사했습니다. 또 찬막단 옆의 성생위(省牲位)에서는 제사에 사용되는 소, 양, 돼지를 검사했습니다. 본래 제사를 관리하는 제관들이 검사를 맡았으나, 영조 때부터는 왕이 직접 검사를 시행하였습니다.

Next to Jeonjeoncheong, there is Subokbang room where officials who manage Jeongjeon hall, namely Subok, stay. During the Jongmyo Ancestral Ritual, food to be used for the ancestral rite was inspected at the Chanmakdan located in front of the Subokbang. In addition, at Seongsaengwi next to the Chanmakdan the cows, sheep, and pigs used in the ancestral rites were inspected. Originally, the rite officiants who managed the ancestral rites were in charge of the inspection, but from the time of King Yeongjo, the king himself conducted the inspection.

Junto a Jeonjeoncheong, está la sala Subokbang donde se alojan los funcionarios que gestionan la sala Jeongjeon, concretamente Subok. Durante el Ritual Ancestral de Jongmyo, los alimentos que se iban a utilizar para el rito ancestral se inspeccionaban en el Chanmakdan, situado frente al Subokbang. Además, en Seongsaengwi, junto al Chanmakdan, se inspeccionaban las vacas, ovejas y cerdos utilizados en los ritos ancestrales. Originalmente, los oficiantes de los ritos ancestrales se encargaban de la inspección, pero a partir de la época del rey Yeongjo, el propio rey llevó a cabo la inspección.

판위(版位)는 종묘제례 때 왕과 세자가 잠시 멈추어 예를 갖추고 자신의 순서를 준비하던 자리입니다. 재궁에서 재계를 하고 제례 준비를 마친 왕과 세자는 재궁에서부터 정전의 동문까지 이어지는 어로와 세자로를 따라서 묘정에 들어가 각각 정해진 판위에 서는데요, 왕의 자리는 전하판위(殿下版位), 세자의 자리는 세자판위(世子版位)라 합니다. 판위는 정전과 영녕전의 동문 밖, 정전의 월대, 묘정 동북쪽 등에 위치하며, 돌로 네모반듯하게 틀을 짜고 그 위에 검은 전돌을 깔아놓은 대(臺)의 형태로 되어 있습니다.

Panwi is a place where the king and crown prince stop for a while to pay respects and prepare their order during the Jongmyo Ancestral Ritual. The King and Crown Prince, who have completed their ablutions and preparations for the ancestral rites at the Jaegung palace, enter Myojeong along Eoro road and Sejaro road leading from Jaegung palace to the east gate of Jeongjeon hall, and stand on their Panwi, respectively and the place where the king stands is called Jeonha-Panwi, and the place where the Crown Prince stands is called Seja-Panwi. Panwi is located outside the east gate of Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall, Woldae pedestal of Jeongjeon hall, and to the northeast of Myojeong, and it is in the form of a pedestal with a square frame made of stones and black bricks laid on it.

Panwi es un lugar donde el rey y el príncipe heredero se detienen un rato para presentar sus respetos y preparar su orden durante el ritual ancestral de Jongmyo. El rey y el príncipe heredero, que han completado sus abluciones y preparativos para los ritos ancestrales en el palacio de Jaegung, entran en Myojeong por la carretera de Eoro y la carretera de Sejaro que conducen del palacio de Jaegung a la puerta este de la sala de Jeongjeon, y se paran en su Panwi, respectivamente y el lugar donde se para el rey se llama Jeonha-Panwi, y el lugar donde se para el príncipe heredero se llama Seja-Panwi. El Panwi está situado fuera de la puerta este de la sala Jeongjeon y de la sala Yeongnyeongjeon, del ped-

estal Woldae de la sala Jeongjeon, y al noreste de Myojeong, y tiene forma de pedestal con un marco cuadrado hecho de piedras y ladrillos negros colocados sobre él.

이곳은 정전(正殿)입니다. 왕과 왕비의 신주를 모신 곳으로 종묘에서 가장 중요한 건물입니다. 정전은 하나의 건물 안에 신실을 나누어 신주를 모시는 동당이실(同堂異室) 제도를 적용하여 총 19개의 신실에 태조를 비롯한 왕과 왕비의 신주 49위를 모셨습니다. 정전은 한국에서 단일 목조건물로는 가장 긴 건축물이며,

This is Jeongjeon hall. It is the most important building in Jongmyo, where the ancestral tablets of kings and queens are enshrined. Jeongjeon hall applied the 'same shrine, different room' system in which it is enshrined ancestral tablets by dividing rooms in one building, and 49 ancestral tablets of kings and queens, including Taejo's, were enshrined in a total of 19 rooms. Jeongjeon hall is the longest single wooden building in Korea.

Esta es la sala Jeongjeon. Es el edificio más importante de Jongmyo, donde se consagran las tablas ancestrales de reyes y reinas. La sala Jeongjeon aplicaba el sistema de "mismo santuario, distinta sala", en el que se consagran las tablas ancestrales dividiendo las salas de un edificio, y 49 tablas ancestrales de reyes y reinas, incluida la de Taejo, estaban consagradas en un total de 19 salas. La sala Jeongjeon es el edificio de madera más largo de Corea.

조선 시대에는 정전에서 일 년에 다섯 번 종묘제례를 지냈습니다. 종묘제례의 핵심 공간인 정전에 대해서는 다음 시간에 더 자세히 알아보겠습니다.

During the Joseon Dynasty, Jongmyo Ancestral Rituals were held five times a year at Jeongjeon hall. We will learn more about Jeongjeon hall, the core space of Jongmyo Ancestral Ritual, next time.

Durante la Dinastía Joseon, los rituales ancestrales de Jongmyo se celebraban cinco veces al año en la sala Jeongjeon. La próxima vez aprenderemos más sobre la sala Jeongjeon, el espacio central del Ritual Ancestral Jongmyo.

정전의 월대 아래에는 공신당(功臣堂)이 있습니다. 공신당에는 조선의 역대 공신 83명의 위패가 모셔져 있습니다. 3년상을 치른 후 왕의 신주를 정전에 모실 때 그 왕을 모셨던 신하들을 평가하여 그 중에서 공이 높은 신하를 공신당에 모셨습니다. 종묘제례의 세 번째 술을 올리는 종헌례를 할 때 공신당에서는 공신헌관이 공신당의 각 신위 앞에 술을 올립니다.

Beneath Woldae in Jeongjeon hall is Gongsindang shrine. In Gongsindang, ancestral tablets of 83 contributors of Joseon Dynasty are enshrined. After the three-year mourning, when the king's ancestral tablet was enshrined in Jeongjeon hall, the servants who served the king were evaluated, and among them, those with high merit were enshrined in Gongsindang. During the Jongheonrye, the third offering of alcohol at the Jongmyo Ancestral Ritual, Gongsinheon officer offers alcohol in front of each ancestral tablet of the Gongsindang.

Debajo de Woldae, en la sala Jeongjeon, está el santuario Gongsindang. En Gongsindang están consagradas las tablas ancestrales de 83 contribuyentes de la dinastía Joseon. Después del luto de tres años, cuando la tabla ancestral del rey se consagró en la sala Jeongjeon, se evaluó a los sirvientes que sirvieron al rey y, entre ellos, los que tenían grandes méritos fueron consagrados en Gongsindang. Durante el Jongheonrye, la tercera ofrenda de alcohol en el Ritual Ancestral de Jongmyo, el oficial de Gongsinheon ofrece alcohol delante de cada tablilla ancestral del Gongsindang.

정전의 영역 안에는 인간의 일생을 보살피는 일곱 신, 즉 칠사(七祀)의 위패를 모시고 제사를 지내는 곳인 칠사당(七祀堂)도 있습니다. 칠사당은 공신당보다 서열이 높기 때문에 공신당의 서쪽에 위치합니다. 조선시대에는 계절별로 그에 해당하는 신에게 제사를 지냈지만, 현재는 공신당에서처럼 종묘제례의 종헌례 때 칠사헌관이 각 신위 앞에 나아가 술을 올리고 축문을 읽습니다.

Within the realm of Jeongjeon, there is also Chilsadang shrine, a place where the ancestral tablets of Chilsa, that is, the seven gods who take care of human life, are enshrined and ancestral rites for them are held. Chilsadang is located to the west of Gongsindang because it ranks higher than Gongsindang. In the Joseon Dynasty, ancestral rites were held for each god by season, but now, as in Gongsindang, during the Jongheonrye of the Jongmyo Ancestral Ritual, Chilsaheon officer goes in front of each ancestral tablet, offers alcohol, and reads Chuman(announcing message).

Dentro del reino de Jeongjeon, también está el santuario de Chilsadang, un lugar donde se consagran las tablas ancestrales de Chilsa, es decir, los siete dioses que cuidan de la vida humana, y se celebran ritos ancestrales para ellos. Chilsadang está situado al oeste de Gongsindang porque tiene mayor rango que éste. En la Dinastía Joseon, los ritos ancestrales se celebraban para cada dios según la estación, pero ahora, como en Gongsindang, durante el Jongheonrye del Ritual Ancestral de Jongmyo, el oficial Chilsaheon va delante de cada tablilla ancestral, ofrece alcohol y lee Chuman (mensaje anunciador).

영녕전(永寧殿)은 정전에 모시고 있던 신주를 다른 곳에 옮겨 모시기 위해 지은 별묘(別廟)입니다. 총 16개의 신실에 태조의 조상인 목조, 익조, 도조, 환조를 비롯한 왕과 왕비의 신주 34위를 모셨습니다. 조선 시대에는 영녕전에서 일 년에 두 번 종묘제례를 지냈는데요, 영녕전에 대해서는 정전과 함께 다음 시간에 보다 자세히 다루겠습니다.

Yeongnyeongjeon hall is a separate shrine built to move the ancestral tablets that was enshrined in the Jeongjeon hall to another place. In a total of 16 rooms, 34 ancestral tablets of kings and queens, including Taejo's ancestors, Mojo, Ikjo, Dojo, and Hwanjo, are enshrined. During the Joseon Dynasty, the Jongmyo Ancestral Ritual was held twice a year at Yeongnyeongjeon hall, and we will cover Yeongnyeongjeon hall in more detail next lecture along with Jeongjeon hall.

La sala Yeongnyeongjeon es un santuario independiente construido para trasladar a otro lugar las tablillas ancestrales que estaban consagradas en la sala Jeongjeon. En un total de 16 salas, hay 34 tablillas ancestrales de reyes y reinas, incluidos los antepasados de Taejo, Mojo, Ikjo, Dojo y Hwanjo. Durante

la Dinastía Joseon, el Ritual Ancestral Jongmyo se celebraba dos veces al año en la sala Yeongnyeongjeon, de la que hablaremos con más detalle en la próxima conferencia, junto con la sala Jeongjeon.

악공청(樂工廳)은 종묘제례를 할 때 종묘제례악을 연주하는 악사들이 연습하며 대기하던 곳입니다. 정전과 영녕전에는 악공청이 하나씩 배치되어 있는데요, 정전의 악공청은 정면 6칸, 측면 2칸, 영녕전의 악공청은 정면 3칸, 측면 1칸의 맞배집으로 되어 있습니다. 조선은 유교를 정치이념으로 세우고 예악(禮樂)으로 치도(治道)를 내고자 했기 때문에 국가의례에서 음악의 역할을 매우 중시했습니다. 정전과 영녕전에 각각 악공청이 있다는 점은 종묘제례에서도 음악을 매우 중요하게 여겼다는 것을 시사해 줍니다.

Akgongcheong is a place where the musicians who play the Music of Jongmyo Ancestral Ritual practiced and waited for the Jongmyo Ancestral Ritual. Akgongcheong is deployed one by one in Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall, and the size of Akgongcheong in Jeongjeon hall is 6 kan in the front and 2 kan on the side, and the size of Akgongcheong in Yeongnyeongjeon hall is 3 kan in the front and 1 kan on the side, and they have gabled roofs. Since Joseon established Confucianism as a political ideology and tried to rule the country by Yeak(rite and music), the role of music in national ceremonies was very important. The fact that there are Akgongcheong in Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall suggests that music was very important also in the Jongmyo Ancestral Ritual.

Akgongcheong es un lugar donde los músicos que tocan la Música del Ritual Ancestral Jongmyo practican y esperan el Ritual Ancestral Jongmyo. Akgongcheong se despliega uno por uno en la sala Jeongjeon y en la sala Yeongnyeongjeon, y el tamaño de Akgongcheong en la sala Jeongjeon es de 6 kan en el frente y 2 kan en el lateral, y el tamaño de Akgongcheong en la sala Yeongnyeongjeon es de 3 kan en el frente y 1 kan en el lateral, y tienen techos a dos aguas. Desde que Joseon estableció el confucianismo como ideología política e intentó gobernar el país mediante el Yeak (rito y música), el papel de la música en las ceremonias nacionales fue muy importante. El hecho de que haya Akgongcheong en la sala Jeongjeon y en la sala Yeongnyeongjeon sugiere que la música era muy importante también en el Ritual Ancestral Jongmyo.

지금까지 종묘의 공간을 정문인 외대문부터 가장 안쪽에 위치한 영녕전 악공청까지 공간 배열 순서에 따라 살펴보았습니다. 이 중 노란색 동그라미로 표시한 정전, 영녕전, 공신당, 칠사당은 제사를 드리는 공간이고, 그 외에 향대청, 재궁, 수복방, 전사청, 악공청 등은 모두 제사를 준비하는 공간이었죠? 이렇게 종묘는 제사를 드리는 공간과 제사를 준비하는 공간으로 구성되어 있습니다.

So far, we have looked at the Jongmyo in order of space arrangement, from Oedaemun, the main gate, to Akgongcheong in Yeongnyeongjeon hall, located at the innermost side. Of these, Jeongjeon hall, Yeongnyeongjeon hall, Gongsindang shrine, and Chilsadang shrine, marked with yellow circles, were places where ancestral rites were held, and Hyangdaecheong, Jaegung palace, Subokbang, Jeonjeoncheong, and Akgongcheong were all places where ancestral rites were prepared, right? In this way, Jongmyo consists of a space for offering ancestral rites and a space for preparing ancestral rites.

Hasta ahora, hemos visto el Jongmyo en orden de disposición espacial, desde Oedaemun, la puerta principal, hasta Akgongcheong en la sala Yeongnyeongjeon, situada en el lado más interior. De éstos, la sala Jeongjeon, la sala Yeongnyeongjeon, el santuario Gongsindang y el santuario Chilsadang, marcados con círculos amarillos, eran lugares donde se celebraban ritos ancestrales, y Hyangdaecheong, el palacio Jaegung, Subokbang, Jeonjeoncheong y Akgongcheong eran lugares donde se preparaban ritos ancestrales, ¿verdad? De este modo, Jongmyo consiste en un espacio para ofrecer ritos ancestrales y un espacio para preparar ritos ancestrales.

지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 삼도의 세 가지 길은 각각 무엇을 뜻하나요?

2. 종묘제례 때 왕과 세자가 자신의 순서를 준비하던 자리를 무엇이라고 하나요?

3. 종묘의 공간을 크게 두 공간으로 나누어 설명해 봅시다.

So let's summarize what we've seen so far. Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. What does each of the three roads in Samdo mean?

2. What is the name of the place where the king and crown prince prepare their order during Jongmyo Ancestral Ritual?

3. Let's explain the space of Jongmyo by dividing it into two spaces.

Resumamos lo que hemos visto hasta ahora. Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo aprendido.

1. ¿Qué significa cada una de las tres carreteras de Samdo?

2. ¿Cómo se llama el lugar donde el rey y el príncipe heredero preparan su orden durante el Ritual Ancestral de Jongmyo?

3. Vamos a explicar el espacio de Jongmyo dividiéndolo en dos espacios.

종묘에 대해 더 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례: 중요무형문화재 제56호』(민속원, 2008)와

이향우, 『종묘로 떠나는 힐링여행』(인문산책, 2016)을 참고하세요.

If you want to know more about Jongmyo, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Jongmyo Ancestral Ritual: Important Intangible Cultural Property No. 56"(Minsokwon, 2008), and

Lee Hyang-u, “Healing Trip to Jongmyo”(Inmunsanchaek, 2016).

Si quiere saber más sobre Jongmyo, puede consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, “El Ritual Ancestral de Jongmyo: Importante Propiedad Cultural Intangible No. 56”(Minsokwon, 2008), y

Lee Hyang-u, “Viaje curativo a Jongmyo”(Inmunsanchaek, 2016).

이번 시간에는 제례 공간으로서 종묘의 공간 배치와 특징을 살펴보았습니다.

In this lecture, we looked at the space arrangement and characteristics of Jongmyo as a place for ancestral rites.

En esta conferencia, vimos la disposición del espacio y las características de Jongmyo como lugar de ritos ancestrales.

다음 시간에는 중심 건물인 정전과 영녕전에 대해 조금 더 자세히 알아보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will learn more about the main buildings, Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall. Thank you.

En la próxima clase, aprenderemos más sobre los edificios principales, la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon. Gracias.

SCRIPT 3. 정전과 영녕전

SCRIPT 3. Jeongjeon and Yeongnyeongjeon

SCRIPT 3. Jeongjeon y Yeongnyeongjeon

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, who studies Korean traditional music. I’m introducing you to Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, que estudia música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘와 종묘제례'에 대해 알아보는 세 번째 시간으로, 종묘제례가 이뤄지는 핵심 공간인 정전과 영녕전에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the third time to learn about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual,' and we will look at Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall, the key spaces where Jongmyo Ancestral Ritual is held.

Esta conferencia es la tercera vez que aprendemos sobre 'Jongmyo y el Ritual Ancestral Jongmyo', y veremos la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon, los espacios clave donde se celebra el Ritual Ancestral Jongmyo.

종묘에서 가장 중심이 되는 곳은 정전과 영녕전입니다. 종묘의 전경을 상공에서 내려다보면, 저 멀리 뒤쪽으로 창덕궁과 창경궁이 보이고, 그 앞 우거진 숲 사이로 종묘의 정전과 영녕전이 널따랗게 자리하고 있는 것이 눈에 띕니다.

The most central places in Jongmyo are Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall. If you look down at the view of Jongmyo from above, you can see Changdeokgung palace and Changgyeonggung palace in the far back, and it is noticeable that Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall of Jongmyo are spread out among the thick forest in front of them.

Los lugares más céntricos de Jongmyo son la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon. Si se observa la vista de Jongmyo desde arriba, se puede ver el palacio Changdeokgung y el palacio Changgyeonggung en el fondo, y se nota que la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon de Jongmyo se extienden entre el espeso bosque que hay frente a ellas.

정전(正殿)은 종묘의 중심 건물로, 하나의 건물 안에 신실을 나누어 각각 신주를 모시는 동당이실(同堂異室) 제도를 적용하였습니다. 총 19개 신실에는 태조를 비롯한 왕 19명과 왕비 30명의 신주 총 49위를 모셨습니다.

Jeongjeon hall is the central building of Jongmyo, and it is applied the 'same shrine, different room' system in which it is enshrined ancestral tablets by dividing rooms in one building. In a total of 19 rooms, 49 ancestral tablets of kings and queens, including Taejo's, were enshrined.

La sala Jeongjeon es el edificio central de Jongmyo, y en ella se aplica el sistema de "mismo santuario, distinta sala", en el que se consagran tablillas ancestrales dividiendo las salas de un mismo edificio. En un total de 19 salas, se consagraron 49 tablillas ancestrales de reyes y reinas, incluida la de Taejo.

현재 종묘 정전에는 태조, 태종, 세종, 세조, 성종, 중종, 선조, 인조, 효종, 현종, 숙종, 영조, 정조, 순조, 문조, 헌종, 철종, 고종, 순종 등 19위의 신주가 모셔져 있습니다. 이 중 태조를 포함하여 정조부터 순종까지는 대한제국기에 황제로 추존되었습니다.

Currently, in Jeongjeon hall of Jongmyo, the 19 ancestral tablets of King Taejo, Taejong, Sejong, Sejo, Seongjong, Jungjong, Seonjo, Injo, Hyojong, Hyeonjong, Sukjong, Yeongjo, Jeongjo, Sunjo,

Munjo, Heonjong, Cheoljong, Gojong, and Sunjong are enshrined. Among them, King Taejo and King Jeongjo through King Sunjong were honored as emperors during the Korean Empire.

Actualmente, en la sala Jeongjeon de Jongmyo, están consagradas las 19 tablillas ancestrales de los reyes Taejo, Taejong, Sejong, Sejo, Seongjong, Jungjong, Seonjo, Injo, Hyojong, Hyeonjong, Sukjong, Yeongjo, Jeongjo, Sunjo, Munjo, Heonjong, Cheoljong, Gojong y Sunjong. Entre ellos, los reyes Taejo y Jeongjo hasta Sunjong fueron honrados como emperadores durante el Imperio coreano.

종묘의 제도는 고대 중국의 주나라 제도에 기원을 두었는데, "제후는 4대조까지와 자신을 포함하여 5묘제를 택한다"는 『예기』의 기록에 따라 조선왕조는 5묘제를 따랐습니다. 이에 시조(始祖)와 당대 군주의 4대조를 모시는 것을 제도로 삼았습니다.

The system of Jongmyo originated from the system of Zhou Dynasty in ancient China, and the Joseon Dynasty followed the 5 shrine system according to the record of "Book of Rites" that "the feudal lord chooses the 5 shrine system including himself and the 4th ancestors". Accordingly, it was made a system to enshrine the founder and the four ancestors of the current king.

El sistema de Jongmyo se originó en el sistema de la Dinastía Zhou en la antigua China, y la Dinastía Joseon siguió el sistema de 5 santuarios según el registro del "Libro de Ritos" que "el señor feudal elige el sistema de 5 santuarios incluyéndose a sí mismo y a los 4 antepasados". En consecuencia, se hizo un sistema para consagrar al fundador y a los cuatro antepasados del rey actual.

정전에 신주를 모신 지 4대가 지나서 5대 후손 왕의 신주가 정전에 들어올 시기가 되면 5대조 선대왕은 별묘인 영녕전으로 옮겨야 하나, 공덕이 높다고 평가될 경우 '불천위(不遷位)'로 정하여 정전에 계속 모셨습니다. 제1실의 태조고황제부터 제14실의 순조숙황제까지가 불천위에 해당합니다.

After 4 generations of enshrining the ancestral tablets in Jeongjeon hall, when it is time for the ancestral tablet of the 5th descendant king to enshrine in Jeongjeon hall, the ancestral tablet of the ancestral king of the 5th generation should be moved to a separate shrine, Yeongnyeongjeon hall, but if his merit is evaluated as high, he was designated as 'Bulcheonwi(the ancestor whose ancestral tablet does not move)' and his ancestral tablet continued enshrine in Jeongjeon hall. From the Emperor Taejo in the first room to the Emperor Sunjo in the 14th room, they correspond to the Bulcheonwi.

Después de 4 generaciones de consagrar las tablillas ancestrales en la sala Jeongjeon, cuando llegue el momento de consagrar la tablilla ancestral del quinto rey descendiente en la sala Jeongjeon, la tablilla ancestral del rey ancestral de la quinta generación debe trasladarse a un santuario separado, Yeongnyeongjeon, pero si su mérito se evalúa como alto, se le designa como "Bulcheonwi (el antepasado cuya tabla ancestral no se mueve)" y su tabla ancestral continúa consagrada en la sala Jeongjeon. Desde el emperador Taejo, en la primera sala, hasta el emperador Sunjo, en la sala 14, corresponden a los Bulcheonwi.

정전이 한국에서 단일건물로서 가장 길이가 긴 목조건축이 된 것은 정전에 영구히 봉안할 '불천위'가 된 왕의 숫자가 늘어남에 따라 건물을 증축했기 때문입니다.

The reason why Jeongjeon hall has become the longest wooden structure as a single building in Korea is because the building was expanded as the number of kings who became 'Bulcheonwi' to be permanently enshrined in Jeongjeon hall increased.

La razón por la que la sala Jeongjeon se ha convertido en la estructura de madera más larga como edificio único en Corea es porque el edificio se fue ampliando a medida que aumentaba el número de reyes que se convertían en "Bulcheonwi" para ser consagrados permanentemente en la sala Jeongjeon.

1395년(태조 4)에 처음 건립되었을 때는 7칸으로 된 단일건물이었으나, 1546년(명종 1)에 신실 4칸을 더하여 총 11칸으로 늘어났고, 임진왜란 때 소실되었다가 1608년(광해군 원년)에 11칸으로 복원되었습니다. 1726년(영조 2)에는 15칸으로 증축되었고, 1836년(헌종 2)에 다시 19칸으로 증축되어 현재에 이릅니다.

When it was first built in 1395(the 4th year of King Taejo), it was a single building with a size of 7 kan, but in 1546(the 1st year of King Myeongjong's reign), 4 kan of tablet rooms were added to increase the total size to 11 kan. It was destroyed during the Japanese Invasion of Korea, and it was restored to the size of 11 kan in 1546(the 1st year of King Gwanghaegun). In 1726(the 2nd year of King Yeongjo's reign), it was expanded to the size of 15 kan, and in 1836(the 2nd year of King Heonjong's reign), it was expanded again to the size of 19 kan to reach the present.

Cuando se construyó por primera vez en 1395 (cuarto año del reinado de Taejo), era un solo edificio de 7 kan, pero en 1546 (primer año del reinado de Myeongjong), se añadieron 4 kan de salas de tablillas para aumentar el tamaño total a 11 kan. Fue destruido durante la invasión japonesa de Corea y restaurado a su tamaño de 11 kan en 1546 (primer año del reinado de Gwanghaegun). En 1726 (segundo año del reinado de Yeongjo), se amplió a 15 kan, y en 1836 (segundo año del reinado de Heonjong), se amplió de nuevo a 19 kan hasta llegar al actual.

이렇게 가로로 길어진 정전에 신주를 모신 순서를 보면, 서쪽의 첫 번째 신실에 태조고황제 신주를 모시고 동쪽 방향으로 순서대로 신주를 모셨음을 알 수 있습니다.

If you look at the order of enshrining the ancestral tablets in this horizontally elongated Jeongjeon hall, you can see that Emperor Taejo's ancestral tablet is enshrined in the first tablet room in the west, and other ancestral tablets are enshrined in order in the east direction.

이러한 신실 배치 방식은 중국 베이징의 태묘와는 전혀 다른 것입니다.

This way of arranging the ancestral rooms is completely different from Taimiao in Beijing, China.

Si se observa el orden de consagración de las tablillas ancestrales en esta sala Jeongjeon alargada hori-

zontalmente, se puede ver que la tablilla ancestral del emperador Taejo está consagrada en la primera sala de tablillas en el oeste, y otras tablillas ancestrales están consagradas en orden en dirección este.

중국의 태묘는 모든 신실의 정 가운데에 태조의 신위를 모시고 그 좌우에 대를 달리하여 신위를 배치하는 소목(昭穆) 제도로 되어 있습니다. 소묘에 해당하는 제2, 4, 6대 왕은 태조의 오른쪽, 목묘에 해당하는 제3, 5, 7대 왕은 태조의 왼쪽에 배치하는 것이지요. 또한 중국의 태묘는 조선의 종묘처럼 동당이실로 되어 있으나, 전면에 의례를 행하는 건물인 정전을 두고 후면에 신주를 모시는 침전을 별도로 두는 전묘후침(前廟後寢)으로 배치했습니다.

China's Taimiao consists of the Somok(Zhaomu) system, which enshrines the ancestral tablet of Taizu(the founder) at the center of all tablet rooms and arranges the ancestral tablets according to generations on the left and right. The 2nd, 4th, and 6th kings corresponding to the So(Zhao) are placed to the right of Taizu, and the 3rd, 5th, and 7th kings corresponding to the Mok(Mu) are placed to the left of Taizu. In addition, Taimiao in China is made up of the 'same shrine, different room' like Jongmyo in Joseon, but it is arranged in the 'shrine in front, residence in the back' system, with Jeongjeon, a building for performing ceremonies, in the front and Chimjeon, a building for enshrining ancestral tablets, in the back.

El Taimiao chino consiste en el sistema Somok(Zhaomu), que consagra la tablilla ancestral de Taizu(el fundador) en el centro de todas las salas de tablillas y dispone las tablillas ancestrales según las generaciones a izquierda y derecha. Los reyes segundo, cuarto y sexto, correspondientes a los So (Zhao), se colocan a la derecha de Taizu, y los reyes tercero, quinto y séptimo, correspondientes a los Mok (Mu), a la izquierda de Taizu. Además, Taimiao en China se compone del "mismo santuario, diferente habitación" como Jongmyo en Joseon, pero está dispuesto en el sistema de "santuario delante, residencia detrás", con Jeongjeon, un edificio para realizar ceremonias, delante y Chimjeon, un edificio para consagrar tablillas ancestrales, detrás.

이렇게 조선의 종묘는, 종묘 제도의 종주국이라 할 수 있는 중국과 다른 방식으로 정전에 신주를 배열하였고, 의례 공간과 침전 공간을 하나로 합쳐 신실을 구성했습니다. 이는 조선 종묘의 특징이라 할 수 있습니다.

In this way, Jongmyo in Joseon arranged the ancestral tablets in Jeongjeon hall in a different way from China, which can be said to be the origin of the Jongmyo system, and the ritual space and the residence space were merged into one to form the tablet room. This can be said to be a characteristic of the Jongmyo of Joseon.

De este modo, Jongmyo, en Joseon, dispuso las tablillas ancestrales en la sala Jeongjeon de un modo diferente al de China, lo que puede decirse que es el origen del sistema Jongmyo, y el espacio ritual y el espacio de residencia se fusionaron en uno para formar la sala de las tablillas. Esto puede decirse que es una característica del Jongmyo de Joseon.

정전의 정면에는 나무판자로 만든 판문이 설치되어있는데, 양쪽 문이 살짝 틀어져 있어 문을 닫아도 완전히 밀폐되지 않고 약간의 틈이 생깁니다. 이렇게 판문을 틀어지게 제작한 것은 문을 닫아두었을 때도 조상의 혼이 신주로 드나들 수 있게 하기 위함입니다. 또한 그 틈으로 공기가 순환되어 습도를 조절하는 효과도 있습니다.

There is the board door made of wood installed in the front of Jeonjeon hall, and doors on both sides are slightly warped, so even when the door is closed, it is not completely sealed and there is a slight gap. The reason why the board door was made twisted like this is to allow the souls of ancestors to enter and exit the shrine even when the doors are closed. It also has the effect of regulating humidity by circulating air through the gap.

En la parte delantera de la sala Jeonjeon hay una puerta de tablones de madera, y las puertas de ambos lados están ligeramente torcidas, por lo que incluso cuando la puerta está cerrada, no está completamente sellada y hay un ligero hueco. La razón por la que la puerta del tablero se torció así es para permitir que las almas de los antepasados entren y salgan del santuario incluso cuando las puertas están cerradas. También tiene el efecto de regular la humedad haciendo circular el aire a través del hueco.

정전의 좌우에는 협실이 각 3칸이 있고, 동월랑과 서월랑이 5칸씩 있습니다. 동협실은 제기를 보관한 제기고이고, 서협실은 신주를 모시고 이동할 때 쓰는 신여(神轝), 욕석(褥席), 병풍(屛風) 등을 두는 장소인 의물고(儀物庫)로 쓰였습니다.

On the left and right of Jeongjang hall, there are side rooms each measuring 3 kan, and on the east and west sides, there are servant rooms each measuring 5 kan. The eastern side room is a storage room for the rite bowls, and the western side room is a storage room for rite tools, such as a tablet palanquin, a mat, a folding screen, etc.

A izquierda y derecha de la sala Jeongjang, hay habitaciones laterales que miden 3 kan cada una, y en los lados este y oeste, hay habitaciones de servicio que miden 5 kan cada una. La sala del lado este es un almacén para los cuencos del rito, y la del lado oeste es un almacén para las herramientas del rito, como un palanquín de tablilla, una estera, un biombo, etc.

정전 건물 앞에는 월대가 넓게 펼쳐져 있는데, 동서로 109미터, 남북으로 69미터나 되는 공간입니다. 월대의 한 가운데에는 조상신들이 다니는 신로(神路)가 놓여 있습니다.

In front of the Jeongjeon hall, Woldae pedestal spreads out widely, measuring 109 meters from east to west and 69 meters from north to south. In the middle of Woldae, there is Sinro road where ancestral gods go.

Frente a la sala Jeongjeon, el pedestal Woldae se extiende ampliamente, midiendo 109 metros de este a oeste y 69 metros de norte a sur. En medio de Woldae, está el camino Sinro por donde van los dioses ancestrales.

정전의 출입문은 3개이며, 남쪽, 동쪽, 서쪽에 각 한 개씩 있습니다.

There are three entrances to Jeongjeon hall, one each to the south, east, and west.

Hay tres entradas a la sala Jeongjeon, una al sur, otra al este y otra al oeste.

정전의 정문은 신문(神門), 또는 남문(南門), 남신문(南神門)이라고 합니다. 신을 위한 문이며, 제향의 절차에 따라 신문을 통해 뭔가를 모시고 들어와야 하는 일을 행하는 사람 외에는 왕을 비롯한 그 누구도 신문으로 출입할 수 없습니다.

The main gate of Jeongjeon hall is called Sinmun(god's gate), or Nammun(south gate) or Namsinmun(god's south gate). They are gates for gods, and no one, including the king, can enter the gates except for those who carry out something that must be brought in through the gates according to the procedure of the ancestral rite.

La puerta principal de la sala Jeongjeon se llama Sinmun(puerta de los dioses), o Nammun(puerta sur) o Namsinmun(puerta sur de los dioses). Son puertas para los dioses, y nadie, incluido el rey, puede entrar por ellas, salvo quienes lleven algo que deba introducirse por ellas según el procedimiento del rito ancestral.

동쪽에 있는 문은 동문이라 하며, 제례에 참여하는 왕과 헌관, 제관, 왕의 종친과 외척들은 동문을 통해 출입합니다. 재궁에서부터 동문 앞까지 어로가 연결되어 있고, 동문 바로 앞에 왕과 세자의 판위가 있습니다.

The gate on the east side is called Dongmun, and the king, the rite officiants, and the king's relatives who participate in the ancestral rites enter and exit through the gate. There is the Eoro road is connected from Jaegung palace to the Dongmun gate, and there is the Panwi for the king and crown prince right in front of the gate.

La puerta del lado este se llama Dongmun, y por ella entran y salen el rey, los oficiantes del rito y los familiares del rey que participan en los ritos ancestrales. La carretera Eoro conecta el palacio Jaegung con la puerta Dongmun, y el Panwi para el rey y el príncipe heredero está justo delante de la puerta.

서쪽에 있는 문은 서문이라 하며, 종묘제례악을 연주하는 악공과 일무원이 출입하는 문입니다.

The gate on the west side is called the Seomun, and is the gate through which the musicians and Ilmu's dancers the Music of Jongmyo Ancestral Ritual enter and exit.

La puerta del lado oeste se llama Seomun, y es la puerta por la que entran y salen los músicos y bailarines de Ilmu la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

각 신실의 북쪽 벽에는 역대 왕과 왕비의 신주를 모신 감실(龕室)이 있습니다. 각 감실은 사방을 황색 취장으로 두르고,

각 감실 사이에는 발을 내려뜨려 공간을 나누었으며, 각 감실 앞에는 주렴을 내렸습니다. 주렴은 평소에 내려두었다가 제례 시 신주를 배알할 때에는 감아올려 갈고리에 겁니다.

On the north wall of each tablet room, there is a Gamsil room where the ancestral tablets of successive kings and queens are kept. Each of the Gamsil room was covered with yellow cloth on all sides, and between each Gamsil room, a screen was lowered to divide the space, and a bead curtain was lowered in front of each Gamsil room. The bead curtain is usually lowered, but is rolled up and hung on a hook when bowing to the ancestral tablet during ancestral rites.

En la pared norte de cada sala de tablillas hay una sala Gamsil donde se guardan las tablillas ancestrales de los sucesivos reyes y reinas. Cada una de las salas Gamsil estaba cubierta con tela amarilla por todos los lados, y entre cada sala Gamsil se bajaba un biombo para dividir el espacio, y delante de cada sala Gamsil se bajaba una cortina de cuentas. La cortina de cuentas suele estar bajada, pero se enrolla y se cuelga de un gancho al inclinarse ante la lápida ancestral durante los ritos ancestrales.

감실의 중앙에는 왕과 왕비의 신주를 모신 신주장이 있고, 신주장의 왼쪽에는 책장(冊欌), 오른쪽에는 보장(寶欌)이 배치되어 있습니다. 책장 안에는 금책(金冊), 옥책(玉冊), 죽책(竹冊), 교명(敎命)과 조선왕조 역대 왕의 사적을 적은 『국조보감(國朝寶鑑)』이 봉안되어 있고, 보장에는 금보(金寶), 옥보(玉寶), 옥인(玉印), 은인(銀印) 등 보인(寶印)이 봉안되어 있습니다. 이것들은 모두 역대 왕과 왕비의 공덕을 찬양하고 그들의 치적과 선정을 후세에 전하기 위한 물품들입니다.

In the center of the Gamsil room, there is a tablet armoire that enshrines the ancestral tablets of the king and queen, a bookshelf to the left of the tablet armoire, and a treasure armoire to the right. Inside the bookshelf are enshrined a gold book, a jade book, a bamboo book, royal orders, and the "Gukjobogam", which contains the historical records of successive kings of the Joseon Dynasty, and in the treasure armoire are enshrined such as gold jewels, jade jewels, jade seals, and silver seals. These are all items to praise the merits of successive kings and queens and pass on their achievements and beneficent governmen to future generations.

En el centro de la sala Gamsil, hay un armario de tablillas que consagra las tablillas ancestrales del rey y la reina, una estantería a la izquierda del armario de tablillas y un armario de tesoros a la derecha. Dentro de la estantería hay un libro de oro, uno de jade, uno de bambú, órdenes reales y el "Gukjobogam", que contiene los registros históricos de los sucesivos reyes de la Dinastía Joseon, y en el armario del tesoro hay joyas de oro, de jade, sellos de jade y de plata. Todos estos objetos alaban los méritos de los sucesivos reyes y reinas y transmiten sus logros y su buen gobierno a las generaciones futuras.

신주장 앞에는 신탑(神榻)이 있는데 제례를 지낼 때 궤(几)에 신주를 받쳐서 신탑 위에 옮겨 모십니다. 이때 왕의 신주는 서쪽에, 왕비의 신주는 동쪽에 모십니다.

There is Sintap(gods table) in front of the tablet armoire, and during rites, the ancestral tablets are placed on the chest and moved to the Sintap table. At this time, the king's tablets are enshrined in the west and the queen's tablets are enshrined in the east.

Delante del arcón de las tablillas hay una Sintap (mesa de los dioses) y, durante los ritos, las tablillas ancestrales se colocan en el arcón y se trasladan a la mesa Sintap. En este momento, las tablillas del rey se consagran en el oeste y las de la reina en el este.

제례를 지낼 때는 신탑 앞에 제기와 제사음식을 진설하는 제상(祭床)을 차리고, 그 양쪽에 의장용 양산과 부채인 개(蓋), 선(扇)을 세웁니다.

When holding ancestral rites, a rite table is set up in front of the Sintap table to place the rite bowls and ancestral rite food, and on both sides of it a parasol for ceremony and a Gae and a seon, which are fans are set up.

Cuando se celebran ritos ancestrales, delante de la mesa Sintap se coloca una mesa de rito para colocar los cuencos de rito y la comida de rito ancestral, y a ambos lados de la misma se colocan una sombrilla para la ceremonia y un Gae y un seon, que son abanicos.

또 신탑 아래 바닥에는 관지통을 묻어 설치하였는데, 제례 시 조상신의 혼백 중 백을 깨우기 위해 울창주(鬱鬯酒)를 땅에 부을 때 이 관지통에 울창주를 세 번에 나누어 붓습니다.

In addition, Gwanjitong tubes were buried and installed on the floor under the Sintap table, and during ancestral rites, when pouring Ulchangju liquor on the ground to awaken ancestral gods' Baek(spirit) among Hon(soul) and Baek, the Ulchangju liquor is poured into the Gwanjitong tubes in three portions.

Además, los tubos Gwanjitong se enterraban e instalaban en el suelo bajo la mesa Sintap, y durante los ritos ancestrales, al verter licor Ulchangju en el suelo para despertar a los dioses ancestrales Baek(espíritu) entre Hon(alma) y Baek, el licor Ulchangju se vierte en los tubos Gwanjitong en tres porciones.

영녕전(永寧殿)은 정전에 있던 왕들의 신주를 일정 기간이 지난 뒤에 옮겨 모시는 별묘(別廟)입니다. 영녕전에는 조선 태조의 선대 4조인 목조(穆祖), 익조(翼祖), 도조(度祖), 환조(桓祖)의 신주와 종묘의 정전에 봉안되지 않은 조선 역대 왕과 왕비의 신주가 모셔져 있습니다. 1421년(세종 3)에 처음 지었으며 임진왜란 때 소실되었다가 1608년(광해군 원년)에 중건되었는데, 이후 두 차례에 걸쳐 증축하였습니다. 현재 영녕전은 정면 16칸, 동서월랑이 각 5칸으로 이루어진 'ㄷ' 자형 건물을 이루고 있으며, 정전에 비해 규모는 다소 작지만 그 형태는 유사합니다.

Yeongnyeongjeon hall is a separate shrine where the ancestral tablets of the kings in Jeongjeon hall are moved after a certain period of time. In Yeongnyeongjeon Hall, the ancestral tablets of the 4 generations ancestors of King Taejo of the Joseon Dynasty, Mokjo, Ikjo, Dojo, and Hwanjo, and the ancestral tablets of successive kings and queens of the Joseon Dynasty that were not enshrined in Jeongjeon hall of Jongmyo are enshrined. It was first built in 1421(the 3rd year of King Sejong's reign), destroyed during the Japanese invasion of Korea in 1592, and then rebuilt in 1608(the first year of

Gwanghaegun), and then expanded twice since then. Currently, Yeongnyeongjeon hall is a U-shaped building with a front of 16 kan size and small rooms in the east and west of 5 kan size each, and it is somewhat smaller than Jeongjeon hall, but the shape is similar.

La sala Yeongnyeongjeon es un santuario separado donde las tablillas ancestrales de los reyes de la sala Jeongjeon se trasladan después de cierto tiempo. En la sala Yeongnyeongjeon, están consagradas las tablas ancestrales de las 4 generaciones de antepasados del rey Taejo de la Dinastía Joseon, Mokjo, Ikjo, Dojo y Hwanjo, y las tablas ancestrales de los sucesivos reyes y reinas de la Dinastía Joseon que no fueron consagrados en la sala Jeongjeon de Jongmyo. Se construyó por primera vez en 1421 (tercer año del reinado de Sejong), se destruyó durante la invasión japonesa de Corea en 1592, se reconstruyó en 1608 (primer año de Gwanghaegun) y se ha ampliado dos veces desde entonces. Actualmente, la sala Yeongnyeongjeon es un edificio en forma de U con una fachada de 16 kan y pequeñas salas en el este y oeste de 5 kan cada una, y es algo más pequeña que la sala Jeongjeon, pero la forma es similar.

영녕전에는 16개의 신실이 있고, 왕과 왕비의 신주, 총 34위가 모셔져 있습니다. 정전의 경우 제일 서쪽에 제1실을 두고 태조의 신주를 모셨지만 영녕전은 건물 제일 중앙에 제1실부터 제4실을 조성하여 태조의 4대 조상인 목조, 익조, 도조, 환조와 왕비들의 신주를 서쪽에서 동쪽방향으로 순서대로 모셨습니다. 그리고 서협실과 동협실에 후대 왕과 왕비의 신주를 서쪽에서 동쪽 순으로 모셨습니다.

There are 16 tablet rooms in Yeongnyeongjeon hall, and a total of 34 ancestral tablets of the king and queen are enshrined. In the case of Jeongjeon hall, the first room to the west was used to enshrine the ancestral tablet of King Taejo, but in Yeongnyeongjeon hall, the first to fourth rooms were placed in the very center of the building, so that the ancestral tablets of Mokjo, Ikjo, Dojo, and Hwanjo who are Taejo's ancestors in four generations, and their queens, were enshrined in order from west to east. In addition, the ancestral tablets of later kings and queens were enshrined in the west side rooms and the east side rooms in order from west to east.

Hay 16 salas de tablillas en la sala Yeongnyeongjeon, con un total de 34 tablillas ancestrales del rey y la reina. En el caso de la sala Jeongjeon, la primera sala al oeste se usó para consagrar la tabla ancestral del rey Taejo, pero en la sala Yeongnyeongjeon, las salas primera a cuarta se colocaron en el centro del edificio, de modo que las tablas ancestrales de Mokjo, Ikjo, Dojo y Hwanjo, que son los antepasados de Taejo en cuatro generaciones, y sus reinas, se consagraron en orden de oeste a este. Además, las tablas ancestrales de los reyes y reinas posteriores fueron consagradas en las salas del lado oeste y del lado este en orden de oeste a este.

지금까지 정전과 영녕전의 구조를 알아보았는데요, 정전이 증축되며 변화하는 모습과 정전 내부의 구조를 그래픽 영상으로 다시한번 확인해 보겠습니다.

So far, we have looked at the structure of Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall, and let's take a look again at the changes as the Jeongjeon hall is expanded and the internal structure through a

graphic video.

Hasta ahora hemos visto la estructura de la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon, veamos de nuevo los cambios al ampliarse la sala Jeongjeon y la estructura interna a través de un vídeo gráfico.

출처: 국립고궁박물관 https://www.youtube.com/watch?v=NXIEuDYCkFc

<Jeongjeon hall of Jongmyo> 00:00~03:23

Source: National Palace Museum of Korea. https://www.youtube.com/watch?v=NXIEuDYCkFc

<Sala Jeongjeon de Jongmyo> 00:00~03:23

Fuente: Museo del Palacio Nacional de Corea.

https://www.youtube.com/watch?v=NXIEuDYCkFc

네, 영상 잘 보셨지요? 그럼 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘의 정전이 좌우로 길어진 까닭은 무엇인가요?

2. 조선의 종묘와 중국의 태묘를 비교하여 설명해 보세요.

3. 정전과 영녕전에 신주를 모신 방식에는 어떤 차이가 있나요?

Yes, did you enjoy the video? Then, let't answer the following questions and summarize what we have learned.

1. Why did Joengjeon hall in Jongmyo become longer from side to side?

2. Let's compare and explain Jongmyo in Joseon and Taimiao in China.

3. What is the difference between the way of enshrining the ancestral tablets in Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall?

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? Entonces, respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. ¿Por qué la sala Joengjeon de Jongmyo se alargó de lado a lado?

2. Comparemos y expliquemos Jongmyo en Joseon y Taimiao en China.

3. ¿Cuál es la diferencia entre la forma de consagrar las tablillas ancestrales en la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon?

종묘에 대해 더 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례: 중요무형문화재 제56호』(민속원, 2008)와

이향우, 『종묘로 떠나는 힐링여행』(인문산책, 2016)이라는 책을 참고하세요.

If you want to know more about Jongmyo, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Jongmyo Ancestral Ritual: Important Intangible Cultural Property No. 56"(Minsokwon, 2008), and

Lee Hyang-u, "Healing Trip to Jongmyo"(Inmunsanchaek, 2016).

Si quieres saber más sobre Jongmyo, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Ritual ancestral de Jongmyo: Bien cultural inmaterial importante nº 56"(Minsokwon, 2008), y

Lee Hyang-u, "Viaje curativo a Jongmyo"(Inmunsanchaek, 2016).

이번 시간에는 종묘의 정전과 영녕전에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about Jeongjoen hall and Yeongnyeongjeon hall of Jongmyo.

En esta clase, aprendimos sobre la sala Jeongjoen y la sala Yeongnyeongjeon de Jongmyo.

다음 시간에는 종묘제례의 역사와 제례의 구성 요소에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look at the history of Jongmyo Ancestral Ritual and its components. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos la historia del Ritual Ancestral Jongmyo y sus componentes. Gracias.

SCRIPT 4. 종묘제례의 역사와 구성

SCRIPT 4. History and Composition of Jongmyo Ancestral Ritual

SCRIPT 4. Historia y composición del ritual ancestral de Jongmyo

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, who studies Korean traditional music. I'm introducing you to Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, que estudia música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘와 종묘제례'에 대해 알아보는 네 번째 시간으로, '종묘제례의 역사와 구성'에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the fourth time to learn about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual', and we will look at 'the history and composition of Jongmyo Ancestral Ritual'.

Esta conferencia es la cuarta ocasión para aprender sobre "Jongmyo y el Ritual Ancestral de Jongmyo", y veremos "la historia y composición del Ritual Ancestral de Jongmyo".

종묘제례는 조선의 역대 왕과 왕비의 신주를 모신 사당인 종묘에서 지내는 제례, 즉 제사를 말합니다. 국가에서 봉행한 제사 가운데 가장 규모가 크고 중요하기 때문에 종묘대제라고도 부르지요.

Jongmyo Ancestral Ritual refers to the ancestral rite held at Jongmyo, a shrine where the ancestral tablets of successive kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined. It is also called Jongmyo Daeje(big ritual) because it is the largest and most important of the ancestral rites held by the state.

El Ritual Ancestral de Jongmyo se refiere al rito ancestral que se celebra en Jongmyo, un santuario donde están consagradas las tablas ancestrales de los sucesivos reyes y reinas de la Dinastía Joseon. También se le llama Jongmyo Daeje (gran ritual) porque es el mayor y más importante de los ritos ancestrales celebrados por el Estado.

종묘제례는 1975년 국가무형문화재 제56호로 지정되었고, 종묘제례악은 그보다 앞서 1964년 국가무형문화재 제1호 지정되었습니다.

Jongmyo Ancestral Ritual was designated as National Intangible Cultural Property No. 56 in 1975, and the Music of Jongmyo Ancestral Ritual was designated as National Intangible Cultural Property No. 1 in 1964, an earlier year.

El Ritual Ancestral de Jongmyo fue designado Bien Cultural Inmaterial Nacional nº 56 en 1975, y la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo fue designada Bien Cultural Inmaterial Nacional nº 1 en 1964, un año anterior.

세계적으로도 그 독창성과 우수성을 인정받아서 1994년에는 종묘 건축이 유네스코 세계문화유산 지정되었고, 2001년에는 '종묘제례 및 종묘제례악'이 유네스코 인류구전 및 무형유산걸작 선정되었으며, 2008년에는 유네스코 인류무형유산 대표목록에 등재되기도 했습니다.

Recognized for its originality and excellence worldwide, Jongmyo architecture was designated as a UNESCO World Heritage in 1994, and 'Jongmyo Ancestral Ritual and its Music' were selected as UNESCO Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2001, and was listed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008.

Reconocida por su originalidad y excelencia en todo el mundo, la arquitectura de Jongmyo fue designada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1994, y "El ritual ancestral de Jongmyo y su música" fueron seleccionados como Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2001, y fue incluida en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO en 2008.

조선 건국 직후부터 종묘제례는 국가의 매우 중요한 의식으로 거행되었습니다.

Right after the founding of the Joseon Dynasty, Jongmyo Ancestral Ritual was held as a very important state rite.

Justo después de la fundación de la Dinastía Joseon, el Ritual Ancestral de Jongmyo se celebró como un rito de estado muy importante.

조선 시대에는 종묘제례를 정전에서 연간 5회, 영녕전에서 연간 2회 지냈습니다.

During the Joseon Dynasty, Jongmyo Ancestral Ritual was held five times a year at Jeongjeon hall and twice a year at Yeongnyeongjeon hall.

Durante la dinastía Joseon, el ritual ancestral Jongmyo se celebraba cinco veces al año en la sala Jeongjeon y dos veces al año en la sala Yeongnyeongjeon.

정전에서는 봄, 여름, 가을, 겨울의 첫 달인 음력 1월, 4월, 7월, 11월과, 12월 납일에 지냈고, 영녕전에서는 봄, 가을인 음력 1월, 8월의 상순에 길일을 점쳐 제향을 지냈습니다.

In Jeongjeon, it was held in January, April, July, and November of the lunar calendar, which are the first months of spring, summer, autumn, and winter, and Napil(the rite day) in December. In Yeongnyeongjeon hall, it was held on a good day in the first half of January and August of the lunar calendar in spring and autumn.

En Jeongjeon, se celebraba en enero, abril, julio y noviembre del calendario lunar, que son los primeros meses de primavera, verano, otoño e invierno, y Napil (el día del rito) en diciembre. En la sala Yeongnyeongjeon, se celebraba en un buen día de la primera quincena de enero y agosto del calendario lunar, en primavera y otoño.

이외에 나라에 흉한 일이나 좋은 일이 있을 때마다 임시로 제사를 지내기도 했으며, 계절에 따라 햇과일과 햇곡식이 나오면 종묘에 고하는 천신제(薦新祭)를 지내기도 했습니다.

In addition, whenever something bad or good happened to the country, temporary ancestral rites were held, and depending on the season, when new fruits and grains were harvested, Cheonsinje was held to notify Jongmyo of this.

Además, cada vez que le ocurría algo malo o bueno al país, se celebraban ritos ancestrales temporales y, según la estación, cuando se cosechaban nuevos frutos y granos, se celebraba el Cheonsinje para notificárselo a Jongmyo.

정전에서 종묘제례를 지낼 때에는 왕이 세자와 문무백관, 종친을 거느리고 종묘에 나와 친히 제향을 올렸는데 이것을 친행(親行)이라 합니다. 영년전 제향은 세자나 영의정이 대행하였는데 이를 섭행(攝行)이라 합니다.

When the Jongmyo Ancestral Ritual was held at the Jeongjeon hall, the king came to Jongmyo with the crown prince, civil and military officials, and family members to perform a rite in person, which is called Chinhaeng. The rite at Yeongnyeonjeon hall was performed by the crown prince or Yeonguijeong(prime minister) on behalf of the king, whic is called Seophaeng.

Cuando el Ritual Ancestral de Jongmyo se celebraba en la sala Jeongjeon, el rey acudía a Jongmyo con el príncipe heredero, funcionarios civiles y militares y miembros de la familia para realizar el rito en persona, lo que se denomina Chinhaeng. El rito en la sala Yeongnyeonjeon lo realizaba el príncipe heredero o Yeonguijeong(primer ministro) en nombre del rey, lo que se denomina Seophaeng.

조선 시대에는 종묘제례의 본 의식을 축시(丑時), 즉 새벽 1시부터 시작했습니다.

In the Joseon Dynasty, the main ceremony of the Jongmyo Ancestral Ritual began at Chuksi(chou hour), that is, 1:00 am.

En la Dinastía Joseon, la ceremonia principal del Ritual Ancestral Jongmyo comenzaba a la Chuksi(hora chou), es decir, a la 1:00 am.

현재 종묘제례는 '종묘대제'라는 명칭으로 매년 5월 첫째 주 일요일과 11월 첫째 주 토요일에 정전과 영녕전에서 거행하고 있습니다. 보통 영녕전 제향은 오전에, 정전 제향은 오후에 봉행하고, 정오에는 어가행렬을 재현한 행사를 거행합니다.

Currently, Jongmyo Ancestral Ritual is held under the name of 'Jongmyo Daeje' at Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall on the first Sunday of May and the first Saturday of November every year. Usually, rites at Yeongnyeongjeon hall are held in the morning, rites at Jeongjeon hall are held in the afternoon, and a reenactment of the royal carriage procession is held at noon.

Actualmente, el ritual ancestral de Jongmyo se celebra bajo el nombre de "Jongmyo Daeje" en la sala

Jeongjeon y en la sala Yeongnyeongjeon el primer domingo de mayo y el primer sábado de noviembre de cada año. Normalmente, los ritos en la sala Yeongnyeongjeon se celebran por la mañana, los ritos en la sala Jeongjeon por la tarde y una recreación de la procesión del carruaje real al mediodía.

오늘날에도 거행되고 있는 조선의 종묘제례는, 유교의 종주국인 중국에서는 전승이 이미 끊긴 의례입니다. 한국의 종묘제례는 국가 의례로서 유교의 예악(禮樂)사상을 실현하고 효(孝)의 이념을 발현하고자 한 선조들의 뜻을 새겨 소중히 지켜온 문화유산이라는 점에서 가치가 매우 높습니다.

Jongmyo Ancestral Ritual of Joseon, which is still held today, is a ritual that has already been lost in China, the birthplace of Confucianism. Jongmyo Ancestral Ritual in Korea is very valuable in that it is a cultural heritage that has been cherished with the will of our ancestors to realize the Confucian Yeak(Rite and Music) idea as a state ritual and express the ideology of filial piety.

El Ritual Ancestral Jongmyo de Joseon, que aún se celebra hoy en día, es un ritual que ya se ha perdido en China, cuna del confucianismo. El Ritual Ancestral de Jongmyo en Corea es muy valioso porque es un patrimonio cultural que se ha conservado con la voluntad de nuestros antepasados de hacer realidad la idea confuciana del Yeak (Rito y Música) como ritual de Estado y expresar la ideología de la piedad filial.

지금부터는 종묘제례의 구성 요소로 제관, 제수, 제기, 제복, 악기 등을 간단히 살펴보고자 합니다.

From now on, we will take a brief look at the components of Jongmyo Ancestral Ritual, such as the rite officiant, the rite food, the rite bowl, the rite clothes, and musical instruments.

A partir de ahora, echaremos un breve vistazo a los componentes del Ritual Ancestral Jongmyo, como el oficiante del rito, la comida del rito, el cuenco del rito, la ropa del rito y los instrumentos musicales.

종묘제례에 참여하는 제관의 수는 정전 180명, 영녕전 138명, 공신당 2명 등 329명에 달합니다. 그 수 만큼이나 명칭과 역할도 다양한데요, 그 중에서 제례 시 의식 순서를 일러주는 집례의 '창홀'에서 자주 호명되는 제관들은 이와 같습니다. 초헌관(初獻官)은 신관례를 하고 첫 번째 술잔을 올리는 제관으로 친행 시에는 왕이 맡고 섭행 시에는 정일품이 맡습니다. 아헌관(亞獻官)은 둘째 잔을 올리는 제관으로 왕세자나 정이품의 관리가 맡습니다. 종헌관(終獻官)은 마지막 잔을 올리는 제관으로 영의정이나 종이품의 관리가 맡습니다. 집례(執禮)는 제례를 진행하는 홀기를 읽는 제관이고, 찬례(贊禮)는 초헌관(왕)을 인도하는 제관입니다. 천조관(薦俎官)은 익힌 고기 담은 그릇인 조를 올리는 제관이고, 봉조관(捧俎官)은 조를 천조관에게 건네는 제관입니다. 대축관(大祝官)은 축문을 읽는 제관이고, 우전관(右奠官)은 제상 오른쪽에서 술잔을 올리는 제관입니다. 내봉관(內捧官)은 판문 안에서 외봉관의 잔을 건네받아 신실 안에서 헌관에게 잔을 전하는 제관이고, 외봉관(外捧官)은 준상에서 내봉관에게 잔을 건네주는 제관이며, 집준관(執⊠官) 준통에서 제주를 떠내어 작에 따르는 제관입니다. 찬의(贊儀)는 헌관과 집사를 인도하는 제관입니다. 이렇듯 하나의 술잔을 올릴 것도 여러 제관의 손을 거쳐서 이뤄집니다.

The number of rite officiants participating in the Jongmyo Ancestral Ritual reaches 329, including

180 in Jeongjeon hall, 138 in Yeongnyeongjeon hall, and 2 in Gongsindang. There are as many names and roles as there are, and among them, the rite officiants who are often called out at the 'Changhol' who tells the order of the ceremony at the ritual are as follows. Choheongwan is a rite officiant who holds Singwanrye and offers the first alcohol, and the king is in charge of it when paricipating directly, and otherwise the first level senior official is in charge of it. Aheongwan is a rite officiant who offers second alcohol, and the crown prince of the second level senior official is in charge of it. Jongheongwan is a rite officiant who offers third alcohol, and Yeonguijeong(prime minister) of sub-second senior official is in charge of it. Jipye is a rite officiant who reads Holgi to conduct the ancestral rite, and Chanrye is a rite officiant who guides Choheongwan(king). Cheonjogwan is a rite officiant who offers Jo, a bowl containing cooked meat, and Bongjogwan is a rite officiant who hands Jo to Cheonjogwan. Daechukgwan is a rite officiant who reads Chukmun, and Ujeongwan is a rite officiant who offers alcohol from the right side of the rite table. Naebonggwan is a rite officiant who receives alcohol from Oebonggwan in Panmun gate and hands over it to Heongwan in the tablet room, and Oebonggwan is a rite officiant who hands over alcohol to Naebonggwan at Junsang, Jipjungwan is a rite officiant who scoops alcohol from the vat and pours it into a rite cup. Chanui is a rite officiant who guides Heongwan and Jipsa. Likewise, the offering of a single cup is done through the hands of many rite officiants.

El número de oficiantes del rito que participan en el Ritual Ancestral de Jongmyo alcanza los 329, incluidos 180 en la sala Jeongjeon, 138 en la sala Yeongnyeongjeon y 2 en Gongsindang. Hay tantos nombres y funciones como personas, y entre ellos, los oficiantes del rito que suelen ser llamados en el "Changhol", que indica el orden de la ceremonia en el ritual, son los siguientes. Choheongwan es un oficiante del rito que celebra el Singwanrye y ofrece el primer alcohol, y el rey se encarga de ello cuando participa directamente, y en caso contrario se encarga el funcionario superior de primer nivel. Aheongwan es el oficiante del rito que ofrece el segundo alcohol, y está a cargo del príncipe heredero o del funcionario superior de segundo nivel. Jongheongwan es un oficiante de rito que ofrece alcohol de tercera, y Yeonguijeong(primer ministro) del sub-segundo alto funcionario está a cargo de ello. Jipye es un oficiante del rito que lee Holgi para dirigir el rito ancestral, y Chanrye es un oficiante del rito que guía a Choheongwan(rey). Cheonjogwan es un oficiante del rito que ofrece Jo, un cuenco que contiene carne cocinada, y Bongjogwan es un oficiante del rito que entrega Jo a Cheonjogwan. Daechukgwan es un oficiante de rito que lee el Chukmun, y Ujeongwan es un oficiante de rito que ofrece alcohol desde el lado derecho de la mesa de rito. Naebonggwan es un oficiante de rito que recibe alcohol de Oebonggwan en la puerta Panmun y se lo entrega a Heongwan en la sala de la tablilla, y Oebonggwan es un oficiante de rito que entrega alcohol a Naebonggwan en Junsang, Jipjungwan es un oficiante de rito que recoge alcohol de la cuba y lo vierte en una copa de rito. Chanui es un oficiante del rito que guía a Heongwan y Jipsa. Del mismo modo, la ofrenda de una sola copa se realiza a través de las manos de muchos oficiantes del rito.

제수는 제사 때 상에 올리는 제물입니다. 곡식이나 고기 등은 익히지 않고 날 것을 그대로 올리는데 선사시대 이래의 오랜 전통을 그대로 계승한 것이라 할 수 있습니다. 종묘제례 진설상의 동쪽에는 마른 제물, 서쪽에는 물기 있는 제물, 남

쪽에는 술잔, 중앙에는 오곡과 육류를 놓습니다.

Jesu(rite food) is the offering on the rite table during ancestral rites. It can be said that grains and meat are served raw, not cooked, and this is a long-standing tradition since prehistoric times. In Jongmyo Ancestral Ritual, on the east side of the rite table, dry offerings are placed, wet offerings are placed on the west side, cups of alcohol are placed on the south side, and five grains and meat are placed in the center.

Jesu(comida de rito) es la ofrenda que se pone en la mesa de rito durante los ritos ancestrales. Se puede decir que los granos y la carne se sirven crudos, no cocinados, y ésta es una tradición que se remonta a tiempos prehistóricos. En el Ritual Ancestral de Jongmyo, en el lado este de la mesa de rito se colocan las ofrendas secas, las húmedas en el oeste, las copas de alcohol en el sur y cinco granos y carne en el centro.

제수에 쓰는 음식에는 곡식 4종류, 젓갈 4종류, 떡 6종류, 과실 5종류, 말린고기 2종류, 생고기 7종류, 나물 4종류, 양념하지 않은 국 3종류, 양념한 국 3종류, 장과 술 6종류 등이 있습니다.

Foods used as Jesu(rite food) include 4 kinds of grains, 4 kinds of salted fish, 6 kinds of rice cakes, 5 kinds of fruits, 2 kinds of dried meat, 7 kinds of raw meat, 4 kinds of seasoned vegetables, 3 kinds of unseasoned soup, 3 kinds of seasoned soup, 6 kinds of paste and alcohol.

Los alimentos utilizados como comida Jesu(alimentos rituales) incluyen 4 tipos de cereales, 4 tipos de pescado salado, 6 tipos de pasteles de arroz, 5 tipos de frutas, 2 tipos de carne seca, 7 tipos de carne cruda, 4 tipos de verduras sazonadas, 3 tipos de sopa sin sazonar, 3 tipos de sopa sazonada, 6 tipos de pasta y alcohol.

제기의 종류도 다양한데, 각 제기의 모양이 상징하는 바가 있고 이에 계절에 따라서도 제기를 다르게 사용합니다.

There are various types of Jegi(rite bowl), and the shape of each bowl symbolizes, and accordingly, the rite bowl is used differently depending on the season.

Hay varios tipos de Jegi(cuenco de rito), y la forma de cada cuenco simboliza, y en consecuencia, el cuenco de rito se utiliza de forma diferente según la estación del año.

63가지 제기에 대해 영상을 통해 알아보겠습니다. 영상에서 '둥근 모양의 그릇과 네모난 모양의 그릇이 각각 상징하는 것이 무엇인지?', '계절에 따라 그릇의 모양을 어떻게 다르게 쓰는지?'를 잘 살펴보세요.

Let's take a look at the 63 rite bowls through the video. In the video, take a look closely at 'What do the round and square bowls symbolize?' and 'How is the shape of the bowl used differently depending on the season?'

Echemos un vistazo a los 63 cuencos de rito a través del vídeo. En el vídeo, fíjate bien en "¿Qué simbolizan los cuencos redondos y cuadrados?" y "¿Cómo se utiliza la forma del cuenco de forma diferente según la estación del año?".

문화유산채널 - 7분 다큐, 종묘제례&종묘제례악 1부

<종묘제례,63가지 제기에 담긴 정성>

00:10~01:33 & 02:38~03:42 & 06:21~07:11

https://www.youtube.com/watch?v=D6UDEz7pu5Y

Cultural Heritage Channel - 7-minute documentary, Jongmyo Ancestral Ritual & its Music Part 1

<Jongmyo Ancestral Ritual. the Sincerity Contained in 63 Rite Bowls>

00:10~01:33 & 02:38~03:42 & 06:21~07:11

https://www.youtube.com/watch?v=D6UDEz7pu5Y

Cultural Heritage Channel - Documental de 7 minutos, Jongmyo Ancestral Ritual & its Music Parte 1.

<Ritual ancestral de Jongmyo. La sinceridad contenida en 63 cuencos de rito>

00:10~01:33 & 02:38~03:42 & 06:21~07:11

https://www.youtube.com/watch?v=D6UDEz7pu5Y

네, 영상 잘 보셨나요? 둥근 모양의 그릇과 네모난 모양의 그릇이 각각 상징하는 것이 무엇이었나요? 네, 천원지방(天圓地方), 즉 하늘은 둥글고 땅은 네모지다는 옛 관념에 따라서 둥근 모양의 그릇은 하늘을, 네모난 모양의 그릇은 땅을 상징함을 알 수 있었습니다. 또 다리가 셋 달린 형태인 작 등은 천지인의 삼재를 뜻한다고 합니다.

Yes, did you enjoy the video? What did the round bowls and square bowls symbolize respectively? Yes, according to the old idea that the heaven is round and the earth is square, it was possible to know that a round bowl symbolizes the heaven and a square bowl symbolizes the earth. Also, the three-legged Jak bowl symbolizes the three elements of heaven, earth, and humans.

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? ¿Qué simbolizaban los cuencos redondos y cuadrados respectivamente? Sí, según la antigua idea de que el cielo es redondo y la tierra cuadrada, se podía saber que un cuenco redondo simboliza el cielo y un cuenco cuadrado simboliza la tierra. Además, el cuenco Jak de tres patas simboliza los tres elementos del cielo, la tierra y los humanos.

종묘제례를 할 때 왕은 제관들은 각각 의례에 맞는 제복을 갖춰 입습니다. 화면에서 보는 것과 같이 머리에 쓰는 관부터 신발, 장신구까지 모두 정해진 예에 따라 갖춰 입어야 하지요. 이 중 '규'는 왕이 드는 홀입니다. 모든 제관들은 반드

시 제례를 하는 동안 홀을 잡고 있어야 하는데요, 양손을 모아들고서 홀을 잡음으로써 제례를 하는 동안 몸가짐을 바르게 하고 앞만 바라보도록 한 것이지요. 왕이 드는 홀은 따로 규라고 하였고, 황제인 경우 백옥으로 만들고 왕인 경우 청옥으로 만들었습니다.

During the Jongmyo Ancestral Ritual, the king and the rite officiants wear uniforms appropriate for the ceremony respectively. As you can see on the screen, everything from the crown worn on the head to shoes and accessories must be worn according to a set proprieties. Among them, 'Gyu' is a Hol that the king holds. All the rite officiants must hold Hol during the ancestral rites, and by holding Hol with both hands together, they can be properly behaved and looked only forward during the rites. Hol that the king holds was separately called Gyu. For the emperor, it was made of white jade, and for the king, it was made of blue jade.

Durante el Ritual Ancestral Jongmyo, el rey y los oficiantes del rito visten respectivamente uniformes apropiados para la ceremonia. Como se puede ver en la pantalla, todo, desde la corona que se lleva en la cabeza hasta los zapatos y accesorios, debe llevarse de acuerdo con una serie de propiedades. Entre ellos, el 'Gyu' es un Hol que sostiene el rey. Todos los oficiantes del rito deben sostener el Hol durante los ritos ancestrales, y al sostener el Hol con ambas manos juntas, pueden comportarse correctamente y mirar sólo hacia adelante durante los ritos. El Hol que sujeta el rey se llamaba Gyu por separado. Para el emperador, era de jade blanco, y para el rey, de jade azul.

종묘제례를 할 때 반드시 수반되어야 하는 것 중 하나가 음악과 춤입니다. 이에 종묘제례를 구성하는 요소 중 악기도 매우 중요한 역할을 하는데요, 화면에서 보듯 다양한 악기가 연주되는데 이에 대해서는 '종묘제례악의 악가무' 시간에 자세히 알아 보겠습니다.

One of the things that must accompany Jongmyo Ancestral Ritual is music and dance. Therefore, musical instruments play a very important role among the elements that make up Jongmyo Ancestral Ritual. You can see on the screen, various instruments are played, and we will learn more about this in detail during the lecture 'Music, Song, and Dance of the Jongmyo Ancestral Ritual'.

Una de las cosas que deben acompañar al Ritual Ancestral Jongmyo es la música y la danza. Por ello, los instrumentos musicales desempeñan un papel muy importante entre los elementos que componen el Ritual Ancestral Jongmyo. Puedes ver en la pantalla que se tocan varios instrumentos, y aprenderemos más sobre esto en detalle durante la conferencia "Música, Canto y Danza del Ritual Ancestral Jongmyo".

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 현재 종묘제례는 언제 거행하나요?

2. 제기의 모양에는 어떤 상징이 담겨 있나요?

3. 제례를 하는 동안 왕이 규를 잡고 모든 제관이 홀을 잡는 것은 무엇 때문인가요?

So, shall we summarize what we've seen so far. Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. When is Jongmyo Ancestral Ritual currently held?

2. What symbols are contained in the shape of the rite bowls?

3. What is the reason why the king holds Gyu and all the rite officiants hold Hol during the rite?

Resumamos lo que hemos visto hasta ahora. Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo aprendido.

1. En la actualidad, ¿cuándo se celebra el Ritual Ancestral de Jongmyo?

2. ¿Qué símbolos contiene la forma de los cuencos del rito?

3. ¿Cuál es la razón por la que el rey sostiene a Gyu y todos los oficiantes del rito sostienen a Hol durante el rito?

종묘에 대해 더 알고 싶다면,

국립고궁박물관 편, 『종묘 특별전 도록』(국립고궁박물관, 2014),

국립문화재연구소 편, 『종묘제례: 중요무형문화재 제56호』(민속원, 2008)를 참고하세요.

If you want to know more about Jongmyo, you can refer to,

National Palace Museum of Korea, "Catalog of the Jongmyo Special Exhibition"(National Palace Museum of Korea, 2014), and

National Research Institute of Cultural Heritage, "Jongmyo Ancestral Ritual: Important Intangible Cultural Property No. 56"(Minsokwon, 2008).

Si quieres saber más sobre Jongmyo, puedes consultar,

Museo del Palacio Nacional de Corea, " Catálogo de la Exposición Especial Jongmyo"(Museo del Palacio Nacional de Corea, 2014), y

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Ritual ancestral de Jongmyo: Bien cultural inmaterial importante nº 56"(Minsokwon, 2008).

이번 시간에는 종묘제례의 역사와 구성에 대해 알아보았습니다. 다음 시간에는 종묘제례의 절차에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In this lecture, we learned about the history and composition of Jongmyo Ancestral Ritual. In the next lecture, we will look at the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual. Thank you.

En esta lección hemos aprendido sobre la historia y la composición del Ritual Ancestral Jongmyo. En la próxima lección, veremos los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo. Gracias.

SCRIPT 5. 종묘제례의 절차

SCRIPT 5. Procedures of Jongmyo Ancestral Ritual

SCRIPT 5. Procedimientos del ritual ancestral de Jongmyo

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, who studies Korean traditional music. I'm introducing you to Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, que estudia música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘와 종묘제례'에 대해 알아보는 다섯 번째 시간으로, '종묘제례의 절차'에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the fifth time to learn about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual,' and we will look at the 'Procedures of Jongmyo Ancestral Ritual.'

Esta conferencia es la quinta vez que aprendemos sobre 'Jongmyo y el Ritual Ancestral Jongmyo', y veremos los 'Procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo'.

종묘제례를 앞두고 조선의 왕은 몸과 마음을 정결하게 하는 재계(齋戒)를 했습니다. 제사 8일 전에 제사가 있음을 알리면 왕은 7일 전부터 4일간 별전에서 산재(散齋)를 했는데, 산재할 때는 조문이나 문병을 하지 않고 음악도 듣지 않았으며 죄인을 처벌하지도 않는 등 일체 불길한 일을 하지 않았습니다. 산재 이후에는 3일간 치재(致齋)를 했는데 2일은 궁궐의 정전에서, 마지막 1일은 거가출궁하여 종묘의 재궁에서 했습니다.

Prior to the Jongmyo Ancestral Ritual, the king of Joseon perforemed an ablution ceremony to purify the body and mind. If the announcement was made 8 days before the rite, the king did Sanjae in Byeoljeon(annex palace) for 4 days from 7 days prior to the rite. Sanjae means not doing anything sinister, such as not paying condolences or visiting patients, not listening to music, and not punishing the guilty. After Sanjae, he performed Chijae(abstaining from uncleanness) for 3 days, two days at the palace's Jeongjeon hall, and the last day at Jaegung palace at Jongmyo after Geogachulgung.

Antes del Ritual Ancestral de Jongmyo, el rey de Joseon realizaba una ceremonia de ablución para purificar el cuerpo y la mente. Si el anuncio se hacía 8 días antes del rito, el rey hacía Sanjae en Byeoljeon(palacio anexo) durante 4 días desde 7 días antes del rito. Sanjae significa no hacer nada siniestro, como no dar el pésame ni visitar a los pacientes, no escuchar música y no castigar a los culpables. Después de Sanjae, realizaba Chijae(abstenerse de impurezas) durante 3 días, dos días en la sala Jeongjeon del palacio, y el último día en el palacio Jaegung en Jongmyo después de Geogachulgung.

거가출궁은 종묘제례를 봉행하기 위해 왕이 소여(小輿)와 대연(大輦)을 타고 궁궐에서 종묘까지 행차하는 것을 말합니다. 현재 5월 첫째주 일요일과 11월 첫째주 토요일에 거행하는 종묘대제에서는 거가출궁을 '어가행렬'이라 하여 이렇게 재현하고 있습니다.

Geogachulgung refers to the king's journey from the palace to Jongmyo on a small palanquin and a big palanquin to perform the Jongmyo Ancestral Ritual. Currently, at Jongmyo Daeje, which is held on the first Sunday of May and the first Saturday of November, Geogachulgung is reproduced like this by calling it a "Eogahaegryeol(king's palaquin procession)."

Geogachulgung se refiere al viaje del rey desde el palacio hasta Jongmyo en un palanquín pequeño y otro grande para realizar el Ritual Ancestral de Jongmyo. Actualmente, en Jongmyo Daeje, que se celebra el primer domingo de mayo y el primer sábado de noviembre, el Geogachulgung se reproduce así llamándolo "Eogahaegryeol(procesión del palaquín del rey)".

이것은 대한제국 때 종묘로 행차하는 모습을 그린 그림인데요, 왕이 큰 가마인 대연을 타고 있는 모습을 볼 수 있습니다.

This is a picture of a procession to Jongmyo during the Korean Empire, and you can see the king riding a large palanquin, Daeyeon.

Esta es una imagen de una procesión a Jongmyo durante el Imperio Coreano, y se puede ver al rey montado en un gran palanquín, Daeyeon.

종묘 앞에 도착하면 제일 먼저 만나는 것이 바로 하마비(下馬碑)입니다. 말을 탄 사람들은 하마비 앞에서 모두 말에서 내려 종묘의 외대문으로 걸어서 들어갑니다.

When you arrive in front of Jongmyo, the first thing you meet is Hamabi stone tablet. All the riders get off their horses in front of Hamabi and walk through Oedaemun gate of Jongmyo.

Cuando llegas frente a Jongmyo, lo primero que te encuentras es la lápida de piedra de Hamabi. Todos los jinetes bajan de sus caballos frente a Hamabi y atraviesan la puerta Oedaemun de Jongmyo.

왕은 하마비 앞에서는 가마에서 내리지 않고 외대문 앞까지 가서 대연에서 내려 작은 가마인 소여로 바꿔 타고 종묘의

재궁(齋宮)으로 들어갔습니다. 현재 왕의 역할은 고종황제의 증손자, 즉 황사손 이원 씨가 맡고 있습니다.

Instead of getting off the palanquin in front of Hamabi stone tablet, the king went all the way to Oedaemun gate, got off Daeyeon, changed to a small palanquin, Soyeon, and rode into Jaegung palace in Jongmyo. Currently, the role of the king is played by Lee Won, the great-grandson of Gojong.

En lugar de bajarse del palanquín frente a la lápida de Hamabi, el rey fue hasta la puerta de Oedaemun, se bajó de Daeyeon, cambió a un palanquín pequeño, Soyeon, y cabalgó hasta el palacio de Jaegung, en Jongmyo. Actualmente, el papel del rey lo interpreta Lee Won, bisnieto de Gojong.

사진은 재궁 안에서 종묘제례가 시작될 때까지 대기하고 있는 황사손의 모습입니다. 현재는 종묘제례를 오전, 오후에 봉행하고 있지만, 조선 시대에는 새벽 1시에 제사를 시작했습니다. 제사가 시작되기 전까지 왕과 세자는 재궁에 마련된 각각의 장소에서 목욕재계를 하고 제사를 지낼 준비를 했지요. 여기까지는 본격적인 의식을 시작하기에 앞서 준비하는 절차였습니다. 지금부터는 종묘제례의 본 의식 절차를 알아보겠습니다.

The picture shows Lee Won waiting in Jaegung palace until the Jongmyo Ancestral Ritual begins. Currently, Jongmyo Ancestral Ritual is held in the morning and afternoon, but in the Joseon Dynasty, it started at 1:00 am. Before the rite began, the king and the crown prince performed ablutions and prepared for the ancestral rites in each place prepared in Jaegung palace. Up to this point, it was a preparation procedure before the full-scale ceremony began. From now on, let's look at the main ceremony procedure of Jongmyo Ancestral Ritual.

La imagen muestra a Lee Won esperando en el palacio de Jaegung hasta que comience el Ritual Ancestral de Jongmyo. Actualmente, el Ritual Ancestral Jongmyo se celebra por la mañana y por la tarde, pero en la Dinastía Joseon comenzaba a la 1:00 am. Antes de que comenzara el rito, el rey y el príncipe heredero realizaban abluciones y se preparaban para los ritos ancestrales en cada lugar preparado en el palacio de Jaegung. Hasta aquí, se trataba de un procedimiento de preparación antes de que comenzara la ceremonia completa. A partir de ahora, veamos el procedimiento de la ceremonia principal del Ritual Ancestral de Jongmyo.

종묘제례의 의식 절차는 조선 초기에 큰 틀이 확립되었고 시대에 따라 약간 수정되고 변화하였습니다. 왕이 세자와 문무백관, 종친을 거느리고 종묘에 나와 친히 제례를 올리는 친제(親祭)의 경우, 정조(재위 1776~1800년) 이후의 절차는 이 표와 같습니다.

The ceremonial procedure of Jongmyo Ancestral Ritual was established in the early Joseon Dynasty and was slightly modified and changed according to the times. In the case of Chinjae in which the king personally performs an ancestral rite at Jongmyo with the crown prince, civil and military officials, and relatives, the procedure after King Jeongjo(reign 1776-1800) is as shown in this table.

El procedimiento ceremonial del Ritual Ancestral de Jongmyo se estableció a principios de la Dinastía Joseon y fue ligeramente modificado y cambiado según los tiempos. En el caso de Chinjae, en el

que el rey celebra personalmente un rito ancestral en Jongmyo con el príncipe heredero, funcionarios civiles y militares y familiares, el procedimiento después del rey Jeongjo (reinado 1776-1800) es el que se muestra en esta tabla.

신을 맞이하는 절차인 취위와 신관례, 신이 즐기는 절차인 천조례, 초헌례, 아헌례 종헌례, 그리고 신이 베푸는 절차인 음복례, 신을 보내는 절차인 철변두, 송신사배, 망료례 순으로 진행합니다. 취위부터 차례대로 살펴보겠습니다.

It is conducted in the order of the procedure of greeting the gods is Chwiwi and Shingwanrye, the procedure god enjoys is Cheonjorye, Choheonrye, Aheonrye and Jongheonrye, and the procedure of gods' bestowing is Eumbokrye, and the procedure of sending the gods is Cheolbyeondu, Songsongsa-bae, and Mangyorye. Let's take a look at each one by one.

Se lleva a cabo en el orden del procedimiento de saludo a los dioses es Chwiwi y Shingwanrye, el procedimiento dios disfruta es Cheonjorye, Choheonrye, Aheonrye y Jongheonrye, y el procedimiento de dioses otorgando es Eumbokrye, y el procedimiento de envío de los dioses es Cheolbyeondu, Songsongsabae, y Mangyorye. Veámoslos uno por uno.

취위(就位)는 제관과 집사 등 제례에 참여하는 사람들이 입장하여 정해진 자리에서 각자 맡은 역할을 할 준비를 하는 절차입니다. 제관들은 동문으로 들어와서 손을 씻고 신실에 올라가서 제상 위의 초와 등잔에 불을 밝힙니다. 이때 종묘제례악을 맡은 악공과 일무원들은 서문으로 입장합니다.

Chwiwi is a procedure in which people participating in the rite, such as the rite officiants and Jipsa, enter and prepare to play their roles in a designated place. The rite officiants enter through the east gate, wash their hands, and go up to the shrine to light candles and lamps on the rite table. At this time, musicians and Ilmu dancers in charge of Jongmyo Ancestral Ritual Music enter through the west gate.

Chwiwi es un procedimiento en el que las personas que participan en el rito, como los oficiantes del rito y Jipsa, entran y se preparan para desempeñar sus papeles en un lugar designado. Los oficiantes del rito entran por la puerta este, se lavan las manos y suben al santuario para encender velas y lámparas en la mesa del rito. En ese momento, los músicos y bailarines de Ilmu encargados de la Música Ritual Ancestral Jongmyo entran por la puerta oeste.

각 신실의 제관들은 신주장에서 신주를 꺼내어 신탑 위에 모시고 신을 맞이할 준비를 합니다.

The rite officeants of each tablet room prepare to greet the gods by taking out the ancestral tablets from the tablet armoire and enshrining them on Sintap table.

Los oficiantes del rito de cada sala de tablillas se preparan para saludar a los dioses sacando las tablillas ancestrales del armario de tablillas y consagrándolas en la mesa Sintap.

모든 준비를 다 마치면 소차에서 대기하던 왕이 동문으로 입장하여 정전 월대의 판위에 섭니다. 찬례가 왕께 행사를 시작할 것을 청하면 이윽고 본격적인 제례가 시작됩니다.

When all preparations are complete, the king, who has been waiting in Socha(temporary shelter), enters through the east gate and stands on Panwi of Woldae pedestal in Jeongjeon hall. When Chanrye asks the king to start the ceremony, the full-fledged rite begins.

Cuando todos los preparativos están terminados, el rey, que ha estado esperando en Socha(refugio temporal), entra por la puerta este y se sitúa en el pedestal Panwi de Woldae en la sala Jeongjeon. Cuando Chanrye pide al rey que inicie la ceremonia, comienza el rito completo.

신관례(晨祼禮)는 향과 술을 통해 조상신을 신주로 불러 모시고 폐백을 올리는 절차입니다. 신실에 입장한 왕은 초헌관으로서 향로에 향을 세 번 살라 연기를 피워 올리는데, 이를 삼상향(三上香)이라고 합니다. 그리고 울창주라고 하는 술을 바닥에 뚫린 구멍에 붓는데, 이것을 관지(祼地)라고 합니다. 하늘로 돌아간 조상의 혼은 삼상향을 통해 불러오고, 땅으로 돌아간 조상의 백은 관지를 통해 불러옴으로써 조상신의 혼백이 모두 신주에 자리하시도록 하는 의식입니다. 이렇게 신을 모신 후에는 흰 모시를 예물로 바쳐 제상에 올렸으며 이것을 폐백(幣帛)이라고 합니다. 이어서 제관들은 희생의

Singwanrye is a procedure in which the ancestral gods are summoned to the ancestral tablets through incense and alcohol, and Pyebaek is offered. Upon entering the tablet room, the king, as Choheongwan, burns incense three times on an incense burner and smokes it up, which is called Samsanghyang. Then he pours the liquor called Ulchangju into a hole in the floor, which is called Gwanji. It is the ceremony that the Hon(souls) of ancestors who have returned to heaven are summoned through Samsanghyang, and the Baek(spirits) of ancestors who have returned to the earth are summoned through Gwanji, so that all Hon and Baek of the ancestors are located in the ancestral tablets. After enshrining the gods like this, a white ramie was offered as a gift and put on the rite table, which is called Pyebaek.

Singwanrye es un procedimiento en el que se invoca a los dioses ancestrales en las tablillas ancestrales mediante incienso y alcohol, y se ofrece Pyebaek. Al entrar en la sala de las tablillas, el rey, como Choheongwan, quema incienso tres veces en un incensario y lo ahúma, lo que se llama Samsanghyang. Luego vierte el licor llamado Ulchangju en un agujero en el suelo, que se llama Gwanji. Es la ceremonia en la que los Hon (almas) de los antepasados que han regresado al cielo son convocados a través de Samsanghyang, y los Baek (espíritus) de los antepasados que han regresado a la tierra son convocados a través de Gwanji, de modo que todos los Hon y Baek de los antepasados se encuentran en las tablillas ancestrales. Tras consagrar así a los dioses, se ofrece un ramio blanco como regalo y se pone sobre la mesa del rito, que se llama Pyebaek.

천조례부터는 신이 즐기는 절차입니다. 천조례(饋食禮)는 익힌 고기를 조상신께 바치고, 곡식을 태워 올리는 절차입니다.

From Cheonjorye, there are procedures that gods enjoys. Cheonjorye is a procedure in which cooked meat is offered to the ancestors and grain is burned.

De Cheonjorye, hay procedimientos que los dioses disfrutan. Cheonjorye es un procedimiento en el que se ofrece carne cocida a los antepasados y se quema grano.

제관들은 제기 위에 씌워둔 종이를 벗기고 조상신께 익힌 고기 등 음식을 바칩니다.

The officiants remove the paper covering Jegi(rite bowl) and offer food such as cooked meat to the ancestors.

Los oficiantes retiran el papel que cubre el Jegi(cuenco del rito) y ofrecen alimentos como carne cocida a los antepasados.

또한 신이 계신 자리를 정화하기 위하여 짐승의 털, 피, 간, 기름을 함께 담은 쟁반인 모혈반을 제상에 올리고 그 중 일부를 떼서 쑥, 조. 기장 등 곡식과 함께 기름에 버무려 화로에 넣고 태웁니다. 이러한 의식에는 땅에서 자란 동물과 식물을 태워 조상신께 봉헌함으로써 국가의 안녕과 풍년을 기원한다는 뜻이 담겨 있습니다.

In addition, in order to purify the place where the gods is, Mohyeolban, a tray containing animal pur, blood, liver, and oil, is placed on the rite table, and some of them are taken and mixed with oil along with grains such as mugwort, foxtail millet, and proso millet etc, and put in a furnace to be burned. These ceremonies contain the meaning of praying for the well-being and prosperity of the country by burning animals and plants grown on the earth and offering them to the ancestral gods.

Además, para purificar el lugar donde están los dioses, se coloca sobre la mesa del rito el Mohyeolban, una bandeja que contiene pur de animales, sangre, hígado y aceite, y se cogen algunos de ellos y se mezclan con aceite junto con granos como artemisa, mijo cola de zorro y mijo proso, etc., y se introducen en un horno para quemarlos. Estas ceremonias tienen el significado de rezar por el bienestar y la prosperidad del país quemando animales y plantas que crecen en la tierra y ofreciéndolos a los dioses ancestrales.

초헌례(初獻禮), 아헌례(亞獻禮), 종헌례(終獻禮)는 조상신께 술잔을 세 번 올리는 절차입니다. 첫 번째 술잔을 올리는 초헌관은 왕이 맡았고, 두 번째 술잔을 올리는 아헌관은 왕세자가 맡았으며, 세 번째 술잔을 올리는 종헌관은 영의정이 맡아 했습니다. 술잔을 올릴 때에는 먼저 술잔을 올리고 절을 하는 순서로 진행되는데, 첫 술잔을 올릴 때에는 절을 한 뒤에 제사의 연유를 고하는 축문을 읽습니다.

Choheonrye, Aheonrye, and Jongheonrye are the procedures to offer alcohol to the ancestors three times. Choheongwan, who offers the first alcohol, was in charge of the king, Aheongwan, who offers the second alcohol, was in charge of the crown prince, and Jongheongwan, who offers the third alcohol, was in charge of Yeonguijeong(prime minister). When offering alcohol, it is performed in the order of first offering alcohol and bowing, and when the first alcohol is offered, Chukmun stating the reason for the rite is read after bowing.

Choheonrye, Aheonrye y Jongheonrye son los procedimientos para ofrecer alcohol a los antepasados tres veces. Choheongwan, que ofrece el primer alcohol, estaba a cargo del rey, Aheongwan, que ofrece el segundo alcohol, estaba a cargo del príncipe heredero, y Jongheongwan, que ofrece el tercer alcohol, estaba a cargo de Yeonguijeong (primer ministro). Cuando se ofrece el alcohol, se hace en el orden de ofrecer primero el alcohol e inclinarse, y cuando se ofrece el primer alcohol, después de inclinarse se lee el Chukmun que explica el motivo del rito.

신이 베푸는 절차인 음복례(飮福禮)는 신에게 올렸던 술과 음식을 나누어 받음으로써 신이 베푸는 복을 받는 의식입니다. 초헌관인 왕이 대표로 제상에 올렸던 복주와 익힌 고기를 받아먹음으로써 신이 베푼 복을 왕이 받들어 백성들에게까지 전한다는 뜻을 담고 있습니다.

Eumbokrye, a procedure of gods' bestowing, is a ceremony to receive blessings from the gods by sharing the alcohol and food that were offered to the gods. It contains the meaning that the king, who is Choheongwan, receives and eats the blessed alcohol and the cooked meat that he offered on the rite table as a representative, and conveys the blessings bestowed by the gods to the people.

Eumbokrye, un procedimiento de otorgamiento de los dioses, es una ceremonia para recibir las bendiciones de los dioses compartiendo el alcohol y la comida que se ofrecieron a los dioses. Tiene el significado de que el rey, que es Choheongwan, recibe y come el alcohol bendecido y la carne cocinada que ofreció en la mesa del rito como representante, y transmite al pueblo las bendiciones otorgadas por los dioses.

철변두부터는 신을 보내는 절차입니다. 철변두(撤籩豆)는 제상을 물리는 순서로, 제례에 쓰인 그릇 중 변(籩), 두(豆)를 거둬들인다는 뜻입니다. 실제로 다 치우지는 않고 진설되어 있는 변과 두, 하나씩을 본래 있던 자리에서 조금씩 옆으로 옮기는 것으로 갈음합니다.

It is a procedure to send off gods from Cheolbeondu. Cheolbyeondu is the procedure in which the rite table is removed, literally meaning that among the bowls used in the ancestral rites, Byeon and Du are brought back(Cheol). It's not actually removing them all, it's just moving Byeon and Du from their original positions to the side.

Es un procedimiento para enviar dioses desde Cheolbeondu. Cheolbyeondu es el procedimiento en el que se retira la mesa de ritos, lo que significa literalmente que entre los cuencos utilizados en los ritos ancestrales se traen Byeon y Du(Cheol). En realidad no se retiran todos, sólo se mueven Byeon y Du de sus posiciones originales a un lado.

철변두에 이어서 송신사배(送神四拜)를 하는데, 신을 보내드리는 뜻으로 모든 제관이 신주를 향해 네 번 절합니다. 이후 각 신실의 신주는 다시 감실 안으로 옮겨 신주장에 모십니다.

Following Cheolbyeondu, Songsongsabae is performed, in which all officeants bow four times to the

ancestral tablets in the meaning of sending the gods away. Afterwards, the ancestral tablets of each tablet room are moved back into the Gamsil room and enshrined in the tablet armoire.

Tras el Cheolbyeondu, se realiza el Songsongsabae, en el que todos los oficiantes se inclinan cuatro veces ante las tablillas ancestrales con el significado de despedir a los dioses. Después, las tablillas ancestrales de cada sala de tablillas se trasladan a la sala Gamsil y se guardan en el armario de tablillas.

망료례(望燎禮)는 제사에 올렸던 축문과 폐백을 모두 모아 태우고 묻는 절차입니다. 망료례가 끝나면 대축관이 '예필(禮畢)'이라고 아뢰고 이로써 모든 절차가 끝납니다.

Mangnyorye is a procedure in which all Chukmun and Pyebaek that were offered during the ancestral rite are collected, burned, and buried. When Mangryorye is over, Daechukgwan announces, "Yepil(the rite is over)," and this concludes all procedures.

Mangnyorye es un procedimiento en el que se recogen, queman y entierran todos los Chukmun y Pyebaek que se ofrecieron durante el rito ancestral. Cuando termina el Mangryorye, Daechukgwan anuncia: "Yepil (el rito ha terminado)", y así concluyen todos los procedimientos.

지금까지 종묘제례의 절차에 대해 알아보았습니다. 각 절차에는 절차의 내용에 맞게 음악과 춤이 수반되는데요, 이 표에서 보이시는 것과 같이 음복례와 망료례를 제외하면 모든 절차에 음악이 연주되고 일부 절차에서는 춤도 춥니다. 이렇게 종묘제례에서 연주하는 음악과 춤을 모두 합쳐 종묘제례악이라고 하는데요, 이에 대해서는 다음 차시 "종묘제례의 악가무" 시간에 자세히 다루겠습니다.

So far, we have learned about the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual. Each procedure is accompanied by music and dance according to the content of the procedure, and as shown in the table, music is played for all procedures except for the Eumbokrye and Mangryorye, and dance is also performed for some procedures. The music and dance performed at Jongmyo Ancestral Ritual are collectively referred to as the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, which will be covered in detail in the next lecture, 'Music, Song, and Dance of the Jongmyo Ancestral Ritual'.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo. Cada procedimiento se acompaña de música y danza según el contenido del procedimiento, y como se muestra en la tabla, se toca música para todos los procedimientos excepto para el Eumbokrye y el Mangryorye, y también se baila para algunos procedimientos. La música y la danza que se interpretan en el Ritual Ancestral Jongmyo se conocen colectivamente como la Música del Ritual Ancestral Jongmyo, que se tratará en detalle en la siguiente conferencia, "Música, Canción y Danza del Ritual Ancestral Jongmyo".

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례의 절차를 순서대로 정리해 봅시다.

2. 천조례에서 고기와 곡식을 태우는 까닭은 무엇인가요?

3. 음복례에 담긴 의미는 무엇인가요?

So let's summarize what we've seen so far. Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. Let's organize the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual in order.

2. What is the reason for burning meat and grain in Cheonjorye?

3. What is the meaning of Eumbokrye?

Resumamos lo que hemos visto hasta ahora. Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. Organicemos los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo en orden.

2. ¿Cuál es la razón de quemar carne y grano en Cheonjorye?

3. ¿Qué significa Eumbokrye?

종묘에 대해 더 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례: 중요무형문화재 제56호』(민속원, 2008)와

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)이라는 책을 참고하세요.

If you want to know more about Jongmyo, you can refer to

National Research Institute of Cultural Heritage, "Jongmyo Ancestral Ritual: Important Intangible Cultural Property No. 56"(Minsokwon, 2008), and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre Jongmyo, puedes consultar

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Ritual ancestral de Jongmyo: Bien cultural inmaterial importante nº 56"(Minsokwon, 2008), y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, " Ritual ancestral de Jongmyo "(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례의 절차에 대해 알아보았습니다. 다음 차시부터는 종묘제례악의 악가무(樂歌舞), 즉 종묘제례악에 대해 살펴보겠습니다.

감사합니다.

In this lecture, we learned about the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual. In the next lecture, we will look at the music, songs, and dances of the Jongmyo Ancestral Ritual, that is, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

Thank you.

En esta conferencia, aprendimos sobre los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo. En la próxima lección, veremos la música, las canciones y las danzas del Ritual Ancestral Jongmyo, es decir, la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

Gracias.

2 July 2023

5주차 종묘제례의 악, 가, 무 / Music, Song, and Dance of the Jongmyo Ancestral Ritual / Música, canto y danza del ritual ancestral de Jongmyo

SCRIPT 1. 종묘제례악의 역사

SCRIPT 1 History of the Jongmyo Ancestral Ritual Music

SCRIPT 1: Historia de la música ritual ancestral Jongmyo.

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례의 악가무'에 대해 알아보는 첫 번째 시간으로, '종묘제례악의 역사'에 대해서 살펴보겠습니다.

This lecture is the first time to learn about 'Music, Song, and Dance of the Jongmyo Ancestral Ritual', and we will look at the 'history of the Jongmyo Ancestral Ritual Music'.

Esta conferencia es la primera vez que se aprende sobre 'Música, Canción y Danza del Ritual Ancestral Jongmyo', y veremos la 'historia de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo'.

종묘제례는 조선 왕조의 왕과 왕비의 신위를 모신 종묘에서 지내는 제사입니다.

The Jongmyo Ancestral Ritual is a ancestral ritual held at Jongmyo Shrine, where the spirit tablets of the kings and queens of the Joseon Dynasty are enshrined.

El Ritual Ancestral de Jongmyo es un ritual ancestral que se celebra en el Santuario de Jongmyo, donde están consagradas las tablillas espirituales de los reyes y reinas de la Dinastía Joseon.

'종묘제례악(宗廟祭禮樂)'이라고 하면 종묘제례에서 연주되는 음악만을 생각하실 텐데요, 사실 '종묘제례악'은 종묘제례의 악·가·무, 즉 악기연주·노래·춤을 모두 총칭하는 말입니다. 제례를 하는 동안 각 절차에 맞는 음악과 춤을 거행하지요.

When you hear the 'Music of Jongmyo Ancestral Ritual', you probably think only of the music performed at the Jongmyo Ancestral Ritual, but in fact, the 'Music of Jongmyo Ancestral Ritual' is a ge-

neric term for the music, song, and dance. During the ancestral rites, music and dances are performed according to each procedure.

Cuando escuchas la "Música del Ritual Ancestral de Jongmyo", probablemente pienses sólo en la música que se interpreta en el Ritual Ancestral de Jongmyo, pero en realidad, la "Música del Ritual Ancestral de Jongmyo" es un término genérico para la música, el canto y la danza. Durante los ritos ancestrales, la música y las danzas se interpretan según cada procedimiento.

그런데 제례에서 왜 음악을 연주할까요?

But why do they play music at ancestral rites?

Pero, ¿por qué tocan música en los ritos ancestrales?

제례를 할 때 음악을 연주하는 것은 유교의 '예악(禮樂)사상' 영향입니다. '예악사상'이란 유교의 통치이념인 '예악형정' 중 예와 악의 조화를 강조한 것입니다.

Playing music during ancestral rites is influenced by the Confucianism's 'idea of Yeak(rite and music)'. The concept of 'Yeak idea' is an emphasis on the harmony between rite and music among the Confucian ruling ideology of Yeakhyeongjeong(rite, music, punishment, and ruling).

Tocar música durante los ritos ancestrales está influido por la "idea de Yeak (rito y música)" del confucianismo. El concepto de "idea de Yeak" es un énfasis en la armonía entre rito y música entre la ideología gobernante confuciana de Yeakhyeongjeong(rito, música, castigo y gobierno).

유교 경전인『예기』「악기」에 이런 말이 있습니다.

There is this saying in the Chapter of Music in "Book of Rites", the Confucian scripture.

Existe este dicho en el Capítulo de la Música del "Libro de los Ritos", la escritura confuciana.

"예(禮)로써 그 뜻을 인도하고, 악(樂)으로써 그 소리를 조화롭게 하며, 정(政)으로써 그 행실을 한결같이 하고, 형(刑)으로써 그 간사함을 막아 민심을 화합하게 하여 치도(治道)를 내는 것이다. 정치와 형벌로 나라를 다스리면 백성들이 법망을 피해가기만 할 뿐 양심에 비추어볼 줄 모르나, 예를 통해 의리를 알게 하고 악을 통해 사람의 착한 심성을 기르면 선에 이른다."

"Rite guides the will, music harmonizes the voice, ruling governs the conduct, and punishment prevents the scheming and reconciles the hearts of the people, so the country will be rightly governed. If you rule the country with ruling and punishment, the people will only avoid the law and will not reflect on their conscience, but if you make the people know about loyalty through rite and cultivate

a good heart through music, they will reach goodness."

"El rito guía la voluntad, la música armoniza la voz, el dictamen rige la conducta, y el castigo impide las maquinaciones y reconcilia los corazones del pueblo, así el país será rectamente gobernado. Si gobiernas el país con el dictamen y el castigo, el pueblo sólo eludirá la ley y no reflexionará sobre su conciencia, pero si haces que el pueblo conozca la lealtad mediante el rito y cultivas el buen corazón mediante la música, alcanzará la bondad."

이렇게 예악형정 중에서 예와 악의 중요성을 강조했습니다.

In this way, the importance of rite and music was emphasized among Yeakhyeongjeong(rite, music, punishment, and ruling).

De esta forma, se enfatizaba la importancia del rito y la música entre los Yeakhyeongjeong(rito, música, castigo y gobierno).

그리고 또 이런 말이 있습니다.

And there's another saying.

Y hay otro dicho.

"악(樂)은 사람들을 한마음으로 화합시키는 기능은 있으나 악만을 강조하다 보면 자칫 방종에 흐르고, 예(禮)는 사람들을 신분과 나이에 따라 구분하여 질서 있게 하는 기능은 있으나 예만을 강조하다 보면 자칫 인심이 떠나므로, 예와 악이 서로 보완해주는 역할을 하여 같이 쓰는 것이다."

"The music has the function of harmonizing people with one mind, but if you emphasize only the music, it will lead to self-indulgence, and the rite has the function of classifying people according to social status and age and ordering them, but emphasizing only the rite tends to leave the public's heart, so the rite and the music complement each other and are used together."

"La música tiene la función de armonizar a las personas con una sola mente, pero si se hace hincapié sólo en la música, conducirá a la autoindulgencia, y el rito tiene la función de clasificar a las personas según su condición social y su edad y ordenarlas, pero si se hace hincapié sólo en el rito se tiende a abandonar el corazón del público, por lo que el rito y la música se complementan y se utilizan juntos."

예는 질서를 위한 것이고, 악은 화합을 위한 것이라서 예와 악을 균형 있게 실행해야 한다는 말이지요. 제례에서 음악을 연주한 것 또한 예악의 조화를 이루고자 한 까닭입니다. 이런 점에서 종묘제례뿐 아니라 조선 왕실에서 시행된 각종 국가 의례에는 음악이 수반되었습니다.

It means that the rite is for order, and the music is for harmony, so the rite and the music must be practiced in a balanced way. The reason why music was played at the ancestral rites was also to achieve the harmony of Yeak(rite and music). In this regard, not only the Jongmyo Ancestral Ritual but also various national ceremonies performed in the Joseon royal family were accompanied by music.

Significa que el rito es para el orden, y la música es para la armonía, por lo que el rito y la música deben practicarse de forma equilibrada. La razón por la que se tocaba música en los ritos ancestrales era también para lograr la armonía de Yeak(rito y música). En este sentido, no sólo el Ritual Ancestral de Jongmyo sino también diversas ceremonias nacionales celebradas en la familia real de Joseon se acompañaban de música.

현재 종묘제례악으로 연주되는 악곡은 보태평(保太平), 정대업(定大業), 진찬악(進饌樂), 이렇게 세 가지가 있습니다.

Currently, there are three types of music performed as the Music of Jongmyo Ancestral Ritual: Botaepyeong, Jeongdaeeop, and Jinchanak.

En la actualidad, hay tres tipos de música que se interpretan como Música del Ritual Ancestral de Jongmyo: Botaepyeong, Jeongdaeeop y Jinchanak.

보태평과 정대업은 세종 때, 진찬악은 세조 때 지어진 곡입니다.

Botaepyeong and Jeongdaeeop were composed during the reign of King Sejong, and Jinchanak during the reign of King Sejo.

Botaepyeong y Jeongdaeeop se compusieron durante el reinado del rey Sejong, y Jinchanak durante el reinado del rey Sejo.

보태평과 정대업을 지은 사람은 바로 한글을 창제한 세종대왕입니다. 『세종실록』에 따르면 세종 임금이 막대기로 땅에 박자를 짚어가며 하룻밤 만에 작곡했다고 합니다.

The person who composed Botaepyeong and Jeongdaeeop was King Sejong the Great, who created Hangeul. According to the "Annals of King Sejong", King Sejong composed the song in one night, tapping the beat with a stick on the ground.

La persona que compuso Botaepyeong y Jeongdaeeop fue el rey Sejong el Grande, creador del Hangeul. Según los "Anales del rey Sejong", éste compuso la canción en una noche, golpeando el ritmo con un palo en el suelo.

세종은 당시 연주되던 궁중 의식음악인 '고취악'과 고려가요 같은 '향악'을 바탕으로 보태평, 정대업 외에도 신악(新樂)을 여러 곡 만들었습니다. 신악은 대부분 조종(祖宗)의 공덕과 개국 창업의 어려움을 길이 기념하기 위해 만든 노래입니

다. 보태평의 노랫말은 조상의 문덕을 찬양하는 내용이고, 정대업은 조상의 무공을 찬양하는 내용이지요.

In addition to Botaepyeong and Jeongdaeeop, King Sejong composed several new songs based on 'Gochwiak', a court ceremonial music, and 'Hyangak' such as Goryeo songs that were being played at that time. The new songs are mostly composed to commemorate the merits of the ancestral kings and the difficulties of founding and starting a new country. The lyrics of Botaepyeong are the content of praising the scholarly virtues of ancestors, and the lyrics of Jeongdaeeop are the contents of praising the military achievements of ancestors.

Además de Botaepyeong y Jeongdaeeop, el rey Sejong compuso varias canciones nuevas basadas en 'Gochwiak', una música ceremonial de la corte, y 'Hyangak', como las canciones de Goryeo que se interpretaban en aquella época. Las nuevas canciones están compuestas principalmente para conmemorar los méritos de los reyes ancestrales y las dificultades de fundar y comenzar un nuevo país. La letra de Botaepyeong es el contenido de alabar las virtudes eruditas de los antepasados, y la letra de Jeongdaeeop es el contenido de alabar los logros militares de los antepasados.

새로 지은 악곡은 '정간보'라고 하는 새로운 기보법을 만들어서 『세종실록』에 악보를 남겼습니다. 정간보는 박자를 정확하게 표기할 수 있는 기보법입니다.

For the newly composed music, a new musical notation called 'Jeongganbo' was created and the score was left in "Annals of King Sejong". Jeongganbo is a musical notation that can accurately mark the rhythm.

Para la música recién compuesta, se creó una nueva notación musical llamada 'Jeongganbo' y la partitura quedó en "Anales del rey Sejong". Jeongganbo es una notación musical que puede marcar con precisión el ritmo.

이렇게 세종은 기보법과 음악을 새로 만들 정도로 음악에 매우 정통했던 왕이었습니다. 또한 세종의 음감이 얼마나 뛰어났는지 알 수 있는 기록이 『세종실록』에 남아있는데요, 당시의 일을 재연한 영상을 함께 보시죠.

In this way, Sejong was a king who was very well versed in music to the extent of creating new musical notation and music. In addition, there is a record that shows how excellent King Sejong's sense of pitch was in "Annals of King Sejong".

De este modo, Sejong era un rey muy versado en música hasta el punto de crear una nueva notación musical y música. Además, hay un registro que muestra lo excelente que era el sentido del tono del rey Sejong en "Anales del rey Sejong".

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

03:15~04:36 & 05:35~06:22 & 06:45~07:29 (Please connect the three parts)

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

03:15~04:36 & 05:35~06:22 & 06:45~07:29

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

03:15~04:36 & 05:35~06:22 & 06:45~07:29

네, 영상 잘 보셨지요? 반음의 10분의 1, 여러분은 구분할 수 있으신가요? 세종은 절대음감이었던 것 같습니다.

Yes, did you enjoy the video? Tenths of a semitone, can you tell them apart? It seems that Sejong had absolute pitch.

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? Décimas de semitono, ¿puedes distinguirlas? Parece que Sejong tenía afinación absoluta.

세종이 지은 보태평과 정대업은 처음부터 종묘제례악으로 쓰이진 않았습니다. 조선 초기에는 종묘제례 때 중국의 고대 제사음악인 아악을 주로 연주하고 일부는 당악과 향악을 연주했습니다. 이에 대해 세종이 불만을 표시한 기록이 『세종실록』에 남아있습니다.

Botaepyeong and Jeongdaeeop, composed by King Sejong, were not originally used as the Music of Jongmyo Ancestral Ritual. In the early Joseon Dynasty, during the Jongmyo Ancestral Ritual, Aak, an ancient Chinese ancestral music, was mainly played, and some Dangak and Hyangak were played. A record of King Sejong's dissatisfaction with this remains in "Annals of King Sejong".

Botaepyeong y Jeongdaeeop, compuestas por el rey Sejong, no se usaron originalmente como Música del Ritual Ancestral Jongmyo. A principios de la Dinastía Joseon, durante el Ritual Ancestral de Jongmyo, se tocaba principalmente Aak, una antigua música ancestral china, y algo de Dangak y Hyangak. En los "Anales del rey Sejong" queda constancia del descontento del monarca con esta práctica.

"우리 조상이 살아서는 향악을 들으셨는데 종묘의 제사에 아악을 먼저 연주하고, 삼헌례에 이르러서야 겨우 향악을 연주하니 조상들이 평소 들으시던 음악을 쓰는 것이 어떠할지 맹사성과 상의하라."

"Our ancestors listened to Hyangak when they were alive, but Aak was played first at the ancestral rites at Jongmyo shrine, and Hyangak was played only at Samheonrye. So, talk to Maeng Sa-seong about what it would be like to use the music our ancestors used to listen to."

"Nuestros antepasados escuchaban Hyangak cuando estaban vivos, pero Aak se tocaba primero en los ritos ancestrales en el santuario de Jongmyo, y Hyangak sólo en Samheonrye. Por eso, habla con Maeng Sa-seong sobre cómo sería usar la música que escuchaban nuestros antepasados".

우리나라 고유의 전래 음악인 향악을 종묘제례에서는 세 번째 술잔을 올리는 삼헌례에서만 연주하는 것을 지적한 것입니다. 세종이 이 말씀을 한 것은 세종 7년인 1425년이었습니다. 보태평과 정대업을 지은 것은 20여 년 후의 일인데요, 이때까지도 세종은 사대주의(事大主義)에 빠진 대신들의 반대로 인해 그 뜻을 이루지 못했습니다.

It was pointed out that Hyangak, a traditional Korean music, is played only at the Samheonrye, the third ceremony to offer alcohol, in the Jongmyo Ancestral Ritual. It was in 1425, the 7th year of King Sejong's reign that King Sejong said these words. It was about 20 years later that Botaepyeong and Jeongdaeeop were composed, and even then, Sejong could not achieve that goal due to the opposition of ministers who fell into the toadyism.

Se señaló que el Hyangak, una música tradicional coreana, sólo se toca en el Samheonrye, la tercera ceremonia en la que se ofrece alcohol, en el Ritual Ancestral Jongmyo. Fue en 1425, el séptimo año del reinado del rey Sejong, cuando éste pronunció estas palabras. Fue unos 20 años después cuando se compusieron Botaepyeong y Jeongdaeeop, e incluso entonces, Sejong no pudo lograr ese objetivo debido a la oposición de los ministros que cayeron en el toadyismo.

세종 당시에는 보태평과 정대업을 회례연에서 연주했는데요, 회례연은 임금이 군신의 노고를 치하하기 위해 베푼 연회입니다. 세종 때에는 회례악으로 연주되었던 두 곡을 세조가 1463년에 제례의 성격에 맞게 고쳐서 종묘제례악으로 채택합니다.

At the time of King Sejong, Botaepyeong and Jeongdaeeop were played at the Hoeryeyeon, a banquet given by the king to praise the hard work of various servants. In 1463, King Sejo modified the two pieces, which were performed as Hoeryeak during the reign of King Sejong, to suit the nature of the ancestral rite, and adopted them as the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

En tiempos del rey Sejong, Botaepyeong y Jeongdaeeop se tocaban en el Hoeryeyeon, un banquete que daba el rey para alabar el duro trabajo de varios sirvientes. En 1463, el rey Sejo modificó las dos piezas, que se interpretaban como Hoeryeak durante el reinado de Sejong, para adaptarlas a la naturaleza del rito ancestral, y las adoptó como Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

세종 때 보태평 11곡, 정대업 15곡이었으나 세조 때에는 두 악곡 모두 11개씩으로 축소하고, 노랫말도 정비했으며, 곡의 순서나 곡명도 바꿨습니다. 그리고 보태평은 중심음이 G인 임종평조에서 중심음 c인 청황종평조로, 정대업은 중심음이 A인 남려계면조에서 중심음이 c인 청황종계면조로 음계를 바꿨습니다. 그리고 새로 만든 진찬악과 함께 1464년에 종묘제례에서 연주하기 시작했습니다.

During the reign of King Sejong, there were 11 pieces of Botaepyeong and 15 pieces of Jeongdaeeop, but during the reign of King Sejo, both songs were reduced to 11 pieces respectively, the lyrics were also revised, and the order and name of the songs were changed. In addition, Botaepyeong changed the scale from Imjongpyeongjo with a central note of G to Cheonghwangjongpyeongjo with a central note of c, and Jeongdaeeop changed the scale from Namryeogyemyeonjo with a central note of A to Cheonghwangjonggyemyeonjo with a central note of c. And in 1464, along with the newly com-

posed Jinchanak, it began to be played at the Jongmyo Ancestral Ritual.

Durante el reinado de Sejong, había 11 piezas de Botaepyeong y 15 piezas de Jeongdaeeop, pero durante el reinado de Sejo, ambas canciones se redujeron a 11 piezas respectivamente, también se revisaron las letras y se cambiaron el orden y el nombre de las canciones. Además, Botaepyeong cambió la escala de Imjongpyeongjo con una nota central de sol a Cheonghwangjongpyeongjo con una nota central de do, y Jeongdaeeop cambió la escala de Namryeogyemyeonjo con una nota central de la a Cheonghwangjonggyemyeonjo con una nota central de do. Y en 1464, junto con el recién compuesto Jinchanak, comenzó a tocarse en el Ritual Ancestral de Jongmyo.

현행 종묘제례악의 악곡에는 보태평의 11곡인 희문, 기명, 귀인, 형가, 집녕, 융화, 현미, 용광정명, 중광, 대유, 역성과, 정대업의 11곡인 소무, 독경, 탁정, 선위, 신정, 분웅, 순응, 총유, 정세, 혁정, 영관, 그리고 진찬악 한 곡이 있습니다.

The current pieces of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual include the 11 songs of Botaepyeong: Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yonghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, Yeokseong, and the 11 pieces of Jeongdaeeop: Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, Yeonggwan, and there is one song: Jinchanak.

Las piezas actuales de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo incluyen las 11 canciones de Botaepyeong: Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yonghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, Yeokseong, y las 11 piezas de Jeongdaeeop: Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, Yeonggwan, y hay una canción: Jinchanak.

다음 질문에 답하며 지금까지 살펴본 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례에서 음악은 왜 연주할까요?

2. 종묘제례악은 누가, 언제, 어떻게 만들었나요?

3. 세종과 세조의 음악적 업적을 정리해 보세요.

Let's summarize what we've seen so far by answering the following questions.

1. Why is music played at the Music of Jongmyo Ancestral Ritual?

2. Who, when, and how was the Music of Jongmyo Ancestral Ritual made?

3. Let's summarize the musical achievements of King Sejong and King Sejo.

Resumamos lo que hemos visto hasta ahora respondiendo a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué se toca música en el Ritual Ancestral de la Música de Jongmyo?

2. ¿Quién, cuándo y cómo se hizo la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo?

3. Resumamos los logros musicales de los reyes Sejong y Sejo.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, " Música del ritual ancestral de Jongmyo "(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례악의 역사에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about the history of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

En esta conferencia, aprendimos sobre la historia de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

다음 시간에는 종묘제례악의 악대인 등가와 헌가에서 어떤 악기들을 연주하는지 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will take a look at what instruments are played in the band of the Jongmyo Ancestral Ritual Music, Dungga and Heonga. Thank you.

En la próxima conferencia, echaremos un vistazo a qué instrumentos se tocan en la banda de la Música Ritual Ancestral Jongmyo, Dungga y Heonga. Gracias.

SCRIPT 2. 제례의 악대, 등가와 헌가

SCRIPT 2. Band of Ritual. Deungga and Heonga

SCRIPT 2. Banda del ritual. Deungga y Heonga

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Real Ancestral en el Santuario de Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례의 악가무'에 대해 알아보는 두 번째 시간으로, 종묘제례악의 악대(樂隊)인 등가와 헌가에 대해 알아보고 어떤 악기들이 연주되는지 살펴보겠습니다.

This lecture is the second time to learn about 'the music, song, and dance of Jongmyo Ancestral Ritual', and we will learn about Deungga and Heonga, the bands of Jongmyo Ancestral Ritual Music, and see what instruments are played.

Esta conferencia es la segunda vez que aprenderemos sobre 'la música, el canto y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo', y aprenderemos sobre Deungga y Heonga, las bandas de Música del Ritual Ancestral Jongmyo, y veremos qué instrumentos se tocan.

이것은 19세기 후반에 그려진 종묘제례의 모습입니다. 그림에서 종묘제례악을 연주하는 그룹은 크게 음악 담당과 춤 담당으로 나눌 수 있습니다.

This is a picture of Jongmyo Ancestral Ritual drawn in the late 19th century. In the picture, the groups performing the Music of Jongmyo Ancestral Ritual can be largely divided into those in charge of music and those in charge of dance.

Esta es una imagen del Ritual Ancestral Jongmyo dibujada a finales del siglo XIX. En la imagen, los grupos que interpretan la Música del Ritual Ancestral Jongmyo pueden dividirse en gran medida en los encargados de la música y los encargados de la danza.

음악을 담당하는 그룹은 두 개의 악대로 나뉘어 배치되는데, 각각 '등가'와 '헌가'라고 합니다. 등가는 정전과 영녕전의 댓돌 위, 상월대에 위치하고 헌가는 댓돌 아래의 넓은 하월대에 위치합니다.

The group in charge of music is divided into two bands, each called 'Deungga' and 'Heonga'. Deung-

ga is located on Sangwoldae, above the stone stairs of Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall, and Heonga is located on the broad Hawoldae under that stone stairs.

El grupo encargado de la música se divide en dos bandas, llamadas “Deungga” y “Heonga”. Deungga se encuentra en Sangwoldae, encima de las escaleras de piedra de la sala Jeongjeon y de la sala Yeongnyeongjeon, y Heonga se encuentra en la amplia Hawoldae, debajo de esas escaleras de piedra.

등가와 헌가에 편성되는 악기들을 하나씩 살펴보겠습니다.

Let’s take a look at the instruments that are organized in the Deungga and Heonga one by one.

Veamos uno a uno los instrumentos que se organizan en el Deungga y el Heonga.

먼저 등가의 악기 편성을 보면, 신로를 기준으로 오른쪽인 동쪽에는 악장, 즉 노래를 부르는 사람인 도창이 있고, 아쟁, 당피리, 장구, 편종, 축이 편성됩니다. 신로의 왼쪽인 서쪽에는 박, 해금, 대금, 절고, 편경, 방향, 어가 편성되며, 어 옆에는 음악의 시작과 끝을 알려주는 의장(儀仗)인 휘(麾)가 위치합니다. 음악을 시작할 때 휘를 들고, 음악을 그치면 휘를 내립니다.

First of all, looking at the instruments’ arrangement of Deungga, on the east side, to the right of Sinro road, there is Dochang, the person who sings Akjang, that is, the song, and there are instruments such as Ajaeng, Dangpiri, Janggu, Pyeonjong, and Chuk. On the west side, to the left of Sinro road, there are instruments such as Bak, Haegeum, Daegeum, Jeolgo, Pyeongyeong, Banghyang, and Eo, and next to Eo, there is Hui, a tool that indicates the beginning and end of music. When the music starts, Hui is raised, and when the music stops, Hui is lowered.

En primer lugar, mirando la disposición de los instrumentos de Deungga, en el lado este, a la derecha de la calle Sinro, está Dochang, la persona que canta Akjang, es decir, la canción, y hay instrumentos como Ajaeng, Dangpiri, Janggu, Pyeonjong y Chuk. En el lado oeste, a la izquierda de la calle Sinro, hay instrumentos como Bak, Haegeum, Daegeum, Jeolgo, Pyeongyeong, Banghyang y Eo, y junto a Eo, está Hui, un instrumento que indica el principio y el final de la música. Cuando la música comienza, Hui se eleva, y cuando la música se detiene, Hui se baja.

헌가에서는 신로의 동쪽에 장구, 축, 편경, 방향, 해금, 대금이 편성되고, 신로의 서쪽에는 박, 편종, 어, 진고, 당피리, 징, 태평소가 편성됩니다. 등가에서는 악장을 부르는 도창이 동쪽에 위치하지만 헌가에서는 반대로 서쪽에 위치합니다.

In Heonga, there are Janggu, Chuk, Pyeongyeong, Banhyang, Haegeum, and Daegeum to the east of Sinro road, and Bak, Pyeonjong, Eo, Jingo, Dangpiri, Jing, and Taepyeongso to the west of Sinro road. In Dungga, Dochang, the person who sings Akjang, is in the east, but in Hunga, on the contrary, it is in the west.

En Heonga, hay Janggu, Chuk, Pyeongyeong, Banhyang, Haegeum y Daegeum al este de la carretera

de Sinro, y Bak, Pyeonjong, Eo, Jingo, Dangpiri, Jing y Taepyeongso al oeste de la carretera de Sinro. En Dungga, Dochang, la persona que canta Akjang, está al este, pero en Hunga, por el contrario, está al oeste.

등가와 헌가의 악기 배치를 비교해서 살펴보면, 가장 큰 차이가 아쟁은 등가의 동쪽에만 있고, 태평소와 징은 헌가의 서쪽에만 있다는 점입니다.

Comparing the arrangement of instruments in Deongga and Heonga, the biggest difference is that Ajaeng is only on the east side in Deongga, and Taepyeongso and Jing are only on the west side in Heonga.

Comparando la disposición de los instrumentos en Deongga y Heonga, la mayor diferencia es que Ajaeng está sólo en el lado este en Deongga, y Taepyeongso y Jing están sólo en el lado oeste en Heonga.

습니다. 태평소와 징은 헌가에서도 매번 연주하진 않고 정대업 중 소무, 분웅, 영관을 연주할 때에만 씁니다. 정대업은 조상의 무공을 찬양하는 내용으로 된 악곡이지요. 옛 군대음악인 대취타에 사용하던 악기인 태평소를 씀으로써 정대업의 웅장한 기세를 한층 더 잘 드러내는 듯합니다.

Taepyeongso and Jing are not played every time in Heonga, but are used only when playing Somu, Bunung, and Yeonggwan during Jeongdaeeop. Jeongdaeeop is a piece of music that praises the military achievements of ancestors. By using Taepyeongso, an instrument used for Daechwita, an old military music, it seems to reveal the magnificent momentum of Jeongdaeeop even better.

El Taepyeongso y el Jing no se tocan siempre en Heonga, sino que sólo se utilizan al tocar Somu, Bunung y Yeonggwan durante el Jeongdaeeop. Jeongdaeeop es una pieza musical que alaba los logros militares de los antepasados. Al usar Taepyeongso, un instrumento usado para Daechwita, una antigua música militar, parece revelar aún mejor el magnífico ímpetu de Jeongdaeeop.

이외에 차이점을 더 살펴보면, 등가에는 음량이 비교적 작은 북인 절고가 편성되고, 헌가에는 음량이 큰 진고가 편성됩니다. 음악의 지휘 역할을 하는 박은 등가와 헌가 모두 서쪽에 편성되고 신로에 가까운 안쪽에 위치합니다. 장구는 박과는 반대로 등가와 헌가 모두 동쪽에 위치합니다.

Looking further into the other differences, Jeolgo, a relatively low-volume drum, is organized in Deungga, and Jingo, which has a large volume, is organized in Heonga. Bak, which serves as a conductor of music, is organized in the west, in both Deongga and Heonga, and is located in the inner side close to Sinro road. Janggu, unlike Bak, is located in the east in both Dungga and Hunga.

Profundizando en las otras diferencias, Jeolgo, un tambor de volumen relativamente bajo, está organizado en Deungga, y Jingo, que tiene un gran volumen, está organizado en Heonga. Bak, que sirve

como conductor de la música, se organiza en el oeste, tanto en Deongga como en Heonga, y se encuentra en el lado interior cerca de la carretera de Sinro. Janggu, a diferencia de Bak, se encuentra en el este, tanto en Dungga como en Hunga.

이외의 등가와 헌가에서 중복되는 악기들은 모두 동쪽과 서쪽으로 엇갈리게 배치되어 있습니다. 중복되는 악기들이 서로 대칭을 이루며 조화를 이루도록 배치한 것이죠.

Instruments other than those overlapping in Deunga and Heonga are all staggered to the east and west. The overlapping instruments are arranged so that they are symmetrical and harmonious with each other.

Los instrumentos distintos de los superpuestos en Deunga y Heonga están todos escalonados hacia el este y el oeste. Los instrumentos superpuestos están dispuestos de manera que sean simétricos y armoniosos entre sí.

축과 어의 경우에는 등가와 헌가에서의 배치가 동일한데요, 축은 동쪽에, 어는 서쪽에 배치합니다. 축은 음악을 시작할 때 연주하는 악기이고 어는 음악을 마칠 때 연주하는 악기입니다. 해가 동쪽에서 뜨고 서쪽으로 지듯이 음악을 시작할 때 연주하는 악기는 동쪽에, 음악을 마칠 때 연주하는 악기는 서쪽에 배치한 것입니다. 또 음양오행 사상에 따라 축은 동쪽을 상징하는 푸른색으로 되어 있고, 어는 서쪽을 상징하는 흰색으로 되어 있습니다.

In the case of Chuk and Eo, the arrangement in Deunga and Heonga is the same, where Chuk is placed east and Eo is placed west. Chuk is the instrument that is played when the music starts, and Eo is the instrument that is played when the music ends. As the sun rises in the east and sets in the west, the instruments that are played at the beginning of the music are placed in the east, and the instruments that are played at the end are placed in the west. In addition, according to the Five Elements of Yin and Yang, Chuk is blue, which symbolizes the east, and Eo is white, which symbolizes the west.

En el caso de Chuk y Eo, la disposición en Deunga y Heonga es la misma, donde Chuk se coloca al este y Eo al oeste. Chuk es el instrumento que se toca cuando empieza la música, y Eo es el instrumento que se toca cuando termina la música. Como el sol sale por el este y se pone por el oeste, los instrumentos que se tocan al principio de la música se colocan en el este, y los que se tocan al final, en el oeste. Además, según los Cinco Elementos del Yin y el Yang, Chuk es azul, que simboliza el este, y Eo es blanco, que simboliza el oeste.

진행자 역할을 하는 '집례'가 '말과 노래'의 중간 형식으로 의식 순서인 '홀기'를 불러주는데, 이를 '창홀'이라 합니다. 제례에 참여한 사람들은 모두 집례의 창홀을 듣고 그 지시에 따라 각 절차를 진행합니다. 악대 역시 집례의 지시를 따르는데, 집례가 '등가작'이라고 하면 등가의 악대가 연주하고, '헌가작'이라고 하면 헌가의 악대가 연주합니다.

'Jiprye', who plays the role of a host, sings 'Holgi', an order of ritual, in the intermediate form of 'words and songs', and this is called 'Changhol'. All participants in the rite listen to Changhol of Jiprye and

proceed with each procedure according to its instructions. The band also follows the instructions of Jiprye, and if Jiprye says 'Deunggajak', the band of Deungga plays, and if Jiprye says 'Heongajak', the band of Heunga plays.

El 'Jiprye', que desempeña el papel de anfitrión, canta el 'Holgi', una orden del rito, en la forma intermedia de 'palabras y canciones', y esto se llama 'Changhol'. Todos los participantes en el rito escuchan el Changhol de Jiprye y proceden con cada procedimiento según sus instrucciones. La banda también sigue las instrucciones de Jiprye, y si Jiprye dice 'Deunggajak', toca la banda de Deungga, y si Jiprye dice 'Heongajak', toca la banda de Heunga.

등가와 헌가는 함께 연주하지 않고 반드시 정해진 절차에 따라서 교대로 연주하는 것이 특징입니다. 등가는 하늘을 상징하고 헌가는 땅을 상징하기 때문에 번갈아 연주함으로써 음양의 조화를 이루고자 한 것이지요. 이렇게 종묘제례악의 악대 편성과 연주 방식에는 동양의 세계관이 반영되어 있습니다.

The bands of Deungga and Heonga are characterized by alternating in accordance with the set procedure without playing together. Since Deungga symbolizes the heaven and Deonga symbolizes the earth, it was intended to achieve harmony between Yin and Yang by playing alternately. In this way, the East Asian worldview is reflected in the band composition and performance way of Jongmyo Ancestral Ritual.

Las bandas de Deungga y Heonga se caracterizan por alternarse según el procedimiento establecido sin tocar juntas. Dado que Deungga simboliza el cielo y Deonga la tierra, se pretendía lograr la armonía entre el Yin y el Yang tocando alternativamente. De este modo, la cosmovisión de Asia Oriental se refleja en la composición de la banda y en la forma de interpretar el Ritual Ancestral Jongmyo.

종묘제례악에 사용하는 악기들은 어떻게 관리하고 만들었을까요? 다음 영상을 통해 종묘제례의 악기가 지닌 의미와 연주 방식의 특징을 다시 한번 살펴보고 악기 제작 방법에 대해 알아봅시다. 특히 조선 후기에 제례 악기를 새로 만들 때 무엇을 참고했는지, 주의 깊게 보길 바랍니다.

How were the instruments used for the Music of Jongmyo Ancestral Ritual managed and made? In the following video, let's take a look at the meaning of Jongmyo Ancestral Ritual's instruments and the characteristics of their performance way again, and learn how to make the instruments. In particular, please pay close attention to what references were made when making new ritual instruments in the late Joseon Dynasty.

¿Cómo se gestionaban y fabricaban los instrumentos utilizados para la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo? En el siguiente vídeo, vamos a ver de nuevo el significado de los instrumentos del Ritual Ancestral de Jongmyo y las características de su interpretación, y aprenderemos a fabricar los instrumentos. En particular, prestemos mucha atención a las referencias que se hacían al fabricar nuevos instrumentos rituales a finales de la Dinastía Joseon.

<문화유산채널-7분다큐,종묘제례&종묘제례악 3부_전쟁은 악기도 숨게 한다>

02:52~07:10

https://www.youtube.com/watch?v=iy4RQjuhE-w

<Cultural Heritage Channel - 7 Minute Documentary, Jongmyo Ancestral Ritual & its Music Part 3_War allows even musical instruments to hide>

02:52~07:10

https://www.youtube.com/watch?v=iy4RQjuhE-w

<Cultural Heritage Channel - Documental de 7 minutos, Ritual ancestral Jongmyo y su música Parte 3_La guerra permite que incluso los instrumentos musicales se escondan> 02:52~07:10

https://www.youtube.com/watch?v=iy4RQjuhE-w

영상 잘 보셨지요? 그럼 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 등가와 헌가의 악기 편성과 연주 방식에 대해 설명해 보세요.

2. 종묘제례악에서 음악의 시작과 끝을 상징하는 악기는 각각 무엇인가요?

3. 조선 후기에 종묘제례에 사용할 악기를 만들 때 무엇을 참고했나요?

Did you enjoy the video? Then, let's summarize what we've seen by answering the following questions.

1. Let's explain the instrumental arrangement and perfomance way at Deungga and Heonga.

2. In Jongmyo Ancestral Ritual, which instrument symbolizes the beginning and end of music, respectively?

3. What was the reference when making musical instruments for Jongmyo Ancestral Ritual in the late Joseon Dynasty?

¿Te ha gustado el vídeo? A continuación, vamos a resumir lo que hemos visto respondiendo a las siguientes preguntas.

1. Expliquemos la disposición instrumental y la forma de actuación en Deungga y Heonga.

2. En el Ritual Ancestral de Jongmyo, ¿qué instrumento simboliza el principio y el final de la música, respectivamente?

3. ¿Cuál era la referencia a la hora de fabricar instrumentos musicales para el Ritual Ancestral de Jongmyo a finales de la Dinastía Joseon?

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo "(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례악을 연주하는 악대인 등가와 헌가에 대해 살펴보고 악기 편성의 특징에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we looked at Deungga and Heonga, the bands that play the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, and learned about the characteristics of the musical instruments' arrangement.

En esta clase, vimos a Deungga y Heonga, las bandas que tocan la Música del Ritual Ancestral Jongmyo, y aprendimos sobre las características de la disposición de los instrumentos musicales.

다음 시간에는 종묘제례악을 구성하는 요소 중 노래와 춤에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look at song and dance among the components of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos el canto y la danza entre los componentes de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo. Gracias.

SCRIPT 3. 종묘제례악의 노래

SCRIPT 3. Songs of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual

SCRIPT 3. Canciones de la música del ritual ancestral de Jongmyo

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Real Ancestral en el Santuario Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례의 악·가·무'에 대해 알아보는 세 번째 시간으로, 종묘제례악의 노래에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the third time to learn about 'the music, song, and dance of Jongmyo Ancestral Ritual', and we will look at the songs of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

Esta conferencia es la tercera vez que aprenderemos sobre 'la música, el canto y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo'.

종묘제례에서는 악기를 연주하고 이에 맞춰 노래하고 춤을 춥니다.

During the Jongmyo Ancestral Ritual, instruments are played, songs are sung, and dances are performed to accompany them.

Durante el Ritual Ancestral Jongmyo se tocan instrumentos, se cantan canciones y se bailan danzas para acompañarlas.

악, 가, 무를 모두 합쳐 '종묘제례악'이라고 하지요.

It is called the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, which combines music, song, and dance.

Se llama Música del Ritual Ancestral de Jongmyo, que combina música, canto y danza.

종묘제례악의 노래는 '악장(樂章)'이라 하고, 춤은 '일무(佾舞)'라고 부릅니다. 악장은 본래 "궁중에서 국가의 공식적 행사에 쓰는 노랫말"을 뜻합니다. 이번 시간에는 종묘제례악의 노래, 악장에 대해 살펴보겠습니다.

The song of Jongmyo Ancestral Ritual Music is called 'Akjang' and the dance is called 'Ilmu'. Akjang originally means "the words of a song written at the court for official events of the state". In this lecture, we will look at the songs, Ankjang of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

La canción de la Música Ritual Ancestral Jongmyo se llama 'Akjang' y la danza se llama 'Ilmu'. Akjang significa originalmente "la letra de una canción escrita en la corte para los actos oficiales del Estado". En esta conferencia, veremos las canciones, Ankjang de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

앞서 '종묘제례악의 역사' 시간에 종묘제례악의 악곡에는 보태평, 정대업, 진찬악, 이렇게 세 가지가 있다는 것을 살펴봤었지요.

Previously, in the lecture of 'History of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual', we looked at that there are three types of music in Jongmyo Ancestral Ritual Music: Botaepyeong, Jeongdaeeop, and Jinchanak.

Anteriormente, en la clase de "Historia de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo", vimos que hay tres tipos de música en la Música del Ritual Ancestral Jongmyo: Botaepyeong, Jeongdaeeop y Jinchanak.

그리고 보태평은 희문, 기명, 귀인, 형가, 집녕, 융화, 현미, 용광정명, 중광, 대유, 역성 등 11곡으로 구성되고, 정대업은 소무, 독경, 탁정, 선위, 신정, 분웅, 순응, 총유, 정세, 혁정, 영관 등 11곡으로 구성되며, 진찬악이라는 악곡이 하나 있다고 배웠습니다.

And we leaned that Botaepyeong consists of 11 songs including Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yonghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, and Yeokseong, and Jeongdaeeop consists of 11 songs, including Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, Yeonggwan, and there is one song called Jinchanak.

Y nos apoyamos en que Botaepyeong consta de 11 canciones incluyendo Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yonghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, y Yeokseong, y Jeongdaeeop consta de 11 canciones, incluyendo Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, Yeonggwan, y hay una canción llamada Jinchanak.

이러한 각 악곡에 노랫말을 붙여서 노래한 것이 종묘제례악의 악장인데요, 보태평 중 희문과, 또 진찬악을 제외한 모든 곡은 곡 하나에 노랫말을 한 가지씩 붙여서 노래합니다.

It is Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music that is sung by attaching lyrics to each of these pieces, and all songs, except Huimun in Botaepyeong, and Jinchanak, are sung with one lyric attached to each song.

Es el Akjang de la Música Ritual Ancestral Jongmyo el que se canta adjuntando una letra a cada una de estas piezas, y todas las canciones, excepto Huimun en Botaepyeong, y Jinchanak, se cantan con una letra adjunta a cada canción.

그런데 보태평 중 희문의 경우에는 제례 절차에 따라 세 종류의 노랫말을 붙여서 노래합니다. 그러니까 한 가지 선율에 세 가지 노랫말을 얹어서 세 개의 악장을 만든 것이죠. 조상신을 맞이하는 영신 절차에서 연주하는 희문은 '영신희문'이

라고 하고, 신에게 예물을 올리는 전폐 절차에서 연주하는 희문은 '전폐희문', 그리고 첫 번째 술잔을 올리는 초헌례에서 연주하는 희문은 '인입장희문' 또는 그냥 '희문'이라고 합니다.

However, in the case of Huimun in Botaepyeong, it is added three types of lyrics are added according to the ritual procedures and sung. In other words, three Akjang were made by adding three types of lyrics to one melody. The Huimun played in the Yeongsin procedure to greet the ancestors is called 'Youngsin Huimun', the Huimun played in the Jeonpyeo procedure to offer an offering to the gods is 'Jeonpye Huimun', and the Huimun played in the Choheonrye to raise the first alcohol is 'Inipjang Huimun' or just 'Huimun'.

Sin embargo, en el caso del Huimun en Botaepyeong, se añaden tres tipos de letras según los procedimientos rituales y se canta. En otras palabras, se hacían tres Akjang añadiendo tres tipos de letra a una melodía. El Huimun tocado en el procedimiento Yeongsin para saludar a los antepasados se llama 'Youngsin Huimun', el Huimun tocado en el procedimiento Jeonpyeo para ofrecer una ofrenda a los dioses es 'Jeonpye Huimun', y el Huimun tocado en el Choheonrye para elevar el primer alcohol es 'Inipjang Huimun' o simplemente 'Huimun'.

진찬악도 선율은 한 가지이지만 악장은 세 가지이고, 희문처럼 절차에 따라서 곡제목이 달라집니다. 진찬 절차에서는 '풍안지악', 철변두 절차에서는 '옹안지악', 송신 절차에서는 '흥안지악'이라고 부릅니다.

Jinchanak has one melody but there are three Akjang, and the title of the song changes depending on the procedure, like Huimun. It is called 'Punganjiak' in Jinchan procedure, 'Onganjiak' in Cheolbyeondu procedure, and 'Heunganjiak' in Songsin procedure.

Jinchanak tiene una sola melodía pero hay tres Akjang, y el título de la canción cambia según el procedimiento, como Huimun. Se llama 'Punganjiak' en el procedimiento Jinchan, 'Onganjiak' en el procedimiento Cheolbyeondu, y 'Heunganjiak' en el procedimiento Songsin.

그래서 종묘제례악의 악장은 보태평 선율에 얹어 노래하는 악장 13개, 정대업 선율에 얹어 노래하는 악장 11개, 진찬악 선율에 얹어 노래하는 악장 3개로 구성되며, 총 악장은 27개입니다.

Therefore, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual consist of 13 Akjang singing acording to the melody of Botaepyeong, 11 Akjang singing acording to the melody of Jeongdaeeop, and 3 Akjang singing acording to the melody of Jinchanak, so the total is 27 Akjang.

Por lo tanto, el Akjang del Ritual Ancestral de Jongmyo consta de 13 Akjang que cantan según la melodía de Botaepyeong, 11 Akjang que cantan según la melodía de Jeongdaeeop y 3 Akjang que cantan según la melodía de Jinchanak, por lo que el total es de 27 Akjang.

악장의 내용은 종묘제례의 절차와 관련이 있습니다. 영신 절차의 영신희문은 역대 조종의 문덕을 찬양하며 조상들께 법

도에 맞게 제사를 올리니 후손인 우리를 편안하게 해 주시길 기원하는 내용입니다. 전폐 절차의 전폐희문은 정성어린 폐백을 조상님께서 기쁘게 받아주시기를 바라는 내용이고, 진찬 절차의 풍안지악은 정성스럽게 조상님께 음식을 올리는 것을 아뢰는 내용입니다.

The contents of Akjang are related to the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual. Yeongsin Huimun of the Yeongsin procedure is the content that praises the scholarly virtues of the successive ancestral kings and prays that they make us, the descendants, feel comfortable as we hold ancestral rites according to the rules. Jeonpye Huimun of the Jeonpye procedure is the content of wishing to happily accept Pyebaek with sincerity, and Punganjiak of the Jinchan procedure is the content of telling the ancestors that descendents are offering food with sincerity.

Los contenidos del Akjang están relacionados con los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo. Yeongsin Huimun del procedimiento Yeongsin es el contenido que alaba las virtudes eruditas de los sucesivos reyes ancestrales y reza para que nos hagan sentir cómodos a nosotros, los descendientes, al celebrar los ritos ancestrales según las reglas. Jeonpye Huimun del procedimiento Jeonpye es el contenido de desear aceptar felizmente Pyebaek con sinceridad, y Punganjiak del procedimiento Jinchan es el contenido de decir a los antepasados que los descendientes ofrecen comida con sinceridad.

왕이 첫 번째 술잔을 올리는 초헌례에 연주되는 보태평의 악장은 모두 역대 조종의 문덕을 칭송하는 노랫말로 되어있습니다. 조선을 건국한 태조와 그 아들인 태종, 그리고 윗대의 조상들로서 조선 건국 이후 왕으로 추존(追尊)된 목조, 익조, 도조, 환조의 문덕을 찬양하고 임진왜란을 극복한 선조의 업적도 찬양합니다.

All Akjang of Botaepyeong, which are played at Choheonrye, where the king offers the first alcohol, are composed of lyrics praising the scholarly virtues of the successive ancestral kings. The scholarly virtues of the kings, including Taejo, the founder of Joseon, and his son Taejong, and his ancestors, Mokjo, Ikjo, Dojo, and Hwanjo who were honored as kings after the founding of the Joseon Dynasty, are praised, and the achievement of Seonjo, who overcame the Japanese invasion of Korea in 1592, is praised, too.

Todos los Akjang de Botaepyeong, que se tocan en Choheonrye, donde el rey ofrece el primer alcohol, están compuestos por letras que alaban las virtudes eruditas de los sucesivos reyes ancestrales. Se alaban las virtudes eruditas de los reyes, incluidos Taejo, el fundador de Joseon, y su hijo Taejong, y sus antepasados, Mokjo, Ikjo, Dojo y Hwanjo, que fueron honrados como reyes tras la fundación de la Dinastía Joseon, y también se alaba el logro de Seonjo, que superó la invasión japonesa de Corea en 1592.

두 번째 잔을 올리는 아헌례와 세 번째를 올리는 종헌례에서 연주되는 정대업의 악장은 모두 역대 조종의 무공을 칭송하는 노랫말로 되어있습니다. 찬양의 대상은 주로 태조와 태종, 그리고 목조, 환조 등입니다.

Akjang of Jeongdaeeop, which are played at Aheonrye, where the second alcohol is offered, and at Jongheonrye, where the third alcohol is offered, are all composed of lyrics praising the military

achievements of the successive ancestral kings. The objects of praise are mainly Taejo and Taejong, as well as Mokjo and Hwanjo.

Los akjang de Jeongdaeeop, que se tocan en Aheonrye, donde se ofrece el segundo alcohol, y en Jongheonrye, donde se ofrece el tercero, se componen todos de letras que alaban los logros militares de los sucesivos reyes ancestrales. Los objetos de alabanza son principalmente Taejo y Taejong, así como Mokjo y Hwanjo.

철변두 절차의 옹안지악은 이제 제사상을 치움을 조상님께 고하는 내용이고, 송신 절차의 흥안지악은 제사를 다 마치고 조상신을 보내드리는 내용입니다.

Ongganjiak in the Cheolbyeondu procedure is the content of telling the ancestors to now remove the ancestral rite table, and Heunganjiak in the Songsin procedure is the content of sending the ancestors after the ancestral rites are finished.

Ongganjiak en el procedimiento Cheolbyeondu es el contenido de decir a los antepasados que retiren ahora la mesa de ritos ancestrales, y Heunganjiak en el procedimiento Songsin es el contenido de enviar a los antepasados una vez terminados los ritos ancestrales.

이렇게 종묘제례악의 악장에는 조상신께 제사를 올리는 뜻과 지금 행하고 있는 절차에 대해 고하는 내용이 담겨 있습니다. 또한 종묘제례악의 악장은 백성의 안위와 나라의 태평을 위해 역대 왕들이 애쓴 공덕과 업적을 찬양하고 추모함으로써 후손들의 나라가 번창하기를 기원하는 노래입니다.

In this way, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music contains the contents of the meaning of offering ancestral rites to the ancestors and telling them about the procedures being performed. In addition, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music is a song that prays for the prosperity of the country of descendants by praising and remembering the merits and achievements of successive kings for the comfort of the people and peace of the country.

De este modo, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music contiene el contenido del significado de ofrecer ritos ancestrales a los antepasados y contarles los procedimientos que se realizan. Además, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music es una canción que reza por la prosperidad del país de los descendientes alabando y recordando los méritos y logros de los sucesivos reyes para la comodidad del pueblo y la paz del país.

이것은 종묘제례에서 첫 번째로 연주되는 <영신희문>의 악장입니다. 이렇게 종묘제례악의 악장은 한시(漢詩)로 되어 있는데요, 한 구의 글자수는 3자, 또는 4자, 또는 5자로 되어있고 각 악장의 길이는 짧은 것은 4행, 긴 것은 12행으로 일정하지 않습니다. 악장을 노래할 때는 한 글자씩 길게 늘여서 발음하고, 또 소리를 길게 뽑아낼 때는 본래의 노랫말 외에 관습적으로 '애'라는 말을 넣어 노래하기 때문에 노래를 듣기만 해서는 그 뜻을 알기 어렵습니다.

This is Akjang of <Youngsinhuimun>, which is played for the first time at the Jongmyo Ancestral Ritual. Like this, Akjang of Jongmyo Ancestral Ritual Music is composed of Chinese poetry, and the number of characters per phrase is 3, 4, or 5, and the length of each Akjang is not constant, with the short one being 4 lines and the long one being 12 lines. When Akjang is sung, it is pronounced by lengthening one letter at a time, and when making a long sound, it is customary to add the word 'ae' in addition to the original lyrics, so it is difficult to understand the meaning just by listening to the song.

Este es el Akjang de <Youngsinhuimun>, que se toca por primera vez en el Ritual Ancestral de Jongmyo. Así, el Akjang de la Música Ritual Ancestral de Jongmyo se compone de poesía china, y el número de caracteres por frase es de 3, 4 ó 5, y la longitud de cada Akjang no es constante, siendo el corto de 4 líneas y el largo de 12 líneas. Cuando se canta Akjang, se pronuncia alargando una letra cada vez, y cuando se hace un sonido largo, se acostumbra a añadir la palabra 'ae' además de la letra original, por lo que es difícil entender el significado sólo escuchando la canción.

<영신희문>의 악장은 5자 1구, 총 4구의 한시로 되어있는데요, 우리말로 풀면, "대대로 덕을 〔쌓으시어〕 우리 후손을 여시니, 아아! 그 모습과 소리 환히 상상하겠도다. 엄숙하고 법도에 맞게 제사를 드리오니, 우리를 편안하게 하시고 〔소원을〕 이루어 주소서."라는 뜻입니다.

The Akjang of <Youngshinheemun> is a Chinese poem with 4 phrases consisting of 5 characters and 1 phrase, and the lyrics say, "You have [accumulated] virtues from generation to generation and opened up us, descendants, Alas! we can imagine its appearance and sound. We are offering the ancestral rites solemnly and according to the rules, so please make us comfortable and grant [our wishes]."

El Akjang de <Youngshinheemun> es un poema chino de 4 frases compuesto por 5 caracteres y 1 frase, y la letra dice: "Has [acumulado] virtudes de generación en generación y nos has abierto a nosotros, descendientes, ¡Ay! podemos imaginar su aspecto y sonido. Estamos ofreciendo los ritos ancestrales solemnemente y de acuerdo con las reglas, así que por favor haznos sentir cómodos y concede [nuestros deseos]."

이어서 영상을 통해 정대업 중 첫 번째 곡인 소무와, 열 번째 곡인 혁정의 악장을 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at Akjang of Somu, the first song of Jeongdaeup, and of Hyeokjeong, the tenth song, through the video.

A continuación, veamos Akjang de Somu, la primera canción de Jeongdaeup, y de Hyeokjeong, la décima canción, a través del vídeo.

<알기쉬운종묘제례악_1>

(13:20~15:19)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

<Easy to understand Jongmyo Ancestral Ritual_1>

(13:20~15:19)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

<Fácil de entender Jongmyo Ritual Ancestral_1>

(13:20~15:19)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

네, 영상 잘 보셨나요? 악장을 노래하는 사람을 '도창(導唱)'이라고 하는데요, 영상 속에 등장하는 도창이 모두 남성이라는 점, 알아채셨나요? 조선 시대 유교식 제례에는 철저하게 남성들만 참여하였습니다. 종묘제례의 대상에는 역대 왕뿐 아니라 왕비도 포함되어 있지만, 제관들은 모두 남성이었고 악사들도 모두 남성이었습니다. 제례 음식을 만드는 것부터 음악을 연주하고 춤을 추는 것까지 모두 남성들에 의해 진행되었습니다. 이는 유교문화의 남존여비(男尊女卑) 사상의 영향이라고 볼 수 있지요.

Yes, did you enjoy the video? The person who sings Akjang is called a 'Dochang', and did you notice that all the Dochang in the video are male? During the Joseon Dynasty, only men participated in the Confucian rites. The objects of the Jongmyo Ancestral Ritual included not only successive kings but also queens, but all the rite officiants were male and all the musicians were male. From preparing the ritual food to playing music and dancing, it was all done by men. This can be seen as the influence of the Confucian culture's idea of male predominance.

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? La persona que canta Akjang se llama 'Dochang', y ¿te has dado cuenta de que todos los Dochang del vídeo son hombres? Durante la Dinastía Joseon, sólo los hombres participaban en los ritos confucianos. Entre los objetos del Ritual Ancestral de Jongmyo no sólo había sucesivos reyes, sino también reinas, pero todos los oficiantes del rito eran varones y todos los músicos eran hombres. Desde la preparación de la comida ritual hasta la interpretación de la música y el baile, todo lo hacían los hombres. Esto puede verse como la influencia de la idea de predominio masculino de la cultura confuciana.

현재는 종묘제례악의 악기연주와 일무에 여성 연주자도 참여하여 남녀가 함께 거행하고 있습니다. 하지만 여전히 제관의 역할은 조선 왕가의 후손인 전주이씨대동종약원의 남성들이 맡아서 하고 있고, 악장도 남성합창으로만 연주되고 있습니다.

Currently, female performers also participate in the instrument performance and Ilmu Dance of Jongmyo Ancestral Ritual Music, so it is held together by both men and women. However, the role of the rite officiant is still performed by the male members of the Jeonju Lee Clan Daedongjongyak-won, descendants of the Joseon royal family, and Akjang is performed only by a male chorus.

En la actualidad, las intérpretes femeninas también participan en la ejecución de los instrumentos y en la danza Ilmu de la Música Ritual Ancestral Jongmyo, por lo que se mantiene unida tanto a hombres como a mujeres. Sin embargo, el papel de oficiante del rito lo siguen desempeñando los miembros masculinos del Daedongjongyakwon del Clan Lee de Jeonju, descendientes de la familia real de Joseon, y el Akjang sólo lo interpreta un coro masculino.

그럼 다음 질문에 답하며 지금까지 살펴본 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례악의 노래를 무엇이라고 하나요?

2. 보태평과 정대업의 악장을 비교하여 설명해 보세요.

3. 종묘제례의 절차에 따라 악장의 내용을 정리해 보세요.

So let's summarize what we've seen by answering the following questions.

1. What is the name of the song of Jongmyo Ancestral Ritual Music?

2. Let's compare and explain Akjang of Botaepyeong and Jeongdaeeop.

3. Let's organize the contents of Akjang according to the procedure of Jongmyo Ancestral Ritual.

Resumamos lo que hemos visto respondiendo a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llama la canción de Jongmyo Ancestral Ritual Music?

2. Comparemos y expliquemos el Akjang de Botaepyeong y Jeongdaeeop.

3. Organicemos el contenido del Akjang según el procedimiento del Ritual Ancestral Jongmyo.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo "(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, “Ritual ancestral de Jongmyo”(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례악의 노래, 악장에 대해 살펴보았습니다.

In this lecture, we looked at Akjang, the song of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

En esta clase, analizamos Akjang, la canción de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

다음 시간에는 종묘제례악의 춤에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look at the dance of Music of Jongmyo Ancestral Ritual. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos la danza de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo. Gracias.

SCRIPT 4. 종묘제례악의 춤

SCRIPT 4. Dance of the Jongmyo Ancestral Ritual Music

SCRIPT 4. Danza de la música ritual ancestral Jongmyo.

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I’m introducing you to the Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Real Ancestral en el Santuario Jongmyo y su Música.

이번 강의는 ‘종묘제례의 악·가·무’에 대해 알아보는 네 번째 시간으로, 종묘제례악의 춤에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the fourth time to learn about the music, song, and dance of Jongmyo Ancestral Ritual, and we will look at the dance of Jongmyo Ancestral Ritual Music.

Esta conferencia es la cuarta vez que aprendemos sobre la música, el canto y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo, y veremos la danza de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

조선 시대에는 예악사상의 영향으로, 국가적인 제례에는 반드시 악기 연주(기악), 노래(성악), 춤(무용)이 포함되었습니다. 그래서 전통사회의 제례악은 악·가·무 일체의 종합예술이라고 할 수 있지요.

In the Joseon Dynasty, under the influence of the Yeak(rite and music) idea, national ceremonies necessarily included musical instrument performance(instrumental music), song(vocal music), and dancing(dance). Therefore, ancestral music in traditional society can be said to be a comprehensive art of music, song, and dance.

En la dinastía Joseon, bajo la influencia de la idea Yeak(rito y música), las ceremonias nacionales incluían necesariamente la interpretación de instrumentos musicales(música instrumental), canciones(música vocal) y bailes(danza). Por lo tanto, puede decirse que la música ancestral en la sociedad tradicional es un arte integral de música, canto y danza.

종묘제례악 역시 악·가·무로 이루어져 있습니다. 제례에서 추는 춤은 특별히 '일무(佾舞)'라고 부르는데요, 일무는 '줄을 지어 추는 춤'이라는 뜻입니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual is also composed of music, song, and dance. The dance performed at the ancestral rite is specially called 'Ilmu', which means 'dancing in a line'.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo también se compone de música, canto y danza. La danza que se interpreta en el rito ancestral se llama especialmente 'Ilmu', que significa 'bailar en fila'.

종묘의 정전과 영녕전에서 종묘제례를 지낼 때, 댓돌 아래 넓게 펼쳐진 하월대에서 무용수들이 가로세로 줄을 맞춰 서서 일무를 춥니다. 이 사진은 종묘의 정전 앞 하월대에서 일무를 추고 있는 모습입니다.

During the Jongmyo Ancestral Ritual at Jeongjeon hall and Yeongnyeongjeon hall of Jongmyo, dancers stand and dance in rows vertically and horizontally at Hawoldae, which is spread out under the stone stairs. This picture shows a group of dancers dancing at Hawoldae in front of Jeongjeon hall of Jongmyo.

Durante el Ritual Ancestral de Jongmyo en la sala Jeongjeon y la sala Yeongnyeongjeon de Jongmyo, los bailarines se ponen de pie y bailan en filas vertical y horizontalmente en Hawoldae, que se extiende bajo las escaleras de piedra. Esta imagen muestra a un grupo de bailarines danzando en Hawoldae frente a la sala Jeongjeon de Jongmyo.

일무는 무용수가 몇 명씩 줄을 지어 추느냐에 따라 8일무, 6일무, 4일무, 2일무로 구분합니다. 8일무는 가로세로 각 8명씩 8줄의 대형으로 늘어서서 총 64명의 무용수가 춤을 춥니다. 6일무는 가로세로 각 6명씩 6줄의 대형으로 총 36명, 4일무는 가로세로 각 4명씩 4줄의 대형으로 총 16명, 2일무는 가로세로 각 2명씩 2줄의 대형으로 총 4명이 춤을 춥니다.

Ilmu is divided into 8 Ilmu, 6 Ilmu, 4 Ilmu, and 2 Ilmu depending on the number of dancers in a row. The 8 Ilmu has a total of 64 dancers dance in a formation of 8 rows of 8 dancers each. The 6 Ilmu

has a total of 36 dancers dance in a formation off 6 rows of 6 dancers each, the 4 Ilmu has a total of 16 dancers dance in a formation off 4 rows of 4 dancers each, and the 2 Ilmu has a total of 4 dancers dance in a formation off 2 rows of 2 dancers each.

El Ilmu se divide en 8 Ilmu, 6 Ilmu, 4 Ilmu y 2 Ilmu dependiendo del número de bailarines en una fila. El 8 Ilmu tiene un total de 64 bailarines que bailan en una formación de 8 filas de 8 bailarines cada una. El 6 Ilmu tiene un total de 36 bailarines en una formación de 6 filas de 6 bailarines cada una, el 4 Ilmu tiene un total de 16 bailarines en una formación de 4 filas de 4 bailarines cada una, y el 2 Ilmu tiene un total de 4 bailarines en una formación de 2 filas de 2 bailarines cada una.

이러한 구분은 중국 고대의 무용 제도를 따른 것인데요, 일무의 대형은 제례 대상의 신분에 따라 달라집니다. 8일무는 천자(天子), 즉 황제에 대한 예(禮)를 올리는 것이고, 6일무는 제후(諸侯), 4일무는 대부(大夫), 2일무는 선비[士]를 위한 춤입니다.

This division follows the dance system of ancient China, and Ilmu's formations depend on the status of the subject of the ritual. The 8 Ilmu is for the son of heaven, that is, the emperor, the 6 Ilmu is for the feudal lord, the 4 Ilmu is for the senior official, and the 2 Ilmu is for the scholar.

Esta división sigue el sistema de danzas de la antigua China, y las formaciones de Ilmu dependen del estatus del sujeto del ritual. El 8 Ilmu es para el hijo del cielo, es decir, el emperador, el 6 Ilmu es para el señor feudal, el 4 Ilmu es para el alto funcionario, y el 2 Ilmu es para el erudito.

종묘제례에서는 어떤 대형으로 일무를 출까요? 종묘제례는 조선의 조종, 즉 조선 왕실의 조상에게 지내는 제사이지요. 조선은 성리학적 세계관에 따라 제후국을 자처했기 때문에 조선 당시에는 6일무를 추었습니다. 그러나 황제국을 선포한 대한제국기부터는 8일무를 추었고, 현재도 봄·가을에 거행되는 종묘제례에서 8일무를 추고 있습니다.

In what formation will Ilmu be performed at Jongmyo Ancestral Ritual? Jongmyo Ancestral Ritual is a ancestral rite for the ancestors of the Joseon royal family. Since Joseon claimed itself as a feudal state according to the Neo-Confucian worldview, the 6 Ilmu was performed during the Joseon Dynasty. However, it has been dancing the 8 Ilmu since the Korean Empire, which declared itself the emperor state , and is still dancing the 8 Ilmu at Jongmyo Ancestral Ritual held in spring and autumn.

¿En qué formación se realizará el Ilmu en el Ritual Ancestral de Jongmyo? El Ritual Ancestral de Jongmyo es un rito ancestral para los antepasados de la familia real de Joseon. Dado que Joseon se reclamaba a sí mismo como un estado feudal según la cosmovisión neoconfuciana, el 6 Ilmu se realizaba durante la Dinastía Joseon. Sin embargo, se baila el 8 Ilmu desde el Imperio Coreano, que se declaró estado emperador , y se sigue bailando el 8 Ilmu en el Ritual Ancestral de Jongmyo que se celebra en primavera y otoño.

지난 시간에 악장에 대해 알아보았는데요, 보태평은 조종의 문덕 즉, 학문적인 덕을 찬양하는 노래이고 정대업은 조종

의 무공 즉, 군사적 업적을 찬양하는 노래였지요. 일무도 악장처럼 조종의 문덕을 찬양하는 문무(文舞)와 무공을 칭송하는 무무(武舞)가 있습니다. 보태평을 연주할 때에는 문무를 추고 이를 '보태평지무'라고 합니다. 정대업을 연주할 때에는 무무를 추고 이를 '정대업지무'라고 부릅니다.

In the last lecture, we learned about Akjang, and Botaepyeong is a song that praises the scholarly virtues of the ancestors, and Jeongdaeeop is a song that praises the military achievements of ancestors. In Ilmu, like in Akjang, there are Munmu of praising the scholarly virtues of the successive ancestral kings, and Mumu of praising the military achievements of ancestors. When playing Botaepyeong, Munmu is danced and it is called 'Botaepyeongjimu'. When playing Jeongdaeeop, Mumu is danced and it is called 'Jeongdaeeopjimu'.

En la última clase, aprendimos sobre Akjang, y Botaepyeong es una canción que alaba las virtudes eruditas de los antepasados, y Jeongdaeeop es una canción que alaba los logros militares de los antepasados. En Ilmu, como en Akjang, hay Munmu para alabar las virtudes académicas de los sucesivos reyes ancestrales, y Mumu para alabar los logros militares de los antepasados. Cuando se toca Botaepyeong, se baila Munmu y se llama "Botaepyeongjimu". Cuando se toca Jeongdaeeop, se baila Mumu y se llama "Jeongdaeeopjimu".

문무와 무무는 춤을 출 때 손에 드는 의물(儀物)이 서로 다릅니다.

In Munmu and Mumu, the ritual tools in the hands when dancing is different from each other.

En Munmu y Mumu, las herramientas rituales en las manos al bailar son diferentes entre sí.

문무를 출 때는 왼손에는 약, 오른손에는 적을 들고 춥니다. 약은 구멍[지공]이 세 개 뚫린 대나무로 된 관악기이고, 적은 꿩 깃털이 달린 나무막대입니다.

When dancing Munmu, they hold Yak in the left hand and Jeok in the right hand. Yak is a bamboo wind instrument with three holes[jigong], and Jeok is a wooden stick with a pheasant feather.

Cuando bailan el Munmu, llevan el Yak en la mano izquierda y el Jeok en la derecha. Yak es un instrumento de viento de bambú con tres agujeros[jigong], y Jeok es un palo de madera con una pluma de faisán.

무무를 출 때는 앞 4줄은 오른손에 목검을 들고, 뒤 4줄은 오른손에 목창을 들고 춥니다.

When dancing Mumu, the first four rows hold a wooden sword in the right hand, and the second four rows hold a wooden spear in the right hand.

Cuando se baila Mumu, las cuatro primeras filas sostienen una espada de madera en la mano derecha, y las cuatro segundas, una lanza de madera en la mano derecha.

문무와 무무는 춤의 동작도 다릅니다. 문무는 허리를 굽히거나 완만하고 부드러운 곡선을 이루는 동작으로 되어 있습니다.

Munmu and Mumu are also different in their dance moves. Munmu consists of the moves that bend down or form gentle, smooth curves.

Munmu y Mumu también se diferencian por sus movimientos de baile. Munmu consiste en los movimientos que se inclinan hacia abajo o forman curvas suaves y suaves.

무무는 곡선보다는 직선과 각을 이룬 동작들과 군대를 연상시키는 절도 있는 춤사위로 엄격한 분위기를 자아냅니다.

Mumu creates a strict atmosphere with the moves that are straight and angled rather than curved, and the moderate dance moves reminiscent of the military.

Mumu crea una atmósfera estricta con los movimientos que son rectos y angulosos en lugar de curvos, y los movimientos de baile moderados que recuerdan a los militares.

이것은『시용무보』인데요, 조선 시대에 종묘제례 일무의 순서와 동작을 그림과 문자로 기록한 무보(舞譜)입니다.『시용무보』는 음악에 따른 춤 동작을 일목요연하게 기록하고 있는데요, 춤의 동작을 말로 간단히 표현한 술어(述語)를 그림 옆에 표기하였습니다.

This is “Siyongmubo”, which is a dance score that recorded the order and moves of the Ilmu of Jongmyo Ancestral Ritual in the Joseon Dynasty in pictures and letters. “Siyongmoobo” clearly records the dance moves according to the music, and an explanatory text briefly expressing the moves of the dance in words is written next to the picture.

Esto es “Siyongmubo”, que es una partitura de danza que registraba el orden y los movimientos del Ilmu del Ritual Ancestral Jongmyo en la Dinastía Joseon en imágenes y letras. “Siyongmoobo” registra claramente los movimientos de la danza según la música, y junto a la imagen hay un texto explicativo que expresa brevemente los movimientos de la danza en palabras.

그림을 확대해서 보면 이렇습니다. 첫 번째 술어인 ‘합흉’은 두 손을 얼굴 앞 높이에서 맞잡아 가슴 앞으로 당기며 허리를 굽혀 인사하고 손을 내리면서 바로 서는 동작입니다. 춤이라고 하기엔 조금 어색하지요. 이렇게 일무는 예술적인 아름다움보다는 음양의 조화 등 동양의 철학을 담은 고도의 상징체계를 표현하고 있습니다. 그 구체적인 의미를 다 알긴 어렵지만, 일무는 자신을 낮추고 자연과 조상을 공경하는 모습을 절도 있는 춤으로 표현한 것이라 할 수 있습니다.

If you look at the picture enlarged, it looks like this. The first explanatory text, ‘Haphyung’, is a move of holding both hands at the height of the front of the face, pulling them in front of the chest, bowing at the waist, and standing upright while lowering the hands. It’s a bit awkward to call it a dance. In this way, Ilmu expresses a highly symbolic system containing East Asian philosophy, such as the harmony of Yin and Yang, rather than artistic beauty. Although it is difficult to know all the specific meanings, Ilmu can be said to be an expression of lowering oneself and respecting nature and ances-

tors with a disciplined dance.

Si miras la imagen ampliada, tiene este aspecto. El primer texto explicativo, “Haphyung”, es un movimiento que consiste en llevar las dos manos a la altura de la parte delantera de la cara, llevarlas delante del pecho, inclinarse por la cintura y mantenerse erguido mientras se bajan las manos. Es un poco incómodo llamarlo danza. De este modo, el Ilmu expresa un sistema altamente simbólico que contiene filosofía de Asia Oriental, como la armonía del Yin y el Yang, más que belleza artística. Aunque es difícil conocer todos los significados específicos, puede decirse que el Ilmu es una expresión de abajamiento y respeto a la naturaleza y los antepasados con una danza disciplinada.

그럼 지금까지 살펴본 일무의 특징을 영상을 통해 확인해 봅시다.

<알기쉬운종묘제례악_1>

(19:37~21:20)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

Then, let’s check out the characteristics of Ilmu we’ve seen so far through the video.

<Easy to understand the Music of Jongmyo Ancestral Ritual_1>

(19:37~21:20)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

A continuación, vamos a comprobar las características de Ilmu que hemos visto hasta ahora a través del vídeo.

<Fácil de entender la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo_1>

(19:37~21:20)

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

일무는 중국의 고대 무용 제도에 따라 제례에서 추는 춤으로, 본래 중국에서 유래한 것이지만 중국에서는 이미 사라진 문화입니다. 한국에서는 조선 시대에 유교적 통치이념에 맞게 종묘제례악의 음악과 춤을 새로 만들어 정비하고 현재까지도 보존하며 매년 거행하고 있다는 점에서 의의가 있습니다. 종묘제례악의 일무는 조선 시대에는 군대의 일을 맡아보던 병조(兵曹)에 소속된 소년들이 추었지만, 현재는 무용을 전공하는 학생들이 남녀 구분 없이 함께 추고 있습니다.

Ilmu is a dance performed at religious ceremonies according to China’s ancient dance system, and originally originated in China, but it is a culture that has already disappeared in China. In Korea, it is significant in that the music and dance of Jongmyo Ancesrtal Ritual Music were newly created and maintained in accordance with the Confucian ruling ideology during the Joseon Dynasty, and are still preserved and held every year. Ilmu of Jongmyo Ancestral Ritual Music was danced by boys who

belonged to Byeongjo, which were in charge of military affairs in the Joseon Dynasty, but now it is danced together by students majoring in dance, regardless of gender.

El ilmu es una danza que se interpreta en ceremonias religiosas según el sistema de danzas ancestrales de China, y se originó originalmente en este país, pero es una cultura que ya ha desaparecido en China. En Corea, su importancia radica en que la música y la danza de Jongmyo Ancesrtal Ritual Music se crearon y mantuvieron de nuevo de acuerdo con la ideología confuciana dominante durante la Dinastía Joseon, y aún se conservan y celebran cada año. El Ilmu de Música Ritual Ancestral de Jongmyo era bailado por los muchachos que pertenecían a Byeongjo, que estaban a cargo de los asuntos militares en la Dinastía Joseon, pero ahora lo bailan juntos los estudiantes que se especializan en danza, independientemente de su sexo.

그럼 다음 질문에 답하며 오늘 공부한 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례악의 춤을 무엇이라고 하나요?

2. 문무와 무무의 특징을 각각 정리해 보세요.

So let's summarize what we've seen by answering the following questions.

1. What is the dance of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual called?

2. Let's Summarize the characteristics of Munmu and Mumu, respectively.

Así que vamos a resumir lo que hemos visto respondiendo a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llama la danza de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo?

2. Resumamos las características de Munmu y Mumu, respectivamente.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo

"(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례악의 춤, 일무에 대해 알아보았습니다.

In this lecture, we learned about Ilmu, the dance of Jongmyo Ancestral Ritual Music.

En esta conferencia, aprendimos sobre Ilmu, la danza de la Música Ritual Ancestral Jongmyo.

다음 시간에는 종묘제례 절차에 따라 종묘제례악을 연주하는 방법에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look at how to play the Music of Jongmyo Ancestral Ritual according to the procedure of the Jongmyo Ancestral Ritual. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos cómo tocar la Música del Ritual Ancestral Jongmyo según el procedimiento del Ritual Ancestral Jongmyo. Gracias.

SCRIPT 5.종묘제례악의 구성과 연주 방식

SCRIPT 5. Composition and Performance Method of Jongmyo Ancestral Ritual Music.

SCRIPT 5. Método de composición e interpretación de la música ritual ancestral Jongmyo.

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Real Ancestral en el Santuario Jongmyo y su Música.

이번 시간에는 종묘제례악의 전체 구성을 살펴보고, 각 제례 절차에서 종묘제례악을 언제, 어떻게 연주하는지 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the overall composition of Jongmyo Ancestral Ritual Music and find out when and how the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is played in each ritual procedure.

En esta conferencia, veremos la composición general de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo y descubriremos cuándo y cómo se toca la Música del Ritual Ancestral Jongmyo en cada procedimiento ritual.

지난 시간까지 살펴봤던 종묘제례악의 구성 요소들을 하나의 표로 정리해 보겠습니다. 종묘제례악을 구성하는 악곡은 보태평(保太平), 정대업(定大業), 진찬악(進饌樂)이 있지요.

I will summarize the components of Jongmyo Ancestral Ritual Music, which we have looked at so far, into a single table. The pieces that make up the Music of Jongmyo Ancestral Ritual are Botaepyeong, Jeongdaeeop, and Jinchanak.

Voy a resumir en una sola tabla los componentes de la Música Ritual Ancestral de Jongmyo, que hemos visto hasta ahora. Las piezas que componen la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo son Botaepyeong, Jeongdaeeop y Jinchanak.

보태평은 11개의 곡으로 구성되고, 희문, 기명, 귀인, 형가, 집녕, 융화, 현미, 용광정명, 중광, 대유, 역성 등이 있습니다. 이 중 희문은 어떤 절차에서 연주되느냐에 따라 이름이 달라집니다. 영신례에서는 '영신희문', 전폐례에서는 '전폐희문'이라고 부르죠. 보태평을 연주할 때 노래하는 악장은, 주로 역대 조종의 문덕을 칭송하는 내용으로 되어 있습니다. 이때 일무도 조종의 문덕을 칭송하는 뜻이 담긴 문무를 추지요. 문무를 출 때는 왼손에는 약, 오른손에는 적을 들고 춥니다.

Botaepyeong consists of 11 songs, including Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jinyeong, Hyeonhwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, and Yeokseong. Among them, Huimun has a different name depending on the procedure in which it is played. In Yeongsinrye, it is called 'Youngsinhuimun', and in Jeonpyeyemun, it is called 'Jeonpyehuimun'. Akjang that is sung when playing Botaepyeong is mainly composed of praising the scholarly virtues of the successive ancestral kings. At this time, as Ilmu, Munmu is performed to praise the scholarly virtues of the ancestral kings. When performing Munmu , they hold Yak(bamboo wind instrument) in the left hand and Jeok(wooden stick) in the right hand.

Botaepyeong consta de 11 canciones, entre ellas Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jinyeong, Hyeonhwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu y Yeokseong. Entre ellos, Huimun tiene un nombre diferente según el procedimiento en el que se juegue. En Yeongsinrye, se llama 'Youngsinhuimun', y en Jeonpyeyemun, 'Jeonpyehuimun'. El Akjang que se canta cuando se toca Botaepyeong se compone principalmente de alabanzas a las virtudes eruditas de los sucesivos reyes ancestrales. En este momento, como Ilmu, Munmu se realiza para alabar las virtudes eruditas de los reyes ancestrales. Cuando interpretan el Munmu , llevan el Yak (instrumento de viento de bambú) en la mano izquierda y el Jeok (palo de madera) en la derecha.

정대업은 소무, 독경, 탁정, 선위, 신정, 분웅, 순응, 총유, 정세, 혁정, 영관 등 11곡으로 구성됩니다. 정대업을 연주할 때 노래하는 악장은, 주로 역대 조종의 무공을 찬양하는 내용으로 되어 있습니다. 일무도 조종의 무공을 찬양하는 뜻이 담

긴 무무를 추지요. 무무를 출 때는 8일무 대열에서 앞 4줄에 선 무용수들은 목검을, 뒤 4줄에 선 무용수들은 목창을 들고 춥니다.

Jeongdaeeop consists of 11 songs: Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, and Yeonggwan. Akjang that is sung when playing Jeongdaeeop is mainly composed of praising the military achievements of the successive ancestral kings. As Ilmu, Mumu is danced with the meaning of praising the military achievements of the ancestral kings, too. When dancing Mumu, the dancers in the front 4 rows of the 8 Ilmu formation hold wooden swords and the dancers in the back 4 rows hold wooden spears.

Jeongdaeeop consta de 11 canciones: Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong y Yeonggwan. Akjang que se canta cuando se interpreta Jeongdaeeop se compone principalmente de alabanzas a los logros militares de los sucesivos reyes ancestrales. Como Ilmu, Mumu también se baila con el significado de alabar los logros militares de los reyes ancestrales. Cuando se baila Mumu, los bailarines de las 4 filas delanteras de la formación de 8 Ilmu sostienen espadas de madera y los bailarines de las 4 filas traseras, lanzas de madera.

진찬악은 그 선율이 딱 한 가지만 있는데요, 어떤 절차에서 연주되느냐에 따라 악장의 내용과 곡명이 달라집니다. 진찬 절차에서는 '풍안지악(豊安之樂)'이라고 하고, 철변두 절차에서는 '옹안지악(雍安之樂)', 송신 절차에서는 '흥안지악(興安之樂)'이라고 부릅니다. 그리고 진찬악을 연주할 때에는 보태평·정대업과는 달리 일무를 추지 않습니다. 달리 말하자면, 종묘제례에서 일무는 즉, 춤은 보태평과 정대업을 연주할 때만 춥니다.

There is only one melody in Jinchanak, and the content and name of Akjang vary depending on the procedure in which it is played. It is called 'Punganjiak' in the Jinchan procedure, 'Onganjiak' in the Cheolbyeondu procedure, and 'Heunganjiak' in the Songsin procedure. Also, when playing Jinchanak, unlike Botaepyeong and Jeongdaeeop, Ilmu is not danced. In other words, at Jongmyo Ancestral Ritual, Ilmu, or dance, is only performed when Botaepyeong and Jeongdaeeop are played.

Sólo hay una melodía en Jinchanak, y el contenido y el nombre de Akjang varían según el procedimiento en que se interprete. Se llama 'Punganjiak' en el procedimiento Jinchan, 'Onganjiak' en el procedimiento Cheolbyeondu, y 'Heunganjiak' en el procedimiento Songsin. Además, cuando se toca Jinchanak, a diferencia de Botaepyeong y Jeongdaeeop, no se baila Ilmu. En otras palabras, en el Ritual Ancestral de Jongmyo, Ilmu, o danza, sólo se realiza cuando se tocan Botaepyeong y Jeongdaeeop.

이번에는 각 제례 절차에서 종묘제례악을 어떻게 연주하는지 살펴보겠습니다.

In this lecture, let's take a look at how the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is played during each ritual procedure.

En esta conferencia, echemos un vistazo a cómo se toca la Música del Ritual Ancestral Jongmyo du-

rante cada procedimiento ritual.

앞서 '종묘와 종묘제례'에 대해 배울 때 종묘제례의 절차에 대해서도 살펴봤었지요? 오늘날 종묘제례의 절차는 신관례·천조례·초헌례·아헌례·종헌례·음복례·철변두·망료례로 구성되어 있다고 했습니다. 그런데 제례악을 연주하는 절차에 대해 말할 때에는 신관례는 다시 영신와 전폐로 나누고, 천조례는 진찬례라고 하며, 철변두는 다시 철변두와 송신으로 나눕니다.

When we learned about 'Jongmyo and Jongmyo Ancestral Ritual' earlier, we also looked at the procedures of Jongmyo Ancestral Ritual, right? I said that the today's procedure of Jongmyo Ancestral Ritual consists of Shingwanrye, Cheonjorye, Choheonrye, Aheonrye, Jongheonrye, Eumbokrye, Cheolbyeondu, and Mangryorye. However, when talking about the procedure for playing the music of the ancestral rites, Singwanrye is further divided into Yeongsin and Jeonpye, Cheonjorye is called Jinchanrye, and Cheolbyeondu is further divided into Cheolbyeondu and Songsin.

Cuando aprendimos antes sobre "Jongmyo y el Ritual Ancestral de Jongmyo", también vimos los procedimientos del Ritual Ancestral de Jongmyo, ¿verdad? Dije que el procedimiento actual del Ritual Ancestral Jongmyo consiste en Shingwanrye, Cheonjorye, Choheonrye, Aheonrye, Jongheonrye, Eumbokrye, Cheolbyeondu y Mangryorye. Sin embargo, al hablar del procedimiento para tocar la música de los ritos ancestrales, Singwanrye se divide a su vez en Yeongsin y Jeonpye, Cheonjorye se denomina Jinchanrye, y Cheolbyeondu se divide a su vez en Cheolbyeondu y Songsin.

첫 번째 절차인 영신례(迎神禮)는 신을 맞이하는 절차입니다. 이때는 보태평의 희문, 즉 영신희문을 헌가에서 연주하며, 편성 악기는 편종, 편경, 방향, 당피리, 대금, 해금, 장구, 진고, 축, 박 등입니다. 일무는 문무, 즉 보태평지무를 춥니다.

The first procedure, Yeongsinrye, is a procedure to greet the gods. At this time, Botaepyeong's Huimun, that is, Yeongsinhuimun, is played at Heonga, and the instruments are Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghang, Dangpiri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Jingo, Chuk, and Bak. As Ilmu, Munmu, or Botaepyeongjimu, is danced.

El primer procedimiento, Yeongsinrye, es un procedimiento para saludar a los dioses. En este momento, el Huimun de Botaepyeong, es decir, Yeongsinhuimun, se toca en Heonga, y los instrumentos son Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghang, Dangpiri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Jingo, Chuk y Bak. Como Ilmu, se baila Munmu, o Botaepyeongjimu.

두 번째 절차인 전폐례(奠幣禮)는 조상신께 폐백을 올리는 절차입니다. 이때 역시 보태평의 희문, 즉 전폐희문을 연주합니다. 전폐희문은 앞서 연주한 영신희문과 기본 선율은 같지만 영신희문보다 느리게 연주하고 악장, 즉 노랫말이 다릅니다. 등가에서 연주하며, 편성 악기는 편종, 편경, 방향, 당피리, 대금, 아쟁, 장구, 절고, 축, 박 등입니다. 일무는 문무를 춥니다.

The second procedure, Jeonpyeerye, is a procedure to offer Pyebaek to ancestral gods. At this time,

Botaepyeong's Huimun, or Jeonpyehuimun, is also played. Jeonpyehuimun has the same basic melody as Yeongsinhuimun played earlier, but it is played slower than Yeongsinhuimun, and Akjang, that is, the lyrics, is different. It is played at Deungga, and the instruments are Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, Jeolgo, Chuk, and Bak. As Ilmu, Munmu is danced.

El segundo procedimiento, Jeonpyeerye, es un procedimiento para ofrecer Pyebaek a los dioses ancestrales. En este momento, también se toca el Huimun de Botaepyeong, o Jeonpyehuimun. El Jeonpyehuimun tiene la misma melodía básica que el Yeongsinhuimun tocado antes, pero se toca más despacio que el Yeongsinhuimun, y el Akjang, es decir, la letra, es diferente. Se toca en Deungga, y los instrumentos son Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, Jeolgo, Chuk y Bak. Como Ilmu, se baila Munmu.

세 번째 절차인 진찬례(進饌禮)는 소고기, 양고기, 돼지고기를 조(俎)에 담아 올리는 절차입니다. 조를 든 사람이 문으로 들어올 때 헌가에서 풍안지악을 연주하는데요, 악기편성은 영신례 때와 같습니다. 일무는 추지 않습니다.

The third procedure, Jinchanrye, is a procedure in which beef, lamb, and pork are offered in Jo(rite bowl). When a person holding Jo enters the door, Punganjiak is played at Heonga, and the arrangement of instruments is the same as in Yeongsinrye. Ilmu is not danced.

El tercer procedimiento, Jinchanrye, es un procedimiento en el que se ofrece carne de ternera, cordero y cerdo en Jo(rite bowl). Cuando una persona que sostiene Jo entra por la puerta, se toca Punganjiak en Heonga, y la disposición de los instrumentos es la misma que en Yeongsinrye. Ilmu no se baila.

네 번째 절차인 초헌례(初獻禮)는 첫 번째 술을 올리는 절차입니다. 첫 번째 술을 올리는 사람을 초헌관이라 하는데, 초헌관이 정전의 총 19개 신실을 모두 돌며 순서대로 술을 올리려면 시간이 꽤 많이 걸립니다. 그래서 이때에는 제례의 행위가 끝날 때까지 등가에서 보태평을 반복해서 연주하고 일무는 문무를 춥니다. 초헌관이 제례 공간으로 입장할 때는 보태평의 첫 곡인 희문을 연주하고, 술을 모두 올리고 나갈 때는 마지막 곡인 역성을 연주합니다. 이런 까닭에 보태평 중 희문은 인입곡(引入曲), 역성은 인출곡(引出曲)이라고도 말합니다. 각 신실에서 술을 올리는 동안에는 보태평의 제2곡인 기명부터 제10곡인 대유까지 반복해서 연주합니다. 각 신실에서 술을 올리고 나면 축문을 읽는데, 이때 잠시 음악을 그쳤다가 축문을 다 읽고 나면 다시 음악을 연주합니다. 마지막 제19실에서 축문을 다 읽고 음악을 다시 시작할 때에는 인출곡인 역성을 연주하여 해당 절차를 마무리합니다. 초헌례를 마치면 옛날에는 문무, 즉 보태평지무를 추는 무용수들이 퇴장하고 무무인 정대업지무를 추는 무용수들이 입장하여 일무 자리에 섰습니다. 지금은 같은 무용수들이 문무와 무무를 모두 추며, 초헌례가 끝나면 의물(儀物)을 바꿔 들고 무무를 출 준비를 합니다.

The fourth procedure, Choheonrye, is the procedure to offer the first alcohol. The person to offer first alcohol is called Choheongwan, and it takes quite a bit of time for Choheongwan to go around all 19 tablet rooms in Jeongjeon hall and offer alcohol in order. So, at this time, Botaepyeong is played repeatedly at Deungga and as Ilmu, Munmu is danced until the rite is over. When Choheongwan enters the ancestral rite space, Huimun, the first song of Botaepyeong, is played, and when he finishes offering alcohol, Yeokseong, the last song, is played. For this reason, Huimun in Botaepyeong is also

called Inipgok(lead-in song) and Yeokseong is called Inchulgok(lead-out song). While offering alcohol in each tablet room, from the second song of Botaepyeong, Gimyeong, to the 10th song, Daeyu, are played repeatedly. After offering alcohol in each tablet room, Chukmun(announcing message) is read, and at this time, the music stops for a while, and after reading Chukmun, music is played again. In the last 19th room, when Chukmun is all read and the music resumes, the procedure is completed by playing Yeokseong, a lead-out song. In the old days, after Choheonrye, the dancers who danced Munmu, or Botaepyeongjimu, exited, and the dancers who danced Mumu, or Jeongdaeeopjimu, entered and stood in the Ilmu position. Now, the same dancers dance both Munmu and Mumu, and after Choheonrye, they change their rite tools and prepare to dance Mumu.

El cuarto procedimiento, Choheonrye, es el procedimiento para ofrecer el primer alcohol. La persona que ofrece el primer alcohol se llama Choheongwan, y se necesita bastante tiempo para que Choheongwan recorra las 19 salas de tabletas de la sala Jeongjeon y ofrezca el alcohol en orden. Entonces, en este momento, se toca repetidamente Botaepyeong en Deungga y como Ilmu, se baila Munmu hasta que el rito termina. Cuando Choheongwan entra en el espacio del rito ancestral, se toca Huimun, la primera canción de Botaepyeong, y cuando termina de ofrecer alcohol, se toca Yeokseong, la última canción. Por esta razón, Huimun en Botaepyeong también se llama Inipgok (canción de entrada) y Yeokseong se llama Inchulgok (canción de salida). Mientras se ofrece alcohol en cada sala de tablillas, se tocan repetidamente desde la segunda canción de Botaepyeong, Gimyeong, hasta la décima, Daeyu. Después de ofrecer alcohol en cada sala de tablillas, se lee Chukmun (mensaje anunciador) y, en ese momento, la música se detiene durante un rato y, tras leer Chukmun, vuelve a sonar la música. En la última sala, la 19, cuando se ha leído todo el Chukmun y la música se reanuda, el procedimiento se completa tocando Yeokseong, una canción de despedida. Antiguamente, tras el Choheonrye, las bailarinas que bailaban Munmu, o Botaepyeongjimu, salían, y las que bailaban Mumu, o Jeongdaeeopjimu, entraban y se colocaban en la posición Ilmu. Ahora, los mismos bailarines danzan tanto Munmu como Mumu, y después de Choheonrye, cambian sus herramientas de rito y se preparan para bailar Mumu.

두 번째를 술을 올리는 절차인 아헌례(亞獻禮)와 세 번째 술을 올리는 절차인 종헌례(終獻禮)에서는 헌가에서 정대업을 연주하고 일무는 무무를 춥니다. 아헌례와 종헌례 각각 정대업 11곡 중 첫 번째 곡인 소무는 인입장, 마지막 곡인 영관은 인출곡으로 연주하며, 각 신실에서 술을 올리는 동안에는 제2곡인 독경부터 제10곡인 혁정까지 반복해서 연주합니다. 각 헌관이 제19실에서 술을 올리는 의식을 마치면 헌가는 연주하던 곡을 그치고 바로 이어서 인출장인 영관을 연주합니다.

In the procedure of offering second alcohol, Aheonrye, and the procedure of offering third alcohol, Jongheonrye, Jeongdaeeop is played at Heonga and as Ilmu, Munmu is danced. In Aheonrye and Jongheonrye, among the 11 songs of Jeongdaeeop, Somu, the first song, is played as the lead-in song, and the last song, Yeonggwan, is played as the lead-out song, and while alcohol is being offered in each tablet room, from the second song, Dokgyeong, to the tenth song, Hyeokjeong, are played repeatedly. After each Heonggwan finishes the ceremony of offering alcohol in the 19th room, at

Heonga, the song being played stops, and Yeonggwan, a lead-out song, is played immediately.

En el procedimiento de ofrecer el segundo alcohol, Aheonrye, y el procedimiento de ofrecer el tercer alcohol, Jongheonrye, se toca Jeongdaeeop en Heonga y como Ilmu, se baila Munmu. En Aheonrye y Jongheonrye, entre las 11 canciones de Jeongdaeeop, Somu, la primera canción, se toca como canción de entrada, y la última canción, Yeonggwan, se toca como canción de salida, y mientras se ofrece alcohol en cada sala de tablillas, desde la segunda canción, Dokgyeong, hasta la décima canción, Hyeokjeong, se tocan repetidamente. Después de que cada Heonggwan termina la ceremonia de ofrenda de alcohol en la decimonovena sala, en Heonga, la canción que se está tocando se detiene, y Yeonggwan, una canción de salida, se toca inmediatamente.

아헌례와 종헌례에서 정대업을 연주할 때에는 헌가의 악기편성에 태평소와 징이 첨가되며, 보태평 11곡 중 소무, 분웅, 영관을 연주할 때 태평소를 연주합니다.

When playing Jeongdaeeop in Aheonrye and Jongheonrye, Taepyeongso and Jing are added to the instrumental arrangement of Heonga, and Taepyeongso is played when playing Somu, Bunung, and Yeonggwan among the 11 songs of Botaepyeong.

Cuando se toca Jeongdaeeop en Aheonrye y Jongheonrye, Taepyeongso y Jing se añaden al arreglo instrumental de Heonga, y Taepyeongso se toca cuando se interpreta Somu, Bunung y Yeonggwan entre las 11 canciones de Botaepyeong.

조상신께서 드신 음식을 나누어 먹는 절차인 음복례(飮福禮)에서는 음악을 연주하지 않습니다. 제기를 덮는 절차인 철변두(撤籩豆)에서는 등가에서 옹안지악을 연주하지만 춤은 추지 않습니다. 신을 보내는 절차인 송신례(送神禮)에서도 헌가에서 흥안지악을 연주하지만 춤은 추지 않습니다. 마지막으로 제례 때 쓰인 축문과 폐를 태우는 절차인 망료례에서는 음악과 춤을 모두 행하지 않습니다.

Music is not played during the Eumbokrye, the procedure of sharing the food eaten by the ancestors. In Cheolbyeondu (撤籩豆), a procedure to cover Jegi(rite bowl), Ongganjiak is played at Deungga, but there is no dancing. In Songsinrye, the procedure of sending off the gods, Heunganjiak is played at Heonga, but there is no dancing. Lastly, in Mangryorye, the procedure to burn Chukmun and Pye that are used during the ancestral rite, both music and dance are not performed.

No se toca música durante el Eumbokrye, el procedimiento de compartir la comida ingerida por los antepasados. En Cheolbyeondu (撤籩豆), procedimiento para cubrir el Jegi(cuenco del rito), se toca Ongganjiak en Deungga, pero no hay baile. En Songsinrye, procedimiento para despedir a los dioses, se toca Heunganjiak en Heonga, pero no hay baile. Por último, en Mangryorye, el procedimiento para quemar Chukmun y Pye que se utilizan durante el rito ancestral, no se interpreta ni música ni danza.

지금까지 제례 절차에 따른 종묘제례악의 연주 방식을 살펴보았습니다. 제례 절차마다 연주되는 악곡과 악장, 일무, 악대의 위치는 서로 유기적인 관계에 있습니다. 영신례, 전폐례, 초헌례에서는 보태평과 문무를 행하고, 아헌례와 종헌례에서는 정대업과 무무를 행합니다. 진찬례, 철변두, 송신례에서는 진찬악을 연주하지만 춤은 추지 않는데, 이것은 중국 송나라의 제도를 따랐기 때문입니다.

So far, we have looked at the performance way of Jongmyo Ancestral Ritual Music according to the procedure of the rite. The music played in each ritual procedure, Akjang, Ilmu, and the position of the band have an organic relationship with each other. Botaepyeong and Munmu are performed in Yeongsinrye, Jeonpyerye, and Choheonrye, and Jeongdaeup and Mumu are performed in Aheonrye and Jongheonrye. In Jinchanrye, Cheolbyeondu, and Songsongrye, Jinchanak is played, but no dance is performed, because it followed the system of the Song Dynasty in China.

Hasta ahora, hemos visto la forma de interpretación de la Música Ritual Ancestral Jongmyo según el procedimiento del rito. La música interpretada en cada procedimiento ritual, Akjang, Ilmu, y la posición de la banda tienen una relación orgánica entre sí. Botaepyeong y Munmu se interpretan en Yeongsinrye, Jeonpyerye y Choheonrye, y Jeongdaeup y Mumu se interpretan en Aheonrye y Jongheonrye. En Jinchanrye, Cheolbyeondu, y Songsongrye, se toca Jinchanak, pero no se baila, porque seguía el sistema de la dinastía Song en China.

음악을 연주하는 악대의 위치, 즉 주악위치를 보면, 제례 절차에 맞춰 헌가와 등가가 교대로 연주하고 있어 일정한 규칙이 있다는 것을 알 수 있습니다.

If you look at the position of the band that plays the music, you can see that there are certain rules as Heonga and the Deungga play alternately according to the procedures of the rite.

Si te fijas en la posición de la banda que toca la música, puedes ver que hay ciertas reglas ya que Heonga y el Deungga tocan alternativamente según los procedimientos del rito.

이렇게 종묘제례에서는 음복례와 망료례를 제외하고는 대부분의 절차에 음악과 춤이 수반되며, 전체 의식에서 종묘제례악은 매우 중요한 역할을 하고 있습니다.

In this way, in Jongmyo Ancestral Ritual, music and dance accompany most of the procedures, except for Eumbokrye and Mangryorye, and the Music of Jongmyo Ancestral Ritual plays a very important role in the entire ceremony.

De esta manera, en el Ritual Ancestral Jongmyo, la música y la danza acompañan la mayoría de los procedimientos, excepto Eumbokrye y Mangryorye, y la Música del Ritual Ancestral Jongmyo juega un papel muy importante en toda la ceremonia.

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례악을 구성하는 악곡을 세 가지로 나누어 설명해 보세요.

2. 종묘제례악의 연주 방식을 제례의 절차에 따라 정리해 보세요.

So shall we summarize what we've seen so far? Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. Let's explain the music that makes up Jongmyo Ancestral Ritual in three categories.

2. Let's organize the performance of Jongmyo Ancestral Ritual Music according to the procedures of the rites.

Entonces, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. Expliquemos la música que compone el Ritual Ancestral Jongmyo en tres categorías.

2. Organicemos la interpretación de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo según los procedimientos de los ritos.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo "(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

[마무리]

이번 시간에는 종묘제례악의 전체 구성과 제례 절차에 따른 연주 방식에 대해 알아보았습니다.

[Conclusion]

In this lecture, we learned about the overall composition of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual

and the method of performing according to the ritual procedures.

[Conclusión]

En esta conferencia, aprendimos sobre la composición general de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo y el método de ejecución de acuerdo con los procedimientos rituales.

다음 시간에는 종묘제례악에 담긴 상징과 음악적 특징에 대해 살펴보겠습니다. 감사합니다.

In the next lecture, we will look at the symbols and musical characteristics of Jongmyo Ancestral Ritual. Thank you.

En la próxima conferencia, veremos los símbolos y las características musicales del Ritual Ancestral Jongmyo. Gracias.

SCRIPT 6.종묘제례악의 상징과 특징

SCRIPT 6. Symbols and Characteristics of Jongmyo Ancestral Ritual

SCRIPT 6. Símbolos y características del ritual ancestral Jongmyo.

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-kyung, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine and its Music.

Hola. Soy Im Ran-kyung, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Real Ancestral en el Santuario Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례의 악가무'에 대해 알아보는 여섯 번째 시간으로, 종묘제례악에 담긴 동양사상의 상징적 요소와 음악적 특징에 대해 살펴보겠습니다.

This lecture is the 6th time to learn about 'music, song, and dance of Jongmyo Ancestral Ritual', and we will look at the symbolic elements and musical characteristics of East Asian thought contained in the Music of Jongmyo Acestral Ritual.

Esta conferencia es la 6ª vez que aprendemos sobre "la música, el canto y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo", y veremos los elementos simbólicos y las características musicales del pensamiento de Asia

Oriental contenidos en la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

'종묘제례악의 역사' 시간에 살펴봤듯이 종묘제례악의 사상적 배경은 유교의 예악(禮樂)사상입니다. 예악사상은 유교의 통치이념 중 질서를 위한 예(禮)와 화합을 위한 악(樂)이 상호 보완작용을 하여 조화를 이룬 상태를 추구하는 것입니다. 제례에서는 음악을 연주함으로써 예악의 조화를 실현하고자 했습니다. 종묘제례악에는 예악사상을 포괄한 동양사상의 상징적 요소들이 담겨 있는데요, 그 중 천(天)·지(地)·인(人) 삼재론(三才論) 및 음양오행론(陰陽五行論)과 관련된 요소들을 살펴보겠습니다.

As we have seen in the 'history of Jongmyo Ancestral Ritual Music' lecture, the ideological background of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is Confucian Yeak(rite and music) idea. The Yeak idea pursues a harmonious state in which rite for order and music for harmony among the ruling ideologies of Confucianism complement each other. In ancestral rites, music was played to realize the harmony of Yeak(rite and music). The Music of Jongmyo Ancestral Ritual contains symbolic elements of East Asian thought that encompasses the Yeak idea, and them, let's take a look at the elements related to the theory of the three principles of heaven, earth, and human, and the theory of Yin and Yang and the five elements.

Como hemos visto en la conferencia "Historia de la Música Ritual Ancestral de Jongmyo", el trasfondo ideológico de la Música Ritual Ancestral de Jongmyo es la idea confuciana de Yeak (rito y música). La idea Yeak persigue un estado armonioso en el que el rito para el orden y la música para la armonía entre las ideologías dominantes del confucianismo se complementan mutuamente. En los ritos ancestrales, se tocaba música para hacer realidad la armonía de Yeak (rito y música). La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo contiene elementos simbólicos del pensamiento de Asia Oriental que engloba la idea de Yeak, y ellos, echemos un vistazo a los elementos relacionados con la teoría de los tres principios del cielo, la tierra y lo humano, y la teoría del Yin y el Yang y los cinco elementos.

종묘제례는 절차, 음악, 춤, 음식, 의상 등 제례 내용 전반이 천지인의 조화에 맞게 구성되어 있습니다. 종묘제례악에서 댓돌 위 상월대에 위치한 등가는 '하늘'을 상징하고, 댓돌 아래 하월대의 오른쪽에 위치한 헌가는 '땅'을 상징하며, 하월대의 왼쪽에 위치한 일무는 '사람'을 상징합니다. 이렇게 종묘제례악을 연주하는 악대와 일무원의 구성은 천지인의 조화를 바탕으로 한 것입니다.

In Jongmyo Ancestral Ritual, the overall contents of the ancestral rite, including procedures, music, dance, food, and clothing, are organized in harmony with heaven, earth, and human. In the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, , Deungga located on the Sangwoldae above the stone stairs symbolizes the 'heaven', Heonga located on the right side of the Hawoldae under the stone stairs symbolizes the 'earth', and Ilmu located on the left of the Hawoldae symbolizes the 'human'. Like this, the composition of the band and the members of Ilmu that perform the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is based on the harmony of heaven, earth and human.

En el Ritual Ancestral de Jongmyo, el contenido general del rito ancestral, incluidos los procedimien-

tos, la música, la danza, la comida y la ropa, se organiza en armonía con el cielo, la tierra y el ser humano. En la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo, , Deungga situado en el Sangwoldae encima de la escalera de piedra simboliza el "cielo", Heonga situado a la derecha del Hawoldae debajo de la escalera de piedra simboliza la "tierra", e Ilmu situado a la izquierda del Hawoldae simboliza el "humano". Así, la composición de la banda y los miembros de Ilmu que interpretan la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo se basa en la armonía del cielo, la tierra y el ser humano.

또한 하늘을 상징하는 등가와 땅을 상징하는 헌가는 종묘제례악 연주 시 동시에 함께 연주하지 않고 반드시 번갈아서 연주합니다.

Also, at Deungga, which symbolizes the heaven, and at Heonga, which symbolizes the earth, music is always played alternately, not simultaneously, during performing the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

Además, en Deungga, que simboliza el cielo, y en Heonga, que simboliza la tierra, siempre se toca música alternativamente, no simultáneamente, durante la realización del Ritual Ancestral de la Música de Jongmyo.

이러한 연주 방식은 음양(陰陽)의 조화를 이루기 위함입니다. 등가는 하늘, 곧 양이 되고, 헌가는 땅, 곧 음이 되기 때문에 교대로 연주함으로써 음양의 조화를 이루고자 한 것입니다. 보태평과 정대업도 음양 이론을 바탕으로 만들어졌으며, 조종의 문덕을 찬양한 보태평은 양에 속하고 조종의 무공을 찬양한 정대업은 음에 속합니다.

This way of playing is to achieve the harmony of Yin and Yang. Since Deungga becomes heaven, or Yang, and Heongga becomes earth, or Yin, it was intended to achieve harmony of Yin and Yang by playing alternately. Botaepyeong and Jeongdaeeop were also created based on the Yin-Yang theory. Botaepyeong, which is praising the scholarly virtues of the ancestral kings, belongs to Yang, and Jeongdaeeop, which is praising the military achievements of ancestral kings, belongs to Yin.

Esta forma de tocar es para lograr la armonía del Yin y el Yang. Dado que Deungga se convierte en cielo, o Yang, y Heongga en tierra, o Yin, se pretendía lograr la armonía del Yin y el Yang tocando alternativamente. Botaepyeong y Jeongdaeeop también se crearon basándose en la teoría del Yin-Yang. Botaepyeong, que alaba las virtudes eruditas de los reyes ancestrales, pertenece al Yang, y Jeongdaeeop, que alaba los logros militares de los reyes ancestrales, pertenece al Yin.

일무 또한 문무는 양, 무무는 음에 속하며 각 춤의 동작은 음양의 조화를 이루도록 구성되었습니다. 문무의 경우 허리를 굽히거나 빙빙 도는 춤사위로 완만한 곡선을 이루는 동작이 주가 되고, 춤사위의 구부리고 펴는 동작 중에 구부리는 동작을 먼저 합니다. 무무는 문무와 반대로 각을 이룬 동작이 주가 되고 춤사위가 엄격하며, 구부리고 펴는 동작 중에 몸을 펴는 동작을 먼저 합니다.

In Ilmu, Munmu belongs to Yang and Mumu belongs to Yin, and the moves of each dance are de-

signed to harmonize Yin and Yang. In the case of Munmu, the motions that form a gentle curve with bending the waist or turning around are the main moves, and among the bending and straightening motions of the dance moves, the bending motion is performed first. In the case of Mumu, on the contrary to Munmu, angular motions are the main focus, the dance moves are strict, and among the motions of bending and straightening, the motion of stretching the body is performed first.

En Ilmu, Munmu pertenece a Yang y Mumu a Yin, y los movimientos de cada danza están diseñados para armonizar Yin y Yang. En el caso del Munmu, los movimientos que forman una curva suave doblando la cintura o girando son los principales, y entre los movimientos de flexión y enderezamiento de los movimientos de la danza, el movimiento de flexión se realiza en primer lugar. En el caso de Mumu, al contrario que en Munmu, los movimientos angulares son los principales, los movimientos de danza son estrictos, y entre los movimientos de doblar y enderezar, el movimiento de estirar el cuerpo se realiza en primer lugar.

음양오행 중 오행의 요소는 악기편성에서 찾아볼 수 있습니다. 축과 어는 등가와 헌가에 모두 편성되는데, 축은 동쪽을 상징하는 푸른색이고 동쪽에 배치되며 음악을 시작할 때 연주합니다. 어는 서쪽을 상징하는 흰색이고 서쪽에 배치되며 음악을 마칠 때 연주합니다. 이렇게 종묘제례악의 악대 편성과 연주 방식에는 유교적 가치관과 동양적 세계관이 반영되어 있습니다.

The five elements can be found in the instrumental arrangement. Chuk and Eo are both included in Deungga and Heonga. Chuk is blue symbolizing the east and is placed in the east and is played when the music starts. Eo is white, symbolizing the west, and is placed in the west and is played when the music ends. In this way, the composition of the band and performance way in Jongmyo Ancestral Ritual Music reflect Confucian values and an East Asian worldview.

Los cinco elementos se encuentran en la disposición instrumental. Chuk y Eo están incluidos en Deungga y Heonga. Chuk es azul, simboliza el este y se coloca en el este y se toca cuando empieza la música. Eo es blanco, simboliza el oeste, se coloca en el oeste y se toca cuando termina la música. De este modo, la composición de la banda y el modo de interpretación en la Música Ritual Ancestral Jongmyo reflejan los valores confucianos y una cosmovisión de Asia Oriental.

종묘제례악은 음악을 시작하고 마치는 독특한 연주 형식이 있는데, 이를 악작(樂作)과 악지(樂止)라고 합니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual has a unique form of performance that begins and ends with music, which are called Akjak and Akji.

La Música del Ritual Ancestral Jongmyo tiene una forma única de actuación que comienza y termina con música, que se llaman Akjak y Akji.

보태평의 악작은, 집사가 '드오'라고 외치면 박을 일단 한 번 치고 축 세 번, 북 한 번 치는 것을 세 번 반복하고 마지막에

박을 한 번 연주합니다. 정대업의 경우, 아헌례의 악작은 진고를 먼저 10번 치고 나서 보태평의 악작 방식과 동일하게 연주하고, 종헌례의 악작은 진고를 세 번 치고 박을 한 번 쳐서 음악을 시작합니다.

In Akjak of Botaepyeong, when the deacon shouts 'Come', Bak is played once, , then Chuk played three times and Buk played once three times, which is repeated three times, and at the end, Bak is played once. In the case of Jeongdaeeop, in Akjak of Aheonrye, Jingo is first played 10 times, and music is played the same way as Akjak of Botaepyeong. In Akjak of Jongheonrye, Jingo is played three times and Bak is played once, and then music is started.

En el Akjak de Botaepyeong, cuando el diácono grita "Ven", se toca una vez Bak, , luego se toca tres veces Chuk y tres veces Buk, que se repite tres veces, y al final se toca una vez Bak. En el caso de Jeongdaeeop, en el Akjak de Aheonrye, primero se toca Jingo 10 veces, y la música se toca igual que en el Akjak de Botaepyeong. En el Akjak de Jongheonrye, se toca Jingo tres veces y Bak una vez, y luego se inicia la música.

보태평의 악지는, 집사가 '지오'라고 하면 먼저 박과 북을 세 번 치는데 북은 박보다 반 박자 늦게 칩니다. 박과 북을 두 번째 칠 때 어를 치기 시작하는데 일정한 방식을 세 번 반복합니다. 정대업의 경우, 보태평과 동일하나 종헌례에서는 마지막에 징을 10번 칩니다.

In Akji of Botaepyeong, when the deacon says 'Close', Bak and Buk are first played three times, and Buk is played half a beat later than Bak. When Bak and Buk are played a second time, Eo starts playing, which repeats three times in a certain way. In the case of Jeongdaeeop, it is the same as Botaepyeong, but in Jongheonrye, Jing is played 10 times at the end.

En el Akji de Botaepyeong, cuando el diácono dice "Cerrar", primero se tocan Bak y Buk tres veces, y Buk se toca medio tiempo más tarde que Bak. Cuando se tocan Bak y Buk por segunda vez, empieza a sonar Eo, que se repite tres veces de una forma determinada. En el caso de Jeongdaeeop, es igual que Botaepyeong, pero en Jongheonrye, Jing se toca 10 veces al final.

악작과 악지는 일상적인 시간에서 인간과 신이 교감하는 시간으로 넘어갔다가 되돌아오는 것을 표시합니다. 악작과 악지의 연주 방법을 영상으로 확인해 보겠습니다.

Akjak and Akji mark the transition from everyday time to the time of communion between humans and gods and then return. Let's check out the performance ways of Akjak and Akji through the video.

Akjak y Akji marcan la transición del tiempo cotidiano al tiempo de comunión entre los humanos y los dioses para luego regresar. Veamos las formas de actuación de Akjak y Akji a través del vídeo.

<알기쉬운종묘제례악_1>

(15:56~18:16) 악작-음악의 시작, 악지-음악의 끝

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

<Easy to understand Jongmyo Jeryeak_1>

(15:56~18:16) Akjak - the beginning of music, Akji - the end of music

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

<Fácil de entender Jongmyo Jeryeak_1>

(15:56~18:16) Akjak - el comienzo de la música, Akji - el final de la música.

https://www.youtube.com/watch?v=LvltZHcr_zU

종묘제례악의 악작과 악지를 어떻게 연주하는지, 영상을 통해 잘 확인하셨지요?

Did you check out well how to play Akjak and Akji of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual through the video?

¿Te fijaste bien cómo tocar Akjak y Akji de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo a través del video?

종묘제례악의 음악적 특징에 대해 더 살펴보겠습니다. 보태평·정대업과 진찬악은 음악 형식에 차이가 있습니다. 그 차이를 설명하기에 앞서 먼저 12율명에 대해 알려드릴게요. 서양음악에서 한 옥타브 내에 12개의 음이 있는 것처럼 한국의 전통음악도 한 옥타브 내에 12개의 율(律)이 있습니다. 이것을 12율명이라고 하는데, 황종, 대려, 태주, 협종, 고선, 중려, 유빈, 임종, 이칙, 남려, 무역, 응종 등이 있습니다. 그런데 음악 장르에 따라서 그 선율을 구성하는 율의 개수와 종류가 달라집니다.

Let's take a closer look at the musical characteristics of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual. Botaepyeong, Jeongdaeeop, and Jinchanak have differences in musical form. Before explaining the difference, let me tell you about the 12 Yulmyeong first. Just as Western music has 12 notes within an octave, traditional Korean music has 12 Yul within an octave. This is called the 12 Yulmyeong, and there are Hwangjong, Daeryeo, Taeju, Hyeopjong, Goseon, Jungryeo, Yubin, Imjong, Ichik, Namryeo, Trade, and Eungjong. By the way, depending on the genre of music, the number and type of Yul that make up the melody vary.

Veamos más de cerca las características musicales de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo. Botaepyeong, Jeongdaeeop y Jinchanak tienen diferencias en la forma musical. Antes de explicar la diferencia, permítanme hablarles primero de los 12 Yulmyeong. Al igual que la música occidental tiene 12 notas dentro de una octava, la música tradicional coreana tiene 12 Yul dentro de una octava. Son los 12 Yulmyeong: Hwangjong, Daeryeo, Taeju, Hyeopjong, Goseon, Jungryeo, Yubin, Imjong, Ichik, Namryeo, Trade y Eungjong. Por cierto, dependiendo del género musical, el número y el tipo de Yul que componen la melodía varían.

보태평과 정대업의 선율은 한 옥타브 내 12개의 율 중에 5개의 율을 사용해서 연주하는 음악입니다. 음악이론에서는 이것을 5음음계라고 하지요.

The melodies of Botaepyeong and Jeongdaeeop are music played using 5 Yul out of 12 Yul within an octave. In music theory, this is called a five-tone scale.

Las melodías de Botaepyeong y Jeongdaeeop son música interpretada utilizando 5 Yul de 12 Yul dentro de una octava. En teoría musical, esto se llama escala de cinco tonos.

보태평은 황종평조(黃鍾平調)라고 하는 악조(樂調)로 된 음악으로, 선율이 황종(C)-태주(D)-중려(F)-임종(G)-남려(A)의 5음음계로 구성됩니다. 정대업은 황종계면조(黃鍾界面調)이고 황종(C)-협종(D#)-중려(F)-임종(G)-무역(A#)의 5음음계로 구성됩니다. 평조와 계면조는 한국의 고유 재래 음악인 향악(鄕樂)의 악조입니다. 반면 진찬악은 7음음계이고, 구성음이 황종(C)-태주(D)-고선(E)-중려(F)-임종(G)-남려(A)-응종(B)입니다. 이것은 당악, 즉 중국음악의 치조(徵調)에 해당하는 악조로서, 구성음을 중국의 방식으로 말하면 치-우-변궁-궁-상-각-변치에 해당합니다.

Botaepyeong is a music with a musical scale called Hwangjongpyeongjo, which consists of 5 notes: Hwangjong(C)-Taeju(D)-Jungryeo(F)-Imjong(G)-Namryeo(A). Jeongdaeeop is a music with a musical scale called Hwangjonggyemyeonjo, which consists of 5 notes: Hwangjong(C)-Hyeopjong(D#)-Jungryeo(F)-Imjong(G)-Trade(A#). Pyeongjo and Gyemyeonjo are the scale of Hyangak, a traditional Korean music. On the other hand, Jinchanak has a 7-tone scale, which cosists of Hwangjong(C)-Taeju(D)-Goseon(E)-Jungryeo(F)-Imjong(G)-Namryeo(A)-Eungjong(B). This is a scale that corresponds to Chijo(zheng diao) in Dangak, that is Chinese music, and if the its constituent notes is written in the Chinese way, it corresponds to Chi-U-Byeongung-Gung-Sang-Gak-Byeonchi.

Botaepyeong es una música con una escala musical llamada Hwangjongpyeongjo, que consta de 5 notas: Hwangjong(Do)-Taeju(Re)-Jungryeo(Fa)-Imjong(Sol)-Namryeo(La). Jeongdaeeop es una música con una escala musical llamada Hwangjonggyemyeonjo, que consta de 5 notas: Hwangjong(Do)-Hyeopjong(Re#)-Jungryeo(Fa)-Imjong(Sol)-Trade(La#). Pyeongjo y Gyemyeonjo son las escalas del Hyangak, una música tradicional coreana. Por otro lado, el Jinchanak tiene una escala de 7 tonos, que consta de Hwangjong(Do)-Taeju(Re)-Goseon(Mi)-Jungryeo(Fa)-Imjong(Sol)-Namryeo(La)-Eungjong(Si). Esta es una escala que corresponde a Chijo(zheng diao) en Dangak, es decir, música china, y si las notas que la componen se escriben a la manera china, corresponde a Chi-U-Byeongung-Gung-Sang-Gak-Byeonchi.

또한 종묘제례악의 악기편성에는 중국의 고대 제사음악인 아악을 연주할 때 쓰는 축·어·편종·편경 등의 아악기와, 당피리·아쟁·해금·방향 등의 당악기, 그리고 대금·태평소 등 향악기가 모두 포함되어 있습니다.

In addition, the instrument arrangement of Jongmyo Ancestral Ritual Music includes the instruments of Aak, used to play ancient Chinese ancestral music, such as Chu, Eo, Pyeonjong, and Pyeongyeong, the instruments of Dangak, such as Dangpiri, Ajaeng, Haegeum, and Banghyang, and the instruments of Hyangak, such as Daegeum and Taepyeongso.

Además, la disposición de instrumentos de la Música Ritual Ancestral Jongmyo incluye los instrumentos de Aak, utilizados para interpretar la antigua música ancestral china, como Chu, Eo, Pyeonjong y Pyeongyeong, los instrumentos de Dangak, como Dangpiri, Ajaeng, Haegeum y Banghyang, y los instrumentos de Hyangak, como Daegeum y Taepyeongso.

이렇듯 종묘제례악은 한국 고유의 향악적인 요소와 중국음악인 아악·당악의 요소가 섞여 있어 복합적인 성격을 지닌 독특한 음악입니다.

As such, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is a unique music with a complex character, mixing elements of traditional Korean music and elements of Chinese music such as Aak and Dangak.

Como tal, la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo es una música única con un carácter complejo, que mezcla elementos de la música tradicional coreana y elementos de la música china, como el Aak y el Dangak.

그럼 다음 질문에 답하며 지금까지 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 종묘제례악에 담긴 동양사상의 상징적 요소는 무엇이 있나요?

2. 종묘제례악의 '악작'과 '악지'에 대해 설명해 보세요.

3. 보태평, 정대업, 진찬악의 음악적 특징을 비교하여 설명해 보세요.

Then let's answer the following questions and summarize what we've learned so far.

1. What are the symbolic elements of East Asian thought contained in the Music of Jongmyo Ancestral Ritual?

2. Let's explain 'Akjak' and 'Akji' in the Music of Jongmyo Ancestral Ritual.

3. Let's compare and explain the musical characteristics of Botaepyeong, Jeongdaeeop, and Jinchanak.

A continuación, vamos a responder a las siguientes preguntas y a resumir lo que hemos aprendido hasta ahora.

1. ¿Cuáles son los elementos simbólicos del pensamiento de Asia Oriental contenidos en la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo?

2. Expliquemos 'Akjak' y 'Akji' en la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

3. Comparemos y expliquemos las características musicales de Botaepyeong, Jeongdaeeop y Jinchanak.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, “Music of Jongmyo Ancestral Ritual”(Minsokwon, 2008) and

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, “Jongmyo Ancestral Ritual”(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, “Música del ritual ancestral de Jongmyo “(Minsokwon, 2008) y

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, “Ritual ancestral de Jongmyo”(Juryuseong, 2016).

[마무리]

이번 강의는 ‘종묘제례의 악가무’에 대해 알아보는 마지막 시간으로, 종묘제례악에 담긴 동양사상의 상징적 요소와 음악적 특징에 대해 살펴보았습니다.

[Conclusion]

This lecture is the last time to learn about ‘the music, song, and dance of Jongmyo Ancestral Ritual,’ and looked at the symbolic elements and musical characteristics of East Asian thought contained in Jongmyo Ancestral Ritual.

[Conclusión]

Esta conferencia es la última vez que se aprende sobre “la música, el canto y la danza del Ritual Ancestral Jongmyo”, y se examinan los elementos simbólicos y las características musicales del pensamiento de Asia Oriental contenidos en el Ritual Ancestral Jongmyo.

다음 강의부터는 종묘제례와 종묘제례악을 절차별로 자세히 살펴보며 감상하는 시간을 갖겠습니다. 감사합니다.

From the next lecture, we will take a closer look at Jongmyo Ancestral Ritual and its Music by procedures and have time to appreciate them. Thank you.

A partir de la próxima conferencia, veremos más de cerca el Ritual Ancestral de Jongmyo y su Música por procedimientos y tendremos tiempo para apreciarlos. Gracias.

2 July 2023

6주차 종묘제례와 종묘제례악 감상하기 / Appreciating the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music / Apreciando el ritual ancestral Jongmyo y su música

SCRIPT 1. 신을 맞이하는 절차

SCRIPT 1. Procedures for Greeting God

SCRIPT 1. Procedimientos para saludar a Dios

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의부터는 종묘제례를 절차별로 자세히 살펴보며 종묘제례악을 감상하는 시간을 갖겠습니다. 그 첫 번째 시간으로, 종묘제례 중 '신을 맞이하는 절차'를 알아보고 감상하겠습니다.

From this session, we will take a closer look at the Jongmyo Ancestral Ritual by procedure and have time to appreciate its Music. As the first lecture, we will learn about and appreciate the 'procedures for greeting god' during the Jongmyo Ancestral Ritual.

A partir de esta sesión, veremos más de cerca el Ritual Ancestral Jongmyo por procedimiento y tendremos tiempo para apreciar su Música. Como primera conferencia, conoceremos y apreciaremos los "procedimientos para saludar a dios" durante el Ritual Ancestral Jongmyo.

이것은 종묘제례의 절차와, 각 절차에서 연주되는 종묘제례악을 정리한 표입니다. 제례 절차에 대해서는 앞서 '종묘제례의 절차' 시간과 '종묘제례악의 구성과 연주 방식' 시간에 살펴봤었지요. 본 차시는 종묘제례악 감상이 주가 되므로, 취위 절차에 앞서 진행되는 어가행렬이나 재계 등 준비 절차에 대해서는 본 차시에서 다루지 않겠습니다.

This is a table that summarizes the procedures of the Jongmyo Ancestral Ritual and its music performed in each procedure. We looked at the procedure of the ancestral rites during the lectures of the 'Process of Jongmyo Ancestral Ritual' and the 'Composition and performance method of Jongmyo Ancestral Ritual Music'. Since this session mainly focuses on appreciation of Jongmyo Ancestral Ritual Music, we will not deal with the preparation procedures such as the Royal Procession and the Purification before the process of Chwiwi.

Esta es una tabla que resume los procedimientos del Ritual Ancestral Jongmyo y su música interpretada en cada procedimiento. Hemos examinado el procedimiento de los ritos ancestrales durante las conferencias sobre el "Proceso del Ritual Ancestral Jongmyo" y el "Método de composición e interpretación de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo". Dado que esta sesión se centra principalmente en la apreciación de la Música Ritual Ancestral Jongmyo, no trataremos los procedimientos de preparación como la Procesión Real y la Purificación antes del proceso de Chwiwi.

'신을 맞이하는 절차'는 취위와 신관례로 구성되고, 신관례는 영신례와 전폐례로 나눌 수 있습니다.

The 'procedure to greet the gods' consists of Chwiwi and Singwanrye, and Singwanrye can be divided into Yeongsinrye and Jeonpyerye.

El "procedimiento para saludar a los dioses" consiste en Chwiwi y Singwanrye, y Singwanrye puede dividirse en Yeongsinrye y Jeonpyerye.

취위는 제례에 참여하는 모든 제관과 악사, 무용수, 집사 등이 각자 맡은 자리로 가서 서는 절차입니다. 이때 제관들은 하월대의 동편에 서고, 집례는 오른쪽 계단으로 올라가서 당상의 중앙에 서며, 이후 집례의 창홀에 따라 악사와 무용수들이 입장합니다. 집사들은 동쪽 계단으로 올라가서 각 신실의 정해진 위치에 섭니다.

Chwiwi is a procedure in which all the rite officiants, musicians, dancers, and deacons participating in the rite go to their respective seats and stand. At this time, the attendees stand on the east side of the Hawoldae, and the executors goes up the stairs to the right and stands in the center of the main hall, after which musicians and dancers enter according to Chanhol(guidance) of the executor. The deacons go up the east stairs and stand in a fixed position in each shrine room.

El chwiwi es un procedimiento en el que todos los oficiantes del rito, los músicos, los bailarines y los diáconos que participan en el rito se dirigen a sus respectivos asientos y se ponen de pie. En este momento, los asistentes se sitúan en el lado este del Hawoldae, y los ejecutores suben las escaleras hacia la derecha y se sitúan en el centro de la sala principal, tras lo cual los músicos y bailarines entran según el Chanhol(guía) del ejecutor. Los diáconos suben las escaleras del este y se colocan en una posición fija en cada sala del santuario.

모두 제 자리에 서면 신실 안쪽에 모셨던 왕과 왕비의 신주를 들고나와 신탑이라는 탁자에 올려 모십니다. 그리고 신주를 덮고 있는 '독'이라는 나무 궤를 엽니다.

When everyone stands in their seats, they bring out the ancestral tablets of the king and queen, which were enshrined inside the shrine room, and put them on a table called Sintap. Then, the wooden box called 'Dok' covering the tablet is opened.

Cuando todo el mundo está en sus asientos, se sacan las tablillas ancestrales del rey y la reina, que esta-

ban consagradas en el interior de la sala del santuario, y se colocan sobre una mesa llamada Sintap. A continuación, se abre la caja de madera llamada “Dok” que cubre la tabla.

모든 절차는 집례의 ‘창홀’에 따라 진행되며, 취위가 끝나면 신관례 중 영신례(迎神禮)를 합니다. 영신례는 신을 맞이하는 절차입니다.

All procedures are carried out according to the ‘Chanhol(guidance)’ of the executor, and after Chwiwi, Yeongsinrye among Singwanrye is held. Yeongsinrye is a procedure to greet gods.

Todos los procedimientos se llevan a cabo de acuerdo con el ‘Chanhol(orientación)’ del ejecutor, y después de Chwiwi, Yeongsinrye entre Singwanrye se lleva a cabo. Yeongsinrye es un procedimiento para saludar a los dioses.

초헌관인 왕이 대기실인 소차에서 나와 판위에 북향하고 서면 행사의 시작을 아뢰는데, 현재 왕의 역할은 황사손 이원이 맡아 하고 있습니다. 이후 헌가에서 편종, 편경, 방향, 당피리, 대금, 해금, 장구, 진고, 축, 박 등의 악기가 영신희문을 연주하고 일무는 문무, 즉 보태평지무를 춥니다. 영신희문은 보태평 중 첫 곡인 희문을 영신례 절차에 맞게 노랫말을 바꿔 연주하는 곡입니다. 악장은 대대로 덕을 쌓으신 조상들께 법도를 갖춰 엄숙하게 제사를 올리니 후손들을 편안하게 해 주시고 소원을 이뤄달라는 내용으로 되어 있습니다. 초헌관, 제관, 참반원 순으로 무릎을 꿇고 네 번 절하는 ‘국궁사배’를 하고 나면 음악을 그칩니다.

The king, who is the Choheon officer, comes out of the waiting room, Socha, and heads north to Panwi to announce the beginning of the event, and currently, the role of the king is played by Lee Won, the great-grandson of Gojong. Afterwards, Yeongsinhuimun is played with instruments such as Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Jingo, Chuk, and Bak at Heonga, and the Dance of Jongmyo Ancestral Ritual, or Botaepyeongjimu, is performed in rows. Yeongsinhuimun is a song that plays Heemun, the first song of Botaepyeong, with the lyrics changed to suit the procedure of Yeongsinrye. It is composed of a request to make the descendants comfortable and fulfill their wishes by solemnly holding a rite in accordance with the law to the ancestors who have accumulated virtue for generations. After performing ‘Gukgung-Sabae’, which is kneeling in the order of Choheongwan, the rite officiant, and Chambanwon and bowing four times, the music stops.

El rey, que es el oficial de Choheon, sale de la sala de espera, Socha, y se dirige al norte, a Panwi, para anunciar el comienzo del evento, y actualmente, el papel del rey lo interpreta Lee Won, el bisnieto de Gojong. Después, se toca el Yeongsinhuimun con instrumentos como Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Haegeum, Janggu, Jingo, Chuk y Bak en Heonga, y se interpreta la Danza del Ritual Ancestral de Jongmyo, o Botaepyeongjimu, en filas. Yeongsinhuimun es una canción que reproduce Heemun, la primera canción de Botaepyeong, con la letra cambiada para adaptarse al procedimiento de Yeongsinrye. Se compone de una petición para que los descendientes se sientan cómodos y se cumplan sus deseos celebrando solemnemente un rito conforme a la ley a los antepasados que han acumulado virtudes durante generaciones. Después de realizar el ‘Gukgung-Sa-

bae', que consiste en arrodillarse en el orden de Choheongwan, el oficiante del rito, y Chambanwon y hacer cuatro reverencias, la música se detiene.

다음 절차인 전폐례(奠幣禮)는 혼과 백으로 각각 분리된 신을 불러오고 폐백을 올리는 의식입니다. 향을 올려 하늘에 계시는 혼을 불러오고 울창주라는 술을 땅에 부어 땅에 계시는 백을 불러 합친 뒤, 예물인 비단으로 폐백을 올립니다. 이때 음악은 등가에서 편종, 편경, 방향, 당피리, 대금, 아쟁, 장구, 절고, 축, 박 등이 전폐희문을 연주하고, 일무는 문무를 춥니다. 전폐희문 역시 보태평 중 희문의 노랫말을 절차에 맞게 바꿔 부른 것으로 기본 선율은 앞서 연주한 영신희문과 같지만 영신희문보다 훨씬 느린 곡입니다. 악장은 맑고 고요한 마음으로 올리는 폐백을 받으시고 흠향해달라는 내용입니다.

The next procedure, Jeonpyerye, is a ceremony in which the gods which is divided Hon(soul) and Baek(spirit) respectively, are summoned and Pyebaek is offered. The incense is burned to call Hon from the heaven, and the alcohol called Ulchangju is poured on the ground to call Baek from the earth and after the two are combined, Pyebaek is offered on the silk as an offering. At this time, Jeonpyehuimun is played with the instrument such as Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, Jeolgo, Chuk, and Bak at Deungga, and Munmu dance is performed in rows. Jeonpyhuimun is also sung by changing the lyrics of Huimun of Botaepyeong according to the procedure, and the basic melody is the same as the previously played Youngsinhuimun, but it is much slower than Yeongsinhumun. It is about accepting Pyebaek with a clear and calm mind and requesting to eat it.

El siguiente procedimiento, Jeonpyerye, es una ceremonia en la que se invoca a los dioses que se dividen Hon(alma) y Baek(espíritu) respectivamente, y se ofrece Pyebaek. El incienso se quema para llamar a Hon desde el cielo, y el alcohol llamado Ulchangju se vierte en el suelo para llamar a Baek desde la tierra y, una vez combinados ambos, se ofrece Pyebaek sobre la seda como ofrenda. En este momento, se toca el Jeonpyehuimun con el instrumento como Pyeonjong, Pyeongyeong, Banghyang, Dangpiri, Daegeum, Ajaeng, Janggu, Jeolgo, Chuk y Bak en Deungga, y se realiza la danza Munmu en filas. El Jeonpyhuimun también se canta cambiando la letra del Huimun de Botaepyeong según el procedimiento, y la melodía básica es la misma que la interpretada anteriormente Youngsinhuimun, pero es mucho más lenta que Yeongsinhumun. Se trata de aceptar Pyebaek con una mente clara y tranquila y solicitar comerlo.

지금까지 종묘제례에서 신을 맞이하는 절차에 대해 살펴보았습니다. 취위를 마치면 본격적인 제례가 시작되고, 신관례에 속하는 영신례와 전폐례에서 음악과 춤이 연주되었지요. 영신례와 전폐례는 모두 보태평 중 희문을 연주하지만 영신례에서는 영신희문, 전폐례에서는 전폐희문이라 하여 곡명을 다르게 부릅니다. 또한 두 곡은 악장의 내용과 곡의 빠르기도 다르지요. 주악의 위치도 영신희문은 헌가, 전폐희문은 등가로 차이가 있습니다. 이상에서 살펴본 내용을 생각하며 실제 제례 모습을 영상으로 한번 볼까요?

So far, we have looked at the procedures of greeting the gods at the Jongmyo Ancestral Ritual. After Chwiwi, the full-fledged cermonies began, and music and dance were performed in the Yeongsinrye and Jeonpyerye, which belonged to Singwanrye. In both Yeongsinrye and Jeonpyerye, Huimun of

Botaepyeong is played, but in Yeongsinrye it is called Yeongsinhuimun and in Jeonperye it is called Jeonpyehuimun, so the titles are different. Also, the content and the tempo of the two songs are different. There is also a difference in the location of the ensemble, with Yeongsinhuimun as Heonga and Jeonpyehuimun as Deungga. Let's take a look at the actual ceremonies in the video, thinking about what we learned above.

Hasta ahora, hemos visto los procedimientos de saludo a los dioses en el Ritual Ancestral de Jongmyo. Después de Chwiwi, comenzaban las ceremonias propiamente dichas, y se interpretaban música y danza en Yeongsinrye y Jeonpyerye, que pertenecían a Singwanrye. Tanto en Yeongsinrye como en Jeonpyerye se interpreta el Huimun de Botaepyeong, pero en Yeongsinrye se llama Yeongsinhuimun y en Jeonperye Jeonpyehuimun, por lo que los títulos son diferentes. Además, el contenido y el tempo de las dos canciones son diferentes. También hay una diferencia en la ubicación del conjunto, con Yeongsinhuimun como Heonga y Jeonpyehuimun como Deungga. Veamos las ceremonias reales en el vídeo, pensando en lo que hemos aprendido más arriba.

국립무형유산원 영상 No.2361 <종묘제례악>

34:55~40:24 (5분29초)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

The Video of National Intangible Heritage Center No.2361 <The Music of Jongmyo Ancestral Ritual>

34:55~40:24 (5 minutes 29 seconds)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

El vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial nº 2361 <La música del ritual ancestral de Jongmyo>.

34:55~40:24 (5 minutos 29 segundos)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

네, 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 전폐례에서는 신을 불러오기 위해 어떤 의식을 하나요?

2. 영신례와 전폐례의 음악과 춤을 비교하여 설명해 봅시다.

Okay. Shall we summarize what we have seen so far? Let's answer the following questions and sum-

marize what we learned.

1. What kind of ritual is performed to summon the god in Jeonpyerye?

2. Let's compare and explain the music and dance of 영신례 and Jeonpyerye.

Bien, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. En Jeonpyerye, ¿qué tipo de ritual se realiza para invocar al dios?

2. Comparemos y expliquemos la música y la danza de Yeongsinrye y Jeonpyerye.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례 중 신을 맞이하는 절차에 대해 알아보고 실제 제례 모습을 영상으로 감상해 보았습니다. 다음 시간에는 신이 즐기는 절차와 그 악가무에 대해 알아보겠습니다. 감사합니다.

In this lecture, we learned about the procedure of welcoming the god during the the Jongmyo Ancestral Ritual and watched the video of the actual ancestral rite. In the next lecture, we'll learn about the procedure that the procedures the gods' enjoyment and its music, songs, and dances. Thank you.

En esta conferencia, aprendimos sobre el procedimiento de dar la bienvenida al dios durante el Ritual Ancestral Jongmyo y vimos el video del rito ancestral real. En la próxima conferencia, aprenderemos sobre el procedimiento que los procedimientos el disfrute de los dioses y su música, canciones y danzas. Gracias.

SCRIPT 2. 신이 즐기는 절차(1)

SCRIPT 2. Procedures Gods' Enjoyment(1)

SCRIPT 2. Procedimientos Goce de los dioses(1)

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례와 종묘제례 감상하기' 두 번째 시간으로, 종묘제례의 '신이 즐기는 절차'에 대해 알아보고 감상하겠습니다.

This is the second lecture of 'appreciating the Jongmyo Ancestral Ritual and its music', and we will learn about and appreciate the 'procedures gods' enjoyment' of the Jongmyo Ancestral Ritual.

Esta es la segunda conferencia de "apreciación del Ritual Ancestral Jongmyo y su música", y aprenderemos y apreciaremos el "disfrute de los dioses de los procedimientos" del Ritual Ancestral Jongmyo.

신이 즐기는 절차는 정성스럽게 음식을 차려놓고 술을 세 번 올리는 순서로 구성됩니다. 조상들께서 살아 있을 때와 같은 방식으로 음식과 술을 먹고 즐길 수 있도록 잘 대접하는 것이지요. 이번 시간에는 진찬례와 초헌례 절차를 살펴보겠습니다.

The procedures of gods' enjoyment consists of carefully preparing food and offering alcohol three times. It is to serve the ancestors well so that they can eat and enjoy food and drink in the same way as when they were alive. In this lecture, we will look at the procedures of Jinchanrye and Choheonrye.

Los procedimientos del disfrute de los dioses consisten en preparar cuidadosamente la comida y ofrecer alcohol tres veces. Se trata de servir bien a los antepasados para que puedan comer y disfrutar de la comida y la bebida del mismo modo que cuando estaban vivos. En esta conferencia, veremos los procedimientos de Jinchanrye y Choheonrye.

진찬례(進饌禮)는 천조(薦?) 또는 궤식(饋食)이라고도 하는데, 신을 위해 제물을 바치는 절차입니다. 신이 즐기도록 하기 위해 각 신실에 제상에 모셔놓은 제물을 진설하고, 소고기, 양고기의 익힌 내장과 익힌 돼지고기를 조(俎)에 담아 올립니다. 또한 동물의 털과 피, 간과 기름이 담긴 모혈반을 제상에 올리고 그 중 간을 일부 떼서 화로에 태우고, 쑥과 피,

기장을 조금씩 덜어 기름에 버무려 화로에 태우는 의식으로 구성됩니다. 땅에서 자란 동물과 식물을 태워 올리는 의식을 통해서 국가의 안녕과 풍년을 기원하는 것이지요.

Jinchanrye, also called Cheonjo or Guwesik, is the procedure of making offerings to the gods. In order for the gods to enjoy it, offerings are laid out on a rite table in the shrine room, and cooked beef and mutton intestines and cooked pork are placed in a rite bowl and offered. It also consists of a ceremony in which the Mohyeol Bowl containing animal fur, blood, liver, and oil is placed on the rite table, a portion of the liver is burned in the furnace, and a small amount of mugwort, blood, and millet are mixed with oil and burned in the furnace. It is to pray for the well-being and prosperity of the country, through the ceremony of burning animals and plants grown on the earth.

Jinchanrye, también llamado Cheonjo o Guwesik, es el procedimiento de hacer ofrendas a los dioses. Para que los dioses lo disfruten, las ofrendas se colocan en una mesa de rito en la sala del santuario, y en un cuenco de rito se colocan intestinos de ternera y cordero cocidos y carne de cerdo cocida y se ofrecen. También consiste en una ceremonia en la que el cuenco Mohyeol, que contiene piel de animal, sangre, hígado y aceite, se coloca sobre la mesa de rito, se quema una porción del hígado en el horno y se mezcla una pequeña cantidad de artemisa, sangre y mijo con aceite y se quema en el horno. Se ruega por el bienestar y la prosperidad del país, mediante la ceremonia de quemar animales y plantas cultivados en la tierra.

진찬례에서는 헌가에서 풍안지악을 연주하는데 익힌 고기를 담은 제기인 조를 든 사람이 정전의 정문으로 들어올 때 연주하고 일무는 추지 않습니다. 풍안지악은 세조 때 종묘제례악으로 쓰기 위해 새로 만든 곡으로, 철변두의 옹안지악과 송신례의 흥안지악과 선율이 같고 악장의 내용만 다릅니다. 보태평과 정대업이 5음 음계로 된 음악인 것에 비해 진찬례에서 연주되는 풍안지악은 7음 음계로 된 음악이라는 점이 특징입니다.

In Jinchanrye, Punganjiak is played at Heonga when a person holding Jo, which is a bowl containing cooked meat, enters the front gate of the main hall, and The dance in rows is not performed. Punganjiak is a new song created during King Sejo's reign to be used as the Music of the Jongmyo Ancestral Ritual, and has the same melody as Onganjiak of Cheolbyeondu and Heunganjiak of Songsinrye, but only the content of the lyrics is different. While Botaepyeong and Jeongdaeeop are 5-note music, Punganjiak of Jinchanrye is characterized by 7-note music.

En Jinchanrye, se toca Punganjiak en Heonga cuando una persona que lleva Jo, que es un cuenco que contiene carne cocinada, entra por la puerta principal del salón principal, y No se baila en filas. Punganjiak es una nueva canción creada durante el reinado del rey Sejo para ser utilizada como Música del Ritual Ancestral Jongmyo, y tiene la misma melodía que Onganjiak de Cheolbyeondu y Heunganjiak de Songsinrye, pero sólo el contenido de la letra es diferente. Mientras que Botaepyeong y Jeongdaeeop tienen música de 5 notas, Punganjiak de Jinchanrye se caracteriza por tener música de 7 notas.

진찬례를 행하는 모습과 무대공연으로 연주된 '풍안지악'을 영상으로 만나보겠습니다. 앞서 배웠던 악작과 악지 형식을

생각하며 감상해 보세요.

Let's take a look at the performance of Jinchanrye, and 'Punganjiak' played as a stage performance. Let's enjoy while thinking about the musical form we learned earlier.

Veamos la actuación de Jinchanrye, y 'Punganjiak' interpretada como una representación escénica. Disfrutemos mientras pensamos en la forma musical que aprendimos antes.

(1) 종묘제례 중 '진찬'

40:25~42:04 (1분39초)

국립무형유산원 영상 No.2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

(2) 종묘제례악 '진찬 풍안지악'

00:05~03:00 (2분 55초)

[국악무대] 2018 평창 동계올림픽 및 패럴림픽 성공기원 공연 녹화중계

https://www.youtube.com/watch?v=Mv32mKA7Qt4

(1) 'Jinchan' of the Jongmyo Ancestral Ritual

40:25~42:04 (1 minute 39 seconds)

The Video of National Intangible Heritage Center No.2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

(2) 'Jinchan Punganjiak' of the Jongmyo Ancestral Ritual

00:05~03:00 (2 minutes 55 seconds)

[Gugak Stage] The broadcast of 2018 Pyeongchang Winter Olympic and Paralympic success prayer performance

https://www.youtube.com/watch?v=Mv32mKA7Qt4

(1) 'Jinchan' del ritual ancestral de Jongmyo.

40:25~42:04 (1 minuto 39 segundos)

Vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial nº 2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_

type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

(2) “Jinchan Punganjiak” del Ritual Ancestral Jongmyo

00:05~03:00 (2 minutos 55 segundos)

[Escenario Gugak] Retransmisión de la oración por el éxito de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Pyeongchang 2018

https://www.youtube.com/watch?v=Mv32mKA7Qt4

네, 진찬례의 풍안지악 잘 들으셨지요? 이번에는 첫 번째 술을 올리는 초헌례(初獻禮) 절차입니다. 초헌관의 역할은 왕이 직접 했었습니다. 초헌관이 정전의 신실을 모두 돌면서 순서대로 술을 올리는 동안 등가에서 보태평 11곡을 연주하고, 일무는 왼손에 약, 오른손에 적을 들고 문무를 춥니다.

Yes, did you enjoy Punganjiak of Jinchanrye? This time, it is the procedure of Choheonrye where the first drink is offered. The role of Choheon officer was played by the king himself. While Choheon officer goes around all the shrine rooms in the main hall and offers alcohol in order, 11 pieces of Botaepyeong are played at Deungga, and Munmu dance is performed with a Yak in the left hand and a Jeok in rows.

Sí, ¿te ha gustado el Punganjiak de Jinchanrye? Esta vez, es el procedimiento de Choheonrye donde se ofrece la primera bebida. El papel del oficial Choheon fue interpretado por el propio rey. Mientras el oficial Choheon recorre todas las salas del santuario en el salón principal y ofrece alcohol en orden, se tocan 11 piezas de Botaepyeong en Deungga, y se baila Munmu con un Yak en la mano izquierda y un Jeok en filas.

보태평 11곡은 희문, 기명, 귀인, 형가, 집녕, 융화, 현미, 용광정명, 중광, 대유, 역성 등이며, 악장은 조상의 문덕을 찬양하는 내용으로 되어 있습니다. 11곡 중 희문은 초헌관이 제례 공간으로 입장할 때 인입곡(引入曲)으로 연주하고, 역성은 술을 모두 올리고 나갈 때 인출곡(引出曲)으로 연주합니다. 제2곡인 기명부터 제10곡인 대유까지 9개의 곡은 각 신실에서 술을 올리는 동안 반복해서 연주합니다.

The 11 pieces of Botaepyeong are Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yunghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu, and Yeokseong, and the contents is about praising the virtues of ancestors. Among the 11 songs, Huimun is played as a lead-in song when Choheon officer enters the ancestral rite space, and Yeokseong is played as a lead-out song when he finishes offering alcohol and leaves. Nine songs, from the 2nd song Gimyeong to the 10th song Daeyu, are played repeatedly while offering alcohol in each shrine room.

Las 11 piezas de Botaepyeong son Huimun, Gimyeong, Gwiin, Hyeongga, Jipnyeong, Yunghwa, Hyeonmi, Yonggwangjeongmyeong, Junggwang, Daeyu y Yeokseong, y su contenido trata de alabar las virtudes de los antepasados. Entre las 11 canciones, Huimun se interpreta como canción de entrada

cuando el oficial Choheon entra en el espacio del rito ancestral, y Yeokseong se interpreta como canción de salida cuando termina de ofrecer alcohol y se marcha. Nueve canciones, desde la 2ª canción Gimyeong hasta la 10ª canción Daeyu, se tocan repetidamente mientras se ofrece alcohol en cada sala del santuario.

각 신실에서는 술을 올리고 나면 축문을 읽는데 이를 독축이라고 합니다. 독축을 할 때에는 음악을 잠시 멈추고 독축을 마치면 박을 한번 치고 다시 음악을 연주하는데, 그쳤던 부분에서 연주를 시작합니다. 단, 마지막 신실에서는 독축을 마치면 인출곡인 역성을 연주하여 초헌례를 마칩니다.

In each shrine room, after offering alcohol, Chukmun(announcing message) is read, which is called Dokchuk. When Dokchuk is performed, the music is paused for a while, and when Dokchuk is finished, the music plays again as the beat is struck once, and the performance resumes where it left off. However, in the last shrine room, after performing Dokchuk, Choheonrye is concluded by playing Yeokseong, which is a lead song.

En cada sala del santuario, tras ofrecer alcohol, se lee el Chukmun (mensaje anunciador), que se denomina Dokchuk. Cuando se interpreta el Dokchuk, la música se detiene durante un rato y, al terminar, la música vuelve a sonar cuando se toca el ritmo una vez y la interpretación se reanuda donde se quedó. Sin embargo, en la última sala del santuario, después de interpretar Dokchuk, Choheonrye concluye tocando Yeokseong, que es una canción principal.

초헌례 절차를 영상으로 확인해 봅시다.

Let's take a look at the procedure of Choheonrye in the video.

Veamos el procedimiento de Choheonrye en el vídeo.

종묘제례 중 '초헌례' 42:05~43:50 (1분45초)

국립무형유산원 영상 No.2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

'Choheonrye' of the Jongmyo Ancestral Ritual 42:05~43:50 (1 minute 45 seconds)

The Video of National Intangible Heritage Center No.2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

'Choheonrye' del ritual ancestral de Jongmyo. 42:05~43:50 (1 minuto 45 segundos)

Vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial nº 2361

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 진찬례는 어떤 절차이며 음악과 춤은 어떻게 연주하나요?

2. 초헌례에서 보태평 11곡을 연주하는 방법에 대해 설명해 봅시다.

Okay. Shall we summarize what we have seen so far? Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. What kind of procedure is Jinchanrye and how is the music and dance performed?

2. Let's explain how to play 11 pieces of Botaepyeong in Choheonrye.

Bien, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. ¿Qué tipo de procedimiento es Jinchanrye y cómo se realiza la música y la danza?

2. Expliquemos cómo se tocan 11 piezas de Botaepyeong en Choheonrye.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례의 신이 즐기는 절차 중 진찬례, 초헌례와 그 악가무를 알아보고 감상해 보았습니다. 다음 시간

에는 역시 신이 즐기는 절차에 속하는 아헌례, 종헌례와 그 악가무에 대해 알아보겠습니다. 감사합니다.

In this lecture, we learned and appreciated Jinchanrye and Choheonrye in the procedures of gods' enjoyment in the Jongmyo Ancestral Ritual, and their music, songs, and dances. In the next lecture, we will look at Aheonrye and Jongheonrye, which are also belong to the procedures of gods' enjoyment, and their music, songs, and dances. Thank you.

En esta conferencia, aprendimos y apreciamos Jinchanrye y Choheonrye en los procedimientos de disfrute de los dioses en el Ritual Ancestral Jongmyo, y su música, canciones y danzas. En la próxima conferencia, veremos Aheonrye y Jongheonrye, que también pertenecen a los procedimientos de disfrute de los dioses, y su música, canciones y danzas. Gracias.

SCRIPT 3. 신이 즐기는 절차(2)

SCRIPT 3. Procedures Gods' Enjoyment(2)

SCRIPT 3. Procedimientos Goce de los dioses(2)

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례와 종묘제례 감상하기' 세 번째 시간으로, 지난 시간에 이어 종묘제례의 '신이 즐기는 절차'를 살펴보겠습니다.

This is the third lecture of 'appreciating the Jongmyo Ancestral Ritual and its music', and we will look at the 'procedures gods' enjoyment' of the Jongmyo Ancestral Ritual following the last lecture.

Esta es la tercera conferencia de "apreciación del Ritual Ancestral Jongmyo y su música", y veremos el "disfrute de los dioses de los procedimientos" del Ritual Ancestral Jongmyo tras la última conferencia.

신이 즐기는 절차는 진찬례부터 초헌, 아헌, 종헌례까지로 이번 시간에는 아헌례와 종헌례에 대해 알아보고 음악을 감상하는 시간을 갖겠습니다. 아울러 '신이 베푸는 절차'인 음복례도 함께 살펴보겠습니다.

The procedures gods' enjoyment is from Jinchanrye to Choheon, Aheon, and Jongheonrye, and in this lectrue, we will learn about Aheonrye and Jongheonrye and enjoy their music. In addition, let's take a look at Eumbokrye, which is a 'procedure given by gods'.

Los procedimientos que disfrutan los dioses van de Jinchanrye a Choheon, Aheon y Jongheonrye, y en esta lectrue aprenderemos sobre Aheonrye y Jongheonrye y disfrutaremos de su música. Además, echaremos un vistazo a Eumbokrye, que es un "procedimiento dado por los dioses".

아헌례(亞獻禮)는 두 번째를 술을 올리는 절차이며, 축문을 읽지 않습니다. 아헌관은 조선 시대 왕세자나 관직을 가진 관리들이 맡았습니다. 현재는 조선의 왕비를 배출한 29개 성씨 문중에서 추천받은 사람이 돌아가면서 맡고 있습니다. 세 번째 술을 올리는 절차인 종헌례(終獻禮)는 조선 시대에는 영의정이 맡았고, 현재는 전주 이씨 문중에서 맡고 있습니다.

Aheonrye is the procedure for offering alcohol for the second time, and Chukmnu is not read. Aheon officer was held by the crown prince or government officials during the Joseon Dynasty. Currently, a person recommended from among the 29 families that produced Joseon's queens is in charge. Jongheonrye, the third offering of alcohol, was carried out by Yeonguijeong(prime minister) in the Joseon Dynasty, and is currently held by the Jeonju Lee family.

Aheonrye es el procedimiento para ofrecer alcohol por segunda vez, y Chukmnu no se lee. El oficial Aheon era el príncipe heredero o los funcionarios del gobierno durante la dinastía Joseon. Actualmente, se encarga una persona recomendada de entre las 29 familias que produjeron reinas de Joseon. Jongheonrye, la tercera ofrenda de alcohol, la realizaba Yeonguijeong(primer ministro) en la Dinastía Joseon, y actualmente la ostenta la familia Lee de Jeonju.

아헌례와 종헌례 절차의 악가무 구성은 동일합니다. 두 절차 모두 헌가에서 정대업을 연주하고 일무는 목검 또는 목창을 들고 무무를 춥니다. 정대업은 소무, 독경, 탁정, 선위, 신정, 분웅, 순응, 총유, 정세, 혁정, 영관 등 11곡으로 구성되며, 악장은 조종의 무공을 찬양하는 내용입니다. 정대업의 첫 번째 곡인 소무는 인입장으로 연주하고, 마지막 곡인 영관은 인출곡으로 연주하며, 각 신실에서 술을 올리는 동안에는 제2곡인 독경부터 제10곡인 혁정까지 아홉 곡을 반복해서 연주합니다. 각 헌관이 제19실에서 술을 올리는 의식을 마치면 헌가는 연주하던 곡을 그치고 바로 이어서 인출장인 영관을 연주합니다.

The composition of the music, songs, and dances of Aheonrye and Jongheonrye procedures is the same. In both procedures, Jeongdaeeop is played at Heonga, and he military dance is performed with a wooden sword or wooden spear in rows. Jeongdaeeop consists of 11 pieces, including Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong, and Younggwan, and It is content that praises the military achievements of the previous kings. Somu, the first song of Jeongdaeeop, is played as a lead-in song, and the last song, Yeonggwan, is played as a lead-out song, and nine songs from the second song Dokgyeong to the tenth song Hyeokjeong are played repeatedly while offering alcohol in each shrine room. After each Heonggwan finishes the ceremony of offering alcohol in the 19th room, In Hunga, the song that was being played is stopped and

the Yeonggwan, which is the lead-out song, is played right after.

La composición de la música, las canciones y las danzas de los procedimientos Aheonrye y Jongheonrye es la misma. En ambos procedimientos, el Jeongdaeeop se toca en Heonga, y la danza militar se ejecuta con una espada de madera o una lanza de madera en filas. El Jeongdaeeop consta de 11 piezas, entre ellas Somu, Dokgyeong, Takjeong, Seonwi, Sinjeong, Bunung, Suneung, Chongyu, Jeongse, Hyeokjeong y Younggwan, y su contenido alaba los logros militares de los reyes anteriores. Somu, la primera canción de Jeongdaeeop, se interpreta como canción de entrada, y la última, Yeonggwan, como canción de salida, y nueve canciones, desde la segunda, Dokgyeong, hasta la décima, Hyeokjeong, se tocan repetidamente mientras se ofrece alcohol en cada sala del santuario. Después de que cada Heonggwan termina la ceremonia de la ofrenda de alcohol en la decimonovena sala, In Hunga, la canción que se estaba tocando se detiene y el Yeonggwan, que es la canción principal, se toca justo después.

아헌례와 종헌례에서 정대업을 연주할 때에는 헌가의 악기편성에 태평소와 징이 첨가되고, 태평소는 소무, 분웅, 영관에서 연주합니다.

When playing Jeongdaeeop in Aheonrye and Jongheonrye, Taepyeongso and Jing are added to the instrumentation of Heonga, and Taepyeongso is played in Somu, Bunung, and Yeonggwan.

Cuando se toca Jeongdaeeop en Aheonrye y Jongheonrye, Taepyeongso y Jing se añaden a la instrumentación de Heonga, y Taepyeongso se toca en Somu, Bunung y Yeonggwan.

아헌례와 종헌례의 진행 절차를 영상으로 확인해 봅시다.

Let's check the procedures of Aheonrye and Jongheonrye through the video.

Comprobemos los procedimientos de Aheonrye y Jongheonrye a través del vídeo.

종묘제례 중 아헌례, 종헌례

국립무형유산원 영상 No.2361

43:51~46:32 (2분41초)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

the Jongmyo Ancestral Ritual

Aheonrye and Jongheonrye in Jongmyo Ancestral Ritual

The Video of National Intangible Heritage Center No.2361

43:51~46:32 (2 minutes 41 seconds)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

Aheonrye y Jongheonrye en el Ritual Ancestral de Jongmyo.

Vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial nº 2361

43:51~46:32 (2 minutos 41 segundos)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

종헌례까지 신을 즐겁게 하기 위한 절차를 살펴보았습니다. 종헌례 다음 절차인 음복례(飮福禮)는 조상신께서 드신 음식을 나누어 먹는 절차로, 조상이 드신 음식을 같이 먹음으로써 조상의 복덕을 받는다는 의미를 지닙니다. 그래서 신이 베푸는 절차라고 할 수 있지요. 음복례에서는 음악을 연주하지 않습니다.

We looked at the procedures to please the gods, until Jongheonrye. Eumbokrye, a procedure following Jongheonrye, is a procedure for sharing the food eaten by the ancestors, and it has the meaning of receiving the blessings of ancestors by eating together with the food that the ancestors ate. So, it can be said that it is a procedure given by gods. Music is not played during Eumbokrye.

Vimos los procedimientos para complacer a los dioses, hasta Jongheonrye. Eumbokrye, un procedimiento que sigue a Jongheonrye, es un procedimiento para compartir la comida que comieron los antepasados, y tiene el significado de recibir las bendiciones de los antepasados comiendo juntos con la comida que comieron los antepasados. Por lo tanto, puede decirse que es un procedimiento otorgado por los dioses. Durante el Eumbokrye no se toca música.

이번에는 음복례를 행하는 모습을 2019년 종묘대제 정전 제향 영상으로 살펴보고, 이어서 아헌례와 종헌례에서 연주하는 정대업 중 마지막 곡인 영관을 무대공연 영상으로 감상하겠습니다.

This time, we will take a look at Eumbokrye from the video of the 2019 Jongmyo Ancestral Ritual, and then watch the stage performance video of Yeonggwan, the last song of the Jeongdaeeop performed at the Aheonrye and Jongheonrye.

En esta ocasión, echaremos un vistazo al Eumbokrye del vídeo del Ritual Ancestral Jongmyo de 2019 y, a continuación, veremos el vídeo de la representación escénica de Yeonggwan, la última canción del Jeongdaeeop interpretada en el Aheonrye y el Jongheonrye.

(1) 종묘제례 중 '음복례'

15:19~16:09 (50초)

2019년 종묘대제 정전 제향

http://jm.cha.go.kr/agapp/public/bbs/selectBoardArticle.do?bbsId=BBSMSTR_000000000205&nttId=29050&bbsTyCode=BBST07&bbsAttrbCode=BBSA03&authFlag=&pageIndex=1&pageNo=76030000&siteCd=JM&searchBgnDe=&searchEndDe=&searchCnd=4&searchWrd=

(2) 정대업 중 '영관'

(3분 2초)

[국악무대] 2020년 새해국악연 울울창창(鬱鬱蒼蒼)

https://www.youtube.com/watch?v=CiNsJsaXUOU

(1) 'Eumbokrye' in the Jongmyo Ancestral Ritual

15:19~16:09 (50 seconds)

2019 Jongmyo Ancestral Ritual

http://jm.cha.go.kr/agapp/public/bbs/selectBoardArticle.do?bbsId=BBSMSTR_000000000205&nttId=29050&bbsTyCode=BBST07&bbsAttrbCode=BBSA03&authFlag=&pageIndex=1&pageNo=76030000&siteCd=JM&searchBgnDe=& searchEndDe=&searchCnd=4&searchWrd=

(2) 'Yeonggwan' of Jeongdaeeop

(3 minutes 2 seconds)

[Gugak Stage] 2020 New Year's Gugak Festival Ululchangchang

https://www.youtube.com/watch?v=CiNsJsaXUOU

(1) "Eumbokrye" en el Ritual Ancestral Jongmyo

15:19~16:09 (50 segundos)

Ritual ancestral de Jongmyo de 2019

http://jm.cha.go.kr/agapp/public/bbs/selectBoardArticle.do?bbsId=BBSMSTR_000000000205&nttId=29050&bbsTyCode=BBST07&bbsAttrbCode=BBSA03&authFlag=&pageIndex=1&pageNo=76030000&siteCd=JM&searchBgnDe=&searchEndDe=&searchCnd=4&searchWrd=

(2) "Yeonggwan" de Jeongdaeeop

(3 minutos 2 segundos)

[Escenario Gugak] Festival Gugak de Año Nuevo 2020 Ululchangchang

https://www.youtube.com/watch?v=CiNsJsaXUOU

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 아·종헌례에서 정대업을 연주할 때 헌가에 어떤 악기들이 추가되나요?

2. 음복례 절차의 의미는 무엇인가요?

Okay. Shall we summarize what we have seen so far? Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. What kind of instruments are added when Jeongdaeeop is played at Heonga in Aheonrye and Jongheonrye?

2. What is the meaning of the procedure of Eumbokrye?

Bien, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. ¿Qué tipo de instrumentos se añaden cuando se toca Jeongdaeeop en Heonga en Aheonrye y Jongheonrye?

2. ¿Qué significa el procedimiento de Eumbokrye?

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 2016)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례의 신이 즐기는 절차 중 아헌례, 종헌례에 대해 알아보고 그 악가무를 감상하였으며 음복례에

대해서도 살펴보았습니다. 다음 시간에는 종묘제례의 마지막 절차인 신을 보내는 절차와 그 악가무에 대해 알아보겠습니다. 감사합니다.

In this lecture, we learned about Aheonrye and Jongheonrye, among the procedures gods' enjoyment of the Jongmyo Ancestral Ritual, enjoyed their music, songs, and dances, and also looked at Eumbokrye. In the next lecture, we will look at the final procedure of the Jongmyo Ancestral Ritual, the process for sending gods, and its music, songs, and dances. Thank you.

En esta conferencia, aprendimos sobre Aheonrye y Jongheonrye, entre los procedimientos de disfrute de los dioses del Ritual Ancestral Jongmyo, disfrutamos de su música, canciones y danzas, y también vimos Eumbokrye. En la próxima conferencia, veremos el procedimiento final del Ritual Ancestral Jongmyo, el proceso para enviar dioses, y su música, canciones y danzas. Gracias.

SCRIPT 4. 신을 보내는 절차

SCRIPT 4. Procedure for Sending Gods

SCRIPT 4. Procedimiento para el envío de los dioses

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 강의는 '종묘제례와 종묘제례 감상하기' 네 번째 시간으로, 종묘제례 중 '신을 보내는 절차'를 알아보고 감상하겠습니다.

This lecture is the fourth session of 'appreciating the Jongmyo Ancestral Ritual and its music', and we will learn about and appreciate the 'procedure for sending gods' during the Jongmyo Ancestral Ritual.

Esta conferencia es la cuarta sesión de 'apreciación del Ritual Ancestral Jongmyo y su música', y aprenderemos y apreciaremos el 'procedimiento para enviar los dioses' durante el Ritual Ancestral Jongmyo.

'신이 보내는 절차'는 철변두와 망료례로 구성되고, 철변두는 다시 철변두와 송신례로 나눌 수 있습니다.

The ‘procedure for sending gods’ consist of Cheolbyeondu and Mangryorye, and Cheolbyeondu can be further divided into Cheolbyeondu and Songsinrye.

El “procedimiento para enviar los dioses” consiste en Cheolbyeondu y Mangryorye, y Cheolbyeondu puede dividirse a su vez en Cheolbyeondu y Songsinrye.

철변두(撤籩豆)는 제기인 ‘변’과 ‘두’를 철수한다는 뜻으로, 제기를 거두어들이는 절차입니다. 실제로 다 치우진 않고 변과 두 각각 1개씩만 뚜껑을 덮어서 자리를 조금 옮기는 것으로 대신합니다. 철변두 절차에서는 등가에서 ‘옹안지악(雍安之樂)’을 연주하는데, 앞서 진찬례에서 연주했던 ‘풍안지악(豊安之樂)’과 선율은 같고 악장의 노랫말만 다릅니다. 진찬례에서와 마찬가지로 춤은 추지 않습니다.

Cheolbyeondu means to withdraw the rite bowls, ‘Byeon’ and ‘Du’, and is a procedure to withdraw the rite bowl. Actually, not all of them are withdrawed, but only one each of Byeon and Du is covered and moved a little instead. In the procedure of Cheolbyeondu, ‘Onganjiak’ is played at Deunga, and the melody is the same as ‘Punganjiak’ which is played earlier during Jinchanrye, only the lyrics are different. As in Jinchanrye, there is no dancing.

Cheolbyeondu significa retirar los cuencos del rito, ‘Byeon’ y ‘Du’, y es un procedimiento para retirar el cuenco del rito. En realidad, no se retiran todos, sino que sólo se cubre y se mueve un poco cada uno de Byeon y Du. En el procedimiento de Cheolbyeondu, se toca ‘Onganjiak’ en Deunga, y la melodía es la misma que ‘Punganjiak’ que se toca antes durante Jinchanrye, sólo que la letra es diferente. Al igual que en Jinchanrye, no se baila.

송신례(送神禮)는 신을 보내는 절차로, 예를 다하여 절을 하는 순서입니다. 모든 제관이 4배를 하고 나면 각 신실을 맡은 제관들이 신주를 신주의 덮개인 독으로 덮어서 신실 안쪽으로 모십니다. 조상신을 상징하는 신위를 본래 위치에 돌려놓음으로써 신을 보내드리는 것을 상징화 한 것이죠.

Songsongrye is the procedure for sending gods, and it is the order of bowing with all manners. After all the rite officiants have bowed four times, the rite officiants in charge of each shrine room cover the ancestral tablets with Dok, and enshrine them into the shrine room. By returning the ancestral tablets, which symbolize the ancestral spirits, to their original positions, it symbolized sending the gods.

Songsongrye es el procedimiento para enviar dioses, y es la orden de inclinarse con todos los modales. Después de que todos los oficiantes del rito se hayan inclinado cuatro veces, los oficiantes del rito a cargo de cada sala de santuario cubren las tablillas ancestrales con Dok, y las consagran en la sala de santuario. Al devolver las tablillas ancestrales, que simbolizan los espíritus ancestrales, a sus posiciones originales, se simboliza el envío a los dioses.

철변두에서는 등가에서 연주를 했지만 송신 절차에서는 주악 위치를 바꿔 헌가에서 ‘흥안지악(興安之樂)’을 연주합니다. 흥안지악은 앞서 연주한 풍안지안, 옹안지악과 동일한 선율이며 악장의 노랫말만 다릅니다. 춤도 역시 추지 않습니다.

In Cheolbyeondu, it was played at Deunga, but in the procedure of Songsin, the location of the main music was changed and 'Heunganjiak' was played at Heonga. Heunganjiak has the same melody as Punganjian and Onganjiak performed earlier, only the lyrics different. There is no dancing.

En Cheolbyeondu, se tocaba en Deunga, pero en el procedimiento de Songsin, se cambió la ubicación de la música principal y 'Heunganjiak' se tocó en Heonga. Heunganjiak tiene la misma melodía que Punganjian y Onganjiak interpretados anteriormente, sólo la letra es diferente. No se baila.

망료례는 제례에서 사용한 축문과 폐를 태우는 절차이며 음악과 춤은 연주하지 않습니다. 축문과 폐를 태울 때 나는 연기와 함께 조상신들이 떠난 것으로 여겼다고 합니다. 태운 것을 서쪽 문밖에 있는 예감이라는 곳에 묻는 것으로 모든 예를 마칩니다. 이후 초헌관은 모든 예를 마쳤음을 보고 받고 대기실인 소차로 들어가고, 집사들은 마지막 4배를 합니다. 이후 악사와 무용수들이 모두 퇴장하며 종묘제례가 끝납니다.

Mangnyorye is a ceremony to burn Chukmun(announcing message) and Pye used in the rite, and music and dance are not performed. It is said that it was considered that the ancestral gods left along with the smoke that came out when Chukmun and Pye were burned. All ceremonies are completed by burying the burned object in a place called Yegam outside the western gate. Afterwards, Choheon officer is reported that all the ceremonies have been completed, and goes into the waiting room, Socha, and the deacons perform the last four bows. After that, all the musicians and dancers leave, and the Jongmyo Ancestral Ritual ends.

Mangnyorye es una ceremonia en la que se queman el Chukmun (mensaje anunciador) y el Pye utilizados en el rito, y no se interpreta música ni danza. Se dice que se consideraba que los dioses ancestrales se marchaban junto con el humo que salía al quemar el Chukmun y el Pye. Todas las ceremonias se completan enterrando el objeto quemado en un lugar llamado Yegam, fuera de la puerta occidental. Después, se informa al oficial de Choheon de que se han completado todas las ceremonias y entra en la sala de espera, Socha, y los diáconos realizan las últimas cuatro reverencias. Después de eso, todos los músicos y bailarines se van, y el Ritual Ancestral Jongmyo termina.

철변두부터 망료례까지 의례 진행 절차를 영상으로 확인해 봅시다.

Let's check the procedure of the ceremonies from Cheolbyeondu to Mangryorye through the video.

Comprobemos el procedimiento de las ceremonias de Cheolbyeondu a Mangryorye a través del vídeo.

종묘제례 중 '신을 보내는 절차'

철변두~망료례 46:33~47:31 (1분44초)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

‘Procedure for Sending Gods’ in the Jongmyo Ancestral Ritual

Cheolbyeondu ~ Mangryorye 46:33 ~ 47:31 (1 minute 44 seconds)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

‘Procedimiento para enviar dioses’ en el ritual ancestral Jongmyo.

Cheolbyeondu ~ Mangryorye 46:33 ~ 47:31 (1 minuto 44 segundos)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

네, 영상 잘 보셨나요? 장시간에 걸쳐 진행되는 종묘제례와 그 악가무를 강의 시간에 다 감상하긴 어렵지요. 여러분이 적극적으로 영상과 음악을 찾아 들어보면 좋겠습니다. 이번 시간에는 종묘제례의 전체 절차 중 처음으로 연주되는 곡. 영신례의 ‘영신희문’과 마지막에 연주되는 곡, 송신례의 ‘흥안지악’을 비교해서 들어보고자 합니다.

Yes, did you enjoy the video? It is difficult to appreciate the Jongmyo Ancestral Ritual and its music, songs, and dances, which have been going on for a long time, during the lecture. I hope you will actively seek out and listen to videos and music. This time, we will compare and listen to ‘Youngsinhuimun’ of Yeongsinrye, the first song played in the whole procedures of Jongmyo Ancestral Ritual, and ‘Heunganjiak’ of Songsinrye, the last song played.

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? Es difícil apreciar el Ritual Ancestral Jongmyo y su música, canciones y danzas, que se han venido desarrollando durante mucho tiempo, durante la conferencia. Espero que busques y escuches activamente los vídeos y la música. Esta vez, compararemos y escucharemos ‘Youngsinhuimun’ de Yeongsinrye, la primera canción interpretada en todo el procedimiento del Ritual Ancestral de Jongmyo, y ‘Heunganjiak’ de Songsinrye, la última canción interpretada.

영신희문은 보태평 중 첫 곡으로 세종 때 처음 만들어져서 세조 때 종묘제례로 개작되었고 5음 음계의 선율로 되어 있습니다. 흥안지악은 세조 때 종묘제례를 위해 만든 곡으로 7음 음계의 선율로 된 곡입니다. 신을 맞이하고 또 보내드릴 때 사용하는 두 음악을 이어서 감상해 보시죠.

Yeongsinhuimun is the first song of Botaepyeong, which was first created during the reign of King Sejong and rewritten as the Jongmyo Ancestral Ritual during the reign of King Sejo, and has a 5-note melody. Heunganjiak is a song composed for the Jongmyo Ancestral Ritual during the reign of King Sejo and has a 7-note melody. Let’s listen to the two songs that are used to greet and send off gods.

Yeongsinhuimun es la primera canción de Botaepyeong, que se creó por primera vez durante el reinado del rey Sejong y se reescribió como el Ritual Ancestral Jongmyo durante el reinado del rey Sejo, y tiene una melodía de 5 notas. Heunganjiak es una canción compuesta para el Ritual Ancestral de Jongmyo durante el reinado de Sejo y tiene una melodía de 7 notas. Escuchemos las dos canciones

que se utilizan para saludar y despedir a los dioses.

(1) 영신례 '영신희문'

06:34~ 09:45 (3분11초)

출처: 종묘제례악DVD(문화재청 국립문화재연구소, 2009)

(2) 송신례 '흥안지악'

07:34~ 09:52 (2분18초)

출처: 알기쉬운 종묘제례악DVD(서울: 한국문화예술위원회, 2008)

(1) Yeongsin Rye 'Youngsinhuimun'

06:34~ 09:45 (3 minutes 11 seconds)

Source: The Jongmyo Ancestral Ritual Music DVD(National Research Institute of Cultural Heritage in the Cultural Heritage Administration)

(2) 'Heunganjiak' of Songsinrye

07:34~ 09:52 (2 minutes 18 seconds)

Source: Easy-to-understand Jongmyo Ancestral Ritual Music DVD (Seoul: Arts Council Korea, 2008) ※MP4 file attached

(1) Yeongsin Rye 'Youngsinhuimun'

06:34~ 09:45 (3 minutos 11 segundos)

Fuente: DVD de música ritual ancestral Jongmyo (Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural en la Administración del Patrimonio Cultural) ※Archivo MP4 adjunto

(2) 'Heunganjiak' de Songsinrye

07:34~ 09:52 (2 minutos 18 segundos)

Fuente: DVD de música ritual ancestral Jongmyo, fácil de entender (Seúl: Consejo de las Artes de Corea, 2008) ※Archivo MP4 adjunto

그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 철변두와 송신례의 음악을 비교하여 설명해 보세요.

2. 신을 맞이하는 절차에서 연주하는 영신희문과 신을 보내는 절차에서 연주하는 흥안지악의 음악적 특징을 비교해 봅시다.

Okay. Shall we summarize what we have seen so far? Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. Let's compare and explain the music of Cheolbyeondu and Songsinrye.

2. Let's compare the musical characteristics of Yeongsinhuimun, which is played in the procedure of greeting the gods, and Heunganjiak, which is played in the procedure of sending the gods.

Bien, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. Comparemos y expliquemos la música de Cheolbyeondu y Songsinrye.

2. Comparemos las características musicales de Yeongsinhuimun, que se toca en el procedimiento de saludo a los dioses, y Heunganjiak, que se toca en el procedimiento de envío a los dioses.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)과

최준식·송혜나 공저, 『종묘대제』(주류성, 20 16)라는 책을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik and Song Hye-na co-authored, "Jongmyo Ancestral Ritual"(Juryuseong, 2016).

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Música del ritual ancestral de Jongmyo"(Minsokwon, 2008)

Choi Jun-sik y Song Hye-na, coautores, "Ritual ancestral de Jongmyo"(Juryuseong, 2016).

이번 시간에는 종묘제례 중 마지막 절차인 신을 보내는 절차에 대해 알아보고 실제 제례 모습을 영상으로 감상해 보았습니다. 다음 시간은 종묘제례악에 대한 마지막 강의로, 종묘제례악의 전승 현황을 알아보고 현대 예술가들에 의해 재창조되고 있는 종묘제례악의 일면을 보겠습니다. 감사합니다.

In this lecture, we learned about the final procedure of the Jongmyo Ancestral Ritual, the procedure for sending gods, and watched the actual rites through the video.

Next time is the last lecture on Jongmyo Ancestral Ritual, and we will look at the transmission status of Jongmyo Ancestral Ritual Music and look at one aspect of Jongmyo Ancestral Ritual Music that is being recreated by contemporary artists. Thank you.

En esta conferencia, hemos aprendido sobre el procedimiento final del Ritual Ancestral Jongmyo, el procedimiento para enviar los dioses, y hemos visto los ritos reales a través del vídeo.

La próxima será la última conferencia sobre el Ritual Ancestral Jongmyo, y veremos el estado de transmisión de la Música Ritual Ancestral Jongmyo y un aspecto de la Música Ritual Ancestral Jongmyo que está siendo recreada por artistas contemporáneos. Gracias.

SCRIPT 5. 종묘제례악의 전승과 현대적 재창조

SCRIPT 5. The Transmission and Modern Re-creation of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual

SCRIPT 5. La transmisión y la recreación moderna de la música del ritual ancestral de Jongmyo

안녕하세요? 한국의 전통음악을 연구하는 임란경입니다. 여러분께 종묘제례와 종묘제례악에 대해 소개하고 있습니다.

Hello. I am Im Ran-gyeong, a researcher of traditional Korean music. I'm introducing you to the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music.

Hola. Soy Im Ran-gyeong, investigadora de la música tradicional coreana. Les presento el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música.

이번 시간은 종묘제례악에 대한 마지막 강의로, 종묘제례악의 전승 현황을 알아보고 현대 예술가들에 의해 재창조되고 있는 종묘제례악의 일면을 살펴보고자 합니다.

In this lecture, as the last on the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, we would like to find out the transmission status of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual and examine the aspects of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual that are being recreated by contemporary artists.

En esta conferencia, la última sobre la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo, nos gustaría averiguar el estado de transmisión de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo y examinar los aspectos de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo que están siendo recreados por artistas contemporáneos.

오늘날 전승되고 있는 종묘제례악은 세종 때 회례악무로 제정된 보태평과 정대업을 모태로 하여 세조 9년, 서기로는 1463년에 제정한 것입니다. 1464년 음력 1월 14일의 봄 제사에서 처음 연주된 이래로 지속되었습니다. 물론 단절의 위기도 여러 번 있었습니다. 병자호란 직후 10여 년간 중단된 적도 있었고, 일제강점기에는 일제의 탄압 속에서도 이왕직 아악부 악사들의 노력으로 겨우 명맥이 유지되었으며, 광복 이후 잠시 중단되었지만 1969년에 지금과 같은 모습으로 복원되어 현재까지 전승되고 있습니다. 따라서 종묘제례악은 2023년 현재 약 560년간 지속되고 전승되어온 정통성

있는 음악이라 할 수 있습니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual, which is handed down today, was enacted in the 9th year of King Sejo, 1463 AD, based on Botaepyeong and Jeongdaeeop, which were enacted as the music and dance for Hoerye during the reign of King Sejong. It has lasted since it was first played at the spring ritual on the 14th day of the 1st lunar month in 1464. Of course, there were also several crises of disconnection. It was suspended for about 10 years immediately after the Qing invasion of Joseon, and during the Japanese colonial period, it was barely maintained thanks to the efforts of the musicians of the Iwangjik Aakbu(A music institution in charge of performance and preservation of traditional music during the Japanese colonial period), and it was temporarily discontinued after the liberation, but was restored to its present form in 1969 and has been handed down to this day. Therefore, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual can be said to be authentic music that has been handed down and continued for about 560 years as of 2023.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo, que se transmite hoy en día, se representó en el noveno año del rey Sejo, 1463 d.C., basada en Botaepyeong y Jeongdaeeop, que se representaron como música y danza para Hoerye durante el reinado de Sejong. Ha perdurado desde que se interpretó por primera vez en el ritual de primavera, el día 14 del primer mes lunar de 1464. Por supuesto, también hubo varias crisis de desconexión. Se suspendió durante unos 10 años inmediatamente después de la invasión Qing de Joseon, y durante el periodo colonial japonés, se mantuvo a duras penas gracias a los esfuerzos de los músicos del Iwangjik Aakbu (una institución musical encargada de la interpretación y preservación de la música tradicional durante el periodo colonial japonés), y se interrumpió temporalmente tras la liberación, pero se restauró en su forma actual en 1969 y se ha transmitido hasta nuestros días. Por tanto, puede decirse que la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo es una música auténtica que se ha transmitido y continuado durante unos 560 años a partir de 2023.

종묘제례악은 1964년에 국가무형문화재 제1호로 지정되었는데요, 종묘제례는 이보다 뒤인 1975년에 문화재로 지정되었습니다. 종묘제례보다도 종묘제례악이 먼저 문화재로 지정될 수 있었던 것은 종묘제례악이 "'악(樂)·가(歌)·무(舞)' 종합예술로서, 동북아시아 지역의 정통적인 제례악 문화와 조선의 음악이 결합하여 탄생한 새로운 음악 전통이고, 조선시대 치세지음(治世之音)의 표본으로 전승되면서 고유한 음악미를 형성한 궁중음악의 정수"이기에 무형문화재로 지정할만한 가치가 높다고 보았기 때문입니다.

The Music of Jongmyo Ancestral Ritual was designated as National Intangible Cultural Property No. 1 in 1964, and the Jongmyo Ancestral Ritual was later designated as a cultural property in 1975. The reason why the Music was able to be designated as a cultural property first than the Ritual is because the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is that "As a comprehensive art of music, song, and dance, it is a new musical tradition born from the combination of traditional ancestral rite music culture in Northeast Asia and the music of Joseon, and the essence of court music that formed a unique musical beauty as it was handed down as a sample of the music that rules the world", so it was deemed worthy of designation as an intangible cultural property.

La Música del Ritual Ancestral de Jongmyo fue designada Bien Cultural Inmaterial Nacional nº 1 en 1964, y el Ritual Ancestral de Jongmyo fue designado posteriormente bien cultural en 1975. La razón por la que la Música pudo ser designada como bien cultural antes que el Ritual es que la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo es que "Como arte integral de música, canto y danza, es una nueva tradición musical nacida de la combinación de la cultura musical del rito ancestral tradicional en el noreste de Asia y la música de Joseon, y la esencia de la música de la corte que formó una belleza musical única al ser transmitida como muestra de la música que gobierna el mundo", por lo que se consideró digna de ser designada como bien cultural inmaterial.

문화재로서의 종묘제례악에 대한 평가는 세계로 확장되어 2001년에는 '종묘제례 및 종묘제례악'이 '유네스코 인류구전 및 무형유산걸작'으로 선정되었고, 2008년에는 인류무형문화유산 대표목록에 등재되었습니다.

The evaluation of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual as a cultural property has expanded to the world, and in 2001, the 'Jongmyo Ancestral Ritual and its Music' were selected as a 'Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity' by UNESCO, and in 2008, it was listed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

La valoración de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo como bien cultural se ha extendido al mundo, y en 2001, el "Ritual Ancestral Jongmyo y su Música" fueron seleccionados como "Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad" por la UNESCO, y en 2008, fue incluido en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

현재 종묘제례악은 '종묘제례악보존회'가 예능 보유단체로서 종묘제례악을 전승하고 있습니다. 이상룡, 최충웅, 조운조 등 3명의 명예보유자와 김영숙, 김병오, 양명석 등 3명의 전승교육사를 필두로 하여 전수교육이 이뤄지고 있고, 몇백여 명의 이수자와 전수생이 종묘제례악보존회를 중심으로 종묘제례악을 전승하고 있습니다.

Currently, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is handed down by the 'Music of Jongmyo Ancestral Ritual Preservation Association' as an entertainment organization. Three honorary holders, Lee Sang-ryong, Choi Chung-ung, and Cho Un-jo, and three transmission instructors, Kim Yeong-suk, Kim Byeong-o, and Yang Myeong-seok, are leading the transmission education, and hundreds of certified trainees and successors are handing down the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, centered on the Music of Jongmyo Ancestral Ritual Preservation Association.

Actualmente, la Música del Ritual Ancestral Jongmyo es transmitida por la "Asociación para la Preservación de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo" como una organización de entretenimiento. Tres titulares honorarios, Lee Sang-ryong, Choi Chung-ung y Cho Un-jo, y tres instructores de transmisión, Kim Yeong-suk, Kim Byeong-o y Yang Myeong-seok, dirigen la educación de transmisión, y cientos de aprendices y sucesores certificados transmiten la Música del Ritual Ancestral Jongmyo, centrados en la Asociación para la Preservación de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo.

전수교육은 연간 13회의 정기 교육으로 진행되고 있습니다. 3년 이상 전수교육을 받은 사람은 심사를 통해 그 기능 또는 예능이 상당 수준에 이르렀다고 평가받으면 이수자가 될 수 있습니다.

The training of succession is conducted as regular training 13 times a year. Those who have completed the training for more than 3 years can become certified trainees if they are judged to have reached a considerable level in their skills or entertainment through a screening process.

La formación de sucesión se realiza como formación regular 13 veces al año. Aquellos que hayan completado la formación durante más de 3 años pueden convertirse en aprendices certificados si se considera que han alcanzado un nivel considerable en sus habilidades o entretenimiento a través de un proceso de selección.

2008년에 종묘제례악보존회 회원들이 모여서 전수교육을 하는 모습을 영상으로 준비해 봤습니다. 종묘제례악의 전승 현장으로 떠나볼까요?

In 2008, I prepared the video of the members of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual Preservation Association gathering and giving training. Shall we go to the site of the succession of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual?

En 2008, preparé el vídeo de la reunión e impartición de formación de los miembros de la Asociación para la Preservación del Ritual Ancestral de la Música de Jongmyo. ¿Vamos al lugar de la sucesión de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo?

국립무형유산원 영상 No.2361 <종묘제례악>

52:23~53:16 / 53:57~54:44 / 56:36~57:42 / 58:28~58:51 (3분09초)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

The Video of National Intangible Heritage Center No.2361 <Music of Jongmyo Ancestral Ritual>

52:23~53:16 / 53:57~54:44 / 56:36~57:42 / 58:28~58:51 (3 minutes 09 seconds)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

El vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial nº 2361 <Música del ritual ancestral de Jongmyo>

52:23~53:16 / 53:57~54:44 / 56:36~57:42 / 58:28~58:51 (3 minutos 09 segundos)

https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc?media_type=video&content_type_=GT01000001&contentid=10301&filetypeid=130045&itemid=2361#

네, 영상 잘 보셨나요? 종묘제례악을 전승하고 있는 사람들의 상당수는 전통음악 또는 전통무용 분야에서 비중 있게 활동하고 있는 예술가들입니다. 또한 보존회원 중 상당수는 국립국악원 소속 단원이기도 합니다. 이들은 매년 5월 첫째 주 일요일과 11월 첫째 주 토요일에 종묘의 정전과 영녕전에서 거행되는 종묘제례에서 종묘제례악을 연주합니다. 그런데 오늘날 종묘제례악은 종묘에서만 연주되진 않습니다.

Yes, did you enjoy the video? Most of the people who have inherited the Music of Jongmyo Ancestral Ritual are artists who are active in traditional music or traditional dance. Also, many of the Preservation Association members are members of the National Gugak Center. They perform the Music of Jongmyo Ancestral Ritual at the Jongmyo Ancestral Ritual, which is held every year on the first Sunday in May and the first Saturday in November at Jongmyo Shrine and Yeongnyeongjeon Hall. But today, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is not only played at Jongmyo Shrine.

Sí, ¿te ha gustado el vídeo? La mayoría de las personas que han heredado la Música del Ritual Ancestral Jongmyo son artistas que se dedican a la música tradicional o a la danza tradicional. Además, muchos de los miembros de la Asociación de Preservación son miembros del Centro Nacional Gugak. Interpretan la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo en el Ritual Ancestral de Jongmyo, que se celebra cada año el primer domingo de mayo y el primer sábado de noviembre en el santuario de Jongmyo y en la sala Yeongnyeongjeon. Pero hoy en día, la música del Ritual Ancestral de Jongmyo no sólo se interpreta en el santuario de Jongmyo.

연주의 범위를 확장하여 오늘날에는 종묘제례 현장에서뿐 아니라 공연장 무대에서도 종묘제례악이 활발히 연주되고 있습니다. 무대에 맞게 악기 구성과 일무의 배열을 바꾸어, 무대 작품으로서 종묘제례악은 다양한 모습으로 대중에게 다가가고 있습니다.

Expanding the scope of performance, today, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is actively played not only at the Ritual site but also on the stage at the concert hall. As a stage work, the Music of Jongmyo Ancestral Ritual is approaching the public in a variety of ways by changing the composition of instruments and the arrangement of choreography to suit the stage.

En la actualidad, la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo se interpreta activamente no sólo en el lugar del ritual, sino también en el escenario de la sala de conciertos. Como obra escénica, la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo se acerca al público de diversas maneras, cambiando la composición de los instrumentos y la disposición de la coreografía para adaptarse al escenario.

나아가 현대 예술가들은 종묘제례악을 모티브로 하여 새로운 형태의 음악예술 또는 무용예술을 재창조하고 있습니다. 음악 분야에서는 종묘제례악을 전자음악으로 재해석한 여성 듀오 해파리(HAEPAARY)의 <소무-독경>을 예로 꼽을 수 있고, 무용 분야에서는 서울시무용단의 <일무>를 예로 들 수 있습니다. 여러분이 직접 인터넷에서 찾아보시고 전통적인 종묘제례악과 비교하여 감상해 보셔도 좋겠습니다.

Furthermore, contemporary artists are recreating a new form of musical art or dance art with the Music of Jongmyo Ancestral Ritual as their motif. In the field of music, <Somu-Dokgyeong> by

HAEPAARY, a female duo that reinterpreted the Music of Jongmyo Ancestral Ritual with electronic music, can be cited as an example, and in the dance field, <Ilmu> by the Seoul Metropolitan Dance Theatre can be cited as an example. I hope you can find it on the Internet and compare it with the traditional Music of Jongmyo Ancestral Ritual and enjoy it.

Además, los artistas contemporáneos están recreando una nueva forma de arte musical o de danza con la Música del Ritual Ancestral Jongmyo como motivo. En el campo de la música, <Somu-Dok-gyeong> de HAEPAARY, un dúo femenino que reinterpretó la Música del Ritual Ancestral Jongmyo con música electrónica, puede citarse como ejemplo, y en el de la danza, <Ilmu> del Teatro Metropolitano de Danza de Seúl. Espero que puedan encontrarlo en Internet y compararlo con la Música tradicional del Ritual Ancestral Jongmyo y disfrutarlo.

이 시간에는 무대화한 종묘제례악 공연을 영상으로 함께 보고자 합니다. 1시간여 공연을 5분 영상으로 축약한 것인데요, 종묘제례악 중 보태평과 정대업의 여러 곡을 이어서 들을 수 있고 문무와 무무도 함께 감상할 수 있습니다. 특히 해당 공연은 옛 문헌 기록에 따라 가야금과 거문고를 추가하는 등 악기편성을 확대하여 재구성한 것입니다. 또한 악기 배치를 기존과 다르게 하고 조명 효과도 주어 악작과 악지 형식 등 종묘제례악의 특징이 보다 잘 드러납니다. 지금까지 종묘제례악에 대해 배운 내용을 다시 떠올려보면서 감상하시기 바랍니다.

At this time, I would like to watch the performance of the staged Music of Jongmyo Ancestral Ritual together. It is a 5-minute video condensed into a 1-hour performance, and you can listen to several songs of Botaepyeong and Jeongdaeeop from the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, and you can enjoy Munmu dance and Mumu dance together. In particular, the performance was reconstructed by expanding the arrangement of instruments, such as adding Gayageum and Geomungo, according to old literature records. In addition, the arrangement of instruments is different from the previous one and lighting effects are added to better reveal the characteristics of the Music of Jongmyo Ancestral Ritual, such as Akjak and Akji(the forms of beginning and end). I hope you enjoy it while recalling what you have learned about the Music of Jongmyo Ancestral Ritual so far.

En este momento, me gustaría que viéramos juntos la representación de la escenificación de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo. Es un vídeo de 5 minutos condensado en una actuación de 1 hora, y se pueden escuchar varias canciones de Botaepyeong y Jeongdaeeop de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo, y disfrutar juntos de la danza Munmu y la danza Mumu. En concreto, la representación se reconstruyó ampliando la disposición de los instrumentos, como la adición de Gayageum y Geomungo, de acuerdo con antiguos registros literarios. Además, la disposición de los instrumentos es diferente a la anterior y se han añadido efectos de iluminación para revelar mejor las características de la Música del Ritual Ancestral Jongmyo, como Akjak y Akji (las formas del principio y el final). Espero que lo disfruten mientras recuerdan lo que han aprendido hasta ahora sobre la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo.

무대공연 <종묘제례악> 5분 하이라이트

https://www.youtube.com/watch?v=D-1-4eLjzhE

Stage performance <Music of Jongmyo Ancestral Ritual> 5-minute highlight

https://www.youtube.com/watch?v=D-1-4eLjzhE

Actuación escénica <Música del ritual ancestral Jongmyo> 5 minutos destacados.

https://www.youtube.com/watch?v=D-1-4eLjzhE

네, 영상 잘 보셨지요. 그럼 지금까지 살펴본 내용을 정리해 볼까요? 다음 질문에 답하며 배운 내용을 정리해 봅시다.

1. 오늘날 종묘제례악은 누가, 어떻게 전승하고 있나요?

2. 종묘제례악을 현대적 감성으로 재창조한 작품들을 찾아봅시다.

Okay. Shall we summarize what we have seen so far? Let's answer the following questions and summarize what we learned.

1. Who and how is the Music of Jongmyo Ancestral Ritual handed down today?

2. Let's find works that recreate the Music of Jongmyo Ancestral Ritual with a modern sensibility.

Bien, ¿resumimos lo que hemos visto hasta ahora? Respondamos a las siguientes preguntas y resumamos lo que hemos aprendido.

1. ¿Quién y cómo se transmite hoy la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo?

2. Busquemos obras que recreen la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo con una sensibilidad moderna.

오늘 배운 내용을 조금 더 깊이 알고 싶다면,

국립문화재연구소 편, 『종묘제례』(민속원, 2008)와

국립문화재연구소 편, 『종묘제례악』(민속원, 2008)을 참고하세요.

If you want to learn more about what we learned today, you can refer to,

National Research Institute of Cultural Heritage, "Jongmyo Ancestral Ritual" (Minsokwon, 2008),

National Research Institute of Cultural Heritage, "Music of Jongmyo Ancestral Ritual"(Minsokwon, 2008)

Si quieres saber más sobre lo que hemos aprendido hoy, puedes consultar,

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, "Ritual ancestral de Jongmyo" (Minsokwon, 2008),

Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, “ Música del ritual ancestral de Jongmyo “(Minsokwon, 2008)

세 차시에 걸려 종묘제례와 종묘제례악을 여러분께 소개해 드렸습니다. 본 강의를 통해 여러분이 조선의 유교 문화에 대해 조금 더 이해하고 인류무형문화유산인 종묘제례와 종묘제례악에 대해 흥미를 갖게 되었길 바랍니다. 그리고 여러분이 직접 종묘에서 종묘제례와 종묘제례악을 관람하거나 공연장에서 종묘제례악을 감상할 수 있는 기회가 생기면 좋겠습니다. 감사합니다.

In the three lectures, I introduced the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music to you. I hope that through this lecture, you will understand more about the Confucian culture of Joseon and become interested in the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music, which are intangible cultural heritage of mankind. And I hope that you will have a chance to watch the Jongmyo Ancestral Ritual and its Music at Jongmyo Shrine or to enjoy the Music of Jongmyo Ancestral Ritual at the concert hall. Thank you.

En las tres conferencias, les he presentado el Ritual Ancestral Jongmyo y su Música. Espero que a través de esta conferencia, entiendan más sobre la cultura confuciana de Joseon y se interesen en el Ritual Ancestral de Jongmyo y su Música, que son patrimonio cultural intangible de la humanidad. Y espero que tengan la oportunidad de ver el Ritual Ancestral de Jongmyo y su Música en el Santuario de Jongmyo o de disfrutar de la Música del Ritual Ancestral de Jongmyo en la sala de conciertos. Muchas gracias.

2 July 2023

7주차 문묘제례악의 역사 / History of 'Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music)' / Historia de 'Munmyo Jeryeak (Música del santuario confuciano)'

SCRIPT 1. 개요1

SCRIPT 1. Overview 1

SCRIPT 1. Visión general 1

▶ 학습목표

한국에 전승되고 있는 <문묘제례악>의 전반적인 내용에 대하여 간략하게 살펴본다.

Learning Objectives

Gain an overview of the overall contents of the 'Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music)' that has been passed down in Korea.

Objetivos de aprendizaje

Obtener una visión general de los contenidos generales de la 'Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio)' que se ha transmitido en Corea.

안녕하세요 반갑습니다.

저는 한국의 종교 중, 유교와 관련한 문묘제례및 그 악에 대하여 강의를 맡은 장희선입니다.

Hello and welcome.

I'm Hee-sun Jang, and I'm here to teach you 'Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and its Ak(music)' having to do with Confucianism among Korean religions.

Hola y bienvenidos.

Soy Hee-sun Jang, y estoy aquí para enseñarles 'Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y su Ak(música)' que tiene que ver con el confucianismo entre las religiones coreanas.

먼저 한국에 뿌리깊은 종교이자 사상이고 학문인 유교를 중심으로 그 의례와 악에 대한 개요를 진행하겠습니다.

First, I will give an overview of Uirye(ritual) and its Ak(music), focusing on Confucianism, a deeply rooted religion, thought, and discipline in Korea.

En primer lugar, daré una visión general de Uirye(ritual) y su Ak(música), centrándome en el confucianismo, una religión, pensamiento y disciplina muy arraigados en Corea.

#2 문묘제례와 문묘제례악

#2 Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)

#2 Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio).

<Koreanet> SeokjeonDaeje2019- 2019 추기석전대제1:51 중 캡쳐

<Koreanet> SeokjeonDaeje2019- 2019 Fall Season SeokjeonDaeje(National Rite to Confucius) Captured in 1:51

<Koreanet> SeokjeonDaeje2019- Temporada de otoño 2019 SeokjeonDaeje(Rito nacional a Confucio) capturado en 1:51

문묘제례악은 세가지 개념으로 이루어져 있습니다. 그 세가지는 바로 문묘, 제례, 그리고 그 음악인데요.

'Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music)' consists of three concepts: Munmyo(Shrine of Confucius), Jerye(Sacrificial Rites), and Eumak(Music).

'Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio)' consta de tres conceptos: Munmyo(Santuario de Confucio), Jerye(Ritos de sacrificio) y Eumak(Música).

성균관에서 매년 봄과 가을 음력 2월과 8월 두 차례 씩 문묘에 모신 선현들을 추모하고 학문에 정진하려는 다짐하는 뜻의 의례와 그 음악을 의미합니다.

Actually it refers to its uirye(norms of politeness and ritual) and its ak(music) that are performed at Seonggyungwan(Confucian Academy) every spring and fall in February and August of the lunar calendar to commemorate the sages enshrined in Munmyo(Confucian Shrine) to pledge to pursue their studies.

En realidad se refiere a su uirye(normas de cortesía y rituales) y su ak(música) que se interpretan en Seonggyungwan(Academia Confucio) cada primavera y otoño en febrero y agosto del calendario lunar para conmemorar a los sabios consagrados en Munmyo(Santuario Confucio) para que se comprometan a proseguir sus estudios.

유교국가 조선이 예악사상을 구현하고 유교의 성자들에 대한 예우를 중요하게 여기며, 정비한 문묘제례와 그 음악이 지금까지 전승되고 있습니다.

Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and its music which were developed by the Confucian nation of Joseon to embody Yeaksasang(The thought of courtesy and music) and to honor the saints of Confucianism, have been passed down to the present day.

Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y su música, que fueron desarrollados por la nación confuciana de Joseon para encarnar el Yeaksasang(El pensamiento de la cortesía y la música) y honrar a los santos del confucianismo, se han transmitido hasta nuestros días.

(사진)은 오늘날 성균관의 대성전에서 거행되는 문묘제례와 연주된 그 악의 모습이다.

<The photo> shows Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and its music performed in Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyun-gwan(Confucian Academy) today.

<La foto> muestra Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y su música interpretada en Daeseongjeon(Sala de la Gran Finalización) de Seonggyun-gwan(Academia Confucio) hoy.

사진 속 왼편 스크린에는 연주 중인 악대와 의례의 모습이 보인다. 중앙에는 64명의 무용수들이 <일무>를 추고 있습니다.

In the photo, the left screen shows a band playing music and a ceremony being performed. In the center, 64 dancers are performing Ilmu(Line Formation Dance).

En la foto, la pantalla de la izquierda muestra una banda tocando música y una ceremonia que se está celebrando. En el centro, 64 bailarines interpretan Ilmu(Baile de formación en línea).

자 이제 그 각각의 의미에 대하여 간단하게 살펴보도록 하겠습니다.

Let's take a quick look at what each of them means.

Echemos un vistazo rápido a lo que significa cada uno de ellos.

#3 문묘

#3 Munmyo

먼저 문묘는 글자 그대로 문선왕묘의 줄임표현입니다.

First, let's start by saying that Munmyo is literally a shortened version of King Munseon's tomb.

En primer lugar, empecemos diciendo que Munmyo es literalmente una versión abreviada de la tumba del rey Munseon.

문선왕이란 문을 베풀고 이룬 왕이라는 뜻이고, 그러니, 문묘는 문선왕의 묘를 말합니다.

Munsunwang(Exalted king of culture) means the king who gave and achieved Mun(Letters), so Munmyo is the tomb of Munsunwang

Munsunwang(Exaltado rey de la cultura) significa el rey que dio y consiguió Mun(Letras), por lo que Munmyo es la tumba de Munsunwang

그런데 문선왕은 공자를 이르는 말이니, 문선왕묘는 곧 공자의 묘를 의미하는데요. 사실상 공자를 비롯한 성현의 뜻을 받드는 사당입니다.

In fact,, Munsunwang refers to Confucius, so Munsunwangmyo means the tomb of Confucius. In fact, it is a Sadang(Shrine) to honor the will of Confucius and other saints.

De hecho,, Munsunwang hace referencia a Confucio, por lo que Munsunwangmyo significa la tumba de Confucio. De hecho, es un Sadang(Santuario) para honrar la voluntad de Confucio y otros santos.

사당은 쉽게 말해서, 조상의 신주(이름을 적은 나무패)를 모셔놓은 집을 말하구요.

In simple terms, a shrine is a house where an ancestor's Sinju (a wooden tablet with their name) is enshrined.

Simplificando, un santuario es una casa donde se consagra el Sinju (tablilla de madera con su nombre) de un antepasado.

사진) 오른쪽은 <대성지성문선왕전좌도>라는 그림입니다.

Photo) On the right is a painting called

Foto) a la derecha es Daeseongjiseongmunseonwangjeonjwado(Pintura de Confucio y sus discípulos)

1513년 작으로 현재 보물 제485호로 지정되어 소수서원 소유관리 중입니다.

It was created in 1513 and is currently designated as Treasure No. 485 and is owned and managed by Sosu Seowon(Private Confucian Academy).

Fue creado en 1513 y actualmente está designado como Tesoro nº 485 y es propiedad y está gestionado por Sosu Seowon(Academia Confucio Privada).

대성이란, 중국 고대문화를 발전시켜 집대성한 공자의 업적을 기려 붙여진 이름입니다.

Daeseong(Great Completion) is named in honor of Confucius' achievements in developing and synthesizing ancient Chinese culture.

Daeseong(Gran Culminación) recibe su nombre en honor a los logros de Confucio en el desarrollo y síntesis de la antigua cultura china.

1. 문선왕 즉 공자와 제자들의 배열순서를 그린 그림이지요. 구도 등 표현형식에서 봤을 때,대부분의 궁중회화가 그렇듯 회화라기보다 기록의 성격을 지닌 그림입니다. 그렇게 조선시대 궁중행사의 기록화 형식에 영향을 주었다고 합니다.

1. It is a painting depicting the order of arrangement of Munsunwang(Exaled king of culture), that is, Confucius and his disciples. In terms of expression, such as composition, it is a painting that has the character of a record rather than an art just like most court paintings. It is said to have influenced the form of Court Documentary Painting in the Joseon Dynasty.

1. Es una pintura que representa el orden de disposición de Munsunwang(Exaled rey de la cultura), es decir, Confucio y sus discípulos. En términos de expresión, como la composición, es una pintura que tiene el carácter de un registro más que de un arte como la mayoría de las pinturas de la corte. Se dice que influyó en la forma de la Pintura Documental de la Corte en la Dinastía Joseon.

2. <문묘>의 정전인 대성전에서 모시는 공자와 제자들의 위패 배열 위치에 따라 그에 해당하는 인물의 모습을 그린 일종의 '반차도' 성격인데요.

2. It is a kind of Banchado(Painting of Ranking Arrangement) that depicts the figures of Confucius and his disciples, who are enshrined in the Hall of Great Completion(Daeseongjeon), the main hall of Munmyo, according to the position of Wipae(sacrificial tablets).

2. Es una especie de Banchado(Pintura de Ordenación de Rango) que representa las figuras de Confucio y sus discípulos, que están consagrados en la Sala de la Gran Culminación(Daeseongjeon), la sala principal de Munmyo, según la posición de los Wipae(tablillas de sacrificio).

3. 제작 국적과 제작연대는 현재 불명입니다.

3. The nationality and date of production are currently unknown.

3. Actualmente se desconoce la nacionalidad y la fecha de producción.

4. 오래전에는 공자와 제자들을 모시는 문묘의 대성전에서 이들을 제사 지내기 위해 조각상을 만들어 모시기도 했었다는데요. 이후 조선중기부터 불교적인 행태로 비판하고 점차 나무로 만든 위패로 모셨습니다. 따라서 그런 관점에서 봤을 때, 사실적 형상으로 재현한 이 그림은 특이한 사례라 하겠습니다.

4. It is said that in the past, statues of Confucius and his disciples were made to worship them in the Hall of Great Completion(Daeseongjeon) of Munmyo, where they were enshrined, but since the Middle period of the Joseon Dynasty, they were criticized as a Buddhist practice and gradually enshrined with wooden plaques. Therefore, from that point of view, this painting reproduced in a realistic shape is an unusual case.

4. Se dice que antiguamente se hacían estatuas de Confucio y sus discípulos para venerarlos en la Sala de la Gran Culminación(Daeseongjeon) de Munmyo, donde estaban consagrados, pero desde el período Medio de la Dinastía Joseon, se les criticó como práctica budista y se les fue consagrando con placas de madera. Por tanto, desde ese punto de vista, esta pintura reproducida de forma realista es un caso inusual.

#4 문묘

사진) 대성전의 모습입니다. 국립무형유산원

#4 Munmyo(Shrine of Confucius)

photo) A view of the Hall of Great Completion. National Intangible Heritage Center

#4 Munmyo(Santuario de Confucio)

foto) Vista de la Sala de la Gran Finalización. Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial.

<문묘>의 두번째 의미는 건축물로서의 문묘입니다.

The second meaning of Munmyo is Munmyo as an architecture.

El segundo significado de Munmyo es Munmyo como arquitectura.

성균관의 중요한 기능은 교육과 제사로서, 성균관의 구조를 보면 '전묘후학(前廟後學)'이라는 전통적인 방식에 따라서 앞쪽에 대성전을 건립하였습니다. 건축에 대해서는 별도로 다룰 예정입니다.

The important functions of Seonggyun-gwan are education and sacrificial rite (Jesa), and Seonggyun-gwan was built according to the traditional method of Jeonmyohuhak(Shrine building in the front School building in the rear). The architecture will be covered separately.

Las funciones importantes de Seonggyun-gwan son la educación y el rito de sacrificio (Jesa), y Seonggyun-gwan fue construido según el método tradicional de Jeonmyohuhak(Edificio santuario en la parte delantera Edificio escuela en la parte trasera). La arquitectura se tratará por separado.

조선의 태조는 한양으로 천도 후, 문묘의 창건을 명하고(1397), 다음 해에 성균관의 대성전이 완성되었다. 역사 과정에서 소실과 재건을 반복하다가 선조34(1601)에 중건하였다. 대성전의 현판 역시, 석봉 한호(1543-1605)의 친필로서, 그 무형유산으로서의 가치가 다양하다. 대성전은 문묘의 정전으로서 공자의 위패를 모시는 전각이다.

또한 전국의 모든 향교에도 문묘를 갖추고 석전을 모시고 있는데, 그중 성균관의 문묘가 규모와 격식이 가장 웅장하다.

After Taejo of Joseon transferred the capital to Hanyang, he ordered the creation of Munmyo(1397), and the following year, Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyun-gwan was completed. Over the course of its history, it was repeatedly destroyed and rebuilt before being rebuilt in Seonjo 34 (1601). The current stela (Hyeonpan) of Daeseongjeon(Hall of Great Completion) is also the handwriting of Seokbong Hanho (1543-1605), and its value as an intangible(tangible?) heritage is diverse. Daejeonjeon is the main hall of Munmyo and enshrines Confucius' Wipae(sacrificial tablet).

In addition, every Hyanggyo(local Confucian Academy) across the country also has Munmyo and offers Seokjeon(Rite to Confucius). Among them, Munmyo at Seonggyun-gwan is the grandest in scale and formality.

Después de que Taejo de Joseon transfiriera la capital a Hanyang, ordenó la creación de Munmyo (1397) y, al año siguiente, se completó Daeseongjeon (Salón de la Gran Finalización) de Seonggyun-gwan. A lo largo de su historia, fue destruido y reconstruido varias veces antes de ser reconstruido en Seonjo 34 (1601). La estela actual (Hyeonpan) del Daeseongjeon (Salón de la Gran Finalización) es también letra de Seokbong Hanho (1543-1605), y su valor como patrimonio intangible es diverso. Daejeonjeon es la sala principal de Munmyo y consagra la Wipae(tabla de sacrificios) de Confucio.

Además, todas las Hyanggyo (academias confucianas locales) del país también tienen Munmyo y ofrecen Seokjeon (rito a Confucio). Entre ellos, el Munmyo de Seonggyun-gwan es el más grandioso en escala y formalidad.

#5 제례

#5 Jerye(Sacrificial Rites)

<제례>란 유교의 예악사상을 바탕으로 한 추모의식을 일컫는 말입니다.

The term Jerye(Sacrificial Rites) refers to memorial ceremonies based on Yeaksasang (The thought of courtesy and music).

El término Jerye(Ritos Sacrificiales) se refiere a las ceremonias conmemorativas basadas en el Yeaksasang (El pensamiento de la cortesía y la música).

유교 국가인 조선은 궁중 의례 중, 제례를 가장 중요하게 인식하였습니다.

As a Confucian nation, Joseon recognized Jerye(Sacrificial Rites) as the most important among the court rituals.

Como nación confuciana, Joseon reconocía el Jerye(Ritos Sacrificiales) como el más importante entre los rituales de la corte.

나중에 제례를 국가적으로 중요하게 여긴 배경과 그 운용에 대하여 설명할 예정입니다.

Later, we will explain the background of the national importance of rituals and how they work.

Más adelante explicaremos el trasfondo de la importancia nacional de los rituales y su funcionamiento.

우리나라에는 역사적으로 유교와 더불어 다양한 전통사상들이 사람들의 생활양식에 투영된 채 전통문화를 형성하였습니다.

In Korea, Confucianism and various other traditional thoughts have historically been reflected in people's lifestyles, forming a traditional culture.

En Corea, el confucianismo y otros pensamientos tradicionales se han reflejado históricamente en el estilo de vida de la gente, formando una cultura tradicional.

조선에서는 이러한 전통사상과 관련된 대상을 두고 유교적 절차와 격식에 따라서 예와 악을 갖추어 제례를 지낸 것입니다.

In Joseon, some deities of the sages who contributed to these traditional thoughts were honored with Jerye(Sacrificial Rites) following Confucian procedures and formality with Ye(Ritual Etiquette) and Ak(music).

En Joseon, algunas deidades de los sabios que contribuyeron a estos pensamientos tradicionales eran honradas con Jerye(Ritos Sacrificiales) siguiendo los procedimientos confucianos y la formalidad con Ye(Etiqueta Ritual) y Ak(música).

이러한 신에게 예와 악을 드리는 제례는 크게 세가지 절차로 이루어졌습니다.

신을 맞이하는 영신, 신을 즐겁게 해드리는 오신, 그리고 신을 보내드리는 송신의 과정입니다.

Jerye(Sacrificial Rites) offering Ye(Ritual Etiquette) and Ak(music) to these deities consisted of three main steps.

They are the process of Youngsin(greeting the deity), the process of Osin(entertaining the deity), and the process of Songsin(sending the deity away).

Jerye(Ritos Sacrificiales) ofreciendo Ye(Etiqueta Ritual) y Ak(música) a estas deidades consistía en tres pasos principales.

Son el proceso de Youngsin(saludar a la deidad), el proceso de Osin(agasajar a la deidad) y el proceso de Songsin(despedir a la deidad).

오른쪽 사진은 공연 포스터입니다.

최근 한국의 전통음악 기관인 <국립국악원>에서 진행한 공연안내 동영상입니다. 제례악의 분위기와 현대 공연에 대하여 살짝 보도록 합니다.

• <제례악깊이듣기> 안내동영상 2019년 국립국악원 0’42”

https://www.youtube.com/watch?v=4p_t8er92-0

The photo on the right is a performance poster.

This is a video guiding a recent performance at Gungnipgugagwon(National Gugak Center), a traditional Korean music organization. Let’s take a look at the atmosphere of the ceremonial music and the modern performance.

-<Listen to Jeryeak(Ritual Music) with depth> Guide video 2019 National Gugak Center 0’42”

https://www.youtube.com/watch?v=4p_t8er92-0

La foto de la derecha es un cartel de una actuación.

Este es un vídeo que guía una actuación reciente en el Gungnipgugagwon(Centro Nacional de Gugak), una organización de música tradicional coreana. Veamos el ambiente de la música ceremonial y la actuación moderna.

-<Escucha Jeryeak(Música Ritual) con profundidad> Vídeo guía 2019 National Gugak Center 0’42”

https://www.youtube.com/watch?v=4p_t8er92-0

6 문제

다음의 문제를 풀어보세요.

Q1. 문묘의 두가지 의미는 무엇인가요?

A1. 1. 공자를 비롯한 우리나라의 현인의 위패를 모신 묘. 2. 성균관의 대성전.

Q2. 유교 제례 절차의 구성을 크게 세가지로 말하시오.

A2. 영신 -오신 - 송신

수고하셨습니다~

Question 6

Solve the following questions.

Q1. What are the two meanings of Munmyo?

A1. 1. Sadang(Shrine) to honor the will of Confucius and other saints. 2. Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyun-gwan

Q2. Name the three main components of the Confucian ritual process.

A2. They are the process of Youngsin(greeting the deity), the process of Osin(entertaining the deity), and the process of Songsin(sending the deity away).

Thank you for your efforts!

#6 Preguntas

Resuelve las siguientes preguntas.

Q1. ¿Cuáles son los dos significados de Munmyo?

A1. 1. Sadang(Santuario) para honrar la voluntad de Confucio y otros santos. 2. Daeseongjeon(Sala de la Gran Culminación) de Seonggyun-gwan.

Q2. Nombra los tres componentes principales del proceso ritual confuciano.

A2. Son el proceso de Youngsin (saludar a la deidad), el proceso de Osin (agasajar a la deidad) y el proceso de Songsin (despedir a la deidad).

Gracias por tus esfuerzos.

SCRIPT 2. 개요 2

SCRIPT 2. Overview 2

SCRIPT 2. Visión general 2

▶ 학습목표

<문묘제례>의 다른 이름과 그 의미를 간략하게 살펴본다.

Learning Objectives

Briefly look and see the different name for 'Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)' and its meaning.

Objetivos de aprendizaje

Mirar y ver brevemente el nombre diferente de 'Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)' y su significado.

#1 석전과 석전대제

Seokjeon(Rite to Confucius) and Seokjeon Daeje(National Rite to Confucius)

Seokjeon(Rito a Confucio) y Seokjeon Daeje(Rito nacional a Confucio)

중요무형문화재 1986.11.1. 지정

Designated as an Important Intangible Cultural Property on November 1, 1986

Designado como bien cultural inmaterial importante el 1 de noviembre de 1986

앞에서 '문묘'와 '제례'에 대하여 간단하게 말씀드렸습니다. 관련하여 또다른 용어가 있으니, '석전대제' 입니다. 그 두가지는 비슷한 의미로 통용되기도 하는데, 석전을 중요한 큰 제사라는 의미로 '대제' 를 붙이기도 합니다. 여기서는 석전을 역사적인 의미로 찾아보고, 석전대제는 그 내용을 간단하게 설명하면 다음과 같습니다. 먼저….

We have briefly discussed the terms Munmyo(Shrine of Confucius) and Jerye(Sacrificial Rites). There is another related term, Seokjeon Daeje(National Rite to Confucius). The two are often used interchangeably, and the word Daeje here represents that Seokjeon is a large and important ritual. Here, we will look up the historical meaning of Seokjeon, and briefly explain the contents of Seokjeon Deaje. First....

Hemos hablado brevemente de los términos Munmyo (Santuario de Confucio) y Jerye (Ritos de Sacrificio). Hay otro término relacionado, Seokjeon Daeje(Rito Nacional a Confucio). Ambos se usan a menudo indistintamente, y la palabra Daeje representa aquí que el Seokjeon es un ritual grande e importante. Aquí, buscaremos el significado histórico de Seokjeon, y explicaremos brevemente el contenido de Seokjeon Deaje. Primero....

석전: 석전의 유래와 의미는 <주례><예기>등의 유교 경전을 참고로 한다.

Seokjeon: The origin and meaning of Seokjeon can be found in Confucian texts such as Jurye(ritual observance of the Zhou dynasty), Yegi(Book of Rites).

Seokjeon: El origen y significado de Seokjeon se encuentra en textos confucianos como Jurye(observancia ritual de la dinastía Zhou), Yegi(Libro de los Ritos).

석전은 고대 산천, 묘사, 학교 등에서 성인과 스승을 추모하며 올리던 의식입니다. 주대에 순우탕문왕을 선성(先聖)으로 모시는 것이 고대 중국의 관례였다가, 한나라 이후 유교를 국교로 삼으면서 공자를 문묘의 주향으로 섬기고, 석전으로 봉향하는 관례가 정착되었습니다. 명나라에 와서 태학의 문묘를 '대성전'이라 하고, 석전을 올리는 사당으로 확립되었다.

Seokjeon is a ceremony held in times of antiquity in mountain streams, shrines, and schools to honor saints and teachers. During the Zhou Dynasty, it was the custom in ancient China to honor Kings such as Shun, Wu, Tang, Wen as the first saints, but after the Han Dynasty, when Confucianism became the state religion, the custom of honoring Confucius as the primary figure in Munmyo and enshrining him with a Seokjeon was established. In the Ming Dynasty, Munmyo of Taehak(Imperial Academy) was called Daeseongjeon(Hall of Great Completion) and was established as Sadang(Shrine) where offers Seokjeon.

Seokjeon es una ceremonia celebrada en tiempos de la antigüedad en arroyos de montaña, santuarios y escuelas para honrar a santos y maestros. Durante la Dinastía Zhou, era costumbre en la antigua China honrar a reyes como Shun, Wu, Tang, Wen como primeros santos, pero después de la Dinastía Han, cuando el confucianismo se convirtió en la religión del Estado, se estableció la costumbre de honrar a Confucio como figura principal del Munmyo y consagrarlo con un Seokjeon. En la Dinastía Ming, el Munmyo de Taehak(Academia Imperial) se llamó Daeseongjeon(Salón de la Gran Culminación) y se estableció como Sadang(Santuario) donde se ofrece el Seokjeon.

우리나라는 역사 초기 유교가 전래한 공식적인 기록은 없으나, 각 시대마다 여러 사회적 측면에서 유교사상이 자리잡았음을 알 수 있다.

Although there are no official records of Confucianism's arrival in Korea early in its history, we can see that Confucianism has been present in various aspects of society throughout the ages.

Aunque no hay registros oficiales de la llegada del confucianismo a Corea al principio de su historia, podemos ver que el confucianismo ha estado presente en varios aspectos de la sociedad a lo largo de los tiempos.

고구려에서 최초의 국학인 <태학>을 설립하고 석전도 봉행했을 것으로 추측한다. 백제도 삼국사기에 오경박사가 언급되고, 신라도 가야금 음악에 대한 우륵의 '낙이불류 애이불비'의 표현이라든가, 신라 김춘추가 당나라에서 석전의식을 참관하고 682년(신문왕2) 제도가 확립되었다는 것 등이 그러하다.

It is speculated that Goguryeo established Taehak which is the first Gukhak(National school) and practiced seokjeon. Ogyeong baksa(erudites of the Five Classics) is mentioned in Samguk sagi(Historical Record of the Three Kingdoms) on Baekje. And the expression of 'nagibullyu aeibulbi'(joyful but not overflowing, sad but not bitter) is found in Silla's Gayageum music. In addition, Silla's Chun-chu Kim observed the Seokjeon ceremony in the Tang Dynasty, and the system was established in 682 (King Sinmun 2).

Se especula que Goguryeo estableció Taehak que es la primera Gukhak(Escuela nacional) y practicó seokjeon. Ogyeong baksa(eruditos de los Cinco Clásicos) se menciona en Samguk sagi(Registro Histórico de los Tres Reinos) sobre Baekje. Y la expresión "nagibullyu aeibulbi" (alegre pero no desbordante, triste pero no amargo) se encuentra en la música Gayageum de Silla. Además, Chun-chu Kim de Silla observó la ceremonia Seokjeon en la dinastía Tang, y el sistema se estableció en 682 (King Sinmun 2).

717년 당으로부터 공자와 제자 72명의 화상을 가져와 국학에 안치하였다는 기록이 있는데, 석전 의식이 국학에서 봉행되었음을 의미한다.

In 717, there is a record that the portraits of Confucius and 72 of his disciples were brought from Tang and enshrined in Gukhak, which means that the seokjeon ceremony was performed in Gukhak

En 717, hay constancia de que los retratos de Confucio y 72 de sus discípulos fueron traídos de Tang y consagrados en Gukhak, lo que significa que la ceremonia del seokjeon se realizaba en Gukhak.

고려는 <국자감>에 문묘를 모셔놓고 석전을 올리고 왕이 친사하기도 했다.

The Goryeo enshrined Confucius at Gukjagam(National University), and the king even paid a visit.

Los Goryeo consagraron a Confucio en Gukjagam(Universidad Nacional), e incluso el rey le hizo una visita.

조선 건국 초기, 한양 천도 즈음한 1398년 <성균관>을 설치하고 대성전에 공자와 제자 및 우리나라 명현 을 봉안하여,

매년 봄 가을 두차례 석전을 올렸다.

In the early days of the Joseon Dynasty, in 1398, around the time of transferring capital to Hanyang, Seonggyun-gwan was built, and Confucius and his disciples, and famous sages of Korea were enshrined in Daeseongjeon, and Seokjeon was performed twice a year every spring and fall.

En los primeros tiempos de la dinastía Joseon, en 1398, alrededor de la época del traslado de la capital a Hanyang, se construyó Seonggyun-gwan, y Confucio y sus discípulos, y famosos sabios de Corea fueron consagrados en Daeseongjeon, y Seokjeon se realizaba dos veces al año cada primavera y otoño.

지방 고을 330여 개 향교에서도 중앙의 성균관과 마찬가지로 석전을 올렸다. 지금도 성균관과 지방 향교에서 우리 명현을 모시고 석전을 봉행한다.

The 330 Hyanggyo(local Confucian Academies) in local towns and villages also performed Seokjeon, as did Seonggyun-gwan in the center. Even today, Seonggyun-gwan and Hyanggyo(Local Confucian Academy) still perform Seokjeon ceremonies in honor of our Sages.

Las 330 Hyanggyo(Academias Confucianas locales) de los pueblos y aldeas locales también realizaban Seokjeon, al igual que Seonggyun-gwan en el centro. Incluso hoy en día, Seonggyun-gwan y Hyanggyo(Academia Confucionista Local) siguen realizando ceremonias Seokjeon en honor a nuestros Sabios.

유교 발생지인 중국에서도 이미 그 원형을 상실한 지금, 우리 한국은 세계적으로 유일하게 그 원형을 잘 보존하고 있으며, 국가무형문화재로 지정, 전승중이다.

Even China, where Confucianism originated, has already lost its original form, but Korea is the only country in the world that has preserved it well, and it is designated as a national intangible cultural property and is being passed down.

Incluso China, donde se originó el confucianismo, ya ha perdido su forma original, pero Corea es el único país del mundo que lo ha conservado bien, y está designado como bien cultural inmaterial nacional y se transmite.

석전대제: 석전제, 석채, 상정, 정제라고도 한다. 예악을 통해 성인과 스승에 대한 존경과 덕을 흠모하는 교육적 행사이자 추모 의식입니다.

Seokjeondaeje: Also known as Seokjeonje, Seokchae, Sangjeong, and Jungje. It is an educational event and memorial ritual that honors the virtues of saints and teachers with respect through Yeak(Courtesy and Music).

Seokjeondaeje: También conocido como Seokjeonje, Seokchae, Sangjeong y Jungje. Es un evento educativo y ritual conmemorativo que honra las virtudes de santos y maestros con respeto a través del Yeak(Cortesía y Música).

문묘제례악과 그 의식을 보존하기 위해, 1986년 11월1일에 성균관의 '석전대제보존회'를 중심으로 석전대제를 1986년 중요무형문화재로 지정하였다.

In order to preserve Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music) and its rituals, Seokjeon Daeje was designated as an important intangible cultural property in 1986, at the initiative of the Seokjeon Daeje Preservation Society of Sunggyun-gwan on November 1, 1986.

Con el fin de preservar el Munmyo Jeryeak (música del santuario confuciano) y sus rituales, el Seokjeon Daeje fue designado importante bien cultural inmaterial en 1986, por iniciativa de la Sociedad de Preservación del Seokjeon Daeje de Sunggyun-gwan el 1 de noviembre de 1986.

예악 사상 : 예의 절차와 성격에 맞도록 음악을 연주하여 군주로 하여금 태평성대를 만들어 백성들이 편안하도록 하려는 의미를 담고 있습니다.

Yeaksasang(The thought of courtesy and music) : Its idea is that the monarch is to make reign of peace for his subjects' well-being by playing music that fits the process and peculiarity of the ceremonies.

Yeaksasang(El pensamiento de la cortesía y la música) : Su idea es que el monarca debe hacer reinar la paz para el bienestar de sus súbditos tocando música que se ajuste al proceso y peculiaridad de las ceremonias.

아악과 아악기는 : 뒤에서 자세하게 설명할 예정입니다.

We'll get into the details of aak(ceremonial music) and aakgi(its instruments) later.

Más adelante entraremos en los detalles de aak(música ceremonial) y aakgi(sus instrumentos).

자 이제는 문묘제례 그리고 마지막으로 악에 대하여 개요를 소개하고 마치도록 하겠습니다.

For now, let's conclude with an overview of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and finally, ak.

Por ahora, concluyamos con una visión general de Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y, por último, ak.

악이란 노래, 춤, 그리고 악대(악기)의 한 세트로 구성되었습니다.

Ak(music) consisted of songs, dances, and a set of musical instruments.

Ak(música) consistía en canciones, danzas y un conjunto de instrumentos musicales.

문묘제례악에 사용되는 악을 아악이라고 합니다. 따라서 악기는 아악기를 말하며, 그 편성악대 구성에도 의미가 부여됩니다.

문묘와 제례 뿐 아니라, 음악에 대해서도 그 역사를 살펴볼 수 있습니다.

Ak(music) used in Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) is called aak(ceremonial music), so the instruments are called aakgi(instruments for aak), and There is a meaning in the composition of the band.

In addition to the history of Munmyo(Shrine of Confucius) and Jerye(Sacrificial Rites), we can also look at the history of its Ak(music).

Ak(música) utilizada en Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano) se llama aak(música ceremonial), por lo que los instrumentos se llaman aakgi(instrumentos para aak), y hay un significado en la composición de la banda.

Además de la historia de Munmyo(Santuario de Confucio) y Jerye(Ritos de Sacrificio), también podemos ver la historia de su Ak(música).

이후에 아악과 관련하여 중국 고대의 음악에서 유래되어 고려시대에 들어왔다는 점, 조선 세종대,고대 주의 제도와 조선의 현실에 맞게 정비되었다는 등의 내용에 대하여, 음악을 들으며 구체적으로 함께 살펴볼 예정입니다.

In the following sessions, we will learn about the history of aak, including its origins in ancient Chinese music, its introduction into Korea during the Goryeo Dynasty, and how it was adapted to the realities of Joseon by referring to the ancient Zhou Dynasty's system in the reign of King Sejong the Great.

En las siguientes sesiones, conoceremos la historia del aak, incluidos sus orígenes en la antigua música china, su introducción en Corea durante la dinastía Goryeo y cómo se adaptó a las realidades de Joseon haciendo referencia al antiguo sistema de la dinastía Zhou en el reinado del rey Sejong el Grande.

약 10년전 문묘 대성전 주변의 생생한 모습을 담은 동영상을 보면서 마치겠습니다.

오늘 내용은 여기까지입니다. 다음 시간에 만나요~.

동영상) 출처. 유튜브 문화재청서울문묘(한국의 옛 정취 4: 42) https://www.youtube.com/watch?v=jFWArSIwZZs

We'll end with a video that captures some vivid moments around Munmyo(Shrine of Confucius) Daeseongjeon(Hall of Great Completion) about 10 years ago.

That's all for today. See you next time~.

Video) Source. YouTube Cultural Heritage Administration Seoul Munmyo (Korea's Old Mood 4: 42) https://www.youtube.com/watch?v=jFWArSIwZZs

Munmyo(Confucian Shrine) Daeseongjeon(Hall of Great Completion)

Terminaremos con un vídeo que capta algunos momentos vívidos alrededor de Munmyo(Santuario de Confucio) Daeseongjeon(Salón de la Gran Finalización) hace unos 10 años.

Esto es todo por hoy. Hasta la próxima~.

Video) Fuente. YouTube Cultural Heritage Administration Seoul Munmyo (Korea's Old Mood 4: 42) https://www.youtube.com/watch?v=jFWArSIwZZs

Munmyo(Santuario de Confucio) Daeseongjeon(Salón de la Gran Finalización)

3 문제

다음 문제를 풀어보세요.

Q1. 의례와 음악의 관계는 어떠한가?

A1. 의례의 절차와 격에 맞는 음악이 정해져 있어서 예에 맞는 악곡을 연주한다.

3 Problem

Solve the following questions.

Q1. What is the relationship between Uirye(ritual) and its Eumak(music),?

A1. The music of a ritual is determined by the process and its peculiarity of the ceremony and the occasion, so the music is played according to them.

3 Preguntas

Resuelve las siguientes cuestiones.

Q1. ¿Cuál es la relación entre Uirye(ritual) y su Eumak(música)?

A1. La música de un ritual está determinada por el proceso y su peculiaridad de la ceremonia y la ocasión, por lo que la música se interpreta en función de ellos.

Q2. 문묘제례에 연주되는 음악을 무엇이라 하는가?

A2. 아악

Q2. What's the music that is played at the Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)?

A2. aak(ceremonial music)

Q2. ¿Cuál es la música que se toca en el Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)?

A2. aak(música ceremonial)

잘 정리하셨습니다.

Good Job.

Buen trabajo.

SCRIPT 3. 문묘제례의 역사 : 유교 의례와 석전대제

SCRIPT 3. History of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) : Confucian Uirye(ritual) and the Seokjeon Daeje(National Rite to Confucius)

SCRIPT 3. Historia de Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) : Uirye(ritual) confuciano y el Seokjeon Daeje(Rito nacional a Confucio).

▶ 학습목표

문묘제례의 역사를 알아보고, 기원과 변화과정을 통하여 전승의 의미를 확인한다.

▸ Learning Objectives

Learn about the history of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and understand the meaning of its transmission through its origins and process of changes.

▸ Objetivos de aprendizaje

Conocer la historia del Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y comprender el significado de su transmisión a través de sus orígenes y proceso de cambios.

#1

안녕하세요~ 이번에는 문묘제례의 역사를 알아보는 시간을 마련했습니다. 기원에서부터 변화과정을 살펴보고, 현재 전승의 의미를 이해하도록 하겠습니다.

먼저 문묘제례의 근원인 유교와 관련하여 고대 유교 의례의 특징을 간략하게 정리하고 기원을 살펴보도록 합니다.

#1

Hello~, now we're going to learn about the history of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). We'll look at its origins and changes, and understand the meaning of its transmission in the context of the present.

First, let's briefly summarize the characteristics of ancient Confucian rituals which are the roots of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). and explore its origins in relation to Confucianism.

#1

Hola~, ahora vamos a conocer la historia del Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). Veremos sus orígenes y cambios, y comprenderemos el significado de su transmisión en el contexto del presente.

En primer lugar, resumiremos brevemente las características de los antiguos rituales confucianos que constituyen las raíces del Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). y exploraremos sus orígenes en relación con el confucianismo.

2 고대 유교의례의 특징

유교는 공자의 가르침에서 출발한다. 기존의 신비롭고 신화적인 사유와 달리, 공자는 인간의 이성을 존중하는 토대 위에서 현실적이고 인문주의적인 철학사상을 전개한 것으로 간주된다. 이것은 치국치세의 방편이자, 점차 동아시아 전체 봉건사회를 규정짓는 이데올로기로 확장되었다.

2 Features of ancient Confucian rites

Confucianism originates from the teachings of Confucius. Unlike previous mystical and mythological reasoning, Confucius is considered to have developed a realistic, humanistic philosophy based on a respect for human reason. His philosophy was a way of governing the state and gradually expanded into an ideology that defined the entire feudal society of East Asia.

2 Características de los antiguos ritos confucianos

El confucianismo tiene su origen en las enseñanzas de Confucio. A diferencia de los razonamientos místicos y mitológicos anteriores, se considera que Confucio desarrolló una filosofía realista y humanista basada en el respeto a la razón humana. Su filosofía era una forma de gobernar el Estado y poco a poco se fue expandiendo hasta convertirse en una ideología que definió toda la sociedad feudal de

Asia Oriental.

문묘와 석전제가 갖는 이러한 이념적이고 정치적 기능으로 인해서, 봉건시대 한국과 중국을 비롯한 동아시아 역대 왕조마다 문묘제사를 성대하게 치렀다.

Due to these ideological and political functions of Munmyo(Shrine of Confucius) and Seokjeonje, every dynasty in East Asia, including feudal Korea and China, celebrated Munmyo Jesa(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius).

Debido a estas funciones ideológicas y políticas de Munmyo(Santuario de Confucio) y Seokjeonje, todas las dinastías de Asia Oriental, incluidas la Corea feudal y China, celebraban Munmyo Jesa(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio).

3 유교 의례의 기원(중국)

문묘의 공자 제사는 한나라 때에 학교에서 향음주례를 시행하면서 비롯된 것으로 알려졌다.(『후한서』「예의지」, "明帝永平二年三月 郡縣行鄉飮酒禮於學校 皆祀聖師周公孔子 牲以犬") 한때는 석전제에서 주공(周公)제사를 지내기도 하였으나, 당 현종(739)때 드디어 文宣王이라는 시호를 내린 뒤, 1657년 청대 이후 공자에게 더 이상 왕호를 쓰지 않게 되었다.

3 Origins of Confucian rituals (China)

Sacrificial rites for Confucius at Munmyo(Shrine of Confucius) is said to have originated during the Han Dynasty, when schools held Hyangeumjurye (district deremony of libation). -『Hu Han seo(History of the Later Han)』「yeuiji(book of manners)」, "明帝永平二年三月 郡縣行鄉飮酒禮於學校 皆祀聖師周公孔子牲以犬" - At one time, though at the Seokjeonje sacrificial rites were offered to Zhōu Wén Gōng Dàn, during Tang dynasty emperor Xuanzong(739) granted Confucius the royal title of Munsunwang(Exalted King of Culture). However Qing Dynasty in 1657, the royal title for Confucius was no longer used.

3 Orígenes de los rituales confucianos (China)

Se dice que los ritos de sacrificio para Confucio en Munmyo(Santuario de Confucio) se originaron durante la dinastía Han, cuando las escuelas celebraban Hyangeumjurye (deremonia distrital de libación). -『Hu Han seo(Historia de los últimos Han)』「yeuiji(libro de modales)」, "明帝永平二年三月 郡縣行鄉飮酒禮於學校 皆祀聖師周公孔子牲以犬" - En una época, aunque en el Seokjeonje se ofrecían ritos de sacrificio a Zhōu Wén Gōng Dàn, durante la dinastía Tang el emperador Xuanzong(739) concedió a Confucio el título real de Munsunwang(Rey Exaltado de la Cultura). Sin embargo, en la dinastía Qing, en 1657, el título real de Confucio dejó de utilizarse.

이렇듯 문묘제례의 종주국인 중국에서는 명청 이후 변화를 겪고 청말 이후로 전승이 단절되었습니다. 반면 우리나라에서는 고려와 조선시대를 거쳐 지금까지 계승되고 있다. 그러면, 우리 유교의례의 역사에 대하여 좀더 상세하게 살펴보

겠습니다.

In China, where Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) had originated, the tradition of Munmyo Jerye was interrupted since the Ming and Qing dynasties in which there were many chages in the tradition. In Korea, on the other hand, it has been practiced through the Goryeo and Joseon dynasties until now. Let's take a closer look at the history of Confucian rituals in Korea.

En China, donde se originó el Munmyo Jerye (ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), la tradición del Munmyo Jerye se interrumpió desde las dinastías Ming y Qing, en las que se produjeron muchos cambios en la tradición. En Corea, en cambio, se ha practicado durante las dinastías Goryeo y Joseon hasta la actualidad. Veamos más de cerca la historia de los rituales confucianos en Corea.

4 한국 유교의례의 역사(상고~고려)

한국 유교의례의 역사에 대하여 시대별로 살펴보면 다음과 같습니다. 우리나라에서 일찍이 공자를 추모하는 관련사항이 확인되는 것은 신라 때이다. 『삼국사기』「직관지」에 '孔子廟堂大舍錄事'.에서 직함이 보인다는 점에서 담당기관이 존재했음을 짐작한다.

4 History of Korean Confucian Rituals (Ancient times to Goryeo)

The history of Confucian rituals in Korea is known like this according to its each period. The earliest reference to memorializing Confucius in Korea is found in the history of the Silla Dynasty. We can see government official title 'Gongjamyodangdaesaroksa(Officer for Confucian Rituals)' in the 「Jikgwanji(book of government official titles)」 at 『Samguk sagi(History of the Three Kingdoms)』, which suggests that there was an organization in charge.

4 Historia de los rituales confucianos coreanos (De la Antigüedad a Goryeo)

La historia de los rituales confucianos en Corea se conoce así según cada periodo. La primera referencia a la conmemoración de Confucio en Corea se encuentra en la historia de la dinastía Silla. Podemos ver el título oficial del gobierno 'Gongjamyodangdaesaroksa(Oficial para los rituales confucianos)' en el 「Jikgwanji(libro de títulos oficiales del gobierno)」 en 『Samguk sagi(Historia de los Tres Reinos)』, lo que sugiere que había una organización a cargo.

다만 설치 시기나 다른 내용은 알 수 없다. 또한 717년 성덕왕 때 당에 다녀온 김수충(金守忠)이 문선왕과 제자의 화상을 가지고 왔으며, 왕명에 따라서 <태학>에 두었다고도 한다.(『삼국사기』「신라본기」) 이밖에도 고구려와 백제의 내용은 앞서 <개요>에서도 언급한 바 있으니 참고하기 바랍니다.

However, we don't know when it was established or anything else. It is also said that Kim Soo-chung, who went to Tang during the reign of King Seongdeok in 717, brought images of Munsunwang(Exaled king of culture, Confucius) and his disciples and placed them in the Taehak(National Confucian University) according to the king's command<『Samguk sagi(History of the Three Kingdoms)』「Silla

bongi(Annals of Silla)」>. Additionally, the contents of Goguryeo and Baekje were mentioned in the previous <Overview>, so please refer to it.

Sin embargo, no sabemos cuándo se estableció ni nada más. También se dice que Kim Soo-chung, que fue a Tang durante el reinado del rey Seongdeok en 717, trajo imágenes de Munsunwang(Exaltado rey de la cultura, Confucio) y sus discípulos y las colocó en la Taehak(Universidad Nacional Confuciana) según el mandato del rey<『Samguk sagi(Historia de los Tres Reinos)』. 「Silla bongi(Anales de Silla)」>. Además, los contenidos de Goguryeo y Baekje se mencionaron anteriormente en <Gaeyo>, así que por favor refiérase a ella.

고려 시대의 유교와 관련한 기록은 먼저 '훈요10조' 에서 보인다. 그중 네 번째로, '우리 동방은 예로부터 당唐의 풍속을 숭상해 예악문물을 모두 거기에 좇고 있으나, 풍토와 인성이 다르므로 반드시 같이할 필요는 없다...'고 하여 예악에 대한 고려 태조의 인식을 보여준다.

The first record of Confucianism in Goryeo period is found in Hunyosipjo(10 commandments of emperor Taejo). In the fourth of these, it says, "We in the East have long revered the customs of Tang Dynasty and follow all the cultures of them including courtesy and music, but they are not necessarily to be the same because we have different climate, environment, and personalities...", showing emperor Taejo's recognition of Confucianism.

El primer registro del confucianismo en el periodo Goryeo se encuentra en Hunyosipjo(10 mandamientos del emperador Taejo). En el cuarto de ellos dice: "Nosotros, en Oriente, hemos venerado durante mucho tiempo las costumbres de la dinastía Tang y seguimos todas sus culturas, incluidas la cortesía y la música, pero no tienen por qué ser las mismas porque tenemos un clima, un entorno y unas personalidades diferentes...", lo que muestra el reconocimiento del confucianismo por parte del emperador Taejo.

다음으로 고려시대 『고려사』「예지」에 의하면, 유교의 실천적 예를 드러내는 다섯 가지 의례로서 길례, 흉례, 군례, 빈례, 가례를 기록하였는데, 그중 문묘제례가 곧 길례에 해당한다.

Next, according to「Yeji(book of Ye)」of『Goryeosa(History of Goryeo)』, there are five rituals that reveal courtesy of Confucianism in practice. They are gillye(auspicious rite), hyungnye(funeral rite), gullye(ceremony for military review), billye(ceremony for receiving state guest), garye(felicitous rite). Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) is under the category of gillye(auspicious rite).

A continuación, según「Yeji(libro de Ye)」de『Goryeosa(Historia de Goryeo)』, hay cinco rituales que revelan la cortesía del confucianismo en la práctica. Son gillye(rito auspicioso), hyungnye(rito funerario), gullye(ceremonia de revista militar), billye(ceremonia de recepción de invitados de estado), garye(rito feliz). Munmyo Jerye(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) pertenece a la categoría de gillye(rito auspicioso).

한편, 문묘의 설치에 관한 기록은 없으나, 1020년 최치원이 '선현묘당'에 종사된 점에서 늦어도 이 시기까지 문묘가 설치되어 국가에서 제사한 것으로 볼 수 있다.

On the other hand, though there is no record of the establishment of Munmyo(Shrine of Confucius) since Choi Chi-won was enshrined in seonhyeonmyodang(shrine of ancient sages) in 1020, it can be assumed that Munmyo was established by this time at the latest.

Por otro lado, aunque no hay constancia del establecimiento de Munmyo(Santuario de Confucio) desde que Choi Chi-won fue consagrado en seonhyeonmyodang(santuario de los antiguos sabios) en 1020, cabe suponer que Munmyo se estableció como muy tarde en esta época.

특히, 송나라로부터 들어온 <대성아악>과 관련하여 아악이 들어온 직후, 궁중 길례의 태묘, 원구, 사직 등의 대사와 선농, 선잠 그리고 문묘제례 등의 중사에 연주하였다는 점에서 문묘제례도 거행되었음을 알 수 있다(『고려사』「악지」).

In particular, in relation to the <Daeseong aak(Ceremonial music made by Daeseongbu which is the Music Bureau of Song Dynasty)>, which was introduced from the Song Dynasty, it can be speculated that immediately after the introduction of the aak(Ceremonial music), Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) was also held, as aak(Ceremonial music) was played at daesa(major rituals) as well as jungsa(medium rituals). As daesa(major rituals) there are some gungjung-gillye(auspicious rite at court) such as rites at Taemyo(Supreme Shrine), Won-gu(Round altar), Sajik(altars of the land and grain). As jungsa(medium rituals) there are some rites at Seonnong(altar of agriculture), Seonjam(altar for sericultural rite), as well as Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) (『Goryeosa(History of Goryeo)』, 「Akji(Monograph on Music」).

En particular, en relación con el <Daeseong aak(Música ceremonial hecha por Daeseongbu que es la Oficina de Música de la Dinastía Song)>, que se introdujo a partir de la Dinastía Song, se puede especular que inmediatamente después de la introducción del aak(Música ceremonial), también se celebró Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), ya que el aak(Música ceremonial) se tocaba tanto en daesa(Rituales mayores) como en jungsa(Rituales medianos). Como daesa(rituales principales) hay algunos gungjung-gillye(ritos auspiciosos en la corte) como los ritos en Taemyo(santuario supremo), Won-gu(altar redondo), Sajik(altares de la tierra y el grano). Como jungsa(rituales medios) hay algunos ritos en Seonnong(altar de la agricultura), Seonjam(altar del rito sericultural), así como Munmyo Jerye(Ritos sacrificiales en el Santuario de Confucio) (『Goryeosa(Historia de Goryeo)』, 「Akji(Monografía sobre música」).

더불어 고려 최대의 교육기관인 <국자감>의 대성전에 문묘를 모셔놓고 석전을 올리고 왕이 친사했다는 『고려사』의 기록을 통해서, 당시 문묘제례는 학교 향음주례의 석전대제로 거행되었음을 짐작할 수 있다.

In addition, it can be inferred that Seokjeondaeje(National Rite to Confucius) was performed as Hyangeumjurye(district ceremony of libation) of School through the record of『Goryeosa(History of Goryeo)』. It says that Confucius was enshrined at Daeseongjeon(the Hall of Great Completion) in

Gukjagam(National University) which is the largest educational institution in Goryeo, and emperor himself performed Seokjeon(Ceremoniaol Offering of Libation to Confucius).

Además, se puede deducir que Seokjeondaeje(Rito Nacional a Confucio) se realizaba como Hyangeumjurye(ceremonia distrital de libación) de Escuela a través del registro de 『Goryeosa(Historia de Goryeo)』. Dice que Confucio fue consagrado en Daeseongjeon(la Sala de la Gran Finalización) en Gukjagam(Universidad Nacional) que es la mayor institución educativa de Goryeo, y el propio emperador realizó Seokjeon(Ceremoniaol de Ofrenda de Libación a Confucio).

5 한국 유교의례의 역사(조선)

조선의 오례는 길례, 가례, 빈례, 군례, 흉례의 순서로 고려와 비교하여 길례를 우선순위에 둔 것이 같다. 이것은 조선 초기 세종대에 시작하여 『세종실록』「오례」와 『국조오례의』 등에 상세하게 수록되었다.

5 History of Korean Confucian Rituals (Joseon)

Orye(The Ceremonies of the Five Rites) of the Joseon Dynasty were in the following order: gillye(auspicious rite), garye(felicitous rite), billye(ceremony for receiving state guest), gullye(ceremony for military review), hyungnye(funeral rite). It is the same with Goryeo that gillye(auspicious rite) is the first among the five rites. Orye(The Ceremonies of the Five Rites) began in the early Joseon Dynasty during the king Sejong. They are described in detail in 「Orye(Five Rites)」 from 『Sejong sillok(Annals of King Sejong)』 and 『Gukjo oryeui(Book on the Five Rites of State)』.

5 Historia de los rituales confucianos coreanos (Joseon)

Las Orye (Ceremonias de los Cinco Ritos) de la Dinastía Joseon seguían el siguiente orden: gillye (rito auspicioso), garye (rito feliz), billye (ceremonia para recibir a los invitados del Estado), gullye (ceremonia de revista militar), hyungnye (rito funerario). En Goryeo, gillye(rito propicio) es el primero de los cinco ritos. Orye (las ceremonias de los cinco ritos) comenzaron a principios de la dinastía Joseon durante el reinado de Sejong. Se describen detalladamente en 「Orye(Los Cinco Ritos)」 de 『Sejong sillok(Anales del Rey Sejong)』 y 『Gukjo oryeui(Libro sobre los Cinco Ritos de Estado)』.

조선은 예와 악으로써 치국을 강조한 유교국가였기 때문에, 대사인 종묘를 필두로 하여 중사에 해당하는 문묘제례를 위해 1398년 한양천도와 함께 <성균관>을 설립하였다. 석전은 비록 大祀가 아니었지만, 예악을 통한 교화를 이룬다는 점에서 중요한 국가적 행사로 간주되었다.

Since Joseon was a Confucian state that emphasized ruling by Ye(Courtesy) and Ak(Music), along with moving capital to Hanyang, Seonggyungwan(State Confucian Academy) was established in 1398 for Daesa(major rites), i.e. Jongmyo Jerye(Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine) and Jungsa(medium rites), i.e. Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). Although Seokjeon(sacrifice to Confucius) was not Daesa(major rites), it was considered an important national event in terms of achieving edification through yeak(courtesy and music).

Puesto que Joseon era un Estado confuciano que enfatizaba el gobierno por Ye(Cortesía) y Ak(Música), junto con el traslado de la capital a Hanyang, en 1398 se estableció Seonggyungwan(Academia Confuciana Estatal) para Daesa(ritos mayores), es decir, Jongmyo Jerye(Ritual Real Ancestral en el Santuario de Jongmyo) y Jungsa(ritos medios), es decir, Munmyo Jerye(Ritos de Sacrificio en el Santuario de Confucio). Aunque el Seokjeon(sacrificio a Confucio) no era Daesa(ritos mayores), se consideraba un acontecimiento nacional importante para lograr la edificación a través del yeak(cortesía y música).

조선의 국립 최고의 학부인 <성균관> 대성전에서 공자를 비롯한 성현과 우리나라 명현의 위패를 봉안하고서 매년 봄, 가을 두차례 석전을 올렸다. 왕이 석전대제에 친히 참석하는 예는 극히 드물었지만, 성종이 친사한 예가 있어 이를 聖事로 여겼다고 한다. 지방 향교에서도 같은 의식을 거행하였다.

Seokjeon(Sacrifice to Confucius) was held twice a year, in the spring and fall, at Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyungwan(State Confucian Academy), the highest national academy of Joseon, in the presence of enshrined plaques of Confucius and other famous Korean sages. It was extremely rare for the king to personally attend the SeokjeonDaeje(National Rite to Confucius). When the king Seongjong himsef performed SeokjeonDaeje(National Rite to Confucius), it was considered a sacred event. The same rituals were held at Hyanggyo(Local Confucian Academy).

El Seokjeon (Sacrificio a Confucio) se celebraba dos veces al año, en primavera y otoño, en el Daeseongjeon (Salón de la Gran Culminación) de la Seonggyungwan (Academia Confuciana Estatal), la más alta academia nacional de Joseon, en presencia de las placas consagradas de Confucio y otros famosos sabios coreanos. Era muy raro que el rey asistiera personalmente al SeokjeonDaeje (Rito Nacional a Confucio). Cuando el propio rey Seongjong celebraba el SeokjeonDaeje (Rito Nacional a Confucio), se consideraba un acontecimiento sagrado. Los mismos rituales se celebraban en Hyanggyo(Academia Confuciana Local).

6 한국 유교의례의 역사(20세기 초)

일제강점기 동안 문묘제례악의 담당기관인 <이왕직아악부> 에서는 아악부원의 감소 속에서 명맥을 유지한 채 일반 사회로 공개 연주되었다. 이때 석전대제는 그 전과 다른 몇 가지 다른 점을 확인할 수 있는데요. 당시 석전은 기존 야간에 거행하던 방식에서 오전에 진행하는 체제로 바꾸고 성현의 가르침을 강연하는 대신 일제의 체제를 내용으로 삼았다.

6 History of Korean Confucian rituals (early 20th century)

During the Japanese occupation of Korea, the Yiwangjik aakbu(the Royal Music Institute of Yi Household) remained in existence and performed its music in public despite the decline in the number of Ahakbu members. The SeokjeonDaeje(National Rite to Confucius) had several differences from its predecessors: it was held in the morning instead of at night, with the propaganda of the system of the Japanese Empire instead of lectures on the teaching of the sages.

6 Historia de los rituales confucianos coreanos (principios del siglo XX)

Durante la ocupación japonesa de Corea, el Yiwangjik aakbu (Instituto Real de Música de la Casa Yi) siguió existiendo e interpretó su música en público a pesar de la disminución del número de miembros del Ahakbu. El SeokjeonDaeje(Rito Nacional a Confucio) tenía varias diferencias con sus predecesores: se celebraba por la mañana en vez de por la noche, con propaganda del sistema del Imperio Japonés en vez de conferencias sobre las enseñanzas de los sabios.

석전의 거행일시도 양력으로 획일화 하는 등 우리의 전통적 사상을 변질시켰다. 최근 한국영상자료원의 홈페이지에 소중한 영상자료(James Henry Morris, 1871-1942)가 공개되었습니다. Archives Korea 1930-1940 라는 타이틀로 공개된 영상 자료 중, <1936년 추계 석전대제> 장면에 의하면, 제사를 거행하는 헌관 들과 구경하러 온 일반 참관인, 연주 악대, 원형이 훼손된 팔일무, 그리고 마지막 절차인 축문을 태우는 망료 의 장면을 볼 수 있습니다.

The date that Seokjeon(Rite to Confucius) had been held was also changed to the Western calendar. It changed our traditional thoughts. Recently, a valuable archival video of James Henry Morris (1871-1942) was uploaded on the website of the Korea Movie Archive. From the scenes of「the 1936 Autumn SeokjeonDaeje」in the video under the title『Archives Korea 1930-1940』, we can see dedication officials(heon-gwan) performing the ritual, the public audiences, a band playing, Parilmu(eight rows of line dance) lost its original archetypes, and the final process of the ritual i.e. Mangnyo(incineration of prayers) burning chungmun(ritual prayer).

La fecha en que se celebraba el Seokjeon (Rito a Confucio) también se cambió al calendario occidental. Esto cambió nuestros pensamientos tradicionales. Recientemente, un valioso vídeo de archivo de James Henry Morris (1871-1942) fue subido a la página web del Archivo Cinematográfico de Corea. En las escenas de「el SeokjeonDaeje de otoño de 1936」que aparecen en el vídeo bajo el título『Archivos Corea 1930-1940』, podemos ver a funcionarios dedicados(heon-gwan) realizando el ritual, al público asistente, una banda tocando, el Parilmu(danza en línea de ocho filas) perdió sus arquetipos originales, y el proceso final del ritual i. e. Mangnyo(incineración de oraciones) quemando chungmun(oración ritual).

먼저 화면의 오른쪽 자료는 역시 1936년 석전대제로서 등가의 노고, 어, 편경과 악사가 보입니다. 잠시 1936년 일제강점기 한국의 문묘제례 상황중 제례절차의 마지막 부분을 중심으로 동영상을 보겠습니다.

First, at the right side of the screen, which is also the 1936 Seokjeon Daeje we see nogo(set of small barrel-shaped double-headed drums), eo(wooden scraper), pyeon-gyeong(sisteen-stone chime) and musicians in deungga(orchestra on the terrace). For a moment, let's see the video focusing on the last part of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) in 1936 under the Japanese occupation.

En primer lugar, en la parte derecha de la pantalla, que también es el Seokjeon Daeje de 1936 vemos nogo(conjunto de pequeños tambores de doble cabeza en forma de barril), eo(rascador de madera), pyeon-gyeong(carillón de piedra sisteen) y músicos en deungga(orquesta en la terraza). Por un mo-

mento, veamos el vídeo centrado en la última parte del Munmyo Jerye(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) en 1936 bajo la ocupación japonesa.

* Archives Korea 1930-1940 (04:36:00~ 04:36:35, 04:39:34~ 04:41:00) 1936년 문묘추계석전제(1936년 문묘추계 석전대제 최근 한국영상자료원 공개 영상)

* Archives Korea 1930-1940 (04:36:00~ 04:36:35, 04:39:34~ 04:41:00) 1936 Munmyo Chuseok Seokjeon (1936 Munmyo Autumn Seokjeon-Daeje recently released by Korea Video Archive)

* Archivos Corea 1930-1940 (04:36:00~ 04:36:35, 04:39:34~ 04:41:00) 1936 Munmyo Chuseok Seokjeon (1936 Munmyo Otoño Seokjeon-Daeje publicado recientemente por Korea Video Archive).

2948.9.9촬영 석전대제를 거행중인 당시 유림들 (출처.국사편찬위원회)

phographed on 9. Sep. 2948. Confucian Scholars performing Seokjeon-Daeje (Source: National History Compilation Committee)

Eruditos confucianos representando Seokjeon-Daeje (Fuente: Comité Nacional de Recopilación de la Historia).

https://www.kmdb.or.kr/vod/player2?movieId=B&movieSeq=10212&mulId=58781&fileId=98093&levelClss=Z&userId= 전체(04:35:43:10-04:41:56:09)

https://www.kmdb.or.kr/vod/player2?movieId=B&movieSeq=10212&mulId=58781&fileId=98093&levelClss=Z&userId= whole (04:35:43:10-04:41:56:09)

https://www.kmdb.or.kr/vod/player2?movieId=B&movieSeq=10212&mulId=58781&fileId=98093&levelClss=Z&userId= whole (04:35:43:10-04:41:56:09)

7 1945년 이후 ~

이제 대한민국이 독립에 즈음하여, 1945년 전국 유림대회를 전기로 점차 본래의 유학과 학문 사상의 기능을 회복하였

습니다.

7 After 1945 ~

Now that Korea had gained independence, the 1945 National Yurim(Confucian Scholars) Convention was gradually restored to its original function of scholarship and learning.

7 Después de 1945 ~

Ahora que Corea se había independizado, la Convención Nacional de Yurim (eruditos confucianos) de 1945 recuperó gradualmente su función original de erudición y aprendizaje.

오른쪽 자료는 1948년 서울 성균관 대성전의 추계석전대제를 촬영한 사진입니다. 등가의 편종과 편경을 연주하는 악사들이 보이고, 절차를 거행하는 유림들이 일렬로 서 있습니다.

The photo on the right is a photograph of the 1948 Autumn Seokjeon-Daeje performed in Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyun-gwan(Confucian Academy) in Seoul, Korea. We see the musicians playingng pyeon-jong(sixteen-bell chime), pyeon-gyeong(sisteen-stone chime) in deungga(orchestra on the terrace) and Confucian scholars standing in a line performing the ceremony.

La foto de la derecha es una fotografía del Seokjeon-Daeje de otoño de 1948 interpretado en Daeseongjeon(Sala de la Gran Finalización) de Seonggyun-gwan(Academia Confucio) en Seúl, Corea. Vemos a los músicos tocandong pyeon-jong(carillón de dieciséis campanas), pyeon-gyeong(-carillón de sisteen-piedra) en deungga(orquesta en la terraza) y a los eruditos confucianos de pie en fila realizando la ceremonia.

이제 오늘날의 유교의례와 관련하여 간단하게 말씀드리고 마치겠습니다.

I will now conclude with a brief remark about Confucian rituals today.

Concluiré ahora con un breve comentario sobre los rituales confucianos actuales.

- (문묘에 설총(655~?), 최치원(857~?)선생 봉안 1000년 기념의 해). 지난 2020년은 문묘에 최치원 선생을, 2022년은 설총 선생을 봉안한 지, 각 1000년이 되는 해였다. 설총 선생은 한국 유학의 효시로 손꼽을 정도로 유학 사상의 정립과 발전에 지대한 공헌을 남긴 유학자이다. 최치원 선생은 남북국시대의 학자, 문장가 그리고 관료였다. 생존 당시는 신라 사회가 쇠퇴하여 오히려 고려 국가 체제를 정비하는데 영향을 끼쳤다.

- (The 1000th anniversary of the enshrinement of Seolchong (655-?) and Choi Chi-won (857-?) in Munmyo). Last 2020 marks the 1000th anniversary of the enshrinement of Choi Chi-won and 2022 marks the 1000th anniversary of the enshrinement of Seol chong. Seol chong is considered one of the founding fathers of Korean Confucian study and made significant contributions to the establishment

and development of Confucian thought. Choi Chi-won was a scholar, writer, and bureaucrat during the Dynasty of the North(Balhae) and South(Silla). At the time of his living, Silla was in decline, so he was rather influencial on the reorganization of Goryeo state system.

- (Milenario de la consagración de Seolchong (655-?) y Choi Chi-won (857-?) en Munmyo). En 2020 se celebra el 1000 aniversario de la consagración de Choi Chi-won y en 2022 el de Seol chong. Seol chong está considerado uno de los padres fundadores del estudio confuciano coreano e hizo importantes contribuciones al establecimiento y desarrollo del pensamiento confuciano. Choi Chi-won fue un erudito, escritor y burócrata durante la Dinastía del Norte (Balhae) y del Sur (Silla). En la época en que vivió, Silla estaba en declive, por lo que tuvo bastante influencia en la reorganización del sistema estatal de Goryeo.

현재까지 서울의 성균관과 각 지방의 향교에서는 최치원과 설총, 안향, 정몽주, 송시열, 이황, 이이 등 중국과 우리나라의 유학자를 기리고 기념하는 행사가 성대하게 개최되고 있습니다.

To this day, Seonggyun-gwan(National Confucian Academy) in Seoul and local Hyanggyo(Local Confucian Academy) in each province hold events to honor and commemorate Choi Chi-won, Seolchong, An Hyang, Jung Mong-ju, Song Si-yeol, Yi Huang, Yi Yi, and other Chinese and Korean Confucian scholars.

A día de hoy, la Seonggyun-gwan (Academia Nacional Confucionista) de Seúl y la Hyanggyo (Academia Confucionista Local) de cada provincia celebran actos en honor y conmemoración de Choi Chi-won, Seolchong, An Hyang, Jung Mong-ju, Song Si-yeol, Yi Huang, Yi Yi y otros eruditos confucianos chinos y coreanos.

8 문제

이하 현재 전승의 내용은 다른 주제의 수업에서 자세하게 말씀드리겠습니다.

마지막으로 학습내용을 잘 정리한 뒤, 문제를 풀고 마무리 하시기 바랍니다.

수고하셨습니다.

Problem #8

We'll discuss the content of the current Confucian inheritance more detail in another lesson.

In the meantime, we encourage you to review the material, solve the problems, and wrap things up.

Thank you for your efforts.

#8 Preguntas

Discutiremos el contenido de la herencia confuciana actual con más detalle en otra lección.

Mientras tanto, te animamos a repasar el material, resolver los problemas y terminar.

Gracias por vuestros esfuerzos.

문제

Q1. 중국 문묘제례의 경우, 전승이 단절된 시기는 언제인가요?

A1. 청대이후 더 이상 문선왕의 호를 사용하지 않다가, 결국 단절되었다.

The questions

Q1. In the case of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius), when was the tradition dicontinued?

A1. After the Qing Dynasty, the royal title of Munseonwang(Exalted king of Culture) was no longer used, and the tradition of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) was eventually discontinued.

Las preguntas

Q1. En el caso de Munmyo Jerye (ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), ¿cuándo se interrumpió la tradición?

A1. Después de la Dinastía Qing, el título real de Munseonwang (Rey Exaltado de la Cultura) dejó de usarse, y la tradición de Munmyo Jerye (Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) se interrumpió.

Q2. 우리나라는 시대별로 문묘를 거행한 기관이 어디인가?

A2. 고구려 <태학>, 고려<국자감>, 조선<성균관>과 각 지방의 향교

Q2. In Korea, which organizations performed Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)?

A2. Goguryeo <Taekhak>, Goryeo <Gukjagam>, Joseon <Seonggyun-gwan>, and each province's Hyanggyo

Q2. En Corea, ¿qué organizaciones realizaron el Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)?

A2. Goguryeo <Taekhak>, Goryeo <Gukjagam>, Joseon <Seonggyun-gwan>, y el Hyanggyo de cada provincia.

SCRIPT 4. 문묘제례악의 역사 1

SCRIPT 4. History of 'Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)' 1

SCRIPT 4. Historia de 'Munmyo Jeryeak(Música del santuario confuciano)' 1

안녕하세요~ 오늘은 <문묘제례악의 역사> 첫 번째 시간입니다.

지난 시간에 살펴본 문묘제례의 역사에 이어서 시대별 음악의 변화를 살펴보는 내용입니다.

오늘 시간의 ▶ 학습목표는

문묘제례악의 역사를 알아보고, 기원과 변화과정을 통하여 전승의 의미를 확인하도록 합니다.

Hello~ This is the first class of history of 'Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)'

Continuing from the last class which was on the history of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius), now we'll be looking at the change of ritual music according to each historical period.

Today's learning objectives are

Learn about the history of 'Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)' and understand the meaning of transmission through its origins and changes.

Hola~ Esta es la primera clase de historia de 'Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)'.

Continuando con la última clase que trató sobre la historia de Munmyo Jerye (Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), ahora veremos el cambio de la música ritual según cada período histórico.

Los objetivos de aprendizaje de hoy son

Conocer la historia del 'Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio)' y comprender el significado de la transmisión a través de sus orígenes y cambios.

2 아악의 기원 (제례악의 유래)

동양에서 가장 오래된 음악으로 알려진 아악은 제례에 사용하는 음악이다. 기원전 중국 노나라 출신의 공자가 유교를 주창하고 유교 의식에 사용한 음악이 곧 아악입니다.

2 The Origin of aak (ceremonial music)

One of the oldest forms of music in the East is aak(ceremonial music) used in Jerye(sacrificial rites). It is aak(ceremonial music) that was used in Confucian rituals since Confucius, a native of the state of Lu in China, founded Confucianism.

2 El origen del aak (música ceremonial)

Una de las formas más antiguas de música en Oriente es el aak (música ceremonial) utilizada en el Jerye (ritos de sacrificio). El aak(música ceremonial) se utilizaba en los rituales confucianos desde que Confucio, oriundo del estado de Lu en China, fundó el confucianismo.

'아악은 성인이 천지와 자연의 형상을 본떠 만든 것으로, 예(courtesy)로써 질서를 세우고, 악을 통해서 세상을 조화롭게 만든다(樂者 天地之和也 禮者 天地之序也)' 고 하였다. 이것은 화면의 한자 부분의 뜻에 해당한다. 즉, 공자가 말하는 '악'이란, 간결한 음악(Concise music)으로써 바름(right)을 추구하는 것이며, 이러한 음악이 아악이다. 아악은 예와 함께 치세(reign)의 수단이었다. 정치의 안정과 국가의 안녕을 보여주는 일종의 상징인 셈이다.

Confucius said, "aak(ceremonial music) was created by the saints in the image of the heavens, the earth, and the nature, so it establishes order through courtesy and harmonizes the world through music.(樂者天地之和也 禮者天地之序也)". This corresponds to the meaning of the Chinese characters on the screen. In other words, the "ak(music)" that Confucius speaks of is aak(ceremonial music) pursuing right through concise music, Together with Ye(Courtesy), aak(ceremonial music) was a means of reign. It is a kind of symbol that shows political stability and the well-being of the country.

Confucio dijo: "aak(música ceremonial) fue creada por los santos a imagen de los cielos, la tierra y la naturaleza, por lo que establece el orden a través de la cortesía y armoniza el mundo a través de la música.(樂者天地之和也 禮者天地之序也)". Esto se corresponde con el significado de los caracteres chinos de la pantalla. En otras palabras, la "ak(música)" de la que habla Confucio es aak(música ceremonial) que persigue a través de la música concisa, Junto con Ye(cortesía), aak(música ceremonial) era un medio de reinado. Es un tipo de símbolo que muestra la estabilidad política y el bienestar del país.

3 동아시아 고유의 음악문화

공자 - 유교 - 아악, 예와 악 - 치세

이렇듯 세상에 존재하는 음악 가운데 '아악(ceremonial music)' 을 가장 아정하고 좋은 음악으로 여겨왔고, 유교식 의례의 연주 전통을 수립함으로써, 동아시아 고유의 예악사상(courtesy and music)과 문화를 형성하였다. 앞에서 우리는 한반도에 일찍이 유교문화가 유입되어 전통사상을 이루었음을 확인한 바 있다. 유교의 예악사상에 따라서 치세(reign)에 필요한 유교사상은 예(courtesy)와 음악을 함께 하였을 것으로 충분히 짐작할 수 있다. 참고로 현재 전승되고 있는 한국의 전통음악 중에는 동아시아의 공통된 음악문화 외, 한국의 사회문화와 생활양식에 바탕을 둔 여러 음악들이 있다는 점도 함께 알아두면 한국을 이해하는데 좀더 도움이 될 것이다.

3 East Asia's Unique Music Culture

Confucius - Confucianism – aak(ceremonial music), Ye(Courtesy) and Ak(Music) - reign

Confucius considered aak(ceremonial music) to be the most gentle and good music in the world, and by establishing the tradition of playing Confucian ceremonial music, he formed Yeaksasang(The

thought of courtesy and music) and culture uniquely in East Asia. In the previous section, we have seen that Confucian culture was introduced early to the Korean Peninsula and formed traditional thoughts. In accordance with Yeaksasang(Confucian thoughts of courtesy and music), it is reasonable to assume that the Confucian thought put emphasis on Ye(courtesy) and eumak(music) necessary for reign. Additionally, it would be helpful to understand Korea, if you see in Korean traditional music that there are several types of traditional music based on Korean social culture and lifestyle in addition to the common musical culture of East Asia.

3 La cultura musical única de Asia Oriental

Confucio - Confucianismo - aak(música ceremonial), Ye(cortesía) y Ak(música) - reinado

Confucio consideraba que el aak(música ceremonial) era la música más suave y buena del mundo, y al establecer la tradición de tocar música ceremonial confuciana, formó el Yeaksasang(El pensamiento de la cortesía y la música) y la cultura única en Asia Oriental. En la sección anterior, hemos visto que la cultura confuciana se introdujo tempranamente en la península coreana y formó pensamientos tradicionales. De acuerdo con el Yeaksasang(pensamiento confuciano de la cortesía y la música), es razonable suponer que el pensamiento confuciano puso énfasis en el Ye(cortesía) y el eumak(música) necesarios para reinar. Además, sería útil para entender Corea, si usted ve en la música tradicional coreana que hay varios tipos de música tradicional basada en la cultura social coreana y el estilo de vida, además de la cultura musical común de Asia oriental.

4 대악의 사례

삼국시대 중(the period of the Three States, Shilla(555)),

가야금이 가야에서 신라로 전해질 때, 신라 궁중의 악사들이 만든 곡을 듣고 우륵은 (“낙이불류 애이불비 가위正야”) “즐거움이 지나치지 않고, 슬프되 비통하지 않으니 가히 바르다(right)”고 했다.

4 Examples of Daeak(Great Music)

During Samguk Sidae(Three Kingdoms period), Silla (555),

When Gayageum was transmitted from Gaya to Silla, listening the music composed by court musician of Silla, Ureuk said that the music was sufficiently right as it was joyful but not overflowing, sad but not bitter(nagibullyu aeibulbi).

4 Ejemplos de Daeak(Gran Música)

Durante Samguk Sidae(periodo de los Tres Reinos), Silla (555),

Cuando el Gayageum fue transmitido de Gaya a Silla, al escuchar la música compuesta por el músico de la corte de Silla, Ureuk dijo que la música era suficientemente correcta ya que era alegre pero no desbordante, triste pero no amarga(nagibullyu aeibulbi).

6세기 신라의 진흥왕은 이러한 특징을 궁중의 대악(concise music)으로 삼았다고 하였으니, 이때 이미 한반도에서 유교사상이 반영된 궁중 음악을 지향했음을 짐작할 수 있다. 사진은 한국의 서울 북한산에 세워진 신라 진흥왕 순수비(555, 현재 서울용산구 국립중앙박물관 소장)입니다. 신라 진흥왕 순수비(555년) 한국 국립중앙박물관 소장 사진출처 두산백과두피디아

King Jinheung of Silla in the 6th century is said to have made the music of them court music as Daeak(Great Music) for its concise music. So it can be conjectured that the court music in the Korean peninsula was already oriented to the music reflecting Confucian thoughts. Pictured here is the monument commemorating King Jinheung of Silla for his tour (555, now in the collection of the National Museum of Korea, Yongsan-gu, Seoul), built on Bukhansan Mountain in Seoul, South Korea. The monument commemorating King Jinheung of Silla for his tour (555) in the collection of the National Museum of Korea Photo credit: Doosan Encyclopedia and Wikipedia

Se dice que el rey Jinheung de Silla, en el siglo VI, denominó a su música de corte Daeak (Gran Música) por su concisión musical. Así que se puede conjeturar que la música de corte en la península coreana ya estaba orientada a la música que reflejaba los pensamientos confucianos. En la foto, el monumento que conmemora al rey Jinheung de Silla por su viaje (555, ahora en la colección del Museo Nacional de Corea, Yongsan-gu, Seúl), construido en la montaña Bukhansan, en Seúl, Corea del Sur. El monumento conmemorativo de la gira del rey Jinheung de Silla (555) en la colección del Museo Nacional de Corea Crédito de la foto: Enciclopedia Doosan y Wikipedia

본래 아악은 유교사상을 반영한 음악으로서 궁중의 모든 의식에 사용하는 것이 원칙이었으나, 중국도 한국도 그 원칙을 유지하지 못했다. 다만, 역사적으로 아악은 대개 제례, 즉 오례 중 길례를 중심으로 연주되었다.

Originally, aak was supposed to be used in all court ceremonies as a music reflecting Confucianism, but neither China nor Korea maintained that principle. Historically, however, it was mostly played during ceremonies, i.e. centered around gillye(auspicious rite) among Orye(five rituals).

Originalmente, se suponía que el aak se utilizaba en todas las ceremonias de la corte como música que reflejaba el confucianismo, pero ni China ni Corea mantuvieron ese principio. Históricamente, sin embargo, se tocaba sobre todo durante las ceremonias, es decir, en torno a gillye(rito auspicioso) entre Orye(cinco rituales).

일찍이 한반도에 자리한 유교의 사상과 정신이 궁중음악에 반영되었으나, 이를 실천할 수 있는 유교 의례 음악이 정식으로 수입된 기록은 고려시대이다. 다음에서 고려시대의 아악수용에 대해 살펴보겠습니다.

Early in the Korean peninsula, the thought and spirit of Confucianism were reflected in court music, but it wasn't until the Goryeo Dynasty that Confucian ritual music was officially imported to practice. Let's take a look at the introduction of aak during the Goryeo Dynasty.

A principios de la península coreana, el pensamiento y el espíritu del confucianismo se reflejaron

en la música de la corte, pero no fue hasta la dinastía Goryeo cuando la música ritual confuciana se importó oficialmente a la práctica. Echemos un vistazo a la introducción del aak durante la Dinastía Goryeo.

5 대성아악의 유입

당시 중국의 송나라는 주변 요나라, 금나라의 위협 속에서 한반도의 고려와 결속을 원했습니다. 고려는 한반도의 역사 문화를 이어온 국가로서, 송나라와 우호적 외교관계를 유지하며 상호 문물을 교류하던 중이었습니다. 동아시아의 정세 고려(Goryeo) 출처 EBS 한국사

5 Introduction of Daeseong Aak(Ceremonial music made by Daeseongbu which is the Music Bureau of Song Dynasty)

At the time, the Song Dynasty in China wanted to ally with Goryeo in the Korean Peninsula, due to threats from neighboring Liao and Geum dynasties. Goryeo was a country with a long history and culture in the Korean Peninsula, and had friendly diplomatic relations with the Song Dynasty. East Asian Situation and Goryeo Source EBS Korean History

5 Introducción de Daeseong Aak(Música ceremonial hecha por Daeseongbu que es la Oficina de Música de la Dinastía Song)

En aquella época, la dinastía Song de China quería aliarse con Goryeo en la península coreana, debido a las amenazas de las dinastías vecinas Liao y Geum. Goryeo era un país con una larga historia y cultura en la península coreana, y mantenía relaciones diplomáticas amistosas con la dinastía Song. Situación de Asia Oriental y Goryeo Fuente EBS Historia de Corea

그즈음, 중국 송의 휘종은 <대성부>에 아악을 정비하도록 명하여 <대성아악>을 제정하기에 이릅니다. 그리고 1116년 고려 예종 때 <대성아악>을 보내주었다. 이것이 한국의 기록에서 확인되는 아악의 시초입니다. 다만, 대성아악의 유입 이전에 이미 <국자감> 대성전에서 향음주례가 있었음을『고려사』를 통해서 알 수 있다.

Around that time, emperor Huizong of Song Dynasty ordered Daeseongbu(Music Bureau of Song Dynasty) to organize aak, and the Daeseong Aak was sent to emperor Yejong of Goryeo in 1116. This is the earliest trace of aak that can be found in Korean records. However, before the introduction of Daeseong Aak, there was already Hyangeumjurye(district ceremony of libation) at Daeseongjeon(the Hall of Great Completion) in Gukjagam(National University). We can find this from the record of 『Goryeosa(History of Goryeo)』.

Por aquel entonces, el emperador Huizong de la dinastía Song ordenó al Daeseongbu(Oficina de Música de la dinastía Song) que organizara el aak, y el Daeseong Aak fue enviado al emperador Yejong de Goryeo en 1116. Este es el primer rastro de aak que se puede encontrar en los registros coreanos. Sin embargo, antes de la introducción del Daeseong Aak, ya existía el Hyangeumjurye (ceremonia distrital de libación) en el Daeseongjeon (la Sala de la Gran Finalización) de la Gukjagam

(Universidad Nacional). Podemos encontrar esto en el registro de『Goryeosa(Historia de Goryeo)』.

'대성아악' 또는 '대성신악' 이라고도 불리는 유교의례의 음악을 42종 575개의 악기와 의물, 그리고 아악 연주단 전체가 입을 수 있는 의상과 의상 소품, 악보와 연주법을 기록한 책을 모두 갖춘 대규모의 구성이었다.

Daeseong Aak or Daeseong Sinak was the music of the Confucian ritual as well as a large-scale composition, consisting of 42 types of 575 musical and ritual instruments, costumes and costume props for the entire ensemble, and a book that recorded the score and performance instructions.

Daeseong Aak o Daeseong Sinak era la música del ritual confuciano, así como una composición a gran escala, que constaba de 42 tipos de 575 instrumentos musicales y rituales, trajes y accesorios de vestuario para todo el conjunto, y un libro que registraba la partitura y las instrucciones de actuación.

등가악기 13종 42개, 헌가악기 17종 371개 등 아악기 와 휘번, 무구, 의물, 의관, 무의 등 대성악 연주에 필요한 일체를 갖추어 보냈다. 그동안 유교식 음악제도를 완성해 보려했던 고려 조정의 의지와 외교사신 일행에 음악인을 포함시킨 외교 성과의 산물이라 하겠습니다.

For deungga(orchestra on the terrace) there were 42 instruments of 13 types. For heonga(orchestra on the ground) there were 371 instruments of 17 types. In addition to these instruments for aak, hwibeon(flag), mugu(props for dancing), uimul(props for rituals), uigwan(costumes for rituals), muui(costumes for dancing) and so on, everything necessary for the performance of Daeseongak were sent to Goryeo. It is a product of the Goryeo dynasty's will to perfect the Confucian music system and a diplomatic achievement by sending musicians with the diplomatic envoys.

Para la deungga(orquesta en la terraza) había 42 instrumentos de 13 tipos. Para la heonga (orquesta en el suelo) había 371 instrumentos de 17 tipos. Además de estos instrumentos para aak, hwibeon-(bandera), mugu(accesorios para danza), uimul(accesorios para rituales), uigwan(trajes para rituales), muui(trajes para danza) y demás, todo lo necesario para la representación de Daeseongak se enviaba a Goryeo. Es producto de la voluntad de la dinastía Goryeo de perfeccionar el sistema musical confuciano y un logro diplomático al enviar músicos con los enviados diplomáticos.

6 대성아악의 수용

제례악은 제사 절차에 수반되는 음악으로 예와 불가분의 관계를 맺고 있다.

들어온 이후, 곧 1116년 태묘제사에 연주하였고, 1134년 1월 籍田에서 연주하였으며, 원구, 사직, 선농 선잠, 문선왕묘 등 궁중의 대사 중사의 제례에 모두 대성아악을 채택하였다. 따라서, 중국식 아악을 사용한 최초의 석전대제는 1116년 송 휘종이 보낸 것으로 추정할 수 있다. 이러한 기록은 한국의 왕조사 기록문헌인 <고려사> 권70(사진 참조, history of the Goryeo Dynasty) 에 가장 먼저 소개되었으며, 사진이 그 자료입니다.

6 Acceptance of Daeseong Aak

Jeryeak(Ritual music) is the music that accompanies ritual procedures and is inextricably linked to rituals.

Soon after its introduction, it was played at Taemyo(Supreme Shrine) for rituals in 1116, and at jeokjeon(royal house's private farmland) in January 1134, and daesa(major rituals) as well as jungsa(-medium rituals) of the royal court such as Won-gu(Round altar), Sajik(altars of the land and grain), Seonnong(altar of agriculture), Seonjam(altar for sericultural rite), Munseonwangmyo(Shrine of the exalted king of Culture) etc. all adopted the Daeseong Aak for the ritual's music. Therefore, the first Seokjeon Daeje using Chinese-style aak can be attributed to Daeseong Aak sent by Huizong of Song dynasty in 1116. The earliest record of such a performance appears in 「volume 70」, 『Goryeosa(History of Goryeo)』 which is a Korean dydastic history. It is pictured here.

6 Aceptación del Daeseong Aak

Jeryeak(música ritual) es la música que acompaña los procedimientos rituales y está inextricablemente ligada a los rituales.

Poco después de su introducción, se tocó en Taemyo(Santuario Supremo) para rituales en 1116, y en jeokjeon(tierras de labranza privadas de la casa real) en enero de 1134, y daesa(rituales mayores) así como jungsa(rituales medianos) de la corte real como Won-gu(Altar redondo), Sajik(altares de la tierra y el grano), Seonnong(altar de la agricultura), Seonjam(altar para el rito sericultural), Munseonwangmyo(Santuario del exaltado rey de la Cultura), etc. todos adoptaron el Daeseong Aak para la música del ritual. Por tanto, el primer Seokjeon Daeje que utilizó aak de estilo chino puede atribuirse al Daeseong Aak enviado por Huizong de la dinastía Song en 1116. El registro más antiguo de tal actuación aparece en el 「volumen 70」, 『Goryeosa(Historia de Goryeo)』 que es una historia dydastica coreana. Se ilustra aquí.

7 대성아악의 내용

예종 이후 들어온 아악 일체의 구성과 내용을 모두 활용하고 악장(Court ritual poetry)을 창제하여 한동안 대성아악을 사용하였다. 1161년까지는 송의 대성아악의 형태를 유지한 편이었으나, 1188년 이후로 연주법을 상실하고 8음 중 일부가 결손된 모습이 나타났습니다. 또한, 향악과 향무를 첨가하여 <향악교주>의 절충방식으로 전환하였으며, 등가와 헌가악대의 악기편성이 혼재되었다.

7 Contents of Daeseong Aak

Since Daeseong Aak had been introduced during Yejong's reign, it was used for a while, utilizing both the composition and contents of all the aak, creating akjang(lyrics of court music). Until 1161, it maintained the form of Song's Daeseong Aak, but after 1188, it lost its performance method and some of pareum(eight timbers) appeared to be missing. In addition, it switched to the eclectic method of <Hyangakkyoju> by adding hyangak(native music) and hyangmu(native dance). Then musical instruments of deungga(orchestra on the terrace) and heonga(orchestra on the ground) were organized mixed each other.

7 Contenido del Daeseong Aak

Como el Daeseong Aak se había introducido durante el reinado de Yejong, se utilizó durante un tiempo, utilizando tanto la composición como el contenido de todo el aak, creando el akjang(letra de la música de la corte). Hasta 1161, mantuvo la forma del Daeseong Aak de Song, pero después de 1188, perdió su método de interpretación y algunos de los pareum(ocho maderos) parecían faltar. Además, cambió al método ecléctico de <Hyangakkyoju> añadiendo hyangak(música nativa) y hyangmu(danza nativa). Luego se organizaron instrumentos musicales deungga(orquesta en la terraza) y heonga(orquesta en el suelo) mezclados entre sí.

8 대성아악의 쇠퇴와 고려의 멸망

이후 점차 나라 안팎의 사정이 혼란한 가운데, 음악도 흐트러지고, 보완할 수 있는 제도를 미처 갖추지 못한 채 침체에 빠지게 됩니다. 게다가 송나라마저 위태롭게 되자 악기의 조달이 더욱 난감해지는 한편, 1161년 자체 제작과 복원 능력이 미비한 상태에서, 우리나라 담당자들의 개작으로 인해 의례와 음악이 혼란스러워집니다.

8 The Decline of Daeseong aak and the Fall of Goryeo

Gradually, as the country's internal and external affairs became more and more chaotic, the music became disorganized and fell into a stagnant state with no system in place to compensate. With the Song Dynasty in jeopardy, procurement of musical instruments became even more difficult, and in 1161, with little capacity for self-making and restoration, rituals and music were disrupted by alterations made by officials in charge.

8 El declive de Daeseong aak y la caída de Goryeo

Poco a poco, a medida que los asuntos internos y externos del país se volvían más y más caóticos, la música se desorganizó y cayó en un estado de estancamiento sin ningún sistema que lo compensara. Con la dinastía Song en peligro, la adquisición de instrumentos musicales se hizo aún más difícil, y en 1161, con poca capacidad de autofabricación y restauración, los rituales y la música se vieron perturbados por las alteraciones realizadas por los funcionarios a cargo.

1188년 대악서와 관현방의 악공들이 제대로 연습할 수 없는 상황에 놓였음을 개탄한 내용도 기록에 보입니다. 고려말 원나라의 침입 등 대외 정세 속에서 결란을 답습하게 되자, 아악을 바로잡기 위해 고려말 왕들은 <악학>과 <아악서> 등의 음악기관을 설립하고 재개를 노력하였으나, 혼란을 수습하지 못한 채 고려왕조는 멸망하고 말았는데요. 이것은 곧 아악의 흥망성쇄가 국운을 의미한다는 상징이라 하겠습니다. 아악은 이러한 상태로 조선으로 이양되었습니다.

In 1188, records show that the musicians of the Daegakseo(government organization for aak i.e. Chinese music) and Gwanhyeonbang(government organization for indigenous music) lamented that they were unable to practice properly. As the international situation, including the invasion of the Yuan Dynasty at the end of Goryeo, led to a repetitive of wars, in order to rectify aak, the kings of Goryeo established music institutions such as <Akhak(government organization for music education

and administration)> and <Aakseo(government organization for court ritual poetry education)> and tried to resume it, but the Goryeo dynasty collapsed without being able to resolve the confusion. This is a symbol that the rise and fall of aak means national fortune. aak was transferred to Joseon in this state.

En 1188, los registros muestran que los músicos del Daegakseo (organización gubernamental para la aak, es decir, la música china) y el Gwanhyeonbang (organización gubernamental para la música autóctona) se lamentaban de no poder practicar adecuadamente. Como la situación internacional, incluida la invasión de la Dinastía Yuan al final de Goryeo, llevó a una repetición de guerras, para rectificar el aak, los reyes de Goryeo establecieron instituciones musicales como <Akhak(organización gubernamental para la educación y administración musical)> y <Aakseo(organización gubernamental para la educación poética ritual de la corte)> e intentaron reanudarlo, pero la Dinastía Goryeo se derrumbó sin poder resolver la confusión. Esto es un símbolo de que el auge y la caída de aak significan la fortuna nacional. aak fue transferido a Joseon en este estado.

9 문제

Q1. 문묘제례에 사용되는 음악의 종류는 무엇인가요? 고려시대의 명칭은 무엇인가요? A1. 문묘제례에는 '아악'을 사용합니다. 고려시대에는 <대성아악>이라고 이름하였습니다.

9 Questions

Q1. What is the type of music used in Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)? What is the name of it in the Goryeo period?

A1. 'aak' is used for Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) In the Goryeo Dynasty, it was called <Daeseong aak>.

9 Preguntas

Q1. ¿Cuál es el tipo de música que se utiliza en Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)? ¿Cómo se llamaba en el periodo Goryeo?

A1. 'aak' se utiliza para Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) En la Dinastía Goryeo, se llamaba <Daeseong aak>.

Q2. 고려 말로 가면서 결손된 아악은 결국 단절되었나요?

A2. 단절되지 않고, '절충의 형태'로 '조선으로 계승'되었습니다.

Q2. Was 'aak' eventually discontinued in the Goryeo period?

A2. It was not cut off, but 'passed on to Joseon' in a 'eclectic form'.

Q2. Con el tiempo, ¿se dejó de usar 'aak' en el periodo Goryeo?

A2. No se suprimió, sino que 'pasó a Joseon' en una 'forma ecléctica'.

수고하셨습니다.

Thank you for your efforts.

Gracias por su esfuerzo.

SCRIPT 5. 문묘제례악의 역사(조선이후)

SCRIPT 5. The History of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)-(After the Joseon Dynasty)

SCRIPT 5. La historia de Munmyo Jeryeak(Música del santuario confuciano)-(Después de la dinastía Joseon).

안녕하세요~ 이번 시간에는 문묘제례악의 역사 중, 조선시대이후의 변화에 대하여 살펴보겠습니다. 지난 시간에 살펴본 문묘제례악의 역사를 조선시대로 이어가겠습니다.

오늘의 ▶ 학습목표는

문묘제례악 중 조선시대의 전무후무한 아악 정비와 문묘제례악 전승의 기틀을 마련한 내용을 확인하는 것입니다.

Hello~ In this class, we're going to look at the history of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) focused on how it changed after the Joseon Dynasty continuing the last class in which we have covered the history of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

Today's learning objectives are

Identify the unprecedented aak Jeongbi(Ceremonial music reformation) which laid the foundation for the transmission of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) during Joseon Dynasty.

Hola, En esta clase, vamos a ver la historia de Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) enfocada en cómo cambió después de la Dinastía Joseon continuando la última clase en la que hemos cubierto la historia de Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

Los objetivos de aprendizaje de hoy son

Identificar el aak Jeongbi(Reforma de la música ceremonial) sin precedentes que sentó las bases para la transmisión del Munmyo Jeryeak(Música de santuario confuciana) durante la Dinastía Joseon.

2 조선 건국과 예악제도의 정립

고려에 이어 건국한 조선은 예악사상을 중시하는 유교국가였습니다.

고려의 아악을 계승한 조선 궁중에서 건국 초기

국가의 각종 의례에서 격(class)에 맞는 음악을 때맞춰 연주하면,

국왕과 신하, 백성을 서로 친하게 하고 조상과도 화합하여,

나라는 태평(peaceful)하고 백성들은 편안하게 된다는 이념

--> 이와 같이 새로 건국한 조선은 고려의 아악을 계승하는 한편, 유교 국가로서의 음악 정책과 제도 정립에 힘썼습니다.

2 The Founding of Joseon and the Establishment of yeakjedo(system of courtesy and music)

The Joseon Dynasty, founded after Goryeo, was a Confucian state honoring Yeaksasang(The thought of courtesy and music).

The court of Joseon inherited Goryeo's aak.

Yeaksasang(The thought of courtesy and music) is an ideology that if a music is played properly in various state ceremonies according to its own class, then the king, his officials, and subjects friendly each other, and harmonized with their ancestors as well as the country would have a peace and the people would have a comfortable life.

--> As such, the newly established Joseon Dynasty inherited Goryeo's aak, while striving to establish policies and systems for music as a Confucian nation.

2 La fundación de Joseon y el establecimiento del yeakjedo(sistema de cortesía y música)

La dinastía Joseon, fundada después de Goryeo, era un estado confuciano que honraba el yeaksasang(El pensamiento de la cortesía y la música).

La corte de Joseon heredó el aak de Goryeo.

Yeaksasang(El pensamiento de la cortesía y la música) es una ideología según la cual si se toca una música correctamente en las diversas ceremonias del estado de acuerdo con su propia clase, entonces el rey, sus funcionarios y súbditos serán amistosos entre sí, y armonizarán con sus antepasados, así como el país tendrá una paz y el pueblo tendrá una vida cómoda.

--> Como tal, la recién establecida Dinastía Joseon heredó el aak de Goryeo, mientras se esforzaba por establecer políticas y sistemas para la música como una nación confuciana.

3 건국의 정당성과 아악

하늘의 명을 받은 지도자가 나타나면, 그 공덕을 악장으로 지어 기리고, 이것을 음악과 춤으로 나타낸다. 조선시대는 우리가 지금까지 살펴본 문묘제례 및 아악의 역사적 내용이 가장 집약되어 나타나는 시기입니다. 건국과 동시에 예악제도

를 수립하려는 움직임이 나타나고, 그것은 고려를 계승한다는 의미도 포함합니다.

3 Legitimacy of Founding, and aak

When a leader appears with a divine mandate, his or her merits are celebrated with akjang(lyrics of court music) and performed with music and dance. The Joseon Dynasty is the period in which we see the greatest concentration of the historical contents of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) and aak(ceremonial music). At the same time as the founding of the country, there was a movement to establish yeakjedo(system of courtesy and music). It included a sense of inheriting Goryeo.

3 Legitimidad de la fundación, y aak

Cuando aparece un líder con un mandato divino, sus méritos se celebran con akjang(letra de música de la corte) y se interpretan con música y danza. La Dinastía Joseon es el periodo en el que vemos la mayor concentración de contenidos históricos de Munmyo Jerye(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) y aak(música ceremonial). Al mismo tiempo que la fundación del país, hubo un movimiento para establecer el yeakjedo(sistema de cortesía y música). Incluía un sentido de herencia de Goryeo.

4 세종대 아악의 완성

조선초기 궁중은 고려로부터 겨우 기능을 유지할 만한 아악의 상태로 이어받아 사용했습니다. 그리고, 조선의 네 번째 왕인 세종대에 이르러 세종의 명에 따라서 박연 등 신하들과 중국 주나라의 전적(前績)을 참고로 하여, 8음의 악기를 구비하고 아악을 만들었다. 가장 이상적인 음악이라고 여겼던 아악을 고대의 원전과 제도에 맞도록 연구하고 모색하여 완성하였다. 황종궁을 얻기 위해서는 먼저 황종율관을 만들고 나머지 11개의 율관을 추가로 얻었다. 음고를 정한 다음에는 아악기를 제작하고, 다음으로 주나라의 원전을 바탕으로 관련 자료를 연구하여 악곡을 만든 결과, 아악을 정비하고 집대성하였다

4 Perfection of aak during King Sejong

The court in the early Joseon Dynasty inherited aak almost lost its function from Goryeo Dynasty. At the time of King Sejong, the fourth king of Joseon, Park yeon and other officials of Joseon equipped 8 types of instruments according to each type's own material and renewed aak with reference to the traditions of ancient Zhou dynasty at the command of King Sejong. They perfected aak considered the most ideal music, researching, exploring in accordance with ancient sources and systems. In order to obtain the Hwangjonggung(pitch of Hwangjong as a tonic note), he first created the Hwangjong Yulgwan(pitch pipe), and then obtained the remaining 11 Yulgwan(pitch pipe). After establishing the musical pitch, he made the musical instruments, and studied the relevant materials based on the original texts of the Zhou Dynasty, and then created musical compositions. Finally, he renewed and complied aak.

4 Perfeccionamiento del aak durante el Rey Sejong

La corte de principios de la dinastía Joseon heredó el aak casi sin función de la dinastía Goryeo. En la época del rey Sejong, cuarto rey de Joseon, Park yeon y otros funcionarios de Joseon equiparon 8 tipos de instrumentos según el material propio de cada tipo y renovaron el aak con referencia a las tradiciones de la antigua dinastía Zhou por orden del rey Sejong. Perfeccionaron el aak considerado la música más ideal, investigando, explorando de acuerdo con las fuentes y sistemas antiguos. Para obtener el Hwangjonggung(tono de Hwangjong como nota tónica), primero creó el Hwangjong Yulgwan(tubo de tono), y luego obtuvo los 11 Yulgwan(tubo de tono) restantes. Tras establecer el tono musical, fabricó los instrumentos musicales y estudió los materiales pertinentes basándose en los textos originales de la Dinastía Zhou, para después crear composiciones musicales. Por último, renovó y cumplió aak.

5 세종의 아악 완성과 자부심

"우리나라(Joseon Dynasty)의 음악이 다 잘되었다고는 말할 수 없으나, 그렇다고 중국에 부끄러워할 것은 없다. 중국의 음악인들 어찌 다 바르게 복원되었다고 하겠는가."

5 Sejong's Perfecting of aak and his pride of it

"I can't say that the music of my country (Joseon Dynasty) is all good, though there is nothing to be ashamed of comparing it to the chinese. How can all the music of China be said to have been restored correctly?"

5 Perfeccionamiento de Sejong de aak y su orgullo de ella.

"No puedo decir que la música de mi país (Dinastía Joseon) sea del todo buena, aunque no hay nada de qué avergonzarse comparándola con la china. ¿Cómo puede decirse que toda la música de China ha sido restaurada correctamente?".

세종은 완성한 아악곡 15곡이 고대의 원전과 그에 대한 연구물을 깊이 검토하고 우리 실정에 맞도록 구현한 아악에 대하여 이렇듯 자부심을 나타냈다. 관련하여 재현한 방송 자료를 잠시 보겠습니다.

Sejong expressed his pride on the practically and befittingly composed 15 pieces based on in-depth study of ancient manuscripts and research sources. Let's take a look at the relevant broadcast material for a moment.

Sejong expresó su orgullo por ello y compuso 15 piezas basadas en el estudio en profundidad de antiguos manuscritos y fuentes de investigación. Veamos por un momento el material de difusión correspondiente.

동영상 KBS(2008.2.2.방송) 한국사전 세종대왕2부 소리가 하늘이다.(황종율관과 황종척 17:16~20:00, 공자의 예악 23;00~23:38)

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Video KBS (2008.2.2. broadcast) The Story of Korean History Sejong the Great Part 2 The Sound is the Sky <Hwangjong yulgwan(pitch pipe) and Hwangjong cheok(ruler) 17:16~20:00, Confucius' Yeak 23;00~23:38>

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Video KBS (2008.2.2. emisión) La Historia de Corea Sejong el Grande Parte 2 El Sonido es el Cielo <Hwangjong yulgwan(pitch pipe) y Hwangjong cheok(ruler) 17:16~20:00, Confucius' Yeak 23;00~23:38>

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

황종궁을 이조하여 11곡, 송신협종궁, 송신 임종궁, 송신 황종궁의 3곡을 더하여 얻은 15궁 즉 15곡이 그것이다. 아악을 복원한 것은 세종대왕의 자부심이었다. 이어서 보겠습니다.

Among the 15 pieces including Hwangjonggung(Hwangjonggung is a name of a piece), there are 11 pieces transposed from Hwangjonggung, and 3 other pieces, i.e. Songsinhyeopjonggung, Songsinimjonggung, and Songsinhwangjonggung. It was King Sejong's pride to restore aak. Let's continue.

Entre las 15 piezas que incluyen Hwangjonggung(Hwangjonggung es el nombre de una pieza), hay 11 piezas transpuestas de Hwangjonggung, y otras 3 piezas, es decir, Songsinhyeopjonggung, Songsinimjonggung y Songsinhwangjonggung. Fue el orgullo del Rey Sejong para restaurar aak. Continuemos.

동영상 KBS(2008.2.2.방송) 한국사전 세종대왕 2부 소리가 하늘이다. (세종실록 아악보와 세종의 음악관 24:14~26:12, 세종조회례연도와 아악정비의 완성27:45~28:00)

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Video KBS (2008.2.2. broadcast) The Story of Korean History Sejong the Great Part 2 The Sound is the Sky <Sejongsillokaakbo(Scores of ceremonial music in the Annals of King Sejong) and Sejong's ideas on music 24:14~26:12, Sejongjohoeryeyeondo (Picture of King Sejong's Court Banquet) and Perfection of renewal of aak27:45~28:00>

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Video KBS (2008.2.2. broadcast) The Story of Korean History Sejong the Great Part 2 The Sound is the Sky <Sejongsillokaakbo(Partituras de música ceremonial en los Anales del Rey Sejong) e ideas de Sejong sobre la música 24:14~26:12, Sejongjohoeryeyeondo (Imagen del Banquete de la Corte del Rey Sejong) y Perfección de la renovación del aak27:45~28:00>.

https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

6 세종 당시의 악보

이 과정에서 『세종실록』권137과 147, 그리고 『악학궤범』권2에 악장과 악보를 함께 수록하였는데, 원나라 임우의 『대성악보』가운데서 채택한 것이다. 사진이 세종실록의 아악 악보의 모습입니다.

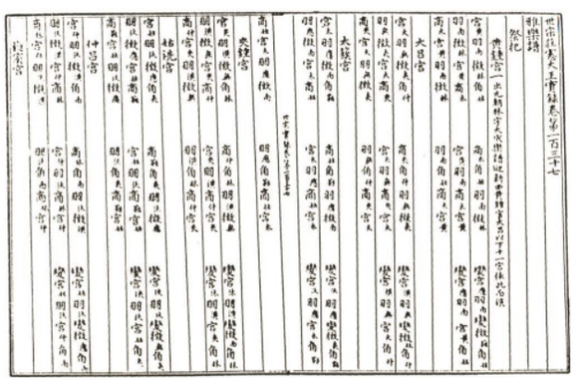
6 Music scores from the time of King Sejong

In the process, akjang(lyrics of court music) and music scores were included in 『Sejongsillok(Annals of King Sejong)』 volume 137 and 147, and 『Akhak gwebeom(Canon of Music)』 volume 2. They were selected from 『Daeseong akbo(Dasheng Music Notation)』 by Lin Wu from Yuan Dynasty. Here's a picture of Scores of aak from 『Sejongsillok(Annals of King Sejong)』.

6 Partituras musicales de la época del rey Sejong.

En el proceso se incluyeron akjang(letras de música de la corte) y partituras en 『Sejongsillok(Anales del rey Sejong)』 volúmenes 137 y 147, y 『Akhak gwebeom(Canon de la música)』 volumen 2. Fueron seleccionadas de 『Daeseong akbo(Notación musical de Dasheng)』 por Lin Wu de la dinastía Yuan. Aquí hay una imagen de Partituras de aak de 『Sejongsillok(Anales del Rey Sejong)』.

<세종장헌대왕실록악보> 아악보 제사 황종궁



<Sejongjangheondaewangsillokakbo(Scores in the Annals of King Sejong the Great)>

aakbo(Scores of ceremonial music) Jesa Hwangjonggung(Song on the key of Hwangjonggung for Confucius)

<Sejongjangheondaewangsillokakbo(Partituras en los anales del rey Sejong el Grande)>

aakbo(Partituras de música ceremonial) Jesa Hwangjonggung(Canción en clave de Hwangjonggung para Confucio).

7 조선 후기 이후 아악의 변화

그 뒤 임진왜란으로 문묘악은 다른 궁중음악과 더불어 흩어졌으며, 광해군 때『악학궤범』을 참고로 복구하였으나, 이어서 병자호란으로 일시 중단되었다. 그 뒤 여러 차례 아악 복구사업을 계속하다가 영조 때에 이르러 옛 모습에 가깝게 바로 잡았다. 성종 때보다 전체의 운영에서 규모가 축소되었으며, 아악은 그대로 연주하여 오늘에 이른다.

7 Changes in aak after the Late Joseon Dynasty

Afterward, during the Imjin War, Munmyoak(Confucian Shrine Music) was scattered along with other court music, and was restored during the reign of prince Gwanghae referring『Akhak gwebeom(Canon of Music)』, but was then suspended during the Byeongja Horan(The Second Manchu Invasion). After that, it continued to be restored several times, and by the time of Yeongjo, it was restored almost to its former state. The whole scale of performance got smaller than the one of the time of Seongjong. aak is still played to this day.

7 Cambios en el aak después de la Dinastía Joseon tardía

Después, durante la Guerra de Imjin, el Munmyoak (música confuciana de santuario) fue dispersado junto con otra música de la corte, y fue restaurado durante el reinado del príncipe Gwanghae refiriéndose a『Akhak gwebeom(Canon de la Música)』, pero luego fue suspendido durante el Byeongja Horan(La Segunda Invasión Manchú). Después, se restauró varias veces y, en la época de Yeongjo, casi volvió a su estado anterior. La escala total de la representación se redujo respecto a la de la época de Seongjong. aak se sigue interpretando hasta hoy.

지금까지 문묘제례에 사용되는 조선시대 아악의 완성과정과 그 이후의 변화에 대하여 설명했습니다. 이제 문제를 풀어보세요

So far, we have covered the process of perfecting and subsequent changes of aak used in Munmyo Jerye(-Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). Now, please give answers to the following questions.

Hasta ahora, hemos tratado el proceso de perfeccionamiento y los cambios posteriores del aak utilizado en Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). Ahora, por favor, responda a las siguientes preguntas. .

문제

궁중의 상류층이 치세의 수단으로 삼은 사상은 무엇인가요? 예악사상

조선시대 아악을 정비하고 완성한 왕은 누구인가요? 세종

Question

1. What is the idea that the upper class of the court used as a means of ruling? Yeaksasang (The thought of courtesy and music)

2. Which king renewed and perfected the Joseon Dynasty's aak? Sejong

Pregunta

1. ¿Cuál es la idea que la clase alta de la corte utilizaba como medio para gobernar? Yeaksasang (El pensamiento de la cortesía y la música).

2. ¿Qué rey renovó y perfeccionó el aak de la Dinastía Joseon? Sejong

수고하셨습니다 ~

Thank you for your hard work~.

Gracias por su duro trabajo~.

SCRIPT 6. 문묘제례악의 건축과 의례

Script 6. Architecture and Rituals of Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music)

Script 6. Arquitectura y rituales del Munmyo Jeryeak (música del santuario confuciano).

▶ 학습목표

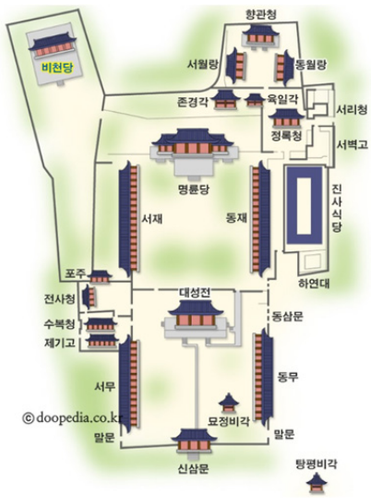
유교사상의 전형인 현재의 문묘제례의식이 행해지는 공간과 그 절차에 대하여 살펴본다.

▸ Learning Objectives

Examine the space and procedures of the current Munmyo Jeryeuisik(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius), i.e. the epitome of Confucianism.

▸ Objetivos de aprendizaje

Examinar el espacio y los procedimientos del actual Munmyo Jeryeuisik(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), es decir, el epítome del confucianismo.



2 유교의 건축

유교사상은 건축물에도 반영되어 있다. 유교의 건축물은 구조와 기능의 모든 면에서 사상과 실천을 모두 바탕에 두었다. 유교 건축에는 다양한 건축 유형이 존재하는데, 유교의 사상을 상징하는 공간으로 크게 세가지로 나눌 수 있다.

2 Architecture of Confucianism

Confucianism is also reflected in its buildings. In all aspects of a structure and its function, Confucian architecture is based on both its thought and its practice.

There are many different types of Confucian architecture, which can be divided into three main categories. Each of them symbolizes Confucian thoughts.

2 Arquitectura del confucianismo

El confucianismo también se refleja en sus edificios. En todos los aspectos de una estructura y su función, la arquitectura confuciana se basa tanto en su pensamiento como en su práctica.

Hay muchos tipos diferentes de arquitectura confuciana, que pueden dividirse en tres categorías principales. Cada una de ellas simboliza el pensamiento confuciano.

첫째, 강학의 공간으로 교육을 위해 설립된 일종의 학교 건축으로 성균관, 향교, 서원이 있다. 성균관에는 문묘를, 서원은 사당을 두어 학문적 지표로 삼았다.

First, a kind of school building established for education as a space for lectures: Seonggyungwan(State Confucian Academy), Hyanggyo(Local Confucian Academy), and Seowon(Private Confucian Academy). Seonggyeongwan had Munmyo(Shrine of Confucius) and Seowon had Sadang(Shrine), which were used as academic indicators.

En primer lugar, una especie de edificio escolar establecido para la educación como un espacio para conferencias: Seonggyungwan(Academia Confucio Estatal), Hyanggyo(Academia Confucio Local) y Seowon(Academia Confucio Privada). Seonggyeongwan tenía Munmyo(Santuario de Confucio) y Seowon tenía Sadang(Santuario), que se utilizaban como indicadores académicos.

둘째, 제례의 공간으로 조상숭배 개념의 제례에 기하여 조성된 건축이다. 종류에는 종묘, 가묘 등이 있다. 유교의 정수인 '효' 를 통해서 가족의 연속성을 갖는다.

Second, as a space for rituals, it is an architecture built for rituals based on the concept of ancestor worship. For example, there are Jongmyo(Royal Ancestral Shrine) and Gamyo(Family Shrine). Family continuity is elevated through Hyo(filial piety), i.e. the essence of Confucianism.

En segundo lugar, como espacio para rituales, es una arquitectura construida para rituales basados en el concepto del culto a los antepasados. Por ejemplo, existen el Jongmyo(Santuario Ancestral Real) y el Gamyo(Santuario Familiar). La continuidad familiar se eleva a través del Hyo(piedad filial), es decir, la esencia del confucianismo.

셋째, 충신 효자 등 삼강을 장려하고 유풍을 바로 세우기 위해 국가에서 시행한 제도의 일환으로 생겨난 '정려(旌閭)'가 있다. 이를 통해 사회와 가정에 윤리교육을 보급하였다.

Thirdly, there is jeongnyeo(bannered gate commendation) which was created as part of a system implemented by the state to encourage samgang(three bonds) such as a loyal subject and a filial son etc, as well as Confucian custom. Through this, ethical education was disseminated in society and families.

En tercer lugar, está el jeongnyeo(elogio de la puerta abanderada), que se creó como parte de un sistema implantado por el Estado para fomentar el samgang(tres vínculos), como súbdito leal e hijo filial, etc, así como la costumbre confuciana. De este modo, se difundía la educación ética en la sociedad y las familias.

3 성균관의 연혁

성균관 건축에 대하여 몇 가지 사항을 표로 정리하였다. 고려와 조선시대의 성균관을 비교한 내용을 포함하여, 건축의 양상을 비교해보면 다음과 같다.

3 History of Seonggyungwan

We can see some characteristic points on the construction of Sunggyungwan(State Confucian Academy) comparing Goryeo and Joseon in the chart below.

3 Historia de Seonggyungwan

Podemos ver algunos puntos característicos sobre la construcción de Seonggyungwan(Academia Confuciana Estatal) comparando Goryeo y Joseon en el siguiente gráfico.

고려는 수도 개경에 최고 학부인 <국자감>을 세우고 후에 <성균관>으로 명칭을 변경하였다. 조선은 <성균관>을 서울에 두고 대성전과 명륜당을 건립하였다. 기본적으로 유교의례의 공간인 점과 배향 인물들에는 큰 차이가 없으며, 배치유형의 다른 부분이 주목된다.

Goryeo built its highest academic institution, Gukjagam, in the capital city of Gaekyung, and later renamed it Seonggyungwan. Joseon built Seonggyungwan in Seoul, as for its buildings there are Daeseongjeon(Hall of Great Completion) and Myeongnyundang(Hall of Illustrating the Cardinal Principles). As a space for Confucian rituals, Seonggyungwan, including its enshrined figures, basically doesn't have much difference between Goryeo and Joseon. However the different types of arrangement of buildings between them are noteworthy.

Goryeo construyó su máxima institución académica, Gukjagam, en la capital, Gaekyung, y más tarde la rebautizó como Seonggyungwan. Joseon construyó Seonggyungwan en Seúl, y sus edificios son Daeseongjeon (Sala de la Gran Finalización) y Myeongnyundang (Sala de la Ilustración de los Principios Cardinales). Como espacio para rituales confucianos, Seonggyungwan, incluidas sus figuras consagradas, básicamente no tiene mucha diferencia entre Goryeo y Joseon. Sin embargo, los diferentes tipos de disposición de los edificios entre ambos son dignos de mención.

앞에서 학교 향음주례의 역사를 말하였는데, 개경의 고려 성균관은 전학후묘의 배치를 보이고, 조선의 성균관은 앞에 문묘의 대성전을 두고 뒤로 강연당인 명륜당을 배치한 것이다.

In the previous section mentioned was the history of Hyangeumjurye (district deremony of libation) held in school. Seonggyungwan of Goryeo in Gaegyeong shows the arrangement of Jeonhakhumyo, i.e. lecture hall in the front and ritual hall in the rear while Seonggyungwan of Joseon has Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Munmyo(Shrine of Confucius) in the front and Myeongnyundang(Hall of Illustrating the Cardinal Principles), lecture hall, in the rear.

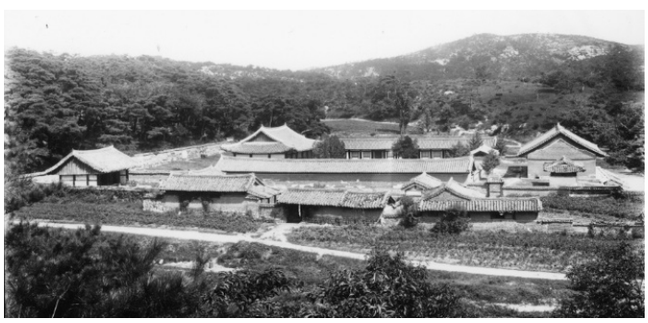
En la sección anterior se mencionó la historia de Hyangeumjurye (ceremonia distrital de libación) celebrada en la escuela. Seonggyungwan de Goryeo en Gaegyeong muestra la disposición de Jeonhakhumyo, es decir, sala de conferencias en la parte delantera y sala ritual en la parte trasera, mientras que Seonggyungwan de Joseon tiene Daeseongjeon(Sala de la Gran Finalización) de Munmyo(Santuario de Confucio) en la parte delantera y Myeongnyundang(Sala de Ilustración de los Principios Cardinales), sala de conferencias, en la parte trasera.

건축	창건	설립주체		장소	배향 인물	주 공간	주 건물	배치유형
성균관	992	국가	고려	중앙	공자 외	제향 교육	대성전 명륜당	전학후묘
	1398		조선					전묘후학

Structures	Founding Year	Founding Entity		location	Shrined Figures	Main purposes	Main Buildings	Type of Arrangement
Sung-gyung-wan	992	State	Go-ryeo	Capital city	Confucius etc.	Sacrificial Ceremonies and Education	Daeseong-jeon(Hall of Great Completion), Myeong-nyundang(Hall of Illustrating the Cardinal Principles)	Jeonhakhu-myo
	1398		Joseon					Jeonmyokhu-hak

Estructuras	Año de fundación	Entidad fundadora		ubicación	Figuras con incrustaciones	Objetivos principales	Edificios principales	Tipo de acuerdo
Sung-gyung-wan	992	Estado	Go-ryeo	Capital	Confucio, etc.	Ceremonias de sacrificio y educación	Daeseongjeon (Sala de la Gran Finalización), Myeongnyun-dang (Sala de la Ilustración de los Principios Cardinales)	Jeonhakhu-myo
	1398		Joseon					Jeonmyokhu-hak

일제시기 개성 성균관의 전경



(출처. 국사편찬위원회)

View of Seonggyungwan, Gaeseong,

Vista de Seonggyungwan, Gaeseong,

서울 문묘 및 성균관 전경, 1996년 이전 촬영

(출처. 한국민족문화대백과)

during the Japanes occupation

(Source. National History Compilation Committee)

View of Munmyo and Seonggyungwan in Seoul, Korea, taken before 1996

(Source. Encyclopedia of Korean Ethnic Culture)

durante la ocupación japonesa

(Fuente. Comité Nacional de Recopilación de Historia)

Vista de Munmyo y Seonggyungwan en Seúl, Corea, tomada antes de 1996.

(Fuente: Encyclopedia of Korean Ethnic Culture)

다음 사진에는 고려시대의 건축물로 일제시기에 촬영한 개성의 <성균관>의 모습이다. 오른쪽에는 1996년 이전 촬영본인 서울의 문묘와 성균관의 전경이다. 표에서 확인한 것처럼, 배치의 차이가 있으며, 사진에서 볼 때 팔작지붕의 형태를 비롯하여 전체적으로 위계적이고 균형감 있는 배치가 돋보인다.

The following photo shows Seonggyungwan in Gaeseong, structures from the Goryeo Dynasty, photographed during the Japanese occupation. On the right is a view of Munmyo and Seonggyungwan in Seoul, taken before 1996. As you see in the chart, there is a difference in the arrangement. The overall hierarchical and balanced arrangement is evident in the photo, including the shape of paljak jibung(hipped and gabled roof).

La siguiente foto muestra Seonggyungwan en Gaeseong, estructuras de la dinastía Goryeo, fotografiadas durante la ocupación japonesa. A la derecha, una vista de Munmyo y Seonggyungwan en Seúl, tomada antes de 1996. Como se ve en el gráfico, hay una diferencia en la disposición. La disposición general jerárquica y equilibrada es evidente en la foto, incluida la forma del paljak jibung (tejado a cuatro y cuatro aguas).

5 건축의 외형과 구조

서울 <성균관> 대성전

(출처. 문화재청 국가문화유산포털)

이렇듯 유교 건축은 엄격한 유교적 제례절차와 마찬가지로 격에 따라 위계성을 지닌 질서체계가 있다. 이것은 실제 건축기술에서 안정된 좌우 대칭 균형기법을 통해 정적이고 장중한 유교적 분위기를 자아낸다. 종교의 신비감이나 두드러진 상징성 보다는 오히려 절제된 단순성이 반복되는 특징을 보인다.

5 Appearance and Structure of Architecture

As such, Confucian architecture has a hierarchical system of order, similar to the strict Confucian ritual procedures. This creates a static and solemn Confucian atmosphere through the stable left-right symmetry balancing technique in actual construction techniques. Rather than religious mysticism or prominent symbolism, it is characterized by a repetition of understated simplicity.

Seonggyungwan Daeseongjeon(Hall of Great Completion) in Seoul

(Source. National Cultural Heritage Portal of the Cultural Heritage Administration)

5 Aspecto y estructura de la arquitectura

Como tal, la arquitectura confuciana tiene un sistema jerárquico de orden, similar a los estrictos procedimientos rituales confucianos. Esto crea una atmósfera confuciana estática y solemne a través de la estable técnica de equilibrio de simetría izquierda-derecha en las técnicas de construcción actuales. En lugar de misticismo religioso o simbolismo prominente, se caracteriza por una repetición de discreta simplicidad.

Seonggyungwan Daeseongjeon (Sala de la Gran Finalización) en Seúl

(Fuente. Portal del Patrimonio Cultural Nacional de la Administración del Patrimonio Cultural)

사진) 오른쪽에 보이는 사진은 대성전의 전면에 해당한다. 1398년 조선태조 때 처음으로 건립(大聖殿)되었다. 1400년 전소되었다가 1407년 재건되었고, 1452년 대성전(大成殿)으로 개칭하였다. 이후 임진왜란 당시 전소된 것을 선조 말엽(1603)에 재건하였다. 1963년 명륜당과 함께 보물제141호로 지정되었다.

Photo) The photo on the right shows the front of Daeseongjeon(Hall of Great Completion). It was first built in 1398 during the reign of King Taejo of the Joseon Dynasty. It was burned down in 1400, rebuilt in 1407, and renamed Daeseongjeon (大成殿) in 1452. It was later burned down during the Imjin War and rebuilt at the end of king Seonjo (1603). In 1963, it was designated as Treasure No. 141 along with Myeongnyundang(Hall of Illustrating the Cardinal Principles).

Foto) La foto de la derecha muestra la fachada del Daeseongjeon (Salón de la Gran Finalización). Se construyó por primera vez en 1398, durante el reinado del rey Taejo de la dinastía Joseon. Se quemó en 1400, se reconstruyó en 1407 y se rebautizó como Daeseongjeon (大成殿) en 1452. Más tarde fue incendiado durante la Guerra de Imjin y reconstruido a finales del rey Seonjo (1603). En 1963, fue designado Tesoro nº 141 junto con Myeongnyundang (Sala de Ilustración de los Principios Cardinales).

<대성전>은 전면 5칸, 옆면 4칸의 조선 중기 "다포양식 팔작지붕" 이다. 문묘 안의 건물들은 위계를 나타낸 점층의 형태로 구성되었다. 결국 유교 건축의 기법과 특징은 절제되고 격에 맞는 조화를 추구하는 점에서, 유교사상과 맥락을 같이한다고 하겠다.

<Daeseongjeon> is a mid-Joseon period "Dapoyangsik(multi-cluster bracketing style) paljak jibung(hipped and gabled roof)" with five-kan(kan: traditional measurement that corresponds to the space between two columns) in the front and four-kan on the sides. The buildings within Munmyo(Shrine of Confucius) were organized in the form of gradual stratification representing hierarchy. In the end, the techniques and characteristics of Confucian architecture are in the same vein of Confucianism in that they seek harmony restrained and fitting to its dignity.

<Daeseongjeon> es un "paljak jibung (tejado a cuatro aguas y a dos aguas)" de mediados del periodo Joseon con cinco-kan (kan: medida tradicional que corresponde al espacio entre dos columnas) en la fachada y cuatro-kan en los laterales. Los edificios del Munmyo (Santuario de Confucio) se organizaban en forma de estratificación gradual que representaba la jerarquía. En definitiva, las técnicas y características de la arquitectura confuciana están en la misma línea del confucianismo, en el sentido de que buscan la armonía contenida y adecuada a su dignidad.

20세기 초 모습

Eearly 20th Century

Principios del siglo XX

<서울 성균관 동재>

서울 <성균관> 동재

질서정연하게 봉안된 위패

Dongjae(The east student dormitory) in <Seonggyungwan>, Seoul

Wipae(Sacrificial tablets) enshrined orderly

Dongjae(La residencia de estudiantes del este) en <Seonggyungwan>, Seúl.

Wipae(Tablas de sacrificio) consagradas ordenadamente.

안에는 현재 공자를 비롯해 4성인과 공자의 뛰어난 제자10인, 송대의 성현6인, 우리나라 설총,최치원,이황 등 성현18인의 위패가 모셔져 있다.

Inside, there are currently four saints, including Confucius, ten of his outstanding students, six saints from Song Dynasty, and 18 saints from Korea, including Seolchong, Choi Chi-won, and Yi Hwang.

En su interior hay actualmente cuatro santos, entre ellos Confucio, diez de sus alumnos destacados, seis santos de la dinastía Song y 18 santos de Corea, entre ellos Seolchong, Choi Chi-won y Yi Hwang.

참고로 강학구역에는 문묘와 같은 형식의 <명륜당>이 후면 중앙에 건립되었다. 명륜당은 강론하는 곳이며, 유생들이 머물며 생활했던 동재와 서재가 있다.

In the teaching area, Myeongnyundang(Hall of Illustrating the Cardinal Principles) which is similar to the form of Munmyo(Shrine of Confucius) was built in the center of the back. Myeongryundang is the place where lectures are given, and there are Dongjae(The east student dormitory) and Seojae(The west student dormitory) where students stayed and lived.

En el área de enseñanza, Myeongnyundang(Sala de Ilustración de los Principios Cardinales) que es similar a la forma de Munmyo(Santuario de Confucio) fue construido en el centro de la parte posterior. Myeongryundang es el lugar donde se imparten las conferencias, y hay Dongjae(La residencia de estudiantes del este) y Seojae(La residencia de estudiantes del oeste) donde los estudiantes se alojaban y vivían.

이제 동영상으로 성균관을 돌아보면서 잠시 힐링하시길 바랍니다.

동영상) 문화재청 국가문화유산포털 중(서울문묘 및 성균관 내 건축 <대성전·동무·서무·삼문·명륜당>04:42) 해설 없이 자막 구성. http://www.heritage.go.kr/heri/cul/popHeritage.do?fileNm=%EC%84%9C%EC%9A%B8%20%EB%AC%B8%EB%AC%98%20%EB%B0%8F%20%EC%84%B1%EA%B7%A0%EA%B4%80%3C%EB%8C%80%EC%84%B1%EC%A0%84%C2%B7%EB%8F%99%EB%AC%B4%C2%B7%EC%84%9C%EB%AC%B4%C2%B7%EC%82%BC%EB%AC%B8%C2%B7%EB%AA%85%EB%A5%9C%EB%8B%B9%3E&imgDesc=http://116.67.83.213/webdata/file_data/media_data/videos/gosee_vdo_OLD010001.mp4

Now, please take a look at the video and take a moment to heal yourself.

Video) From the National Cultural Heritage Portal of the Cultural Heritage Administration (Archi-

tecture in Munmyo and Seonggyungwan, Seoul, <Daeseongjeon, Dongmu which is the east shrine, Seomu which is the west shrine, Sammun which is the three-passage gate, Myeongnyundang>04:42) Subtitled without commentary.

http://www.heritage.go.kr/heri/cul/popHeritage.do?fileNm=%EC%84%9C%EC%9A%B8%20%EB%AC%B8%EB%AC%98%20%EB%B0%8F%20%EC%84%B1%EA%B7%A0%EA%B4%80%3C%EB%8C%80%EC%84%B1%EC%A0%84%C2%B7%EB%8F%99%EB%AC%B4-%C2%B7%EC%84%9C%EB%AC%B4%C2%B7%EC%82%BC%EB%AC%B8%C2%B7%EB%AA%85%EB%A5%9C%EB%8B%B9%3E&imgDesc=http://116.67.83.213/webdata/file_data/media_data/videos/gosee_vdo_OLD010001.mp4

Ahora, por favor, echa un vistazo al vídeo y tómate un momento para curarte.

Vídeo) Del Portal del Patrimonio Cultural Nacional de la Administración del Patrimonio Cultural (Arquitectura en Munmyo y Seonggyungwan, Seúl, <Daeseongjeon, Dongmu que es el santuario este, Seomu que es el santuario oeste, Sammun que es la puerta de tres pasos, Myeongnyundang>04:42) Subtitulado sin comentarios. http://www.heritage.go.kr/heri/cul/popHeritage.do?fileNm=%EC%84%9C%EC%9A%B8%20%EB%AC%B8%EB%AC%98%20%EB%B0%8F%20%EC%84%B1%EA%B7%A0%EA%B4%80%3C%EB%8C%80%EC%84%B1%EC%A0%84%C2%B7%EB%8F%99%EB%AC%B4%C2%B7%EC%84%9C%EB%AC%B4%C2%B7%EC%82%BC%EB%AC%B8%C2%B7%EB%AA%85%EB%A5%9C%EB%8B%B9%3E&imgDesc=http://116.67.83.213/webdata/file_data/media_data/videos/gosee_vdo_OLD010001.mp4

6 궁중의례와 문묘제례악 의례의 절차와 진행

성균관 대성전의 건축물은 선현을 추모하는 의례 정신을 품는 공간입니다. 추모하는 자들이 추모대상을 모시는 엄숙하고 신성한 곳에서, 펼치는 의례에 대하여 살펴보겠습니다.

6 Progression of procedure for the rituals of Court and Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music)

The architecture of Seonggyungwan embraces the ritualistic spirit of memorializing ancient sages. Let's take a look at the rituals performed in this solemn and sacred place.

6 Progresión del procedimiento de los rituales de la Corte y del Munmyo Jeryeak (música del santuario confuciano).

La arquitectura de Seonggyungwan abraza el espíritu ritualista de la conmemoración de los antiguos sabios. Echemos un vistazo a los rituales que se celebran en este lugar solemne y sagrado.

역사상 궁중에서는 국가의례를 크게 길례, 가례, 빈례, 군례, 흉례의 5가지로 규정하였으며, 그중 길례를 가장 중요한 궁중 의식으로 삼았다. 길례(ritual music) 는 다시 규모와 중요도에 따라서 대사, 중사, 소사로 나누고, 대사에는 천신제(원구례), 지신제(사직례), 인신제(종묘제례), 중사에는 문묘제, 선농제, 선잠제, 소사에는 풍사, 운사, 뇌사 등이 해당한

다. 이중 중사에 해당하는 문묘제례는 문선왕묘를 모시는 석전대제라고도 한다.

Throughout history, royal courts have categorized state rituals into five main types: gillye(auspicious rite), garye(felicitous rite), billye(ceremony for receiving state guest), gullye(ceremony for military review), hyungnye(funeral rite). Gillye(auspicious rite) was the most important among them. Gillye(auspicious rite, Ritual music?) is further divided into daesa(great-scale rituals), jungsa(medium rituals), sosa(minor rituals) according to its own scale and importance. As for daesa(major rituals) there are Cheonsinje(Wongurye) for heaven, Jisinje(Sajikrye) for the gods of soil and grains, and Insinje(-Jongmyojerye) for the late kings and queens. As for jungsa(medium rituals) there are Munmyoje(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius), Seonnongje(Sacrificial rites for good harvest), and Sunjamje(Sacrificial rites for the sericulture deity). And as for sosa(minor rituals) there are Pungsa(rituals for wind Spirit), Unsa(rituals for cloud Spirit), and Noesa(rituals for thunder Spirit). Among them Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) which falls under jungsa(medium riturals) is also known as Seokjeondaeje honoring the shrine of Munsunwang(Exalted King of Culture i.d. Confucius)

A lo largo de la historia, las cortes reales han clasificado los rituales de estado en cinco tipos principales: gillye(rito auspicioso), garye(rito feliz), billye(ceremonia para recibir al invitado de estado), gullye(ceremonia para la revista militar), hyungnye(rito funerario). Gillye(rito auspicioso) era el más importante de ellos. El gillye(rito auspicioso, música ritual...) se divide a su vez en daesa(rituales a gran escala), jungsa(rituales medianos), sosa(rituales menores) según su propia escala e importancia. En cuanto a los daesa (rituales mayores), están el Cheonsinje (Wongurye) para el cielo, el Jisinje (Sajikrye) para los dioses de la tierra y los granos, y el Insinje (Jongmyojerye) para los reyes y reinas difuntos. En cuanto a los jungsa(rituales medianos) están Munmyoje(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio), Seonnongje(ritos de sacrificio para la buena cosecha) y Sunjamje(ritos de sacrificio para la deidad de la sericultura). En cuanto a los sosa (rituales menores), hay Pungsa (rituales para el espíritu del viento), Unsa (rituales para el espíritu de las nubes) y Noesa (rituales para el espíritu del trueno). Entre ellos, Munmyo Jerye (ritos de sacrificio en el santuario de Confucio), que forma parte de los jungsa (rituales medios), también se conoce como Seokjeondaeje, en honor al santuario de Munsunwang (el Rey de la Cultura, es decir, Confucio).

조선시대부터 문묘 사당인 대성전에 공자를 한 가운데인 정위로 모시고, 안자·증자·자사·맹자의 4성과 공자의 제자10명과 송나라 때의 유학자 6명,과 중국 유학자 47위와 우리나라의 유학자 9위를 모셨다. 이 전통은 1949년 전국 유립대회에서 중국 유학자들의 위판을 묻고 우리나라의 명현 18위를 대성전으로 모셔 오늘에 이른다.

Since the Joseon Dynasty, Confucius has been enshrined in in the center of Daeseongjeon which is the shrine of Confucius along with the four sages, Yanhui, Zengzi, Zisi, Mencius as well as six scholars from the Song Dynasty, 47 scholars in China, and 9 scholars in Korea. This tradition continues to this day, but has undergone some changes like this. At the national convention of Confucian scholars in 1949, sacrificial tablets of Chinese scholars were buried, while Korean 18 famous Confuncian sages were enshrined in Daeseongjeon.

Desde la Dinastía Joseon, Confucio ha estado consagrado en el centro de Daeseongjeon, que es el santuario de Confucio junto con los cuatro sabios, Yanhui, Zengzi, Zisi, Mencio, así como seis eruditos de la Dinastía Song, 47 eruditos en China y 9 eruditos en Corea. Esta tradición continúa hasta nuestros días, pero ha sufrido algunos cambios como éste. En la convención nacional de eruditos confucianos de 1949, se enterraron las tablas de sacrificio de los eruditos chinos, mientras que los 18 famosos sabios confucianos coreanos fueron consagrados en Daeseongjeon.

큰 음악은 쉽고 큰 예절은 간략하다는 大樂必易 大禮必簡 라는 말처럼 형식이 간단하고 표현이 간결한 문묘제례악은 이러한 대표적 실례로 꼽히고 있다.

의례의 절차와 진행에 대하여는 다음시간에 문묘제례악과 함께 살펴보도록 하겠습니다.

As the saying goes daeakpiri daeryepilgan, i.e great music is certainly easy, great ceremony certainly simple, Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music) is a representative example of this, since it is simple in form and concise in expression.

We will look at the procedure and progression of the ritual together with Munmyo Jeryeak (Confucian Shrine Music).

Como dice el refrán daeakpiri daeryepilgan, es decir, la gran música es ciertamente fácil, la gran ceremonia ciertamente sencilla, Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio) es un ejemplo representativo de ello, ya que es simple en su forma y concisa en su expresión.

Veremos el procedimiento y la progresión del ritual junto con Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio).

오늘의 내용을 잘 정리하시고, 다음의 문제를 풀어보세요.

Please, remind today's lessen, and give your answers to the following questions.

Por favor, recuerde la lesión de hoy, y dé sus respuestas a las siguientes preguntas.

Q1. 유교의 선현을 추모하며 문묘제례를 거행하는 곳을 무엇이라 하는가?

A1. 성균관의 대성전

Q2. 서울의 성균관은 언제 만들어졌는가?

A2. 조선시대 1397년

Q1. What is the name of the place for Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) memorializing Confucian sages?

A1. Daeseongjeon(Hall of Great Completion) of Seonggyungwan(State Confucian Academy)

Q2. When was Sunggyungwan built in Seoul?

A2. 1397 during the Joseon Dynasty

Q1. ¿Cómo se llama el lugar de Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) que conmemora a los sabios confucianos?

A1. Daeseongjeon(Salón de la Gran Culminación) de Seonggyungwan(Academia Confuciana del Estado).

Q2. ¿Cuándo se construyó Sunggyungwan en Seúl?

A2. En 1397, durante la dinastía Joseon.

수고하셨습니다.

Thank you for your effort!

Gracias por su esfuerzo.

20 June 2023

8주차 문묘제례악 구성 및 전승 / Formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) / Formación de Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano)

SCRIPT 1. 문묘제례악의 구성 1 - 노래 악장

SCRIPT 1. Formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) 1 – Songs and Akjang(lyrics of court music)

SCRIPT 1. Formación de Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano) 1 - Canciones y Akjang(letra de música de corte).

안녕하세요~ 이제 문묘제례악의 실질적인 음악 내용으로 들어가겠습니다.

오늘의 ▶ 학습내용은 문묘제례악을 구성하는 가무악 중, 노래, 즉 '악장'에 대하여 살펴본다.

Hello~ Now we're going to get into the actual music of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

▸ Today's lesson is on Ga(songs), i.e. Akjang((lyrics of court music) among Ga(Song), (Mu)Dance, and Ak(Instruments) consisting of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

Hola~ Ahora vamos a entrar en la música real de Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

▸ La lección de hoy es sobre Ga(canciones), es decir, Akjang((letra de la música de la corte) entre Ga(-Canción), (Mu)Danza, y Ak(Instrumentos) que consisten en Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio).

2 먼저 '제례와 제례악의 구성' 입니다.

제례를 설명하면서, 역사적으로 궁중에서는 의례 중 길례를 중요하게 여겼다고 말씀드렸지요. 그 중, 문묘제례는 두 번째로 중요한 '중사'에 해당하며, 음악은 '아악' 을 사용합니다. 아악은 노래인 악장과 악기연주 그룹인 두 개의 악대, 그리고 두 개의 일무로 구성됩니다. 즉, 노래, 춤, 악기로 이루어진 것인데요. 이것을 한 세트로 묶어서 <제례악>이라고 합니다. 이번 시간에는 그중, <노래> 에 대한 이야기부터 시작하겠습니다.

2 First, The formation of Jerye(Rituals) and Jeryeak(Ritual Music)

When explaining Jerye(Rituals), it was mentioned that historically, the court valued gillye(auspicious rite) the first of all the Court Rituals. Among them Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) is included in Jungsa(medium ritual) i.e. the second most important one, and the music is called 'Aak'. Aak is consisted of Akjang(lyrics of court music), two orchestras playing instruments, two kinds of ilmu(line dance). In other words, it is formed of singing, dancing, and instruments. Together, they are called Jeryeak(ritual music). This time, we'll start by talking about the song.

2 Primero, La formación de Jerye(Rituales) y Jeryeak(Música Ritual).

Al explicar los Jerye(Rituales), se mencionó que históricamente, la corte valoraba el gillye(rito auspicioso) el primero de todos los Rituales de la Corte. Entre ellos, Munmyo Jerye(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) se incluye en Jungsa(ritual medio), es decir, el segundo más importante, y la música se llama 'Aak'. Aak se compone de Akjang (letra de música cortesana), dos orquestas que tocan instrumentos y dos tipos de ilmu (danza en línea). En otras palabras, se compone de canto, baile e instrumentos. Juntos, se llaman Jeryeak(música ritual). Esta vez, empezaremos hablando de la canción

3 제례 절차와 음악 _중사 인신/ 영신 오신 송신

여러분, 앞 수업에서 문묘제례가 진행되는 영상을 보셨지요? 배경에 음악이 연주된 것도 기억하실까요? 앞에서 말한 것처럼, 한국의 역대 궁중에서는 의례를 5가지로 나누고, 그중 '제례'를 가장 중요하게 여겼어요.

3 Ritual Procedures and Music _Jungsa(medium rituals) Insin(rituals for humans/Yeongsin(Greeting the Spirits), Osin(Celebrating the Spirits), Songsin(Bidding farewell to the Spirits)

In the previous lesson, we watched a video of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). Do you remember that music was playing in the background. As I mentioned earlier, Korean royal courts throughout history have divided rituals into five categories, and the 'Jerye' (i.e. Gillye?) was the most important.

3 Procedimientos rituales y música _Jungsa(rituales medios) Insin(rituales para humanos/Yeongsin(Saludo a los Espíritus), Osin(Celebración de los Espíritus), Songsin(Despedida de los Espíritus).

En la lección anterior, vimos un vídeo de Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). ¿Recuerdas que sonaba música de fondo? Como he mencionado antes, las cortes reales coreanas a lo largo de la historia han dividido los rituales en cinco categorías, y el 'Jerye' era la más importante.

문묘제례는 '조선의 왕을 추모하는 종묘제례' 다음으로 중요했는데, 현재 유교의 정수를 담은 음악으로 바로 '문묘제례의 음악' 이 유일합니다.

Munmyo Jerye (Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)was the second most important after Jongmyo Jerye(Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine) which commemorates the kings of Joseon, and today, the music of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) is the only music that captures the essence of Confucianism.

Munmyo Jerye (Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)fue el segundo más importante después de Jongmyo Jerye(Ritual real ancestral en el Santuario de Jongmyo) que conmemora a los reyes de Joseon, y hoy en día, la música de Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio) es la única que capta la esencia del confucianismo.

참고로 종묘제례는 돌아가신 한국의 왕들을 추모하는 제례이기 때문에, 아악만을 사용하는 문묘제례악과 달리, 아악, 향악, 당악을 혼합해서 사용하지요. 문묘제례의 절차와 순서 그리고 음악은 유교사상에 따라서 서로 매우 긴밀하게 연관되어 있습니다. 다음 표는 정해진 절차와 그 음악의 관계를 정리한 것이다.

Since Jongmyo Jerye(Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine) is a memorial service for the deceased kings of Korea, it uses a mixture of aak(ceremonial music), hyangak(indigenous music), and dangak(Chinese tunes, unlike the music of the Munmyo Jerye, which uses only aak. The procedure, order, and music of Munmyo Jerye are very closely related to each other according to Confucianism.

The following table summarizes the relationship between procedure of rituals and their music.

Dado que el Jongmyo Jerye (Ritual de los Ancestros Reales en el Santuario de Jongmyo) es un servicio en memoria de los reyes fallecidos de Corea, utiliza una mezcla de aak (música ceremonial), hyangak (música indígena) y dangak (melodías chinas), a diferencia de la música del Munmyo Jerye, que sólo utiliza aak. El procedimiento, el orden y la música del Munmyo Jerye están muy relacionados entre sí según el confucianismo.

La siguiente tabla resume la relación entre el procedimiento de los rituales y su música.

제례 절차	<가> 악곡(궁)	다른 이름	<무>일무	<악기>악대
영신례	황종궁3· 중려궁2·남려궁2·이칙궁2	응안지악	문무	헌가
전폐례	남려궁	명안지악	문무	등가
초헌례	남려궁	성안지악	문무	등가
공악	고선궁	서안지악	없음	헌가
아헌례	고선궁	성안지악	무무	헌가
종헌례	고선궁	성안지악	무무	헌가
철변두	남려궁	오안지악	없음	등가
송신례	송신황종궁	응안지악	없음	헌가
망료	송신황종궁	응안지악	없음	헌가

Procedures of Rituals	<Ga(Song)> Music Piece(Gung)	Another Name	<Mu> ilmu(line dance)	<Instruments> orchestra
Yeongsillye (greeting the spirits)	Hwangjonggung3· Jungnyeogung2·Namnyeogung2·Ichikgung2	Eunganjiak	Munmu(civil dance)	Heonga(ground orchestra)

Jeonpyerye (offering silk satin as present)	Namnyeogung	Myeonganjiak	Munmu	Deungga(terrace orchestra)
Choheollye (first obeisance)	Namnyeogung	Seonganjiak	Munmu	Deungga
Gongak (playing of music)	Goseongung	Seoanjiak	withoug dance	Heonga
Aheollye (second obeisance)	Goseongung	Seonganjiak	Mumu (military dance)	Heonga
Jongheollye (last obeisance)	Goseongung	Seonganjiak	Mumu	Heonga
Cheolbyeondu (overturing of ritual dishes)	Namnyeogung	Oanjiak	without dance	Deungga
Songsillye (bidding farewell to the spirits)	Songsin-hwangjonggung	Eunganjiak	without dance	Heonga
Mangnyo (incineration of prayers)	Songsin-hwangjonggung	Eunganjiak	without dance	Heonga

Procedimientos de los rituales	<Ga(Canción)> Pieza musical(-Gung)	Otro nombre	<Mu> ilmu(line dance)	<Instrumentos> orquesta
Yeongsillye (saludo a los espíritus)	Hwangjonggung3·Jungnyeogung2·Namnyeogung2·Ichikgung2	Eunganjiak	Munmu(danza civil)	Heonga(orquesta de tierra)
Jeonpyerye (ofreciendo satén de seda como regalo)	Namnyeogung	Myeonganjiak	Munmu	Deungga(terraza orquesta)
Choheollye (primera reverencia)	Namnyeogung	Seonganjiak	Munmu	Deungga
Gongak (reproducción de música)	Goseongung	Seoanjiak	withoug dance	Heonga
Aheollye (segunda reverencia)	Goseongung	Seonganjiak	Mumu (danza militar)	Heonga
Jongheollye (última reverencia)	Goseongung	Seonganjiak	Mumu	Heonga

Cheolbyeondu (volcado de platos rituales)	Namnyeogung	Oanjiak	sin baile	Deungga
Songsillye (despedirse de los espíritus)	Songsin-hwangjonggung	Eunganjiak	sin baile	Heonga
Mangnyo (incineración de oraciones)	Songsin-hwangjonggung	Eunganjiak	sin baile	Heonga

표의 맨 왼쪽 칸에는 의례의 순서 즉, 영신과, 전폐 이하의 오신, 그리고 송신례로 구성된 제례 절차가 보이구요. 그에 맞춰서 황종궁, 중려궁 등으로 부르는 노래와 '일무' 라고 하는 춤, 그리고 맨 오른쪽의 악대에 대한 내용이 정해져 있습니다.

이것은 두가지 측면에서 이해할 수 있는데요. 진찬 공악 악기 문양

The leftmost column of the table shows the order of the rituals, which consist of the rituals of Yeongsin, Osin including Jeonpye etc., and Songsillye. Accordingly, the songs i.e. Hwangjonggung, Jungnyeogung etc., and the dance called 'Ilmu(line dance)', finally the orchestra on the far right are indicated showing each one's own specific type.

This can be understood in two ways. Jinchan Gongak Instrument Patterns

La columna de la izquierda de la tabla muestra el orden de los rituales, que consisten en los rituales de Yeongsin, Osin incluyendo Jeonpye etc., y Songsillye. En consecuencia, las canciones, es decir, Hwangjonggung, Jungnyeogung, etc., y la danza llamada "Ilmu (danza en línea)", finalmente la orquesta en el extremo derecho se indican mostrando cada una su tipo específico.

Esto puede entenderse de dos maneras. Patrones de los instrumentos del Jinchan Gongak

먼저, '음양 합성제도' 즉 음과 양의 조화를 적절하게 구성한 결과라는 점입니다. (사상) 세상이 음과 양으로 이루어졌다는 유교의 정신으로서, 쉽게 예를 들어 사람 중 남자는 음이고 여자는 양으로 구분된다는 생각입니다. 이렇듯 제례의 절차와 음악의 운영에서 음과 양을 조화롭게 사용하는 것이지요. 예컨대, 신에게 예물을 바치는 <전폐>는 양의 절차로서, 연주하는 '남려궁'곡과, '문무'와 '등가'의 춤과 연주 모두 양에 해당합니다.

Firstly, it is the result of the 'yin-yang synthesis system', or the harmonization of yin and yang, which is the Confucian idea that the world is made up of yin and yang. An easy example is the idea that men are yin and women are yang. It is the harmonious use of yin and yang in ritual procedures and the operation of music. For example, 'Jeonpye', which is an offering to the gods, is a yang procedure, and the dance 'Munmu', and the music piece 'Namryugung' played on Deungga both of them correspond to yang.

En primer lugar, es el resultado del "sistema de síntesis yin-yang", o la armonización del yin y el yang, que es la idea confuciana de que el mundo está formado por el yin y el yang. Un ejemplo fácil es la

idea de que los hombres son yin y las mujeres son yang. Es el uso armonioso del yin y el yang en los procedimientos rituales y el funcionamiento de la música. Por ejemplo, el "Jeonpye", que es una ofrenda a los dioses, es un procedimiento yang, y la danza "Munmu", y la pieza musical "Namryugung" interpretada en Deungga corresponden ambas al yang.

둘째로, 제례악이란 노래와 춤, 악대를 모두 아우르는 개념입니다. 표에서도 가, 무, 악대로 구분하여 제례 절차에 맞게 이루어진 것을 볼 수 있습니다. 예를 들어, 신을 맞이하는 <영신>의 절차가 진행되는 동안, 황종궁, 중려궁, 남려궁, 이칙궁으로 된 <응안지악> 4곡과 문무, 그리고, 헌가의 연주가 함께 이루어지는데 이것이 영신례에 사용되는 가무악 구성입니다.

Secondly, Jeryeak(ritual music) is a concept that embraces Ga(songs), Mu(dances), and Ak(instruments). In the table, you can see that it is categorized into singing, dancing, and orchestra(i.e. instruments) according to each procedure of the rituals. For example, during the procedure of "Yeongsin" to greet the Spirits, the four songs of "Eunganjiak" (Hwangjonggung, Jungnyeogung, Namnyeogung, and Ichikgung), Munmu are performed along with an accompaniment of Heonga(ground orchestra).

En segundo lugar, Jeryeak(música ritual) es un concepto que engloba Ga(canciones), Mu(danzas) y Ak(instrumentos). En la tabla, se puede ver que se clasifica en canto, danza y orquesta (es decir, instrumentos) según cada procedimiento de los rituales. Por ejemplo, durante el procedimiento de "Yeongsin" para saludar a los espíritus, se interpretan las cuatro canciones de "Eunganjiak" (Hwangjonggung, Jungnyeogung, Namnyeogung e Ichikgung), Munmu junto con un acompañamiento de Heonga(orquesta de tierra).

한편 전체 의례에 사용되는 곡은 <응안지악> <명안지악> <성안지악> <서안지악> <오안지악> <송신 응안지악>으로 총 6곡입니다. 세종대 15곡을 사용한 것에 비할 때, 6곡으로 규모가 축소되고 사용의 변화가 일부 있었지요. 하지만, 음악 자체는 그대로입니다.

Meanwhile, the total number of songs used in the entire rituals is six: <Eunganjiak>, <Myeonganjiak>, <Seonganjiak>, <Seoanjiak>, <Oanjiak>, and <Songsin Eunganjiak>. Compared to the 15 songs used in the period of Sejong, the number of songs has been reduced to 6 and there have been some changes in use, but the music itself remains the same.

Mientras tanto, el número total de canciones utilizadas en la totalidad de los rituales es de seis: <Eunganjiak>, <Myeonganjiak>, <Seonganjiak>, <Seoanjiak>, <Oanjiak> y <Songsin Eunganjiak>. En comparación con las 15 canciones utilizadas en el periodo de Sejong, el número de canciones se ha reducido a 6 y ha habido algunos cambios en su uso, pero la música en sí sigue siendo la misma.

4 악장(노래)의 편성과 배치

오른쪽의 그림은 제단을 위에 두고 악대의 배치를 정리한 것이다. 그 중 노래의 편성은 제단과 가까운 <등가>의 우측

네모 표시에 자리한다. 역사적으로 노래는 장악원의 악생이 담당하였는데, 이들은 남성들이다.

4 Location and Arrangement of Akjang(Songs, lyrics of court music)

The diagram on the right shows the arrangement of the orchestra with the altar on top. The singing section is located in the square to the right of Deungga(terrace orchestra), close to the altar. Historically, the singing was done by the musicians of the Jangakwon, who are men.

4 Localización y disposición de los akjang(canciones, letras de música de corte)

El diagrama de la derecha muestra la disposición de la orquesta con el altar en la parte superior. La sección de canto está situada en el cuadrado a la derecha de Deungga(orquesta de la terraza), cerca del altar. Históricamente, el canto lo realizaban los músicos del Jangakwon, que son hombres.

이들의 주요 임무는 등가의 노래와 일무를 담당하는 것이었다. 궁중의 다른 의례에서는 악장을 대개 여성들이 맡았지만, 제례는 예외였다.

무형유산 디지털아카이브 https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc

Their main duties were to play the songs in Deungga(terrace orchestra) and to dance Ilmu(line dance). In other court rituals, women were usually in charge of Akjang(songs, lyrics of court music), but this was an exception.

Intangible Cultural Heritage Digital Archive https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc

Sus principales funciones eran tocar las canciones en Deungga(orquesta de terraza) y bailar Ilmu(danza en línea). En otros rituales de la corte, las mujeres solían encargarse del Akjang(canciones, letras de la música de la corte), pero esto era una excepción.

Archivo Digital del Patrimonio Cultural Inmaterial https://www.iha.go.kr/service/search_all_item_view.nihc

5 악장_ 한시 poetry song

오른쪽 사진은 19세기 <증보문헌비고>(1770-1907)의 문묘악장 중 '영신' 부분입니다. 세로로 쓴 전통의 한자를 알아보기 쉽게 가로로 옮긴 한자와, 한글로 뜻을 풀이한 자료를 준비했는데요.

5 Akjang(lyrics of court music)_ Hansi(Chinese Poems) POETRY SONG

The photo on the right is the "Yeongsin" section of the 19th-century <Jeungbo munheon bigo(Augmented Reference Compilation of Documents)> (1770-1907). In the photo, the traditional Chinese characters written vertically have been transferred to horizontal to make them easier to read, and the meaning has been explained in Korean.

5 Akjang(letra de música cortesana)_ Hansi(poemas chinos) CANCIÓN POÉTICA

La foto de la derecha es la sección "Yeongsin" de la <Jeungbo munheon bigo(Recopilación aumentada de documentos de referencia)> (1770-1907) del siglo XIX. En la foto, los caracteres chinos tradicionales escritos verticalmente se han pasado a horizontales para facilitar su lectura, y el significado se ha explicado en coreano.

영신의 <응안지악> 은 '성인이신 공자를 온 세상 사람들이 으뜸가는 스승으로 모신다' 는 내용을 노래한다.

이렇듯, 제례악의 노래는 유교의 성인을 추모하는 한시(chinese poem)로 이루어졌습니다. 한글을 사용하는 지금의 한국 사람들 중, 이제 한시의 뜻을 잘 아는 사람은 많지 않습니다. 그렇지만, 전통의 예법을 따라서 제례의식과 음악을 그대로 전승하고 있습니다.

<Eunganjiak> of Yeongsin sings to worship Confucius, a saint, as the greatest teacher of the whole world.

As such, the songs of Jeryeak(ritual music) consist of chinese poems that memorialize Confucian saints. Nowadays, not many people in Korea(using Hangeul) are familiar with the meaning of Chinese poems, but the rituals and music are still passed down following the traditional methods.

<Eunganjiak> de Yeongsin canta para venerar a Confucio, un santo, como el mayor maestro de todo el mundo.

Como tal, las canciones de Jeryeak(música ritual) consisten en poemas chinos que conmemoran a los santos confucianos. Hoy en día, no mucha gente en Corea (que usa el Hangeul) está familiarizada con el significado de los poemas chinos, pero los rituales y la música se siguen transmitiendo siguiendo los métodos tradicionales.

6 이제 <노랫말의 형식과 내용> 을 살펴보겠습니다.

악장의 특징은 당시의 악보와 현재 연주되는 음악을 참조해서 확인해보겠습니다. 한시의 노랫말 네 글자가 1구를 이루며, 그 8개의 구가 1곡이 됩니다. 오른쪽 15세기 악보에, 빨간 동그라미로 표시해보았는데요. 동그라미가 네 개씩 붙어 있지요? 이것을 하나로 묶으면 한 구가 됩니다. 이것이 8개가 되면 1곡입니다. 그러니까, 1곡은 8개의 구와 32개의 글자로 이루어진 것이지요.

6 Now let's take a look at the form and contents of the song.

Let's look at the characteristics of Akjang(lyrics of court music) by referring to the music being played nowadays with its scores. The four letters of a poem form a phrase, and eight phrases form a song. In the 15th-century score on the right, I've circled them in red. There are four circles, right? If you put them together, that's a phrase. If you put eight of them together, it's a song. So, a song is made of eight phrases and 32 letters.

6 Veamos ahora la forma y el contenido de la canción.

Veamos las características del Akjang(letra de música cortesana) refiriéndonos a la música que se interpreta hoy en día con sus partituras. Las cuatro letras de un poema forman una frase, y ocho frases forman una canción. En la partitura del siglo XV de la derecha, las he rodeado con un círculo rojo. Hay cuatro círculos, ¿verdad? Si los juntas, es una frase. Si juntas ocho, es una canción. Entonces, una canción está hecha de ocho frases y 32 letras.

그리고, 이 음악은 우리가 지금까지 들어본 다른 음악들에 비해, 독특한 점이 몇 가지 있는데요. 그 중 하나는 각 글자의 길이가 같다는 점입니다. 빨간 동그라미에는 두 가지 지시가 있는데, 작은 글자는 노랫말이고 큰 글자는 바로 음높이(pitch) 를 표시한 것입니다. 그렇게 한 글자당 한음을 똑같은 길이로 부르도록 했어요.

And there are a couple of things that make this music unique compared to other music we've heard. One of them is that each letter has the same length. The red circle has two indications, the smaller one is for the lyrics, and the larger one is for the pitch, so we're supposed to sing one note per one letter at the same length.

Y hay un par de cosas que hacen que esta música sea única en comparación con otras que hemos escuchado. Una de ellas es que cada letra tiene la misma longitud. El círculo rojo tiene dos indicaciones, la más pequeña es para la letra, y la más grande es para el tono, así que se supone que debemos cantar una nota por cada letra con la misma longitud.

그럼 이번에는 이 기보법에 음길이를 표시하는 장치를 찾아보시겠어요? 각 음의 길이가 같기 때문에 굳이 길이를 표기할 필요성이 없는 것이고, 그에 합당한 기보법을 사용하는 것입니다. 참고로 이 기보법의 이름을 <율자보>라고 합니다. 아무튼 감상할 때, 각 음의 길이가 같은지도 꼭 확인해 보세요.

Now, can you find a device in this notation that indicates the length of the note? As each note has the same length, there's no need to indicate the length, and we're using a music natation proper for its necessity. By the way, the name of this notation is called <Yuljabo(music letter notation)>. Anyway, when you're listening to its music, make sure to check that each note has the same length.

Ahora, ¿puedes encontrar en esta notación un dispositivo que indique la duración de la nota? Como cada nota tiene la misma duración, no hay necesidad de indicar la duración, y estamos utilizando una notación musical propiamente dicha por su necesidad. Por cierto, el nombre de esta notación se llama <Yuljabo(notación de letras musicales)>. De todos modos, cuando estés escuchando su música, asegúrate de comprobar que cada nota tiene la misma longitud.

7 문묘제례악 보고 듣기

이제 21세기 한국의 전통음악을 전승하고 있는 <국립국악원>에서 연주한 문묘제례악의 무대 연주를 감상하겠습니다.

이번 공연은 본래 문묘제례악 전체구성과 달리, 악기연주로만 이루어졌습니다. 여러분 나라의 전통음악과 비교해서 들어보시는 것도 좋은 감상법입니다. <국립국악원>은 한국 전통음악 전승의 허브인 국립음악기관입니다. 유튜브 감상이나 한국방문 때, 국립국악원에 관심을 갖기를 추천합니다.

7 Watch and listen to Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)

Now we're going to watch and listen to Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) performed at Gungnipgugagwon(National Gugak Center) which preserves traditional Korean music in the 21st century. Unlike the original Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music), this performance was done only with instruments. It's going to be a good way of appreciation to compare it to your country's traditional music. Gungnipgugagwon(National Gugak Center) is a national music organization that is the hub for the transmission of Korean traditional music. We recommend that you pay attention to it when you watch YouTube or visit Korea.

7 Ver y escuchar Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio)

Ahora vamos a ver y escuchar Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio) interpretada en el Gungnipgugagwon (Centro Nacional Gugak), que preserva la música tradicional coreana en el siglo XXI. A diferencia del Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio) original, esta actuación se hizo sólo con instrumentos. Será una buena forma de apreciarla para compararla con la música tradicional de su país. Gungnipgugagwon(Centro Nacional de Gugak) es una organización musical nacional que es el centro de transmisión de la música tradicional coreana. Te recomendamos que le prestes atención cuando veas YouTube o visites Corea.

▷ 동영상 보기 국립국악원 "제례악 깊이 듣기" 고선궁 (12:12-15:51)

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

▹ Watch video NGC "Deep Listening to Jeryeak(Ritual Music)" Gosungung (12:12-15:51)

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

▹ Ver vídeo NGC "Escucha profunda de Jeryeak(Música ritual)". Gosungung (12:12-15:51)

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

다음 시간에 아악에 대하여 좀더 살펴볼 예정입니다. 오늘 내용을 문제로 확인해보세요.

Next time, we'll take a closer look at aak. Check out today's contents with Some quizzes.

La próxima vez analizaremos más a fondo la aak. Echa un vistazo a los contenidos de hoy con Algunas

pruebas.

문제

Q1. 문묘제례악에 사용되는 아악은 각 음의 길이가 어떠한가요?

A1. 각 음의 길이가 똑같습니다.

Q2. 다음 중, 현재 문묘제례악에 사용되는 궁이 아닌 것을 고르시오. 남려궁, 황종궁, 대려궁, 고선궁

A2. 대려궁

Questions

Q1. What is the length of each note in aak used in Munmyo Jeryeak(Confucian Ritual Music)?

A1. Each note has the same length each other.

Q2. Which of the following Gungs(Songs) is not currently used for Munmyo Jeryeak(Confucian Ritual Music)?

Namyyeonggung, Hwangjonggung, Daereogung, Goseongung

A2. Daeryeogung

Preguntas

Q1. ¿Cuál es la duración de cada nota en aak utilizada en Munmyo Jeryeak(Música ritual confuciana)?

A1. Cada nota tiene la misma longitud entre sí.

Q2. ¿Cuál de los siguientes Gungs(Canciones) no se utiliza actualmente en el Munmyo Jeryeak(Música Ritual Confuciana)? Namyyeonggung, Hwangjonggung, Daereogung, Goseongung

참고자료

• <증보문헌비고>

• <세종장헌대왕실록> 권137

• 송혜진, <질서와 친화의 변주> 민속원, 2016.

• 온라인 한국민족문화대백과

References

-<Jeungbo munheon bigo(Augmented Reference Compilation of Documents)>

-<Sejong Jangheondaewang sillok(Annals of king the Great Sejong> Volume 137

-Song Hye-jin, <The Variations of Order and Friendliness> Minsogwon, 2016.

-Online Encyclopedia of Korean Ethnic Culture

Referencias.

-<Jeungbo munheon bigo(Recopilación aumentada de documentos de referencia)>.

-<Sejong Jangheondaewang sillok(Anales del rey el Gran Sejong> Volumen 137

-Song Hye-jin, <Las variaciones del orden y la amabilidad> Minsogwon, 2016.

-Enciclopedia en línea de la cultura étnica coreana.

SCRIPT 2. 문묘제례악의 구성 - 악기(와 악현)

SCRIPT 2. Formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Ritual Music) - Instruments (and Strings)

SCRIPT 2. Formación de Munmyo Jeryeak(Música ritual confuciana) - Instrumentos (y cuerdas).

1. (표지) 오늘의 학습내용은

문묘제례악을 구성하는 가무악 중, 악기를 중심으로 살펴본다.

1. (Cover) Today's class will focus on ak i.e. instruments among Ga(Song), (Mu)Dance, and ak(Instruments) making up Munmyo Jeryeak(Confucian Ritual Music).

1. (Portada) La clase de hoy se centrará en ak es decir, instrumentos entre Ga(Canción), (Mu)Danza, y ak(Instrumentos) formando Munmyo Jeryeak(Música Ritual Confuciana).

2. 아악기

1) 악기는 기본적으로 '소리를 내는 도구' 라고 정의하지요. 서양에서는 악기를 대개 물리적, 음향적으로 음악을 이루는 요소로 인식합니다. 반면 동양에서는 악기에 대하여 철학적, 사상적으로 설명하고 이해하였습니다. 한국 악기의 역사를 돌이켜 보더라도 고대로부터 조선시대에 이르기까지 악기에 대한 개념과 인식은 대체로 그러합니다.

2. Aakgi(instrument for ceremonial music)

1) A musical instrument is basically defined as an instrument that produces sound. In the West, musical instruments are usually recognized as the physical and acoustic elements that make up music. In

the East, on the other hand, musical instruments were explained and understood philosophically and ideologically. If we look at the history of Korean musical instruments, the concept and perception of musical instruments is largely the same from ancient times to the Joseon Dynasty.

2. Aakgi(instrumento para música ceremonial)

1) Un instrumento musical se define básicamente como un instrumento que produce sonido. En Occidente, los instrumentos musicales suelen reconocerse como los elementos físicos y acústicos que componen la música. En Oriente, en cambio, los instrumentos musicales se explicaban y entendían filosófica e ideológicamente. Si nos fijamos en la historia de los instrumentos musicales coreanos, el concepto y la percepción de los instrumentos musicales es en gran medida el mismo desde la antigüedad hasta la dinastía Joseon.

2) 오른쪽에 조선초기, 그러니까 1493년 <악학궤범>이라는 악서에, 아악기에 대한 설명이 그림과 함께 실려있습니다. 이러한 아악기는 주로 궁중의 길례라는 의식에 사용되었습니다.

2) On the right, <Akhak gwebeom(Canon of Music)> volume 2, a music book from the early Joseon Dynasty in 1493, describes aakgi(instruments for ceremonial music) with illustrations. These instruments were mainly used in rituals called gilye(auspicious rite).

2) A la derecha, <Akhak gwebeom(Canon de la música)> volumen 2, un libro de música de principios de la dinastía Joseon en 1493, describe los aakgi(instrumentos para música ceremonial) con ilustraciones. Estos instrumentos se usaban principalmente en rituales llamados gilye(rito auspicioso).

'길례'는 신을 모시는 의식으로 '유교'의 음악인 '아악'을 연주하므로 '아악기'를 사용하는 것입니다. 아악기는 대개 조선 궁중의 길례와 가례의 일부에 사용되었으며 자연에서 모든 재료를 사용하여 연주했습니다. 이번 시간에는 위의 내용에 대하여 살펴보겠습니다.

As gilye(auspicious rite) is a ceremony to honor the gods, Confucian music i.e. aak(ceremonial music) is played for it with aakgi(instruments for aak). Aakgi(instruments for aak) was usually used for some of the ceremonies and rituals of the Joseon court, and they were made of all materials from nature for its sound. This time, let's take a closer look on it.

Como el gilye(rito auspicioso) es una ceremonia para honrar a los dioses, para ella se interpreta música confuciana, es decir, aak(música ceremonial) con aakgi(instrumentos para aak). Los aakgi(instrumentos para aak) se utilizaban habitualmente en algunas de las ceremonias y rituales de la corte de Joseon, y estaban hechos de todos los materiales de la naturaleza para su sonido. En esta ocasión, vamos a verlo más de cerca.

철학이고 학문이며 종교인 '유교'의 아악은 고대 중국에서 출발한 것이지만, 한국과 중국에서 전승의 굴곡이 있었으나,

특히 한국에서는 15세기 조선시대 세종대왕대에 아악기를 제작하고 아악을 정비하여, 지금까지 잘 이어오고 있습니다.

Confucianism is a philosophy, a discipline, and a religion. Aak of Confucionism originated in ancient China has had ups and down in the transmission of it in Korea and China. However, as for Korea, in the 15the century Joseon Dynasty under King Sejong the Great, made aakgi(instruments for aak), renewed aak so that they might have been passed down to the present well.

El confucionismo es una filosofía, una disciplina y una religión. Aak del confucionismo originado en la antigua China ha tenido altibajos en su transmisión en Corea y China. Sin embargo, en lo que respecta a Corea, en el siglo XV la dinastía Joseon, bajo el reinado de Sejong el Grande, hizo aakgi(instrumentos para el aak), renovó el aak para que se hubiera transmitido bien hasta nuestros días.

세종은 조선초기 왕으로서 음악을 통하여 국가의 체제를 정비한다는 정치이념에 따라서, 음악정비사업에 힘을 기울였습니다. 궁중음악 가운데, 가장먼저 아악기 제작에 착수하였습니다. 즉, 고대의 음악이론을 연구하고 조선의 실정을 반영하여 한국식 아악기와 아악을 완비하는데 성공하였습니다.

In the early period of Joseon, as a king of the Joseon dynasty, he made an effort for the renewal of music in accordance with his political philosophy to improve the system of country through music. For the court music, first of all, he started making aakgi(instruments for ceremonial music). And then he studied ancient music theory and succeeded in perfecting Korean-style musical instruments proper for the circumstances of Joseon.

En el período inicial de Joseon, como rey de la dinastía Joseon, hizo un esfuerzo para la renovación de la música de acuerdo con su filosofía política para mejorar el sistema del país a través de la música. Para la música de la corte, en primer lugar, empezó a fabricar aakgi (instrumentos para música ceremonial). Luego estudió la teoría de la música antigua y logró perfeccionar los instrumentos musicales de estilo coreano adecuados a las circunstancias de Joseon.

이러한 작업에는 임금인 세종대왕의 음악성이 중요한 역할을 하였습니다. 다음의 재현 동영상을 통하여 당시의 상황을 확인할 수 있습니다.

<한국사전> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

세종15년(1433) 세종실록음악기사 세종의 음악성 3:16~4:36

The musicality of King Sejong the Great, played an important role in the procjet. You can see the situation at the time through the following reenactment video.

<Korean Dictionary> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

King Sejong 15 (1433) Musical Documents in Sejongsillok(Annals of King Sejong), Sejong's Musicality 3:16~4:36

La musicalidad del rey Sejong el Grande, jugó un papel importante en el procjet. Se puede ver la situación de la época a través del siguiente vídeo de recreación.

<Diccionario coreano> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Rey Sejong 15 (1433) Documentos musicales en Sejongsillok(Anales del rey Sejong), La musicalidad de Sejong 3:16~4:36

3. 율관제정과 아악기 제작

이어서 아악기의 역사를 소개하겠습니다. 편경이라는 악기는 아악기 제작에서 매우 중요합니다. 모든 아악기의 기준음을 맞추는 역할을 하는데, 편경의 재료가 특별했기 때문입니다.

3. Establishment of Yulgwan(pitch pipe) and production of aakgi(instruments for ceremonial music)

Now, we'll introduce the history of aakgi(instruments for ceremonial music).

A musical instrument called pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) very important in the production of aakgi(instruments for ceremonial music), because it served as a reference of standard pitch for all musical instruments despite of scarcity of its material. So, the material of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) was special in Joseon.

3. Establecimiento de Yulgwan(pitch pipe) y producción de aakgi(instrumentos para música ceremonial).

A continuación, presentaremos la historia de los aakgi(instrumentos para música ceremonial).

Un instrumento musical llamado pyeongyeong (un conjunto de dieciséis piedras de carillón) fue muy importante en la producción de aakgi (instrumentos para música ceremonial), porque servía como referencia de tono estándar para todos los instrumentos musicales a pesar de la escasez de su material. Así pues, el material del pyeongyeong (un conjunto de dieciséis piedras de carillón) era especial en Joseon.

이전까지 소리나는 돌을 확보할 수 없던 조선은 중국으로부터 근근이 구해서 쓰던 중, 옥돌을 발견하여 편경제작이 가능한 상황이 된 것입니다.

While Joseon had previously been unable to secure sounding stones, imported them with difficulty from China. After jade stone, in other words, gyeongseok(punice stone) was found in Joseon in the reign of King Sejong, it made it possible to produce pyeongyeong(a set of sixteen chime stones).

Mientras que Joseon había sido previamente incapaz de asegurar piedras de sondeo, importados con dificultad de China. Después de que en el reinado del rey Sejong se encontrara en Joseon piedra de jade, es decir, gyeongseok(piedra de punice), fue posible fabricar pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras de carillón).

또한 군주로서 음악성 있는 왕과 능력있고 충성심 강한 신하들이 주축이 되어 아악기 모두를 제작하기에 이릅니다.

In addition, the king, a musical monarch, and his capable and loyal subjects took the lead in producing all kinds of aakgi(instruments for ceremonial music).

Además, el rey, un monarca musical, y sus capaces y leales súbditos tomaron la iniciativa en la producción de todo tipo de aakgi(instrumentos para música ceremonial).

<한국사전> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

4:37~5:39 편경제작 음고정비 편경의 제작방법, 16개의 모양과 경석 다듬기

<Story of Korean History> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

4:37~5:39 production of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), renewal of standard of pitch, how to produce pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), 16 different shapes, and trimming gyeongseok(punice stones)

<Historia de Corea> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

4:37~5:39 producción de pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras de repique), renovación del estándar de tono, cómo producir pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras de repique), 16 formas diferentes y recorte de gyeongseok(piedras de repique).

8:46~10:41 임금앞 시연 편경의 특수성. 경석(남양석)의 발견과 채굴, 조선의 편경자체 제작, 악기장(김현곤)의 설명

8:46~10:41 Demonstration in front of the king The specialty of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones). The discovery and mining of gyeongseok(punice stones, Namyangseok), Joseon's own production of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and the explanation of the musical instrument maker (Kim Hyun-gon).

8:46~10:41 Demostración ante el rey la especialidad de pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras carillón). El descubrimiento y la extracción de gyeongseok(piedras de punice, Namyangseok), la producción propia de Joseon de pyeongyeong(un conjunto de dieciséis piedras de carillón) y la explicación del fabricante de instrumentos musicales (Kim Hyun-gon).

4. 8음과 아악기

아악기의 재료는 무엇일까요? 앞서 편경의 재료는 옥돌이라고 했는데, 이뿐 아니라, 쇠, 명주실, 대나무, 바가지, 흙, 가죽, 나무 등 8개의 '자연에서 온 재료'를 사용합니다. 이것을 '8음'이라고 하는데요. 악기는 우주의 소리를 모두 담아야 한다는 유교의 철학이 반영된 것입니다. 이제 국립국악원 악기박물관을 잠시 살펴볼텐데요. 세종때부터 자체 제작해서 이어지고 있는 각종 악기들이 전시되어 있습니다.

4. Pareum(eight timbers) and aakgi(instruments for ceremonial music).

What are the materials used to make aakgi(instruments for ceremonial music)? Earlier, we mentioned that jade stone is the material of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) but including this, eight materials from nature such as metal, silk, bamboo, gourd, earth, leather, and wood. This is called pareum(eight timbers). It reflects the Confucian philosophy that musical instruments should contain all the sounds of the universe. Now let's take a look at the the Museum of Musical Instruments in National Gugak Center, which displays various musical instruments that have been produced by oneselves since the time of King Sejong.

4. Pareum(ocho maderas) y aakgi(instrumentos para música ceremonial).

¿Cuáles son los materiales utilizados para fabricar aakgi (instrumentos de música ceremonial)? Antes hemos mencionado que la piedra de jade es el material del pyeongyeong (un conjunto de dieciséis piedras de carillón), pero incluyendo éste, ocho materiales de la naturaleza como el metal, la seda, el bambú, la calabaza, la tierra, el cuero y la madera. Esto se llama pareum (ocho maderas). Refleja la filosofía confuciana de que los instrumentos musicales deben contener todos los sonidos del universo. Ahora echemos un vistazo al Museo de Instrumentos Musicales del Centro Nacional Gugak, que exhibe varios instrumentos musicales fabricados por uno mismo desde la época del rey Sejong.

이러한 여덟가지 자연재료로 만들어진 악기들로 연주하는 음악이 자연과 인간을 하나로 합하고 조화를 이룬다는 의미입니다. 여러분이 동영상이나 음원에서 듣는 <문묘제례악>의 악기들이 바로 8음의 재료로 만들어진 악기들입니다. 나아가 문묘제례악을 연주함으로써, 악기의 의미가 표출되는 것이지요.

The music played by these instruments made from eight natural materials means that nature and humans are united and harmonized. The instruments of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) that you listen to in the video or sound source are the instruments made of the materials of pareum(eight timbers). Furthermore, by playing Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music), the meaning of the instruments is expressed.

La música que tocan estos instrumentos fabricados con ocho materiales naturales significa que la naturaleza y el ser humano están unidos y armonizados. Los instrumentos de Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio) que se escuchan en el vídeo o en la fuente de sonido son los instrumentos hechos de los materiales de pareum(ocho maderas). Además, al tocar Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio), se expresa el significado de los instrumentos.

<한국사전> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

10:42~12: 40

조선시대의 기준음인 황종율관을 제정하는데, 세종은 우리나라의 현실에 적합한 방식을 찾도록 명하였다. 이에 따라서 중국의 고대 이론에 우리 현실을 접목하여 아악정비를 진행하였다.

<Story of Korean History> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

10:42~12:40

In establishing Hwangjong Yulgwan(pitch pipe), the standard pitch of the Joseon Dynasty, King Sejong ordered to find a method suitable for the reality of Korea. Accordingly, the ancient Chinese theory was combined with our reality to carry out aak reformation.

<Historia de la historia de Corea> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

10:42~12:40

Al establecer el Hwangjong Yulgwan(tubo de tono), el tono estándar de la dinastía Joseon, el rey Sejong ordenó encontrar un método adecuado a la realidad de Corea. En consecuencia, la antigua teoría china se combinó con nuestra realidad para llevar a cabo la reforma del aak.

<한국사전> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

세종의 명 15:50~16:50,

이것은 아악의 기준음이 국가를 다스리는 척도로서 군주로부터 시작된다는 의미이다. 황종율관과 아악을 활용하여 유교이념을 바탕으로 한 이상국가를 건설하는 것이 조선 군주인 세종의 뜻이었다. 황종율관 제작에 대한 자료를 이어서 보시겠습니다.

<Story of Korean History> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Sejong's command 15:50~16:50,

This means that the standard pitch of aak begins with the monarch as a measure of ruling the country. It was the will of the monarch of Joseon, King Sejong, to build an ideal country based on Confucianism by utilizing Hwangjong Yulgwan(pitch pipe) and aak. Let's see continually the video on the creation of Hwangjong yulgwan(pitch pipe).

<Historia de Corea> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

Comando de Sejong 15:50~16:50,

Esto significa que el tono estándar de aak comienza con el monarca como medida de gobernar el país. La voluntad del monarca de Joseon, el rey Sejong, era construir un país ideal basado en el confucianismo utilizando el Hwangjong Yulgwan (pitch pipe) y el aak. Veamos continuamente el vídeo sobre la creación del Hwangjong yulgwan(pitch pipe).

<한국사전> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

14:35~15:10

황종율관제작, 12율 제정, 국가의 음악정비황종율관은도량형의 기준(길이, 부피등)

17:16~17:55 삼분손익법, 12율관제작

이렇게 황종율관을 제작하고나서 나머지 11개의 율관을 제작함으로써, 12율에 맞는 16개의 편경 한세트를 제작하고 다른 여러 아악기를 완비하였습니다. 금과 슬의 경우, 조선후기 이후 연주법이 단절되었다가 복원하여 문묘제례악의 등가에서만 사용하고 있습니다.

<Story of Korean History> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

14:35~15:10

Production of Hwangjong Yulgwan(pitch pipe), establishment of the 12 standard notes, reformation of music of the country, Hwangjong Yulgwan(pitch pipe) as the standard for establishing the system of weight and measurements(length, volume, etc.)

17:16~17:55 Sambunsonikbeop(method to measure 12 notes), Production of 12 Yulgwan(pitch pipes)

Based on Hwangjong Yulgwan made in advance, 11 other yulgwan were made, then with 16 stones according to 12 standaerd pitchs was produced a set of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones). And then the other various aakgi(instruments for ceremonial music) were all equipped. In the case of geum(seven-stringed zither) and seul(25-stringed zither), the performance method of them was cut off after the late Joseon Dynasty, but after it was restored, geum and seul are used only in deungga(-terrace orchestra) of the Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)

<Historia de Corea> https://www.youtube.com/watch?v=mTixTUhrpfA

14:35~15:10

Producción del Hwangjong Yulgwan(pitch pipe), establecimiento de las 12 notas estándar, reforma de la música del país, Hwangjong Yulgwan(pitch pipe) como estándar para establecer el sistema de pesos y medidas(longitud, volumen, etc.)

17:16~17:55 Sambunsonikbeop(método para medir 12 notas), Producción de 12 Yulgwan(tubos de tono)

Basándose en el Hwangjong Yulgwan hecho con antelación, se hicieron otros 11 yulgwan, luego con 16 piedras según 12 tonos estándar se produjo un conjunto de pyeongyeong(un conjunto de dieciséis piedras de carillón). Y luego se equiparon todos los demás aakgi(instrumentos para música ceremonial). En el caso de la geum (cítara de siete cuerdas) y la seul (cítara de 25 cuerdas), el método de interpretación se interrumpió a finales de la Dinastía Joseon, pero tras su restauración, la geum y la seul sólo se usan en la deungga (orquesta de terraza) del Munmyo Jeryeak (música de santuario confuciana).

9 문제

지금까지 문묘제례악 중, 악기를 중심으로 살펴보았습니다. 잘 이해하였는지 질문으로 확인하겠습니다.

Q.1 악기 제작의 기준음이자 국가를 다스리는 척도가 되는 것은 무엇일까요?

A.1. 황종음

Q2. 아악기에서 다른 악기의 조율이 되는 중요한 악기는 무엇인가요?

A2. 편경

9 Questions

So far, we've focused on the musical instruments of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music). Let's check your understanding with these questions.

Q.1 What is the standard pitch for making musical instruments and a measure of ruling a country?

A.1. Hwangjong

Q2. What is an important instrument that is used for tuning the other instruments?

A.2. Pyeongyeong

9 Preguntas

Hasta ahora, nos hemos centrado en los instrumentos musicales del Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio). Comprobemos tu comprensión con estas preguntas.

P.1 ¿Cuál es el tono estándar para fabricar instrumentos musicales y una medida para gobernar un país?

A.1. Hwangjong

Q2. ¿Cuál es un instrumento importante que se utiliza para afinar los demás instrumentos?

A.2. Pyeongyeong

SCRIPT 3. 문묘제례악의 구성 - 대표 아악기

SCRIPT 3. Formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)- Representative Aakgi(instruments for ceremonial music)

SCRIPT 3. Formación de Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano)- Representante Aakgi(instrumentos para música ceremonial).

#1 안녕하세요~ 이번에는 아악기의 대표적인 몇몇 악기와 악기 전승의 이모저모에 대하여 살펴보겠습니다.

#2 편경, 편종에 대하여 소개하는 영상을 보겠습니다.

TV악학궤범 편경(영문자막)

https://www.youtube.com/watch?v=Ryr_s9pvhu4

0:24~3:52

#1 Hello~ Today, we're going to take a look at some representative aakgi(instruments for ceremonial music) and various aspects of transmission of them.

#2 Let's watch a video introducing pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells)

TV Musical Instruments (English Subtitle)

https://www.youtube.com/watch?v=Ryr_s9pvhu4

0:24~3:52

#1 Hola~ Hoy vamos a echar un vistazo a algunos aakgi(instrumentos para música ceremonial) representativos y a varios aspectos de la transmisión de los mismos.

#2 Vamos a ver un video presentando el pyeongyeong(un conjunto de dieciséis piedras de carillón) y el pyeonjong(un conjunto de dieciséis campanas de bronce)

Instrumentos musicales de TV (subtítulos en inglés)

https://www.youtube.com/watch?v=Ryr_s9pvhu4

0:24~3:52

3 아악기의 전승

인조 14년, 청나라의 침입으로 병자호란이 일어나자 종묘사직의 신주와 세자빈,세손을 비롯한 종실은 먼저 강화도로 피난하고, 인조는 남한산성으로 피신한다.

3 Transmission of aakgi(instruments for ceremonial music)

In the 14th year of King Injo, when the Byeongja Horan broke out by the invasion of Qing Dynasty, with Sinju(spirit tablets) of Jongmyo(Royal Shrine) and Sajik(Shrine of Guardian Deities of the State), the Royal family as well as the wife of crown prince, the oldest son of the crown prince first fled to Ganghwa Island, and King Injo took refuge in Namhan Sanseong(Namhan Mountain fortress).

3 Transmisión de aakgi(instrumentos para música ceremonial)

En el año 14 del rey Injo, cuando estalló el Byeongja Horan por la invasión de la dinastía Qing, con Sinju(tablillas espirituales) de Jongmyo(Santuario Real) y Sajik(Santuario de Deidades Guardianas del Estado), la familia real así como la esposa del príncipe heredero, el hijo mayor del príncipe heredero huyeron primero a la isla Ganghwa, y el rey Injo se refugió en Namhan Sanseong(fortaleza de la montaña Namhan).

'장악원'의 전악, 지금으로 말하자면 궁의 음악감독이었던 '황상근'은 왕이 없는 궁에 남아 고민에 빠졌다. 궁중음악이 제대로 연주될 수 있도록 하는 것이 본래 그의 임무이지만, 전란으로 악기가 상하지 않도록 하는 것도 그의 임무였다. 가장 큰 숙제는 편종과 편경이었다.

Hwang Sang-geun, jeonak(music master) of Jangagwon(royal music institute) remained in the palace without a king and is in trouble. His job was to make sure that court music should be performed properly, but he also had to make sure that the instruments should not be damaged during the war. His biggest problems were pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells).

Hwang Sang-geun, jeonak(maestro de música) del Jangagwon(instituto real de música) se quedó en palacio sin rey y está en apuros. Su trabajo era asegurarse de que la música de la corte se interpretara correctamente, pero también tenía que asegurarse de que los instrumentos no se dañaran durante la guerra. Sus mayores problemas eran el pyeongyeong (un conjunto de dieciséis carillones) y el pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce).

고심 끝에 그는 편종 두 틀에 매달린 32개의 종을 떼어낸 후, 궁중 음식을 담당하는 관청인 '사옹원'의 우물 속에 넣어두었다.

After much deliberation, he removed 32 bells from the two frames of pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells), and placed them in a well at the Saongwon, the government office in charge of court food.

Tras muchas deliberaciones, extrajo 32 campanas de los dos marcos de pyeonjong(un conjunto de dieciséis campanas de bronce), y las colocó en un pozo del Saongwon, la oficina gubernamental encargada de la comida de la corte.

편경의 옥돌은 궁중의 가마, 말, 목축 등을 맡아보는 관청인 '사복시'에 구덩이를 파서 묻었다. 그 밖의 작은 악기들은 뒤주나 행랑 등에 숨겼다.

Then he buried the jade stones of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) in a pit digged out in the yard of Sabokshi, a government office in charge of the court's sedan chair, horses, and herds. And then he hid the other smaller instruments in a wooden rice chest and servants' quarters.

Luego enterró las piedras de jade de pyeongyeong(un conjunto de dieciséis piedras de carillón) en una fosa excavada en el patio de Sabokshi, una oficina gubernamental encargada de la silla de manos, los caballos y los rebaños de la corte. Luego escondió los demás instrumentos más pequeños en un arcón arrocero de madera y en las dependencias de los sirvientes.

전쟁이 끝나고 왕이 돌아오자 황상근은 궁 곳곳에 숨겨두었던 악기들을 수습했다. 그의 재치 덕분에 전란 속에서도 주요 악기들이 보존될 수 있었다.

우리 악기, 우리 음악을 지켜내고자 했던 음악인의 노력 덕분에 그 전통을 이어갈 수 있었다.

When the war ended and the king returned, Hwang Sang-geun recovered the instruments that had been hidden throughout the palace. Thanks to his wit, the main instruments were preserved during the war.

Thanks to the efforts of musicians who wanted to protect our instruments and our music, we could continue its tradition.

Cuando la guerra terminó y el rey regresó, Hwang Sang-geun recuperó los instrumentos que habían estado escondidos por todo el palacio. Gracias a su ingenio, los principales instrumentos se conservaron durante la guerra.

Gracias a los esfuerzos de los músicos que querían proteger nuestros instrumentos y nuestra música, pudimos continuar su tradición.

<문화유산채널>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

0:10~2:32

악기 제작 과정 일체를 의궤 기록으로 남겼다. [인정전악기조성청의궤]는 1744년 창덕궁 인정전에 불이 나면서 소실된 악기를 다시 제작하는 과정을 담고 있다. 불이 난 이듬해 임시기관인 악기조성청이 설치되고, 본격적인 악기제작에 들어갔다.

<Cultural Heritage Channel>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

0:10~2:32

The entire process of making musical instruments was recorded in uigwe(record of procedures).『Injeongjeon Akgijoseongcheong Uigwe』 documents the process of reproducing musical instruments that were destroyed in a fire at injeongjeon(Throne Hall) of Changdeokgung Palace in 1744. The following year, a temporary agency, Akgijoseongcheong(musical Instrument crafting agency) was es-

tablished and began full-scale production of musical instruments.

<Canal del Patrimonio Cultural>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

0:10~2:32

Todo el proceso de fabricación de instrumentos musicales quedó registrado en uigwe (registro de procedimientos).『Injeongjeon Akgijoseongcheong Uigwe』documenta el proceso de reproducción de los instrumentos musicales que fueron destruidos en un incendio en el injeongjeon (Salón del Trono) del palacio de Changdeokgung en 1744. Al año siguiente, se creó una agencia temporal, Akgijoseongcheong(agencia de fabricación de instrumentos musicales), que comenzó la producción a gran escala de instrumentos musicales.

악기를 새롭게 제작할 때는 [악학궤범]을 참고했다. 당시 [악학궤범]을 참고해 새로 만든 악기는 편종 두 틀, 편경 두 틀, 건고, 응고 등 모두 일곱종의 악기였다. 악기 중에서도 편종과 편경은 특별한 제작기술이 필요하다. 특히 편경은 재료인 옥돌이 남양이라는 지역에서만 나와 재료를 구하기도 어려웠지만, 제작방법이 세밀하고 과학적이기 때문에 기술적으로 성숙돼있지 않으면 제작 자체가 불가능했다.

Referencing『Akhak gwebeom(Canon of Music)』they made newly the instruments lost in fire. At that time, there were seven kinds of instruments that were newly created referencing『Akhak gwebeom(Canon of Music)』: two sets of pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) , two sets of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), geongo(large drum), eunggo(small drum) and so on. Among the musical instruments, pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) required special crafting techniques. Specially, as for pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), its material i.e. jade stone was difficult to obtain as it was quarried only in Namyangju. In addition, the crafting method of it was exquisite and scientific, so it was impossible for technically immature craftsman to make it.

Haciendo referencia a □Akhak gwebeom(Canon de la Música)□ hicieron de nuevo los instrumentos perdidos en el incendio. En aquella época, había siete tipos de instrumentos recién creados en □Akhak gwebeom(Canon de la Música)□: dos conjuntos de pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce), dos conjuntos de pyeongyeong (un conjunto de dieciséis campanillas), geongo (tambor grande), eunggo (tambor pequeño), etcétera. Entre los instrumentos musicales, el pyeongyeong (un conjunto de dieciséis campanas) y el pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce) requerían técnicas especiales de fabricación. En el caso del pyeongyeong (conjunto de dieciséis campanas), su material, piedra de jade, era difícil de conseguir, ya que sólo se extraía en Namyangju. Además, su método de elaboración era exquisito y científico, por lo que era imposible que lo hicieran artesanos técnicamente inmaduros.

16개의 종이 매달려 있는 편종은 재료가 가장 많이 필요한 악기로 동 312근, 철 208근 등 무려 42가지의 재료가 들어간다.

Pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) is the most material-intensive instrument. It requires 42 different materials, including 312 geun(1 geun = 600g) of copper and 208 geun of iron.

El Pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce) es el instrumento que requiere más materiales. Requiere 42 materiales diferentes, incluidos 312 geun(1 geun = 600g) de cobre y 208 geun de hierro.

16개의 돌이 달려있는 편경은 재료가 되는 옥돌을 조달하는 일이 쉽지 않았다. 경국대전에 '편경을 망가뜨리는 자는 곤장 100대와 유배 3년에 처한다'는 기록이 남아있어, 당시 옥돌이 얼마나 귀한 것이었는지 짐작할 수 있다.

It was not easy to procure jade stones for pyeongyeong(a set of sixteen chime stones). Gyeongguk daejeon(Great Compendium of Administration) says that anyone who breaks pyeongyeong will be punished with 100 sticks and three years in exile, We can imagine how precious jade stones were at the time.

No era fácil conseguir piedras de jade para el pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras de carillón). El Gyeongguk daejeon(Gran Compendio de la Administración) dice que quien rompa el pyeongyeong será castigado con 100 palos y tres años de exilio, Podemos imaginar lo preciadas que eran las piedras de jade en aquella época.

<문화유산채널>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751 악작 3:30~ 3:52, 악작과 악지의 의미 4:05~4:34

문묘제례악에는 만물을 상징하는 8가지 재료를 갖추어야 비로소 자연의 질서 위에 우주와 조화를 이루는 소리가 만들어진다고 여겼다.

<Cultural Heritage Channel>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751 akjak(begining music) 3:30~ 3:52, Meaning of akjak(begining music) and akji(ending music) 4:05~4:34

8 types of instruments according to each type's own material must be equipped in order to play Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music). It was believed that instruments with the eight materials symbolizing all creation would create sounds that are in harmony with the universe based on the order of nature.

<Canal del Patrimonio Cultural>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751 akjak(música inicial)

3:30~ 3:52, Significado de akjak(música inicial) y akji(música final) 4:05~4:34

Para tocar Munmyo Jeryeak (música de santuario confuciana) se deben equipar 8 tipos de instrumentos según el material propio de cada tipo. Se creía que los instrumentos con los ocho materiales que simbolizan toda la creación crearían sonidos que están en armonía con el universo basado en el orden de la naturaleza.

어는 나무를 엎드린 호랑이 모양으로 깎아 만든 악기로 등에 27개의 톱니를 박아 이것을 대나무 채로 긁어 소리를 (냅니다.?) 음악을 시작하고 끝날 때에 타악기를 이용한 복잡한 절차는 일상적인 시간에서 인간과 신이 교감하는 시간으로 넘어갔다 되돌아오는 표시다.

Eo(wooden tiger-shaped percussion) is an instrument made of wood carved into the shape of a prostrate tiger, with 27 sawteeth on its back, which is scratched with a bamboo stick to create sound. The complex procedure of using percussion instruments at the beginning and end of the music marks the transition from everyday time to a time of interaction between humans and gods, and back again.

Eo (percusión de madera en forma de tigre) es un instrumento de madera tallada en forma de tigre postrado, con 27 dientes de sierra en el lomo, que se rasca con una vara de bambú para crear sonido. El complejo procedimiento de utilizar instrumentos de percusión al principio y al final de la música marca la transición del tiempo cotidiano a un tiempo de interacción entre humanos y dioses, y viceversa.

<문화유산채널>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

의궤 4:55~6:47

악기는 수시로 점검해 낡거나 분실된 경우 새롭게 제작했는데, 그 제작 과정 일체를 의궤 기록으로 남겼다. [인정전악기조성청의궤]는 1744년 창덕궁 인정전에 불이 나면서 소실된 악기를다시 제작하는 과정을 담고 있다. 불이 난 이듬해 임시기관인 악기조성청이설치되고, 본격적인 악기제작에 들어갔다.악기를 새롭게 제작할 때는 [악학궤범]을 참고했다.

<Cultural Heritage Channel>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

uigwe(record of procedures) 4:55~6:47

Musical instruments were checked from time to time, and if they were worn out or lost, new ones were made, and The entire process of making musical instruments was recorded in uigwe(record of procedures).『Injeongjeon Akgijoseongcheong Uigwe』documents the process of reproducing musical instruments that were destroyed in a fire at injeongjeon(Throne Hall) of Changdeokgung Palace in 1744. The following year, a temporary agency, Akgijoseongcheong(musical Instrument crafting agency) was established and began full-scale production of musical instruments. Referencing『Akhak

gwebeom(Canon of Music)』they made newly the instruments lost in fire.

<Canal del Patrimonio Cultural>

https://www.k-heritage.tv/ko/M000000269/media/view?pstNo=10751

uigwe(registro de procedimientos) 4:55~6:47

Los instrumentos musicales se revisaban de vez en cuando y, si se gastaban o se perdían, se fabricaban otros nuevos. Todo el proceso de fabricación de instrumentos musicales se registraba en uigwe (registro de procedimientos).『Injeongjeon Akgijoseongcheong Uigwe』documenta el proceso de reproducción de los instrumentos musicales que fueron destruidos en un incendio en el injeongjeon (Salón del Trono) del palacio de Changdeokgung en 1744. Al año siguiente, se creó una agencia temporal, Akgijoseongcheong(agencia de fabricación de instrumentos musicales), que comenzó la producción a gran escala de instrumentos musicales. Haciendo referencia a『Akhak gwebeom(Canon de la Música)』volvieron a fabricar los instrumentos perdidos en el incendio.

『악학궤범』은 성종 때 장악원 제조 성현이 편찬한 일종의 실용 지침서로 악기편성과 연주절차,악기제작과 연주법 등이 자세히 기록돼 있다.

『Akhakgwebeom(Canon of Music)』is a kind of practical guidebook compiled by Seong Hyeon, jejo(director) of Jangagwon(royal music institute) during the reign of King Seongjong. It contains detailed instructions on organization of musical instruments, procedures of performance as well as how to make and play musical instruments.

『Akhakgwebeom(Canon de la Música)』es una especie de guía práctica compilada por Seong Hyeon, jejo(director) del Jangagwon(instituto real de música) durante el reinado del rey Seongjong. Contiene instrucciones detalladas sobre la organización de los instrumentos musicales, los procedimientos de interpretación y cómo fabricarlos y tocarlos.

특히 악기편에는 악기의 형태와 치수 뿐 아니라 색깔, 재료까지 그림과 함께 자세히 적혀있어,새로운 악기를 만드는 데 많은 도움이 됐다.

In particular, the musical instruments section contains detailed descriptions of not only the shape and dimensions of the instruments, but also their colors and materials. They were very helpful in creating new instruments.

En particular, la sección de instrumentos musicales contiene descripciones detalladas no sólo de la forma y dimensiones de los instrumentos, sino también de sus colores y materiales. Fueron de gran ayuda a la hora de crear nuevos instrumentos.

당시 [악학궤범]을 참고해 새로 만든 악기는 편종 두 틀, 편경 두 틀, 건고, 응고 등 모두 일곱종의 악기였다. 악기 중에서도 편종과 편경은 특별한 제작기술이 필요하다.

특히 편경은 재료인 옥돌이 남양이라는 지역에서만 나와 재료를 구하기도 어려웠지만,

제작방법이 세밀하고 과학적이기 때문에 기술적으로 성숙돼있지 않으면 제작 자체가 불가능했다.

At that time, there were seven kinds of instruments that were newly created referencing『Akhak gwebeom(Canon of Music)』: two sets of pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) , two sets of pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), geongo(large drum), eunggo(small drum) and so on. Among the musical instruments, pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) required special crafting techniques. Specially, as for pyeongyeong(a set of sixteen chime stones), its material i.e. jade stone was difficult to obtain as it was quarried only in Namyangju. In addition, the crafting method of it was exquisite and scientific, so it was impossible for technically immature craftsman to make it.

En aquella época, había siete tipos de instrumentos de nueva creación que hacían referencia a『Akhak gwebeom(Canon de la Música)』: dos juegos de pyeonjong(conjunto de dieciséis campanas de bronce) , dos juegos de pyeongyeong(conjunto de dieciséis piedras de carillón), geongo(tambor grande), eunggo(tambor pequeño), etc. Entre los instrumentos musicales, el pyeongyeong (un conjunto de dieciséis campanas) y el pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce) requerían técnicas especiales de fabricación. En el caso del pyeongyeong (conjunto de dieciséis campanas), su material, piedra de jade, era difícil de conseguir, ya que sólo se extraía en Namyangju. Además, su método de elaboración era exquisito y científico, por lo que era imposible que lo hicieran artesanos técnicamente inmaduros.

인정전악기조성청에서는 당시 고흥의 첨사로 있던기술자 최천약을 급히 상경시켜 편종과 편경의제작을 감독하도록 임금에게 특별히 청원하였다는 사실이 의궤 기록으로 남아있다.

Injeongjeon Akgijoseongcheong(Injeongjeon musical instrument crafting agency)

It is recorded that Injeongjeon Akgijoseongcheong(Injeongjeon musical instrument crafting agency) specially petitioned the King to send Choi Cheon-yak, an engineer who was cheomsa(special army officer) in Goheung at the time, to supervise the production of pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) and pyeongyeong(a set of sixteen chime stones).

Injeongjeon Akgijoseongcheong (Agencia de fabricación de instrumentos musicales de Injeongjeon)

Hay constancia de que Injeongjeon Akgijoseongcheong (agencia de fabricación de instrumentos musicales de Injeongjeon) solicitó especialmente al rey que enviara a Choi Cheon-yak, un ingeniero que era cheomsa (oficial especial del ejército) en Goheung en aquella época, para supervisar la producción de pyeonjong (un conjunto de dieciséis campanas de bronce) y pyeongyeong (un conjunto de dieciséis piedras de carillón).

4, 5 악대의 편성과 악기배치

아악 속에는 유교문화권에서 공통으로 통용되는 원리나 음악관이 그대로 함축돼있다. 그중의 하나가 독특한 악기배치법이다. 악기 배치를 들여다보면, 일반인이 알 수 없는 흥미로운 특징이 있다. 우선 악기들을 두 그룹으로 나눠서 배치한다.

4, 5 Organizing Orchestras and placing the instruments

There are certain principles and musical ideas that are common in Confucian cultures. One of them is the unique arrangement of instruments. If you take a look at the arrangement of the instruments, there are some interesting features that are not commonly known to general people. First of all, the instruments are divided into two groups.

4, 5 Organización de las orquestas y colocación de los instrumentos

Hay ciertos principios e ideas musicales que son comunes en las culturas confucianas. Uno de ellos es la disposición única de los instrumentos. Si te fijas en la disposición de los instrumentos, hay algunas características interesantes que no son comúnmente conocidas por la gente en general. En primer lugar, los instrumentos se dividen en dos grupos.

하나는 건물의 대뜰 위에, 다른 하나는 건물의 마당에 배치한다. 전자를 등가(당상악), 후자를 헌가(당하악)라 한다. 등가는 송축하는 노래 위주의 편성, 헌가는 마당 즉 전정에 주로 관, 타악기로 편성한다. #5의 사진 과 함께 살펴보고, 동영상을 보도록 합니다.

One group is placed on the terrace of the building, and the other is placed on the courtyard of the building. The former is called deungga(terrace orchestra) or dangsangak(an ensemble performing on terrace) and the latter is called heonga(ground orchestra) or danghaak(an ensemble performing under terrace). Deungga is organized mainly for singing to celebrate, while the heonga is organized mainly for wind and percussion instruments in the courtyard. Let's take a look at the picture of #5 and watch the video.

Un grupo se coloca en la terraza del edificio y el otro en el patio del mismo. El primero se llama deungga (orquesta de la terraza) o dangsangak (conjunto que actúa en la terraza) y el segundo se llama heonga (orquesta del suelo) o danghaak (conjunto que actúa bajo la terraza). El deungga se organiza principalmente para cantar en las celebraciones, mientras que el heonga se organiza principalmente con instrumentos de viento y percusión en el patio. Echemos un vistazo a la foto del #5 y veamos el vídeo.

< 동영상으로 쉽게 알 수 있는 문묘제례악> https://www.youtube.com/watch?v=J3C_-Zb2sG4중 1:49-2:36 등가와 헌가

<Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) that can be easily understood by video> https://www.

youtube.com/watch?v=J3C_-Zb2sG4중 1:49-2:36 Deungga and Heonga

<Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio) que puede entenderse fácilmente por vídeo> https://www.youtube.com/watch?v=J3C_-Zb2sG4중 1:49-2:36 Deungga y Heonga.

6 참고자료

• TV악학궤범 <편경>

• 문화유산채널 7분다큐

• TV악학궤범,동영상으로 쉽게 알 수 있는 문묘제례악

6 References

- TV Akhakgwebeom(Canon of Music) <Pyeonggyeong>

- Cultural Heritage Channel 7 minutes dacu

- TV Akhakgwebeom(Canon of Music) Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) that can be easily understood by video

6 Referencias

- TV Akhakgwebeom(Canon de la Música) <Pyeonggyeong>

- Canal del patrimonio cultural 7 minutos dacu

- TV Akhakgwebeom(Canon de la Música) Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio) que se puede entender fácilmente por vídeo.

7 문제

이상 동영상을 중심으로 대표적인 아악기와 그 전승에 대하여 살펴보았습니다. 이제 문제를 풀어볼까요?

Q1. 악기를 만드는 재료 여덟가지를 무엇이라고 하나요?

A1. 8음

Q2. 문묘제례악에서 두 개로 나누어 진행하는 악기편성을 무엇이라고 하나요?

A2. 등가와 헌가

7 Questions

Up to now, we have learned about representative aakgi(instruments for ceremonial music) and their transmission. Now, let's solve these questions.

Q1. What are the eight materials used to make musical instruments?

A1. pareum(eight timbers)

Q2. What is name of each one of two orchestras organized for Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)?

A2. deungga(terrace orchestra) and heonga(ground orchestra)

7 Preguntas

Hasta ahora, hemos aprendido sobre los aakgi(instrumentos para música ceremonial) representativos y su transmisión. Ahora, vamos a resolver estas preguntas.

Q1. ¿Cuáles son los ocho materiales utilizados para fabricar instrumentos musicales?

A1. pareum(ocho maderas)

Q2. ¿Cómo se llama cada una de las dos orquestas organizadas para el Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio)?

A2. deungga(orquesta de terraza) y heonga(orquesta de tierra)

SCRIPT 4. 유교 문묘제례악의 구성 2 - 노래 악장

SCRIPT 4. Confucianism Formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) 2 - Songs and Akjang(lyrics of court music)

SCRIPT 4. Confucianismo Formación de Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano) 2 - Canciones y Akjang(letra de música de corte).

---

1 표지

안녕하세요~ 이제 문묘제례악의 구성에 대하여 악보와 실제 음악을 중심으로 살펴보는 두 번째 시간입니다.

#1 Cover

Hello~ It's time for the second class of our series on the formation of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine music) focusing on scores and actual music.

#1 Portada

Hola~ Es hora de la segunda clase de nuestra serie sobre la formación de Munmyo Jeryeak(música del

Santuario de Confucio) centrándose en las partituras y la música real.

2 대성전의 등가와 헌가, 악장, 일무에 대하여 사진을 중심으로 설명하겠습니다.

아악의 음악연주는 등가와 헌가로 이루어집니다. 당상악으로도 부르는 등가는 댓돌 위에, 당하악인 헌가는 댓돌 아래의 넓은 마당에 편성됩니다. 먼저 왼쪽 사진은 의례와 음악이 펼쳐지는 대성전의 전경입니다.

2 We'll dicuss deungga(terrace orchestra), heonga(ground orchestra), akjang(lyrics of court music), and ilmu(line dance) of Daeseongjeon(the Main Shrine).

The musical performance of aak(ceremonial music) is done with deungga(terrace orchestra), heonga(ground orchestra). Deungga which is also called dangsangak(an ensemble performing on terrace) is arranged on the terrace stones. Heonga which is also called danghaak(an ensemble performing under terrace) is arranged on on the large ground under the terrace stones. The photo on the left is a panoramic view of Daeseongjeon(the Main Shrine) where the rituals and music are performed.

2 Hablaremos de deungga(orquesta de terraza), heonga(orquesta de tierra), akjang(letra de música cortesana) e ilmu(danza en línea) de Daeseongjeon(el Santuario Principal).

La interpretación musical de aak (música ceremonial) se realiza con deungga (orquesta de terraza) y heonga (orquesta de tierra). La deungga, también llamada dangsangak (conjunto que actúa en la terraza), se coloca sobre las piedras de la terraza. Heonga, también llamado danghaak (conjunto que actúa bajo la terraza), se dispone en el gran suelo bajo las piedras de la terraza. La foto de la izquierda es una vista panorámica de Daeseongjeon (el santuario principal), donde se celebran los rituales y la música.

그리고, 오른쪽 위의 사진(국립무형유산원 동영상캡처) 은 석전대제 거행 당시 등가이고, 아래는 헌가의 모습입니다. 등가와 헌가는 악기와 악장을 모두 구비하는데, 등가에 비해 헌가의 악기 더욱 크게 구성합니다.

The photo on the right above (captured from a video by the National Intangible Heritage Center) is deungga and the photo on the below is heonga during the performance of Seokjeondaeje(National Rite to Confucius). Both deungga and heonga are equipped with instruments and akjang(lyrics of court music), However, the scale of heonga compared to deungga is much larger than that of deungga.

La foto de arriba a la derecha (capturada de un vídeo del Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial) es deungga y la foto de abajo es heonga durante la representación de Seokjeondaeje(Rito Nacional a Confucio). Tanto el deungga como el heonga están equipados con instrumentos y akjang (letras de música de la corte). Sin embargo, la escala del heonga es mucho mayor que la del deungga.

댓돌 위는 신전에 가깝고 면적이 작아 음향이 작고 최소의 악대를 구성한 것이며, 댓돌 아래 즉 당하의 의례 참관인석과 일무를 넘어서 헌가를 배치합니다. 왼편 대성전의 아래 사진은 헌가에 편성된 일무의 모습입니다.

Deungga arranged in the narrow space on the terrace is closer to the shrine, so the sound is low and the orchestra is minimal. On the other hand below the terrace, beyond the ritual observers and the ilmu(line dance), is arranged heonga. The photo below Daeseongjeon on the left shows ilmu(line dance) organized in heonga.

Deungga dispuesta en el estrecho espacio de la terraza está más cerca del santuario, por lo que el sonido es bajo y la orquesta es mínima. Por otro lado, debajo de la terraza, más allá de los observadores rituales y el ilmu (baile en línea), se organiza el heonga. La foto bajo Daeseongjeon, a la izquierda, muestra el ilmu(baile en línea) organizado en heonga.

3 음악의 시작 <악작>과 끝 <악지>

항상 아악의 시작은 <악작(Ak-jak)>,끝은 <악지(Ak-ji)> 로 구성합니다. 왼쪽의 악작과 오른쪽의 악지는 악기 연주에 관한 것으로서, 악대의 구분에 따라서 등가와 헌가로 나누지요.

3 Music begins with <akjak(beginning music)> and ends with <akji(ending music)>.

Aak(ceremonial music) always begins with akjak and ends with akji. akjak on the left and akji on the right show how to play instruments, and there are two orchestras divided into deungga and heonga.

3 La música comienza con <akjak(música inicial)> y termina con <akji(música final)>.

Aak(música ceremonial) siempre comienza con akjak y termina con akji. akjak a la izquierda y akji a la derecha muestran cómo se tocan los instrumentos, y hay dos orquestas divididas en deungga y heonga.

이렇게 음악의 시작과 끝을 특별하게 연주하는 것은 아악의 사상 및 기능과 관련됩니다. 각 곡 마다 시작과 끝에 연주하는 '악작'과 '악지' 는 음양과 오행사상에 따라서 악기를 배치하고 연주하는 것입니다. 악작과 악지를 비롯하여 모든 연주를 등가와 헌가로 구분하며, 함께 연주하지 않고 의식 절차에 맞춰 번갈아 연주합니다.

These special performances at the beginning and end of a piece of music are related to the idea and function of aak(ceremonial music). Akjak and akji played at the beginning and end of each piece of music are to place and play instruments according to yin and yang and the five elements theory. All performances, including akjak and akji divided into deungga and heonga. and are not played together but alternated according to ritual procedures.

Estas interpretaciones especiales al principio y al final de una pieza musical están relacionadas con la idea y la función de aak(música ceremonial). El akjak y el akji que se tocan al principio y al final de cada pieza musical consisten en colocar y tocar los instrumentos de acuerdo con el yin y el yang y la teoría de los cinco elementos. Todas las interpretaciones, incluidas akjak y akji, se dividen en deungga y heonga, y no se tocan juntas, sino que se alternan según los procedimientos rituales.

예를 들면, <영신> 의례 중, 집사가 '드오'를 외치면, 헌가에서 <악작>을 연주한다. 집박이 박을 한번 치고 축 3번, 진고 1번씩 모두 3번을 반복하고 박을 한번 치는 것이 <악작>이다.

For example, during <Yeongsin> ritual, when jipsa(administrating staff) calls out 'deuo(hoist a flag)', heonga plays <akjak> like this. Jipbak(conductor with wood clapper signal) claps bak(wooden clapper with six slabs) one time. Then chuk(wooden box with a hitting stick) is hitted three times, jingo(a drum) is beated one time. Alternating chuk and jingo the same is repeated three times. Finally with one more clap of bak <akjak> is done.

Por ejemplo, durante el ritual <Yeongsin>, cuando jipsa(personal de administración) grita 'deuo(izar una bandera)', heonga toca <akjak> así. Jipbak (director de orquesta con badajo de madera) da una palmada bak (badajo de madera con seis placas). Luego chuk(caja de madera con un palo para golpear) se golpea tres veces, jingo(un tambor) se golpea una vez. Alternando chuk y jingo se repite lo mismo tres veces. Finalmente con una palmada más de bak <akjak> se termina.

악작에 이어서, 헌가의 모든 악기가 영신의 <황종궁>을 연주한다. 헌가의 음악절차는 모두 이와 동일하다. 음악을 연주하고 마칠 때는 집사가 '지오'를 외쳐 음악이 그치도록 명한다. 이때, 박을 치고 특경을 한번치고 어를 세번 긁으면 음악을 마친다. 이것이 <악지>이다. 이상이 <영신>황종궁의 전체이다.

Following <akjak>, all of the instruments in heonga play the <Hwangjonggung> of <Yeongsin>. All the procedures of heonga is the same with this. When the music is finished, jipsa calls out "jio(lower a flag)" to stop the music. Then, bak is clapped one time, teukgyeong(big stone chime)[1] is rung one time, and then eo(wooden tiger-shaped percussion) is scraped three times. This is <akji>. This is the whole of <Yeongsin> Hwangjonggung.

Tras <akjak>, todos los instrumentos del heonga tocan el <Hwangjonggung> de <Yeongsin>. Con esto todos los procedimientos del heonga son iguales. Cuando termina la música, jipsa grita "jio(bajar una bandera)" para detener la música. Entonces, se aplaude una vez con bak, se toca una vez con teukgyeong (gran carillón de piedra) y se raspa tres veces con eo (percusión de madera en forma de tigre). Esto es <akji>. Este es el conjunto de <Yeongsin> Hwangjonggung.

이제 이 부분을 들어볼까요? 음악에 집중하기 위해서 제례를 생략한 무대공연의 음악으로 준비했습니다. 황종궁의 악작과 악지입니다. <국립국악원 아카이브 제례악 깊이 듣기> http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V 중, 황종궁악작 4:25~4:51, 악지 8:02-8:11

Now let's listen to this part. In order to focus on the music, we have prepared music from a stage performance without rituals. It is of <akjak> and <akji> of Hwangjonggung <National Gugak Center Archive Listening to Jeryeak(ritual music) in depth>

---

1 특경은 등가에만 편성된다고 하는데 헌가에 편성되어 있어서 확인이 필요해 보입니다.

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V, Hwangjonggung <akjak>4:25-4:51, <akji>8:02-8:11

Ahora vamos a escuchar esta parte. Para centrarnos en la música, hemos preparado música de una representación escénica sin rituales. Es de <akjak> y <akji> de Hwangjonggung <National Gugak Center Archive Listening to Jeryeak(ritual music) in depth>.

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V, Hwangjonggung <akjak>4:25-4:51, <akji>8:02-8:11

4 이제 방금 감상한 악곡의 악보 < 황종궁 악보> 를 살펴볼 차례입니다.

화면 중, 먼저 오른쪽 악보를 살펴볼까요? 사용된 기보법(notation)을 <정간보(Jeong-gan-bo)> 라고 합니다. 앞에서 본 15세기 <세종실록>이나 19세기 <증보문헌비고>의 <율자보>와 다르지요? 같은 음악이지만, 다른 기보법을 사용합니다. 정간보를 보면, 맨 오른쪽 악장(노란색) 아래로 두 줄이 있고, 나머지 왼쪽의 줄들은 각 악기의 악보이니 <총보(score)>입니다.

4 Now it's time to take a look at the score for the piece we just listened to, called <Hwangjonggung scores>.

Let's look at the score on the right of the screen first. The notation used here is called Jeongganbo(Korean mensural notation). It's different from <Yuljabo(music letter notation)> from the 15th-century <Sejongsillok(Annals of King Sejong> and the 19th-century <Jeungbo munheon bigo(Augmented Reference Compilation of Documents)>, right? It's the same music, but it uses a different notation. If you look at Jeongganbo, there are two lines under the rightmost akjang(lyrics of court music)(yellow), and the remaining lines on the left are the scores of each instrument, so this is a full score.

4 Ahora es el momento de echar un vistazo a la partitura de la pieza que acabamos de escuchar, llamada <Hwangjonggung scores>.

Veamos primero la partitura de la derecha de la pantalla. La notación utilizada aquí se llama Jeongganbo (notación mensural coreana). Es diferente de <Yuljabo (notación de letras musicales)> del siglo XV <Sejongsillok (Anales del Rey Sejong)> y del siglo XIX <Jeungbo munheon bigo (Recopilación de Documentos de Referencia Aumentada)>, ¿verdad? Es la misma música, pero utiliza una notación diferente. Si te fijas en Jeongganbo, hay dos líneas bajo el akjang(letra de la música de la corte) más a la derecha (amarillo), y las líneas restantes a la izquierda son las partituras de cada instrumento, así que se trata de una partitura completa.

악장을 구성하는 두 줄 중, 오른쪽이 노랫말이고 왼쪽은 음인데요. 1음에 1글자를 부르고, 네 글자마다 굵은 줄을 그려서 4자 1구를 표시했습니다. 첫 음을 보면, 황 즉 황종궁입니다. 아악의 특징 중 하나는 처음 시작한 음과 마지막 끝나는 음이 같다는 것인데, 그 곡의 중심음(Key)으로서, '궁'이라고 합니다.

Of the two lines that make up akjang, the right side is for lyrics, and the left side for notes. One letter is sung for each note, and each bold line under every four letters indicated a phrase made up with four letters. If you look at the first note, it's Hwang, i.e. Hwangjonggung. One of the characteristics of aak is that the first note and the last note has the same note, which is the key of the song, and it is called 'gung'.

De las dos líneas que componen el akjang, la derecha es para la letra y la izquierda para las notas. Se canta una letra por cada nota, y cada línea en negrita debajo de cada cuatro letras indica una frase compuesta con cuatro letras. Si nos fijamos en la primera nota, es Hwang, es decir, Hwangjonggung. Una de las características del aak es que la primera nota y la última tienen la misma nota, que es la tonalidad de la canción, y se llama 'gung'.

다음 왼쪽 악보는 같은 곡 <황종궁>의 오선보입니다. (붉은색 박스 참조) 역시 황으로 시작하고, 두 번째 악보에 노랫말과 음을 수록하였습니다. 4음마다 마디로써 4자 1구임을 표시했지요. 이렇게 15세기 이후의 악보와 지금 20세기 이후에 사용하는 악보를 통해서, 기보법은 다르지만, 지금까지 거의 변함없는 모습으로 음악이 전승되고 있음을 알 수 있습니다.

On the left is a staff notation of the same song, <Hwangjonggung>. (see red box). It also starts with Hwang, and lyrics and notes of the song are recorded in the second notation. Each measure having four notes shows that it's a four-character phrase. You can see that the music has been passed down almost unchanged since the 15th century, even though the notation is different.

A la izquierda, notación en pentagrama de la misma canción, <Hwangjonggung>. (véase el recuadro rojo). También empieza por Hwang, y la letra y las notas de la canción están grabadas en la segunda notación. Cada compás que tiene cuatro notas muestra que es una frase de cuatro caracteres. Se puede ver que la música se ha transmitido casi sin cambios desde el siglo XV, aunque la notación sea diferente.

5 아악의 음악적 특징 중 <7음계와 12율4청성>입니다.

문묘제례악 즉 아악의 특징을 한 가지 더 살펴보겠습니다. 오른쪽 오선보와 율자보의 악보 모두 <황종궁> 의 악보입니다. 모든 음악은 구성음의 수에 따라서 음계를 결정하는데요. 왼편의 15세기 <세종실록> 아악보를 보시면 아악은 한 악곡에 32개의 음을 연주하는데, 황종, 태주, 고선, 유빈, 임종, 남려, 응종 등 7음이 등장하는 7음계입니다. 이것을 정리한 것이, 편경 아래에 보이는 음계입니다.

5 The musical characteristics of Aak, <7-note scale, 12 yul 4 cheongseong(12 chromatic pitches and four high pitches)>.

Let's take a look at one more characteristic of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) i,e. aak. On the right, both staff notation and Yuljabo(music letter notation), are from <Hwangjonggung>. If you look at the 15th-century aak score from <Sejongsillok> on the left, you can see 32 notes in a piece of music, and it is a seven-note scale with seven notes: hwangjong, taeju, goseon, yubin, imjong, nam-

ryeo, and eungjong. This is the scale you see below pyeongyeong.

5 Las características musicales de Aak, <Escala de 7 notas, 12 yul 4 cheongseong(12 tonos cromáticos y cuatro agudos)>.

Echemos un vistazo a una característica más del Munmyo Jeryeak (Música del Santuario de Confucio), es decir, el aak. A la derecha, tanto la notación de pentagrama como el Yuljabo(notación de letras musicales), proceden de <Hwangjonggung>. Si se observa la partitura aak del siglo XV de <Sejongsillok> a la izquierda, se pueden ver 32 notas en una pieza musical, y es una escala de siete notas con siete notas: hwangjong, taeju, goseon, yubin, imjong, namryeo y eungjong. Esta es la escala que se ve debajo de pyeongyeong.

아악의 대표 악기인 편경은 사진에서 보듯이, 위아래 8개씩 모두 16개의 돌이 매달려있어요. 돌의 두께가 다 달라서 음높이가 다른 16개의 소리가 납니다. 7음계의 음 들 중, 편경의 음역인 <12율 4청성>을 넘어가게 되면 편경과 편종으로 연주할 수 없기 때문에 한 옥타브를 내려서 연주하는데요. 바로 이러한 점도 아악의 특징입니다. 이렇게 황종궁에서 응종궁을 중심으로 한 전조[2]를 통하여 12개의 곡을 사용하였습니다.

Pyeongyeong, which is a representative instrument of aak, as you see in the photo, is constructed with 8 stones on upper and 8 stones on lower wooden frames. As every stone has a different thickness, pyeongyeong produces 16 sounds with different pitch levels. Among the notes of the 7-note scale, if a note goes beyond 12 yul 4 cheongseong(12 chromatic pitches and four high pitches), which is the range of pyeongyeong, you cannot play it with pyeongyeong and pyeonjong, so you play it by dropping an octave. This is also a characteristic of aak. <Eunganjiak> of Yeongsin includes 12 pieces of music from <Hwangjonggung> to <Eungjonggung> based on 12 yul. 11 pieces of them were made through transposition from <Hwangjonggung>.

El Pyeongyeong, que es un instrumento representativo del aak, como se ve en la foto, está construido con 8 piedras en los marcos de madera superior y 8 en los inferiores. Como cada piedra tiene un grosor diferente, el pyeongyeong produce 16 sonidos con diferentes niveles de tono. Entre las notas de la escala de 7 notas, si una nota va más allá de 12 yul 4 cheongseong(12 tonos cromáticos y cuatro agudos), que es el rango del pyeongyeong, no se puede tocar con pyeongyeong y pyeonjong, por lo que se toca bajando una octava. Esta es también una característica de aak. <Eunganjiak> de Yeongsin incluye 12 piezas musicales de <Hwangjonggung> a <Eungjonggung> basadas en 12 yul. 11 piezas de ellas fueron hechas a través de transposición desde <Hwangjonggung>.

6 문묘제례악 보고 듣기

이제 21세기 한국 전통음악을 계승하고 있는 <국립국악원>에서 연주한 문묘제례악의 무대 연주를 감상하겠습니다. 이

2 전조(modulation)이 아닌 이조(transposition)인 것 같습니다.

번 공연은 본래 문묘제례악 전체구성과 달리, 악기연주로만 이루어진 공연입니다. 여러분 나라의 전통음악과 비교해서 들어보실까요? <국립국악원>은 한국 전통음악 전승의 허브인 국립음악기관입니다. 유튜브 감상이나 한국방문 때, 국립국악원에 관심을 갖는 것도 추천합니다.

6 Watch and listen to Munmyo Jeryeak

Now we're going to watch a stage performance of Munmyo Jeryeak performed by the National Gugak Center of Korea, which is keeping Korean traditional music alive in the 21st century. Unlike the full formation of the original Munmyo Jeryeak, this performance consists of instrumental performances only. How about comparing it to your country's traditional music? The National Gugak Center is a national music organization. It is the hub of transmission of Korean traditional music. We recommend that you pay attention to it while watching YouTube or visiting Korea.

6 Ver y escuchar Munmyo Jeryeak

Ahora vamos a ver una representación escénica de Munmyo Jeryeak interpretada por el Centro Nacional Gugak de Corea, que mantiene viva la música tradicional coreana en el siglo XXI. A diferencia de la formación completa del Munmyo Jeryeak original, esta actuación consiste sólo en interpretaciones instrumentales. ¿Qué le parece compararlo con la música tradicional de su país? El Centro Nacional de Gugak es una organización musical nacional. Es el centro de transmisión de la música tradicional coreana. Te recomendamos que le prestes atención cuando veas YouTube o visites Corea.

▷ 동영상 보기 국립국악원 "제례악 깊이 듣기" 황종궁 (12:12-15:51)

▹ Watch the video "Listening to Ritual Music in Depth" Hwangjonggung (12:12-15:51)

▹ Ver el vídeo "Escuchar música ritual en profundidad" Hwangjonggung (12:12-15:51)

오늘 내용을 문제로 확인해보세요.

Check out today's contents with following questions

Consulta los contenidos de hoy con las siguientes preguntas

문제

Q1. 제례악의시작과 끝에 연주되는 부분을 각각 무엇이라 하는가?

A1. 악작, 악지

Q2. 15세기에 정비된 아악은 지금 문묘제례에쓰일때음악이 변화되었나요?

A2. 아니요. 사용의 규모는 축소되었으나, 음악자체는변화없이 전승되고 있습니다.

Questions

Q1. What are the parts played at the beginning and end of a ceremonial music?

A1. akjak(begining music), akji(ending music)

Q2. Aak had been reformed in the 15th century. It is used in Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius) now. Was it changed?

A2. No. The scale of it has been reduced, but the music itself is being passed down without change.

Preguntas

Q1. ¿Cuáles son las partes que se tocan al principio y al final de una música ceremonial?

A1. akjak(música inicial), akji(música final)

Q2. El aak se reformó en el siglo XV. Ahora se utiliza en Munmyo Jerye (ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). ¿Se modificó?

A2. No. Se ha reducido su escala, pero la música en sí se transmite sin cambios.

참고자료

• <증보문헌비고>

• <세종장헌대왕실록> 권137

• 송혜진, <질서와 친화의 변주> 민속원, 2016.

• 온라인 한국민족문화대백과

References

-<Jeungbo munheon bigo(Augmented Reference Compilation of Documents)>

-<Sejong Jangheondaewang sillok(Annals of king the Great Sejong> Volume 137

-Song Hye-jin, <The Variations of Order and Friendliness> Minsogwon, 2016.

-Online Encyclopedia of Korean Ethnic Culture

Referencias.

-<Jeungbo munheon bigo(Recopilación aumentada de documentos de referencia)>.

-<Sejong Jangheondaewang sillok(Anales del rey el Gran Sejong> Volumen 137

-Song Hye-jin, <Las variaciones del orden y la amabilidad> Minsogwon, 2016.

-Enciclopedia en línea de la cultura étnica coreana.

SCRIPT 5. 문묘제례악의 사상과 미학 - 일무

SCRIPT 5. Ideaology and Aesthetics of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) - Ilmu(line dance)

SCRIPT 5. Ideaología y estética de Munmyo Jeryeak(música de santuario confuciano) - Ilmu(baile en línea).

#1

안녕하세요~ 오늘 배울 학습내용은

앞에서 학습한 내용을 정리하는 한편, 문묘제례악의 사상과 미학에 대하여 알아본다.

#1

Hello~, today we will summarize what we've learned in previous class and learn ideology and aesthetics of Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music)

#1

Hola~, hoy resumiremos lo aprendido en la clase anterior y aprenderemos ideología y estética del Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio).

2 (고대 유교의례와 사상)에서,

아악은 성인이 천지와 자연의 형상을 본떠 만든 것으로 사람의 성정을 기르고(養性情), 하늘과 땅을 순하게 만들어 주며(順天地), 신과 인간을 화합하게 해주고(和神人), 음과 양을 고르게 해주는(調陰陽) 기능이 있다고 믿었다. 유교는 공자의 가르침에서 비롯하여 동양의 인문주의적 사상으로 자리잡았다. 왕권 시대의 군주는 유교를 치국, 치세의 수단으로 여기는 한편, 태평성대를 지향하는 모토로 삼았다. 오늘날 성대하게 치러진 유교의례로 석전대제가 있다.

In #2 In (Ancient Confucian Rituals and Thoughts),

it was believed that aak(ceremonial music) was made in the image of heaven and nature, as well as it had the function of nurturing human nature (養性情), making heaven and earth pure (順天地), reconciling gods and humans (和神人), and balancing yin and yang (調陰陽). Confucianism grew out of the teachings of Confucius and became the humanistic thought of the East. Monarchs of the dynastic era used Confucianism as a means of governing and ruling, and as a motto for reign of peace. Seokjeondaeje is a grand Confucian ritual still being performed.

#2 En (Rituales y pensamientos confucianos antiguos),

se creía que el aak(música ceremonial) estaba hecho a imagen del cielo y la naturaleza, así como que tenía la función de nutrir la naturaleza humana (養性情), hacer puros el cielo y la tierra (順天地), rec-

onciliar a dioses y humanos (和神人) y equilibrar el yin y el yang (調陰陽). El confucianismo surgió de las enseñanzas de Confucio y se convirtió en el pensamiento humanista de Oriente. Los monarcas de la era dinástica utilizaron el confucianismo como medio para gobernar y gobernar, y como lema para reinar en paz. Seokjeondaeje es un gran ritual confuciano que aún se celebra.

3 (아악의 사상) 국가의 각종 의례에서 격에 맞는 음악을 때맞춰 연주하면,국왕과 신하, 백성을 서로 친하게 하고 조상과도화합하여,나라는 태평하고 백성들은 편안하게 된다는 사상이다. 세상에 존재하는 음악 가운데 '아악' 을 가장 아정하고바른 음악으로 여기며, 유교식 의례의 연주 전통을 수립함으로써, 동아시아 고유의 예악사상과 문화를 형성하였다.

3 (The thought of Aak) It is a thought that if a music is played properly at the right time in various state ceremonies according its own class, then the king, his officials, and the people would become friendly with each other and harmonized with their ancestors, as well as the country would have a peace and the people would have a comfortable life. Considering 'aak' to be the most elegant and right music in the world, and establishing a tradition of performing Confucian ritual music, East Asian unique yeaksasang(The thought of courtesy and music) and culture were formed.

3 (El pensamiento de Aak) Es un pensamiento que si una música se toca correctamente en el momento adecuado en diversas ceremonias estatales de acuerdo con su propia clase, entonces el rey, sus funcionarios y el pueblo se volverían amistosos entre sí y armonizados con sus antepasados, así como el país tendría una paz y la gente tendría una vida cómoda. Al considerar el 'aak' como la música más elegante y correcta del mundo, y establecer una tradición de interpretación de la música ritual confuciana, se formaron el yeaksasang (El pensamiento de la cortesía y la música) y la cultura únicos de Asia Oriental.

4(건축의 의미) 유교의 건축은 엄격한 유교적 제례절차와 마찬가지로 격에 따라 위계성을지닌 질서체계가있다. 이로써, 정적이고 장중한 유교적 분위기를 자아낸다. 종교의 신비감이나 두드러진 상징성 보다는 오히려 절제된 단순성이 반복되는 특징이 있다.

문묘 안의 건물들은 위계를 나타낸 점층의 형태로 구성되었다.결국 유교 건축의 기법과 특징은 절제되고 격에 맞는 조화를 추구하는 점에서, 유교사상과 맥락을 같이한다.

4 (Meaning of Architecture) Confucian architecture has a hierarchical system of order based on rank, just like the strict Confucian ritual procedures. As a result, it creates a static and solemn Confucian atmosphere. Rather than a sense of religious mystery or prominent symbolism, it is characterized by a repetition of understated simplicity.

The buildings within Munmyo(Shrine of Confucius) were organized in the form of gradual stratification representing hierarchy. In the end, the techniques and characteristics of Confucian architecture are in the same vein of Confucianism in that they seek harmony restrained and fitting to its dignity.

4 (Significado de la arquitectura) La arquitectura confuciana tiene un sistema jerárquico de orden

basado en el rango, al igual que los estrictos procedimientos rituales confucianos. Como resultado, crea una atmósfera confuciana estática y solemne. En lugar de un sentido de misterio religioso o simbolismo prominente, se caracteriza por una repetición de discreta simplicidad.

Los edificios del Munmyo (Santuario de Confucio) se organizaron en forma de estratificación gradual que representa la jerarquía. En definitiva, las técnicas y características de la arquitectura confuciana están en la misma línea del confucianismo, en el sentido de que buscan la armonía contenida y adecuada a su dignidad.

5 (아악의 구성과 의미) 문묘제례및 아악의 역사적 내용이 가장 집약되어 나타난 조선시대는 고려의 정치이념을 계승하며, 본격적으로 예악제도를 수립하였습니다.

각종 궁중의례에서 절차와 격에 맞춰 악장, 악대, 일무로 구성된 음악을 연주하고 신을 추모하는 것이다.

5 (Formation and Meaning of Aak) The Joseon Dynasty, where the historical contents of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius)l and aak(ceremonial music) are most concentrated, inherited the political ideology of Goryeo and established yeakjedo(system of courtesy and music) in earnest.

It is to perform a music made up with akjang(lyrics of court music), akdae(orchestra), ilmu(line dance) and to commemorate the Spirits according to its own procedures and dignity in various court ceremonies.

5 (Formación y significado de la aak) La dinastía Joseon, donde se concentran más los contenidos históricos de Munmyo Jerye(ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio)l y aak(música ceremonial), heredó la ideología política de Goryeo y estableció el yeakjedo(sistema de cortesía y música) en serio.

Se trata de interpretar una música compuesta por akjang(letra de música cortesana), akdae(orquesta), ilmu(danza en línea) y conmemorar a los Espíritus según sus propios procedimientos y dignidad en diversas ceremonias cortesanas.

6 (제례의 절차와 음악) 제례의 절차와 격에 맞는 음악의 구현이란,

6 (Ritual Procedures and Music) Ritual procedures and realization of music agreeable to the occasion

6 (Procedimientos rituales y música) Procedimientos rituales y realización de música acorde a la ocasión.

먼저, '음양 합성제도' 즉 음과 양의 조화를 적절하게 구성한 결과라는 점입니다. (사상) 세상이 음과 양으로 이루어졌다

는 유교의 정신으로서, 쉽게 예를 들어 사람 중 남자는 음이고 여자는 양으로 구분된다는 생각입니다. 이렇듯 제례의 절차와 음악의 운영에서 음과 양을 조화롭게 사용하는 것이지요.

Firstly, it is the 'yin-yang synthesis system', i.e. a result of organizing the harmony of yin and yang properly. (thought) It is the mind of Confucianism that the world is made up of yin and yang, for an easy example, men are yin and women are yang. As such, it is the harmonious use of yin and yang in the operation of ritual procedures and music.

En primer lugar, es el "sistema de síntesis yin-yang", es decir, un resultado de organizar adecuadamente la armonía del yin y el yang. (pensamiento) Es la mente del confucianismo que el mundo se compone de yin y yang, para un ejemplo fácil, los hombres son yin y las mujeres son yang. Como tal, es el uso armonioso del yin y el yang en el funcionamiento de los procedimientos rituales y la música.

둘째로, 제례악이란 노래와 춤, 악대를 모두 아우르는 개념입니다. 신에 드리는 각 봉양의 내용, 역시 음양 구도, 오행과의 관계를 긴밀하게 결합한 유교사상의 표상입니다.

Secondly, Jeryeak(ritual music) is a concept that embraces Ga(songs), Mu(dances), and Ak(instruments). The contents of each offering to the gods, too, is a Confucian representation that closely combines the yin-yang compositon and its relationship to the five elements.

En segundo lugar, Jeryeak(música ritual) es un concepto que abarca Ga(canciones), Mu(danzas) y Ak(instrumentos). También el contenido de cada ofrenda a los dioses es una representación confuciana que combina estrechamente la composición yin-yang y su relación con los cinco elementos.

7 (문묘제례악의 사상과 미학) 위에서 문묘악의 전반적인 사상을 설명했다면, 악장, 악기, 일무의 각각의 사상에 대한 내용을 다음과 같이 정리할 수 있다.

7 (The Thought and Aesthetics of Munmyo Jeryeak) While it's been covered of the overall thought of Munmyoak(Confucian Shrine Music) in the above, here th thought of each one of akjang(lyrics of court music), akgi(musical instruments), ilmu(line dance) can be summarized like this.

7 (El pensamiento y la estética de Munmyo Jeryeak) Si bien se ha cubierto del pensamiento general de Munmyoak(Confucian Shrine Music) en el anterior, aquí th pensamiento de cada uno de akjang(letras de la música de la corte), akgi(instrumentos musicales), ilmu(danza en línea) se puede resumir así.

먼저 악장에는

- 유교의 성인을 추모하는 의미를 지닌 노랫말을 통해서 철학의 참뜻을 나타낸다.

First, as for akjang(lyrics of court music)

- It expresses the true meaning of philosophy with some lyrics of songs that are meant to memorialize Confucian saints.

En primer lugar, en cuanto al akjang(letra de la música cortesana)

- Expresa el verdadero significado de la filosofía con algunas letras de canciones que pretenden conmemorar a los santos confucianos.

악기와 편성에는

- 악기의 재료 및 문양, 배치 및 편성에서 동양 전통의 음양, 오행사상이 반영되었다. 이로써 군주는 하늘과 인간을 조화롭게 만들고,백성을 위해 태평성대를 추구하는 뜻이 담겨있다.

Instruments and their organization

- The materials and patterns of the instruments, as well as their arrangement and organization, reflect the yin-yang and five elements of the Eastern tradition. With this, the monarch seeks to harmonize the heavens and humans, and to pursue a reign of peace for the people.

Los instrumentos y su organización

- Los materiales y patrones de los instrumentos, así como su disposición y organización, reflejan el yin-yang y los cinco elementos de la tradición oriental. Con ello, el monarca busca armonizar los cielos y los humanos, y perseguir un reinado de paz para el pueblo.

대표악기인 편경 특경 등 석부의 악기는 재료의 희귀성 탓에 귀하고 특별한 소리로 대접받으며, 편종에 비해 부드럽고 따뜻한 음색, 24절기 중 겨울의 시작을 알리는 입동을 상징했다. 사리 분별이 명확하고 신의를 지키는 신하의 절개를 의미했다.

Representative aakgi(instruments for ceremonial music), pyeongyeong(a set of sixteen chime stones) and teukgyeong(big stone chime) i.e. instruments of seokbu(stone) were treated as precious and special sounds due to the rarity of their materials, and their softer and warmer tones compared to pyeonjong(a set of sixteen-bronze bells) symbolized the beginning of winter, one of the 24 seasons. It signified the integrity of a subject whose discernment was clear and whose faithfulness was upheld.

Los aakgi(instrumentos para música ceremonial) representativos, los pyeongyeong(conjunto de dieciséis campanillas de piedra) y los teukgyeong(gran campanilla de piedra) es decir, los instrumentos de seokbu(piedra) eran tratados como sonidos preciosos y especiales debido a la rareza de sus materiales, y sus tonos más suaves y cálidos en comparación con los pyeonjong(conjunto de dieciséis campanillas de bronce) simbolizaban el comienzo del invierno, una de las 24 estaciones. Significaba la integridad de un sujeto cuyo discernimiento era claro y cuya fidelidad se mantenía.

관악기인 지적약소 는 죽부 재료에 해당하며 높고 맑은 봄의 소리 또는 상서로운 새의울음소리를 상징하며 음향의 조화를 통해 평화로운 이미지를 상징하는 것이다. 이밖에 흙의 재료인 훈과 부는 생명을 품고 기르는 대지의 이미지를 상징하며, 가을의 시작을 알리는 입추에 해당한다.

The wind instruments, ji(bamboo transverse flute), jeok(small notched bamboo oboe), yak(small notched bamboo oboe), so(panflute with sixteen pipes), i.e. instruments of jukbu(bamboo) symbolize the high, clear sound of spring or the auspicious sound of sining bird as well as a peaceful image through acoustic harmony.

In addition, instruments of tobu(earth), i.e. hoon(clay ocarina) and bu(clay pot) symbolize the image of the earth that nurtures and nourishes life, and mean ipchu(onset of autumn), which marks the beginning of autumn.

Los instrumentos de viento, ji (flauta travesera de bambú), jeok (pequeño oboe de bambú dentado), yak (pequeño oboe de bambú dentado), so (flauta de pan con dieciséis tubos), es decir, los instrumentos de jukbu (bambú) simbolizan el sonido alto y claro de la primavera o el sonido auspicioso del pájaro pecador, así como una imagen pacífica a través de la armonía acústica.

Además, los instrumentos de tobu(tierra), es decir, hoon(ocarina de arcilla) y bu(vasija de arcilla) simbolizan la imagen de la tierra que nutre y alimenta la vida, y significan ipchu(inicio del otoño), que marca el comienzo del otoño.

가장 많은 수를 차지하는 타악기는 혁부의 악기인데, 고대로부터 '희생'과 '제물'의 상징으로 인류의 평화를 기원하는 재단의 희생을 함축하는 상징물이다. 목부의 악기인 축, 어, 박 등은 바르고 깨끗한 마음가짐의 상징이며, 여름의 입하를 상징한다.

Percussions that make up the largest number of instruments are those of hyeokbu(leather) which have been a symbol of 'sacrifice' and 'offering' since ancient times, implying the sacrifices on altar praying for the peace of mankind.

The instruments of mokbu(wood), such as chuk(wooden sound box), eo(wooden scraper), bak(wooden clapper with six slabs), are symbols of a clean mind and mean the arrival of summer.

Las percusiones que constituyen el mayor número de instrumentos son las de hyeokbu(cuero), que han sido símbolo de "sacrificio" y "ofrenda" desde la antigüedad, implicando los sacrificios en el altar rezando por la paz de la humanidad.

Los instrumentos de mokbu(madera), como chuk(caja de resonancia de madera), eo(rascador de madera), bak(badajo de madera con seis losas), son símbolos de una mente limpia y significan la llegada del verano.

그밖에 제례용 악기에 장식된 다양한 색, 장식, 문양, 예컨대 호랑이, 용, 봉황, 백로 등을 통하여 예악서에 명시된 국가

와 왕실의 위엄을 드러내는데 활용하였다. 악작은 동쪽에 악지는 서쪽에 배치하여 음악의 시작과 끝을 담당하는 것도 음양사상에 관계된다.

In addition, various colors, decorations, and patterns on ritual instruments, such as tigers, dragons, phoenixes, and egrets, were used to show the majesty of the nation and the royal family specified in yeakseo(the book courtesy and music). Placing akjak in the east for the begining music, and akji in the west for ending music is also related to the thought of yin and yang.

Además, se utilizaban diversos colores, decoraciones y dibujos en los instrumentos rituales, como tigres, dragones, fénix y garcetas, para mostrar la majestuosidad de la nación y la familia real especificada en el yeakseo(el libro de cortesía y música). Colocar akjak en el este para el comienzo de la música y akji en el oeste para el final también está relacionado con el pensamiento del yin y el yang.

일무는

- 제례 대상의 격에 따라서 8,6,4,2일무로 차등을 둔다. 문무와 무무의 구분과 무구의 구성 역시, 음양과 천지인의 조화를 추구하는 의미를 담고 있다. 음양

사상의 대비라는 상징성을 통해서 음악과 연결되는 것이다. 춤은 예법이 갖춰진 태평성대의 동작을 표현한 것이다. 특히 단조로운 춤사위에서 고도로 정제된 형식의 아름다움을 느낄 수 있다. 엄숙하고 정중한 몸짓, 절제된 표현, 하늘을 우러르는 시선 등에서 유교적 이상 추구의 완벽함이 깃들어 있기 때문이다.

Ilmu

- There are parilmu(eight rows of line dance), yugilmu(six rows of line dance), sailmu(four rows of line dance), and iilmu(two rows of line dance), depending on the rank of the ritual object. The distinction between munmu(civil dance) and mumu(military dance), as well as the composition of mugu, also reflects the pursuit of harmony between yin and yang and heaven and earth.

Ilmu(line dance) is connected to music through the symbolism of contrasting ideas of yin and yang. The dance is an expression of the movement of Taepyeongseongdae(reign of peace), which is equipped with manners. Especially in the monotonous motion of dance, you can feel the beauty of the highly refined form. The solemn and respectful gestures, restrained expressions, and gazes unto heaven reflect the perfection of pursut to the Confucian ideal.

Ilmu

- Hay parilmu(ocho filas de danza en línea), yugilmu(seis filas de danza en línea), sailmu(cuatro filas de danza en línea) e iilmu(dos filas de danza en línea), según el rango del objeto ritual. La distinción entre munmu (danza civil) y mumu (danza militar), así como la composición del mugu, reflejan también la búsqueda de la armonía entre el yin y el yang y el cielo y la tierra.

Ilmu(danza en línea) está conectada con la música a través del simbolismo de las ideas contrapuestas del yin y el yang. La danza es una expresión del movimiento de Taepyeongseongdae(reinado de la

paz), dotado de modales. Especialmente en el monótono movimiento de la danza, se puede sentir la belleza de la forma altamente refinada. Los gestos solemnes y respetuosos, las expresiones contenidas y las miradas al cielo reflejan la perfección de la búsqueda del ideal confuciano.

8 일무를 좀더 살펴보면,

제례의 대상에 따라서, 일무구성원의 수가 달라집니다. 격이 높을수록 많은 인원이 참여하는 것인데요. 천자는 8일무로 64명, 제후는 6일무의 36명, 대부는 4일무, 일반 선비의 제례는 2일무를 사용합니다. 복식의 격식도 갖추며, 음양에 따라서 헌가와 등가에서 문무와 무무를 춘다. 일반의 춤과 달리, 엄숙하고 정중한 몸짓의 절제되고 단조로운 춤사위를 군무로 펼친다.

8 A closer look at ilmu(line dance)

Depending on the object of the ritual, the number of dancers varies. The more prestigious the ritual, the more people are involved. : for cheonja(emperor) parilmu of 64 dancers, for jehu(feudal lord) yugilmu of 36 dancers, for daebu(scholar-bureaucrat) sailmu, for ordinary seonbi(general scholars) iilmu are used. There is also a formal dress code for the dances, and munmu(civil dance) and mumu(military dance) are performed at heonga and deunga according to t yin and yang.[3] Unlike ordinary dances, ilmu(line dance) is understated, monotonous, solemn, and respectful gestures performed in groups.

8 Una mirada más de cerca al ilmu(baile en línea)

Dependiendo del objeto del ritual, el número de bailarines varía. Cuanto más prestigioso es el ritual, mayor es el número de participantes: para el cheonja(emperador) se utiliza el parilmu de 64 bailarines, para el jehu(señor feudal) el yugilmu de 36 bailarines, para el daebu(erudito-burócrata) el sailmu, para el seonbi(erudito general) el iilmu. También hay un código de vestimenta formal para los bailes, y el munmu(baile civil) y el mumu(baile militar) se interpretan en heonga y deunga según el yin y el yang. A diferencia de los bailes ordinarios, el ilmu(baile en línea) es sobrio, monótono, solemne y de gestos respetuosos ejecutado en grupo.

9 문묘제례악을 감상하는데 도움이 될 몇가지 미학의 내용을 정리하였다.

9 We have summarized some aesthetics to help you appreciate Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

9 Hemos resumido algunas estéticas para ayudarle a apreciar Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio).

---

3 일무를 헌가와 등가에서 춘다는 것은 잘못된 내용인 것 같습니다.

먼저, 큰 음악은 쉽고 큰 예절은 간략하다는 大樂必易 大禮必簡의 미학을 감상한다.

First, appreciate the aesthetic of daeakpiri daeryepilgan, i.e great music is certainly easy, great ceremony certainly simple,

En primer lugar, apreciar la estética de daeakpiri daeryepilgan, es decir, la gran música es ciertamente fácil, la gran ceremonia ciertamente sencilla,

둘째, 문묘제례의 역사와 개념의 바탕이 된 동양의 전통 사상, 음양오행에 대하여 이해하고 음미한다. 춤사위, 복장, 무구 등을 유심히 살펴본다.

Second, understand and appreciate the traditional Eastern thought, i.e. yin and yang and the five elements that underlie the history and concepts of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). Pay close attention to the dances, costumes, and mugu(dance instruments).

En segundo lugar, comprender y apreciar el pensamiento tradicional oriental, es decir, el yin y el yang y los cinco elementos que subyacen en la historia y los conceptos del Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). Preste mucha atención a las danzas, los trajes y los mugu(instrumentos de danza).

셋째, 추모대상을 모시는 엄숙함과 신성함의 공간적 배경과 함께 의례와 음악의 조화와 균형을 느껴본다.

Third, feel the harmony and balance of the ritual and music with the solemnity and sacredness of the spatial setting enshrining the memorialized object.

En tercer lugar, sentir la armonía y el equilibrio del ritual y la música con la solemnidad y sacralidad del entorno espacial que consagra el objeto conmemorado.

넷째, 역대 궁중의 의례와 악무의 연행을 상기하고, 그 원형에 대하여 이해하며 감상한다.

Fourth, recall the rituals and musical performances of the court throughout history, and understand and appreciate their prototypes.

Cuarto, recordar los rituales y espectáculos musicales de la corte a lo largo de la historia, y comprender y apreciar sus prototipos.

다섯째, 현재 종묘제례악과의 공통점과 차이점을 바탕으로 각각의 특징을 비교하며 감상한다.

Fifth, compare and appreciate the characteristics of Munmyo Jeryeak and the current Jongmyo Jeryeak based on the similarities and differences between them.

Quinto, comparar y apreciar las características del Munmyo Jeryeak y del actual Jongmyo Jeryeak a partir de las semejanzas y diferencias entre ambos.

여섯째, 오늘날 무대양식화된 문묘제례악의 다양한 연출형태와 음악을 감상한다. 무용과 성악적인 요소와 관현악이 어우러지며 장중하게 연행되는 모습에 주목한다.

Sixth, appreciate the various forms of production and music for today's stage-stylized Munmyo Jeryeak. Pay attention to how dance, vocal elements, and orchestral music are combined and performed in a solemn manner.

Sexto, apreciar las diversas formas de producción y música para el Munmyo Jeryeak estilizado en el escenario de hoy. Preste atención a cómo se combinan la danza, los elementos vocales y la música orquestal y cómo se interpretan de forma solemne.

11 문제를 풀어보겠습니다.

#11. Let's work on questions

#11. Trabajemos en las preguntas

Q1. 유교의 아악을 구성하는 가무악에반영된 대표적인 전통사상 두가지를 쓰시오.

A1. 음양, 오행사상

Q2. 일무를 음양사상에 의하여 두가지로 구분하면 무엇인가요?

A2. 문무, 무무

Q1. Name two representative traditional thoughts reflected in Ga(Song), (Mu)Dance, and Ak(Instruments) comprise aak of Confucianism.

A1. yin and yang, five elements

Q2. What are two dances of ilmu(line dance) based on yin-yang thought?

A2. munmu(civil dance), mumu(military dance)

Q1. Nombra dos pensamientos tradicionales representativos reflejados en Ga(Canción), (Mu)Danza y Ak(Instrumentos) comprenden aak del confucianismo.

A1. El yin y el yang, los cinco elementos.

Q2. ¿Cuáles son las dos danzas de ilmu(danza en línea) basadas en el pensamiento yin-yang?

A2. munmu(danza civil), mumu(danza militar)

SCRIPT 6. 문묘제례악

SCRIPT 6. Munmyo Ritual Music

SCRIPT 6. Munmyo Ritual Música

1 석전대제, 즉 문묘제례악은 예악을 통해 성인과 스승에 대한 존경과 덕을 흠모하는 교육적 행사이자 추모 의식. 유교이념을 강화하는 국가적인 사회교화의 행사였다. 마지막으로 유교음악인 문묘제례악의 현대적 전승양상을 살펴보고, 문화적 가치를 확인한다.

1 Seokjeondaeje, i.e. Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music) was an educational event as well as a memorial ritual honoring virtues of saints and teachers with respect through yeak(courtesy and music). In other words it was a national event for social edification strengthening Confucian ideologies. Finally, we'll take a look at the modern transmission of Confucian music and appreciate its cultural value.

1 Seokjeondaeje, es decir, Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio) era un evento educativo así como un ritual conmemorativo que honraba las virtudes de los santos y maestros con respeto a través del yeak(cortesía y música). En otras palabras, era un acontecimiento nacional para la edificación social que reforzaba las ideologías confucianas. Por último, echaremos un vistazo a la transmisión moderna de la música confuciana y apreciaremos su valor cultural.

2 이번 시간에는 지금까지 살펴본 내용을 기억하면서, 오늘날 전승되고 있는 의식과 음악을 집중적으로 감상한다. 그리고, 전통의 연행과 달리 무대양식화된 문묘제례악에 대하여 감상하는 시간을 갖도록 한다.

2 In this class, remembering what we have learned so far, we will appreciate intensively the rituals and music being passed down today. Also, we will have a chance to appreciate Munmyo Jeryeak performed in stylized stage. It is somewhat different from the traditional performances.

2 En esta clase, recordando lo aprendido hasta ahora, apreciaremos intensamente los rituales y la música que se transmiten en la actualidad. Además, tendremos la oportunidad de apreciar el Munmyo Jeryeak interpretado en un escenario estilizado. Es algo diferente de las representaciones tradicionales.

현재 원형 보존 차원의 연행은 1년 2회 씩 석전대보존회와 국립국악원, 국립국악고등학교 학생들을 중심으로 성균관 대성전에서 개최되고 있으며, 1986년 중요무형문화재 제85호로 지정되었다. 한편으로 한국식 아악을 완성한 세종의 정신과 문화적 의미를 부각하는 측면도 있다.

Currently, Seokjeondaeje is held twice a year at Seonggyungwan(State Confucian Academy) Daeseongjeon(the Main Shrine) to preserve its original form mainly by the society for the preservation of Seokjeondaeje, National Gugak Center, and students of National Gugak High School. It was

designated as an important intangible cultural property No. 85. On the one hand, it highlights the spirit and cultural significance of Sejong, who perfected Korean-style aak.

Actualmente, el Seokjeondaeje se celebra dos veces al año en Seonggyungwan (Academia Confucionista Estatal) Daeseongjeon (Santuario Principal) para preservar su forma original, principalmente por la sociedad para la preservación del Seokjeondaeje, el Centro Nacional Gugak y los estudiantes de la Escuela Nacional Superior Gugak. Fue designado como importante bien cultural inmaterial nº 85. Por un lado, destaca el espíritu y el significado cultural de Sejong, que perfeccionó el aak al estilo coreano.

현재 영신황종궁, 고선궁, 중려궁, 이칙궁, 남려궁, 송신황종궁의 6곡이 사용되고 있다. 악장의 경우, 각 음을 동일하게 약 3~5초간 길게 끌며, 악기는 음의 끝을 위로 끌어올리는 일종의 추성방식을 사용하여 연주한다.

Currently, there are six pieces of music in use: Yeongsin Hwangjonggung, Goseongung, Jungnyeogung, Ichikgung, Namnyeogung, and Songsin Hwangjonggung. As for akjang(lyrics) of them, each note is held equally long, about 3-5 seconds, and akgi(instruments) are played with chuseong pulling upward the end of note.

Actualmente se utilizan seis piezas musicales: Yeongsin Hwangjonggung, Goseongung, Jungnyeogung, Ichikgung, Namnyeogung y Songsin Hwangjonggung. En cuanto al akjang(letra) de ellas, cada nota se mantiene igual de tiempo, unos 3-5 segundos, y los akgi(instrumentos) se tocan con chuseong tirando hacia arriba el final de la nota.

먼저 1959년 관풍류로 소개된 국립국악원 연주의 문묘제례악을 들어보겠습니다.

Escuchemos Munmyo Jeryeak interpretado por la Orquesta de Música de Corte del Centro Nacional Gugak en 1959.

Let's listen to Munmyo Jeryeak played by the Court Music Orchestra of National Gugak Center in 1959.

1> (국립국악원) 1959년 관풍류(~2:20)

https://www.youtube.com/watch?v=U_Cn4IurkjY

1> (National Gugak Center) 1959 Gwanpungryu (~2:20)

https://www.youtube.com/watch?v=U_Cn4IurkjY

1> (Centro Nacional Gugak) 1959 Gwanpungryu (~2:20)

https://www.youtube.com/watch?v=U_Cn4IurkjY

3 문묘제례악의 현황에 대하여 간단하게 소개하겠습니다.

• 매년 연 2회 성균관 대성전에서 석전대제를 거행하고 있으며,

• 1986년 국가중요무형문화재 제85호 지정되었습니다.

• 유교의 정신보다 오늘에 필요한 세종의 정신과 문화적 의미를 강조하는 편입니다.

• 세종 당시와 달리, 영신황종궁, 고선궁, 중려궁, 이칙궁, 남려궁, 송신황종궁의 6곡만을 사용하여 제례를 거행합니다.

• 악장과 악기는 각 음을 동일하게 3~5초 동안 길게 끌며, 악기는 음의 끝을 위로 끌어올리는 추성방식을 사용하며 연주합니다. 전세계적으로 매우 독창적인 음악 특징을 보여줍니다.

3 Let me briefly introduce the current status of Munmyo Jeryeak

- Seokjeondaeje is held twice a year at Seonggyungwan(State Confucian Academy) Daeseongjeon(the main shrine).

- It was designated as an important intangible cultural property No. 85.

- It emphasizes the spirit and cultural significance of Sejong which is necessary today, rather than the spirit of Confucianism.

- Unlike King Sejong's time, only six pieces of music are used to perform Jerye(rituals): Yeongsin Hwangjonggung, Goseongung, Jungnyeogung, Ichikgung, Namnyeonggung, and Songsin Hwangjonggung.

- As for akjang(lyrics) of them, each note is held equally long, about 3-5 seconds, and akgi(instruments) are played with chuseong pulling upward the end of note. It is a very unique musical feature throughout the world.

3 Permítanme presentarles brevemente la situación actual del Munmyo Jeryeak

- El Seokjeondaeje se celebra dos veces al año en el Daeseongjeon (santuario principal) de Seonggyungwan (Academia Confuciana Estatal).

- Fue designado como importante bien cultural intangible nº 85.

- Destaca el espíritu y el significado cultural de Sejong, necesario hoy en día, más que el espíritu del confucianismo.

- A diferencia de la época del rey Sejong, sólo se utilizan seis piezas musicales para realizar Jerye(rituales): Yeongsin Hwangjonggung, Goseongung, Jungnyeogung, Ichikgung, Namnyeonggung y Songsin Hwangjonggung.

- En cuanto a las akjang(letras) de ellos, cada nota se mantiene igual de larga, unos 3-5 segundos, y los akgi(instrumentos) se tocan con el chuseong tirando hacia arriba al final de la nota. Es una característica musical única en todo el mundo.

4 문묘제례악을 감상하는데 도움이 될 몇가지 미학의 내용을 정리하였다.

4 We have summarized some aesthetics to help you appreciate Munmyo Jeryeak(Confucian Shrine Music).

4 Hemos resumido algunas estéticas para ayudarte a apreciar el Munmyo Jeryeak(Música del Santuario de Confucio).

먼저, 큰 음악은 쉽고 큰 예절은 간략하다는 大樂必易 大禮必簡의 미학을 감상한다.

First, appreciate the aesthetic of daeakpiri daeryepilgan, i.e great music is certainly easy, great ceremony certainly simple,

En primer lugar, apreciar la estética de daeakpiri daeryepilgan, es decir, la gran música es ciertamente fácil, la gran ceremonia ciertamente sencilla,

둘째, 문묘제례의 역사와 개념의 바탕이 된 동양의 전통 사상, 음양오행에 대하여 이해하고 음미한다. 춤사위, 복장, 무구 등을 유심히 살펴본다.

Second, understand and appreciate the traditional Eastern thought, i.e. yin and yang and the five elements that underlie the history and concepts of Munmyo Jerye(Sacrificial rites in the Shrine of Confucius). Pay close attention to the dances, costumes, and mugu(dance instruments).

En segundo lugar, comprender y apreciar el pensamiento tradicional oriental, es decir, el yin y el yang y los cinco elementos que subyacen en la historia y los conceptos del Munmyo Jerye(Ritos de sacrificio en el Santuario de Confucio). Preste mucha atención a las danzas, los trajes y los mugu(instrumentos de danza).

셋째, 추모대상을 모시는 엄숙함과 신성함의 공간적 배경과 함께 의례와 음악의 조화와 균형을 느껴본다.

Third, feel the harmony and balance of the ritual and music with the solemnity and sacredness of the spatial setting enshrining the memorialized object.

En tercer lugar, sentir la armonía y el equilibrio del ritual y la música con la solemnidad y sacralidad del entorno espacial que consagra el objeto conmemorado.

넷째, 역대 궁중의 의례와 악무의 연행을 상기하고, 그 원형에 대하여 이해하며 감상한다.

Fourth, recall the rituals and musical performances of the court throughout history, and understand and appreciate their prototypes.

Cuarto, recordar los rituales y espectáculos musicales de la corte a lo largo de la historia, y comprender y apreciar sus prototipos.

다섯째, 현재 종묘제례악과의 공통점과 차이점을 바탕으로 각각의 특징을 비교하며 감상한다.

Fifth, compare and appreciate the characteristics of Munmyo Jeryeak and the current Jongmyo Jeryeak based on the similarities and differences between them.

Quinto, comparar y apreciar las características del Munmyo Jeryeak y del actual Jongmyo Jeryeak a partir de las semejanzas y diferencias entre ambos.

여섯째, 오늘날 무대양식화된 문묘제례악의 다양한 연출형태와 음악을 감상한다. 무용과 성악적인 요소와 관현악이 어우러지며 장중하게 연행되는 모습에 주목한다.

Sixth, appreciate the various forms of production and music for today's stage-stylized Munmyo Jeryeak. Pay attention to how dance, vocal elements, and orchestral music are combined and performed in a solemn manner.

Sexto, apreciar las diversas formas de producción y música para el Munmyo Jeryeak estilizado en el escenario de hoy. Preste atención a cómo la danza, los elementos vocales y la música orquestal se combinan y se interpretan de forma solemne.

5 문화유산으로서의 가치

현재 성균관과 문묘의 세계유산 등재를 추진한 바 있다. 앞서 등재된 종묘제례 못지않게 동아시아 고대 문화의 전통을 우리 현실과 결합하여 제정하고 지금까지 전승한 문묘제례악의 문화유산적 가치는 매우 높다고 하겠다.

5 Value as a cultural heritage

Currently, Seonggyungwan(State Confucian Academy) and Munmyo(Shrine of Confucius) have tried to be registered for World Heritage status. As much as the previously registered Jongmyo Jerye, the value of Munmyo Jeryeak as a cultural heritage is so high, as it was established by combining the traditions of ancient East Asian culture with our reality and has been passed down to the present.

5 Valor como patrimonio cultural

En la actualidad, Seonggyungwan (Academia Confuciana del Estado) y Munmyo (Santuario de Confucio) han intentado inscribirse como Patrimonio de la Humanidad. Tanto como el Jongmyo Jerye registrado anteriormente, el valor de Munmyo Jeryeak como patrimonio cultural es tan alto, ya que se estableció combinando las tradiciones de la antigua cultura de Asia Oriental con nuestra realidad y se ha transmitido hasta el presente.

중국의 고대 음악에서 출발하였으나, 정작 중국에는 전승이 끊겼다. 주변 동아시아 전파국 가운데 유일하게 고대 제도의 원리에 맞추고 우리 현실에 기반하여 조선 초기에 제작하고 전승 중인 문화유산의 의미가 크다. 오늘날, 올곧은 전승뿐 아니라 다양한 모습으로 문화유산의 무대화에 힘쓰는 것도 중요하다.

It originated from the ancient music of China, but its transmission was cut off in China. Out of the neighboring East Asian countries who accepted Munmyo Jeryeak,

Korea is the only country that recreated Mumnyo Jeryeak in the early period of Joseon Dynasty in accordance with the principles of the ancient and our reality as well as passed it down to the present. As a result it has great significance as a cultural heritage. Today, it is important not only to ensure integral transmission, but also to work on staging cultural heritage in various forms.

Tiene su origen en la música antigua de China, pero su transmisión se interrumpió en este país. De los países vecinos de Asia Oriental que aceptaron el Munmyo Jeryeak,

Corea es el único país que recreó el Mumnyo Jeryeak a principios de la Dinastía Joseon de acuerdo con los principios de la antigüedad y nuestra realidad, y lo transmitió hasta el presente. Como resultado, tiene un gran significado como patrimonio cultural. En la actualidad, es importante no sólo garantizar la transmisión integral, sino también trabajar en la puesta en escena del patrimonio cultural en diversas formas.

지금까지 동아시아의 유교를 바탕으로 하여 유일하게 한국만이 지니고 있는 고대 아악의 모습을 다양하게 살펴보았습니다. 다소 깊이 있는 부분과 생소한 문화를 경험하셨으리라 생각합니다. 서로 다른 문화에 대한 경험은 개인의 삶과 국가와 민족에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있는 기회가 될 것입니다.

So far, we've explored various aspects of ancient aak, which is uniquely preserved in Korea, based on the Confucianism of East Asia. I'm sure you've experienced some in-depth contents and unfamiliar culture. Experiencing different cultures will give you an opportunity to broaden your understanding of your personal life and your country and people.

Hasta ahora, hemos explorado varios aspectos de la antigua aak, que se conserva de forma única en Corea, basada en el confucianismo de Asia Oriental. Seguro que has profundizado en contenidos y cultura desconocidos. Experimentar culturas diferentes te dará la oportunidad de ampliar tu comprensión de tu vida personal y de tu país y tu gente.

계속 보시면서 문묘와 무대 공간의 차이, 그리고 의례와 함께 구성된 경우와, 악곡만 편성된 경우 등을 구분하면서 살펴보시기 바랍니다.

As you continue to watch, we want you to notice the difference between Munmyo(Shrine of Confucius) and performance stage, as well as the distinction between performances that are accompanied by rituals and those that are made up with only music.

Mientras sigues viendo, queremos que notes la diferencia entre el Munmyo(Santuario de Confucio) y el escenario de la representación, así como la distinción entre las representaciones que van acompañadas de rituales y las que se componen sólo con música.

2.> (국립국악원) 제례악, 깊이 듣기(2019.9.6. '송신황종궁(13:30~17:16)') 국악방송 촬영본 01. 문묘제례악'황종궁·남려궁·고선궁·송신황종궁' 중, '송신황종궁(13:30~17:16)'

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

2.> (National Gugak Center) Jeryeak(ritual music), Listen in depth <2019.9.6. 'SongsinHwangjonggung (13:30~17:16)'> Gugak broadcast video 01. SongsinHwangjonggung (13:30~17:16) from 'Munmyo Jeryeak 'Hwangjonggung·Namnyeogung·Goseongung·SongsinHwangjonggung'

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

2.> (Centro Nacional Gugak) Jeryeak(música ritual), Escuchar en profundidad <2019.9.6. SongsinHwangjonggung (13:30~17:16)'> Gugak broadcast video 01. SongsinHwangjonggung (13:30~17:16) de 'Munmyo Jeryeak 'Hwangjonggung-Namnyeogung-Goseongung-SongsinHwangjonggung'

http://archive.gugak.go.kr/portal/detail/newSearchVideoDetail?clipid=36659&system_id=AV&recording_type_code=V

3.> (국립국악원) 국립국악원 추천음악- 세상을 담는 하나의 음 "문묘제례악" 토요명품공연 https://www.youtube.com/watch?v=TTD9w60gK-o 전체9'34" 문무(0:0~4:30) 무무(4:35 ~끝) 각 2명씩 악장 기악 (의례없음 옛날무대양식)

문묘제례악 등가악작 0:25, 등가 악지 4:22, 헌가 악작 5:03, 헌가 악지 9:15

댓글 남려궁, 고선궁

3.> (National Gugak Center) Music Recommended by National Gugak Center - One Note to Capture the World "Munmyo Jeryeak" Saturday Gugak Concert https://www.youtube.com/watch?v=TTD9w60gK-o Total 9'34" Munmu (0:0~4:30) Mumu (4:35~End) 2 person for each Instrumental music (no ritual, old stage style)

Mungmyo Jeryeak Deungga Akjak 0:25, Deungga Akji 4:22, Heonga Akjak 5:03, Heonga Akji 9:15

Comments Namnyeogung, Goseongung

3.> (Centro Nacional de Gugak) Música recomendada por el Centro Nacional de Gugak - Una nota para capturar el mundo "Munmyo Jeryeak" Concierto de Gugak del sábado https://www.youtube.

com/watch?v=TTD9w60gK-o Total 9’34” Munmu (0:0~4:30) Mumu (4:35~Fin) 2 persona por cada uno Música instrumental (sin ritual, estilo de escenario antiguo).

Mungmyo Jeryeak Deungga Akjak 0:25, Deungga Akji 4:22, Heonga Akjak 5:03, Heonga Akji 9:15

Comentarios Namnyeogung, Goseongung

4.> (Koreanet) 석전대제 2019.9.28. 1‘10“~ 1:51

https://www.youtube.com/watch?v=QRgvvA6CPZs

4.> (Koreanet) Seokjeondaeje 2019.9.28. 1’10”~ 1:51

https://www.youtube.com/watch?v=QRgvvA6CPZs

4.> (Koreanet) Seokjeondaeje 2019.9.28. 1’10”~ 1:51

https://www.youtube.com/watch?v=QRgvvA6CPZs

화면을 참고하시기 바랍니다.(읽지 않음. Seokjeon Daeje (a national rite honoring Confucius) was held at Sungkyunkwan University in Seoul on Sept. 28.

This celebration consecrates Confucius and the great sages at the civil temple to honor their virtues and follow their instructions. The playing of music, dancing and the offering of traditional liquor for blessings are also part of the ritual.)

Please refer to the screenshot (unread. Seokjeon Daeje (a national rite honoring Confucius) was held at Sungkyunkwan University in Seoul on Sept. 28.

This celebration consecrates Confucius and the great sages at the civil temple to honor their virtues and follow their instructions. The playing of music, dancing and the offering of traditional liquor for blessings are also part of the ritual.)

Hacer referencia a las imágenes. El Seokjeon Daeje (rito nacional en honor a Confucio) se celebró en la Universidad Sungkyunkwan de Seúl el 28 de septiembre.

Esta celebración consagra a Confucio y a los grandes sabios en el templo civil para honrar sus virtudes y seguir sus instrucciones. La interpretación de música, el baile y la ofrenda de licor tradicional para las bendiciones también forman parte del ritual).

Consulte la captura de pantalla (no leída) El Seokjeon Daeje (rito nacional en honor a Confucio) se celebró en la Universidad Sungkyunkwan de Seúl el 28 de septiembre.

Esta celebración consagra a Confucio y a los grandes sabios en el templo civil para honrar sus virtudes y seguir sus instrucciones. También forman parte del ritual la interpretación de música, el baile y la

ofrenda de licor tradicional para las bendiciones).

5.> 위대한 유산, 세계를 만나다, 문묘제례악 중 황종궁(국악방송 ~ 5:14 무대양식화)

https://www.youtube.com/watch?v=j3a0gtBANc0

5.> Great Heritage, Meet the World, Hwangjonggung from Munmyo Jeryeak (Gugak Broadcast ~ 5:14 Stage Stylization)

https://www.youtube.com/watch?v=j3a0gtBANc0

5.> Gran patrimonio, conoce el mundo, Hwangjonggung de Munmyo Jeryeak (Emisión de Gugak ~ 5:14 Estilización del escenario)

https://www.youtube.com/watch?v=j3a0gtBANc0

6 이제 문제를 풀어보면서 정리하겠습니다.

6 Now, let's check out with these questions.

6 Ahora, vamos a comprobarlo con estas preguntas.

Q1. 현재 문묘제례악이 무대로 옮겨져 나타난 변화에 대하여 두가지를 쓰시오.

A1. 공간의 변화, 규모의 축소

Q2. 문화유산으로서의가치를 한가지 쓰시오.

A2. 중국에 전승이 끊기고, 주변국에도 고대 제도를 찾아보기 어렵다. 한국의 현실에 맞는 아악이 만들어졌으며, 지금까지 잘 전승하고 있다.

Q1. What are the two changes that occur when the current Munmyo Jeryeak is moved to performance stage?

A1. Change in space, reduction in scale

Q2. Write one value of Munmyo Jeryeak as a cultural heritage.

A2. Transmission of Munmyo Jeryeak was cut off in China. In addition it is difficult to find ancient systems of Munmyo Jeryeak in its neighboring countries.

Korea recreated Mumnyo Jeryeak in accordance with our reality as well as passed it down to the present.

Q1. ¿Cuáles son los dos cambios que se producen cuando el actual Munmyo Jeryeak pasa al escenario de actuación?

A1. Cambio de espacio, reducción de escala.

Q2. Escribe un valor del Munmyo Jeryeak como patrimonio cultural.

A2. La transmisión del Munmyo Jeryeak se interrumpió en China. Además, es difícil encontrar sistemas antiguos de Munmyo Jeryeak en sus países vecinos.

Corea recreó el Munmyo Jeryeak de acuerdo con nuestra realidad y lo transmitió hasta el presente.

20 June 2023

9주차 유교의 예절과 의복 / Etiquettes and clothes in Confucianism / Etiqueta y vestimenta en el confucianismo

SCRIPT 1. 예의기본

SCRIPT 1. Basics of Ye

SCRIPT 1. Fundamentos de Ye

- 안녕하세요. 예지원 원장 순남숙 입니다. 사람은 혼자 살지 못합니다. 사람들 속에서 살아가야 하는데 서로의 이해가 충돌될 때가 있습니다. 이럴 때 조절하는 기능이 바로 예절입니다. 이번시간에는 예절의 기본과 예실천의 원리에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, director of Yejiwon. People can't live alone. We have to live in the midst of people, and sometimes conflicts of interest occur. Yejeol(禮節, Etiquettes) can deal with them. In this lesson, let's take a look at the basics of Yejeol as well as its principles of practicing.

- Hola, soy Nam-sook Soon, directora de Yejiwon. La gente no puede vivir sola. Tenemos que vivir en medio de la gente, y a veces ocurren conflictos de intereses. Yejeol(禮節, Etiquettes) puede lidiar con ellos. En esta lección, vamos a echar un vistazo a los fundamentos del Yejeol, así como a sus principios de práctica.

- 예는 시와 풍을 합친 글자입니다. 시는 신을 의미하고 풍은 제기에 음식을 담은 모습입니다. 즉 신에게 음식을 올리는 경심을 표현한 것입니다.

- Ye(禮) is a combination of si(示) and pung(豊). si refers to the gods, and pung refers to the offering food in a sacrificial vessel on an altar, in other words it shows the reverence of offering food to the gods.

- Ye(禮) es una combinación de si(示) y pung(豊). si se refiere a los dioses, y pung se refiere a la ofrenda de comida en un recipiente de sacrificio en un altar, en otras palabras, muestra la reverencia de ofrecer comida a los dioses.

이처럼 예는 본래 신을 섬김으로써 원하는 것을 얻고자 하는 의미로부터 시작되었습니다.

As you see, Ye originally started with serving the gods to get what people want.

Como puedes ver, Ye empezó originalmente con el significado de servir a los dioses para conseguir lo que la gente quiere.

그러나 점차 신중심의 가치관으로부터 인간중심의 가치관으로 의식이 변화되면서 인간관계에 있어서의 윤리를 제대로 실현하기 위한 예로 변화하였습니다.

However, with a gradual shift of values from god-centered to human-centered, ye(禮) has been changed to realize ethics in human relation properly.

Sin embargo, con un cambio gradual de los valores centrados en dios a los centrados en el ser humano, ye(禮) ha cambiado para realizar adecuadamente la ética en las relaciones humanas.

윤리란 인간의 사회성을 전제로 한 것입니다,

Ethics is based on the premise of human sociality,

La ética se basa en la premisa de la sociabilidad humana,

인간이 단순히 독립된 개체가 아니라 인간사이의 關係性 속에서 비로소 인간으로 존재할 수 있다는 인식이 자리잡게 된 것입니다.

Namely It is based on the recognition that we can only exist as humans in the context of relationships between humans, not simply as independent entities.

A saber, se basa en el reconocimiento de que sólo podemos existir como humanos en el contexto de las relaciones entre humanos, no simplemente como entidades independientes.

인간의 관계성을 대표하는 것이 바로 오륜입니다. 그리고 오륜의 관계성을 밖으로 드러내는 형식이 일상생활에서의 예절입니다.

Oryun(five bonds) represents human relationships, and the way we express them is yejeol in our daily lives.

Oryun(cinco lazos) representa las relaciones humanas, y la forma en que las expresamos es yejeol en nuestra vida cotidiana.

인간의 관계중에서 가족은 혈연을 통한 관계로서 자연스럽게 조화를 이룰 수 있는 최선의 관계입니다. 그래서 유교사회에 가례를 중시하는 것입니다

Among human relationships, family is the best relationship able to be naturally harmonized through blood ties. That is why Confucian society emphasizes rituals.

Entre las relaciones humanas, la familia es la mejor relación que puede armonizarse naturalmente a través de los lazos de sangre. Por eso la sociedad confuciana pone tanto énfasis en los rituales.

또한 순자는 인간이 심성의 바른 모습을 잃고 욕구에 매몰됨으로써 인간다운 모습을 잃게 됨을 막기 위해 인간에게 한계를 정해주는 것이 예라고 하였습니다,

In addition, Hsun Tzu said that ye(禮) is to set limits for humans to prevent them from losing the right shape of their hearts being immersed in their desires.

Además, Hsun Tzu dijo que ye(禮) es poner límites a los humanos para evitar que pierdan la rectitud de su corazón y se obsesionen con sus deseos.

그런 면에서 법과 같습니다. 그러나 예는 규제에 그치는 것이 아니라 양정의 측면이 있어서 법과 구분됩니다.

In that sense, it is like the law, but it is distinguished from the law by its aspect of edification rather than regulation.

En ese sentido, es como la ley, pero se distingue de ella por su aspecto de edificación más que de regulación.

그런데 예의로 교화를 행하려면 예를 통한 외부적 절제와 더불어 음악을 통한 내부적 덕성의 조화가 중요합니다.

However, in order to edify with ye(禮), it is important to harmonize external moderation through ye(禮) and internal virtue through ak(樂 music).

Sin embargo, para edificar con ye(禮), es importante armonizar la moderación externa mediante ye(禮) y la virtud interna mediante ak(樂 música).

예를 너무 강조하면 사회가 경직되고 악을 너무 강조하면 혼란스러워지기 때문에 예와 악의 조화가 중요하다 하겠습니다.

The harmony of ye(禮) and ak(樂) is important because too much emphasis on ye(禮) will make society rigid and too much emphasis on ak(樂) will make society chaotic.

La armonía de ye(禮) y ak(樂) es importante porque demasiado énfasis en ye(禮) hará que la sociedad sea rígida y demasiado énfasis en ak(樂) hará que la sociedad sea caótica.

- 나를 낮추고 남을 높인다. 이것은 예실천의 기본원리입니다.

- Humbling myself and respecting others. This is the basic principle of practicing ye(禮).

- Humillarse y respetar a los demás. Éste es el principio básico de la práctica del ye(禮).

나를 낮추고 남을 높인다고 하는 것은 구체적으로 무엇을 어떻게 하는 것인가?

What exactly does it mean to humble myself and respect others?

Qué significa exactamente humillarme y respetar a los demás?

남이라고 하면 선배도 있고 후배도 있는데 선배한테 높이는 것은 수긍할 수 있는데 후배한테까지도 높이라는 말인가?

When we say others, we have seniors and juniors, and it's acceptable to respect seniors, but does it mean to respect juniors as well?

Cuando decimos otros, tenemos mayores y menores, y es aceptable respetar a los mayores, pero ¿significa respetar también a los menores?

높인다는 것은 도대체 어떻게 하는 것을 말하는가?

What does it even mean to respect?

¿Qué significa respetar?

나를 낮추고 남을 높이는 일은 사회생활 곳곳에 존재합니다.

Humbling myself and respecting others is everywhere in social life.

Humillarse y respetar a los demás está presente en todas las esferas de la vida social.

먼저 남이란 누구를 말하는 것인가에 대한 확실한 인식이 있어야 합니다.

First, we need to be clear about who others are.

En primer lugar, tenemos que tener claro quiénes son los demás.

남은 나를 제외한 모든 대상을 말합니다.

It refers to everyone except myself.

Se refiere a todo el mundo excepto a mí mismo.

높인다는 것은 무엇인가 ?

What is to respect?

¿Qué es respetar?

한국어에는 존대말이 있어서 존대말을 사용하는 것이 남을 높이는 가장 기초적인 행위입니다.

In Korean, we have honorifics, so using honorifics is the most basic act of respecting others.

En coreano, tenemos honoríficos, así que usar honoríficos es el acto más básico de respetar a los demás.

그러나 여기서 말하는 남을 높인다는 것은 그렇게 좁은 의미가 아닙니다. 존대말을 포함해서 좋은 것은 모든 좋은 것에 대한 우선권을 내가 아닌 남에게 준다는 말입니다.

However, respecting others is not in that narrow sense. It means giving priority to others, not myself, for all good things, including honorifics.

Sin embargo, respetar a los demás no es en ese sentido estrecho. Significa dar prioridad a los demás, no a mí mismo, para todas las cosas buenas, incluidos los honoríficos.

갑자기 어렵다는 생각이 들지 않나요?

Doesn't that suddenly sound difficult?

¿No suena difícil de repente?

예를 들어 보겠습니다.

Let me give you an example.

Te daré un ejemplo.

- 네 사람 앞에 각각 크기가 다른 사과 네 개가 주어졌습니다. 누가 먼저 집어야 하며 누가 어떤 것을 가져야 할까요?

- Four people are given four apples, each of a different size. Who should pick them up first, and who should have which one?

- A cuatro personas se les dan cuatro manzanas, cada una de un tamaño diferente. ¿Quién debe cogerlas primero y quién debe quedarse con cuál?

아마 모두 큰 것을 갖고 싶어할 것입니다. 그러나 그렇게 된다면 싸움이 일어날지도 모습니다.

Probably everyone would want to have the big one, but that would lead to a fight.

Probablemente todos querrían tener la grande, pero eso provocaría una pelea.

할아버지 아버지 형 그리고 내가 있다고 가정해 봅시다.

Let's say there's your grandfather, your father, your brother, and you.

Digamos que estamos tu abuelo, tu padre, tu hermano y tú.

할아버지가 제일 큰 것을 갖고 제일 막내인 내가 제일 작은 것을 가지면 됩니다.

Grandfather gets the biggest one and you, the youngest, get the smallest one.

El abuelo se lleva el más grande y tú, el más joven, el más pequeño.

그래서 할아버지가 제일 어른이니까 제일 먼저 제일 큰 것을 집고 그 다음에 아버지가 그 다음 것, 그리고 그 다음에 형이 그 다음 것, 그리고 맨 나중에 내가 제일 작은 것을 집는다면 당연한 것이기는 하지만 우리 사회는 너무 경직되고 삭막해질 것입니다.

So if your grandfather gets the biggest one first because he's the oldest, and then your father gets the next one, and then your brother gets the next one, and then finally you get the smallest one, though it makes sense, our society would be too rigid and cutthroat.

Así que si tu abuelo se lleva primero el más grande porque es el mayor, y luego tu padre se lleva el siguiente, y luego tu hermano se lleva el siguiente, y finalmente tú te llevas el más pequeño, aunque tenga sentido, nuestra sociedad sería demasiado rígida y feroz.

그러나 여기에서 말하는 나를 낮추고 남을 높이는 예실천의 기본원리로 그 과정을 조화롭게 할 수 있을 것입니다.

However, the basic principle of humbling myself and respecting others, which we are talking about here, will help to harmonize the process.

Sin embargo, el principio básico de humillarse y respetar a los demás, del que estamos hablando aquí, ayudará a armonizar el proceso.

할아버지가 제일 먼저 제일 큰 것을 갖는다면 할아버지는 나를 낮추고 남을 높인다는 예 실천의 기본원리에는 맞지 않습니다.

If your grandfather takes the biggest thing first, that doesn't fit with the basic principle of humbling

myself and respecting others.

Si tu abuelo se lleva lo más grande primero, eso no encaja con el principio básico de humillarme y respetar a los demás.

나를 낮추고 남을 높이는 것은 상대에게 좋은 것이 가도록 하는 것인데 할아버지가 제일 큰 것을 먼저 가져가시면 그건 어른으로서의 체면이 아닌 것입니다. 좋은 것을 탐하는 어른의 모습으로 보일 수도 있습니다.

Humbling myself and respecting others is about letting the other person have the good things, and if your grandfather takes the biggest thing first, that's not the proper behavior of a grown-up. It can look like coveting the good things.

Humillarme a mí mismo y respetar a los demás consiste en dejar que la otra persona tenga las cosas buenas, y si tu abuelo se lleva lo más grande primero, ese no es el comportamiento adecuado de un adulto. Puede parecer que codiciamos las cosas buenas.

그렇다면 어떻게 해야할까요?

Then what should we do?

Entonces, ¿qué debemos hacer?

할아버지가 아버지보다 높다고 하는 것은 누구도 다 인정을 합니다. 그러나 그것은 제 3자가 그렇게 보는 것입니다. 자신은 그 누구 앞에서도 상대보다 높다고 하지 않습니다.

Everyone agrees that your grandfather is higher than your father, but that's how a third party sees it. No one dosen't see oneself as higher than anyone else in a while together.

Todo el mundo está de acuerdo en que tu abuelo es más alto que tu padre, pero así es como lo ve un tercero. Nadie deja de verse a sí mismo más elevado que otro en un tiempo juntos.

이것이 바로 나를 낮추고 남을 높이는 기본적인 인식입니다. 할아버지와 손자가 있을 때 제 3자가 이 사과를 드린다면 할아버지에게 제일 먼저 큰 것을 드릴 것입니다.

That's the basic perception of humbling myself and respecting others. If a third party were to offer this apple to a grandfather and his grandson, the first thing he would do is give the grandfather the big one.

Esa es la percepción básica de humillarme y respetar a los demás. Si un tercero ofreciera esta manzana a un abuelo y a su nieto, lo primero que haría es darle al abuelo la grande.

그러나 할아버지가 스스로 큰 것을 갖는다면 그것은 할아버지가 자신을 낮추지 않은 것이 됩니다.

But if the grandfather keeps the big one for himself, that means he hasn't humbled himself.

Pero si el abuelo se queda con el grande, eso significa que no se ha humillado.

그렇다면 막내인 내가 먼저 큰 것을 집으면 될까요? 그렇다면 그건 막내가 자신을 낮추지 않은 것입니다.

Then should you, the youngest, pick up the biggest one first? If so, it means that you, the youngest didn't humble yourself.

Entonces, ¿deberías tú, el más joven, coger primero el más grande? Si es así, significa que tú, el más joven no te has humillado.

할아버지께 제일 큰 것이 가도록 하려면 할아버지를 제외한 사람이 제일 큰 것을 집어서 할아버지께 먼저 드립니다.

To let the biggest one to go to your grandfather, someone other than your grandfather shall pick up the biggest one and give it to him first.

Para que el más grande vaya a tu abuelo, alguien que no sea tu abuelo debe recoger el más grande y dárselo primero.

아버지가 제일 큰 것을 집어서 할아버지를 드린다면 할아버지는 제일 큰 것을 갖게 되더라도 스스로 가장 큰 것을 가진 것이 아니니까 남을 높이지 않았다는 비판을 비켜갈 수 있습니다.

If your father picks it up and gives it to your grandfather, he could avoid the criticism that he doesn't respect others because he doesn't pick it up by himself.

Si tu padre lo recoge y se lo da a tu abuelo, podría evitar la crítica de que no respeta a los demás porque no lo recoge él solo.

아버지는 제일 먼저 제일 큰 것을 집었지만 자신이 갖지 않았기 때문에 자신을 낮추지 않았다고 하는 비판을 비껴갈 수 있는 것입니다.

As for your father, though picking up the biggest one, he could deflect the criticism that he doesn't humble himself as it is not for himself.

En cuanto a tu padre, aunque recogió lo más grande, pudo desviar la crítica de que no se humilla porque no es para sí mismo.

나를 낮추고 남을 높인다는 기본인식이 없으면 이런 일이 자연스럽게 이뤄지지 않습니다.

Such a thing doesn't happen naturally without a basic awareness of humbling myself and respecting others.

Tal cosa no sucede naturalmente sin una conciencia básica de humillarse y respetar a los demás.

- 또 다른 예를 들어보겠습니다.

- Let me give you another example.

- Déjame que te ponga otro ejemplo.

친구와 함께 있습니다. 어머니께서 친구와 사이좋게 지내라고 간식을 주셨습니다. 그런데 어머니가 자식인 나에게 먼저 주지 않고 친구에게 먼저 주셨습니다. 왜 그럴까요?

I'm with a friend. My mother gave me a snack to get along with my friend. But my mother didn't give it to me, who is her child, but gave it to my friend first. Why is that?

Estoy con un amigo. Mi madre me dio un bocadillo para que me llevara bien con mi amigo. Pero mi madre no me lo dio a mí, que soy su hijo, sino que se lo dio primero a mi amigo ¿Por qué?

어머니에게 나도 친구도 남이지만 그 친한 정도에 있어서 차이가 있기 때문입니다.

To my mother, I and my friend are the same others, but there is a difference in the degree of intimacy.

Para mi madre, yo y mi amigo somos los mismos otros, pero hay una diferencia en el grado de intimidad.

친구보다는 내가 가깝기 때문입니다.

Because she is closer to me than to my friend.

Porque ella está más cerca de mí que de mi amiga.

어머니 입장에서는 자식인 나보다는 친구를 남으로 보기 때문입니다.

This is because, as she is my mother, she sees my friend as other person farther than me.

Esto se debe a que, como es mi madre, ve a mi amiga como otra persona más lejana que yo.

반대로 우리 집에 어머니 친구가 오셨습니다.

On the contrary, a friend of my mother's is coming to my house.

Por el contrario, una amiga de mi madre viene a mi casa.

누구에게 차를 먼저 드려야 할까요?

Who should I serve first?

¿A quién debo servir primero?

어머니보다 어머니의 친구가 더 머니까 이 경우에는 어머니의 친구가 남이 됩니다. 그러니까 차를 어머니의 친구에게 먼저 드림으로써 나를 낮추고 남을 높이는 것이 됩니다.

As for me, my mother's friend is farther than my mother, so in this case, my mother's friend is the other person. Thus, by giving a cup of tea to my mother's friend first, I humble myself and respect the other person.

En cuanto a mí, la amiga de mi madre está más lejos que mi madre, así que en este caso, la amiga de mi madre es la otra persona. Así, al darle primero una taza de té a la amiga de mi madre, me humillo y respeto a la otra persona.

그러면 어머니와 나 단둘이 있습니다. 이런 경우는 어떻게 할까요?

Then it's just my mom and me. What would we do in this case?

Entonces estamos solos mi madre y yo. ¿Qué haríamos en este caso?

어머니가 주신다면 나를 먼저 주시겠지요. 어머니에게 있어서 어머니 자신이 나에 해당되고 나는 남이니까.

If my mother gives a cup of tea, she will give it to me first, because to her, she herself is me and I am the other.

Si mi madre me da una taza de té, me la dará a mí primero, porque para ella ella misma soy yo y yo soy el otro.

그러나 내가 행동의 주체일 경우에는 어머니께 먼저 드립니다. 나는 나 자신이고 어머니는 남이니까...

But if I am the agent of that action, I give it to her first. Because I am myself and she is the other...

Pero si yo soy el agente de esa acción, se la daré a ella primero. Porque yo mismo soy yo y ella es el otro...

이렇게 나를 낮추고 남을 높이는 예실천의 원리는 한국사회의 질서의 근간이 됩니다.

This principle of humbling myself and respecting others is the basis of order in Korean society.

Este principio de humillarme y respetar a los demás es la base del orden de la sociedad coreana.

혼자가 아닌 경우에는 늘 존재하는 질서의 근간인 것입니다.

If not alone, it is the basis of order that always exists.

Si no es el único, es la base del orden que siempre existe.

- 언어생활에서는 어떻게 구현되는지 보겠습니다.

- Let's see how it is implemented in linguistic life.

- Veamos cómo se aplica en la vida lingüística.

할아버지가 손녀에게 아버지 집에 계시니? 라고 물으셨습니다. 이 손녀는 뭐라고 대답할까요?

A grandfather asks his granddaughter, " abeoji jibe gyesini? Is your father home?" How is she going to answer?

Un abuelo pregunta a su nieta: " abeoji jibe gyesini ¿Está tu padre en casa?" ¿Cómo va a responder ella?

아뇨~~~집에 안계셔요가 아니라 집에 없어요. 라고 대답합니다.

She doesn't answer like this, "anyo~~~jibe angyesyeoyo. No~~~, he is not at home." but "jibe eopseoyo. Not at home."

Ella no contesta así, "anyo~~~jibe angyesyeoyo. No~~, no está en casa", sino "jibe eopseoyo. No está en casa".

여기에서 할아버지가 손녀에게 아버지라고 지칭한 사람은 할아버지의 아버지가 아니고 손녀의 아버지입니다.

Here, the person the grandfather refers to as father is the granddaughter's father, not the grandfather's father.

Aquí, la persona a la que el abuelo se refiere como padre es el padre de la nieta, no el padre del abuelo.

내가 기준이 아니고 상대를 기준으로 하여 말을 하기 때문입니다.

This is because the reference is for the other person, not for me.

Esto se debe a que la referencia es para la otra persona, no para mí.

여기에서 아버지는 할아버지한테는 자식입니다.

Here, the father is a child to the grandfather.

Aquí, el padre es un hijo para el abuelo.

그래서 손녀는 아버지를 안 계셔요 라고 높이지 않고 없어요 라고 말한 것입니다.

That's why the granddaughter says her grandfather, "eopseoyo(not at home)." without honorifics for her father like "angyesyeoyo(He's not at home).".

Por eso la nieta dice a su abuelo "eopseoyo(no está en casa)", sin honoríficos para su padre como "angyesyeoyo(no está en casa)".

아버지가 나보다는 높지만 할아버지의 자식이기 때문에 할아버지 앞에서 아버지를 예우하지 않은 것입니다.

As her father is a child of her grandfather, she doesn't use honorifics for her father when she says to her grandfather, though she has to respect her father.

Como su padre es hijo de su abuelo, no utiliza honoríficos para su padre cuando se dirige a su abuelo, aunque tiene que respetar a su padre.

이것을 압존법이라고 합니다.

It is called 'Apjonbeop' in Korean.

Se llama 'Apjonbeop' en coreano.

반면에 할아버지는 손녀 앞에서 자식을 높혔습니다. 이런 경우를 지칭하는 용어는 없습니다. 그러나 그 원리는 할아버지 앞에서 아버지를 높이지 않는 것이나 손녀 앞에서 자식을 낮추지 않는 것이나 마찬가지입니다.

On the other hand, her grandfather respects his own son with honorifics in front of her. There is no term to refer to this case, but the principle is the same: In this conversation there is no difference between the granddaughter and the grandfather no matter what each one of them uses the honorifics or not.

Por otro lado, su abuelo respeta a su propio hijo con honoríficos delante de ella. No hay un término para referirse a este caso, pero el principio es el mismo: En esta conversación no hay diferencia entre la nieta y el abuelo sin importar que cada uno de ellos utilice o no los honoríficos.

모두 내가 기준이 아니라 상대를 기준으로 하고 있는 것입니다. 즉 남을 높이는 인식이 바탕에 있는 것입니다.

It's all based on another person, not herself or himself, that is to say on the perception of respecting others.

Todo se basa en otra persona, no en sí misma, es decir, en la percepción de respetar a los demás.

- 차대접의 경우를 보겠습니다.

- Let's see the case of serving tea.

- Veamos el caso de servir el té.

회사 사장실에 말단 직원이 왔습니다. 차를 놓을 때 누구 앞에 먼저 놓아야 할까요?

A new employee is in the president's office. If you serve them tea, who should you serve at first?

Un nuevo empleado está en el despacho del presidente. Si le sirves el té, ¿a quién debes servir primero?

사장이 아니라 말단 직원 앞에 먼저 놓습니다.

You serve the employee first, not the president.

Sirves primero al empleado, no al presidente.

사장실이기 때문입니다.

It's because the place is the president's office.

Es porque el lugar es la oficina del presidente.

사장실의 주인은 사장입니다. 말단직원은 남이기 때문에 먼저 놓는 것입니다.

The owner of the president's office is the president. As the employee is another person in the room, he is served at first.

El dueño de la oficina del presidente es el presidente. Como el empleado es otra persona en la sala, se le atiende en primer lugar.

나와 남에 대한 인식은 이렇게 나이뿐 아니라 직원의 신분에 따라서도 달라지지 않습니다.

In this way, the perception of self and another person doesn't depend on age, nor does it depend on the employee's status.

De este modo, la percepción de uno mismo y de otra persona no depende de la edad ni del estatus del empleado.

그 어느 누구도 남을 먼저 예우하는 것입니다.

Anyone should honor others before themselves.

Cualquiera debería honrar a los demás antes que a sí mismo.

그러나 제 3의 공간에서 사장과 말단 직원이 함께 있다면 그런 경우는 사장 앞에 먼저 놓습니다.

However, if the president and the employee are together in a third space, then in that case, you serve the president first.

Sin embargo, si el presidente y el empleado están juntos en un tercer espacio, en ese caso se atiende primero al presidente.

- 승용차의 경우는 어떤가 보겠습니다.

- Let's look at the case of car.

- Veamos el caso de un turismo.

승용차의 상석은 1, 2 3 순서입니다. 승용차를 탔을 때의 안전, 타고 내릴 때의 편리성을 기준으로 하여 정한 것입니다.

The order of the car's upper seat is like this, 1, 2, 3. It was decided based on the safety when riding a car and the convenience when getting on and off.

El orden de los asientos superiores del coche es así, 1, 2, 3. Se decidió basándose en la seguridad al conducir un coche y la comodidad al subir y bajar.

차를 운전하는 기사가 있을 때는 타는 사람의 서열대로 앉으면 되는데 차주가 운전할 때는 조금 달라집니다.

When a driver drives the car, you sit according to the rank of passengers, but when the owner drives the car, it's a little different.

Cuando hay un conductor conduciendo el coche, te sientas según el orden de los pasajeros, pero cuando el propietario conduce el coche, es un poco diferente.

차주가 운전을 하면서 남에게 자리를 권할 때는 상석을 권하는 것이 예의입니다. 그러니까 1번을 권합니다. 남을 높였으니까 나는 자연스럽게 낮춘 것이 됩니다.

When the owner is driving, it is an etiquette to offer a fellow passenger the upper seat. So recommending seat 1 is to respect another and to humble myself.

Cuando el propietario conduce, es de etiqueta ofrecer a un compañero de viaje el asiento superior, así que recomendar el asiento 1 es respetar a otro y humillarme a mí mismo.

그렇다면, 예우를 받는 입장에서 그대로 앉는다면 그건 얻어타는 사람의 태도가 아닙니다. 나를 낮춘 것이 아니기 때문입니다.

So, being honored, if you sit there, that's not a good attitude, because it is not to humble yourself.

Entonces, ser honrado, si te quedas sentado, esa no es una buena actitud, porque no es humillarse.

상석을 사양하고 말석에 앉겠다고 하는 것이 상대를 높이고 나를 낮추는 것이 됩니다.

Declining the upper seat and sitting at the lowest seat is to respect others and humble myself.

Rechazar el asiento superior y sentarse en el asiento inferior es respetar a los demás y humillarse.

그래도 1번을 권하면 그때는 형편대로 하면 됩니다. 서로가 서로에 대한 예우를 했기 때문에 그 다음은 형편대로 하면 되는 것입니다.

Still, offerring you seat 1, then you can do what you want. After you honor each other, it's ok to do as you like.

Si aún así te ofrecen el asiento 1, entonces puedes hacer lo que quieras. Después de honrarnos mutua-

mente, puedes hacer lo que quieras.

회사의 사장, 부장 2명, 그리고 대리, 이렇게 네 사람이 탔을 때, 2명의 부장중 한 명이 운전을 한다면 어떻게 앉아야 할까요?

If among four, to be specifie, the president, two heads of department, one deputy section chief in a car one of the two heads of department is driving, how should they sit?

Si entre cuatro, concretamente, el presidente, dos jefes de departamento y un jefe de sección adjunto, en un coche conduce uno de los dos jefes de departamento, ¿cómo deben sentarse?

여기서 중요한 건 3번 자리에 누가 앉아야 할까 하는 것입니다.

The question is, who should sit in seat 3?

La pregunta es, ¿quién debe sentarse en el asiento 3?

3번에는 운전자와 가장 가까운 사람이 앉습니다.

In seat 3, the person closest to the driver sits.

En el asiento 3, se sienta la persona más cercana al conductor.

제일 상석인 1번에 사장 2번에 부장, 3번에 대리가 앉는다면 운전하는 부장에 대한 예의가 아닙니다.

It would be disrespectful to the driver to have the president in seat 1, the other head of department in seat 2, and the deputy section chief in seat 3.

Sería una falta de respeto para el conductor que el presidente se sentara en el asiento 1, el otro jefe de departamento en el asiento 2, y el jefe de sección adjunto en el asiento 3.

이럴 경우 운전석 옆에는 같은 직위에 있는 부장이 앉습니다.

In this case, the head of department in the same position sits next to the driver.

En este caso, al lado del conductor se sienta el jefe de departamento con el mismo cargo.

대리가 자연스럽게 2번에 앉게 됩니다.

The deputy section chief would naturally sit in seat 2.

El jefe de sección adjunto se sentaría naturalmente en el asiento 2.

3번은 제일 말석입니다. 말석에 같은 직급의 부장이 앉음으로써 운전하는 부장에 대한 예우가 되기 때문입니다.

사람은 혼자 있을 때보다 사람들과 함께 있을 때가 더 많습니다. 그럴 때 서로 말하지 않아도 존재하는 질서가 지켜지는 것을 예절이라고 합니다.

Seat 3 is the lowest seat. To have the head of department of the same position in the lowest seat is in ortder to respect the driver .

We're more likely to be in a group of people than to be alone, then, the order that exists even when we don't speak each other is called Yejeol(禮節, Etiquettes).

El asiento 3 es el más bajo. Tener el jefe de departamento de la misma posición en el asiento más bajo es en ortder a respetar el conductor .

Es más probable que estemos en un grupo de personas que solos, entonces, el orden que existe aunque no nos hablemos se llama Yejeol(禮節, Etiquettes).

이상으로 예의기본에 대해서 알아보았습니다. 감사합니다.

That's it for the basics of Yejeol(禮節, Etiquettes), thank you.

Eso es todo para los conceptos básicos de Yejeol(禮節, Etiquettes), gracias.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta responder a las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 인간의 본성은 악하므로 교육과 교화를 통해 선한 행동을 이끌어야 한다고 주장한 인물은? (　　)

1. Who is the person who argued that humans must be educated and edified to conduct a good behavior as they have evil nature?

1. ¿quién es la persona que argumentó que los humanos deben ser educados y edificados para llevar a cabo un buen comportamiento ya que tienen una naturaleza malvada?

2. 할아버지 앞에서 아버지는 높이지 않는 예법을 무엇이라고 하는가?

① 겸양법 ② 존경법 ③ 경어법 ④ 압존법

2. What is it not to use honorifics for your father when you say to your grandfather?

① Gyeomyangbeob ② Jongyeongbeob ③ Gyeongeobeob ④ Apjonbeop

2. ¿Cómo se llama la etiqueta de no elevar a un padre frente a un abuelo?

① humildad ② respeto ③ honor ④ dominio

1-순자, 2-④

1-Hsun Tzu, 2-④

1-Hsun Tzu, 2-④

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222792772839

lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222792772839

SCRIPT 2. 예절의 방위

SCRIPT 2. The orintation of Yejeol(etiquette).

SCRIPT 2. La orintación de Yejeol(etiqueta).

안녕하세요? 예지원 원장 순남숙입니다. 예절의 방위에 대해 알아보겠습니다.

Hello, I'm Nam-sook Soon, director of Yejiwon. , Let's take a look at the orintation of Yejeol(eti-

quette).

Hola, soy Soon Nam-sook, directora de Yejiwon. , Echemos un vistazo a la orientación de Yejeol(etiqueta).

- 예절의 방위는 남녀의 자리는 물론 손님과 주인의 자리를 정하는 근거가 됩니다. 또한 배례를 하기 전의 자세인 공수법의 근거가 되기도 합니다.

- The orintation of Yejeol(etiquette) is the basis for the seats of men and women, as well as the seats of guests and hosts, and it is also the basis for the gongsubeob, which is the posture before bowing.

- La orientación del Yejeol (etiqueta) es la base para los asientos de hombres y mujeres, así como los asientos de invitados y anfitriones, y también es la base para el gongsubeob, que es la postura antes de inclinarse.

그런데 이 예절의 방위는 지구의 방위와는 다릅니다. 지구의 방위는 남극과 북극을 연결하여 정하지만 예절의 방위는 지구의 남극이나 북극과 상관없이 처해진 공간에서 정합니다.

However, it is different from the orientation of the earth. The orientation of the earth is determined by connecting the north and south poles, but the orientation of Yejeol(etiquette) is determined in the place regardless of the north or south pole of the earth.

Sin embargo, es diferente de la orientación de la tierra. La orientación de la tierra se determina conectando los polos norte y sur, pero la orientación del Yejeol(etiqueta) se determina en el lugar independientemente del polo norte o sur de la tierra.

어떻게 정하는지 보겠습니다.먼저 그 공간에서 기준이 되는 사람을 정합니다.

Let's look at how to do it. First, determine who the reference person is in the place.

Veamos cómo hacerlo. En primer lugar, determina quién es la persona de referencia en el lugar.

기준이 되는 사람은 그 공간에서 나이가 많거나 직위가 높은 사람이 됩니다.

The reference person is the person who is the oldest or highest in rank in the room.

La persona de referencia es la persona de mayor edad o rango en el espacio.

그 사람을 기준으로 하여 바라보는 쪽이 남쪽이 됩니다. 그러니까 뒤쪽이 북쪽이 되고 왼쪽이 동쪽, 오른쪽이 서쪽입니

다. 왼쪽과 오른쪽은 바라보는 사람을 기준으로 하는 것이 아닙니다.[4]

The side he(the reference person) is facing is the south. So his back is the north, his left is the east, and his right is the west.

El lado al que mira (la persona de referencia) es el sur, por lo que su espalda es el norte, su izquierda es el este y su derecha es el oeste. La izquierda y la derecha no son relativas al espectador.

그 사람이 앉는 방식에 따라 동서남북도 따라서 그림과 같이 되는 겁니다.

Depending on the way he sits, four cardinal points such as north, south, east, and west are determined as the picture shows.

El lado al que mira (la persona de referencia) es el sur, por lo que su espalda es el norte, su izquierda es el este y su derecha es el oeste.

- 그러면 이러한 일상생활속의 자리에 있어서 예절의 방위가 어떻게 적용되고 있는지 알아보겠습니다.

- Let's take a look at how the orientation of Yejeol (etiquette) applies to everyday life.

- Veamos cómo la orientación del Yejeol (etiqueta) se aplica a la vida cotidiana.

동쪽은 이 사람의 왼쪽이고 서쪽은 이 사람의 오른쪽입니다.그리고 해가 뜨는 동쪽을 양,해가 지는 서쪽을 음이라고 합니다.

The east is to the left of this person and the west is to the right of this person, and the east, where the sun rises, is called yang and the west, where the sun sets, is called yin.

El este está a la izquierda de esta persona y el oeste está a la derecha de esta persona, y el este, por donde sale el sol, se llama yang y el oeste, por donde se pone el sol, se llama yin.

여자와 남자를 음양으로 구분할 때 여자는 음 남자는 양이라고 합니다.그래서 동쪽에 남자가 자리하고 서쪽에 여자가 자리하게 되는 겁니다.

When women and men are divided into yin and yang, women are yin and men are yang, so the man sits on the east side and the woman sits on the west side.

Cuando las mujeres y los hombres se dividen en yin y yang, las mujeres son yin y los hombres son yang, por eso el hombre se sienta en el lado este y la mujer en el lado oeste.

---

4 어떤 의미인지 파악이 되지 않아 번역을 하지 못했습니다. .

두사람이 마주하고 있을 때는 오른쪽 왼쪽이 서로 다릅니다. 두 사람중 높은 사람을 기준으로 합니다.

As the right and left sides are different each other when two people facing, the orientation follows higher of the two.

Como los lados derecho e izquierdo son diferentes entre sí cuando dos personas se enfrentan, la orientación sigue al más alto de los dos.

좌의정이 어디에 앉을까요.동쪽에 앉습니다.우리가 보기에는 오른쪽이지만 임금을 기준으로 하기 때문입니다.

Where does jwauijeong (Second State Councilor) sit? he sits on the east side, which is the right side to us, but that's because it's based on King.

¿Dónde se sienta jwauijeong (Segundo Consejero de Estado)? Se sienta en el lado este, que para nosotros es el lado derecho, pero porque se basa en el Rey.

- 배례를 하기 전 가장 기본자세인 공수법입니다. 여자는 오른손을 위로 하고 남자는 왼손을 위로 합니다. 여자와 남자를 음양으로 구분할 때 여자는 음이고 남자는 양이기 때문입니다.

- This is the gongsubeob which is the most basic posture before bowing. Women place their right hand above their left hand and vice versa for the men, because women are yin and men are yang.

- Este es el gongsubeob, que es la postura más básica antes de hacer la reverencia. Las mujeres colocan la mano derecha por encima de la izquierda y viceversa en el caso de los hombres, porque las mujeres son yin y los hombres son yang.

해가 지는 서쪽이 음이고 해가 뜨는 동쪽이 양입니다.

The west, where the sun sets, is yin and the east, where the sun rises, is yang.

El oeste, por donde se pone el sol, es yin, y el este, por donde sale el sol, es yang.

그래서 자리할 때 음으로 상징되는 여자가 서쪽, 양으로 상징되는 남자가 동쪽에 섭니다.

So when you take your seat, the woman symbolized by yin, stands in the west and the man symbolized by yang, stands in the east.

Así que cuando tomes asiento, la mujer, simbolizada por el yin, se situará en el oeste y el hombre, simbolizado por el yang, en el este.

동쪽과 서쪽을 좌 우로 말할 때는 동쪽이 좌이고 서쪽이 우입니다. 그것은 북쪽에서 남쪽을 바라보는 것을 기준으로 하기 때문입니다.

When we say east and west as left and right, east is left and west is right, because it's based on looking from north to south.

Cuando decimos este y oeste como izquierda y derecha, este es izquierda y oeste es derecha, porque se basa en mirar de norte a sur.

좌의정이 동쪽, 우의정이 서쪽에 앉는 것과 마찬가지입니다.

It's the same way that jwauijeong (Second State Councilor of the left) sits on the east side and Uuijeong (Third State Councilor of the right) sits on the west side.

De la misma manera que el jwauijeong (segundo consejero de Estado de la izquierda) se sienta en el lado este y el uuijeong (tercer consejero de Estado de la derecha) se sienta en el lado oeste.

그래서 공수할 때도 남좌 즉 남자는 왼손을 위로하고 , 여우 즉 여자는 오른손을 위로합니다.

So when we do gongsu, the man left, in other words, the man's left hand is up, and the woman right, in other words the woman's right hand is up.

Así que cuando hacemos gongsu, la izquierda del hombre, en otras palabras, la mano izquierda del hombre está arriba, y la derecha de la mujer, en otras palabras, la mano derecha de la mujer está arriba.

그리고 공수한 손의 위치는 이렇게 허리보다 조금 아래에 놓습니다. 너무 올리면 어린아이 같고 너무 내리면 사람이 처져 보이니까 거울 앞에 서서 어디에 놓는 것이 내 모습이 가장 단정하게 보이는지 각자 정하면 되겠습니다.

And the position of the hand doing gongsu is a little below the waist like this. If it's too high, you look like a child, and if it's too low, you look sag, so you can stand in front of the mirror and decide where you look best.

Y la posición de la mano haciendo gongsu es un poco por debajo de la cintura, así. Si está demasiado alta, pareces un niño, y si está demasiado baja, pareces caído, así que puedes ponerte delante del espejo y decidir dónde te ves mejor.

- 한국의 전통 결혼식입니다.신부가 서쪽, 신랑이 동쪽에 있습니다. 여기에서는 중심되는 인물이 따로 없습니다.

- This is a traditional Korean wedding, where the bride is on the west side and the groom is on the east side. There is no central figure here.

- Esta es una boda tradicional coreana, en la que la novia está en el lado oeste y el novio en el este. Aquí no hay ningún personaje central.

이런 경우에는 막힌 공간,즉 병풍이 있는 쪽을 북쪽으로 하여 방위를 정하게 됩니다.그래서 신랑이 있는 쪽이 동쪽이고 신부가 있는 쪽이 서쪽이 되는 것입니다.

In this case, the side with the folding screen is north, so the side with the groom is east and the side with the bride is west.

En este caso, el lado con el biombo está al norte, por lo que el lado con el novio está al este y el lado con la novia está al oeste.

그런데 결혼식의 경우 동쪽에 신부가 자리하고 서쪽에 신랑이 자리하는 경우가 있습니다.

However, in a case of wedding, the bride is seated on the east side and the groom is seated on the west side.

Sin embargo, en un caso de boda, la novia se sienta en el lado este y el novio en el oeste.

그것은 자리를 정하는 원칙이 남자와 여자,음이냐 양이냐에 따른 것이 아니라 손님인가 주인인가에 따른 것입니다.

In that case, the principle of seating is not according to male and female, yin and yang, but according to guest and host.

En ese caso, el principio de los asientos no se basa en masculino y femenino, yin y yang, sino en invitado y anfitrión.

손님과 주인으로 나눌 경우 주인이 동쪽에 자리하고 서쪽에 손님이 자리합니다.

The host is seated on the east side and the guest is seated on the west side.

El anfitrión se sienta en el lado este y el invitado en el oeste.

우리의 전통혼례는 여자집에서 하는 경우가 많습니다.그러다 보니까 여자가 주인의 자리인 동쪽에,그리고 신랑이 손님의 자리인 서쪽에 자리하는 것입니다.

Korean traditional weddings are often held in women's houses, so the woman is seated on the east side, which is the host's seat, and the groom is seated on the west side, which is the guest's seat.

Las bodas tradicionales coreanas suelen celebrarse en casas de mujeres, por lo que la mujer se sienta en el lado este, que es el asiento del anfitrión, y el novio en el lado oeste, que es el asiento del invitado.

이것은 결혼식이 끝나고 부모님께 폐백을 드리는 사진입니다.여기에서도 마찬가지입니다. 동쪽에 아버지 서쪽에 어머니가 자리하시는 겁니다.

This is a picture of pyebaek(a ceremony after wedding in Korea) in which newly wedding couple give some presents to their parents after wedding, and it's the same here, with the father on the east side and the mother on the west side.

Esta es una foto de pyebaek(una ceremonia después de la boda en Corea) en la que los recién casados dan algunos regalos a sus padres después de la boda, y es lo mismo aquí, con el padre en el lado este y la madre en el lado oeste.

그런데 돌아가신 분의 자리는 그 반대입니다. 이것은 돌아가신 분의 신주를 모신 사당의 그림입니다.

But the opposite is true for the person who died. This is a picture of a shrine having spirit tablets of the deceased.

Pero lo contrario ocurre con la persona fallecida. Esta es una imagen de un santuario con tablillas espirituales del difunto.

고는 돌아가신 아버지를 일컫는 말이고 비는 돌아가신 어머니를 일컫는 말입니다.

Go means the deceased father, and Bi means the deceased mother.

Go significa el padre fallecido, y Bi significa la madre fallecida.

여기에 보면 어머니인 비가 동쪽, 아버지인 고가 서쪽에 위치하고 있습니다.

Here, Bi, the mother, is in the east, and Go, the father, is in the west.

Aquí, Bi, la madre, está en el este, y Go, el padre, está en el oeste.

폐백례에서 어머니 아버지의 자리, 전통혼례에서 신랑과 신부의 자리와 반대인 것을 알 수 있습니다. 살아계신 분과 돌아가신분의 자리가 바뀌기 때문입니다.

You can see the positions of mother and father in the shrine different from in pyebaek and they are also different from the positions of the bride and groom in traditional Korean wedding, because the positions of the living and the deceased are reversed.

Las posiciones de la madre y el padre en el santuario son diferentes a las del pyebaek y también son diferentes a las posiciones de la novia y el novio en la boda tradicional coreana, porque las posiciones de los vivos y los difuntos están invertidas.

그리고 어머니 아버지 보다 할머니 할아버지가 서쪽에 위치하고 있습니다.그리고 그보다 서쪽에 증조할머니와 증조할아버지가 자리하고 계신십니다.즉 서쪽이 높은 것을 알 수 있습니다.돌아가신 분의 자리는 서쪽을 높이기 때문입니다.

And grandmother and grandfather are on the west of mother and father, and great-grandmother and great-grandfather are on the west of grandmother and grandfather, so you can see that the west is a high position. Actually this is true for those who have passed away.

Y la abuela y el abuelo están al oeste de la madre y el padre, y la bisabuela y el bisabuelo están al oeste de la abuela y el abuelo, así que puedes ver que el oeste es una posición elevada. En realidad, esto es cierto para los que han fallecido.

- 이 산소는 서울현충원에 있는 박정희 대통령과 그 배우자인 육영수 여사의 산소입니다.

- This is the tomb of President Park Chung-hee and his spouse, Mrs. Yuk Young-soo, in Hyeonchungwon, Seoul.

- Ésta es la tumba del presidente Park Chung-hee y su cónyuge, la señora Yuk Young-soo, en Hyeonchungwon, Seúl.

동쪽이 배우자인 육영수 여사의 산소이고 서쪽이 박정희 대통령의 산소입니다.표시가 없어서 혼동될 수 있는데 자세히 보면 향로의 크기가 다릅니다.

The east is the tomb of his spouse, Mrs. Yuk Young-soo, and the west is the tomb of President Park Chung-hee. It can be confusing because there are no markings, but if you look closely, the size of the censer is different.

El este es la tumba de su esposa, la señora Yuk Young-soo, y el oeste es la tumba del presidente Park Chung-hee.La falta de marcas puede confundir, pero si se mira de cerca, el tamaño de los incensarios es diferente.

돌아가신 분이기 때문에 생시와 반대로 동쪽에 여자, 서쪽에 남자가 자리한 것입니다.

Contrary to the time when they were alive, the woman's is on the east and the man's is on the west, this is because they passed away.

Contrariamente al tiempo en que estaban vivos, el de la mujer está en el este y el del hombre en el oeste, esto se debe a que fallecieron.

- 제사상입니다. 상 앞에 위패가 있는데 사당의 신주와 마찬가지로 동쪽에 어머니 서쪽에 아버지를 씁니다.돌아가신 분이기 때문에 생시와 반대인 것입니다.

- This is a Jesasang(ancestral rite table). There are ancestor tablets in front of the table , and just like spirit tablets in a shrine, it has the mother's on the east and the father's on the west , which is the opposite orientation of the time when they were alive as they are the deceased.

- Esto es un Jesasang (mesa de ritos ancestrales). Hay tablillas de los antepasados delante de la mesa, y al igual que las tablillas de los espíritus en un santuario, tiene la de la madre al este y la del padre al oeste, que es la orientación opuesta a la época en que estaban vivos, ya que son los difuntos.

그러나 제사에 참석하는 사람들은 동쪽에 남자,서쪽에 여자가 섭니다. 서쪽을 높이는 것은 돌아가신 분의 경우이기 때문에 돌아가신 부모님의 경우는 바꾸지만 제사에 참석하는 사람들은 살아 있는 사람의 예에 따릅니다.

However, as for the people attending Jesa, men stand on the east and the women on the west. We reverse an orientation of the spirit tablets our deceased parents as it is the case of the deceased, but the people attending the ceremony follow the orientation of the living.

Sin embargo, en cuanto a los asistentes a Jesa, los hombres se colocan en el este y las mujeres en el oeste. Invertimos la orientación de las tabletas espirituales de nuestros padres fallecidos porque es el caso de los difuntos, pero los asistentes a la ceremonia siguen la orientación de los vivos.

- 돌아가신분의 위치를 알기 위한 표시로서 비석을 세웁니다.

- A tombstone is erected as a marker to indicate the location of the deceased.

- Una lápida se erige como marcador para conocer la ubicación del difunto.

비석도 돌아가신 분이기 때문에 위패와 마찬가지로 동쪽에 여자,서쪽에 남자를 씁니다.묻혀 있는 위치와 같습니다.

Since tombstones are also for the deceased as the same as ancestral tablets, we set woman's on the east and man's on the west like the burial location.

Como las lápidas también son para los difuntos, igual que las placas, ponemos la de las mujeres al este y la de los hombres al oeste, igual que el lugar donde están enterrados.

이곳은 장례식장 입니다.여기에서는 그 예절의 방위가 어떻게 작용하고 있을까요?

This is a funeral home. how does the orientation of Yejeol(etiquette) work at here?

Esto es una funeraria. ¿Cómo funciona aquí la orientación del Yejeol (etiqueta)?

여기에서는 주인과 손님으로 구분됩니다.주인이 동쪽이고 손님이 서쪽입니다.

Here we have a distinction between the host and the guest: the host is on the east and the guest is on the west.

Aquí tenemos una distinción entre el anfitrión y el invitado: el anfitrión está en el este y el invitado en el oeste.

장례식에서는 상주가 주인이기 때문에 동쪽에 자리합니다.그리고 조문객은 손님이기 때문에 서쪽에 자리합니다.

At a funeral, the chief mourner is on the east as a host, and mourners are on the west as they are condolers.

En un funeral, el doliente principal está en el este como anfitrión, y los dolientes están en el oeste porque son los que dan el pésame.

이렇게 손님과 주인으로 구분할 때는 남자인가 여자인가를 구분하지 않습니다. 전통사회에서 여자가 상주를 하는 경우가 많지 않기 때문에 드문 일이지만 여자라도 주인이면 동쪽에 자리합니다.

A woman can also be the chief mourner. It was rare for a woman to be the chief mourner in traditional societies, but if a woman is the chief mourner, she stands in the east.

Una mujer también puede ser la plañidera principal. En las sociedades tradicionales era raro que una mujer fuera la plañidera principal, pero si una mujer es la plañidera principal, se sitúa en el este.

전통결혼식에서도 여자가 동쪽에 서고 남자가 서쪽에 서는 경우가 있는데 바로 주인과 손님으로 구분하였기 때문입니다.

Even at traditional weddings, sometimes the woman stands on the east and the man on the west, for the distinction between host and guest.

Incluso en las bodas tradicionales, a veces la mujer se coloca en el este y el hombre en el oeste, por la distinción entre anfitrión e invitado.

- 외국의 정상들이 회담을 할 때 모습입니다.여기에서는 그 예절의 방위가 어떻게 작용하고 있을까요?

- When foreign heads of state meet for a summit, how does the orientation of Yejeol(etiquette) work at?

- Cuando los jefes de estado extranjeros se reúnen para una cumbre, ¿cómo funciona aquí la orientación del Yejeol(etiqueta)?

손님과 주인으로 구분합니다.

Here the distinction between host and guest works at too.

Aquí también funciona la distinción entre anfitrión e invitado.

한국에서 개최되면 한국이 주인이기 때문에 동쪽이고 외국에 갔을 때는 손님이기 때문에 한국의 정상이 서쪽에 자리합니다.

When it's held in Korea, President of Korea sits in the east because he is the host, and when it's held in a foreign country, President of Korea sits in the west because he is the guest.

Cuando se celebra en Corea, el Presidente de Corea se sienta en el este porque es el anfitrión, y cuando se celebra en un país extranjero, el Presidente de Corea se sienta en el oeste porque es el invitado.

위의 두 사진은 같은 사람이지만 위치가 다릅니다.하나는 한국에서, 하나는 미국에서 개최된 정상회담입니다.

We can see the same person in different positions in two pictures above. One is a summit in South Korea, the other in the United States.

Podemos ver a la misma persona en diferentes posiciones en las dos imágenes de arriba. Una es una cumbre en Corea del Sur, la otra en Estados Unidos.

자국의 대통령이 오른쪽에 자리합니다. 그러니까 왼쪽의 정상회담은 한국에서,오른쪽의 회담은 미국에서 개최된 것임을 알 수 있습니다.

Host President sits on the right, so we can see that the summit on the left was held in South Korea and the one on the right was in the United States.

El presidente anfitrión se sienta a la derecha, por lo que podemos ver que la cumbre de la izquierda se celebró en Corea del Sur y la de la derecha en Estados Unidos.

아래 두 경우도 마찬가지입니다. 한국의 정상이 서쪽에 위치한 것으로 보아 한국이 아님을 알 수 있습니다.

It can be figured in the pictures below likewise. As the President of Korea is in the west, we can see that the summit was not held in Korea.

En las fotos de abajo también se puede apreciar. Como el Presidente de Corea está en el oeste, podemos ver que la cumbre no se celebró en Corea.

남녀의 자리,손님과 주인의 자리,그리고 공수법 등 예의 기준이 되는 예절의 방위에 대해서 알아보았습니다.감사합니다.

We've learned about the orintation of Yejeol(etiquette) as a norm of Ye(convention) such as the seats of men and women, the seats of guests and hosts, and the gongsubeob, which is the posture before bowing.

Hemos aprendido sobre la orintación de Yejeol(etiqueta) como norma de Ye(convención) como los asientos de hombres y mujeres, los asientos de invitados y anfitriones, y el gongsubeob, que es la postura antes de hacer una reverencia.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta resolver las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 예절의 방위에서 기준이 되는 사람이 바라보는 쪽은 어디인가?

① 동쪽 ② 서쪽 ③ 남쪽 ④ 북쪽

1. In the orientation of Yejeol(etiquette), which side is the reference person facing?

① East ② West ③ South ④ North

1. En la orientación de Yejeol(etiqueta), ¿hacia qué lado mira la persona de referencia?

① Este ② Oeste ③ Sur ④ Norte

2. 예절의 방위에 대한 설명이다. 옳은 것은?

① 남자의 자리가 동쪽이다.

② 남자의 자리가 서쪽이다.

③ 남자의 자리가 남쪽이다.

④ 남자의 자리가 북쪽이다.

2. The following is a description of the the orientation of Yejeol(etiquette). Which is correct?

① The man's seat is in the east.

② The man's seat is in the west.

③ The man's seat is in the south.

④ The man's seat is in the north.

2. La siguiente es una descripción de la orientación del Yejeol(etiqueta). ¿Cuál es correcta?

① El asiento del hombre está en el este.

② El asiento del hombre está en el oeste.

③ El asiento del hombre está en el sur.

④ El asiento del hombre está en el norte.

1-③, 2-①

1-③, 2-①

1-③, 2-①

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&-search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222795250696

lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&-search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222795250696

SCRIPT 3. 한국의 인사법

SCRIPT 3. Greeting in Korea

SCRIPT 3. Saludos en Corea

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다.한국의 인사법에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, director of Yejiwon. Let's take a look at greeting in Korea.

- Hola, soy Nam-sook Soon, director de Yejiwon. Echemos un vistazo a los saludos en Corea.

- 한국의 인사를 절 혹은 배례라고 합니다.

- Korean greeting is called Jeol or baerye.

- El saludo coreano se llama Jeol o baerye.

한국의 인사법에는 두가지의 특징이 있습니다.

There are two characteristics of Korean greeting.

Hay dos características del saludo coreano.

먼저 두 손을 맞잡고 시작합니다.

First, we start by putting our hands together.

Primero, empezamos juntando las manos.

그리고 무릎을 꿇고 합니다. 하지만 상황에 따라 맞잡은 손의 모양이 바뀌기도 합니다.

Then, we kneel down. However, depending on the situation, the shape of the hands put together may change.

A continuación, nos arrodillamos. Sin embargo, dependiendo de la situación, la forma de las manos juntas puede cambiar.

예를 들어 오른 손을 위로 할 때가 있고 왼손을 위로 할 때가 있습니다.

For example, sometimes the right hand is above the left hand, sometimes the left hand is above the right hand.

Por ejemplo, a veces la mano derecha está por encima de la izquierda y a veces la izquierda está por encima de la derecha.

그리고 한 번 할 때가 있고 두 번을 할 때도 있고, 그런가 하면 맞잡은 손을 눈 높이로 올리기도 하고 바로 풀면서 앉는 경우도 있습니다.

Sometimes we do it once and sometimes we do it twice. Sometimes we raise our hands put together to eye level and sometimes we release them immediately and sit down.

A veces lo hacemos una vez y a veces lo hacemos dos veces. A veces levantamos las manos juntas a la altura de los ojos y a veces las soltamos inmediatamente y nos sentamos.

어떤 경우에 어떻게 바뀌는지 알아보도록 하겠습니다.

Let's see how it changes in some cases.

Veamos cómo cambia en algunos casos.

- 한국의 인사는 이렇게 두 손을 맞잡고 시작합니다.

- Korean greeting starts putting both hands together like this.

- El saludo coreano comienza juntando ambas manos así.

이처럼 두 손을 맞잡는 것을 공수라고 하는데 남자와 여자가 다릅니다.

Putting both hands together is called gongsu, There is some difference between men and women in it.

Juntar ambas manos se llama gongsu, Hay alguna diferencia entre hombres y mujeres en ello.

여자는 오른손을,남자는 왼손을 위로 하여 잡습니다.여자는 음이고 남자는 양입니다. 양이 좌이고 음이 우입니다. 그래서 음인 여자는 오른손을 양인 남자는 왼손을 위로 합니다.

Women place their right hand above the left hand, and vice versa for the men. Women are yin and men are yang. Yang is left and yin is right. So a woman who is yin places her right hand above her left hand and a man who is yang places his left hand above his right hand.

Las mujeres colocan su mano derecha por encima de la izquierda, y viceversa en el caso de los hombres. Las mujeres son yin y los hombres son yang. El yang es la izquierda y el yin es la derecha. Por lo tanto, una mujer que es yin coloca su mano derecha por encima de su mano izquierda y un hombre que es yang coloca su mano izquierda por encima de su mano derecha.

예절의 방위에 따르면 남자는 양이고 좌, 여자는 음이고 우입니다.우는 오른쪽,좌는 왼쪽입니다.

According to the orintation of Yejeol(etiquette), men are yang and jwa, and women are yin and u. U is right and jwa is left.

Según la orintación del Yejeol(etiqueta), los hombres son yang y jwa, y las mujeres son yin y u. U es derecha y jwa es izquierda.

- 그래서 여자는 오른손을, 남자는 왼손을 위로 하여 잡는 것입니다.

- That's why woman places her right hand above her left hand and man places his left hand above his right hand.

- Por eso la mujer coloca su mano derecha sobre la izquierda y el hombre coloca su mano izquierda sobre la derecha.

- 그러나 상을 당했을 때는 바뀝니다.여자는 왼손을 위로 하고,남자는 오른손을 위로 하여 잡습니다.

- However, if bereaved, it changes: woman places her left hand above her right hand and man places his right hand above his left hand.

- Sin embargo, si se está de duelo, cambia: la mujer coloca su mano izquierda por encima de su mano derecha y el hombre coloca su mano derecha por encima de su mano izquierda.

상을 당했다고 하는 것은 친족 중에 누군가가 죽었을 때를 말하는 것입니다.그렇다면 친족은 누구일까요?

If we are bereaved, it means someone in the relatives passed away, then who could be included in relatives?

Si estamos de duelo, significa que alguien de la familia ha fallecido, entonces ¿a quién se puede incluir en la familia?

친족은 혈족과 인척으로 구분되는데 혈족의 경우 8촌의 범위까지를 말합니다.그리고 인척은 배우자, 배우자의 4촌이내의 혈족, 4촌 이내의 혈족의 배우자를 말합니다.

Relatives are divided into blood relatives and in-laws: blood relatives are up to the eighth degree of consanguinity, and in-laws are your spouse, spouse's blood relatives up to the fourth degree of consanguinity, including spouses of blood relatives up to the fourth degree of consanguinity.

Los parientes se dividen en consanguíneos y políticos: los consanguíneos son hasta el octavo grado de consanguinidad, y los políticos son su cónyuge, los consanguíneos del cónyuge hasta el cuarto grado de consanguinidad, incluidos los cónyuges de los consanguíneos hasta el cuarto grado de consanguinidad.

- 부계 8촌의 친족표입니다.

- This is a kinship table for the 8th degree on the paternal side.

- Esta es una tabla de parentesco para el 8º grado por parte paterna.

여기 괄호안의 숫자는 촌수입니다.촌수는 친족관계에 있어서 그 사람과 나하고의 거리를 수치로 표현한 것입니다.숫자가 작을수록 나하고 가까운 것입니다.

The number in parentheses here is the degree of kinship, which is a numerical representation of the person's distance from you in terms of kinship. The smaller the number, the closer they are to you.

El número entre paréntesis es el grado de parentesco, que es una representación numérica de la distancia a la que se encuentra esa persona de ti en términos de parentesco. Cuanto menor sea el número, más cerca estará de ti.

부모는 1촌, 조부모는 2촌입니다. 부모가 조부모보다 가깝다는 뜻입니다.이런 것이 왜 필요한가? 그 이유는 촌수에 따라 예의 등급이 달라지기 때문입니다.

Parents are first degree relationship and grandparents are second degree relationship. It means that parents are closer than grandparents to you. Why do we need this? This is because the degree of kinship determines the level of Ye(ritual etiquette).

Los padres son parientes de primer grado y los abuelos de segundo grado, lo que significa que tus padres están más cerca de ti que tus abuelos. Esto se debe a que el grado de parentesco determina el nivel de Ye (etiqueta ritual).

- 상을 당하면 손을 바꾼다고 했습니다. 상을 당했다고 하는 것은 친족중에 누군가가 죽은 경우를 말한다고 했습니다.

- It has been said that if we are bereaved, we change the position of our hands when bowing. A person is bereaved when someone in his or her relatives dies.

- Se ha dicho que, si estamos de duelo, cambiamos la posición de las manos al hacer la reverencia. Una persona está de duelo cuando muere alguien de su familia.

이 도표에 있는 사람 중에 누군가가 죽으면 상 당했다고 합니다.

When someone in this chart dies, he or she is said to be bereaved.

Cuando muere alguien de esta carta, se dice que está de luto.

예를 들어 부모가 돌아가시면 부모상을 당했다고 말합니다.

For example, when a parent dies, he or she is said to be bereaved.

Por ejemplo, cuando muere uno de los padres, se dice que está afligido.

그런데 상을 당했다고 해서 모든 경우에 손을 바꾸는 것은 아닙니다.

However, when a person is bereaved, he or she does not change hands in all cases.

Sin embargo, cuando una persona está de duelo, no cambia de mano en todos los casos.

친족 중에서 가까운 경우에만 손을 바꿉니다. 배우자와 직계존속, 그리고 형제자매, 백숙부모등 가까운 경우에만 바꿉니다.

He or she changes his or her hands only when a deceased is close enough to be his or her spouse, lineal ascendant, sibling, uncle, and aunt.

Sólo cambia de mano cuando un fallecido es lo suficientemente cercano como para ser su cónyuge, ascendiente en línea recta, hermano, tío y tía.

이 도표에서 검은 배경의 친족이 손을 바꾸는 경우에 해당됩니다.

In this chart, if one of the relatives with black backgrounds passes away, we change our hands.

En esta carta, si uno de los parientes con fondo negro fallece, cambiamos de mano.

- 상을 당하면 짧게는 3개월에서 길게는 3년 동안 상복을 입습니다.

- If you are bereaved, you wear mouring for as little as three months or as long as three years.

- En caso de duelo, se lleva luto durante tres meses o tres años.

상복을 입는 동안은 좋은 음식,좋은 옷등을 삼가하고 친족에 대한 슬픈 마음을 가집니다.

During the mourning period, you abstain from good food, good clothes, etc. and have a sad heart for your deceased relative.

Durante el período de luto, te abstienes de buena comida, buena ropa, etc. y tienes un corazón triste por tu familiar fallecido.

- 이 표는 3년동안 상복을 입을 경우의 절차인데 졸곡이 지나면 상을 당해 바꾸었던 손을 평상시처럼 합니다.

- This table shows the procedure of wearing mourning clothes for three years. After the mourning period, the hands that was switched during the mourning period can be placed on original position.

- Esta tabla muestra el procedimiento de llevar ropa de luto durante tres años. Después del período de luto, las manos que se cambiaron durante el período de luto se pueden colocar en la posición original.

이렇게 일정한 기간이 지남에 따라 그 슬픔의 예가 조금씩 평상시로 회복됩니다.

Over a period of time, ye(etiquette) of grief gradually returns to the one as usual.

A lo largo de un periodo de tiempo, el ejemplo de duelo vuelve gradualmente a la normalidad.

사회생활을 하다보면 주변에 아는 사람이 상을 당하는 경우가 있습니다. 이때 조문을 갑니다.

In our social life, there are times when someone we know suffers a loss, and we go to pay our respects the deceased.

En nuestra vida social, hay ocasiones en que alguien que conocemos sufre una pérdida, y vamos a presentar nuestros respetos al difunto.

조문을 가면 고인이나 상주에게 절을 하게 되는데 이 때 조문객은 손을 어떻게 할까요?

Going to pay our respects, we bow to the deceased or the chief mourner, then what do we do with our hands?

Al ir a presentar nuestros respetos, nos inclinamos ante el difunto o el jefe de los dolientes, pero ¿qué hacemos con las manos?

조문객은 바꾸지 않습니다. 평상시처럼 남자는 왼손,여자는 오른손을 위로 합니다.

Condolers do not change their hands, men place their left hand above their right hand vice versa for the women as usual.

Los que dan el pésame no cambian de mano: los hombres colocan la mano izquierda sobre la derecha y viceversa para las mujeres, como es habitual.

- 그러면 제사 지낼때는 어떻게 할까요?

- Then, what about when we perform Jesa?

- Entonces, ¿qué pasa cuando realizamos Jesa?

제사를 지낼 때도 평상시처럼 남자는 왼손, 여자는 오른손을 위로 합니다.

Even when performing Jesa, men place their left hand above their right hand vice versa for the women as usual.

Incluso cuando se realiza Jesa, los hombres colocan su mano izquierda por encima de su mano derecha viceversa para las mujeres como de costumbre.

한국의 인사법은 최근에는 서서하는 경우가 많아지면서 서서하는 인사와 구분하여 '절'이라는 용어를 씁니다.

Korean greeting, when it is called Jeol(bow), is meant to be distinguished from standing greeting, which have become more common in recent years.

El saludo coreano, cuando se denomina Jeol(reverencia), pretende distinguirse del saludo de pie, que se ha hecho más común en los últimos años.

절의 횟수는 평절의 경우 한번, 큰절의 경우 두번을 합니다.

The number of Jeol(bow) is once for pyeongjeol(common bow) and twice for keunjeol(big bow).

El número de Jeol(reverencia) es una vez para pyeongjeol(reverencia común) y dos veces para keunjeol(reverencia grande).

그러나 큰절, 평절이라는 명칭과 구분이 예전에는 없었습니다.

However, there used to be no such distinction between pyeongjeol(common bow) and keunjeol(big bow).

Sin embargo, antes no existía tal distinción entre pyeongjeol(reverencia común) y keunjeol(reverencia grande).

상황에 따라 절의 횟수를 달리했고 절의 형태에 따라 명칭도 달랐습니다, 하지만 지금 한국사회에서는 전통적인 인사법을 큰절과 평절로 구분하여 의식 때는 큰절,평상시에는 평절을 합니다.

The number of bow varied depending on the situation, and the name of Jeol was different depending on the form of it, but in Korean society, traditional greeting is now categorized into pyeongjeol(com-

mon bow) and keunjeol(deep bow), with keunjeol(big bow) for ceremonies(or rituals) and pyeongjeol(common bow) for everyday use.

El número de reverencias variaba dependiendo de la situación, y el nombre de Jeol era diferente dependiendo de la forma de la misma, pero en la sociedad coreana, el saludo tradicional se divide ahora en pyeongjeol(reverencia común) y keunjeol(reverencia profunda), con keunjeol(reverencia grande) para ceremonias(o rituales) y pyeongjeol(reverencia común) para el uso diario.

- 절의 횟수는 남자의 경우도 같습니다. 남자의 경우도 평절은 한 번, 큰절은 두 번을 합니다.

- The number of Jeol(bow) is the same for men and women, once for pyeongjeol(common bow) and twice for keunjeol(deep bow).

- El número de Jeol(reverencia) es el mismo para hombres y mujeres, una vez para el pyeongjeol(reverencia común) y dos veces para el keunjeol(reverencia profundo).

- 남자의 경우 절하는 모습이 큰절과 평절의 차이가 크지 않습니다.

- For men, there is not much difference in the form between pyeongjeol(common bow) and keunjeol(deep bow).

- Para los hombres, no hay mucha diferencia en la forma entre pyeongjeol(reverencia común) y keunjeol(reverencia profundo).

그런데 여자의 경우는 절하는 모습이 평절과 큰절이 확실히 다릅니다.큰 절은 공수한 손을 내리지 않습니다.

However, for women, there is a clear difference between pyeongjeol(common bow) and keunjeol(deep bow). The hands put together are not lowered during keunjeol(deep bow).

Sin embargo, para las mujeres, hay una clara diferencia entre pyeongjeol(reverencia común) y keunjeol(reverencia profunda). Las manos juntas no se bajan durante el keunjeol (reverencia profunda).

- 실제로 큰절을 어떤 경우에 하는지 보겠습니다. 의식때는 큰절을 한다고 했습니다.

- Let's take a look at when keunjeol(deep bow) is done. Yes, it's done in a ceremony.

- Veamos cuándo se hace el keunjeol (reverencia profunda). Sí, se hace en una ceremonia.

의식이라고 하면 관례와 계례, 혼례, 상례, 제례, 수연례 등을 말합니다.

Ceremonies include gwallye(capping ceremony), gyerye(pinning ceremony), hollye(wedding ceremony), sangnye(funerary rite), jerye(sacrificial rite), suyeonrye(birthday feast for an elder), etc.

Las ceremonias incluyen gwallye (ceremonia de coronación), gyerye (ceremonia de prendido), hollye (ceremonia de boda), sangnye (rito funerario), jerye (rito de sacrificio), suyeonrye (fiesta de cumpleaños para un anciano), etc.

관례와 계례는 현대사회에서는 전통 성년례라고 합니다.이 전통 성년례는 의식이기 때문에 남녀 모두 큰절을 합니다. 즉 두 번을 하는 것입니다.

In modern society, gwallye(capping ceremony), gyerye(pinning ceremony) are called Jeontong seongnyeonlye(traditional coming-of-age ceremony). As these are ceremonies, keunjeol(deep bow) is done by men and women, that is, they do it twice.

En la sociedad moderna, gwallye (ceremonia de la coronación) y gyerye (ceremonia del broche) se llaman Jeontong seongnyeonlye (ceremonia tradicional de la mayoría de edad). Como son ceremonias, el keunjeol(reverencia profunda) lo hacen hombres y mujeres, es decir, lo hacen dos veces.

- 지금 이 장면은 혼례절차중 전안례라고 하는 절차입니다.

- This scene is jeonanrye(Marital Ritual of Offering Wild Goose) which is a part of a wedding ceremony.

- Esta escena es jeonanrye(Ritual marital de ofrenda del ganso salvaje), que forma parte de una ceremonia nupcial.

이때 신랑은 큰절을 합니다. 대상이 사람이 아니어도 의식이기 때문에 두번합니다.

Here the groom takes keunjeol(deep bow). He does it twice because it is a ceremony even if the object is not a person.

Aquí el novio hace keunjeol(reverencia profunda). Lo hace dos veces porque es una ceremonia aunque el objeto no sea una persona.

- 이 장면은 혼례식중 신랑과 신부가 절을 나누는 교배례의 절차인데 이 때도 큰 절을 합니다.신부가 먼저 두번을 합니다.

- This is a procedure of gyobaelye(mating ceremony) which is a part of a wedding ceremony, the bride and groom take keunjeol(deep bow) here too. The bride does it twice first.

- Este es el procedimiento del gyobaelye (ceremonia de apareamiento), que forma parte de la ceremonia nupcial, en la que los novios también hacen keunjeol (reverencia profunda). La novia lo hace dos

veces primero.

- 신랑 역시 큰 절을 합니다.두 번합니다.

- The groom does it twice, too.

- El novio también lo hace dos veces.

- 이 장면은 혼례식이 끝나고 신부가 시부모에게 인사를 드리는 현구고례의 절차입니다.이 때 신부는 큰 절을 합니다.

- This scene is from hyeongugorye(same with pyebaek), a ceremony after wedding in Korea, where a bride takes keunjeol(deep bow) to her parents-in-law.

- Esta escena es de hyeongugorye (igual que pyebaek), una ceremonia tras la boda en Corea, en la que la novia hace keunjeol (reverencia profunda) a sus suegros.

그런데 앞에 어머니 아버지 두 분이 계십니다. 이어서 할 경우에는 네 번을 해야 합니다.

As threre are two people, mother in law and father in law in front of her, if she does it continually, it sums up four times.

Como delante de ella hay dos personas, su suegra y su suegro, si lo hace continuamente, suma cuatro veces.

그러나 절 받으시는 분이 '한 번만 해라'라고 하시면 한 번으로 줄일 수 있습니다.

However, if one of the parents-in-law says, "Just do it once.", then, she can do it once.

Sin embargo, si uno de los suegros dice: "Hazlo sólo una vez", entonces, ella puede hacerlo una vez.

이렇게 큰 절의 경우는 절 받으시는 분의 명에 따라 절의 횟수를 줄일 수 있습니다.

In the case of keunjeol(deep bow), the number of bows can be reduced at the request of the person being bowed to.

En el caso del keunjeol(reverencia profunda), el número de reverencias puede reducirse a petición de la persona a la que se hace la reverencia.

그렇다고 하여 이 절을 평절이라고 하지 않습니다.

However, this is not called pyeongjeol(common bow).

Sin embargo, esto no se llama pyeongjeol(reverencia común).

절 받으시는 분이 많을 경우 일일이 두번씩 하다보면 신부도 힘들도 시간도 많이 걸리기 때문에 시어머니의 재량에 따라 절의 횟수를 줄이는 것입니다.

If there are many people being bowed to, it would take a lot of effort and time for the bride to do it twice, so the number of bows is reduced at the discretion of the mother-in-law.

Si son muchas las personas a las que se hace la reverencia, a la novia le llevaría mucho esfuerzo y tiempo hacerlo dos veces, por lo que el número de reverencias se reduce a discreción de la suegra.

- 상례 때 고인에게 하는 절도 큰절입니다.두 번입니다

- The bow to the deceased at sangnye(funeral) is also keunjeol(deep bow), twice.

- La reverencia al difunto en el sangnye (funeral) también es keunjeol (reverencia profunda), dos veces.

- 여자 조문객도 마찬가지로 큰 절을 합니다.두번합니다.

- Female mourners also make keunjeol(deep bow), twice.

- Las plañideras también hacen keunjeol (reverencia profunda), dos veces.

- 상례때 고인에게는 큰절을 하였습니다.그러나 조문객과 상주의 절은 평절입니다.

- At sangnye(funeral), keunjeol(deep bow) is made to the deceased, but the mourners and the chief mourner make pyeongjeol(common bow) each other.

- En el sangnye(funeral), se hace keunjeol(reverencia profunda) al difunto, pero los dolientes y el jefe de los dolientes se hacen pyeongjeol(reverencia común) entre sí.

절의 횟수가 고인에게는 두 번,살아있는 사람에게는 한 번이라고 하는 사람들이 있는데 모든 경우에 해당되는 것은 아닙니다.

Some people say that the number of bows is twice for the deceased and once for the living, but this is not true in all cases.

Algunas personas dicen que el número de reverencias es dos para el fallecido y una para el vivo, pero

esto no es cierto en todos los casos.

그런 구분은 이 상례의 경우에만 해당됩니다.

This distinction is only true in the case of sangnye(funeral).

Esta distinción sólo es cierta en el caso del sangnye(funeral).

상례때는 절을 고인에게도 하고 상주와도 하는데 고인에게는 큰 절을 합니다만 상주와 조객은 평절을 합니다. 평절은 한 번입니다.

At sangnye(funeral), you bow to the deceased and to the chief mourner, but the mourners and the chief mourner make pyeongjeol(common bow) each other. As for pyeongjeol(common bow), we bow once.

En el sangnye(funeral), se hace una reverencia al difunto y al jefe de los dolientes, pero los dolientes y el jefe de los dolientes se hacen pyeongjeol(reverencia común) mutuamente. En cuanto al pyeongjeol(reverencia común), nos inclinamos una vez.

그래서 고인에게는 두번, 살아있는 사람에게는 한 번이라고 하는 것입니다.

That's why it is said twice for the deceased and once for the living.

Por eso se dice dos veces para los difuntos y una para los vivos.

- 차례도 의식이기 때문에 매 절차마다 큰 절을 합니다.

- As Charye is also ritual, keunjeol(deep bow) is made for each procedure.

- Como el Charye también es un ritual, se hace keunjeol (reverencia profunda) para cada procedimiento.

- 남녀 모두 두번입니다. 참석자 전원이 똑 같습니다. 한번 ~~두번.

- It is twice for both men and women. The same for all participants. Once~~twice.

- Tanto hombres como mujeres lo hacen dos veces. Lo mismo para todos los participantes. Una~~-dos veces.

- 제례도 의식이기 때문에 큰 절을 합니다.참사자 모두 두번 합니다.한번~~두번.

- As Jerye(sacrificial rite) is ritual, so keunjeol(deep bow) is made for each procedure. All participants do it twice. Once~~twice.

- Como Jerye (rito de sacrificio) es un ritual, se hace keunjeol (reverencia profunda) para cada procedimiento. Todos los participantes lo hacen dos veces. Una~~dos veces.

- 협배-

- hyeopbae

- hyeopbae

혼례식에서 보면 여자가 먼저 절을 합니다.그리고 남자가 합니다.그리고 다시 여자가 합니다.

At a traditional wedding in Korea, the woman bows first. Then the man bows. Then the woman bows again.

En una boda tradicional en Corea, la mujer se inclina primero. Luego el hombre se inclina. Luego la mujer se inclina de nuevo.

- 여자가 먼저 큰절을 합니다.그다음에 남자가 큰절을 합니다.여자가 다시 큰절을 합니다.

- The woman takes keunjeol(deep bow) first. Then the man takes keunjeol(deep bow). Then the woman takes keunjeol(deep bow) again.

- La mujer hace primero el keunjeol (reverencia profunda). Luego el hombre hace el keunjeol (reverencia profunda). Luego la mujer hace keunjeol(reverencia profunda) otra vez.

그러니까 여자는 두 번 했고 남자는 한 번 한 것입니다.

The woman bows twice and the man bows once.

La mujer hace dos reverencias y el hombre una.

여자가 두 번 하는 것은 음이기 때문이고 남자가 한 번 하는 것은 양이기 때문입니다.

This is because the woman is yin and the man is yang.

Esto se debe a que la mujer es yin y el hombre es yang.

이와 같은 인사법을 협배라고 하는데 남자와 여자가 절을 나눌 때는 절의 횟수를 같게 하지 않습니다.

The greeting like this is called hyeopbae in which the number of bows are not the same for man and woman.

El saludo así se llama hyeopbae, en el que el número de reverencias no es el mismo para el hombre y la mujer.

그런데 전체 절의 횟수를 보면 여자는 큰절이 기본적으로 두 번이니까 결과적으로 네 번한 것이고, 남자는 두 번을 한 번 하였으니 두 번을 한 것이 됩니다.

if you look at the total number of bows, the woman's keunjeol(deep bow) is basically twice, so as a result, she has bowed four times, and the man takes keunjeol(deep bow) once, as it is, two bows in one, so he has bowed twice.

Si nos fijamos en el número total de reverencias, el keunjeol(reverencia profunda) de la mujer es básicamente dos veces, así que como resultado, ella ha hecho cuatro reverencias, y el hombre hace keunjeol(reverencia profunda) una vez, tal cual, dos reverencias en una, así que él ha hecho dos reverencias.

여자가 항상 네 번,남자가 항상 두 번을 하는 건 아닙니다. 음양에 따른 것이기 때문에 어머니와 아들의 관계일 경우 아들이 두 번, 어머니가 한 번을 합니다.

Women don't always bow four times and men don't always bow twice, because it is based on yin and yang, so in the case of a mother-son relationship, the son bows twice and the mother bows once.

Las mujeres no siempre se inclinan cuatro veces y los hombres no siempre se inclinan dos veces, porque se basa en el yin y el yang, así que en el caso de una relación madre-hijo, el hijo se inclina dos veces y la madre se inclina una vez.

이 협배를 여자가 먼저 두 번, 그리고 남자가 한번, 그리고 여자가 다시 두 번, 그리고 남자가 한번이라고 하는 경우도 있습니다.

In some cases, the woman bows twice, the man bows once, the woman bows twice again, and the man bows once.

En algunos casos, la mujer se inclina dos veces, el hombre se inclina una vez, la mujer se inclina dos veces de nuevo y el hombre se inclina una vez.

그렇게 하여도 전체적으로 여자는 네 번, 남자는 두 번이 됩니다.

In this way, the woman bows four times and the man bows twice.

De este modo, la mujer hace cuatro reverencias y el hombre dos.

그러나 횟수는 같아도 의식에서 절을 한 번 하지 않기 때문에 예에 합당한 것인지는 의문입니다.[5]

Sin embargo, es cuestionable que el ejemplo cumpla los requisitos, porque aunque el número de veces es el mismo, no hay una única reverencia en la ceremonia.

- 이상으로 한국의 인사법을 알아보았습니다. 감사합니다.

- We've learned about Korean greeting. Thank you.

- Hemos aprendido sobre el saludo coreano. Gracias.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어 보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta responder a las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 공수법에 대한 설명이다. 옳은 것?

1. This is a description of gongsubeob(posture before bowing). Which is correct?

1. Es una descripción del gongsubeob(postura antes de inclinarse). ¿Cuál es correcta?

① 남자는 오른 손을 위로 한다.

① The man places his right hand above his left hand.

① El hombre coloca su mano derecha por encima de su mano izquierda.

② 여자는 오른 손을 위로 한다.

② The woman places her right hand above her left hand.

---

5 누가 절을 한 번 안 한 것인지 이해가 되지 않아 번역을 하지 못했습니다.

② La mujer coloca su mano derecha por encima de su mano izquierda.

③ 어른은 오른 손을 위로 한다.

③ An adult places his or her right hand above his or her left hand.

③ Un adulto coloca su mano derecha por encima de su mano izquierda.

④ 어린아이는 오른 손을 위로 한다.

④ A child places his or her right hand above his or her left hand.

④ Un niño coloca su mano derecha sobre su mano izquierda.

2. 큰 절의 기본 횟수는?

2. What is the basic number of times for keunjeol(deep bow)?

2. ¿Cuál es el número básico de veces para keunjeol(reverencia profunda)?

① 한 번 ② 두 번 ③ 세 번 ④ 네 번

① once ② twice ③ three times ④ four times

① una vez ② dos veces ③ tres veces ④ cuatro veces

1-②, 2-②

1-②, 2-②

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&-search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222801965705

lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&-

search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=6

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222801965705

SCRIPT 3. 친족관계

SCRIPT 3. The ties of Kinship

SCRIPT 3. Los lazos de parentesco

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, the director of Yejiwon.

- Hola, soy Nam-sook Soon, el director de Yejiwon.

가족은 혈연을 매개로 연결된 집단으로 가장 자연스럽게 조화를 이룰 수 있는 관계입니다.

A family is a group of people connected by blood, and it is a relationship able to be harmonized most naturally.

Una familia es un grupo de personas unidas por la sangre, y es la relación capaz de armonizarse de forma más natural.

따라서 이 가족이 중심이 되는 가례를 중시한 것입니다. 그런데 친족은 혈연 뿐 아니라 혼인으로 인해서도 형성됩니다.

That is why family-centered garye(family rituals) has been emphasized so long. However, kinship is not only formed by blood, but also by marriage.

Por eso durante tanto tiempo se ha hecho hincapié en el garye (rituales familiares) centrado en la familia. Pero el parentesco no sólo se forma por la sangre, sino también por el matrimonio.

이 친족의 범위가 어디까지인지 알아보겠습니다.

Let's take a look at how far this kinship extends.

Veamos hasta dónde llega este parentesco.

친족은 혈연으로 인한 경우가 있고 혼인으로 인한 경우가 있습니다.

As mentioned just before, sometimes kinship is made by blood, sometimes by marriage.

Como acabamos de mencionar, a veces el parentesco se forma por la sangre y otras por el matrimonio.

한국에서의 친족의 범위를 혈연으로 맺어진 관계는 8촌,혼인으로 맺어진 관계는 배우자 및 4촌이내로 정하고 있습니다. 도표를 보시도록 하겠습니다.

In Korea, kinship by blood is up to the eighth cousin of the oneself, and kinship by marriage is up to the fourth cousin of the spouse. Let's take a look at the chart.

En Corea, el parentesco por consanguinidad es hasta el octavo primo del propio, y el parentesco por afinidad es hasta el cuarto primo del cónyuge. Veamos el gráfico.

- 고조에서 현손에 이르기까지를 구족이라고 합니다. 직계혈족은 나와 같은 수직선상에 있는 사람을 말합니다. 직계혈족과 수평으로 있는 사람들을 방계라고 합니다.

- The nine generation of a family from great-great-grandfather to great-great-grandson is called gujok. Jikgyehyeoljok (lineal blood relatives) are those who are on the same vertical line with you, and those who are in the horizontal line with you are called banggye(collateral blood relatives).

- La novena generación de una familia, desde el tatarabuelo hasta el tataranieto, se llama gujok. Los jikgyehyeoljok (parientes consanguíneos lineales) son los que están en la misma línea vertical que tú, y los que están en la línea horizontal contigo se llaman banggye (parientes consanguíneos colaterales).

이 도표에 있는 사람들이 8촌의 범위에 있는 사람들입니다. 이 안에서 질서와 예절이 사회에서도 기준이 되기 때문에 중요시 여기는 것입니다.

The people in this family tree chart are those who are within the eighth degree of kinship. This is important because it sets the standard for order and etiquette in society.

Las personas de este árbol genealógico son las que están dentro del octavo grado de parentesco, lo cual es importante porque establece la norma de orden y etiqueta en la sociedad.

- 모계혈족도 마찬가지입니다.

- The same applies to maternal blood relatives.

- Lo mismo se aplica a los parientes de sangre materna.

인척관계도입니다. 인척은 혼인으로 인해서 맺어진 관계이므로 혼인의 사유가 없어지면 인척관계도 해제됩니다.

This is the family tree chart for in-laws. In-laws are relatives by marriage, so if the ground for the marriage disappears, they are no more in-laws.

Este es el árbol genealógico de los suegros. Los suegros son parientes por matrimonio, por lo que si desaparece el motivo del matrimonio, dejan de ser suegros.

예를 들면 이혼을 하거나 사별을 하게 되면 자동적으로 인척관계가 소멸됩니다.

For example, if you get divorced or widowed, the in-law relationship will automatically be canceled.

Por ejemplo, si te divorcias o enviudas, la relación de consanguinidad se anula automáticamente.

왼쪽은 부계, 오른쪽은 모계입니다.

The left is the paternal side, and the right is the maternal side.

La izquierda es la línea paterna y la derecha la materna.

모계 부계가 모두 같습니다.

Both of them are all the same.

Ambos son todos iguales.

나의 4촌 이내의 혈족의 배우자를 인척이라고 합니다.

The spouse of a blood relative within your forth degree of kinship is called your in-law.

El cónyuge de un pariente consanguíneo dentro de tu cuarto grado de consanguinidad se llama consanguíneo.

예를 들면 나의 형제자매는 2촌의 혈족입니다. 4촌 이내이니까 형제자매가 혼인을 하게 되면 그 배우자도 인척이 되는 겁니다. 내가 남자인 경우 형수, 제수, 매부등이 해당됩니다. 내가 여자라면 올케, 형부, 제부 등이 해당됩니다.

For example, your siblings are the second degree of kinship. As they are within the forth degree of kinship, If your siblings get married, their spouses are also your in-laws. If you are male, your older brother's wife, your younger brother's wife, and your sister's husband are your in-laws. If you are female, your younger brother's wife, your older sister's husband, and your younger sister's husband are

your in-laws.

Por ejemplo, tus hermanos son el segundo grado de parentesco. Como están dentro del cuarto grado de parentesco, si tus hermanos se casan, sus cónyuges también son tus suegros. Si eres hombre, la mujer de tu hermano mayor, la mujer de tu hermano menor y el marido de tu hermana son tus suegros. Si eres mujer, la mujer de tu hermano menor, el marido de tu hermana mayor y el marido de tu hermana menor son tus suegros.

윗항렬로는 고모가 있습니다. 고모는 나하고 3촌의 혈족이니까 그 배우자가 인척에 해당됩니다. 고모부를 말합니다.

Paternal aunt is one degree higher than you in your family tree. As she is the third degree of kinship, her spouse, as it is, the husband of your paternal aunt is your in-law.

La tía paterna está un grado por encima de ti en tu árbol genealógico. Como es el tercer grado de parentesco, su cónyuge, tal cual, el marido de tu tía paterna es tu consuegro.

그런가 하면 큰아버지 작은아버지도 3촌의 혈족이므로 그 배우자인 큰어머니 작은 어머니가 인척이 되는 것입니다.

On the other hand, your father's elder brother and younger brother are also the third degree of kinship, so their spouses, as it is, the wives of your uncles are your in-laws.

Por otra parte, el hermano mayor y el hermano menor de tu padre también son tu tercer grado de parentesco, por lo que sus cónyuges, como es el caso, las esposas de tus tíos son tus suegros.

- 인척의 두번째 경우입니다. 배우자의 4촌 이내의 혈족과 그 배우자입니다.배우자의 4촌 이내의 혈족입니다.이들이 혼인을 할 경우 그 배우자까지 인척인 것입니다.

- This is the second case of in-laws. The blood relatives and their spouses within the fourth degree of kinship of your spouse are your in-laws. If cousins of your spouse marry, their spouses are also your in-laws.

- Los parientes consanguíneos y sus cónyuges dentro del cuarto grado de parentesco de su cónyuge son sus suegros. Si los primos de su cónyuge contraen matrimonio, sus cónyuges también son sus suegros.

예를 들어 배우자의 언니는 처형입니다. 그 처형의 배우자는 동서입니다. 처형과 동서가 인척인 것입니다. 배우자와 이혼을 하거나 사별을 하면 처형과 동서는 인척관계에서 해제 됩니다. 만약 처형과 동서가 이혼을 한다면 동서는 인척관계에서 소멸되지만 처형은 그대로 인척관계입니다.

For example, your spouse's elder sister is your sister-in-law, and her spouse is your brother-in-law. So

your sister-in-law and brother-in-law are your in-laws. If you and your spouse divorce or are widowed, they are no longer your ln-laws. If your spouse's elder sister and her spouse get divorced, he is no longer your brother-in-law but she is still your sister-in-law.

Por ejemplo, la hermana mayor de tu cónyuge es tu cuñada y su cónyuge es tu cuñado. Por tanto, su cuñada y su cuñado son sus suegros. Si usted y su cónyuge se divorcian o enviudan, dejan de ser sus suegros. Si la hermana mayor de tu cónyuge y su cónyuge se divorcian, él deja de ser tu cuñado pero ella sigue siendo tu cuñada.

- 이 도표가 혈족관계인데 이 혈족관계에서 그 사람과 나와의 거리를 수치로 표현한 것이 촌입니다.

- This chart is a kinship tree, and the numerical representation of the person's distance from you in this kinship tree is the degree of kinship.

- Este gráfico es un árbol de parentesco, y la representación numérica de la distancia de la persona a ti en este árbol de parentesco es el grado de parentesco.

숫자가 작을수록 가깝습니다.

The smaller the number, the closer they are to you.

Cuanto menor sea el número, más cerca estarán de ti.

- 부계 8촌의 친족표입니다.여기 괄호안의 숫자는 촌수입니다.

- This is a kinship tree of the paternal side within the 8th degree of kinship.

- Este es un árbol genealógico del lado paterno dentro del 8º grado de parentesco.

촌수는 가족관계에 있어서 그 사람과 나하고의 거리를 수치로 표현한 것입니다. 숫자가 작을수록 나하고 가까운 것입니다. 부모는 1촌, 조부모는 2촌입니다. 부모가 조부모보다 가까운 것이죠. 촌수 ,이 치수는 어떻게 정하는 것인가.

Each number in the parentheses is the number of the degree of kinship.

Chonsu(The number of the degree of kinship) is a numerical representation of the distance between the person and you in the family relationship. The smaller the number, the closer the person is to you. Parents are the first degree of kinship. grandparents are the second degree of kinship. how is that number determined?

Cada número entre paréntesis es el número del grado de parentesco.

Chonsu(El número del grado de parentesco) es una representación numérica de la distancia entre

la persona y usted en la relación familiar. Cuanto menor es el número, más cerca está la persona de usted. Los padres son el primer grado de parentesco. los abuelos son el segundo grado de parentesco. ¿cómo se determina ese número?

- 촌수는 무엇이며 어떻게 세는가?

- What is Chonsu? How is it calculated?

- ¿Qué es el chonsu? Cómo se calcula?

촌이란 같은 가족 간의 가깝고 먼 정도를 새는 단위입니다.

Chon(degree) is a unit of measuring the distance of blood relationship between members of the same family.

Chon(grado) es una unidad de medida de la distancia de parentesco consanguíneo entre miembros de una misma familia.

촌수를 계산할 때는 나와 촌수를 계산하고자 하는 친척이 각각 둘 사이의 공동 선조까지를 부자 일촌(一寸)의 원칙에 의해 계산한 뒤 이를 합산합니다

To caculate the number of chonsu(degree of kinship) with a relative and me, each one reaches back to the common ancestor and counts one degree per generation. Then add them together.

Para calcular el número de chonsu(grado de parentesco) con un pariente y conmigo, cada uno se remonta al antepasado común y cuenta un grado por generación. Luego los suma.

예) 큰 아버지와 나는 몇 촌인가?

An example of degree of kinship) older brother of my father and me

Un ejemplo de grado de parentesco) hermano mayor de mi padre y mío.

나와 큰아버지의 공동 선조는 조부모,조부모와 큰아버지는 1촌,조부모와 나는 2촌그러니까 1촌 +2촌 =3촌이 됩니다.

Common ancestors of me and older brother of my father are my grandparents. From my grandparents to older brother of my father is ilchon(the first degree of kinship). From my grandparents to me is ichon(the second degree of kinship). So, adding them together, it is samchon(the third degree of kinship).

Antepasados comunes míos y del hermano mayor de mi padre son mis abuelos. De mis abuelos al hermano mayor de mi padre es ilchon(el primer grado de parentesco). De mis abuelos a mí es ichon(segundo grado de parentesco). Así que, sumándolos, es samchon(el tercer grado de parentesco).

- 예)형제자매와 나는 몇 촌인가?

- An example of degree of kinship) my siblings and me

- Un ejemplo de grado de parentesco) mis hermanos y yo

나와 형제자매의 공동 선조는 부모, 부모와 형제자매는 1촌, 부모와 나는 1촌, 그러니까 1촌 +1촌 =2촌인 것입니다.

Common ancestors of me and my siblings are my parents. From my parents to my siblings is ilchon(the first degree of kinship). From my parents to me is ilchon(the first degree of kinship). So, adding them together, it is ichon(the second degree of kinship).

Los antepasados comunes míos y de mis hermanos son mis padres. De mis padres a mis hermanos es ilchon(el primer grado de parentesco). De mis padres a mí es ilchon(primer grado de parentesco). Así que, sumándolos, es ichon(el segundo grado de parentesco).

예) 작은아버지의 손자(나의 조카)는 나와 몇 촌인가?

An example of degree of kinship) a grandchild of my father's younger brother and me

Un ejemplo de grado de parentesco) un nieto del hermano menor de mi padre y mío

나와 조카의 공동 선조는 조부모, 조부모와 조카는 3촌, 나와 조부모는 2촌, 그러므로 3촌 +2촌 =5촌인 것입니다.

Common ancestors of a grandchild of my father's younger brother and me are my grandparents. From my grandparents to a grandchild of younger brother of my father is samchon(the third degree of kinship). From my grandparents to me is ichon(the second degree of kinship). So, adding them together, it is ochon(the fifth degree of kinship.

Los antepasados comunes de un nieto del hermano menor de mi padre y de mí son mis abuelos. De mis abuelos a un nieto del hermano menor de mi padre es samchon(el tercer grado de parentesco). De mis abuelos a mí es ichon (segundo grado de parentesco). Así que, sumándolos, es ochon(el quinto grado de parentesco.

- 촌수와 관련한 속담입니다.

- There are some proverbs on chonsu(the degree of kinship).

- Hay algunos proverbios sobre chonsu (el grado de parentesco).

한다리가 천리라는 말과 한치 걸러 두치는 비슷한 말입니다.

handariga cheolli (One bridge is like hundreds of miles) and hanchi geolleo duchi(2 inches after 1 inch) have similar connotations.

Handariga cheolli (Un puente es como cientos de kilómetros) y hanchi geolleo duchi(2 pulgadas después de 1 pulgada) tienen connotaciones similares.

한다리라는 것은 1촌을 말하는 것입니다.

Handari means one degre of kinship.

Handari significa un grado de parentesco.

촌수가 멀어질수록 마음도 멀어진다는 것을 말하는 것입니다.

It means that in the degree of kinship the more distant you are, the more distant your mind is.

Significa que en el grado de parentesco, cuanto más distante estás, más distante está tu mente.

그리고 촌수는 3촌은 2촌을 지나서 3촌이 되는 것이지 건너 뛸 수가 없는 것입니다.

As for chonsu, it is impossible to be the third degree of kinship skipping the second degree of kinship.

En cuanto al chonsu, es imposible ser el tercer grado de parentesco saltándose el segundo grado de parentesco.

예를들면 아버지는 1촌,할아버지는 2촌입니다.아버지를 건너뛰고 할아버지가 1촌이 될 수 없는 것입니다.

For example, your father is the first degree of kinship. Your grandfather is the second degree of kinship. Skipping your father, your grandfather can not be the first degree of kinship.

Por ejemplo, tu padre es el primer grado de parentesco. Tu abuelo es el segundo grado de parentesco. Saltándote a tu padre, tu abuelo no puede ser el primer grado de parentesco.

그런 것이 친족내에서의 질서인데 이웃 4촌이라는 말이 있습니다. 도표에서 보시듯이 4촌은 조부모를 공동조상으로

하는 아주 가까운 사이입니다. 그런데 이웃에 산다는 이유로 4촌이 될 수는 없죠. 그 말은 친족이 아니어도 이웃이 얼마나 소중한 관계인가를 표현하는 것입니다.

That's the order of kinship, however, there's a saying, "neighbor cousins". As you see in the chart, from cousins to you is the fourth degree of kinship, with grandparents as common ancestors, so cousins are very close to you. On the other hand, you can't become a cousine of anyone just because you live in the neighbordood of the person. In other words, it expresses how precious a neighbor is even if he or she is not a relative by blood.

Ese es el orden de parentesco, sin embargo, hay un dicho que dice "primos vecinos". Como ves en el gráfico, de primos a ti es el cuarto grado de parentesco, con los abuelos como antepasados comunes, así que los primos están muy cerca de ti. Por otro lado, no puedes ser primo de nadie por el mero hecho de vivir en la vecindad de esa persona. En otras palabras, expresa lo valioso que es un vecino aunque no sea pariente consanguíneo.

- 항렬 -친족관계에서는 나이보다 항렬이 우선합니다. 나이는 작지만 항렬이 높은 경우가 상당히 많이 있습니다.

- Anteriority in generation is more important than age in kinship. Quite a lot someone is higher up in the family tree than you are, though he or she is younger than you.

- La anterioridad en la generación es más importante que la edad en el parentesco. Muchas veces alguien está más arriba en el árbol genealógico que tú, aunque sea más joven que tú.

- 가족간의 호칭에 대해서 알아보겠습니다.

- Let's take a look at how to address family members.

- Echemos un vistazo a cómo dirigirse a los miembros de la familia.

부부지간의 호칭은 '여보', '당신'입니다. 나이가 드신 분들은 '영감', '임자'라고 부르기도 합니다.

Married couple are addressed each other as "yeobo(honey)" and "dangsin(you)". Older people might be called " yeonggam(old husband)" or " imja(you)".

Los matrimonios se dirigen el uno al otro como "yeobo(cariño)" y "dangsin(tú)". Las personas mayores pueden llamarse " yeonggam(viejo marido)" o " imja(tú)".

남편이나 아내를 다른 사람에게 말할 때는 아범 어멈, 그이, *서방, 집사람, 우리 아내, 제 남편이라고 합니다.

Got married, when talking with others, you call your own spouse abeom(father), eomeom(mother), geui(he or she) , seobang(husband), jipsaram(wife), uri anae(my wife), je nampyeon(my husband).

Cuando se está casado, al hablar con otras personas, se llama al propio cónyuge abeom(padre), eomeom(madre), geui(él o ella) , seobang(marido), jipsaram(esposa), uri anae(mi esposa), je nampyeon(mi marido).

자녀를 말할 때는 이름을 부르지만 혼인을 하여 자녀가 있을 때는 자녀 이름에 기대어 **아범, **어범 이라고 합니다.

You call your child with hir or her first name, but he or she gets married, and has a child, you call him or her with the first name of your grandchild like **abeom(**father), ** eomeom(**mother).

A tu hijo le llamas por su nombre de pila, pero cuando se casa y tiene un hijo, le llamas con el nombre de pila de tu nieto como **abeom(**padre), **eomeom(**madre).

며느리는 아가, 새아가, 자녀가 있으면 **어멈이라고 합니다.

A daughter-in-law is called “aga(baby)”, “saeaga (new baby)”, and **eomeom (**mother), if she has a child.

La nuera se llama “aga (bebé)”, “saeaga (nuevo bebé)” y **eomeom (**madre), si tiene un hijo.

사위에 대해서는 *서방, **아범, 여보게 라고 합니다.

A son-in-law is called * seobang, **abeom(**fahter), or yeoboge(you).

Un yerno se llama *seobang, **abeom (padres), o yeoboge(tu).

시어머니나 시아버지는 아버님 어머님 혹은 어머니라고 합니다.

Sieomeoni(mother-in-law) or siabeoji(father-in-law) is called abeonim(father), eomeonim(mother), or mother(eomeoni).

Sieomeoni(suegra) o siabeoji(suegro) se llama abeonim(padre), eomeonim(madre) o madre(eomeoni).

장인과 장모에 대해서는 장인어른 아버님, 장모님, 어머님 혹은 어머니라고 합니다.

Jangin(father-in-law) and jangmo(mother-in-law) are called jangineoreun(father-in-law), abeonim (father), and jangmonim(mother-in-law), eomeonim(mother), or eomeoni(mother).

Jangin (suegro) y jangmo (suegra) se llaman jangineoreun (suegro), abeonim (padre), y jangmonim (suegra), eomeonim (madre) o eomeoni (madre).

사람들은 누구나 이름이 있습니다.이름은 부르라고 있는 것이니까 이름을 부르면 될 것입니다.그러나 가족 간의 이러한 호칭은 가족 간의 관계를 말해주는 것으로서 호칭에 따라 그를 대하는 자세가 다르기 때문에 한국사회에서는 가족 간의 호칭을 중요하게 여깁니다.

Everyone has a name, because that's what it is supposed to be called. However, these appellations between family members are important in Korean society because they speak of the relationship between family members and the way you treat them is different depending on the appellation.

Todo el mundo tiene un nombre, porque así es como se supone que debe llamarse. Sin embargo, estos apelativos entre familiares son importantes en la sociedad coreana porque hablan de la relación entre los miembros de la familia y la forma de tratarlos es diferente según el apelativo.

- 가족간의 서열입니다.

- Hierarchy in families.

- Jerarquía en las familias.

형의 배우자가 동생의 배우자보다 나이가 적은 경우가 있습니다.서열은 어떻게 될까요?

Sometimes an older brother's spouse is younger than a younger brother's spouse. What is the order?

A veces el cónyuge de un hermano mayor es más joven que el cónyuge de un hermano menor. ¿Cuál es el orden?

A'는 형의 배우자 입니다. 나이는 35세입니다.

A' is older brother's spouse, age 35.

A' es el cónyuge del hermano mayor, tiene 35 años.

B'는 동생의 배우자 입니다. 나이는 37세입니다.

B' is younger brother's spouse, age 37.

B' es la cónyuge del hermano menor, tiene 37 años.

B'가 A'보다 나이가 많습니다.그러나 B'는 A'를 형님이라고 부릅니다.

B' is older than A', but B' calls A' hyeongnim(elder).

B’ es mayor que A’, pero B’ llama a A’ hyeongnim(mayor).

-여자는 배우자의 서열의 따릅니다.

-Women follow the seniority of spouses.

- Las mujeres siguen la antigüedad de los cónyuges.

-‘나이 적은 아저씨는 있어도 나이 적은 형님은 없다’는 말이 있는데 이 경우가 유일한 예외입니다

-There’s a saying, “Though there is ajeossi(uncle) younger than you, no hyeongnim(elder) younger than you.”. However, this is the only exception.

- Hay un dicho: “Aunque haya ajeossi(tío) más joven que tú, no hay hyeongnim(anciano) más joven que tú”. Sin embargo, esta es la única excepción.

- 언니의 배우자가 동생의 배우자보다 나이가 적을 때 서열은 어떻게 될까요?

- What happens to the hierarchy when your older sister’s spouse(A’) is younger than your younger sister’s spouse(B’)?

- ¿Qué ocurre con la jerarquía cuando el cónyuge de tu hermana mayor(A>) es más joven que el cónyuge de tu hermana menor(B>)?

-B’는 A’를 형님이라고 부르지 않습니다.

- B’ does not call A’ hyeongnim(elder).

- B’ no llama a A’ hyeongnim(mayor).

- 남자는 배우자의 서열의 따르지 않습니다.

- Men do not follow the seniority of their spouses.

- Los hombres no siguen la antigüedad de sus cónyuges.

- 형제 자매와 그 배우자의 호칭입니다. 한국의 가족 간의 호칭은 내가 여자인가 남자인가에 따라 달라집니다.

- These are the appellations of siblings and their spouses. In Korea, family members are addressed dif-

ferently depending on whether you are male or female.

- Estos son los apelativos de los hermanos y sus cónyuges. En Corea, los miembros de la familia se dirigen a uno de forma diferente según se sea hombre o mujer.

내가 여자일 때 나이 많은 남자는 오라버니, 나이가 어리면 동생 혹은 이름을 부릅니다. 그 배우자는 형님, 올케언니라고 합니다.

If you are female, you call your older brother oppa or orabeoni, on the other hand you call your younger brother dongsaeng or his name. And you call each one of their spouses hyeongnim or olkeeonni and olke.

Si eres mujer, llamas a tu hermano mayor oppa u orabeoni, por otro lado llamas a tu hermano menor dongsaeng o su nombre. Y a cada uno de sus cónyuges los llamas hyeongnim u olkeeonni y olke.

나이가 많은 여자는 형 혹은 언니라고 합니다. 나이가 나보다 어리면 동생이라고 합니다. 그리고 언니의 배우자는 형부라고 합니다. 여동생의 배우자는 제부라고 합니다.

You call your older sister hyeong or eonni(older sister). You call your younger sister dongsaeng. And you call your older sister's spouse hyeongbu. You call your younger sister's spouse jebu.

A tu hermana mayor la llamas hyeong o eonni (hermana mayor). A tu hermana menor la llamas dongsaeng. Y a la esposa de tu hermana mayor la llamas hyeongbu. Llamas jebu a la esposa de tu hermana menor.

내가 남자일 때는 나이 많은 남자는 형이라고 합니다. 나이가 어리면 동생이라고 합니다. 그리고 그 배우자는 각각 형수, 제수라고 합니다.

If you are male, you call your older brother hyeong and your younger brother dongsaeng. And you call their spouses hyeongsu and Jesu respectively.

Si eres hombre, llamas a tu hermano mayor hyeong y a tu hermano menor dongsaeng. Y llamas a sus cónyuges hyeongsu y jesu respectivamente.

나이가 많은 여자는 누나 라고 합니다.어리면 동생이라고 합니다.그리고 그 배우자는 각각 자부,매부가 됩니다.

You call your older sister nuna and your younger sister dongsaeng. And you call their spouses jabu and maebu respectively.

Llamas nuna a tu hermana mayor y dongsaeng a tu hermana menor. Y llamas a sus cónyuges jabu y maebu respectivamente.

- 배우자의 형제자매와 그 배우자의 호칭입니다.

- These are the appellations of your spouse's siblings and their spouses.

- Estos son los apelativos de los hermanos de tu cónyuge y sus cónyuges.

이때도 역시 내가 여자인가 남자인가에 따라 달라집니다.

Again, it depends on whether you're female or male.

De nuevo, depende de si eres mujer u hombre.

내가 여자일 때 남편의 형은 아주버니라고 합니다. 그리고 그 배우자는 형님이라고 합니다.

If you are female, you call your husband's older brother ajubeoni, and his spouse hyeongnim.

Si eres mujer, llamas ajubeoni al hermano mayor de tu marido, y hyeongnim a su cónyuge.

남편의 동생은 도련님,또는 서방님이라고 합니다.그 배우자는 동서라고 합니다.

You call your husband's younger brother doryeonnim or seobangnim, and his spouse dongseo.

Al hermano menor de tu marido le llamas doryeonnim o seobangnim, y a su cónyuge dongseo.

남편의 누나는 형님이라고 하고 그 배우자는 아주버니라고 합니다.

You call your husband's older sister hyeongnim and her spouse ajubeoni.

Llamas hyeongnim a la hermana mayor de tu marido y ajubeoni a su cónyuge.

남편의 여동생은 아가씨라고 합니다.그리고 그 배우자는 서방님이라고 합니다.

You call your husband's younger sister agassi, and her spouse seobangnim.

Llamas agassi a la hermana menor de tu marido y seobangnim a su cónyuge.

내가 남자일 때 아내의 오라버니는 처남입니다.나이가 많으면 형님이라고도 부릅니다.그리고 그 배우자는 아주머니라고 합니다.

If you are male, you call your wife's older brother cheonam, if he is older than you, you also call him

hyeongnim. And you call his spouse ajumeoni.

Si eres varón, llamas cheonam al hermano mayor de tu mujer, si es mayor que tú, también le llamas hyeongnim. Y a su esposa la llamas ajumeoni.

아내의 남동생 역시 처남이라고 합니다. 그 배우자는 처남댁이라고 합니다.

You call your wife's younger brother cheonam too. You call his spouse cheonamdaek.

Al hermano menor de tu mujer también le llamas cheonam. Y a su cónyuge le llamas cheonamdaek.

아내의 언니는 처형, 아내의 여동생은 처제라고 합니다.그 배우자는 동서라고 합니다.

You call your wife's older sister cheohyeong, and your wife's young sister cheoje. You call their spouses dongseo.

A la hermana mayor de tu mujer la llamas cheohyeong, y a la hermana menor de tu mujer la llamas cheoje.A sus cónyuges los llamas dongseo.

- 기타

- et cetera

- etcétera

영부인은 남의 부인을 높이는 말입니다.부인도 남의 아내를 높이는 말입니다.영애는 남의 딸을 높이는 말입니다.

Yeongbuin is an appelation that honors someone's wife, buin is also an appelation that honors someone's wife, and youngae is an appelation that honors someone's daughter.

Yeongbuin es un apelativo que honra a la esposa de alguien, buin también es un apelativo que honra a la esposa de alguien y youngae es un apelativo que honra a la hija de alguien.

영식은 남의 아들을 높이는 말

Youngsik is an appelation that honors someone's son.

Youngsik es un apelativo que honra al hijo de alguien.

(김)형 (이)형이라고 하여 형 앞에 성을 붙이는 경우가 있습니다.

Just like (Kim) hyeong or (Lee) Hyeong, sometimes you call someone hyeong with his last name.

Al igual que (Kim) hyeong o (Lee) Hyeong, a veces se llama a alguien hyeong con su apellido.

같은 항렬에서 나이가 많은 사람을 형이라고 하지만 형 앞에 (성)이 붙으면 나이와 상관 없이 쓸 수 있습니다.

Though you call someone older than you hyeong in the same generation of your family tree, just like above if you call someone hyeong with his last name, you can regardless of age.

Aunque llames hyeong a alguien mayor que tú en la misma generación de tu árbol genealógico, igual que arriba si llamas hyeong a alguien con su apellido, puedes independientemente de la edad.

친족이 아닌 나이 많은 어르신은 그냥 어르신이라고 합니다. 경우에 맞지 않는 호칭은 그 관계를 무너뜨리는 일이라 하여 경계를 했던 것입니다.

An older person who is not a relative is simply called eoreusin(sir). This is because we're careful of unproper appellation not to break any relationship.

A una persona mayor que no es pariente se la llama simplemente eoreusin(señor). Esto se debe a que tenemos cuidado con los apelativos inapropiados para no romper ninguna relación.

그리고 나보다 나이가 많을 경우에는 존대말을 합니다.그러나 나이가 어리거나 항렬이 낮아도 성년의 경우에는 말을 놓지 않습니다.

If someone is older than you, you speak with respect. Though he or she is younger than you or lower than you in your family tree, in a case of grown-up, you do not talk to him or her in a casual way.

Si alguien es mayor que tú, le hablas con respeto. Aunque sea más joven que tú o de rango inferior en tu árbol genealógico, si se trata de un adulto, no le hablas de manera informal.

이상으로 한국의 친족관계에 대해서 알아보았습니다. 감사합니다.

We've learned about Korean kinship. Thank you.

Hemos aprendido sobre el parentesco coreano, gracias.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta responder a las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido.

1. 촌수에 대한 설명이다 옳지 않은 것은?

1. Which one of these is not correct?

1. ¿Cuál de estas opciones no es correcta?

① 촌이란 가족 간의 가깝고 먼 정도를 세는 단위

① Chon is a unit that measures a distance of blood relationship numerically between family members.

① El chon es una unidad que mide numéricamente la distancia de parentesco entre los miembros de una familia.

② 숫자가 클수록 가깝다.

② The bigger the number, the closer you are.

② Cuanto mayor es el número, más cerca están.

③촌수를 계산할 때는 나와 촌수를 계산하고자 하는 친척이 각각 둘 사이의 공동 선조까지를 부자 일촌(一寸)의 원칙에 의해 계산한 뒤 이를 합산한다.

③ To caculate the number of chonsu(degree of kinship) between a relative and me, each one reaches back to the common ancestor and counts one degree per generation. Then add them together.

③ Para calcular el número de chonsu(grado de parentesco) entre un pariente y yo, cada uno se remonta al antepasado común y cuenta un grado por generación. Luego los suma.

④아버지와 나는 1촌이다.

④ From my father to me is the first degree in kinship.

④ De mi padre a mí es el primer grado en parentesco.

다음중 3촌이 아닌 사람은?

① 고모 ② 큰아버지 ③ 이모 ④ 할아버지

2. Which of these is not the third degree in kinship?

① Aunt ② Older brother of your father ③ Aunt ④ Grandfather

2. ¿Cuál de estos no es el tercer grado en parentesco?

① Tía ② Hermano mayor de su padre ③ Tía ④ Abuelo.

1-②, 2-④

1-②, 2-④

further reading

1.https://blog.naver.com/sns111kr/222105495639

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222105890198

lecturas complementarias

1.https://blog.naver.com/sns111kr/222105495639

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222105890198

SCRIPT 4. 차례

SCRIPT 4. Charye(offering ceremony for ancestors)

SCRIPT 4. Charye(ceremonia de ofrenda a los antepasados)

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, the director of Yejiwon.

- Hola, soy Nam-sook Soon, el director de Yejiwon.

민속 명절의 대표적인 풍속 차례에 대해서 알아보겠습니다.

Let's take a look at the typical pungsok charye(customary and seasonal offering ceremony for ancestors) of folk holidays.

Veamos la típica pungsok charye (ceremonia estacional de ofrenda a los antepasados) de las fiestas populares.

- 차례는 제사가 아니라 가정예절의 시작입니다.

- It is not jesa(ritual), but the beginning of family yejeol(etiquette).

- No es jesa(ritual), sino el comienzo del yejeol(etiqueta) familiar.

부모님이 돌아가시면 고인을 목욕시키고 수의를 입히고 입관을 하고 장례를 치릅니다.

When a parent dies, we bathe the deceased, shroud him or her, place him or her in a coffin, and hold a funeral.

Cuando muere uno de los padres, bañamos al difunto, lo amortajamos, lo colocamos en un ataúd y celebramos un funeral.

장례는 고인의 시신을 땅에 묻는 것을 말합니다.

Funeral refers to burying the body of the deceased in the ground.

El funeral consiste en enterrar el cuerpo del difunto en la tierra.

죽음이란 혼과 백의 분리로 인한 것이라 생각하였고 죽음이란 백이 죽는 것이지 혼은 남아 있다고 생각을 하여 신주를 만들어 신주에 의지하게 하야 [6]집으로 돌아옵니다. 그리고 이 신주를 사당에 모십니다.

It is thought that death is due to the separation of hon(soul) and the baek(body), and It is thought that death is the death of the body but the soul remains. so sinju(ancestral tablet) is made for hon(-soul) of the deceased to return. Then sinju is put in the shrine.

Se piensa que la muerte se debe a la separación del hon(alma) y el baek(cuerpo), y Se piensa que la muerte es la muerte del cuerpo pero el alma permanece. por lo que se hace un sinju(tablilla ancestral) para que regrese el hon(alma) del difunto. Luego se coloca el sinju en el santuario.

---

6 어떤 의미인지 잘 이해가 되지 않습니다.

그리고는 민속명절에는 민속명절의 세시음식을 올리고,또 먼 길을 다녀올 때는 인사를 드리고 또 집안에 일이 있을 때마다 사당에 고합니다.

Then, on folk holidays, we offer seasonal foods for our ancestors, and when we travel far away, we also give greetings to them, and whenever there is a problem in the family, we tell it to the shrine.

Luego, en las fiestas populares, ofrecemos alimentos de temporada para nuestros antepasados, y cuando viajamos lejos, también les damos saludos, y siempre que hay un problema en la familia, se lo contamos al santuario.

돌아가신 한국의 부모님은 그렇게 죽어서도 다시 살아서 살아있는 가족들과 생활을 공유하게 됩니다.

That's how Korean parents who have passed away come back to life and share their lives with the living.

Así es como los padres coreanos que han fallecido vuelven a la vida y comparten sus vidas con los vivos.

지금은 다른 때의 풍속은 모두 없어지고 추석에 추석의 시절음식을 올리는 천헌례와 설에 떡국을 올리는 참례만이 남아있습니다.

Nowadays, all the customs of other seasonal holidays have disappeared but cheonheollye which is a ritual serving seasonal food on Chuseok(Harvest Moon Festival) and chamnye which is a ritual serving tteokguk(rice cake soup) on Seol(Lunar New Year).

Hoy en día, todas las costumbres de otras fiestas estacionales han desaparecido, excepto cheonheollye, que es un rito de servir comida estacional en Chuseok (Festival de la Luna Cosechada) y chamnye, que es un rito de servir tteokguk (sopa de pastel de arroz) en Seol (Año Nuevo Lunar).

이 두 명절은 민속명절로서 차례를 지내는 풍습을 지키고 있습니다.

These two holidays are folk holidays still observing the custom performing charye(customary and seasonal offering ceremony for ancestors).

Estas dos fiestas son folclóricas y siguen observando la costumbre de realizar charye (ceremonia de ofrenda estacional y habitual para los antepasados).

차례상은 민속명절에 올리는 음식을 올리기 위한 의례로서 그 절차가 제사와 달리 아주 간소합니다.

Charyesang a ritual for serving food on a folk holiday, and its process is quite simple unlike jesa(a sacrificial rite for ancestors).

Charyesang un ritual para servir comida en las fiestas populares, y su proceso es bastante sencillo, a

diferencia del jesa(rito de sacrificio por los antepasados).

추석에는 송편을 비롯하여 햇과일을 올립니다.

On Chuseok(Harvest Moon Festival), we serve songpyeon(half-moon-shaped rice cake) and seasonal fruits.

En Chuseok (Festival de la Luna Cosechada), servimos songpyeon (pastel de arroz en forma de media luna) y frutas de temporada.

설에는 떡국과 그에 맞는 반찬 두어가지를 놓습니다.

On Seol(Lunar New Year), we serve tteokguk(rice cake soup) and a couple of side dishes for it.

En Seol (Año Nuevo Lunar), servimos tteokguk (sopa de pastel de arroz) y un par de guarniciones.

위패와 향로 향합,그리고 술주전자를 준비하지만 퇴주기는 놓지 않습니다.단헌으로서 퇴주를 하지 않기 때문입니다.

Wipae(an ancestor tablet), hyangno-hyanghap(incense burner and incense box), and wine jug are set up, but not toejugi (vessel for emptied wine). As we serve once a glass of wine, we don't have to empty our glass.

Se colocan el wipae (tabla de los antepasados), el hyangno-hyanghap (incensario y caja de incienso) y la jarra de vino, pero no el toejugi (recipiente para el vino vaciado). Como se sirve una sola copa de vino, no hay que vaciar la copa.

- 한국의 대표적인 세시음식입니다. 이들 음식을 먹을 때는 사당에 먼저 올림으로써 돌아가신 부모님은 댓수를[7] 다할 때까지 가족이 일원으로서 가족과 삶을 공유합니다.

- These are typical Korean seasonal foods, and they are served first at the shrine, when we eat them, so that our deceased parents share their lives with us as a part of the family.

- Son alimentos típicos coreanos de temporada, y se sirven primero en el santuario, cuando los comemos, para que nuestros padres fallecidos compartan su vida con nosotros como parte de la familia.

그럼 차례 지내는 동영상을 보면서 말씀드리도록 하겠습니다.

---

7 ?

So, let's watch a video of how it's done.

Así que, veamos un video de cómo se hace.

- 설차례상 차림입니다.

- This is a table for charye on Seol(Lunar New Year).

- Esta es una mesa para charye en Seol (Año Nuevo Lunar).

상앞에 가족이 자리합니다. 주인이 동쪽 주부가 서쪽에 섭니다.그리고 딸이 주부 뒤에 섭니다.

The family is seated in front of the table, with the ritual host standing on the east side and his wife standing on the west side, and the daughter standing behind her mother.

La familia se sienta delante de la mesa, con el anfitrión ritual de pie en el lado este y su esposa de pie en el lado oeste, y la hija de pie detrás de su madre.

주인이 상 앞에 나아가 분향하고 재배하고 뇌주 재배합니다. 그리고 강신잔에 술을 따라 모사기에 붓고 재배합니다 .이렇게 분향 재배, 뇌주 재배를 강신의 절차라고 합니다.

The ritual host goes to the front of the table. Then he burns incenses and bows twice. And then he pours wine to call the souls of ancestors and bows twice. Burning incenses with bowing twice, pouring wine with bowing twice are the procedures of gangsin(inviting the ancestral spirit).

El anfitrión ritual va al frente de la mesa. Luego quema inciensos y hace dos reverencias. Y luego vierte vino para llamar a las almas de los ancestros y hace dos reverencias. Quemar inciensos con hacer dos reverencias, verter vino con hacer dos reverencias son los procedimientos de gangsin(invitar al espíritu ancestral).

제주는 자리로 돌아와 가족과 함께 재배합니다.

The ritual host returns to his own place and bows twice with his family.

El anfitrión ritual vuelve a su lugar y hace dos reverencias con su familia.

이절는 [8] 참신의 절차입니다.

---

8 ?

The next is the procedure of chamsin bowing to sinju(as it is, wipae which is an ancestor tablet).

El siguiente es el procedimiento de chamsin inclinándose ante sinju (tal cual, wipae que es una tablilla de antepasado).

그 다음은 주인이 술 주전자를 들고 고인 앞에 놓인 술잔에 술을 붓습니다.

Next, the ritual host holds the wine jug and pours wine into the goblet placed in front of the deceased.

A continuación, el anfitrión ritual coge la jarra de vino y vierte vino en la copa colocada delante del difunto.

보통 제사라면 제주는 앉아있고 좌집사 우집사가 잔을 전달했겠지만 차례는 주인이 직접 술주전자를 들고 상 앞에 나아가 술을 붓습니다.

If it was a ordinary jesa(sacrificial rite for ancestors), jwajipsa(left cupbearer) and ujipsa(right cupbearer) would pass the goblets, but as it is charye, the ritual host himself holds the jug and pours wine in front of the table.

Si se tratara de una jesa ordinaria (rito de sacrificio por los antepasados), el jwajipsa (copero izquierdo) y el ujipsa (copero derecho) pasarían las copas, pero como es charye, el propio anfitrión ritual sostiene la jarra y vierte el vino delante de la mesa.

그리고 떡국 그릇에 숟가락을 얹고 다른 음식에 젓가락을 놓습니다.그리고 재배합니다. 자리로 돌아와 가족과 함께 재배합니다.

Then he puts a spoon on the bowl of tteokguk(rice cake soup), and chopsticks on other foods. And he bows twice. And then he returns to his own place and bows twice with his family.

Luego coloca una cuchara en el cuenco de tteokguk (sopa de tortas de arroz) y los palillos en los demás alimentos. Y hace dos reverencias. Y luego vuelve a su sitio y hace dos reverencias con su familia.

사신의 절차인 것입니다. 강신 참신 사신의 절차[9]는 다른 제사와 같습니다.

This is the procedure of sasin(sending back the ancestral spirits back to heaven). The sequential procedure to follow gangsin, chamsin, and sasin are all the same with other ordinary Jesa.

---

9 '강신 참신 사신으로 이어지는 절차'로 해주시면 뒤에 나오는 내용이 시청자들에게 더 잘 이해될 수 있을 것 같습니다.

Este es el procedimiento del sasin (devolver los espíritus ancestrales al cielo). El procedimiento secuencial para seguir gangsin, chamsin y sasin es el mismo que el de otros Jesa ordinarios.

상에 올리는 음식이 다르고 절차가 아주 간소합니다.

On the other hand, the foods on the table are different, and the procedure itself is very simple.

Por otro lado, los alimentos de la mesa son diferentes y el procedimiento en sí es muy sencillo.

설 차례의 목적은 민간의 풍속에서 먹는 떡국을 돌아가신 부모님께 먼저 대접한다는 의미입니다.

The purpose of Seolcharye is to serve tteokguk(rice cake soup) which is a food on folk holiday for the deceased parents.

El propósito del Seolcharye es servir tteokguk (sopa de pastel de arroz), que es una comida de las fiestas populares, a los padres fallecidos.

그래서 절차도 아주 간단한 것입니다.

That's why the process is so simple.

Por eso el proceso es tan sencillo.

이상으로 한국 가정예절의 시작인 차례에 대해서 알아보았습니다.

We've learned about charye which is the beginning of Korean family yejeol(etiquette).

Hemos aprendido sobre el charye que es el principio del yejeol(etiqueta) familiar coreano.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta resolver las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora.Gracias.

1. 차례에 대한 설명이다. 옳은 것은?

1. These are some descriptions on charye. Which is correct?

1. Estas son algunas descripciones sobre el charye. ¿Cuál es correcta?

① 돌아가신 날 지낸다.

① It's performed on anniversary of a parent's death.

① Se celebra en el aniversario de la muerte de uno de los padres.

② 돌아가신 부모가 보고싶을 때 지낸다.

② It's performed when we miss our parents.

② Se realiza cuando echamos de menos a nuestros padres.

③ 설과 추석등 민속명절에 지낸다.

③ It's performed on folk holidays like Seol, Chuseok, et cetera.

③ Se representa en fiestas populares como Seol, Chuseok, etcétera.

④ ??

④ It's performed on the first day of each lunar month.

④ Se representa el primer día de cada mes lunar.

2. 차례에 대한 설명이다. 옳지 않은 것은?

2. These are some descriptions on charye. Which is not correct?

2. Estas son algunas descripciones sobre el charye. Cuál no es correcta?

① 강신과 참신과 사신은 생략하지 않는다.

① Gangsin, chamsin, and sasin are not omitted.

① Gangsin, chamsin y sasin no se omiten.

② 초헌, 아헌, 종헌 등 삼헌은 기본이다.

② It is fundamental to have choheon(initial wine offering), aheon(secondary wine offering), jongheon(final wine offering), et cetera.

② Es fundamental tener choheon(ofrenda inicial de vino), aheon(ofrenda secundaria de vino), jongheon(ofrenda final de vino), etcétera.

③ 민속명절의 시식을 올린다.

③ We offer seasonal foods for folk holiday.

③ Ofrecemos alimentos de temporada para fiestas populares.

④ 술을 한번만 올린다.

④ We offer wine just once.

④ Ofrecemos vino sólo una vez.

1-③, 2-②

1-③, 2-②

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222107958275

lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222107958275

SCRIPT 5. 한국복식

SCRIPT 5. Korean Costume

SCRIPT 5, Traje coreano

- 안녕하세요? 예지원 원장 순남숙입니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, the director of Yejiwon.

- Hola, soy Nam-sook Soon, el director de Yejiwon.

한국의 복식에 대해 알아보겠습니다.

Let's take a look at Korean Costume.

Echemos un vistazo al traje coreano.

- 남자의 기본 복식입니다. 바지와 저고리가 있고 그 위에 배자나 두루마기를 입습니다.

- A man's basic outfit consists of baji(trousers), jeogori(upper garment), as well as baeja(vest) or durumagi(over coat).

- El atuendo básico de un hombre consiste en baji (pantalones), jeogori (prenda superior), así como baeja (chaleco) o durumagi (sobretodo).

남자는 바지와 저고리만 입지 않습니다. 전통사회에서는 의복을 제대로 갖추는 것을 중시하였습니다. 그래서 관례나 계례에서도 어른의 복식을 갖추는 것이 의례의 핵심입니다.

Men wear outer garments in addition to baji(trousers) and jeogori(upper garment). In traditional societies, it's important to be properly dressed, so in gwallye(capping ceremony, coming of age ceremony for boys) and gyerye(pinning ceremony, coming of age ceremony for girls) it's the heart of the ceremony for them to be dressed as an adult.

Los hombres llevan prendas exteriores además del baji (pantalón) y el jeogori (prenda superior). En las sociedades tradicionales, es importante ir bien vestido, por lo que en gwallye (ceremonia del birrete, ceremonia de mayoría de edad para los niños) y gyerye (ceremonia del broche, ceremonia de mayoría de edad para las niñas) es fundamental que vayan vestidos como adultos.

- 여자의 기본복식은 치마와 저고리 입니다.

- A woman's basic outfit consists of chima(skirt) and jeogori(upper garment).

- El atuendo básico de una mujer consiste en chima(falda) y jeogori(prenda superior).

남자는 바지 저고리만 입으면 결례입니다. 그러나 여자는 치마와 저고리만 입어도 됩니다. 아마도 여자는 조선시대에 사회활동이 활발하지 않기 때문에 남자와 같은 겉옷이 발달하지 않은 것 같습니다.

It is impolite for a man to wear only baji(trousers) and jeogori(upper garment), but a woman can wear chima(skirt) and jeogori(upper garment) without any other outerwears. Perhaps this is because outerwears such as men's has not developed as women were not socially active during the Joseon Dynasty.

Es descortés que un hombre lleve sólo baji (pantalones) y jeogori (prenda superior), pero una mujer puede llevar chima (falda) y jeogori (prenda superior) sin ninguna otra prenda exterior. Quizás esto se deba a que las prendas exteriores como las de los hombres no se han desarrollado, ya que las mujeres no eran socialmente activas durante la Dinastía Joseon.

- 한복의 여밈입니다.

- This is yeomim(meeting style) of Hanbok(Korean traditional clothes).

- Esto es yeomim (estilo de reunión) de Hanbok (ropa tradicional coreana).

오른쪽 자락을 먼저 덮고 그 위에 왼자락을 덮는 것을 우임이라고 하는데 한복은 남녀 모두 우임입니다.

Covering the right hem first and then the left hem on top of it is called Uim(left-over-right closing) and hanbok(Korean traditional clothes) is uim(left-over-right closing) for both men and women.

Cubrir primero el dobladillo derecho y luego el izquierdo por encima se llama uim(cierre de izquierda a derecha) y el hanbok(ropa tradicional coreana) es uim(cierre de izquierda a derecha) tanto para hombres como para mujeres.

서양복식은 남자와 여자가 다릅니다. 남자는 우임,여자는 좌임입니다.

Western clothing is different depending on whether it is for man or woman. Man's clothing is uim-(left-over-right closing). Woman's clothing is jwaim(right-over-left closing).

La ropa occidental es diferente según sea para hombre o mujer. La ropa de hombre es uim(cierre de izquierda a derecha). La de la mujer es jwaim (cierre de derecha a izquierda).

- 고구려 고분벽화에 보면 좌임과 우임이 모두 있으나 지금은 모두 우임으로 입습니다.

- Goguryeo gobun byeokhwa(tomb mural of Goguryeo) shows jwaim(right-over-left closing) and uim(left-over-right closing) both of them, however as for now uim(left-over-right closing) is for both men and women's hanbok.

- Goguryeo gobun byeokhwa(mural de tumba de Goguryeo) muestra jwaim(cierre a la derecha sobre la izquierda) y uim(cierre a la izquierda sobre la derecha) ambos, sin embargo por ahora uim(cierre a la izquierda sobre la derecha) es para el hanbok de hombres y mujeres.

- 한복치마의 겉자락은 왼쪽으로 가도록 입습니다.

- The outer hem of the hanbok chima(skirt) is worn to the left.

- El dobladillo exterior de la chima (falda) del hanbok se lleva a la izquierda.

그러나 조선시대 풍속도를 오른쪽으로 입었던 것을 알 수 있습니다.

However you can see that it is worn on the right in pungsokdo(Genre Painting) painted during the Joseon Dynasty

Sin embargo, se puede ver que se lleva a la derecha en el pungsokdo (pintura de género) pintado durante la Dinastía Joseon.

사람들 중에는 이 치마자락의 방향이 신분을 나타내는 것이라고 하기도 합니다만 그렇지는 않습니다. 조선시대 풍속도를 보면 모두 오른쪽으로 가도록 입었습니다. 지금도 오른쪽으로 입는 사람들이 있습니다.

Some people say that the direction of the outer hem of the hanbok chima(skirt) indicates status, but this is not true. If you look at any pungsokdo(Genre Painting) painted during the Joseon Dynasty, everyone wears it to the right, and there are still people who wear it to the right.

Algunas personas dicen que la dirección del dobladillo exterior de la chima (falda) del hanbok indica estatus, pero no es cierto. Si miras cualquier pungsokdo (pintura de género) pintado durante la Dinastía Joseon, todo el mundo lo lleva a la derecha, y todavía hay gente que lo lleva a la derecha.

- 한복의 멋은 단아함입니다.

- The beauty of Hanbok(Korean traditional clothes) is simplicity.

- La belleza del hanbok(ropa tradicional coreana) es su sencillez.

짧고 단소한 저고리와 풍성한 치마,곡선미가 특징이라 하겠습니다.

It's characterized by short, simple jeogori(upper garment), voluminous chima(skirt), and delicate curves.

Se caracteriza por un jeogori(prenda superior) corto y sencillo, una chima(falda) voluminosa y curvas delicadas.

- 장옷입니다.

- This is jangot(long cape-like outer garment)

- Esto es jangot(capa larga)

장옷은 두루마기처럼 생겼으나 남자처럼 입는 것이 아니라 이렇게 어깨에 걸치고 있다가 사람을 만나면 머리위로 올려 얼굴을 가립니다.

Jangot(long cape-like outer garment) looks like durumagi(over coat). However, it is not worn like a man, you wear it over your shoulder like this, and then when you see someone, you pull it up over your head to cover your face.

El jangot (prenda exterior larga parecida a una capa) se parece al durumagi (abrigo). Sin embargo, no se lleva como un hombre, sino sobre el hombro, así, y luego, cuando se ve a alguien, se sube por encima de la cabeza para cubrirse la cara.

여성에 대한 차별적 윤리관의 일면목으로 지적되기도 합니다.

It is sometimes pointed out as an example of a discriminatory ethic against women.

A veces se señala como ejemplo de una ética discriminatoria contra las mujeres.

그러나 한편 옷바지[10]를 보란듯이 (치마를)[11] 치켜 올려 입는 것이 당시 윤리관에 대한 저항이라고 하기도 합니다만 이렇게 치마를 걷어올린 착장법은 사실 편리성 때문일 것입니다.

On the other hand, it is also said that wearing chima(skirt) up as if for pants to be shown is a resistance to the ethics of the time, but this method of wearing the skirt up is actually due to convenience.

Por otro lado, también se dice que llevar la chima(falda) levantada como si se fueran a mostrar los

---

10 ?

11 (치마를) 을 넣어주면 이해가 더 쉬울 것 같습니다.

pantalones es una resistencia a la ética de la época, pero esta forma de llevar la falda levantada se debe en realidad a la conveniencia.

속옷이 보이는 것을 수치로 여기는 것은 지금의 가치관이고 조선시대에는 속옷과 겉옷의 구분이 있기는 하지만 그보다 겹쳐 입는다는 개념이었습니다. 고구려 고분벽화에서 보았듯이 바지는 남녀 공통이었습니다.

It is a modern perception that showing underwear is a kind of shame. In the Joseon Dynasty, there was a distinction between underwear and outerwear, but it was usually thought of wearing one over another like layers. As seen in the Goguryeo gobun byeokhwa(tomb mural of Goguryeo), baji(trousers) were unisex.

La percepción moderna es que mostrar la ropa interior es una especie de vergüenza. En la Dinastía Joseon, había una distinción entre ropa interior y exterior, pero normalmente se pensaba en llevar una sobre otra como capas. Como se ve en el gobun byeokhwa (mural de tumba de Goguryeo), los baji (pantalones) eran unisex.

여자가 바지를 입는 것이 흉이 될 수는 없습니다. 긴 치마를 저렇게 올려 입어야 활동하기에도 편한 것은 사실입니다.

There is nothing ugly about a woman wearing baji(trousers). It is true that a long skirt must be worn up like that to be comfortable for activities.

No hay nada feo en que una mujer lleve baji(pantalones). Es cierto que una falda larga debe recogerse así para estar cómoda para las actividades.

- 장옷 이외에도 쓰개치마 처네, 너울이라는 것이 있습니다. 조선시대에 여성의 사회 활동이 제약을 받고 있었음을 알 수 있습니다.

- In addition to Jangot(long cape-like outer garment), there are also sseugae chima(skirt-shaped veil), cheone(padded veil), and neoul(veil with hat). You can see that women's social activities were restricted during the Joseon Dynasty.

- Además del jangot (prenda exterior larga en forma de capa), también hay sseugae chima (velo en forma de falda), cheone (velo acolchado) y neoul (velo con sombrero). Se puede ver que las actividades sociales de las mujeres estaban restringidas durante la Dinastía Joseon.

- 남자에게 있어서 의관정제는 예의 기본입니다.

- For men uigwanjeongje(adjusting one's clothing) is the foundation of ye(etiquette).

- Para los hombres uigwanjeongje(ajustarse la ropa) es la base de ye(etiqueta).

상투

sangtu(man's topknot)

sangtu(coleta del hombre)

집에 머물 때도 바지 저고리만 입는다든가 상투를 드러내지 않습니다.

Though they stay at home, they don't wear only baji-jeogori(trousers and upper garment) but also outer garments. Furthermore even sangtu(man's topknot) is not shown.

Aunque se queden en casa, no llevan sólo baji-jeogori(pantalones y prenda superior) sino también prendas exteriores. Además, ni siquiera se muestra sangtu(coleta del hombre).

옷을 겹쳐 입고 크고 넉넉하게 만들어 풍성한 모습이 한국 남자 한복의 여유와 멋을 드러낸다고 하겠습니다.

The layering of clothes and the large, generous size of hanbok reveal the relaxed and fashionable look of Korean men.

Las capas de ropa y el tamaño grande y generoso del hanbok revelan el aspecto relajado y a la moda de los hombres coreanos.

- 도포, 쾌자[12]등을 바지 저고리 위에 입어 예를 갖춥니다.

- They keep ye(etiquette) wearing dopo(outer garment), Kwaeja(over coat without sleeves) in addition to baji-jeogori(trousers and upper garment).

- Mantienen el ye(etiqueta) llevando dopo(prenda exterior), Kwaeja(sobretodo sin mangas) además de baji-jeogori(pantalones y prenda superior).

그래서인지 남자에게는 겉옷의 종류가 상당히 많이 있습니다.

That's why men have so many different types of outerwear.

Por eso los hombres tienen tantos tipos diferentes de prendas exteriores.

고종 때 남자의 경우 그 많던 예복을 줄여 두루마기 한가지로 통일됩니다.

---

12 소매가 없고 등솔기가 허리까지 트인 옛 전투복.

During the reign of King Gojong of Joseon, the many ceremonial robes for men were reduced to durumagi(over coat).

Durante el reinado del rey Gojong de Joseon, los numerosos trajes ceremoniales para hombres se redujeron a durumagi(sobretodo).

- 혼례복입니다.

- This is hollyebok(wedding clothes)

- Esto es hollyebok (ropa de boda)

왼쪽의 신부가 입은 옷은 활옷이라고 하여 공주의 대례복,오른쪽 신부가 입은 옷은 왕비의 대례복인 원삼입니다.

Hwarot(bridal robe) the bride on the left is wearing is daeryebok(great ceremonial wear) of princess. Wonsam(woman's ceremonial robe) the bride on the right is wearing is daeryebok(great ceremonial wear) of queen. Dallyeong(official robe for courtiers)

El hwarot (traje nupcial) que lleva la novia de la izquierda es el daeryebok (gran traje ceremonial) de la princesa. El wonsam (traje ceremonial femenino) que lleva la novia de la derecha es el daeryebok (gran traje ceremonial) de la reina. Dallyeong (traje oficial de los cortesanos).

신랑이 입은 단령은 문부관의 관복입니다.

Dallyeong(official robe for courtiers) the groom is wearing is gwanbok(official uniform) of civil officer of munbu(Ministry of Personnel).

El dallyeong (traje oficial de los cortesanos) que lleva el novio es el gwanbok (uniforme oficial) de un funcionario del munbu (Ministerio de Personal).

조선시대는 신분제 사회로서 신분에 따른 복식제도가 있었으나 결혼식에는 자신의 신분보다 좋은 옷을 입는 것이 허용되었습니다.

The Joseon Dynasty was a hierarchical society, so there was a dress code based on status, but people were allowed to wear better clothes than their status at weddings.

La Dinastía Joseon era una sociedad jerárquica, por lo que había un sistema de vestimenta basado en el estatus, pero a la gente se le permitía llevar ropa mejor que su estatus en las bodas.

이 예복은 관례에서 삼가례[13]할 때 입습니다.

This yebok(formal dress) is for samgarye in gwallye(capping ceremony, coming of age ceremony for boys).

Este yebok (traje formal) es para el samgarye in gwallye (ceremonia de coronación, ceremonia de mayoría de edad para los chicos).

- 상복입니다.이 상복은 옷이지만 이 상복에는 엄격한 제도가 따릅니다.누가 입는가. 아무나 슬프다고 입는 것이 아닙니다.

- This is a sangbok(mourning garment). Though sangbok(mourning garment) is a clothing, it has a strict code to keep. Just because it is too sad, it doesn't mean you can dress up whatever you want.

- Es un sangbok (vestido de luto). Aunque el sangbok(prenda de luto) es una prenda de vestir, tiene un estricto código que cumplir. Que sea muy triste no significa que puedas vestirte como quieras.

소재에 있어서도 상복이라고 다같은 옷감으로 만드는 것이 아닙니다. 고인과의 관계에 따라 옷감이 다릅니다.

Even in terms of fabrics, not all sangbok(mourning garments) are made of the same fabric. Different fabrics are used depending on the relationship with the deceased.

Incluso en términos de tejidos, no todos los sangbok (prendas de luto) están hechos de la misma tela. Se usan telas distintas según la relación con el fallecido.

단순히 옷을 입는 것으로 끝이 아닙니다.

It's not just about putting on clothes.

No se trata sólo de ponerse ropa.

입은 옷에 따라 상복을 입는 기간도 다릅니다.

Depending on what you're wearing, the length of time you wear it varies.

Dependiendo de lo que lleves puesto, varía el periodo de luto.

---

13 관례(冠禮) 때 세 번 관(冠)을 갈아 씌우던 의식.

Samgarye is a ceremony in which gwan(kind of cap) is replaced three times during gwallye. Gwan is a kind of cap woven from black hair or horsehair. There were several types, depending on status and formality)

Samgarye es una ceremonia en la que el gwan (tipo de gorro) se sustituye tres veces durante el gwallye. El gwan es una especie de gorro tejido con pelo negro o crin de caballo. (Había varios tipos, según el estatus y la formalidad)

이렇게 상복에 따른 제도로 인한 논쟁은 당파싸움의 빌미가 되기도 하였습니다.

The debate over this code of sangbok(mourning garment) has become a cause of partisan conflict.

El debate sobre este código de sangbok (vestimenta de luto) se ha convertido en causa de conflicto partidista.

- 남자 상복입니다.

- This is a male sangbok(mourning garment).

- Este es un sangbok (prenda de luto) masculino.

- 상복은 최의[14]와 최상[15]으로 이루어져 있고 상관, 상장[16], 질대를 갖춥니다.

- Sangbok(mourning garment) is mainly consisted of choeui(upper garment made of hemp cloth) and choesang(skirt shape mourning garment made of hemp cloth) in addition to sanggwan(mourner's cap), sangjang(a piece of hemp to be worn on the sleeve or the collar of a mourner), jildae(band for head or waist of mourner)

- El sangbok se compone principalmente de choeui (prenda superior de cáñamo) y choesang (prenda de luto en forma de falda de cáñamo), además de sanggwan (gorro de plañidera), sangjang (pieza de cáñamo que se lleva en la manga o el cuello de la plañidera) y jildae (banda para la cabeza o la cintura de la plañidera).

- 여자 상복입니다.

- This is a female sangbok(mourning garment).

- Este es un sangbok femenino (prenda de luto).

- 남자와 마찬가지로 최, 부판[17], 벽령[18], 상장, 질대(絰帶)[19]를 갖춥니다.

- As with men, they wear choe(a piece of hemp to be worn on the left chest of a mourner) bupan(a

---

14 베로 만들어 상복(喪服)으로 입는 윗옷.

15 베로 만들어 입는 치마 모양의 상복.

16 상복 가슴에 다는 것

17 상복의 뒤에 드리운 베 조각.

18 상복 윗옷의 양어깨에 붙이는 베 조각

19 질(상복을 입을 때 머리에 쓰는 수질(首絰)과 허리에 감는 요질(腰絰))

piece of hemp draped over the back of a mourner) byeongnyeong (a piece of hemp attached to both shoulders of a mourner), sangjang(a piece of hemp to be worn on the sleeve or the collar of a mourner), jildae(band for head or waist of mourner)

- Al igual que los hombres, llevan choe (una pieza de cáñamo que se coloca en el pecho izquierdo de la doliente), bupan (una pieza de cáñamo que cubre la espalda de la doliente), byeongnyeong (una pieza de cáñamo que se coloca en ambos hombros de la doliente), sangjang (una pieza de cáñamo que se coloca en la manga o el cuello de la doliente) y jildae (banda para la cabeza o la cintura de la doliente).

- 현대사회에서의 상복입니다.양복이나 양장은 검은색으로 입지만 한복 상복은 이렇게 흰색, 또는 소색[20]으로 만듭니다.

- These are mourning garments in modern society. Western mourning garment is black. However, hanbok made for mourning garment is white or plain color of fabric.

- Estas son prendas de luto en la sociedad moderna. La prenda de luto occidental es negra. Sin embargo, el hanbok confeccionado como prenda de luto es blanco o de color liso de tela.

- 상복을 벗고 나서 해마다 돌아오는 기일에 입는 옷으로 천담복이라고도 합니다.상복과 평상복의 중간 정도의 옷입니다.

- This is known as cheondambok, which is the clothing worn on the anniversary of the death of a person once you are out of mourning garment. It is a clothing between sangbok(mourning garment) and everyday clothes.

- Se conoce como cheondambok, que es la ropa que se lleva en el aniversario de la muerte de una persona una vez que se deja de vestir de luto. Es una prenda intermedia entre el sangbok (prenda de luto) y la ropa de diario.

이상으로 한복의 특징과 멋, 의례복에 대해서 알아보았습니다.

So far, we have looked at the characteristics, style, and ceremonial clothes of Hanbok.

Hasta ahora, hemos visto las características, el estilo y la ropa ceremonial del hanbok.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

---

20 무명이나 삼베 고유의 색

Por favor, intenta resolver las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 한복에 대한 설명이다. 옳지 않은 것은?

1. These are descriptions of hanbok. Which is not correct?

1. Estas son descripciones de hanbok. ¿Cuál no es correcta?

① 여자의 기본 복식은 치마와 저고리이다.

① A woman's basic outfit consists of chima(skirt) and jeogori(upper garment).

① El atuendo básico de una mujer consiste en chima (falda) y jeogori (prenda superior).

② 남자의 기본 복식은 바지와 저고리 두루마기이다.

② A man's basic outfit consists of baji(trousers), jeogori(upper garment), and durumagi(over coat).

② El atuendo básico de un hombre consiste en un baji (pantalón), un jeogori (prenda superior) y un durumagi (abrigo).

③ 저고리의 여밈이 남자와 여자가 같다.

③ Yeomim(meeting style) of jeogori(upper garment) is the same for men and women.

③ El yeomim(estilo de reunión) del jeogori(prenda superior) es el mismo para hombres y mujeres.

④ 저고리의 여밈이 남자와 여자가 반대이다.

④ Yeomim(meeting style) of jeogori(upper garment) is the opposite each other for men and women.

④ Yeomim(estilo de encuentro) del jeogori(prenda superior) es opuesto entre sí para hombres y mujeres.

2. 한국의 의생활문화의 특징이다. 옳지 않은 것은?

2. These are some characteristics of traditional dress culture in Korea. Which is not true?

2. Éstas son algunas características de la cultura de la vestimenta tradicional en Corea. ¿Cuál no es correcta?

① 남자는 집에 머물 때도 바지 저고리만 입는다든가 상투를 드러내지 않는다.

① Though a man stays at home, he doesn't wear only baji-jeogori(trousers and upper garment) but also outer garments. Furthermore even sangtu(man's topknot) is not shown.

① Aunque un hombre permanezca en casa, no lleva sólo baji-jeogori(pantalones y prenda superior) sino también prendas exteriores. Además, ni siquiera se muestra sangtu(coleta del hombre).

② 여자는 외출할 때 장옷이나 쓰개치마등으로 얼굴을 가린다.

② When a woman goes out, she covers her face Jangot(long cape-like outer garment), sseugae chima(-skirt-shaped veil).

② Cuando una mujer sale, se cubre la cara Jangot(prenda exterior larga en forma de capa), sseugae chima(velo en forma de falda).

③ 평상시에도 여자는 도포나 쾌자등 겉옷을 갖춘다.

③ Women wear dopo(outer garment), Kwaeja(over coat without sleeves) even on ordinary days.

③ Las mujeres llevan dopo(prenda exterior), Kwaeja(abrigo sin mangas) incluso en días ordinarios.

④ 엄격한 복식제도가 있으나 혼례때는 신분에 맞지 않는 옷을 입을 수 있다.

④ There was a strict dress code, but people were allowed to wear better clothes than their status at weddings.

④ Hay un código de vestimenta estricto, pero en las bodas la gente puede llevar ropa mejor que la de su estatus.

1-④, 2-③

1-④, 2-③

further reading

1.https://youtu.be/ar8BZi2ArLw

2.https://youtu.be/Vyp5VwcDjo8

lecturas complementarias

1.https://youtu.be/ar8BZi2ArLw

2.https://youtu.be/Vyp5VwcDjo8

April 10, 2023

10주차 유교 의례와 관혼상제 / Confucian Ritual and the Four Ceremonial Occasions / El ritual confuciano y las cuatro ocasiones ceremoniales

SCRIPT 1. 관례와 계례

SCRIPT 1. Gwallye(capping ceremony, coming of age ceremony for boys) and Gyerye(pinning ceremony, coming of age ceremony for girls)

SCRIPT 1. Gwallye(ceremonia del birrete, ceremonia de mayoría de edad para los chicos) y Gyerye(ceremonia del broche, ceremonia de mayoría de edad para las chicas)

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙 입니다. 한국의 성년례인 관계와 계례에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- Hello, I'm Nam-sook Soon, the director of Yejiwon. Let's take a look at Korean coming of age ceremonies which are Gwallye and Gyerye.

- Hola, soy Nam-sook Soon, el director de Yejiwon. Echemos un vistazo a las ceremonias coreanas de mayoría de edad que son Gwallye y Gyerye.

- 관례와 계례는 어른으로서의 사회적 책임을 일깨워주기 위해서 하는 의례입니다.

- Gwallye and Gyerye are rituals that remind us of our social responsibilities as adults.

- Gwallye y Gyerye son rituales que nos recuerdan nuestras responsabilidades sociales como adultos.

이 관례와 계례라는 명칭은 외모의 변화로 부터 비롯된 것입니다.어른이 되면 남자는 모자를 쓰고 여자는 비녀를 꽂습니다.모자를 관이라고 하고 비녀를 계라고 하기 때문에 각각 관례 계례라고 한 것입니다.

Gwallye and Gyerye , which are the names of the rituals come from a change of look of each one of a boy and a girl. If a boy grows up, he wears a cap. If a girl grows up, she wears a binyeo(Korean traditional ornamental hairpin). As the cap is called gwan, and the binyeo is called gye, each one of the rituals is called Gwallye and Gyerye.

Gwallye y Gyerye , que son los nombres de los rituales provienen de un cambio de aspecto de un chico y una chica. Si un niño crece, lleva una gorra. Si una niña crece, lleva un binyeo (horquilla ornamental tradicional coreana). Como la gorra se llama gwan, y el binyeo se llama gye, cada uno de los rituales se llama Gwallye y Gyerye.

현대사회에서는 이 의례를 성년례라고 합니다.

In modern society, both of them are called seongnyeollye(the Coming-of-Age Ritual).

En la sociedad moderna, ambos se denominan seongnyeollye(Ritual de la mayoría de edad).

- 관례와 계례의 절차를 보면 우선 의례를 이끌어 주실 큰손님을 모십니다.

- Before the beginning of seongnyeollye, a guest of honor to lead the ceremony is invited.

- Antes de comenzar el seongnyeollye, se invita a un invitado de honor para que dirija la ceremonia.

큰손님은 장차 관례를 치를 장관자에게 모자를 씌워주고 성년의 복식을 갖춰줍니다.

The guest of honor puts a crown on janggwanja who will be performing the ceremony and dresses him the attire of adulthood.

El invitado de honor pone una corona al janggwanja que celebrará la ceremonia y le viste el atuendo de la edad adulta.

그렇게 함으로써 의례를 시작할 때는 장관자[21]이었으나 이 절차를 지나면서 관자가 됩니다. 여자의 경우는 비녀를 꽂음으로써 장계자에서 계자가 됩니다.

Being crowned, janggwanja at the beginning of the ceremony becomes gwanja as an adult. In the case of a girl, wearing a binyeo, janggyeja becomes gyeja as an adult.

Al ser coronado, janggwanja al principio de la ceremonia se convierte en gwanja de adulto. En el caso de una niña, al llevar binyeo, janggyeja se convierte en gyeja de adulta.

그리고 어른으로서 복된 삶을 살아가라는 축사와 함께 차와 다식을 주시고, 관자와 계자는 그 차와 다식을 먹습니다.

With congratulatory remarks about living a blessed life as an adult, tea and traditional confectioneries are served, then, gwanja and gyeja eat them.

Con comentarios de felicitación sobre vivir una vida bendecida como adulto, se sirve té y repostería tradicional, luego, gwanja y gyeja se los comen.

그 다음,큰손님은 관자와 계자에게 자를 지어 주십니다.

---

21 장차 관례를 행하는 자

And then honor of guest gives each one of them a ja(formal name).

Y luego el invitado de honor da a cada uno de ellos un ja (nombre formal).

그렇게 관례와 계례를 마치고 성년으로서 부모에게 큰절을 올립니다.부모는 그에 대한 답배를 큰절로 합니다.

After completing gwallye and gyerye, they make a big bow to their parents as adults, and their parents make a big bow in return.

Después de completar gwallye y gyerye, hacen una gran reverencia a sus padres como adultos, y sus padres hacen una gran reverencia a cambio.

- 관례와 계례의 핵심은 어른의 모습을 갖춰주는 것입니다.

- The key role of gwallye and gyerye is to make them look like adults.

- El papel clave de gwallye y gyerye es hacer que parezcan adultos.

전통사회에서는 머리카락과 피부는 부모가 주신 것이라서 훼손시키지 않는 것이 효의 시작이라고 하였습니다.

In traditional societies, it was said that the beginning of filial piety was to keep your hair and skin intact as they were given to you by your parents.

En las sociedades tradicionales se decía que el principio de la piedad filial era mantener intactos el pelo y la piel que te habían dado tus padres.

그래서 머리를 자르지 않고 길러서 땋아 내립니다.그러다가 어른이 되면 쪽을 지고 비녀를 꽂습니다.이 비녀를 계라고 합니다.그래서 계례라고 하는 것입니다.

A girl doesn't cut her hair, she grows it out and braids it, and then when she becomes an adult, she wears her hair in a bun and in it she puts a binyeoh called a gye, and that's why it's called gyerye

Una niña no se corta el pelo, se lo deja crecer y se lo trenza, y luego cuando se hace adulta, se lleva el pelo recogido en un moño y en él se pone un binyeoh llamado gye, y por eso se llama gyerye.

- 남자는 상투를 틀고 모자를 씁니다. 이모습은 미성년일 때와 확연히 다릅니다.

- A boy ties his hair in sangtu(topknot) and puts on a crown. It looks different from the look of a nonage.

- Un chico se ata el pelo en sangtu(copete) y se pone una corona. Su aspecto es diferente al de un nonagenario.

이렇게 달라진 자신의 모습을 보고 스스로 어른으로서의 사회적 책임감을 갖도록 하는 것이 한국의 관례와 계례인 것입니다.

Korean Gwallye and Gyerye awaken a child's development to maturity and granting him or her responsibilities and duties as an adult.[

Gwallye y Gyerye coreanos despiertan el desarrollo del niño hacia la madurez y le otorgan responsabilidades y deberes como adulto.

의복은 사람의 몸가짐 마음가짐에 많은 영향을 미칩니다.

Clothing has a lot to do with how to behave and think.

La ropa tiene mucho que ver con la forma de comportarse y de pensar.

예를들어 넥타이를 매고 정장을 했을 때와 짧은 반바지에 티셔츠를 입고 운동화를 신었을 때를 비교하면 말투는 물론 행동도 다릅니다.

For example, if you're wearing a suit and tie versus short shorts, a t-shirt, and sneakers, your tone and behavior will be different.

Por ejemplo, si llevas traje y corbata frente a pantalón corto, camiseta y zapatillas, tu tono y comportamiento serán diferentes.

정장을 입고 구두를 신으면 말투도 행동도 점잖습니다. 그러나 운동복을 입고 운동화를 신으면 말투나 행동이 좀 거칠어집니다.

When you're wearing a suit and shoes, your tone and behavior are polite, but when you're wearing sweatpants and sneakers, your tone and behavior are a little rougher.

Cuando llevas traje y zapatos, tu tono y tu comportamiento son educados, pero cuando llevas chándal y zapatillas, tu tono y tu comportamiento son un poco más bruscos.

그런데 정장을 하고 거친 말투와 행동을 하면 어울리지 않는다는 비난을 받습니다만 운동복을 입었을 때는 거친 말투와 행동이 그다지 문제되지 않습니다.

Wearing a suit, if your tone and behavior are a little rougher, you're accused of being out of place, wearing sweatpants, your tone and behavior aren't so problematic.

Llevando traje, si tu tono y comportamiento son un poco más bruscos, te acusan de estar fuera de lugar, llevando chándal, tu tono y comportamiento no son tan problemáticos.

같은 또래 아이들에게 각각 다른 옷을 입혀준 적이 있습니다.그 아이들의 언행이 옷에 따라 달라지는 것을 본 적이 있습니다.누가 시키지 않아도 색동 옷을 입은 아이는 걸을 때 걸음마를 처음 배우는 아이처럼 합니다.그리고 말을 할 때도 처음 배우는 아이처럼 합니다.그러나 할아버지 옷을 입은 아이는 할아버지처럼 팔자 걸음으로 걸으며 할아버지 흉내를 냅니다. 이처럼 의복은 사람의 언행과 아주 관련이 깊습니다.

I've seen children of the same age dressed in different clothes, and I've seen their behavior change depending on what they're wearing. The child dressed as a teddy bear walks like a child learning to walk, and he talks like a child learning to talk, but the child dressed as a grandfather walks like a grandfather imitating his swaggering gait. In this way, clothing is very much to do with how to do and say.

He visto niños de la misma edad vestidos con diferentes ropas, y he visto que su comportamiento cambia dependiendo de lo que lleven puesto. El niño vestido de osito camina como un niño que aprende a andar, y habla como un niño que aprende a hablar, pero el niño vestido de abuelo camina como un abuelo imitando sus andares fanfarrones. De este modo, la vestimenta tiene mucho que ver con la forma de hacer y decir.

- 그러면 성년례인 관례와 계례의 절차와 그 절차가 갖는 의미는 무엇인지 알아보도록 하겠습니다.

- Let's take a look at the process of coming-of-age rituals such as Gwallye and Gyerye and what they mean.

- Veamos el proceso de los rituales de mayoría de edad, como Gwallye y Gyerye, y lo que significan.

관례와 계례는 부모가 주관을 합니다.

Gwallye and Gyerye are organized by parents.

Gwallye y Gyerye se organizan por los padres.

가례를 주관하는 남자를 주인이라고 합니다. 여자는 주부라고 합니다. 주인이라고 하면 요즘은 어떤 사물의 소유권자를 말하는데 전통사회에서는 한 집안을 대표하는 남자를 주인, 그리고 한 집안을 대표하는 여자는 주부라고 하였습니다. 그러니까 주인과 주부는 한 가정의 대표자로서 가례를 주관합니다. 관례와 계례는 가례니까 당연히 주인과 주부가 주관을 합니다.

The man who organizes garye(family rituals) is called juin(the host), and the woman is called jubu(the hostess). Nowadays, juin refers to the owner of something, but in traditional society, the man who represents a family is called juin, and the woman who represents a family is called jubu. So, juin and jubu organize garye as representatives of a family. and Gyerye are rituals, so of course juin and jubu are in charge of them.

El hombre que organiza garye(rituales familiares) se llama juin(el anfitrión), y la mujer se llama jubu(la anfitriona). Hoy en día, juin se refiere al propietario de algo, pero en la sociedad tradicional, el hombre que representa a una familia se llama juin, y la mujer que representa a una familia se llama jubu. Así que juin y jubu organizan garye como representantes de una familia. y Gyerye son rituales, así que por supuesto juin y jubu se encargan de ellos.

관례의 주인은 아버지가 되고 계례의 주인은 어머니인 것입니다.

Juin of gwallye is the father, and juin of gyerye is the mother.

Juin de gwallye es el padre, y juin de gyerye es la madre.

이 의례를 전체적으로 준비하고 주관하는 사람은 주인과 주부이지만 관을 씌워 주고 비녀를 꽂아주며 초례와 가자례 등의 의례를 이끌어 주시는 분은 큰손님이라고 하여 주변에서 덕망이 높으신 분을 모셔서 합니다.

Though juin and jubu are the ones who prepare and organize the whole ceremony, the one who not only puts on gwan(crown), puts in binyeo(hairpin) but also leads the ceremonies like chorye which is for teaching etiquette, and gajarye which is for giving formal names is keunsonnim(the guest of honor). The virtuous person around you should be invited to be the guest of honor.

Aunque juin y jubu son los que preparan y organizan toda la ceremonia, el que no sólo se pone gwan(corona), se pone binyeo(horquilla) sino que también dirige las ceremonias como chorye que es para enseñar etiqueta, y gajarye que es para dar nombres formales es keunsonnim(el invitado de honor). Una persona virtuosa de tu alrededor debe ser la invitada de honor.

큰손님은 아버지나 어머니의 지인,혹은 마을에서 덕망이 높으신 분이 합니다. 관례의 큰손님은 남자, 계례의 큰손님은 여자가 합니다.

The guest of honor is an acquaintance of the father or mother, or a person of high virtue in your town. The guest of honor for gwallye is a man, and the guest of honor for gyerye is a woman.

El invitado de honor es un conocido del padre o de la madre, o una persona de alta virtud en su pueblo. El invitado de honor de gwallye es un hombre, y el invitado de honor de gyerye es una mujer.

관례와 계례를 하는 날, 큰손님이 의례를 도와 줄 사람과 함께 오면 주인과 주부는 문밖까지 나가서 맞이합니다.

When the guest of honor arrives with the helpers for the ceremony, juin and jubu go to the door to greet them.

Cuando llega el invitado de honor con los ayudantes para la ceremonia, juin y jubu se dirigen a la puerta para recibirlos.

주인이 '미천한 제 자식이 성년의 예를 행하고자 하니 부디 오셔서 큰 가르침을 주시길 감히 청하옵니다.'라고 하면 큰손님은 '부족한 제가 어떻게 그 자리를 감당하겠습니까마는 지성으로 받들어 그 예를 돕겠습니다.'라고 합니다

If juin says, "My child, who is very humble, wishes to perform a coming-of-age ritual, and I dare ask you to come and give him great instruction.",

the guest of honor says, "I don't know how I can do that, but I'll do my best to help him.".

Si juin dice: "Mi hijo, que es muy humilde, desea realizar un ritual de mayoría de edad, y me atrevo a pedirte que vengas a darle una gran instrucción",el invitado de honor dice: "No sé cómo podré hacerlo, pero haré todo lo posible por ayudarle".

- 의례를 진행하기 전에 의례를 진행하는 사람들은 이렇게 손을 씻습니다.

- Before performing a ceremony, participants of the ceremony wash their hands in this way.

- Antes de realizar una ceremonia, los participantes en la misma se lavan las manos de esta manera.

의례에 임하는 마음가짐이라고 하겠습니다.

This is for mindset for the ceremony.

Esto es por mentalizarse para la ceremonia.

이 절차는 상징적인 절차로서 두 손을 물속에 넣고 구석구석 씻는 것이 아니라 살짝 물만 적시는 정도로 합니다. 몸과 마음을 정갈히 하고 신성한 마음으로 임한다는 상징적인 의미입니다. 이 손을 씻는 절차는 모든 의례에 다 있습니다.

It's a symbolic process, where you put your hands in the water and you don't wash every inch of it, you just dampen them a little bit. It has a symbolic meaning of cleansing your body and mind and coming to the ceremony with a sacred heart. This hand-washing process is in all rituals.

Es un proceso simbólico, en el que metes las manos en el agua y no te lavas hasta el último centímetro, sólo las humedeces un poco. Tiene un significado simbólico de limpieza de tu cuerpo y mente y de acudir a la ceremonia con un corazón sagrado. Este proceso de lavado de manos está presente en to-

dos los rituales.

- 혼례에서 교배례를 하기 전에 신부가 손을 습니다

- At a wedding, the bride washes her hands before gyobaerye(facing each other and bowing).

- En una boda, la novia se lava las manos antes de gyobaerye(enfrentarse e inclinarse).

_ 신랑도 마찬가지로 손을 씻습니다.

- The groom also washes his hands.

- El novio también se lava las manos.

- 차를 올릴 때도 이렇게 손을 씻습니다

- Even when serving tea, they wash their hands like this.

- Incluso cuando sirven el té, se lavan las manos así.

- 제례에서도 이렇게 손을 씻습니다.모두 의례의 신성함과 의례에 임하는 경건한 마음을 상징적으로 보여주는 절차라 하겠습니다.

- This is how we wash our hands in Jerye(sacrificial rituals), all of which are symbolic of the sanctity of the ritual and the reverence with which we approach it.

- Así es como nos lavamos las manos en Jerye(rituales de sacrificio), todo lo cual simboliza la santidad del ritual y la reverencia con que lo abordamos.

- 이렇게 손을 씻고 관례와 계례를 하는 장소로 나아갑니다. 동쪽은 주인의 자리,서쪽은 손님의 자리입니다.그러니까 우리가 보았을 때 오른쪽에 주인과 주부가 자리하고 왼쪽에 큰손님이 자리합니다.

- After washing their hands like this, they proceed to the place where the gwallye and gyerye are performed. The east is the seat of the host and the west is the seat of the guests. So as we look at it, juin(the host) and jubu(the hostess) are seated on the right and the keunsonnim(the guest of honor) is seated on the left.

- Después de lavarse así las manos, se dirigen al lugar donde se realizan el gwallye y el gyerye. El este es el asiento del anfitrión y el oeste el de los invitados. Así que, si nos fijamos, juin(el anfitrión) y jubu(la anfitriona) se sientan a la derecha y el keunsonnim(el invitado de honor)se sienta a la izquierda.

- 관례와 계례의 첫 번째 절차는 성인으로서의 복식을 갖춰주는 것입니다.

- The first step in the process of gwallye and gyerye is to dress him or her the attire of adulthood.

- El primer paso en el proceso de gwallye y gyerye es vestirle con el atuendo propio de la edad adulta.

의례의 명칭에서 알 수 있듯이 이 절차가 관례와 계례의 핵심입니다.

As the name of the ceremony suggests, this process is the key for gwallye and gyerye.

Como sugiere el nombre de la ceremonia, este proceso es la clave para gwallye y gyerye.

성인으로서의 복식을 갖추기 전에 먼저 큰 손님이 축사를 해 주십니다.

Before he or she is dressed as an adult, he or she has a big guest to give him or her a blessing.

Antes de vestirse de adulto, tiene un gran invitado que le da la bendición.

좋은 달 좋은 날을 가려서 비로소 어른의 옷을 입히나니 너는 이제 어린마음을 버리고 어른으로서의 덕을 닦아 오래도록 장수하며 행복을 누릴지어다.

I have chosen a good month and a good day to dress you in the attire of an adult.

Thou shalt now cast off thy childishness and cultivate the virtues of manhood(or womanhood), that thou mayest live a long life and enjoy happiness.

He elegido un buen mes y un buen día para vestirte con el atuendo de un adulto.

Ahora te despojarás de tu infantilismo y cultivarás las virtudes de la virilidad(o de la feminidad), para que vivas una larga vida y disfrutes de la felicidad.

- 축사를 마치고 이렇게 여자는 쪽을 지고 비녀를 꽂습니다. 남자는 땋아 내렸던 머리를 올려서 상투를 틀고 망건을 씁니다.

- After blessing a girl wears her hair in a bun and in it she puts a binyeo, a boy ties his hair in sangtu(topknot) and puts on manggeon(headband).

- Después de la bendición una chica se recoge el pelo en un moño y en él se pone un binyeo, un chico se ata el pelo en sangtu(copete) y se pone manggeon(diadema).

- 그리고 그에 맞는 옷을 입혀줍니다. 여자는 당의를 입혀 주고 남자는 도포를 입혀 줍니다. 이 모습이 어른의 모습입니다.

- And then they are dressed accordingly: she is dressed in dangui(semi-formal jacket) and he is dressed in dopo(outer garment), and this is what an adult looks like.

- Y luego se visten como corresponde: ella con dangui(chaqueta semiformal) y él con dopo(prenda exterior), y así es como se ve un adulto.

이제부터 이들을 관자, 계자라고 부릅니다. 의례를 시작하기 전에는 장차 관례를 할 사람이라는 의미에서 장관자, 여자는 장계자라고 하였으나 이렇게 복식을 갖추고 나면 관자, 계자라고 부릅니다. 현대 성년례에서는 성년자라고 합니다.

From now on, they are called gwanja, gyeja. Before the ceremony, a boy is called janggwanja, a girl is called janggyeja, each name means a person who will be performing the ceremony. However after they are dressed, they are called gwanja, gyeja. In modern coming-of-age rituals, they are called seongnyeonja(adult).

A partir de ahora, se les llama gwanja, gyeja. Antes de la ceremonia, un chico se llama janggwanja, una chica se llama janggyeja, cada nombre significa una persona que va a realizar la ceremonia. Sin embargo, después de vestirse, se les llama gwanja, gyeja. En los rituales modernos de mayoría de edad, se les llama seongnyeonja(adulto).

- 조선시대의 화가 김홍도와 신윤복의 풍속도입니다.

이 풍속도 보면 남자들은 모두 모자를 쓰고 있음을 알 수 있습니다.

이렇게 의복과 모자를 갖추는 의관정제는 어른으로서 기본 예의입니다.

- These are folk paintings of the Joseon Dynasty painters Kim Hong-do and Shin Yun-bok.

In these paintings, you can see that all the men are wearing hats.

Wearing clothes and hats like this is a basic etiquette for adults.

- Son pinturas folclóricas de los pintores de la dinastía Joseon Kim Hong-do y Shin Yun-bok.

En estas pinturas, se puede ver que todos los hombres llevan sombreros.

Llevar ropa y sombreros así es una etiqueta básica para los adultos.

- 이렇게 어른이 되면 어떤 경우에도 다른 사람이 있는 곳에서는 상투를 드러내지 않습니다.

- Grown-ups don't show their sangtu(topknot) in front of other people under any circumstances.

- Los adultos no muestran su sangtu(copete) delante de otras personas bajo ninguna circunstancia.

방안에 있을 때도 상투를 드러내지 않습니다.

They don't show their sangtu(topknot) even in their room.

No muestran su sangtu(copete) ni siquiera en su habitación.

- 식사를 할 때도 모자를 써서 상투를 드러내지 않습니다.

- Even when they're eating, they don't show their sangtu(topknot).

- Incluso cuando están comiendo, no muestran su sangtu(copete).

- 모자를 쓰는데 신분의 구분은 두지 않았던 것 같습니다.

- It seems that every man wore a hat without any distinction depending on a status.

- Parece que todos los hombres llevaban sombrero sin distinción en función de un estatus.

- 이 사진은 해천추범에 실리 사진입니다. 해천추범은 1896년 민영환(閔泳煥, 1861~1905)이 러시아 황제 니콜라이 2세 대관식에 참석하고 돌아오는 과정을 적은 기행문입니다.

- This photo is from the Hacheon Chubum(Sea, Sky, Autumn Voyage) which is a travelogue written by Min Young-hwan (閔泳煥, 1861~1905) in 1896 about his journey to and return from the coronation of Russian Emperor Nikolai II.

- Esta foto pertenece al Hacheon Chubum(Mar, cielo, viaje de otoño), que es un diario de viaje escrito por Min Young-hwan (閔泳煥, 1861~1905) en 1896 sobre su viaje de ida y vuelta a la coronación del emperador ruso Nikolai II.

1896년 4월 1일 서울 출발하여 56일만에 러시아에 도착하였으나 대관식에 참석하지 못하였습니다. 대관식이 예배당에서 거행되었는데요. 그 예배당에 들어가려면 모자를 벗어야 했습니다. 그런데 우리는 집에서도 모자를 벗지 않는데 예복을 입고 모자를 벗는다는 건 생각을 해 본 적이 없었을 것입니다. 당연히 안 벗었지요.그래서 들어가지 못하고 지켜만 봤다고 합니다. 衣冠整齊는 성인에게 있어서는 그렇게 중요한 것이었습니다.

He left Seoul on April 1, 1896, and arrived in Russia in 56 days, but was unable to attend the coronation ceremony. The coronation was held in a chapel, and to enter the chapel, he had to take off his hat. But we don't take off our hats even at home, and it must have never occurred to him to take off his hat while wearing a robe. Of course he didn't take it off, so he didn't go in, but watched. Uigwan-jeongje 衣冠整齊 (adjusting one's clothing) was such an important thing for a saint.

Salió de Seúl el 1 de abril de 1896 y llegó a Rusia en 56 días, pero no pudo asistir a la ceremonia de

coronación. La coronación se celebró en una capilla, y para entrar en ella tuvo que quitarse el sombrero. Pero nosotros no nos quitamos el sombrero ni siquiera en casa, y a él no se le debió ocurrir quitarse el sombrero con la toga puesta. Por supuesto, no se lo quitó, así que no entró, sino que miró. Uigwan-jeongje 衣冠整齊 (ajustarse la ropa) era algo tan importante para un sabio.

오른쪽의 사진도 보면 한복을 입은 사람은 모두 머리에 모자를 쓰고 있습니다.

If you also look at the photo on the right, everyone in hanbok wears a hat on their heads.

Si te fijas también en la foto de la derecha, todos los que llevan hanbok llevan un sombrero en la cabeza.

- 현대 성년례에서도 갓을 쓰고 그에 따르는 옷으로 도포를 입었습니다.

- Even in modern coming-of-age rituals, dopo(outer garment) is worn with a gat(black, wide-brimmed hat).

- Incluso en los rituales modernos de mayoría de edad, el dopo(prenda exterior) se lleva con un gat(sombrero negro de ala ancha).

지금은 한번만 합니다만 예전에는 세번에 걸쳐서 모자와 옷을 바꿔입는 절차가 있었습니다.

Nowadays, it's worn once, but in the past, it was worn three times, changing a hat and clothes.

Hoy en día se lleva una vez, pero antiguamente se llevaba tres, cambiando el sombrero y la ropa.

- 맨 먼저 복건을 쓰고 그에 따라 심의를 입습니다. 이것은 평상시 집안에서 입는 복장입니다. 집에 있는다고 해서 옷을 아무렇게나 입지 않습니다.

- Firstly, he wears a bokgeon(official's hat) with a simui(Confucian scholar's everyday coat). This is what he commonly wears around the house. Even though he's at home it doesn't mean he is dressed casually.

- En primer lugar, lleva un bokgeon(sombrero de funcionario) con un simui(abrigo cotidiano de erudito confuciano). Esto es lo que suele llevar en casa. Aunque esté en casa, no significa que vaya vestido informalmente.

두번째는 갓을 쓰고 도포를 입습니다. 외출복입니다. 지금 성년례의 복식입니다.

Secondly, he wears a gat and a dopo. It is the outfit for going out. It is also the outfit for the current

coming-of-age ritual.

En segundo lugar, lleva un gat y un dopo. Es el atuendo para salir. También es el atuendo para el actual ritual de la mayoría de edad.

세번째는 사모를 쓰고 단령을 입습니다.이 복장은 예복입니다.

Thirldly, he wears a samo(official's coronet) and a dallyeong(official's robe). It is a formal dress.

En tercer lugar, lleva un samo(corona de funcionario) y un dallyeong(bata de funcionario). Es una vestimenta formal.

중요한 것은 아무 모자를 쓰고 아무 옷이나 입지 않는다는 것입니다. 모자에는 그 모자에 따라 정해진 옷이 있어 그 옷을 입습니다. 옷은 도포를 입고 머리에는 사모를 쓴다거나 단령을 입고 머리에는 복건을 쓴다거나 심의를 입고 머리에는 갓을 쓴다거거나 하지 않습니다. 복건에는 복건에 맞는 옷,갓에는 갓에 맞는 옷,사모에는 사모에 맞는 옷이 정해져 있어서 이것을 갖추는 것을 의관정제라고 합니다.

The important thing is that he doesn't wear just any hat, and he doesn't wear just any clothes, because there is a certain outfit that goes with each specific hat, and he wears the outfit determined by the hat. He doesn't wear a dopo with a samo on your head, or a dallyeong with a bokgeon on your head, or a simui with a gat on your head. There is a certain outfit that goes with a bokgeon, and there is a certain outfit that goes with a gat, and there is a certain outfit that goes with a samo, and you wear the outfit according to the hat, and that's what's called Uigwanjeongje 衣冠整齊 (adjusting one's clothing).

Lo importante es que no lleva cualquier sombrero, y no lleva cualquier ropa, porque hay un atuendo determinado que va con cada sombrero específico, y él lleva el atuendo determinado por el sombrero. No lleva un dopo con un samo en la cabeza, ni un dallyeong con un bokgeon en la cabeza, ni un simui con un gat en la cabeza. Hay un cierto atuendo que va con un bokgeon, y hay un cierto atuendo que va con un gat, y hay un cierto atuendo que va con un samo, y uno se pone el atuendo según el sombrero, y eso es lo que se llama Uigwanjeongje 衣冠整齊 (ajustarse la ropa).

현대예절에서도 T.P.O라고 하여 때와 장소 경우에 맞는 옷차림을 기본예절로 하고 있는데 한국의 관례와 계례의 내용과 같다고 하겠습니다.

The basic modern etiquette is to dress up according to the time, place, and occasion. It is called TPO(Time, Place, Occasion). it is the same with the rules of Korean gwallye and gyerye.

La etiqueta básica moderna consiste en vestirse de acuerdo con el tiempo, el lugar y la ocasión. Es lo mismo que las reglas de gwallye y gyerye coreanas.

- 다음은 초례의 절차입니다.초례는 본래 술로서 하는 절차입니다. 그러나 여기에서는 차로 대신 하였습니다.

- The following is the procedure of chorye, which is originally a ceremony with wine, but here tea instead of wine.

- El siguiente es el procedimiento del chorye, que originalmente es una ceremonia con vino, pero aquí té en lugar de vino.

여기에서 초례의 의미는 이 관례와 계례의 의미를 마음속에 간직하고 따르라고 하는 의미입니다.

The meaning of chorye here is to keep the meaning of gwallye and gyerye in your mind and follow them.

El significado de chorye aquí es mantener el significado de gwallye y gyerye en tu mente y seguirlos.

좋은 차가 맑으며 훌륭한 다식이 아름답다. 하늘이 내려주신 경사를 이어받아 무궁한 복을 받을 지어다 라고 축사와 함께 차를 따라 주십니다.

The tea is poured with a congratulatory remark such as “A good tea is clear and some wonderful confectioneries are beautiful, Be blessed without end and may the good works of the heavens be inherited.”

El té se sirve con un comentario de felicitación como “Un buen té es claro y algunas confiterías maravillosas son hermosas, Sean bendecidas sin fin y que las buenas obras de los cielos sean heredadas.”

- 이렇게 큰손님이 축사와 함께 주신 차를 마십니다.이 의례에서 내려주신 큰손님의 말씀을 받들겠다는 의미입니다.

- In this way, he or she drinks the tea that the guest of honor has given him or her with his congratulations. Drinking the tea means that he or she accepts the words of the guest of honor in the ceremony.

- De esta manera, él o ella bebe el té que el invitado de honor le ha dado con sus felicitaciones. Beber el té significa que acepta las palabras del invitado de honor en la ceremonia.

- 다음은 자를 지어주는 절차입니다.

- The next is the procedure of giving ja(formal name)

- El siguiente es el procedimiento de dar ja(nombre formal)

성년이 되면 어렸을때의 이름을 부르지 않고 자를 부릅니다.

Reaching the age of majority, he or she is not called by his or her childhood name but ja(formal name).

Alcanzada la mayoría de edad, no se le llama por su nombre de infancia, sino ja(nombre formal).

- 성년례를 마쳤습니다. 성년자는 큰절을 합니다.두 번 합니다. 의식이기 때문에 두번을 합니다. 한번 두번

- The coming-of-age ritual is finished. seongnyeonja(adult) takes a big bow. He or she bows twice, because this is a ritual. Once, twice.

- El ritual de la mayoría de edad ha terminado. Seongnyeonja(adulto) hace una gran reverencia. Él o ella se inclina dos veces, porque esto es un ritual. Una vez, dos veces.

- 관례와 계례를 마치면 큰손님은 돌아가십니다.주인과 주부는 큰 손님을 배웅합니다.

- After the ceremony, the guest of honor leaves. The host and hostess see off the guest of honor.

- Tras la ceremonia, el invitado de honor se marcha. El anfitrión y la anfitriona despiden al invitado de honor.

- 성년이 되었으니 성년으로서 부모에게 인사를 합니다.큰 절이니까 두번입니다

- Now that he or she has reached the age of majority, he or she bows to his or her parents, twice because it's a big bow.

- Ahora que ha alcanzado la mayoría de edad, hace una reverencia a sus padres, dos veces porque es una gran reverencia.

- 부모가 답배를 합니다.이 답배도 큰 절입니다.

- The parents bows back, which is also a big bow

- Los padres hacen una reverencia hacia atrás, que también es una gran reverencia.

사사로이는 자식이지만 이 절은 성년자에 대한 답례이기 때문에 성년자와 똑 같이 큰절로서 예우를 합니다.

Though the child of the parents personally, he or she is honored with the same big bow, as this bow is to the adult in return.

Aunque sea el hijo, él o ella es honrado con la misma gran reverencia, ya que este arco es para el adulto.

자식에게 큰절을 하는 유일한 경우일 것입니다.

This is probably the only occasion a big bow is made to their own child.

Esta es probablemente la única ocasión en que se hace una gran reverencia a su propio hijo.

성년자는 이제 가정과 사회 국가에 대한 책임이 부모와 같습니다.

Seongnyeonja(adult) now has the same responsibilities to the family, society, and state as their parents.

Seongnyeonja(adulto) tiene ahora las mismas responsabilidades para con la familia, la sociedad y el Estado que sus padres.

성년이 되면 가정, 사회, 국가에 대하여 보호받던 신분에서 스스로의 언행에 책임을 질뿐 아니라 가정,사회,국가에 대하여 책임감을 가져야 한다는 의미입니다.

Coming of age means that you are not only responsible for your own behavior, but you are also responsible to your family, society, and the state.

Llegar a la mayoría de edad significa que no sólo eres responsable de tu propio comportamiento, sino que también eres responsable ante tu familia, la sociedad y el Estado.

관례와 계례는 성년자의 복식을 갖춰줌으로써 스스로 변화한 자신의 신분을 인식하여 성인으로서 책임감을 갖는 의례로서 앞으로는 때와 장소에 맞는 옷차림을 해야 하고 성인으로서의 언행을 해야 하고 가정과 사회,국가의 구성원으로서 자신의 언행 뿐 아니라 속한 집단에 대하여 책임감을 가져야 한다는 뜻을 갖고 있다고 하겠습니다.

Gwallye and Gyerye are rituals that make you recognize your changed status and take responsibility as an adult by dressing yourself as an adult, which means that you should dress appropriately for the time and place, speak as an adult, and be responsible for your behavior as a member of the family, society, and country, as well as for the group to which you belong.

Gwallye y Gyerye son rituales que te hacen reconocer tu cambio de estatus y asumir responsabilidades como adulto vistiéndote como tal, lo que significa que debes vestirte adecuadamente para el momento y el lugar, hablar como un adulto y ser responsable de tu comportamiento como miembro de la familia, la sociedad y el país, así como del grupo al que perteneces.

이상으로 한국의 성년례인 관례와 계례에 대해서 알아보았습니다.

The above is a brief introduction of Gwallye and Gyerye of Korean coming-of-age rituals.

Lo anterior es una breve introducción de Gwallye y Gyerye de los rituales coreanos de mayoría de edad.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Por favor, intenta responder a las preguntas y lee algunos recursos relevantes para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

관례와 계례에 대한 설명과 맞는 것은?

1. Which statement is true about Gwallye and Gyerye?

1. Qué afirmación es cierta sobre Gwallye y Gyerye?

① 현대사회의 결혼식에 해당된다.

① It is a wedding ceremony in the modern era.

① Es una ceremonia de boda en la era moderna.

② 남자는 계례, 여자는 관례를 한다.

② Gyerye is for a man, Gwallye is for a woman.

② Gyerye es para un hombre, Gwallye es para una mujer.

③ 성년으로서의 사회적 책무를 일깨워 주는데 의미가 있다.

③ The meaning of them is to remind people of their social responsibilities as adults.

③ El sentido de las mismas es recordar a las personas sus responsabilidades sociales como adultos.

④ 전통사회에서는 남녀 모두 15세에 했다.

④ In traditional societies, both men and women performed it at the age of 15.

④ En las sociedades tradicionales, tanto hombres como mujeres lo realizaban a los 15 años.

2. 관례와 계례의 절차에서 큰손님이 술을 내려주시는 절차를 무엇이라고 하는가?

2. In the procedure of Gwallye and Gyerye, what is called the procedure in which wine is poured by the guest of honor?

2. En el procedimiento de Gwallye y Gyerye, ¿cómo se denomina el procedimiento en el que el vino es escanciado por el invitado de honor?

① 가례 ② 초례 ③ 혼례 ④ 자례

① Garye ② Chorye ③ Hollye ④ Jarye

① Garye ② Chorye ③ Hollye ④ Jarye

1-④[22], 2-②

1-④, 2-②

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://youtu.be/ZwkL1QQyPm8

Lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://youtu.be/ZwkL1QQyPm8

SCRIPT 2. 혼례

SCRIPT 2. Hollye (Wedding)

SCRIPT 2. Hollye (Boda)

22 1번 문제 답이 3번이 아닐까 생각되었습니다.

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙 입니다.한국의 혼례에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- 혼례는 저녁 때 한다는 의미가 있습니다.혼례에서 말하는 혼은 해가 저물무렵을 말합니다.

낮에는 일을 하고 해가 저물면 집으로 돌아와 휴식의 시간을 갖습니다.이 휴식의 시간을 공유하는 사람들이 가족인 것입니다.

혼례는 새로운 가정의 탄생을 의미합니다.

가정은 국가와 사회의 근간이 되는 공동체로서 가정의 질서,예절,문화는 국가와 사회와 직결됩니다.따라서 가정을 이루는 혼례는 혼례를 하기에 앞서 여러 절차를 두고 혼례를 마칠 때까지 남자와 여자집에서는 모든 절차에 격식과 예절을 갖추었습니다.

- Hello, I'm Soon Nam-sook, the director of Yejiwon. Let's take a look at wedding ceremonies in Korea.

- Hollye is a ceremony that is hold in the evening.

Hon is the time when the sun goes down.

People work during the day, and when the sun goes down, they come home to rest, and the people who share this time of rest are their family.

A wedding marks the birth of a new family.

The family is the foundation of the nation and society, and the order, manners, and culture of the family are directly related to the nation and society. Therefore, the wedding ceremony making new family has many procedures before the ceremony, and all the procedures are formal and polite in the man's and woman's house until the wedding ceremony is completed.

- Hola, soy Soon Nam-sook, la directora de Yejiwon. Echemos un vistazo a las ceremonias de boda en Corea.

- Hollye es una ceremonia que se celebra al atardecer.

Hon es el momento en que el sol se pone.

La gente trabaja durante el día, y cuando el sol se pone, vuelven a casa a descansar, y las personas que comparten este tiempo de descanso son su familia.

Una boda marca el nacimiento de una nueva familia.

La familia es la base de la nación y la sociedad, y el orden, los modales y la cultura de la familia están directamente relacionados con la nación y la sociedad. Por lo tanto, la ceremonia de boda que hace nueva familia tiene muchos procedimientos antes de la ceremonia, y todos los procedimientos son formales y educados en la casa del hombre y de la mujer hasta que se completa la ceremonia de boda.

- 혼례는 혼인례라고도 합니다. 혼례와 혼인은 보통 같은 의미로 쓰기도 합니다만 엄밀하게 보면 약간의 차이가 있습니다.

혼례는 의례의 이름을 말하는 것이고 혼인이라는 말은 혼례로 인해서 시작되는 가족관계, 사회적 관계, 제도등을 포함합니다.

- 이 도표에 있는 사람들은 나와 아버지로 인한 혈족관계에 있는 사람들 입니다.

친족은 혈족과 인척으로 이루어집니다.

친족은 국가와 사회의 최소집단입니다.무슨 일이 있을 때 정도의 차이는 있을지언정 서로 책임을 공유하는 법적 집단이기도 합니다.

혈족은 혈연으로 인한 관계로 저절로 정해집니다.이 도표에 있는 사람들이 혈족입니다.

- Hollye is also known as honillye(ritual for marriage) . Hollye(wedding) and honin(marriage) are often used interchangeably, but there is a slight difference.

Hollye(wedding) is the name of the ceremony, while honin(marriage) includes the family, social relationships, and institutions that begin with the ceremony.

- The people in this chart are related to me by blood through my father.

Chinjok(Kinship) consists of (Hyeoljok)blood relatives and incheok (in-laws).

Chinjok(Kinship) is the smallest group in a nation or society, and if something happens, it's also a legal group that shares responsibilities with each other, albeit to varying degrees .

Hyeoljok(blood relatives) is a relationship made naturally by blood. The people in this diagram are blood relatives.

- Hollye también se conoce como honillye(ritual para el matrimonio) . Hollye(boda) y honin(matrimonio) suelen utilizarse indistintamente, pero hay una ligera diferencia.

Hollye(boda) es el nombre de la ceremonia, mientras que honin(matrimonio) incluye la familia, las relaciones sociales y las instituciones que comienzan con la ceremonia.

- Las personas de este cuadro están emparentadas conmigo por sangre a través de mi padre.

Chinjok(Parentesco) consiste en (Hyeoljok)parientes consanguíneos e incheok (familia política).

Chinjok(Parentesco) es el grupo más pequeño de una nación o sociedad, y si ocurre algo, también es un grupo legal que comparte responsabilidades entre sí, aunque en distintos grados .

Hyeoljok(parientes consanguíneos) es una relación hecha naturalmente por la sangre. Las personas de este diagrama son parientes consanguíneos.

그러나 인척은 혼인으로 인해 형성된 인위적인 관계입니다.따라서 이혼을 하거나 사별을 할 경우 인척관계는 소멸됩니다.

이처럼 혼인은 단순히 신랑과 신부만의 일이 아닙니다.이혼이나 사별로 인해 인척관계가 소멸되지 전에는 양가는 인척관계인 것입니다.혼인에 왜 양가집안이 관여하는가에 대한 이유가 여기에 있다 하겠습니다.

However, incheok (in-laws) is an artificial relationship created by marriage, so if you get divorced or widowed, your in-lawship will cease to exist.

Marriage isn't just about the bride and groom, either. Until the relationship is broken by divorce or death, the both families are in-laws. This explains why the both families are involved in the marriage.

Sin embargo, el incheok (familia política) es una relación artificial creada por el matrimonio, por lo que si te divorcias o enviudas, tu familia política dejará de existir.

El matrimonio tampoco es sólo cosa de los novios. Hasta que la relación se rompe por divorcio o fallecimiento, ambas familias son parientes políticos. Esto explica por qué las dos familias están implicadas en el matrimonio.

- 어머니로 인한 혈족입니다.예전에는 부계8촌 모계4촌이었으나 지금은 부계와 모계의 구분이 없습니다.

- 이 도표의 사람들은 혼인으로 인해 친척이 된 사람들,즉 인척입니다.

나의 4촌 이내의 혈족의 배우자입니다.

예를들어 자매는 혈족이지만 그 배우자와 (처형이나 처제는 인척인 것입니다.) [23]고모는 혈족이지만 고모부는 인척입니다.이모는 모계 혈족입니다.이모부는 이모와 혼인함으로써 형성된 인척입니다.

이 인척은 이혼이나 사별로서 그 관계가 소멸됩니다.

- These are maternal blood relatives. It used to be to the 8th degree in paternal side and to the 4th degree in maternal side, but now there is no distinction between both of them.

- The people in this chart are related by marriage, as it is, they are incheok (in-laws).

These are the spouses of people who are related to you within the fourth degree.

For example, a sister is a blood relative, but her spouse is an incheok(an in-law). Cheohyeong (your wife's older sister) or cheoje (your wife's yonger sister) is incheok (in-laws), too. Gomo(my father's sister) is a blood relative, but gomobu(her husband) is an incheok(an in-law). Imo(my mother's sister) is a maternal blood relative. Imobu(her husband) is an incheok(an in-law) formed by marriage with your imo(my mother's sister).

This in-lawship is broken by divorce or death.

- Se trata de parientes consanguíneos por vía materna. Antes era hasta el 8º grado por parte paterna y hasta el 4º grado por parte materna, pero ahora no hay distinción entre ambos.

---

23 아래 단락(인척의 두 번째 경우)의 내용과 겹치는 부분 같습니다.

- Las personas de este cuadro están emparentadas por matrimonio, es decir, son incheok (suegros).

Son los cónyuges de las personas que están emparentadas contigo dentro del cuarto grado.

Por ejemplo, una hermana es pariente consanguínea, pero su cónyuge es un incheok (pariente político). Cheohyeong (la hermana mayor de tu esposa) o cheoje (la hermana menor de tu esposa) también son incheok (familia política). Gomo (la hermana de mi padre) es pariente de sangre, pero gomobu (su marido) es un incheok (pariente político). Imo (hermana de mi madre) es pariente materna. Imobu(-su marido) es un incheok(pariente político) formado por matrimonio con tu imo(hermana de mi madre).

Este parentesco se rompe por divorcio o muerte.

- 인척의 두번째 경우입니다.배우자의 4촌이내의 혈족과 그 배우자입니다.예를 들어 배우자의 언니는 처형입니다. 그 처형의 배우자는 동서입니다.내가 혼인함으로 인해서 처형과 처형의 배우자인 동서가 인척이 되는 것입니다. 배우자와 이혼을 하거나 사별을 하면 처형과 동서는 인척관계에서 해제 됩니다. 만약 처형과 동서가 이혼을 한다면 동서는 인척관계에서 소멸되지만 처형은 그대로 인척관계입니다.처형은 내가 배우자와 이혼을 하면 그때 인척관계에서 해제됩니다.

그러나 친척이라는 공동체에 대한 유대감이 점차 약화되면서 혼인이 집안보다는 신랑과 신부 중심으로 변화하는 추세입니다.

This is the second case of incheok(in-laws). Your spouse's blood relatives within the fourth degree of consanguinity and their spouses. For example, your spouse's older sister is cheohyeong . Cheohyeong's husband is dongseo.

By your marriage, cheohyeong and cheohyeong's husband, in other words, dongseo become your incheok(in-laws). If you divorce or die, your cheohyeong and dongseo are no more you incheok(in-laws) If cheohyeong and dongseo divorce, dongseo is no more your incheok(in-law), cheohyeong is still your incheok(in-law). Your brother-in-law is no longer related when you divorce your spouse.

However, as the bonds of kinship have gradually weakened, marriages have become more centered around the bride and groom rather than the family.

Este es el segundo caso de incheok(familia política). Los parientes consanguíneos de su cónyuge dentro del cuarto grado de consanguinidad y sus cónyuges. Por ejemplo, la hermana mayor de su cónyuge es cheohyeong . El marido de cheohyeong es dongseo.

Al casarte, cheohyeong y el marido de cheohyeong, es decir, dongseo, se convierten en tus suegros. Si cheohyeong y dongseo se divorcian, dongseo deja de ser tu cuñado, pero cheohyeong sigue siendo tu cuñado. Su cuñado deja de ser pariente cuando se divorcia de su cónyuge.

Sin embargo, a medida que los lazos de parentesco se han ido debilitando, los matrimonios se han centrado más en los novios que en la familia.

- 한국의 혼례문화를 이해하기 위해서는 조선시대 이전과 이후의 변화를 알 필요가 있습니다.

조선시대 이전에는 남자가 여자 집으로 장가가는 문화였습니다. 그러나 조선이 건국하고 성리학을 국시이념으로 정하고 주자가례를 실천윤리로 받아들이면서 여자가 남자 집으로 시집가는 문화로 바뀝니다.

- To understand Korean wedding culture, we need to understand the changes before and after the Joseon Dynasty.

Before the Joseon Dynasty, it was a culture where a man went to a woman's house to marry her, but when the Joseon Dynasty was founded, seongnihak(Neo-Confucian metaphysics) was established as a national ideology, and the Jujagarae(Master Chu's Family Rituals) was accepted as a practice ethic, it changed to a culture where a woman went to a sijip(a man's house) to marry him.

- Para entender la cultura nupcial coreana, debemos comprender los cambios antes y después de la dinastía Joseon.

Antes de la Dinastía Joseon, era una cultura en la que un hombre iba a casa de una mujer para casarse con ella, pero cuando se fundó la Dinastía Joseon, se estableció el seongnihak(metafísica neoconfuciana) como ideología nacional, y se aceptó el Jujagarae(Rituales familiares del maestro Chu) como ética de práctica, cambió a una cultura en la que una mujer iba a casa de un sijip(casa de un hombre) para casarse con él.

그래서 우리의 혼례풍속에는 장가를 가던 시대의 풍속과 시집을 가던 풍속이 혼재되어 있습니다. 장가가던 풍속은 주자가례를 바탕으로 하고 있는 예의 관점에서 보면 예가 아니라고 할 수도 있습니다.그러나 오랜 시간 풍속으로 이어져 온 풍속이기에 그 역시 존중되어야 할 것입니다.

Therefore, Korea wedding customs are mixed with the customs of the era when a man went to a woman's house to marry her and the customs of the era when a woman went to a man's house to marry him. The customs that a man goes to a woman's house to marry her may not be ye(eitiquett) in the light of the Jujagarae(Master Chu's Family Rituals), but they are customs that have been passed down for a long time, so they should be respected.

Por lo tanto, las costumbres de las bodas coreanas se mezclan con las costumbres de la época en que un hombre iba a casa de una mujer para casarse con ella y las costumbres de la época en que una mujer iba a casa de un hombre para casarse con él. Las costumbres de que un hombre vaya a casa de una mujer para casarse con ella puede que no sean ye(eitiquett) a la luz de los Jujagarae(Rituales Familiares del Maestro Chu), pero son costumbres que se han transmitido durante mucho tiempo, por lo que deben respetarse.

- 사주입니다.

혼례를 하기 위해서는 먼저 혼담의 절차가 있습니다.혼인의 나이에 이른 남자와 여자가 있는 집에서는 서로 며느리,사

위감을 정하기 위해 주변에 알아봅니다.

Let's look at the Saju (Four pillars of destiny)

Before Hollye(wedding) there is a process of a hondam(a proposal of marriage).

A family having a man or a woman who has reached the age of marriage asks around to find a daughter-in-law or a son-in-law.

Veamos el Saju (Cuatro pilares del destino)

Antes de Hollye(boda) hay un proceso de un hondam(una propuesta de matrimonio).

Una familia que tiene un hombre o una mujer que ha alcanzado la edad del matrimonio pregunta por ahí para encontrar una nuera o un yerno.

중간에서 이런 일을 하는 사람을 중매장이,매파라고 합니다. 직접적으로 혼인 말을 하기 보다는 이런 매파를 통해서 혼담이 오고 갑니다.

The person who does this instead of the family is called a jungmaejaengi or a maepa which means matchmaker, and the both families directly involved exchange a hondam(a proposal of marriage) through a maepa rather than by themselves.

La persona que lo hace en lugar de la familia se llama jungmaejaengi o maepa, que significa casamentero, y las dos familias directamente implicadas intercambian un hondam(una propuesta de matrimonio) a través de un maepa en lugar de hacerlo por sí mismas.

사주는 이런 우리의 혼례 절차중의 하나입니다. 혼담이 성사된 다음에 보내는 것이기 때문에 이 사주가 오면 안 받을 수가 없습니다.

사주는 생년월일시를 적은 것으로서 양가는 사주를 교환함으로써 혼례에 한 발 다가간 것입니다.

사주는 백지를 다섯칸으로 만들어 그 가운데에 쓰고 봉투에 담습니다.

Saju is one of our wedding procedures. It is sent after the marriage is arranged, so it is impossible not to receive it when it comes.

The hour, the date, the month, and the year of birth are written on the paper, and the two families are one step closer to marriage by exchanging the paper, in other words, the saju.

Saju is written in the center of a five-column made on a white paper and placed in an envelope.

El saju es uno de los trámites de la boda. Se envía una vez concertado el matrimonio, por lo que es imposible no recibirlo cuando llega.

En el papel se escriben la hora, la fecha, el mes y el año de nacimiento, y las dos familias dan un paso

más hacia el matrimonio intercambiando el papel, es decir, el saju.

El saju se escribe en el centro de una columna de cinco hecha en un papel blanco y se introduce en un sobre.

- 사주를 써서 봉투에 담고 싸릿대에 끼우고 보자기에 쌉니다.

The saju written and then placed in an envelope, and then put in a twig of bush clover now is wrapped in a cloth.

El saju escrito y luego se coloca en un sobre, y luego poner en una ramita de trébol arbusto ahora se envuelve en un paño.

싸릿대를 끼우는 것은 구겨지지 않도록 하기 위한 것입니다. 보자기는 주로 붉은 색을 씁니다. 붉은 색이 벽사의 의미가 있기 때문에 귀중한 물건을 싸는데 많이 쓰였습다. 혼례에서는 혼례가 음양의 조화라 하여 음양을 상징하여 청홍보자기를 쓰기도 한다.

사실 혼담의 과정에서 이미 사주는 알려진 상태입니다.그러나 사주나 함의 절차를 두고 주고 받으면서 격식을 갖춥니다.함이 오고 가면 양가는 서로 사돈으로서의 예우를 합니다.그리고 나서 날을 정해 혼례를 치릅니다.혼례를 치르고 나면 정식으로 양가는 친척관계가 되는 것입니다.

혼례는 혼례식에 앞서 여러 절차를 거치는데 그 기간이 경우에 따라서는 10년이 걸리는 경우도 있습니다.

The twig to prevent it from wrinkling.

The color of a cloth is usually red. The red cloth is used repeatedly to wrap valuable items because the red color has the meaning of Byeoksa (warding off evil spirits). In a Hollye, sometimes blue-red cloth symbolizing yin and yang is used to harmonize the yin and yang of the Hollye.

In fact, the saju is already known in the procedure of the hondam(the proposal of the marriage)y, but it is formalized by the exchange of the saju or the Ham(chest of presents). Once the Ham is exchanged, the two families honor each other as in-laws, and then a date is set for the Hollye(wedding).

There are many steps before the Hollye(wedding), so it can take 10 years up to make it in some cases.

La ramita para evitar que se arrugue.

El color de un paño suele ser rojo. El paño rojo se utiliza repetidamente para envolver objetos valiosos porque el color rojo tiene el significado de Byeoksa (alejar a los malos espíritus). En un Hollye, a veces se utiliza tela azul-roja que simboliza el yin y el yang para armonizar el yin y el yang del Hollye.

De hecho, el saju ya se conoce en el procedimiento del hondam(la proposición del matrimonio)y, pero se formaliza con el intercambio del saju o el Ham(cofre de regalos). Una vez intercambiado el Ham, las dos familias se honran mutuamente como familia política y se fija la fecha de la Hollye(boda).

Hay muchos pasos antes de la Hollye(boda), por lo que en algunos casos puede tardar hasta 10 años en celebrarse.

예를들어 혼담이 성사되고 나서 사주는 주고 받았으나 그 사이에 양가에 상이 발생하면 탈상할 때까지 그 일은 잠정적으로 중단됩니다.그러다 보면 혼담이 성사되고 실제로 혼례를 치를 때까지의 기간이 길어지게 되는 것입니다.

For example, after the marriage is arranged, though the the saju is exchanged, if there is a funeral in one of the both parties in the meantime, the wedding is temporarily suspended until the funeral is completed, thus extending the period between the betrothal and the actual wedding.

Por ejemplo, después de concertar el matrimonio, aunque se intercambie el saju, si entretanto hay un funeral en una de las dos partes, la boda se suspende temporalmente hasta que se complete el funeral, alargando así el periodo entre los esponsales y la boda propiamente dicha.

- 택일단자입니다. 택일은 혼례일시를 정하는 것입니다.

Let's look at the Taegildanja(paper written with the date of wedding). Tagil is to set the time and the date of wedding.

Veamos el Taegildanja(papel escrito con la fecha de la boda). Tagil es para fijar la hora y la fecha de la boda.

주자가례에 의하면 남자 집에서 혼례일을 정해 달라고 하면 여자집에서 세 날짜를 잡아서 보냅니다.그러면 그중에서 한 날짜를 남자집에서 정합니다.그러나 남자가 여자집으로 장가가던 풍속의 영향으로 한국에서는 여자집에서 날짜를 잡는 경우가 많습니다.

According to the Jujagarae(Master Chu's Family Rituals), if the man's house asks for a wedding date, the woman's house sends three dates, and the man chooses one of them. However, due to the custom of the man going to the woman's house to marry, in Korea, the woman's house often sets the date.

Según el Jujagarae(Rituales familiares del maestro Chu), si la casa del hombre pide una fecha para la boda, la casa de la mujer envía tres fechas, y el hombre elige una de ellas. Sin embargo, debido a la costumbre de que el hombre vaya a casa de la mujer para casarse, en Corea, la casa de la mujer suele fijar la fecha.

이 택일단자에는 전안기사 5월13일, 납폐동일선행 이렇게 쓰여져 있습니다.

In this Taegildanja(paper written with the date of wedding), it says, "jeonangisa(the date of offering a goose) May 13, nappyedongilseonhaeng".

En este Taegildanja(papel escrito con la fecha de la boda), dice: “jeonangisa(la fecha de ofrecer un ganso) 13 de mayo, nappyedongilseonhaeng”.

전안은 혼례하는 날을 말하는 것입니다.남자가 여자집에 친영하러 갈 때 기러기를 갖고 가고 가서 기러기를 바치기 때문에 날짜 앞에 전안이라고 쓰는 것입니다.

Jeonan(offering a goose) is the day of the wedding. When a man goes to a woman’s house to pay his respects, he takes a goose with him and offers it to her, which is why the date is written in front of it.

Jeonan(ofrecer un ganso) es el día de la boda. Cuando un hombre va a casa de una mujer a presentar sus respetos, lleva consigo un ganso y se lo ofrece, por eso se escribe la fecha delante.

그 옆에는 납폐,즉 함을 혼례하는 날과 같은 날 혼례에 앞서 보내겠다는 말입니다.

Next to it is the word ‘nappyedongilseonhaeng’, which means that they will send the Ham(chest of presents) before the wedding on the same day as the day of the wedding.

Al lado aparece la palabra ‘nappyedongilseonhaeng’, que significa que enviarán el Ham (baúl de los regalos) antes de la boda el mismo día de la boda.

- 함

함은 주자가례에 의하면 혼약을 확실히 하기 위해 여자집에 예물을 보내는 절차입니다.

그러나 민간의 풍속에서는 혼례 전날,혹은 혼례일에 갖고 갑니다.조선시대 이전에 남자가 여자집으로 장가가던 풍속에서 비롯된 것으로 보인다.

- 함을 갖고 갈 수 있도록 함을 소창으로 묶고 끈을 만듭니다.

- Ham(chest of presents)

Ham(chest of presents) is the procedure of sending a gift to a woman’s house to secure a marriage contract according to the Jujagarye(Master Chu’s Family Rituals).

However, in folk customs, it is taken the day before the wedding or on the wedding day. It seems to have originated from the custom of the man going to the woman’s house to marry before the Joseon Dynasty.

- In order to carry it with him, he ties it with a sochang(cotton cloth) and makes a string.

- Ham(cofre de los regalos)

Ham(cofre de regalos) es el procedimiento de enviar un regalo a casa de una mujer para asegurar un contrato matrimonial según el Jujagarye(Rituales familiares del maestro Chu).

Sin embargo, en las costumbres populares, se lleva la víspera de la boda o el mismo día de la boda. Parece tener su origen en la costumbre de que el hombre fuera a casa de la mujer para casarse antes de la dinastía Joseon.

- Para llevarlo consigo, lo ata con un sochang(tela de algodón) y hace un cordel.

- 혼서

함을 보낼 때 함에 넣는 편지입니다. 이른 봄철에 평안하십니까? 저의 몇째 아들 (누구)가 나이 이미 장성하였는데도 짝이 없었는데 귀하신 댁에서 따님을 내려 주셔서 이에 예법과 절차를 따라 삼가 납폐의 의식을 행합니다.

바라옵건대 잘 보살펴 주십시요.

함의 형식과 달리 함에 들어가는 혼서의 서식은 주자가례에 따른 것입니다. 그러나 혼례에 임박해서 보내는 것은 남자가 여자집으로 장가를 가던 때의 풍속에 따른 것입니다.

- Honseo(wedding contract)

Honseo(wedding contract) is a letter placed in the Ham when they send it.

Are you at peace in the early springtime? My eldest son (who) has reached the age of maturity and has not found a mate, but your esteemed family has given me a daughter, so I perform humbly the ritual of nappye(offering the chest of presents) according to the rules and procedures.

Please take good care of.

Unlike the form of the Ham(chest of presents), the form of the wedding contract that goes into the Ham(chest of presents) is according to Jujagarae(Master Chu's Family Rituals). However, sending these things just before the wedding is in keeping with the customs of the time when a man would go to a woman's house to marry.

- Honseo(contrato de boda)

Honseo(contrato de boda) es una carta colocada en el Ham cuando lo envían.

¿Estás en paz al principio de la primavera? Mi hijo mayor (que) ha llegado a la edad de la madurez y no ha encontrado pareja, pero su estimada familia me ha dado una hija, por lo que realizo humildemente el ritual de nappye(ofrecer el cofre de los regalos) de acuerdo con las normas y procedimientos.

Por favor, cuida bien de ella.

A diferencia de la forma del Ham(cofre de regalos), la forma del contrato de boda que va en el Ham(cofre de regalos) es de acuerdo a Jujagarae(Rituales Familiares del Maestro Chu). Sin embargo, enviar estas cosas justo antes de la boda está en consonancia con las costumbres de la época en que un hombre iba a casa de una mujer para casarse.

- 함에 들어 있는 품목을 적은 것입니다.

함에는 여러가지 예물을 함께 보내기도 하는데 그 내역을 적은 것입니다.

- This is the list of the items in the Ham(chest of presents). Ham(chest of presents) is often accompanied by various gifts, which are listed below.

- Esta es la lista de los artículos del Ham (baúl de los regalos). El Ham (cofre de los regalos) suele ir acompañado de varios regalos, que se enumeran a continuación.

- 청홍채단입니다. 청홍색 저고리 감을 동심결로 묶어서 함속에 넣습니다.

This is the Cheonghongchaedan(blue and red silk material for clothes). Cheonghongsaek(blue and red) Jeogori-gam (silk material for upper garment of Korean traditional clothes) knotted with Dongsimgyeol-knot (binding two hearts forever) is placed in the Ham(chest of presents).

- Este es el Cheonghongchaedan(material de seda azul y roja para la ropa). Cheonghongsaek(azul y rojo) Jeogori-gam (material de seda para la prenda superior de la ropa tradicional coreana) anudado con Dongsimgyeol-knot (atar dos corazones para siempre) se coloca en el Ham(cofre de los regalos).

이것은 예서에서 말하는 폐백인데 혼례 임박해서 보내면서 이 옷감으로 저고리를 언제 만들라는 말인지 좀 경우에 맞지 않아 보입니다.

This is the pyebaek (gifts including fabric material for clothes, wine, and special foods for parents of husband) mentioned in the Yeseo(the Book of Etiquette). However, it seems just unproper since it's being sent when a wedding is so impending giving no enough time to make a jeogori(upper garment of Korean traditional clothes) with the fabric material of the pyebaek.

Este es el pyebaek (regalos que incluyen material de tela para la ropa, vino y alimentos especiales para los padres del marido) mencionado en el Yeseo(el Libro de la Etiqueta). Sin embargo, no parece apropiado, ya que se envía cuando la boda es inminente y no hay tiempo suficiente para confeccionar un jeogori (prenda superior de la ropa tradicional coreana) con la tela del pyebaek.

예서에서의 납폐는 납채 직후에 하기 때문에 함에 있는 청홍채단으로 옷을 만들 수 있지만 혼례와 같은 날, 혹은 전날 보내면 옷을 만들 시간이 없습니다. 예서에서의 예와 민간의 풍속이 불합리하게 섞여 있는 예 중 하나입니다.

In the Yeseo(the Book of Etiquette) Nappye(sending of wedding gifts from the bridegroom's family to the bride's family) is done immediately after Napchae(bride's family's acceptance of the marriage proposal from the bridegroom's family) so it is possible to make clothes with Cheonghongchaedan(blue and red silk material for clothes) in the Ham(chest for presents). However, if it's the same day as the wedding or the day before, there won't be enough time to make clothes. This is an example of an un-

reasonable mix of ye(etiquette) from the Yeseo(the Book of Etiquette)and folk customs.

En el Yeseo(el Libro de Etiqueta) Nappye(envío de regalos de boda de la familia del novio a la familia de la novia) se hace inmediatamente después de Napchae(aceptación de la familia de la novia de la propuesta de matrimonio de la familia del novio) por lo que es posible hacer ropa con Cheonghong-chaedan(material de seda azul y rojo para la ropa) en el Ham(cofre para regalos). Sin embargo, si es el mismo día de la boda o el día anterior, no habrá tiempo suficiente para hacer la ropa. Este es un ejemplo de una mezcla poco razonable de ye(etiqueta) del Yeseo(Libro de Etiqueta)y costumbres populares.

- 여자집에서는 함이 오면 팥시루떡을 해서 그 위에 받습니다. 팥은 붉은 색으로 벽사의 의미로 쓰입니다.

- In the woman's house, when the Ham(chest of presents) comes, it is placed on the Patsirutteok (red bean rice cakes) made for it before. Pat(Red bean) is red in color and is used as a symbol of Byeoksa (warding off evil spirits).

- En la casa de la mujer, cuando llega el Ham (cofre de los regalos), se coloca sobre el Patsirutteok (pasteles de arroz con judías rojas) hecho para él antes. El Pat (judía roja) es de color rojo y se utiliza como símbolo de Byeoksa (alejar los malos espíritus).

Chorye

chorye

- 드디어 혼례날이 오면 신랑이 신부집에 기러기를 갖고 가서 받칩니다.택일단자에서 전안 ~~~~이라고 했을 때 전안이 바로 이 절차입니다.

- When the Hollyenal (wedding day) finally comes, the groom takes the goose to the bride's house and offer it. This is the procedure, Jeonan(offering a goose) in Taegildanja(paper written with the date of wedding).

- Cuando por fin llega el Hollyenal (día de la boda), el novio lleva el ganso a casa de la novia y se lo ofrece. Este es el procedimiento, Jeonan(ofrecer un ganso) en Taegildanja(papel escrito con la fecha de la boda).

- 기러기를 받치고 초례상 앞에 나아가 섭니다. 남자는 동쪽에서 서향, 여자는 서쪽에서 동향을 합니다. 그러나 반대로 서는 경우도 있습니다. 주자가례에서는 이 절차를 남자집에서 하지만 한국에서는 혼례를 하는 곳이 여자의 집이기 때문에 여자가 주인, 남자가 손님으로 여겨 여자가 주인의 자리인 동쪽, 남자가 손님의 자리인 서쪽에 자리하기도 합니다.

- The man faces west from the east and the women faces east from the west, but there are also some

cases where they stand in reverse. In the Jujagarae(Master Chu's Family Rituals), this procedure is performed at the man's house, but in Korea, the woman's house is where the Hoylle(wedding) is held, so the woman is the host and the man is the guest, so sometimes the woman sits on the east side as the host and the man sits on the west side as the guest.

- El hombre mira al oeste desde el este y la mujer mira al este desde el oeste, pero también hay algunos casos en los que se colocan al revés. En el Jujagarae(Rituales Familiares del Maestro Chu), este procedimiento se realiza en la casa del hombre, pero en Corea, la casa de la mujer es donde se celebra el Hoylle(boda), por lo que la mujer es la anfitriona y el hombre el invitado, así que a veces la mujer se sienta en el lado este como anfitriona y el hombre se sienta en el lado oeste como invitado.

- 의례에 앞서 손을 씻습니다. 남자도 씻습니다.

- Hands are washed before the ritual. The man also washes them.

- Las manos se lavan antes del ritual. El hombre también se las lava.

- 교배례입니다. 여자가 남자에게 절을 두 번합니다.

- This is the Gyobaerye (Bowing ceremony). The woman bows to the man twice.

- Esta es la Gyobaerye (ceremonia de la reverencia). La mujer hace dos reverencias al hombre.

- 남자가 절을 두번 하고

- The man bows twice.

- El hombre hace dos reverencias.

- 다시 여자가 절을 합니다.

- The woman bows again.

- La mujer hace otra reverencia.

여자는 두번, 남자는 한번 한 것입니다.

The woman has done it twice and the man has done it once

La mujer lo ha hecho dos veces y el hombre una vez.

남자는 양,여자는 음이기 때문에 여자는 음의 수인 두번, 남자는 양의 수인 한번을 한 것입니다.이렇게 하면 결과적으로 남자는 두번, 여자는 네번한 것이 됩니다.이러한 인사법을 협배라고 합니다.협배는 고례에 남자와 여자가 절을 나눌 때 하던 인사법인데 혼례에만 남아 있습니다.

Since the man is yang and the woman is yin, the woman has bowed twice, the negative number, and the man has bowed once, the positive number. The result is that the man has bowed twice and the woman has bowed four times. This greeting is called Hyeopbae. Hyeopbae is the greeting that was used when the man and woman bowed in the Gorye(ancient ritual), and it remains only in the Hollye(wedding).

Como el hombre es yang y la mujer es yin, la mujer se ha inclinado dos veces, el número negativo, y el hombre se ha inclinado una vez, el número positivo. El resultado es que el hombre se ha inclinado dos veces y la mujer cuatro. Este saludo se llama Hyeopbae. Hyeopbae es el saludo que se utilizaba cuando el hombre y la mujer se inclinaban en el Gorye(ritual antiguo), y se mantiene sólo en el Hollye(boda).

- 합근례입니다. 첫잔과 두번째 잔은 유기나 자기로 만든 잔을 씁니다.

This is the Hapgeullye(exchanging wine cups).

- Este es el Hapgeullye(intercambio de copas de vino).

- 마지막 잔인 세번째 잔은 표주박을 씁니다.표주박은 본래 하나인 것을 둘로 나눈 것입니다.이 표주박잔에 술을 따라 마시는 것은 다시 한몸이 되는 것을 상징합니다.그래서 이 절차를 표주박 근자를 써서 합근례라고 합니다.

- The first cup and the second cup are made of brass or porcelain.

- The last cup, the third cup, is made of gourd, which is essentially one thing divided into two. Drinking from these gourd cups symbolizes becoming one again, so this procedure is called Hapgeullye, using the character 'Gen' meaning a gourd dipper.

- La primera taza y la segunda son de latón o porcelana. La última copa, la tercera, es de calabaza, que es esencialmente una cosa dividida en dos. Beber de estas tazas de calabaza simboliza volver a ser uno, por lo que este procedimiento se denomina Hapgeullye, utilizando el carácter "Gen" que significa cazo de calabaza.

- 혼례를 마치면 이제 남편의 친족이 나의 친족이 됩니다.

이 절차는 흔히 폐백례라고 하는데 혼례로 인해 인척이 된 사람들에게 인사를 하는 것입니다.

제일먼저 남편의 부모,즉 시부모에게 폐백과 함께 절을 올립니다.

- After the Hollye(wedding), husband's kins become wife's kins.

This ceremony is commonly called Pyebaekrye(a ceremony after wedding in Korea), where you greet the people who have become your in-laws as a result of your marriage.

First, you bow to your husband's parents, or in-laws, with pyebaek (gifts including fabric material for clothes, wine, and special foods for parents of husband).

- Después de la Hollye(boda), los parientes del marido se convierten en parientes de la mujer.

Esta ceremonia se llama comúnmente Pyebaekrye (una ceremonia después de la boda en Corea), donde saludas a las personas que se han convertido en tus parientes políticos como resultado de tu matrimonio.

Primero, se saluda a los padres del marido, o familia política, con pyebaek (regalos que incluyen tela para la ropa, vino y comida especial para los padres del marido).

- 시부모를 뵐때 올리는 폐백입니다. 시아버지에게는 대추, 시어머니에게는 육포를 올립니다.

- When you see Sibumo (your parents-in-law), you offer dates to your (siabeoji)father-in-law and jerky to (sieomeoni)your mother-in-law.

- Cuando veas a Sibumo (tus suegros), ofrece dátiles a tu (siabeoji)suegro y cecina a (sieomeoni)tu suegra.

- 신부는 시부모에게는 대추와 육포를 폐백으로 올렸으나 친족관계가 좀 먼 가족에게는 버선이나 양말과 같은 것을 폐백으로 드립니다.

- 시부모를 뵙고 3일 뒤 사당에 고합니다. 집안의 대소사를 사당에 고하는 일은 일상적인 일입니다.그래서 절차도 복잡하지 않습니다.

- The bride offers jujube and jerky to her Sibumo (your parents-in-law)as pyebaek(gifts), but for those who are more distantly related, she offers something like a sash or socks as pyebaek(gifts).

- Three days after visiting Sibumo (your parents-in-law), the bride goes to the Sadang(shrine) to announce her hollye(wedding). Announcing a family's affairs to a (sadang)shrine is an everyday occurrence, so the procedure is not complicated.

- La novia ofrece azufaifa y cecina a sus Sibumo (sus suegros)como pyebaek(regalos), pero a los que tienen un parentesco más lejano, les ofrece algo como una faja o unos calcetines como pyebaek(regalos).

- Tres días después de visitar a los sibumo (sus suegros), la novia acude al Sadang(santuario) para anunciar su hollye(boda). Anunciar los asuntos de una familia a un santuario (sadang)es algo cotidiano, por lo que el procedimiento no es complicado.

설이나 추석의 차례 절차와 같습니다. 다만 설에 떡국, 추석에 송편을 올리는 것과는 달리 과일과 포를 올립니다. 옛날에는 미나리를 올렸다고 합니다.

It's the same as the procedure for Seol(Lunar New Year) or Chuseok(Harvest Festival) , but unlike offering tteokguk for Seol(Lunar New Year) and songpyeon for Chuseok(Harvest Festival), we offer fruits and jerkey, and in the old days, we offered buttercups.

Es el mismo procedimiento que para Seol(Año Nuevo Lunar) o Chuseok(Festival de la Cosecha) , pero a diferencia de ofrecer tteokguk para Seol(Año Nuevo Lunar) y songpyeon para Chuseok(Festival de la Cosecha), nosotros ofrecemos frutas y cecina, y antiguamente, ofrecíamos ranúnculos.

- 큰상

Keunsang(Formal Table)

Keunsang(Mesa Formal)

큰상은 신랑이나 신부를 축하하고 예우하는 의미에서 차려주는 상입니다.

Keunsang(Formal Table) is a table given to the bride or groom to congratulate and honor them.

Keunsang(Mesa formal) es una mesa que se da a la novia o al novio para felicitarles y honrarles.

이상으로 한국 가정의 혼례에 대해서 알아보았습니다.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

We've learned about Korean family's Hollye(wedding).

Please try to answer the questions and read some relevant resources so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Hemos aprendido sobre la Hollye(boda) de la familia coreana.

Por favor, trate de responder a las preguntas y leer algunos recursos relevantes para que pueda entender exactamente lo que ha aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 혼례와 관련 있는 시간은?

①새벽 ②아침 ③점심 ④저녁

1. What time of the day is associated with weddings?

①Dawn ②Morning ③Lunch ④Evening

1. ¿Qué momento del día se asocia a las bodas?

① Amanecer ② Mañana ③ Almuerzo ④ Tarde

2. 택일단자를 쓸 때 혼례날을 의미하는 표현은?

①전안 ②납폐 ③폐백 ④의혼

2. Which word in Taegildanja(paper written with the date of wedding) means the wedding day ?

① jeonan ②nappye ③pyebaek ③uihon

2. ¿Qué palabra en Taegildanja(papel escrito con la fecha de la boda) significa el día de la boda?

① jeonan ② nappye ③ pyebaek ③ uihon

1-④, 2-①

1-④, 2-①

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222105902053

Lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222105902053

SCRIPT 3. 상례 1

SCRIPT 3. Sangnye(funerary rites)

SCRIPT 3. Sangnye(ritos funerarios)

안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다.이번 시간에는 상례에 대해서 알아보도록 하겠습니다. 상례는 내용이 많기 때문에 이번 시간에는 숨이 끊어진 순간부터 순간부터 대렴하기까지의 절차에 대해서 알아보겠습니다.

- Hello, I'm Soon Nam-sook, the director of Yejiwon, and this time let's look at the Sangnye(funerary rites). It is too much to cover all of the funerary rites at one time. So this time we're going to talk about the process from the moment of death to daeryeom (putting the body in a coffin).

- Hola, soy Soon Nam-sook, la directora de Yejiwon, y esta vez vamos a ver el Sangnye(ritos funerarios). Es demasiado para cubrir todos los ritos funerarios de una sola vez. Así que esta vez vamos a hablar del proceso desde el momento de la muerte hasta daeryeom (poner el cuerpo en un ataúd).

- 상례는 사람이 죽었을 때 죽은 사람이 속한 친족들의 몸가짐 마음가짐,그리고 그 주검을 처리하는 절차와 과정에 대한 예절입니다.

When a person died, Sangnye(funerary rite) is a Yejeol(ritual etiquette) of the deceased person's relatives such as their attitudes and behavior, and the procedures and processes for handling the body.

- Cuando una persona muere, Sangnye(rito funerario) es un Yejeol(etiqueta ritual) de los familiares de la persona fallecida como sus actitudes y comportamiento, y los procedimientos y procesos para manejar el cuerpo.

특히 부모의 죽음을 대하는 자식의 자세는 전통사회에서 중시여기던 효사상과 관련되어 있어서 전통사회에서는 매우 중요하게 여겼던 의례입니다.실제로 얼마나 중요하게 여겨졌던가를 드러내는 증거로서 조선시대에 있었던 두차례의 예송논쟁도 상례에서 비롯된 것이고, 사례편람의 경우 8권으로 이루어져있는데 그중 5권이 상례입니다.

In particular, a child's attitude toward the death of a parent is related to Hyosasang(idea of filial piety), which was a very important ritual in traditional societies. As an evidence of how important it was, the two Yesongnonjaeng (disputation on ritual priscription) stemmed from the Sangnye(funerary rite) in the Joseon Dynasty, In the Saryepyeollam (Easy Manual of the Four Rites) consisted of eight volumes, five of which are about Sangnye(funerary rite).

En particular, la actitud de un niño ante la muerte de uno de sus padres está relacionada con Hyosasang(idea de piedad filial), que era un ritual muy importante en las sociedades tradicionales. Como prueba de lo importante que era, los dos Yesongnonjaeng (disputa sobre la priscripción ritual) surgieron del Sangnye(rito funerario) en la dinastía Joseon, En el Saryepyeollam (Manual fácil de los cuatro ritos) constaba de ocho volúmenes, cinco de los cuales tratan sobre el Sangnye(rito funerario).

- 상례는 한국의 예문화가 가장 잘 드러난 가례입니다.

상례는 친족의 죽음을 처리하는 절차로서 그 기간이 짧게는 3개월에서 길게는 3년 입니다. 3년은 부모가 돌아가셨을 때의 경우인데 이 3년상은 천하의 달상이라고 하여 신분 지위 고하를 막론하고 같습니다.

- Sangnye(funerary rite) is the most prominent example of Korean ritual culture.

Sangnye(funerary rite) is a procedure for handling the death of a relative, which can last as little as three months or as long as three years. The three-year case is for the Sangnye(funerary rite) of a parent, and this three-year mourning is called Cheonhaui Dalsang, which means that it has no exception regardless of status.

- Sangnye(rito funerario) es el ejemplo más destacado de la cultura ritual coreana.

Sangnye(rito funerario) es un procedimiento para tratar la muerte de un familiar, que puede durar tan sólo tres meses o hasta tres años. El caso de tres años es para el Sangnye(rito funerario) de un padre, y este luto de tres años se llama Cheonhaui Dalsang, lo que significa que no tiene excepciones independientemente del estatus.

초종과 습 - 처음 숨이 끊어졌을 때를 초종이라고 합니다. 숨이 끊어진 것을 확인하면 목욕을 시키고 수의를 입히고 빈소를 차립니다. 이 절차를 습이라고 합니다. 그리고 그 다음날 수의를 입힌 시신을 이불로 쌉니다.

Chojong and Seup - The first time a person stops breathing is called Chojong. Once you confirm that a person has stopped breathing, you give him or her a bath, dress him or her in a shroud, and set up a motuary. This procedure is called Seup . The next day, the shrouded body is wrapped in a blanket.

Chojong y Seup - La primera vez que una persona deja de respirar se denomina Chojong. Una vez que se confirma que la persona ha dejado de respirar, se le da un baño, se le viste con un sudario y se prepara un motuario. Este procedimiento se denomina Seup . Al día siguiente, el cuerpo amortajado se envuelve en una manta.

소렴 - 수의를 입힌 시신을 이불로 싸는 절차를 소렴이라고 합니다. 그리고 그 다음날 이불로 한 번 더 싸고 관에 넣습니다.

대렴 - 소렴을 한 다음날 한 번 더 이불로 싸고 관에 넣습니다. 이 절차를 대렴 또는 입관이라고 합니다.

성복 - 그리고 그 다음날 상을 당한 사람들은 상복을 입고 조문을 받습니다.

장례 - 그리고 3개월이 지나서 시신을 땅에 묻습니다.

Soryeom - The procedure the shrouded body is wrapped in a blanket is Soryeom

Daeryeom - The day after Soryeom the body is wrapped once more in a blanket and then placed in the coffin. This procedure is called Daeryeom or Ipgwan(placing a corpse in a coffin)

Seongbok(procedure of wearing mourning garments) - The next day, the mourners are dressed in and receives condolers.

Jangnye(rites for burial)- Then, after three months, the body is buried in the ground.

Soryeom - El procedimiento el cuerpo amortajado se envuelve en una manta es Soryeom

Daeryeom - El día después de Soryeom el cuerpo es envuelto una vez más en una manta y luego colocado en el ataúd. Este procedimiento se llama Daeryeom o Ipgwan (colocar un cadáver en un ataúd).

Seongbok(procedimiento de vestirse de luto) - Al día siguiente, los dolientes se visten y reciben el pésame.

Jangnye(ritos para el entierro)- Después de tres meses, se entierra el cuerpo en la tierra.

소상 - 죽은지 1년을 지나 첫번째 돌아오는 기일을 소상이라고 합니다.

대상 - 2년이 지나고 나면 대상을 지냅니다. 대상을 지내면 상복을 벗습니다. 이 기간을 3년이라고 하는 것입니다.

담제 - 그러나 대상을 지내고 바로 평상복으로 갈아입는 것이 아니라 한 달동안 수수한 옷으로 입었다가 담제를 지내고 나서 평상복을 입습니다.

Sosang - The first anniversary of the death of the dead is called Sosang.

Daesang(ritual on the second anniversary of the death-date) - After two whole years after the death of the dead, you perform Daesang. After you perform Daesang, you take off Sangbok(mourniing garments). You call this period of two whole years the three-year period.

Damje(ritual to notify going back to usual life) - But instead of changing into your everyday clothes immediately after Daesang , you dress in modest clothes for a month, then wear your everyday clothes after Damje(ritual to notify going back to usual life).

Sosang - El primer aniversario de la muerte del difunto se llama Sosang.

Daesang (ritual en el segundo aniversario de la muerte) - Después de dos años enteros de la muerte del difunto, se realiza el Daesang. Después de realizar el Daesang, se quita el Sangbok (ropa de luto). A este periodo de dos años enteros se le llama periodo de tres años.

Damje(ritual para notificar la vuelta a la vida normal) - Pero en lugar de ponerse la ropa de diario inmediatamente después del Daesang, se viste con ropa modesta durante un mes, y luego se pone la ropa de diario después del Damje(ritual para notificar la vuelta a la vida normal).

처음 사망한 날이 2023년, 1월1일이라고 할 때 대상은 2025년 1월1일이 됩니다. 만으로는 2년입니다. 하지만 우리는 전통적으로 햇수를 셀 때 만으로 하지 않습니다. 2024년 12.31일로서 2년이 지나고 2025년 1월 1일은 3년이 시작하는 날입니다. 시작하는 날부터 햇수를 셉니다. 그래서 만 2주기가 되는 2025년 1월1일을 3년이라고 하는 것입니다.

If we say the day that the dead passed away is January 1, 2023, then Daesang is January 1, 2025. That's two whole years. But we don't traditionally count years with international way of counting. December 31, 2024, marks the end of two years, and January 1, 2025, marks the beginning of the third year.

Even One day in the new year counts as a year, which is why we call January 1, 2025, the second anniversary, three years.

Si decimos que el día que fallecieron los muertos es el 1 de enero de 2023, entonces Daesang es el 1 de enero de 2025. Eso son dos años enteros. Pero tradicionalmente no contamos los años con la forma internacional de contar. El 31 de diciembre de 2024 marca el final de dos años, y el 1 de enero de 2025 marca el comienzo del tercer año. Incluso Un día en el nuevo año cuenta como un año, por lo que llamamos al 1 de enero de 2025, el segundo aniversario, tres años.

- 촉광 - 옛날에는 숨이 끊어진 것을 어떻게 알았을까요? 얇은 햇솜을 코에 갖다 대고 그 움직임으로 죽음을 판단했습니다. 숨을 쉬고 있으면 흔들리겠지요? 하지만 숨이 끊어졌으면 안 움직일 겁니다. 이렇게 햇솜을 입과 코 사이에 두고 숨이 끊어진 것을 확인하는 이 절차를 촉광이라고 합니다.

- Chokgwang - In the old days, how did you know if someone had stopped breathing? You would hold a thin Haetsom(newly produced cotten in the year) to his nose and determine death by its movement. If he was breathing, it would move, but if he was dead, it wouldn't. This procedure of placing a Haetsom(newly produced cotten in the year) between the mouth and nose to determine if someone has stopped breathing is called Chokgwang

- Chokgwang - Antiguamente, ¿cómo se sabía si alguien había dejado de respirar? Se le acercaba a la nariz un fino Haetsom (algodón recién producido en el año) y se determinaba la muerte por su movimiento. Si respiraba, se movía, pero si estaba muerto, no. Este procedimiento de colocar un Haetsom(algodón recién producido en el año) entre la boca y la nariz para determinar si alguien ha dejado de respirar se llama Chokgwang.

- 환자의 병세가 악화되면 주위를 조용히 하고 환자의 상태를 살핍니다.병 이 깊어지면 숨소리가 약해져서 잘 살피지 않으면 숨이 끊어진 것을 알기 어렵습니다.그래서 주위를 조용히 하고 살피는데 숨을 안쉬는 것 같다는 생각이 들면 이렇게 촉광을 하여 숨이 끊어진 것이 확인합니다. 이 햇솜이 흔들이지 않으면 그 자리를 지키던 사람들은 울부짖게 됩니다.그러나, 이대로 있을 수는 없는 일 아니겠습니까. 뭐라도 해봐야 하죠.

- If the patient gets sicker, you quiet down and check on him. If he gets sicker, his breathing gets weaker and it's harder to tell if he's not breathing unless you're looking for it, so you quiet down and check on him, and if you think he's not breathing, you do this to confirm that he's not breathing.

If the Haetsom(newly produced cotten in the year) doesn't move, the people standing there will howl. But you can't just sit there, you have to do something.

- Si el paciente se pone más enfermo, te tranquilizas y lo controlas. Si se pone más enfermo, su respiración se hace más débil y es más difícil saber si no respira a menos que lo estés buscando, así que te callas y lo compruebas, y si crees que no respira, haces esto para confirmar que no respira.

Si el Haetsom(algodón recién producido en el año) no se mueve, la gente que está allí aullará. Pero no

puedes quedarte ahí sentado, tienes que hacer algo.

- 그것이 바로 초혼이라는 것이는 것입니다.

고인이 평상시에 입던 윗옷을 가지고 지붕위에 올라가서 북쪽을 향해 이름을 부르면서 돌아오라고 합니다.

- That's what is called Chohon.

It's said, "You take the upper garment that the deceased usually wore and go up on the roof, then facing to the north call out their name and come back."

- Eso es lo que se llama Chohon.

Se dice: "Tomas la prenda superior que usualmente usaba el difunto y subes al techo, luego mirando hacia el norte gritas su nombre y regresas."

- 전통사화에서는 몸에는 혼이 있는데 그 혼이 나가면 죽는다고 생각을 했습니다.그래서 떠나가는 혼을 돌아오라고 부르는 것입니다. 그런데 부르는 소리만으로는 못 들을수도 있으니까 고인이 평상시 입었던 옷을 흔들면서 부르는 것입니다. 혹시 부르는 소리를 못 들었다면 흔드는 옷이라도 보고 돌아오라는 것입니다. 그래서 이 혼을 부르는 동안은 곡도 하지 않습니다.

- The traditional society thought that the body has a soul, and when the soul leaves, it dies, so they call the departing soul to come back. However, it may not be heard just by the sound of the call, so they call the soul while waving the clothes that the deceased usually wore. If the soul doesn't hear the call, it should come back by even seeing the wavering clothes. So while someone calling the soul, they don't wail.

- La sociedad tradicional pensaba que el cuerpo tiene alma, y cuando el alma se va, muere, por lo que llaman al alma que se va para que vuelva. Sin embargo, puede que no la oigan sólo con el sonido de la llamada, así que llaman al alma mientras agitan la ropa que el difunto solía llevar. Si el alma no oye la llamada, debería volver incluso viendo la ropa agitada. Así que mientras alguien llama al alma, no se lamentan.

울음소리에 시끄러워 부르는 소리를 못 들을까봐. 그렇게 하고 이 옷을 가지고 내려와 고인에게 덮어줍니다. 혼이 우리 눈에는 보이지 않지만 흔들었던 옷에 깃들어서 돌아왔을 수도 있다고 생각을 한 것입니다. 그렇게 했는데도 회생하지 못하면....그때서야 비로소 상례의 일을 시작합니다. 상례의 시작은 무엇일까요? 곡을 하는 것입니다. 부모님의 죽음을 확인하는 순간의 슬픔이 일생에 있어서 가장 큰 슬픔입니다. 그래서 우리가 평상시에 깊이 슬퍼하는 모습을 보면 '부모가 돌아가셨냐?'라고 합니다.

They worry, if the wail is too loud, the soul might not hear the calling its own name. So they do, and come down with this garment and place it on the deceased. The idea is that the spirit, though invisi-

ble to our eyes, may have come back to life in the clothes that they shook. Even If they do that and it doesn't come back to life...., then and only then they do begin the work of Sangnye(funerary rites). And what is the beginning of Sangnye(funerary rites)? It's to wail. The moment of confirmation of the death of a parent is the greatest sorrow of a lifetime, so when we see a person in deep grief in the ordinary way, we say, "Are your parents dead?"

Les preocupa que, si el lamento es demasiado fuerte, el alma no oiga la llamada de su propio nombre. Así lo hacen, bajan con esta prenda y se la colocan al difunto. La idea es que el espíritu, aunque invisible a nuestros ojos, puede haber vuelto a la vida en la ropa que sacudieron. Incluso si hacen eso y no vuelve a la vida...., entonces y sólo entonces comienzan el trabajo de Sangnye(ritos funerarios). ¿Y cuál es el comienzo de Sangnye (ritos funerarios)? Es lamentarse. El momento de la confirmación de la muerte de un padre es el mayor dolor de toda una vida, por eso cuando vemos a una persona sumida en un profundo dolor de forma ordinaria, le decimos: "¿Han muerto tus padres?".

- 가족은 화려한 장신구를 제거하고 화려한 복장을 제거합니다.돌아가신 것이 확인되었다고 바로 상복을 입지 않습니다. 다만 평상시에 했던 화려한 장신구와 의상을 제거할 뿐입니다.

- 부고를 보냅니다.

- The family removes colorful jewelry and colorful clothing.They don't wear mourning clothes right away when it's confirmed that the deceased has died; they just remove the colorful jewelry and costumes they usually wear.

- The family send an obituary.

- La familia se quita las joyas de colores y la ropa vistosa. No se ponen ropa de luto inmediatamente cuando se confirma que el fallecido ha muerto; sólo se quitan las joyas de colores y los trajes que suelen llevar.

- La familia envía una esquela.

부고는 상주가 보내지 않습니다. 호상이 보냅니다.자식은 아직 부모의 죽음이 믿기지 않기 때문에 부고를 보낼 수가 없습니다. 그래서 부고는 호상의 이름으로 호상이 보냅니다.

Sangju(chief mourner) can't send an obituary. Hosang(funeral director) sends it. This is because the son of the dead may hardly believe his parent is dead yet. Therefore Hosang(funeral director) sends the obituary in the name of Hosang(funeral director).

Sangju(jefe de funerarios) no puede enviar una esquela. La envía Hosang(director de funeraria). Esto se debe a que el hijo del fallecido apenas puede creer que su progenitor haya muerto todavía. Por ello, Hosang(director de funeraria) envía la esquela en nombre de Hosang(director de funeraria).

- 그리고 수의를 입히는데 ,입히기 전에 목욕을 시키고 손톱과 발톱,머리카락등을 담아서 주머니에 넣었다가 입관할 때 관에 넣습니다.

- 예전에는 생시에 입던 옷을 그래도 수의로 썼지만 지금은 이렇게 죽어서 입기 위해 별도로 만듭니다.

- 수의로 쓰이는 물건들입니다.

- 수의를 입히고

- 얼굴도 가립니다. 지금은 수의를 별도로 만듭니다만 예전에는 평상시에 입던 옷을 그대로 수의로 썼습니다.

- The shroud is dressed, and before the body is put on, it is bathed, and the fingernails, toenails, and hair are put in a pouch, which is then put into the coffin with Ipgwan(placing a corpse in a coffin) .

In the past, we used to use everyday clothes as shrouds, but now we make them separately to wear after death.

- These are the items used as shrouds.

- Shroud is dressed.

- and they cover the face of the deceased. Now we make a separate shroud, but in the past, we used to use the clothes we wore everyday as a shroud.

- Se viste el sudario y, antes de poner el cuerpo, se le baña y se meten las uñas de las manos y de los pies y el pelo en una bolsa, que luego se introduce en el ataúd con Ipgwan(colocar un cadáver en un ataúd) .

En el pasado, solíamos utilizar la ropa de diario como mortaja, pero ahora la confeccionamos por separado para llevarla después de la muerte.

- Estos son los artículos que se utilizan como sudarios.

- Los sudarios se visten

- y cubren el rostro del difunto. Ahora hacemos una mortaja aparte, pero antes usábamos como mortaja la ropa que llevábamos todos los días.

- 두 발도 벌어지지 않도록 묶습니다.

- 그리고 빈소를 차립니다. 빈소에는 이렇게 평상시에 드시던 음식을 올려드립니다.

- 이 때부터 가까운 가족은 들어가서 조의를 표할 수 있습니다. 하지만 아직 정식 조문은 받지 않습니다.

- 빈소에 음식을 두는 이유는 이 음식에 혼이 의지하도록 하기 위한 것입니다. 박정희 대통령 국장을 지낼 때 빈소의 모습니다.

- Tie two feet together so they can't be spread apart.

- Then, set up a Binso(mortuary). On the Binso(mortuary), we put the food that the deceased usually eat.

- At this point, close family members can come in and pay their respects. But they don't receive callers for condolece.

- The reason for placing food in the Binso(mortuary) is so that the spirit can rely on it. This is the Binso(mortuary) of President Park, Jung-Hee in state funeral.

- Ata dos pies para que no puedan separarse.

- Luego, prepare un Binso(mortuorio). En el Binso(mortuorio), ponemos la comida que suele comer el difunto.

- En este momento, los familiares cercanos pueden entrar y presentar sus respetos. Pero no reciben llamadas para dar el pésame.

- La razón de colocar comida en el Binso(mortuorio) es para que el espíritu pueda contar con ella. Este es el Binso(mortuorio) del Presidente Park, Jung-Hee en funeral de estado.

- 국회의원 노회찬 빈소인데 여기에도 음식이 있습니다.

- 김종필 전총리 빈소입니다. 여기에도 이렇게 음식이 있습니다.빈 소에 음식을 올리는 것을 전이라고 합니다. 음식을 놓는 것은 혼이 음식에 의지한다고 생각하기 때문입니다. 그래서 이 빈소에는 혼이 머물고 있도록 생각하는 것입니다. 단순히 사진이나 위패를 보고 예를 표하는 것이 아니라 이 공간에 혼이 머물고 있다고 생각하는 것입니다. 종교에 따라 생략하기도 합니다만 음식에 종류나 양에 차이는 있을지언정 대부분의 빈소에는 이렇게 음식이 있습니다.

- This is the Binso(mortuary) of Noh Hoe-chan, a member of the National Assembly, and there is food here too.

- This is the Binso(mortuary) of former Prime Minister Kim, Jong-pil. Putting food on the Binso(mortuary) is called Jeon, it is done for the spirit to rely on the food. so it is thought that the spirit is staying in this space. Not just paying respect by looking at a picture or Wipae(ancestral tablet) they think that the spirit stays in the place with them. Depending on the religion, there may be no food, but most Binso(mortuary) have food like this, although there may be differences in the type and amount of food.

- Este es el Binso(mortuorio) de Noh Hoe-chan, miembro de la Asamblea Nacional, y aquí también hay comida.

- Este es el Binso(mortuorio) del ex Primer Ministro Kim, Jong-pil. Poner comida en el Binso(mortuorio) se llama Jeon, se hace para que el espíritu confíe en la comida. así que se piensa que el espíritu se queda en este espacio. No sólo se rinde respeto mirando una foto o Wipae(tablilla ancestral) piensan que el espíritu se queda en el lugar con ellos. Dependiendo de la religión, puede que no haya comida, pero la mayoría de los Binso(mortuorios) tienen comida como esta, aunque puede haber diferencias

en el tipo y cantidad de comida.

- 다음날 이불로 싸고 끈으로 이렇게 묶습니다.

- 관에 이불을 펴고 요를 깔고 대렴 준비를 합니다.

- 관에 넣습니다.대렴은 대렴금으로 싸서 관에 넣기도 하고 이렇게 관에 이불을 깔아놓고 소렴한 시신을 바로 넣기도 합니다. 그래서 대렴을 입관이라고 하기도 합니다.

- 그리고 관보로 덮습니다.

- Wrap it in a blanket the next day and tie it like this with a string.

- For Daeryeom, a blanket and a yo(Korean style mattress) are laid out in the coffin.

- Place the body in the coffin. In a case of Daeryeom, the body wrapped in Daeryeomgeum(blanket for Daeryeom) is placed in the coffin, or on the blanket laid out like this, the body bound with Soryeom is placed directly in the coffin, so it's also called Ipgwan(placing a corpse in a coffin) .

Then cover the coffin with a cover.

- Envuélvelo en una manta al día siguiente y átalo así con un cordel.

- Para Daeryeom, una manta y un yo(colchón estilo coreano) se colocan en el ataúd.

- Se coloca el cuerpo en el ataúd. En el caso de Daeryeom, el cuerpo envuelto en Daeryeomgeum(manta para Daeryeom) se coloca en el ataúd, o sobre la manta colocada así, el cuerpo atado con Soryeom se coloca directamente en el ataúd, por lo que también se llama Ipgwan(colocar un cadáver en un ataúd).

Luego se cubre el ataúd con una funda.

- 입관을 한 후 성복을 합니다.성복은 친족들이 고인관계의 친소관계에 따라 정해진 상복을 입는 절차입니다.

초종에서 입관까지의 절차에 대해서 알아보았습니다.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

After Ipgwan(placing a corpse in a coffin) , we do the seongbok. Seongbok is a procedure that relatives wear clothes that are set according to the relationship with the deceased.

You've learned about the process of Sangnye(funerary rites) from Chojong(The first time stop of stop of breathing) to Ipgwan(placing a corpse in a coffin)

Please try to answer the questions and find related materials so that you can understand exactly what you have learned so far. Thank you.

Después de Ipgwan(colocar un cadáver en un ataúd) , hacemos el seongbok. El seongbok es un procedimiento por el que los familiares visten ropas establecidas según la relación con el difunto.

Has aprendido sobre el proceso de Sangnye(ritos funerarios) desde Chojong(la primera vez que se deja de respirar) hasta Ipgwan(colocar un cadáver en un ataúd)

Por favor, intenta responder a las preguntas y busca materiales relacionados para que puedas entender exactamente lo que has aprendido hasta ahora. Gracias.

1. 부모상은 천하의 달상이라고 하였다. 그 기간은?

①3일 ②1개월 ③1년 ④3년

2. 고인의 혼이 머물게 하기 위해 빈소에 올리는 음식을 무엇이라고 하는가?

①전 ②찬 ③조 ④부

1. Sang(funeral rites) for a parent is said to be Cheonhaui Dalsang(the same for all regardless of status.). How long does it last?

①3 days ②1 month ③1 year ④3 years

2. What is the name of the food that is offered to Binso(mortuary) for keeping the spirit of the deceased?

①Jeon ②Chan ③Jo ④Bu

1. Sang(ritos funerarios) para un padre se dice que es Cheonhaui Dalsang(el mismo para todos independientemente de su estatus.). ¿Cuánto dura?

① 3 días ② 1 mes ③ 1 año ④ 3 años.

2. Cómo se llama la comida que se ofrece a Binso(mortuorio) para que guarde el espíritu del difunto?

① Jeon ② Chan ③ Jo ④ Bu

1-④, 2-①

1-④, 2-①

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=8

Lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=8

SCRIPT 4. 상례 2

SCRIPT 4. Sangnye(funerary rites) 2

SCRIPT 4. Sangnye(ritos funerarios) 2

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다.상례의 절차중에서 성복에서부터 탈상할 때까지의 절차에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- 대렴 즉 입관을 한 다음날 상복을 입습니다.이 상복을 입는 것을 성복이라고 합니다.

Hello, I'm Soon Nam-sook, the director of Yejiwon, let's look at the procedure of Sangnye(funerary rites) from the Seongbok(procedure of wearing mourning garments) to Talsang(ending the mourning period).

Daeryeom, the next day after Ipgwan(placing a corpse in a coffin) , Sangbok(mourniing garments) is worn. To wear Sangbok(mourniing garments) is called Seongbok.

Hola, soy Soon Nam-sook, el director de Yejiwon, veamos el procedimiento del Sangnye(ritos funerarios) desde el Seongbok(procedimiento de vestir las prendas de luto) hasta el Talsang(finalización del periodo de luto).

Daeryeom, al día siguiente de Ipgwan (colocar un cadáver en un ataúd), se lleva Sangbok (ropa de luto). Llevar Sangbok (ropa de luto) se llama Seongbok.

- 상복을 이렇게 입관을 한 후에 입는 것은 그 죽음을 마음속으로 받아들이기 쉽지 않기 때문입니다.상복은 자신에게 상이 있음을 드러내는 것인데 갑자기 숨이 끊어지자마자 상복을 입는 것을 불효라고 생각하였습니다.그러나 그렇다고 하여 한없이 기다릴 수도 없는 것이고 보니 대렴,즉 입관을 하면 상복을 입습니다.상복을 입어야 비로소 조문을 받을 수

있습니다.

The reason for this is that it is not easy to accept the death in one's heart. It is considered unfilial to wear Sangbok(mourniing garments) as soon as a parent dies, because Sangbok(mourniing garments) shows that there is some mourning. However, it is not possible to wait indefinitely, so Sangbok(mourniing garments) is worn the next day after Ipgwan(placing a corpse in a coffin) i.e. Daeryeom. If dressed in Sangbok(mourniing garments), finally you can receive condolers.

- La razón es que no es fácil aceptar la muerte en el corazón. Se considera poco filial llevar Sangbok(-prendas de luto) tan pronto como muere un padre, porque el Sangbok(prendas de luto) muestra que hay cierto luto. Sin embargo, no es posible esperar indefinidamente, por lo que el Sangbok (ropa de luto) se lleva al día siguiente de Ipgwan (colocar un cadáver en un ataúd), es decir, Daeryeom. Si se viste con Sangbok(prendas de luto), finalmente se pueden recibir condolencias.

- 본종도

상을 당했다고 해서 다 같은 상복을 입는 것이 아니라 친소관계에 따라 다섯등급으로 나누는데 그 등급에 따라 형태,소재,상복을 입는 기간이 다릅니다.

- 고인과의 친소관계에 따라 복의 경중을 5등급으로 구분하고 그 제도를 오복제도라고 합니다.

- Bonjongdo(Diagram of relatives in the same clan)

All the relatives do not wear the same Sangbok(mourniing garments). Sangbok(mourniing garments) are divided into five grades based on their relationship with the deceased, and each grade has a different shape, material, and length of time to wear Sangbok(mourniing garments).

Sangbok(mourniing garments) are divided into five grades based on their relationship with the deceased, this system is called

Different Period of Sangnye(funerary rites) according to Obokjedo(five mourning grades)

- Bonjongdo(Diagrama de los parientes de un mismo clan).

No todos los parientes llevan el mismo Sangbok(vestido de luto). Los Sangbok(prendas de luto) se dividen en cinco grados en función de su relación con el fallecido, y cada grado tiene una forma, un material y un tiempo de uso diferentes.

Los Sangbok (prendas de luto) se dividen en cinco grados según su relación con el difunto, este sistema se denomina

Diferentes periodos de Sangnye(ritos funerarios) según Obokjedo(cinco grados de luto)

상복을 입는 기간이 상징하는 것은 어머니와 아버지는 3年입니다.자식이 태어난 지 3年이 된 뒤에라야 비로소 부모의

품을 떠나는 것을 형상한 것입니다, 대체로 3年의 喪은 天下의 달상(達喪)이라고 하여 신분에 구분이 없습니다.

기년은 - 한 해를 형상한 것입니다.1년이면 천지가 바뀌고 계절도 변하여 천지사이에 다시 시작하는 것이 없음을 형상한 것입니다, 3年喪의 경우도 기년에 이르면 수질과 요대를 제거합니다

Three Years : Three-year period of wearing Sangbok(mourniing garments) for the death of Mother or father represents the fact that children leave their parents' arms only after three years of birth, and in general, the three-year period of wearing Sangbok(mourniing garments) is called Cheonhaui Dalsang, so there is no distinction between statuses.

One year : Ginyeon(one year) represents one year, every year the heavens and earth change, the seasons change, it represents that everything newly starts. Even In the case of three year mourning, if you reach Ginyeon(one year), Sujil(white hempen cloth for head worn by mourners) and Yodae(waist-belt) removed.

Tres años : El período de tres años de llevar Sangbok(prendas de luto) por la muerte de la madre o el padre representa el hecho de que los hijos dejan los brazos de sus padres sólo después de tres años de nacimiento, y en general, el período de tres años de llevar Sangbok(prendas de luto) se llama Cheonhaui Dalsang, por lo que no hay distinción entre los estados.

Un año : Ginyeon(un año) representa un año, cada año los cielos y la tierra cambian, las estaciones cambian, representa que todo comienza de nuevo. Incluso en el caso del luto de tres años, si se llega a Ginyeon(un año), se quita el Sujil(paño blanco de cáñamo para la cabeza que llevan los dolientes) y el Yodae(cinturón).

세번째는 대공 9월입니다.이것은 사물이 3계절에 이루어지는 것을 형상한 것입니다.

네번째는 소공 5월인데 이는 오행을 형상한 것이고

다섯번째 시마는 한 계절을 형상한 것입니다.

Nine months : Third is Daegong(great service) serving 9 months. It represents the three seasons in which the things grow up.

Five months : Fourth is Sogong(small service) serving 5 months. I represents 오행.

One season : Fifth is Sima(morning garments worn for three months) representing one season.

Nueve meses : El tercero es Daegong(gran servicio) que sirve 9 meses. Representa las tres estaciones en las que crecen las cosas.

Cinco meses : Cuarto es Sogong(pequeño servicio) sirviendo 5 meses. Representa los Cinco Elementos.

Una estación : Quinto es Sima(vestimenta matutina que se usa durante tres meses) que representa una estación.

- 남자의 상복입니다.

가슴에 베 헝겊을 다는데 최라고 합니다.

최는 눈물받이입니다. 참죄,자최,대공,소공,시마등 오복제도중에서 최는 참최복과 자최복에만 답니다.

- 등에도 이렇게 베 헝겊을 붙이는데 부판이라고 합니다.슬픔을 지고 있다는 의미입니다.이 부판 역시 참최복과 자최복에만 있습니다.

This is the Sangbok(mourniing garments) for man.

Choe is a piece of hemp to be worn on the left chest of a mourner.

Choe is to take tear drops. Choi is worn just on Chamchoebok(mourning garments for the death of father) and Jachoebok(mourning garments for the death of mother or grand parents) among Obok-jedo(five mourning grades) such as Chamchoe, Jachoe, Daegong, Sogong, Sima et cetera.

Bupan is a piece of hemp draped over the back of a mourner. it means to be carrying sorrow.

Bupan is also just on Chamchoebok(mourning garments for the death of father) and Jachoe-bok(mourning garments for the death of mother or grand parents).

Este es el Sangbok (ropa de luto) para el hombre.

Choe es un trozo de cáñamo que se lleva en el pecho izquierdo del doliente.

Choe es para llevar gotas de lágrimas. Choi se lleva sólo en Chamchoebok(prendas de luto por la muerte del padre) y Jachoebok(prendas de luto por la muerte de la madre o los abuelos) entre Obok-jedo(cinco grados de luto) como Chamchoe, Jachoe, Daegong, Sogong, Sima etcétera.

El bupan es un trozo de cáñamo que se coloca sobre la espalda del doliente y significa cargar con el dolor.

Bupan también se usa en Chamchoebok (prendas de luto por la muerte del padre) y Jachoebok (prendas de luto por la muerte de la madre o los abuelos).

- 양 어깨에도 베헝겊을 답니다.이것을 벽령,적이라고 하는데 이 역시 참최복과 자최복에만 있습니다.

- 여자의 상복입니다.여자의 상복에도 참최와 자최복에는 최,부판,벽령이 있습니다.

Byeongnyeong or Jeok is a piece of hemp attached to both shoulders of a mourner. This is also just on Chamchoebok(mourning garments for the death of father) and Jachoebok(mourning garments for the death of mother or grand parents).

This is the Sangbok(mourniing garments) for woman. Choi, Bupan, and Byeongnyeong are also on woman's Sangbok(mourniing garments) such as Chamchoebok(mourning garments for the death of father) and Jachoebok(mourning garments for the death of mother or grand parents).

- Byeongnyeong o Jeok es un trozo de cáñamo atado a ambos hombros de un doliente. Esto también es justo en Chamchoebok(prendas de luto por la muerte del padre) y Jachoebok(prendas de luto por la muerte de la madre o los abuelos).

- Este es el Sangbok (ropa de luto) para la mujer. Choi, Bupan y Byeongnyeong también están en el Sangbok(prendas de luto) de la mujer, como Chamchoebok(prendas de luto por la muerte del padre) y Jachoebok(prendas de luto por la muerte de la madre o los abuelos).

- 아버지가 돌아가셨을 때 짚는 지팡이 입니다.

이 지팡이를 저장이라고 하는데 대나무로 만듭니다.대나무는 둥글어서 하늘을 상징합니다.아버지상에 짚는 지팡이 입니다.

그런데 지팡이는 왜 짚을까요?너무 슬퍼서 기운이 없어서 몸을 의지하기 위해서 짚습니다.얼마나 슬퍼야 몸을 가눌 수 없을까요?

This is a walking stick to hold when one's own father passed away.

It's called Jeojang, and it's made of bamboo. Bamboo is round and symbolizes the sky. It's a walking stick for mourning one's own father.

But why do people hold walking sticks? They carry them to support themselves because they are so sad that they have no energy. How sad do you have to be so that you may not to keep your balance?

- Se trata de un bastón para sujetar cuando fallece el propio padre.

Se llama Jeojang y está hecho de bambú. El bambú es redondo y simboliza el cielo. Es un bastón para llorar la muerte del padre.

Pero, ¿por qué la gente lleva bastones? Los llevan para sostenerse porque están tan tristes que no tienen energía. ¿Cómo de triste tienes que estar para no poder mantener el equilibrio?

지팡이는 그 정도의 슬픔을 드러내는 것으로서 어머니 아버지상에만 짚습니다.할아버지 할머니상의 경우도 짚지 않습니다.

친족관계를 말하면서 한치 걸러 두치라고 하였는데 가족이라고 하더라도 그 거리,즉 촌수에 따라 예의 차등이 있는 것이 예의 원리입니다.

The stick is a sign of that level of sadness, and it is only used for mourning one's own mother or father not for grandfathers and grandmothers in Sangnye(funerary rites).

The principle of ye(etiquette) is that there are different levels of ye(etiquette) depending on the distance between family members, in other words Chonsu(The number of the degree of kinship).

El bastón es un signo de ese nivel de tristeza, y sólo se utiliza para llorar a la propia madre o padre no

para los abuelos y abuelas en Sangnye(ritos funerarios).

El principio de ye(etiqueta) es que hay diferentes niveles de ye(etiqueta) dependiendo de la distancia entre los miembros de la familia, en otras palabras Chonsu(El número del grado de parentesco).

- 삭장입니다.

오동나무나 버드나무를 네모로 깍아서 만듭니다.네모는 땅을 상징하는 것입니다.따라서 어머니상에 짚습니다.

This is Sakjang(walking stick made from a carved tree).

It's made by cutting paulownia or willow into squares, and the square symbolizes the earth, so it's to be hold for mourning one's own mother in Sangnye(funerary rites)

- Esto es Sakjang(bastón hecho de un árbol tallado).

Se hace cortando paulownia o sauce en cuadrados, y el cuadrado simboliza la tierra, por lo que es para guardar luto por la propia madre en Sangnye (ritos funerarios).

- 상관입니다.

굴건이라고도 합니다.가운데 주름이 세개 있는데 주름의 방향이 오른쪽을 향합니다.평상시에 쓰는 관에도 주름이 있는데 그 방향이 왼쪽입니다.그런데 상관은 오른쪽을 향합니다.상례에서는 오른쪽을 높이기 때문입니다.그런데 이 상관의 주름이 모두 다 오른쪽을 향하는 것아닙니다.상복을 다섯등급으로 구분하는데 그 중 소공 5개월복과 3개월 복은 3년이나 1년복에 비해 가볍습니다.가벼운 복에는 주름의 방향을 바꾸지 않습니다.

This is the Sanggwan(cap for mourning)

It's also called Gulgeon.

There are three folds in the center, and the direction of the folds is to the right. The usual Gwan(cap) also has folds, and the direction is to the left. However, the sanggwan(cap for mourning) faces to the right because the right side is elevated in Sangnye(funerary rites). However, not all the folds of the sanggwan face to the right. There are 5 grades in Sangbok(mourniing garments) among which Sogong the five-month clothes and three-month clothes are lighter than the three-year and one-year chlothes. The direction of the folds is not changed for the lighter Sangbok(mourniing garments).

- Este es el Sanggwan(gorro de luto)

También se llama Gulgeon.

Tiene tres pliegues en el centro, y la dirección de los pliegues es hacia la derecha. El Gwan(gorro) habitual también tiene pliegues, y la dirección es hacia la izquierda. Sin embargo, el sanggwan (gorro de luto) mira hacia la derecha porque el lado derecho se eleva en Sangnye (ritos funerarios). Sin embargo, no todos los pliegues del sanggwan miran hacia la derecha. Hay 5 grados de Sangbok (prendas de

luto), entre los cuales Sogong, la ropa de cinco meses y la de tres meses son más ligeras que las de tres años y un año. La dirección de los pliegues no cambia en los Sangbok (prendas de luto) más ligeros.

- 상복을 입은 후에 조문객의 조문을 받습니다.

- 죽은지 석달만에 장례를 치릅니다.장례는 시신을 땅에 묻는 것을 말합니다.

장례를 치르고 우제와 졸곡제를 지냅니다.졸곡제를 지내고 나면 음식도 조금 먹고 일부 사람들은 집으로 돌아가는 등 조금의 변화가 있습니다.

- 이것은 신주입니다.장례를 치르고 이렇게 신주를 만들어 와서 사당에 모십니다.

After dressed in Sangbok(mourniing garments), they receive condolers.

Jangnye(rites for burial) is held three months after the death, and Jangnye(rites for burial) is that the body is buried in the ground.

After Jangnye(rites for burial), Uje(ritual of repose) and Jolgokje(ritual of finishing wail) are performed. After Jolgokje(ritual of finishing wail), there are some changes, such as eating some food and some people returning home.

This is a Sinju(spirit host). After Jangnye(rites for burial) you make a Sinju(spirit host) like this and bring it to the Sadang(Shrine).

- Después de vestirse con Sangbok(prendas de luto), reciben el pésame.

- Jangnye(ritos para el entierro) se celebra tres meses después de la muerte, y Jangnye(ritos para el entierro) consiste en que el cuerpo se entierra en la tierra.

Tras el Jangnye(ritos para el entierro), se realizan el Uje(ritual del reposo) y el Jolgokje(ritual del lamento final). Tras el Jolgokje (ritual del lamento final), se producen algunos cambios, como comer algo y el regreso a casa de algunas personas.

Se trata de un Sinju (anfitrión espiritual). Después de Jangnye(ritos para el entierro) se hace un Sinju(anfitrión del espíritu) como este y se lleva al Sadang(Santuario).

장례를 지내 땅에 묻는 것은 체백입니다. 혼은 체백에 의지하는 것인데 장례를 치러 몸이 없어지고 나면 혼이 방황할 것이라 생각하여 혼이 의지하도록 만드는 것이 신주입니다.

신주를 만들어 이제 옛것을 버리시고 새것에 의지하시라고 합니다.여기에서 옛 것은 땅에 묻은 체백이고 새것은 신주를 말합니다.

Chebaek(body) is to be buried in the ground with Jangnye(rites for burial). Hon(the soul) relies on Chebaek(body), but when the body is gone after Jangnye(rites for burial), the soul will wander, so the Sinju(spirit host) is made for the soul to rely on.

After making a Sinju(spirit host), they say “Throw away the old one and rely on the new one.”. Here, the old one is the Chebaek(body) buried in the ground, and the new one is the Sinju(spirit host).

Chebaek(cuerpo) debe ser enterrado en la tierra con Jangnye(ritos para el entierro). Hon (el alma) depende de Chebaek (cuerpo), pero cuando el cuerpo desaparece después de Jangnye (ritos para el entierro), el alma vagará, por lo que el Sinju (espíritu anfitrión) se hace para que el alma confíe.

Después de hacer un Sinju(huésped espiritual), se dice “Tira el viejo y confía en el nuevo”. Aquí, el viejo es el Chebaek(cuerpo) enterrado en la tierra, y el nuevo es el Sinju(huésped espiritual).

신주를 만들어서 집으로 돌아오는데 신을 안정시키기 위해서 지내는 제사가 우제입니다.장사 첫날 지내는 초우제,그 다음날 즉 두번째 지내는 우제를 재우제,세번째 지내는 우제를 삼우제라고 합니다.삼우제를 지내고 하루 걸러서 졸곡을 지냅니다. 졸곡을 지내고 나면 정해진 시간에만 곡을 합니다.그리고 공수한 손을 평상시 처럼 바꿉니다.

When they return home after making the Sinju(spirit host), Jesa(ancestral rites) performed to stabilize the gods are called Uje(ritual of repose). Chouje(Initial ritual of Repose) is performed after the burial on the day of Jangnye(rites for burial). On the next day, second Uje is Jaeuje. and the third Uje is Samuje.

After Samuje, they perform Jolgok(ritual of finishing wail). After Jolgok(ritual of finishing wail), and they wail only at the appointed time, and change their Gongsu(cupped-hands) as usual.

Cuando regresan a casa después de hacer el Sinju(anfitrión de espíritus), los Jesa(ritos ancestrales) realizados para estabilizar a los dioses se llaman Uje(ritual de reposo). Chouje(ritual inicial de reposo) se realiza después del entierro en el día de Jangnye(ritos para el entierro). Al día siguiente, el segundo Uje es Jaeuje y el tercero es Samuje.

Después del Samuje, realizan el Jolgok(ritual de finalización del lamento). Después del Jolgok (ritual de finalización del lamento), sólo se lamentan a la hora señalada y se cambian el Gongsu (manos ahuecadas) como de costumbre.

그리고 부의를 보내주신 분들에게 감사의 편지를 보냅니다.부고는 호상의 이름으로 보내지만 이 감사의 편지는 상주의 이름으로 보냅니다.

그리고 축문에 아버지상에는 자신을 고자,어머니 상에는 애자라고 지칭하는데 졸곡이 지나고 나면 고자나 애자 대신에 효자라고 씁니다.제사를 지낼 때 효자 누구누구 감소고우 라고 하는데 이 효자는 효를 계승하여 실천하는 사람이라는 의미로 졸곡 이후 상주나 제주가 자신을 지칭할 때 씁니다.

Then they send a thank you letter to the people who sent a condolence money or goods.

The obituary is sent in the name of the Hosang(funeral director) , but this letter of thanks is sent in the name of the Sangju(chief mourner).

As for his own father's Sangnye(funerary rites) In the Chungmun(written prayer), he refers to himself as Goja and as for his own mother's Sangnye(funerary rites), as Aeja, but after Jolgok(ritual of finishing wail), instead of Goja and Aeja, he uses the word Hyoja to indicate himself. When performing Jesa(ancestral rites), he says, "Hyoja nugugugu gamsogou (Chief mourner, a man called something, dares say...).". Hyoja means a person who inherits and practices Hyo(filial piety).

Luego envían una carta de agradecimiento a las personas que enviaron dinero o bienes para dar el pésame.

La esquela se envía a nombre del Hosang (director de la funeraria), pero esta carta de agradecimiento se envía a nombre del Sangju (jefe de los dolientes).

En cuanto al Sangnye(ritos funerarios) de su propio padre, en el Chungmun(oración escrita), se refiere a sí mismo como Goja y en cuanto al Sangnye(ritos funerarios) de su propia madre, como Aeja, pero después del Jolgok(ritual del lamento final), en lugar de Goja y Aeja, utiliza la palabra Hyoja para indicarse a sí mismo. Cuando realiza Jesa(ritos ancestrales), dice: "Hyoja nugugugu gamsogou (Lamentador principal, un hombre llamado algo, se atreve a decir...)". Hyoja significa persona que hereda y practica Hyo(piedad filial).

- 1년이 지나 첫번째 맞는 기일을 소상이라고 합니다.소상이 되면 아침 저녁의 곡을 그칩니다.

그리고 상복을 연복으로 바꿉니다. 그래서 이 소상제를 연제라고도 합니다. 연복은 제련한 상복을 말합니다. 제련한다는 것은 옷감을 잿물에 삶은 것입니다. 옷감을 젯물에 삶으면 훨씬 부드러워지고 곱게 됩니다.

The first Giil(the anniversary of the death of the dead) is called Sosang. When Sosang comes, you stop Gok(wailing) of morning and evening. Sangbok(mourniing garments) is changed to Yeonbok. This is why Sosangje is also called Yeonsangje. Yeonbok refers to the sangbok smelted. Here, to smelt is to boil the cloth in lye, then the cloth becomes much softer and finer.

- El primer Giil(aniversario de la muerte del difunto) se llama Sosang. Cuando llega el Sosang, se detiene el Gok(lamentos) de la mañana y de la tarde.

Sangbok(ropa de luto) se cambia por Yeonbok. Por eso Sosangje también se llama Yeonsangje. Yeonbok se refiere al sangbok fundido. Aquí, fundir es hervir la tela en lejía, entonces la tela se vuelve mucho más suave y fina.

그리고 2년이 지나 두번째 맞는 기일을 대상이라고 합니다. 대상이 되면 영좌를 철거하고 상장을 부러뜨려 버립니다.그리고 술과 고기를 먹기 시작합니다.

그러나 대상이 지났다고 하여 바로 상복을 벗고 술과 고기를 먹기가 미안하여 한 달 동안은 평상시의 복식과 상복의 중간 정도의 담담한 옷을 입고 있다가 담제를 지내고서야 온전히 평상시의 일상으로 돌아옵니다.

The second Giil is called Daesang. When Daesang comes, Yeongjwa(spirit seat) is removed, and they

break the Sangjang(mourning Stick) and start eating alcohol and meat.

However, right after Daesang has passed away, they feel sorry to take off their Sangbok(mourniing garments) and eat alcoholic beverages and meat, so for a month they wear modest clothes between casual clothes and Sangbok(mourniing garments) and only after Damje(ritual to notify going back to usual life) they resume their everyday routine.

El segundo Giil se llama Daesang. Cuando llega Daesang, se retira el Yeongjwa (asiento del espíritu), se rompe el Sangjang (bastón de luto) y se empieza a comer alcohol y carne.

Sin embargo, justo después de la muerte de Daesang, les da pena quitarse el Sangbok (vestimenta de luto) y comer bebidas alcohólicas y carne, así que durante un mes visten modestamente entre ropa informal y Sangbok (vestimenta de luto) y sólo después de Damje (ritual para notificar la vuelta a la vida habitual) reanudan su rutina diaria.

이렇게 상례의 일은 끝이 나지만 매년 돌아가신 날이 돌아오면 마치 돌아가셨을 때와 같은 마음으로 하루를 지냅니다.

This is the end of Sangnye(funerary rites), but every year, when the day of the deceased's death comes, they spend the day as if it were the day of the deceased's death.

Este es el final del Sangnye(ritos funerarios), pero cada año, cuando llega el día de la muerte del difunto, pasan el día como si fuera el día de la muerte del difunto.

이상으로 상례에 대해서 알아보았습니다.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

That's it for the Sangnye(funerary rites).

Please try to answer the questions and find related resources so that you can better understand what you have learned. Thank you.

Esto es todo sobre los Sangnye (ritos funerarios).

Por favor, intenta responder a las preguntas y busca recursos relacionados para que puedas entender mejor lo que has aprendido. Muchas gracias.

1. 졸곡에 대한 설명이다. 옳지 않은 것은?

①상을 당해 바꿨던 공수법을 평상시처럼 한다.

②상주는 먹고 싶은 음식을 마음껏 먹는다

③정해진 시간에만 곡을 한다.

④애자나 고자를 효자로 바꾼다.

1.This is a description of Jolgok(ritual of finishing wail). Which is not correct?

① They change their Gongsu(cupped-hands) as usual.

② Sangju(chief mourner) eat whatever they want to eat.

③ They wail only at the appointed time,

④ They refer to themselves as Hyoja instead of Goja or Aeja

1.Esta es una descripción del Jolgok(ritual del lamento final). ¿Cuál no es correcta?

① Cambian su Gongsu(manos ahuecadas) como de costumbre.

② Sangju(jefe de los dolientes) comen lo que les apetece.

③ Se lamentan sólo a la hora señalada,

④ Se refieren a sí mismos como Hyoja en lugar de Goja o Aeja

2. 대상에 대한 설명이다 옳지 않은 것은?

①영좌를 철거한다

②상례 때 짚었던 지팡이를 부러뜨린다.

③2주기를 말한다.

④정해진 시간에만 곡을 한다.

2. Which of the following is a description of the Daesang(ritual on the second anniversary of the death-date)?

① Yeongjwa(spirit seat) is removed

② They break the stick used in Sangnye(funerary rites)

③ It is the Second anniversary of the death-date.

④ They wail only at the appointed time.

2. ¿Cuál de las siguientes es una descripción del Daesang(ritual en el segundo aniversario de la fecha de fallecimiento)?

① Se retira el Yeongjwa(asiento del espíritu).

② Se rompe el palo utilizado en Sangnye(ritos funerarios)

③ Es el Segundo aniversario de la fecha de la muerte.

④ Se lamentan sólo a la hora señalada.

1-②, 2-④

1-②, 2-④

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222113180733

Lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222113180733

SCRIPT 5. 제례1

SCRIPT 5. Jerye(Sacrificial rites) 1

SCRIPT 5. Jerye(Ritos de sacrificio) 1

- 안녕하세요.예지원 원장 순남숙입니다. 한국의 가정 제례에 대해서 알아보겠습니다.

제례는 종교에 따라 그 형식과 절차가 다릅니다.그리고 각 집안마다 대대로 내려오는 나름대로의 제례문화가 있습니다.

이 시간에는 지금 한국사회에서 가정제례의 중심이 되고 있는 기제에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

- Hello, I'm Soon Nam-sook, the director of Yejiwon, and this time let's look at the family Jerye(Sacrificial rites).

Jerye(Sacrificial rites) has different forms and procedures depending on the religion, and each family has its own ritual culture that has been passed down from generation to generation.

In this lesson, we'll take a look at the Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) that are central to family rituals in Korean society today.

- Hola, soy Soon Nam-sook, la directora de Yejiwon, y esta vez vamos a ver la familia Jerye(Ritos de sacrificio).

El Jerye (ritos de sacrificio) tiene diferentes formas y procedimientos dependiendo de la religión, y cada familia tiene su propia cultura ritual que se ha transmitido de generación en generación.

En esta lección, echaremos un vistazo a los Gije(ritos conmemorativos en el aniversario de la propia muerte) que son fundamentales en los rituales familiares de la sociedad coreana actual.

- 돌아가신 날을 기일이라고 합니다.소상은 첫번째 기일이고 대상이 두번째 기일입니다.그 후는 그냥 3주기,4주기 이렇게 말합니다.

The day of death is called the Giil(death-date), Sosang is the first Giil(death-date), 대상 is the second Giil(death-date), after them, we call just Samjugi(third anniversary), Sajugi(fourth anniversary), and so on.

- El día de la muerte se llama Giil(fecha de la muerte), Sosang es el primer Giil(fecha de la muerte), Daesaong+ es el segundo Giil(fecha de la muerte), después de ellos, llamamos simplemente Samjugi(-tercer aniversario), Sajugi(cuarto aniversario), y así sucesivamente.

여기에서 '기'라고 하는 것에는 회피한다는 의미가 있습니다. 부모가 돌아가시면 슬픕니다.그래서 돌아가시고 3일동안은 음식도 먹지 않습니다.그리고 소상과 대상을 지내는 동안은 거친 음식을 먹고 거친 잠자리에서 기거하며 지냅니다.그렇게 2년 동안을 좋은 것들을 기피하면서 보내고도 바로 평상시의 삶으로 돌아가지 않고 검소하고 수수한 옷을 입고 한 달을 더 보냅니다. 그리고는 담제를 지낸 후 평상시의 삶으로 돌아옵니다. 그러나 그것으로 끝이 아닙니다. 매년 돌아가신 날이 돌아오면 돌아가셨을 때와 같은 마음으로 많은 좋은 것들을 회피하며 근신합니다.

The word Gi here means to avoid. When your parents pass away, you feel sad, so you don't eat for three days, and then you eat frugal food and sleep in shabby place on the day of Sosang or Daesang. You spend two years avoiding good things, and even after that you don't go back to your everyday life right away, but you spend another month in frugal, plain clothes, and then you go back to your everyday life only after the Damje(ritual to notify going back to usual life). But that's not the end of it. Every year, when the day of the deceased's death comes, you restrain yourself as if it were the very day of the death of the deceased, avoiding many good things.

La palabra Gi aquí significa evitar. Cuando tus padres fallecen, te sientes triste, así que no comes durante tres días, y luego comes comida frugal y duermes en un lugar cutre el día de Sosang o Daesang. Pasas dos años evitando las cosas buenas, e incluso después de eso no vuelves a tu vida cotidiana de inmediato, sino que pasas otro mes con ropa frugal y sencilla, y luego vuelves a tu vida cotidiana sólo después del Damje (ritual para notificar la vuelta a la vida habitual). Pero ahí no acaba todo. Cada año, cuando llega el día de la muerte del difunto, te refrenas como si fuera el mismo día de la muerte del difunto, evitando muchas cosas buenas.

- 기제의 유래

기일에 지내는 제례는 옛날에는 없었던 예입니다. 기일은 그저 돌아가셨을 때와 같은 마음가짐으로 지냈을 뿐인데 송나라 때 유학자들이 그 뜻을 헤아려 만든 제도입니다. 주자도 『가례』에 기제를 기록하였지만 사시의 정제인 시제나 예제에 비해 그 예가 매우 간소합니다. 그러나 지금은 사시제나 예제를 지내는 가정은 거의 없고 이 기제가 한국 가정제례의 중심이 되어 있습니다.

The origination of Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death)

Jerye(Sacrificial rites) being served on Giil(death-date) is an example of something that didn't exist in the past. When Giil(death-date) came at that time, they just spent the day if it were the very day of the death of the deceased. Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) is a system created by scholars in the Song Dynasty who considered the hearts of the people unto the deceased. Juja also recorded Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) in Garye(family rituals), but the form of it is very simple compared to Sije(seasonal rituals) or Yeje(rituals for parents) which is the Jeongje(main ritual) of four seasons. However, few families now perform Sasije(four seasonal rituals) or Yeje(rituals for parents), and the Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) has become the centerpiece of Korean family Jerye(Sacrificial rites).

- El origen del Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte)

Jerye(ritos de sacrificio) que se sirve en Giil(fecha de la muerte) es un ejemplo de algo que no existía en el pasado. Cuando llegaba el Giil(fecha de defunción) en aquella época, simplemente pasaban el día como si fuera el mismo día de la muerte del difunto. Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte) es un sistema creado por eruditos de la dinastía Song que consideraban los corazones de la gente hacia el difunto. Juja también registró Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de uno) en Garye(rituales familiares), pero su forma es muy simple en comparación con Sije(rituales estacionales) o Yeje(rituales para los padres) que es el Jeongje(ritual principal) de cuatro estaciones. Sin embargo, pocas familias realizan ahora el Sasije(cuatro rituales estacionales) o el Yeje(rituales para los padres), y el Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la propia muerte) se ha convertido en la pieza central del Jerye(ritos de sacrificio) familiar coreano.

- 몇대까지 지내는가?

『제의초』는 율곡 이이선생이 쓴 책입니다.제의초에는 차례와 제례의 종류,절차,예법에 대한 내용이 그림과 함께 수록되어 있는데 그 중 사당의 그림입니다. 사당은 조상의 신주를 모시기 위해 지은 집입니다. 여기 신주를 모신 곳을 감실이라고 하는데 감실이 세칸밖에 없습니다. 그것으로 한국의 가정제례는 3대, 즉 증조까지 모신다는 것을 알 수 있습니다.

How many generations do we have to serve with ancestral ritual service?

Jeuicho(The book of rites) is a book written by Yulgok Yi. It contains information about the types, procedures, ritual prescription of Charye(offering ceremony for ancestors) and Jerye(Sacrificial rites) with illustrations, among which is a picture of a Sadang(shrine). Sadang(shrine) is a house built to en-

shrine a Sinju(ancestral tablet). The place where Sinju(ancestral tablet) is enshrined is called Gamsil, and there are only three Gamsil in the picture. From this, you can see that Korean family Jerye(Sacrificial rites) enshrine three generations, in other words up to the great-grand parents.

- A cuantas generaciones tenemos que servir con el servicio ritual ancestral?

Jeuicho(El libro de los ritos) es un libro escrito por Yulgok Yi. Contiene información sobre los tipos, procedimientos, prescripción ritual de Charye(ceremonia de ofrenda a los antepasados) y Jerye(ritos de sacrificio) con ilustraciones, entre las que se encuentra una imagen de un Sadang(santuario). Sadang(santuario) es una casa construida para consagrar un Sinju(lápida ancestral). El lugar donde se consagra el Sinju(lápida ancestral) se llama Gamsil, y sólo hay tres Gamsil en la imagen. De esto se desprende que el Jerye(ritos de sacrificio) familiar coreano consagra a tres generaciones, es decir, hasta los bisabuelos.

- 시제를지낼 때 신주와 기타 필요한 물품을 배치한 그림입니다. 시제는 봄 여름 가을 겨울 등 각 계절마다 지내는 정식의 제례입니다. 여기에서도 신주는 증조까지 밖에 없습니다. 즉,3대까지 지냄을 알 수 있습니다.

This is a picture of the arrangement of the Sinju(ancestral tablet) and other necessary items for Sije(-seasonal rituals). Sije(seasonal rituals) is a formal ritual that is held in each season: spring, summer, fall, and winter. Here again, there are Sinju(ancestral tablets) only up to for the great-grandparents. It means that Sije(seasonal rituals) is held up to the third generation.

- Esta es una imagen de la disposición del Sinju(tablilla ancestral) y otros elementos necesarios para el Sije(rituales estacionales). El Sije(rituales estacionales) es un ritual formal que se celebra en cada estación: primavera, verano, otoño e invierno. También en este caso, hay Sinju(tablillas ancestrales) sólo hasta para los bisabuelos. Esto significa que el Sije(rituales estacionales) se celebra hasta la tercera generación.

- 그러나『주자가례』에서는 4대,즉 고조까지 지내는 것으로 되어 있고 이에 따라『례편람』사이나『상례비요』에는 4대를 지내는 것으로 되어 있습니다. 하지만 퇴계나 율곡 성호등 조선시대의 많은 유학자들이 3대까지를 가정제사의 범위로 말하고 있습니다.

- However, in the Jujagarae(Master Chu's Family Rituals) , it is said that family rituals should be served up to the fourth generation, or Gojo(great-great grand parents), and accordingly, in the Saryepyeollam (Easy Manual of the Four Rites) [24] and Sangnye biyo(essentials of funerary rites), it is said that they should be served up to the fourth generation. However, many scholars of the Joseon Dynasty, such as Toegye, Yulgok, and Sungho said that the range of the family rituals is up to three generations.

---

24 한글 문서에는 례편람으로 되어 있Seup 니다. 무슨 문서인지 몰라 사례편람으로 옮겼습니다.

- Sin embargo, en el Jujagarae(Rituales familiares del maestro Chu) , se dice que los rituales familiares deben servirse hasta la cuarta generación, o Gojo(tatarabuelos), y en consecuencia, en el Saryepyeollam (Manual fácil de los cuatro ritos) y Sangnye biyo(fundamentos de los ritos funerarios), se dice que deben servirse hasta la cuarta generación. Sin embargo, muchos eruditos de la Dinastía Joseon, como Toegye, Yulgok y Sungho dijeron que el rango de los rituales familiares es de hasta tres generaciones.

조선시대 초기에 지어진 경국대전에서는 6품이상은 3대, 7품 이하는 2대,일반 서인은 부모제사만 지내도록 되어 있습니다. 지금은 신분제 사회가 아니라서 신분에 따른 구분없고 1969년에 제정된 가정의례준칙에 따라 2대, 즉 조부모까지 지냅니다.

In the Gyeongguk daejeon(Chosŏn Dynasty Law Code), which was written at the beginning of the Joseon Dynasty, Yuk pum(Sixth grade of official rank) or higher grades officials were supposed to serve 3 generations, Chil pum(Seveth grade of official rank) or lower grades officials were supposed to serve 2 generations, and general Seoin(commoners) were supposed to serve only their parents.

En el Gyeongguk daejeon(Código Legal de la Dinastía Joseon), que fue escrito a principios de la Dinastía Joseon, se suponía que los Yuk pum(Sexto grado de rango oficial) o funcionarios de grados superiores debían servir a 3 generaciones, los Chil pum(Séptimo grado de rango oficial) o funcionarios de grados inferiores debían servir a 2 generaciones, y los Seoin(plebeyos) generales debían servir sólo a sus padres.

지금은 신분제 사회가 아니라서 신분에 따른 구분없고 1969년에 제정된 가정의례준칙에 따라 2대, 즉 조부모까지 지냅니다.

Nowadays, we don't live in a class-based society, so there is no distinction based on status, and according to Gajeong Uirye Junchik(Regulation of the Simplified Family Ritual Standards) established in 1969, we serve 2 generations, i.e. grandparents.

Hoy en día, no vivimos en una sociedad clasista, por lo que no hay distinción basada en el estatus, y de acuerdo con Gajeong Uirye Junchik(Reglamento de las Normas Rituales Familiares Simplificadas) establecido en 1969, servimos a 2 generaciones, es decir, a los abuelos.

- 기제를 지내는 날짜와 시간

기일은 돌아가신 날입니다. 그러니까 기제는 돌아가신 날 지내야 할 것입니다. 그런데 최근 한국사회에서는 돌아가신 전 날 지내는 경우가 흔히 있습니다. 기제를 지내는 날에 대한 혼란은 어디에서 비롯된 것일까?

- The date and time for Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death)

Giil(death-date) is the day of the deceased's death, so Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) should be performed on the day of the deceased's death. However, nowadays in Korean soci-

ety, it is common to perform it on the day before the deceased's death. Why is it so confused the day for Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death)?

- La fecha y la hora del Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la propia muerte)

Giil(fecha de la muerte) es el día de la muerte del difunto, por lo que el Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte) debe realizarse el día de la muerte del difunto. Sin embargo, hoy en día en la sociedad coreana, es común realizarlo el día anterior a la muerte del difunto. ¿Por qué se confunde el día del Gije (ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte)?

- 이유는 첫째 시간에 대한 관념 차이에서 찾을 수 있습니다.

제례는 그 날의 첫시간에 지낸다고 하였습니다.그날의 첫시간은 시계를 기준으로 한 것이 아니라 사람들이 잠자리에서 일어나 하루를 시작하는 시간입니다. 즉 새벽인 것입니다.

그러나 민간에서는 이 제례를 귀신을 섬기는 종교행위로 인식하고 귀신은 어두워야 온다고 하여 오히려 새벽이 오기 전에 제례를 마쳐야 한다고 생각한 것 같습니다.

- The reason for this can be traced to a difference in the idea of the first hour.

Jerye(Sacrificial rites) was said to be performed in the first hour of the day, which is not based on the clock, but rather the time when people get out of bed and start their day, i.e. dawn.

However, it seems that the folk perceived the Jerye(Sacrificial rites) as a religious act to serve the ghosts and thought that the ghosts come when it's dark, so that the ritual should be completed before dawn.

- La razón de ello puede buscarse en una diferencia en la idea de la primera hora.

Se decía que el Jerye (ritos de sacrificio) se realizaba en la primera hora del día, que no se basa en el reloj, sino en la hora en que la gente se levanta de la cama y empieza el día, es decir, el amanecer.

Sin embargo, parece que la gente percibía el Jerye (ritos de sacrificio) como un acto religioso para servir a los fantasmas y pensaba que los fantasmas vienen cuando está oscuro, por lo que el ritual debía completarse antes del amanecer.

거기에 조선시대 후기 농경사회에서 산업화가 시작되면서 점차 삶의 루틴이 시계에 맞춰지게 되면서 그 날의 첫시간을 자정으로 보는 인식이 더해져서 점차 제례는 한 밤중에 지내는 풍속으로 자리잡게 된 것으로 보입니다.

그러나 1945년에 내려진 통행금지령으로 인해 자정 이전에 제례를 마쳐야 했고 아침에 출근을 해야 하는 사람들이 늘면서 그 시간은 더 당겨져서 결국 전날 지내게 된 것으로 보입니다.

In addition, as industrialization began in the agrarian society of the late Joseon Dynasty, life routines gradually became aligned with the clock, and the first hour of the day was seen as midnight, so the

Jerye(Sacrificial rites) gradually has become a custom to be held in the middle of the night.

However, due to the curfew imposed in 1945, Jerye(Sacrificial rites) had to be completed before midnight, and as more and more people had to go to work in the morning, the time was pushed back further, and it seems that it was eventually served the day before.

Además, con el inicio de la industrialización en la sociedad agraria de finales de la Dinastía Joseon, las rutinas de la vida se fueron alineando con el reloj, y la primera hora del día se consideraba la medianoche, por lo que el Jerye (ritos de sacrificio) se ha convertido gradualmente en una costumbre que se celebra en mitad de la noche.

Sin embargo, debido al toque de queda impuesto en 1945, el Jerye(Ritos de sacrificio) tenía que celebrarse antes de medianoche, y como cada vez más gente tenía que ir a trabajar por la mañana, la hora se retrasó aún más, y parece que finalmente se sirvió el día anterior.

1969년에 제정된 가정의례준칙에는 돌아가신 날 일몰 후라고 되어 있습니다.

지금은 자정12시를 기준으로 하여 어제와 오늘로 구분합니다. 그러나 조선시대에는 전날 밤 11부터를 자시라 하여 오늘로 보았습니다.

Gajeong Uirye Junchik(Regulation of the Simplified Family Ritual Standards), established in 1969, states that it is after sunset on the day of death.

Now, it is divided into yesterday and today based on midnight.

However, in the Joseon Dynasty, the time from 11 p.m. the night before was called Jasi and was reckoned as today.

El Gajeong Uirye Junchik (Reglamento de las Normas Rituales Familiares Simplificadas), establecido en 1969, establece que es después de la puesta del sol el día de la muerte.

Ahora, se divide en ayer y hoy basándose en la medianoche.

Sin embargo, en la Dinastía Joseon, el tiempo transcurrido desde las 11 de la noche de la víspera se llamaba Jasi y se contaba como hoy.

지금의 개념으로 보면 자시가 시작되는 11시는 전날입니다. 그런데 1945년에 내려진 통행금지령으로 인해 그 시간에 움직일 수가 없어서 제사 지내는 시간을 당기다보니 전날 지내게 된 것으로 보입니다. 하지만 1969년에 가정의례준칙에 돌아가신 날 저녁으로 되어 있어 지금 한국의 가정제사는 전날 지내는 가정과 당일 지내는 가정이 있습니다.

In the current concept, 11 o'clock p.m. starting Jasi, is the day before. However, due to the curfew in 1945, it was impossible to move at that time, so it seems that the time of the ritual was pushed back to the day before. However, according to the Gajeong Uirye Junchik(Regulation of the Simplified Family Ritual Standards) written in 1969, it is now the evening of the day of death, so there are some

families that perform family Jesa(ancestral rites) on the day before and some that perform on the day of death.

En el concepto actual, las 11 de la noche a partir de Jasi, es el día anterior. Sin embargo, debido al toque de queda de 1945, era imposible desplazarse a esa hora, por lo que parece que la hora del ritual se retrasó al día anterior. Sin embargo, según el Gajeong Uirye Junchik (Reglamento de las Normas Simplificadas del Ritual Familiar) escrito en 1969, ahora es la tarde del día de la muerte, por lo que hay algunas familias que realizan el Jesa familiar (ritos ancestrales) la víspera y otras que lo hacen el día de la muerte.

- 제례에 필요한 물품을 보겠습니다.

병풍입니다. 기제 때의 병풍은 화려한 것은 피합니다.

- 음식을 올릴 큰 상과 향로와 향합을 놓을 작은 상, 술 주전자와 강신잔을 놓을 작은 상을 준비합니다.

- Let's look at the items necessary for the ritual.

This is Byoungpung(folding screen). Byoungpung(folding screen) for Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) avoids anything fancy.

- We prepare a large table for the food, a smaller table for the Hyang-ro(incense burner) and Hyang-hap(incense box), and a smaller table for the wine jug and Gangsinjan(goblet for calling spirits).

- Veamos los elementos necesarios para el ritual.

Este es Byoungpung(biombo). Byoungpung(biombo) para Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de uno) evita cualquier cosa lujosa.

- Preparamos una mesa grande para la comida, otra más pequeña para el Hyang-ro (quemador de incienso) y el Hyanghap (caja de incienso), y otra más pequeña para la jarra de vino y el Gangsinjan (copa para llamar a los espíritus).

- 위패입니다. 사진으로 대신하기도 합니다. 돌아가신 부모의 자리를 임시로 종이에 써서 위패에 붙인 것입니다. 종이에 쓴 것을 지방이라고 합니다. 동쪽에 어머니 서쪽에 아버지를 씁니다. 생시에 남자의 자리가 동쪽이고 여자의 자리가 서쪽입니다만 돌아가신 분이기 때문에 동쪽에 어머니, 서쪽에 아버지를 쓴 것입니다.사진을 놓을 때도 동쪽에 어머니, 서쪽에 아버지 사진을 놓습니다.

- This is Wipae(ancestral tablet) . Sometimes a photo is a good substitute. Some things of the deceased parent are temporarily written on a piece of paper and attached to the Wipae(ancestral tablet) . What is written on the paper is Jibang(spirit host made with a paper). Write mother on the east and father on the west. When they were alive, the man's place was east and the woman's place was west, but since they were deceased, they wrote mother on the east side and father on the west side. When

placing photographs, the mother's picture is placed on the east side and the father's picture is placed on the west side.

- Esto es Wipae(tablilla ancestral) . A veces una foto es un buen sustituto. Algunas cosas del progenitor fallecido se escriben temporalmente en un papel y se pegan al Wipae(tablilla ancestral) . Lo que se escribe en el papel es Jibang(huésped espiritual hecho con un papel). Escribe madre en el este y padre en el oeste. Cuando estaban vivos, el lugar del hombre era el este y el de la mujer el oeste, pero desde que fallecieron, escriben madre en el lado este y padre en el oeste. Al colocar las fotografías, la de la madre se coloca en el lado este y la del padre en el oeste.

- 술 주전자와 술잔, 퇴주기, 촛대, 향로와 향합, 모사기를 준비합니다. 모사기는 주발에 모래를 담고 솔잎을 한웅쿰 붉은 실로 묶어서 세웁니다. 체백이 묻힌 산소를 상징합니다.

- We prepare a wine jug, a goblet, Toejugi(a vessel for emptied wine), candlestick, Hyang-ro(incense burner), Hyanghap(incense box), Mosagi(sand bowl). The Mosagi is set up with sand in the main bowl and pine needles tied together with some red thread. This symbolizes the grave where Chebaek(body) is buried.

- Preparamos una jarra de vino, una copa, Toejugi(recipiente para el vino vaciado), candelabro, Hyang-ro(quemador de incienso), Hyanghap(caja de incienso), Mosagi(cuenco de arena). El Mosagi se prepara con arena en el cuenco principal y agujas de pino atadas con hilo rojo. Esto simboliza la tumba donde se entierra el Chebaek(cuerpo).

- 큰 상에는 음식을 올립니다. 그리고 그 앞에 작은 상을 놓고 그 위에 향로를 놓습니다. 그 앞에 모사기를 바닥에 놓습니다. 동쪽에 작은 상을 하나 더 놓아 술 주전자와 강신잔을 놓습니다.그 리고 그 앞에 퇴주기를 놓습니다.

- We place food on the large table. Then, ahead of it we place a small table with Hyang-ro(incense burner) on top of it. We place a Mosagi(sand bowl) on the floor in front of it. We place one more small table on the east side, where we place a wine jug and Gangsinjan(goblet for calling spirits). And in front of it we place Toejugi(a vessel for emptied wine).

- Colocamos la comida en la mesa grande. Luego, delante de ella colocamos una mesa pequeña con Hyang-ro(quemador de incienso) encima. Colocamos un Mosagi (cuenco de arena) en el suelo delante de ella. Ponemos otra mesita en el lado este, donde colocamos una jarra de vino y un Gangsinjan (copa para llamar a los espíritus). Y delante colocamos Toejugi(recipiente para el vino vaciado).

- 진설도

왼쪽은 도암이재의 『사례편람』에 제시된 진설도이고 오른쪽은 율곡이이의 『제의초』에 제시된 진설도입니다.

- Jinseoldo(diagram of preparation for a table of eatables)

On the left is Jinseoldo(diagram of preparation for a table of eatables) shown in Saryepyeollam (Easy Manual of the Four Rites) written by Doam Ijae and on the right is Jinseoldo(diagram of preparation for a table of eatables) shown in Jeuicho(The book of rites) written by Yulgok Ii.

- Jinseoldo(diagrama de preparación de una mesa de comestibles)

A la izquierda, Jinseoldo(diagrama de preparación de una mesa de comestibles) mostrado en Saryepyeollam (Manual sencillo de los cuatro ritos) escrito por Doam Ijae y, a la derecha, Jinseoldo(diagrama de preparación de una mesa de comestibles) mostrado en Jeuicho(El libro de los ritos) escrito por Yulgok Ii.

신위를 기준으로 하여 1열에 밥과 국 수저를 놓고 2열에 면 병 육 적 어를 놓습니다. 그리고 3열에는 포 채소 장 침채 해식해가 있고 4열에 과일을 놓습니다. 오른쪽의 제의초는 5열로 되어 있습니다.가운데 탕이 들어 있어서 5열입니다. 흔히 제2열에는 술안주,그 다음 열에는 반찬, 제일 남쪽열에는 과일을 올리는데 후식의 개념입니다.

Based on the position of the Sinwi(an ancestral tablet), in the first row, rice , soup bowl, and spoon are placed ; in the second row, noodles, Byeong(rice cake), Yuk(meat), Jeok(skewered food) , Eo(fish) are placed; in the third row, Po(jerky), vegetables, Jang(soy sauce), Chimchae(Kimchi), Hae(salted seafood or meat), Sikae(rice with salted seafood) are placed; and in the fourth row, fruits are placed. There are five rows in Jeuicho(The book of rites) on the right, because of one more row containg Suranju(An accompaniment for wine) in the middle. Usually, the second row is for Suranju(An accompaniment for wine), the next row is for side dishes, and the southernmost row is for fruit, which is the concept of dessert.

Basándose en la posición del Sinwi(una tablilla ancestral), en la primera fila, se colocan el arroz , la sopera y la cuchara ; en la segunda fila, se colocan los fideos, Byeong(pastel de arroz), Yuk(carne), Jeok(brocheta de comida) , Eo(pescado); en la tercera, Po (cecina), verduras, Jang (salsa de soja), Chimchae (Kimchi), Hae (marisco o carne salada), Sikae (arroz con marisco salado); y en la cuarta, frutas. Hay cinco filas en Jeuicho(El libro de ritos) a la derecha, debido a una fila más que contiene Suranju(Un acompañamiento para el vino) en el centro. Por lo general, la segunda fila es para Suranju(Un acompañamiento para el vino), la siguiente fila es para platos de acompañamiento, y la fila más al sur es para la fruta, que es el concepto de postre.

- 제1열의 밥과 국 술잔,시접반의 위치입니다.그런데 밥과 국의 위치가 평상시와 반대로 되어 있기도 하고 평상시처럼 되어 있기도 합니다.

- This is the position of rice, soup, drinking glasses, and Sijeopban(a small tray on which to put a spoon and chopsticks) in the first row. However, the position of the rice and soup is sometimes reversed and sometimes the same as usual.

- Esta es la posición del arroz, la sopa, los vasos y el Sijeopban (una pequeña bandeja en la que se co-

locan la cuchara y los palillos) en la primera fila. Sin embargo, la posición del arroz y la sopa a veces se invierte y a veces es la misma de siempre.

- 주자가례의 설찬도에 밥이 서쪽, 국이 오른쪽으로 되어 있고 많은 유학자들이 이 가례를 따르고 있으나 이에 대한 의구심을 나타낸 유학자도 많이 있습니다. 퇴계나 성호 같은 경우는 논리적 비판과 함께 잘 못 되었음을 지적하였습니다. 제 생각에도 평상시와 반대로 놓는 것에 대한 명분이 좀 약해 보입니다.

Accoding to the Seolchando(Diagram of table and foods for rituals) in Jujagarae(Master Chu's Family Rituals) , rice is in the west, soup is in the east, and many scholars follow this practice, but there are also many scholars who have expressed doubts about it. Among them 퇴계 and Sungho, pointed out that it was wrong with logical criticism. It seems to me that there is no clear reason that the rice and soup should be placed contrary to the usual.

- Según el Seolchando(Diagrama de la mesa y los alimentos para los rituales) en Jujagarae(Rituales familiares del maestro Chu) , el arroz está en el oeste, la sopa en el este, y muchos eruditos siguen esta práctica, pero también hay muchos eruditos que han expresado dudas al respecto. Entre ellos Toegye y Sungho, señalaron que era errónea con una crítica lógica. Me parece que no hay una razón clara para que el arroz y la sopa se coloquen al contrario de lo habitual.

- 평상시 상차림 처럼 이렇게 놓는게 더 맞는 것 같습니다.

- I think it's more appropriate to place them like this, like a usual table setting.

- Creo que es más apropiado colocarlos así, como un servicio de mesa habitual.

- 신위를 기준을 하여 2열에 놓는 음식입니다. 구체적인 이름이 명시되어 있지는 않습니다.면 육 적 어 병이라고 되어 있습니다. 면은 우리가 흔히 밀가루 음식으로 인식하여 국수를 놓고 있으나 가례에서 말하는 면은 가루로 만든 떡을 말합니다. 가루를 반죽하여 안에 소를 넣고 찐 것으로 만두와 같은 것을 말합니다. 적은 초헌 아헌 종헌에 따른 것입니다. 초헌을 할 때 적을 하나 올리고 아헌을 할 때 초헌에 올렸던 적을 물리고 아헌의 적을 올립니다. 그리고 삼헌을 할 때는 아헌때 올렸던 적을 내리고 삼천의 적을 올립니다. 지금은 삼적을 한꺼번에 놓습니다.

- Foods are placed in the second row based on the position of Sinwi(an ancestral tablet). It doesn't have specific name of foods.- it says just Myeon(rice cake made with flour), Yuk(meat), Jeok(skewered food) , Eo(fish), Byeong(rice cake). We usually recognize Myeon(rice cake made with flour) as a flour food like a noodle, but the Myeon(rice cake made with flour) in the Garye(family rituals) is a rice cake made with flour. It's something like a dumpling, made with flour and steamed with 소 inside.

Jeok(skewered food) goes with Choheon(first libation) and Aheon(second libation). With Choheon(first libation), you serve a Jeok(skewered food) , and with Aheon(second libation) you remove the Jeok(skewered food) of Choheon(first libation), and serve a Jeok(skewered food) again newly

for Aheon(second libation). And with Samheon(lthree libations), you remove the Jeok(skewered food) of Aheon(second libation) and serve a Jeok(skewered food) again newly for Samheon(lthree libations). Now we place Samjeok(three skewered foods) at a time.

- Los alimentos se colocan en la segunda fila según la posición del Sinwi (una tabla ancestral). No tiene nombres específicos, sólo dice Myeon (pastel de arroz hecho con harina), Yuk (carne), Jeok (brochetas), Eo (pescado) y Byeong (pastel de arroz). Normalmente reconocemos el Myeon(pastel de arroz hecho con harina) como un alimento de harina como un fideo, pero el Myeon(pastel de arroz hecho con harina) en el Garye(rituales familiares) es un pastel de arroz hecho con harina. Es algo así como un dumpling, hecho con harina y cocido al vapor con carne dentro.

Jeok(comida pinchada) va con Choheon(primera libación) y Aheon(segunda libación). Con Choheon(primera libación), se sirve un Jeok(brocheta) , y con Aheon(segunda libación) se retira el Jeok(brocheta) de Choheon(primera libación), y se sirve un Jeok(brocheta) de nuevo para Aheon(segunda libación). Y con Samheon(tercera libación), quitas el Jeok(brocheta) de Aheon(segunda libación) y sirves un Jeok(brocheta) de nuevo para Samheon(tercera libación). Ahora colocamos Samjeok(tres alimentos ensartados) a la vez.

가정제사는 돌아가신 부모를 대상으로 하는 의례로서 음식은 모두 먹을 수 있도록 만듭니다.

제례음식의 재료에 대해서는 제한이 없습니다. 다만 집안마다 풍속이 있어서 금기시 하는 것이 있다면 그건 당연히 올리지 않겠지만 그것을 일반적인 예로 삼을수는 없습니다.

Family Jesa(ancestral rites) is meant to honor deceased parents, and the food is made to be edible.

There are no restrictions on the ingredients of the ritual food, but if there is something that is taboo due to family customs, we do not include it, but we cannot think it as a general example.

La Jesa familiar(ritos ancestrales) tiene por objeto honrar a los padres fallecidos, y la comida se hace para que sea comestible.

No hay restricciones en los ingredientes de la comida ritual, pero si hay algo que es tabú debido a las costumbres familiares, no lo incluimos, pero no podemos pensarlo como ejemplo general.

- 맨 마지막 줄에는 과일을 놓습니다.과일은 짝수를 놓습니다. 어떤 과일을 얼마나 놓는지에 대한 언급은 없습니다.

시과라 하여 그 계절에 나오는 과일을 놓습니다. 약과나 산자와 같은 조과는 과일 모양을 따서 만든 것으로서 동쪽에 배열을 합니다.

- On the last row, we place the fruits. Place an even number of fruits. There is no mention of which fruits and how many.

Fruits harvested in the season are called Sigwa(seasonal fruits). Jogwa(confectioneries) such as

Yakgwa(cookies made with flour, sesame oil, honey, rice wine, cinnamon and ginger juice) and Sanja(oil-and-honey pastry) made in the form of fruits, are placed on the east side.

- En la última fila, colocamos las frutas. Coloca un número par de frutas. No se menciona qué frutas ni cuántas.

Las frutas recolectadas en temporada se llaman Sigwa(frutas de temporada). Los Jogwa(dulces) como los Yakgwa(galletas hechas con harina, aceite de sésamo, miel, vino de arroz, canela y zumo de jengibre) y los Sanja(pasteles de aceite y miel) hechos en forma de frutas, se colocan en el lado este.

과일 역시 먹을 수 있는 것은 다 올릴 수 있습니다. 특히 복숭아를 제사에 올려도 되는가에 대한 논란이 있습니다만 조선시대 유학자들의 결론은 놓아도 된다였습니다.

Fruits can be offered as long as they are edible.

In particular, there is some controversy about whether peaches are allowed in the ritual, but the conclusion of scholars in the Joseon Dynasty was that they are allowed.

Las frutas pueden ofrecerse siempre que sean comestibles.

En concreto, existe cierta controversia sobre si los melocotones están permitidos en el ritual, pero la conclusión de los eruditos de la dinastía Joseon fue que sí.

- 제례에 참여하는 사람들은 그림에서와 같이 섭니다. 남자는 동쪽,여자는 서쪽입니다.고인의 자리와는 반대입니다.

그리고 항렬에 따라 줄을 달리합니다.같은 항렬에서는 나이가 많은 사람이 중앙에 섭니다.

- Participants in the ritual stand as shown in the picture. The men are on the east side and the women are on the west side, opposite to the position of the deceased.

Each one's line is differed according to one's own Hangnyeol (Anteriority in generation). The oldest one in the same line stands in the center of it.

- Los participantes en el ritual se colocan como se muestra en la imagen. Los hombres se sitúan en el lado este y las mujeres en el oeste, frente a la posición del difunto.

La fila de cada uno se diferencia según su propio Hangnyeol (Anterioridad en la generación). La más anciana de la misma fila se sitúa en el centro.

- 기제는 돌아가신 부모님을 생각하면서 지내는 제례로서 어떤 음식을 올리느냐 보다는 돌아가셨을 때를 생각하며 근신하는 마음이 기일을 지내는 바른 자세일 것입니다.

- Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) is a ritual to remember your deceased par-

ents, and it is the right attitude to observe the anniversary of their deaths by commemorating them and restraining yourself rather than thinking what kind of food you serve.

- Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de uno) es un ritual para recordar a tus padres fallecidos, y es la actitud correcta observar el aniversario de sus muertes conmemorándolos y conteniéndote en lugar de pensar qué tipo de comida sirves.

이상으로 기제의 의미와 그 준비를 알아보았습니다.

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

So far, you've learned what Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) is and how to prepare it.

Please try to answer the questions and look up the resources so that you can understand exactly what you have learned. Thank you.

Hasta ahora, has aprendido qué es el Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de una persona) y cómo prepararlo.

Por favor, intenta responder a las preguntas y buscar los recursos para que puedas entender exactamente lo que has aprendido. Muchas gracias.

1. 돌아가신 날 지내는 제례를 무슨 제사라고 하는가?

①사시제 ②예제 ③기제 ④묘제

2. 기제에 대한 설명이다 옳은 것은?

①사시제나 예제에 비해 복잡하다.

②산소에 가서 지낸다.

③사당에서 지낸다.

④근신하고 삼가는 마음으로 지낸다.

1. What is the Jerye(Sacrificial rites) held on the day of a person's death?

①Sasije(four seasonal rituals)②Yeje(rituals for parents) ③Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) ④Myoje(rituals at the grave)

2. Which of the following is an explanation of Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death)?

①It is more complicated than the Sasije(four seasonal rituals)

②It is performed ahead of a grave.

③It is performed in Sadang(Shrine).

④It is performed with discretion and self-restraint.

1. ¿En qué consiste el Jerye(Ritos sacrificiales) que se celebra el día de la muerte de una persona?

① Sasije(cuatro rituales estacionales)

② Yeje(rituales para los padres)

③ Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la propia muerte)

④ Myoje(rituales en la tumba).

2. ¿Cuál de las siguientes es una explicación de Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la propia muerte)?

① Es más complicado que el Sasije(cuatro rituales estacionales).

② Se realiza delante de una tumba.

③ Se realiza en Sadang(Santuario).

④ Se realiza con discreción y moderación.

1-③, 2-④

further reading

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222115225872

Lecturas complementarias

1.http://www.yejiwon.or.kr/v2/cs/data.php?mode=view&bbs_id=data&bbs_code=&code=&search_code=&search_select=&search_txt=&page=&startpage=&idx=7

2.https://blog.naver.com/sns111kr/222115225872

SCRIPT 6. 제례2

SCRIPT 6. Jerye(Sacrificial rites)2

SCRIPT 6. Jerye(Ritos de sacrificio)2

- 안녕하세요. 예지원 원장 순남숙입니다.

이번시간에는 실제로 기제를 지내보도록 하겠습니다.

- 준비한 음식으로 상을 차립니다.

기제는 돌아가신 부모를 대상으로 하는 의례로서 음식은 먹을 수 있도록 조리하여 올립니다.

- Hello, I'm Soon Nam-sook, the director of Yejiwon.

This time, we will actually perform Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death).

- We will set the table with the prepared food.

Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) is a ritual for parents who have passed away, and food is cooked and served so that it can be eaten.

- Hola, soy Soon Nam-sook, la directora de Yejiwon.

Esta vez, realizaremos Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de alguien).

- Pondremos la mesa con la comida preparada.

Gije (ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte) es un ritual para los padres que han fallecido, y la comida se cocina y se sirve para que se pueda comer.

가정마다 금기하는 음식이 있을 수 있지만 제례에서 원칙적으로 금하고 있는 음식은 없습니다. 집집마다 금기시하는 음식은 있을 수 있지만 그것이 모든 가정의 예가 되지는 않습니다. 복숭아는 털이 있어서 쓰지 않는다. 혹은 귀신을 는다는 등의 속설이 있으나 그것은 예와는 상관없는 얘기들입니다.

There are no foods that are forbidden in principle in the ritual, although there may be some foods that are not allowed in some families, but that is not the case in all families. There are some myths that peaches are not used because they have hair, or that they ward off ghosts, but these are not relevant to the ritual.

- No hay alimentos prohibidos en principio en el ritual, aunque puede haber algunos alimentos que no estén permitidos en algunas familias, pero no es así en todas. Hay algunos mitos que dicen que los melocotones no se utilizan porque tienen pelo, o que alejan a los espíritus, pero no son relevantes para el ritual.

- 진설방법은 예서에 있는 진설도를 참고하여 차렸습니다.

집안마다 차이는 있으나 대체로 1열에 밥과 국 수저를 놓고 2열에 면 병 육 적 어를 놓습니다. 그리고 3열에는 포 채소장 침채 해 식해가 있고 4열에 과일을 놓습니다. 탕이 있을 경우 가운데인 3열에 놓습니다.

- The method of Jinseol(preparing a table of eatables) is based on Jinseoldo(diagram of preparation for a table of eatables) in Yeseo(Book of etiquette).

There are differences from house to house, but in general, rice, soup, and spoon are placed in the first row, Myeon(rice cake made with flour), Byeong(rice cake), Yuk(meat), Jeok(skewered food) , Eo(fish) in the second row, Po(jerky), vegetable Jang(soy sauce), Chimchae(Kimchi), Hae(salted seafood or meat), Sikae(rice with salted seafood) in the third row, and fruits in the fourth row. If you have Tang(soup), place it in the middle line, i.e. the third row.

- El método del Jinseol (preparación de la mesa) se basa en el Jinseoldo (diagrama de preparación de la mesa) del Yeseo (libro de etiqueta).

Hay diferencias de una casa a otra, pero en general, el arroz, la sopa y la cuchara se colocan en la primera fila, Myeon(pastel de arroz hecho con harina), Byeong(pastel de arroz), Yuk(carne), Jeok(brochetas) , Eo(pescado) en la segunda fila, Po(cecina), Jang(salsa de soja) vegetal, Chimchae(Kimchi), Hae(marisco o carne salados), Sikae(arroz con marisco salado) en la tercera fila, y las frutas en la cuarta fila. Si tiene Tang(sopa), colóquela en la línea central, es decir, la tercera fila.

- 참사자가 자리합니다.

제례에 참여하는 사람들은 그림에서와 같이 섭니다. 남자는 동쪽, 여자는 서쪽입니다. 고인의 자리와는 반대입니다.

그리고 항렬에 따라 줄을 달리합니다. 같은 항렬에서 나이가 많은 사람이 중앙에 섭니다.

Each participant takes his or her place.

People participating in the ritual stand as shown in the illustration. Men are on the east side and women are on the west side. This is opposite to the position of the deceased.

Each one's line is differed according to one's own Hangnyeol (anteriority in generation). . The oldest one in the same line stands in the center of it.

- Cada participante ocupa su lugar.

Las personas que participan en el ritual se colocan de pie como se muestra en la ilustración. Los hombres se sitúan en el lado este y las mujeres en el oeste. Esta posición es opuesta a la del difunto.

La línea de cada uno se diferencia según su propio Hangnyeol (anterioridad en la generación). . El más viejo de la misma línea se coloca en el centro.

- 제주가 앞으로 나와 분향을 합니다. 분향은 혼을 부르기 위한 것입니다. 사람이 죽으면 혼과 백이 분리되어 백은 땅으로 가고 혼은 신주에 의지하게 하여 사당에 모십니다.

지금은 신주가 아니라 지방을 써서 붙이고 돌아가신 분의 혼을 부릅니다.

Jeju(chief mourner) comes forward and burns the incense.

Burning the incense is meant to call the spirit.

When a person dies, Hon(the spirit) and Baek(the body) are separated. Baek(the body) goes to the ground and Hon(the spirit) relying on Sinju(spirit host) is enshrined in a shrine.

Now, we call Hon(the spirit) of the deceased person not with Sinju(spirit host) but with Jibang(spirit host made with a paper) attached to a tablet.

- Jeju(jefe de los dolientes) se acerca y quema el incienso.

Quemar el incienso significa llamar al espíritu.

Cuando una persona muere, Hon (el espíritu) y Baek (el cuerpo) se separan. Baek (el cuerpo) va a la tierra y Hon (el espíritu), con la ayuda de Sinju (el anfitrión espiritual), es consagrado en un santuario.

Ahora, llamamos a Hon(el espíritu) de la persona fallecida no con Sinju(huésped espiritual) sino con Jibang(huésped espiritual hecho con un papel) unido a una tablilla.

모사기에 술을 부음으로써 땅에 묻힌 체백에게도 알립니다.이렇게 분향과 뇌주를 하고 절을 합니다. 의식이니까 큰 절입니다. 큰절은 두번하는 것입니다.

Chebaek(body) buried in the ground is also notified by wine poured into Mosagi(sand bowl). This is how you bow with Bunhyang(burning incense) and Noeju(pouring wine into the earth to call spirits). It is a Keunjeol(big bow) because it is a ritual. In a case of Keunjeol(big bow), you bow twice.

Chebaek(cuerpo) enterrado en el suelo también se notifica con vino vertido en Mosagi(cuenco de arena). Así se hace una reverencia con Bunhyang(quemar incienso) y Noeju(verter vino en la tierra para llamar a los espíritus). Es un Keunjeol (gran reverencia) porque es un ritual. En un caso de Keunjeol(gran reverencia), te inclinas dos veces.

이제 제주가 분향 뇌주하였으니 부모님이 이 자리에 오셨을 것입니다.

참사자 전원 큰 절을 올립니다.

Now that Jeju(chief mourner) has done Bunhyang(burning incense) and Noeju(pouring wine into the earth to call spirits), your parents must have come to this place.

Everyone in the room should make a Keunjeol(big bow).

Ahora que Jeju(jefe de los dolientes) ha hecho Bunhyang(quemar incienso) y Noeju(verter vino en la tierra para llamar a los espíritus), tus padres deben haber venido a este lugar.

Todos en la sala deben hacer una Keunjeol(gran reverencia).

진찬의 순서입니다. 밥과 국을 올립니다. 아버지 먼저 올리고 어머니를 올립니다.

제주가 초헌을 합니다. 축문을 읽습니다. 축문을 읽는 동안 참사자는 무릎꿇고 앉습니다. 제주가 축문 읽기를 마치면 일어나 재배합니다. 다른 사람들은 제주가 축문 읽기를 마치면 같이 일어납니다.

Jinchan(setting a table for sacrificial rite) is followed like this. Serve rice and soup. The father is served first, then the mother.

Jeju(chief mourner) offers Choheon(first libation) and reads Chungmun(written prayer). While Chungmun(written prayer) is being read, participants sit on their knees. When Jeju(chief mourner) finishes reading the Chungmun(written prayer), they stand up and bow again. The others stand with Jeju(chief mourner) when Jeju(chief mourner) finishes reading the Chungmun(written prayer).

Jinchan(poner la mesa para el rito de sacrificio) se sigue así. Se sirve arroz y sopa. Se sirve primero al padre y luego a la madre.

Jeju(jefe de los dolientes) ofrece Choheon(primera libación) y lee Chungmun(oración escrita). Mientras se lee el Chungmun (oración escrita), los participantes se sientan de rodillas. Cuando Jeju(jefe de los dolientes) termina de leer el Chungmun(oración escrita), se levantan y se inclinan de nuevo. Los demás se ponen de pie con Jeju(jefe de duelo) cuando Jeju(jefe de duelo) termina de leer el Chungmun(oración escrita).

아헌의 순서입니다. 아헌은 제주의 부인이 합니다. 초헌과 같으나 독축이 없습니다.

종헌의 순서입니다. 종헌은 참사자중에서 정합니다. 대체로 기제는 가족중심이기 때문에 참석한 가족의 서열에 따르는 경우가 많습니다.

Then, Aheon(second libation) is followed like this. Aheon(second libation) is done by the wife of Jeju(chief mourner). It is the same as the Choheon(first libation), but without reading Chungmun(written prayer).

And then, Jongheon(last libation) is followed like this. Jongheon(last libation) is offered by one chosen among the participants in Jerye(Sacrificial rites).

Since Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death) is usually family-oriented, it is often done in the seniority of the family members present.

Luego, Aheon(segunda libación) se sigue así. Aheon(segunda libación) es realizada por la esposa de Jeju(jefe de duelo). Es igual que el Choheon(primera libación), pero sin leer el Chungmun(oración escrita).

Y luego, Jongheon(última libación) es seguida así. Jongheon(última libación) es ofrecida por uno elegido entre los participantes en Jerye(ritos de sacrificio).

Dado que el Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de una persona) suele estar orientado a la familia, a menudo se realiza según la antigüedad de los miembros de la familia presentes.

유식의 순서입니다. 술 주전자를 가지고 상 앞으로 나아가 술잔을 채웁니다. 그리고 밥그릇에 가락을 꽂고 젓가락을 음식위에 놓습니다. 한국사회에서는 평상시에 술을 따를 때 첨작을 하지 않습니다. 아마도 첨작은 이 제례의 예법이라고 생각하는데서 기인한 것 같습니다.

Then Yusik(the process of waiting for spirits to be fully venerated) is followed like this. A pitcher of wine is brought to the front of the table and filled with wine, then a spoon is placed in the rice bowl and chopsticks are placed on the food. In Korean society, we don't usually do Cheomjak (refilling a goblet with alcohol)

when pouring wine, probably because we think it's a part of ritualized form in Jerye(Sacrificial rites).

Luego se sigue el Yusik(proceso de espera para que los espíritus sean venerados por completo) así. Se lleva una jarra de vino al frente de la mesa y se llena de vino, luego se coloca una cuchara en el cuenco de arroz y los palillos en la comida. En la sociedad coreana, no solemos hacer Cheomjak (rellenar una copa con alcohol)

cuando se sirve vino, probablemente porque pensamos que es parte de la forma ritualizada en Jerye(Ritos de sacrificio).

참석자들이 잠시 밖에 나갔다가 들어와 국그릇을 물리고 물그릇을 올립니다. 그리고 물 그릇에 밥을 조금 맙니다.

의식이 끝났습니다. 참사자 전원 큰절로서 하직 인사를 올립니다.

The participants go outside for a while, then come back in, remove the soup bowl and serve the water bowl. Then they put some rice in the water bowl.

The ritual is over. All the participants make a big bow and say goodbye.

Los participantes salen un rato, vuelven a entrar, retiran el plato de sopa y sirven el de agua. Luego ponen un poco de arroz en el cuenco de agua.

El ritual ha terminado. Todos los participantes hacen una gran reverencia y se despiden.

이상으로 기제 지내기 시연을 보셨습니다.

That's all for a trial performance of Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death).

Eso es todo para una representación de prueba del Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la propia muerte).

지금까지 공부하신 내용을 정확하게 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시고 관련자료를 찾아보시기 바랍니다. 감사합니다.

Please try to answer the questions and look up the resources so that you can understand exactly what you have learned. Thank you.

Por favor, intenta responder a las preguntas y busca los recursos para que puedas entender exactamente lo que has aprendido. Gracias.

1. 제례 지낼 때 종이에 써서 신위를 표시하는 것을 무엇이라고 하는가?

①지방 ②명정 ③만장 ④신주

2. 기제 지내는데 필요 없는 물건은?

①모사기 ②퇴주기 ③향로 ④꽃병

1. What is it called to mark one's Sinwi(an ancestral tablet) by writing on a piece of paper in Jerye(-Sacrificial rites)?

①Jibang(spirit host made with a paper) ②Myongjeong ③Manjang ④Sinju(spirit host)

2. Which item is not necessary for Gije(memorial ritual on the anniversary of one's death)?

①Mosagi(sand bowl) ②Toejugi(a vessel for emptied wine) ③Hyang-ro(incense burner) ④vase

1. ¿Cómo se llama marcar el propio Sinwi(tabla ancestral) escribiendo en un papel en Jerye(ritos de sacrificio)?

① Jibang(huésped espiritual hecho con un papel)

② Myongjeong

③ Manjang

④ Sinju(huésped espiritual).

2. ¿Qué objeto no es necesario para el Gije(ritual conmemorativo en el aniversario de la muerte de una persona)?

① Mosagi(cuenco de arena)

② Toejugi(recipiente para el vino vaciado)

③ Hyang-ro(quemador de incienso)

④ Vaso

May 21 2023